

Heinz K. Flack · Georg Möllerke

**Illustrated
Engineering Dictionary**

**Bildwörterbuch
Maschinenbau und
Elektrotechnik**

2. Auflage



Springer

VDI

Heinz K. Flack · Georg Möllerke
Illustrated Engineering Dictionary

المنارة للاستشارات

Springer-Verlag Berlin Heidelberg GmbH

المنارة للاستشارات

Heinz K. Flack · Georg Möllerke

Illustrated Engineering Dictionary

Bildwörterbuch Maschinenbau und Elektrotechnik
Englisch/Deutsch - Deutsch/Englisch

Zweite Auflage

Mit 619 Abbildungen



Springer

المنارة للاستشارات

Heinz K. Flack
Schulstraße 164
CH-5028 Ueken

Georg Möllerke
Kornweg 5
CH-5415 Nussbaumen

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Flack, Heinz K.:

Illustrated engineering dictionary = Bildwörterbuch Maschinenbau und Elektrotechnik: englisch/deutsch - deutsch/englisch / Heinz K. Flack; Georg Möllerke. 2. ed. Berlin; Heidelberg; New York; Barcelona; Hongkong; London; Mailand; Paris; Singapur; Tokio: Springer, 1999

ISBN 978-3-540-65687-6 ISBN 978-3-642-58508-1 (eBook)

DOI 10.1007/978-3-642-58508-1

ISBN 978-3-540-65687-6

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, des Vortrags, der Entnahme von Abbildungen und Tabellen, der Funksendung, der Mikroverfilmung oder Vervielfältigung auf anderen Wegen und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen, bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Eine Vervielfältigung dieses Werkes oder von Teilen dieses Werkes ist auch im Einzelfall nur in den Grenzen der gesetzlichen Bestimmungen des Urheberrechtsgesetzes der Bundesrepublik Deutschland vom 9. September 1965 in der jeweils geltenden Fassung zulässig. Sie ist grundsätzlich vergütungspflichtig. Zuwiderhandlungen unterliegen den Strafbestimmungen des Urheberrechtsgesetzes.

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 1997 and 1999

Originally published by Springer-Verlag Berlin Heidelberg New York in 1999

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Buch berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, daß solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Sollte in diesem Werk direkt oder indirekt auf Gesetze, Vorschriften oder Richtlinien (z.B. DIN, VDI, VDE) Bezug genommen oder aus ihnen zitiert worden sein, so kann der Verlag keine Gewähr für die Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernehmen. Es empfiehlt sich, gegebenenfalls für die eigenen Arbeiten die vollständigen Vorschriften oder Richtlinien in der jeweils gültigen Fassung hinzuzuziehen.

Einband-Entwurf: MEDIO, S. Vitale, Berlin

Satz: Camera ready Vorlage der Autoren

SPIN: 10973395 7/3111 - 5 4 3 2 1 Gedruckt auf säurefreiem Papier

Vorwort

Manchem Techniker ist es sicher auch schon so ergangen: Man tritt eine Dienstreise an und fragt sich, welches technische Wörterbuch sich für eine Reise eignet. Die Bände im Büro sind zu schwer für das Fluggepäck oder werden gerade benötigt; so reist man letzten Endes mit einem kleinen allgemeinsprachlichen Wörterbuch. Im Ausland stellt man bald fest, daß ein technisches Wörterbuch – und sei es noch so klein – eine Notwendigkeit ist.

Damit aber nicht genug: Wie oft kommt es vor, daß die reine Übersetzung mit Hilfe des Wörterbuches nicht ausreicht, einen Ausdruck zu verstehen. Bilder sind eine große Hilfe. Aus dieser Überlegung heraus ist unser Illustrated Engineering Dictionary entstanden. Um z.B. Unterschiede zwischen *machine jack*, *machinist's jack*, *screw packing* und *screw jack* zu erkennen, sind Zeichnungen unerlässlich. Daher enthält der englisch-deutsche Vokabelteil über 400 technische Abbildungen.

Einem reichen Wortschatz zuliebe wurde auf solche Hauptwörter verzichtet, die sich ohne weiteres aus den bekannten Zeit- und Eigenschaftswörtern bilden lassen. Von den Wortzusammensetzungen sind die regelmäßig gebildeten sparsam aufgenommen, um mehr Platz für abnormal gebildete zu erhalten. Viele Zusammensetzungen dieser Art wurden nicht berücksichtigt, z.B. *bit...*, *cam...*, *carbide...*, *chip...*, *face...*, *holding...*, *milling...*, *turning...*, *work...* usw.

Eine Besonderheit bildet der Fachteil *Pictorial Machine Tool Vocabulary*, der innerhalb des Buchblocks durch gerasterten Balken am rechten Seitenrand leicht aufzufinden ist. Speziell für Ingenieure und Techniker der Fertigungstechnik ist hier, ebenfalls unterstützt durch mehr als 180 Bilder, das Grundvokabular des Werkzeugmaschinenbaus zusammengestellt. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den spanenden Werkzeugmaschinen und

deren Steuerungen; ein maschinenbauliches Grundvokabular ist jedoch mit einbezogen. Überschneidungen mit dem maschinenbaulich-elektrotechnischen Hauptteil des Wörterbuches können vorkommen und sind beabsichtigt, um möglichst nicht in zwei verschiedenen Vokabelteilen nachschlagen zu müssen. Ergänzt wird dieser Fachteil durch fachliche Redewendungen des Werkzeugmaschinenbaus (*machine tool phrases*) im Anhang. Wertvolle Unterstützung hierbei haben Bedienungsanleitungen der Joseph Binkert AG, Glattbrugg/Schweiz, geleistet, wofür die Verfasser zu besonderem Dank verpflichtet sind.

Von hohem Nutzen für den Praktiker dürfte schließlich – für ein Taschenwörterbuch dieser Art sicher ein Novum – der umfangreiche Anhang sein. Auf rd. 48 Seiten kann man, nach Themen gegliedert, spezielle technische Redewendungen, aber auch allgemeinsprachliche (die im Berufsalltag häufig vorkommen), nachschlagen. Die Bandbreite reicht von der Ausdrucksweise bei *Formelzeichen und Größengleichungen* über *Spannungslegung und -messung, Montage und Inbetriebnahme* sowie *Microcomputer Glossary* bis hin zu Fach- und Alltagsgesprächen (*“At the meeting”* und *“Everyday phrases”*).

Wir hoffen sehr, daß Sie recht viel Nutzen aus diesem Wörterbuch ziehen können.

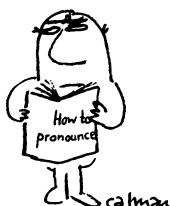
Mellingen/Schweiz
und Nussbaumen/Schweiz

Ing. Heinz K. Flack
Ing. Georg Möllerke

im Januar 1997

Inhaltsverzeichnis/Table of Contents

How to pronounce	IX
Guide to pronunciation	XI
Illustrated Engineering Vocabulary (Englisch-Deutsch)	1
Maschinenbau- und Elektrotechnik-Vokabular (Deutsch-Englisch)	223
Pictorial Machine Tool Vocabulary (Englisch-Deutsch)	297
Werkzeugmaschinen-Vokabular (Deutsch-Englisch)	399
Anhang/Appendix	
Formulae - How to express in words	444
Verbs used in describing electric units	445
Verbs and nouns frequently used in describing electronic circuits	448
Description of a basic circuit diagram	449
Verbs and nouns used for voltage fluctuation	450
Verbs used for mounting and fitting equipment	451
Verbs used for removing and stripping equipment	452
A microcomputer glossary	453
At the meeting	459
Machine tool phrases	461
Technical phrases	471
Everyday phrases	479
Phonetic alphabet	487
Bildquellennachweis/Illustration credits	489



How to pronounce

Es handelt sich hier um eine Zusammenstellung von Wörtern, die oft nicht richtig ausgesprochen werden.

- accessories** [æk'sesəris] Zubehör(teile)
alignment [ə'lainmənt] Ausrichtung, Anpassung
alloy ['æloɪ] Legierung
alternative [ɔ:l'tə:nə'tiv] Alternative
analysis [ə'næləsis] Analyse
ancillary [æn'siləri] Hilfs . . . , Neben . . .
armature ['ɑ:mətʃuə] Anker (elektr.)
auxiliaries [ɔ:g'ziljəri:s] Hilfsbetriebe
bearing ['beəriŋ] Lager
buoy [buɪ] Boje, Bake
cascade [kæ'skeɪd] Kaskade
catastrophe [kə'tæstrəfi] Katastrophe
cathode ['kæθəud] Kat(h)ode
centrifugal force [sen'trifju:ɡəl] Zentrifugalkraft
ceramics [si'ræmiks] Keramik
chaos ['keɪɔs] Chaos
circumference [sɔ:kəmfə'rens] Umkreis, Umfang
cleanliness ['klenlinis] Sauberkeit, Reinlichkeit
coefficient [kəu'fi:ʃənt] Koeffizient
comment ['kɔmənt] Stellungnahme, Kommentar
comparison [kəm'pærɪsn] Vergleich
component [kəm'pəʊnənt] (Bestand-)Teil
concrete ['kɒkri:t] Beton
console ['kɒnsəʊl] Konsole, Pult
crystal ['kristl] Kristall
data ['deɪtə] Daten, Angaben
debris ['debri:] Trümmer, Schutt
deprecation [de'pri:keɪʃən] Ablehnung, Missbilligung
depreciation [di'pri:ʃi'eɪʃən] Abschreibung, Herabsetzung
detail ['di:teɪl] Einzelheit
diagram ['daɪəgrəm] Plan, Schema, Diagramm
discrepancy [dis'kreپənsɪ] Diskrepanz
discretion [dis'kreʃən] Geschick, Umsicht, Belieben
divergence [dai'vɜ:dʒəns] Divergenz, Auseinanderlaufen
electrolyte [i'lektroʊlaɪt] Elektrolyt
emphasis ['emfəsis] Betonung, Gewicht, Schwerpunkt
example [ɪg'zɑ:mpəl] Beispiel
excerpt ['eksə:pt] Auszug
executive [ɪg'zekjʊtɪv] leitender Angestellter, Beamter
exhaust gas [ɪg'zɔ:st] Abgas
facsimile [fæk'simɪli] Faksimile, Reproduktion
fatigue limit [fə'ti:g] Ermüdungsgrenze
filament ['fɪləmənt] (Glüh-)Faden
floodlight ['flʌdlaɪt] Flutlicht
frequency ['fri:kwənsɪ] Frequenz

galvanometer [gælvəˈnɒmɪtə]	Galvanometer
gasometer [gæˈsɒmɪtə]	Gasbehälter
gauge [geɪdʒ]	Eichmass, Messgerät
goniometer [ɡɒniˈɒmɪtə]	Winkelmesser
hazard [ˈhæzəd]	Gefahr, Risiko
hexagonal bolt [hekˈsæɡənəl bɔʊlt]	Sechskantschraube
hydraulics [haɪˈdrɔɪlɪks]	Hydraulik
hydrogen [ˈhaɪdrɪdʒən]	Wasserstoff
hygrometer [haɪˈɡrɒmɪtə]	Luftfeuchtemesser
hyperbola [haɪˈpɜːbələ]	Hyperbel
impedance [ɪmˈpiːdəns]	Impedanz
indictment [ɪnˈdaɪtmənt]	Anklage
incandescent [ɪnkænˈdesnt]	Glühlampe
increment [ɪˈnkrɪmənt]	Zuwachs, Zunahme
instantaneous [ɪnstənˈteɪnjəs]	Sofort . . . , Moment . . .
knowledge [ˈnɒlɪdʒ]	Wissen, Kenntnisse
laboratory [ləˈbɒrət(ə)rɪ]	Laboratorium
legend [ˈledʒənd]	Legende, erläuternder Text
lever [ˈliːvə]	Hebel
maintenance [ˈmeɪntɪnəns]	Instandhaltung, Wartung
mercury [ˈmɜːkjuri]	Quecksilber
miscellaneous [mɪsɪˈleɪnjəs]	Verschiedenes
molybdenum [məˈlɪbdənəm]	Molybdän
neutron [ˈnjuːtrɒn]	Neutron
nomenclature [nouˈmenklətʃə]	Nomenklatur, Bezeichnungen
oxygen [ˈɒksɪdʒən]	Sauerstoff
parabola [pəˈræbələ]	Parabel
parameter [pəˈræmɪtə]	Parameter
parentheses [pəˈrenθɪsɪs]	(runde) Klammern
personnel [pəˈsɜːnel]	Personal
phenomenon [fɪˈnɒmɪnən]	Phänomen
pivot [ˈpɪvət]	Drehpunkt, (Dreh-)Zapfen
porcelain [ˈpɔːslɪn]	Porzellan
potentiometer [pəˈtenʃiˈɒmɪtə]	Potentiometer
preference [ˈprefərəns]	Vorrang, Vorzug
process [ˈprəʊsɪs]	Prozess
prototype [ˈprəʊtətaɪp]	Prototyp
psychiatrist [saɪˈkaɪətrɪst]	Psychiater
record [ˈrekəd]	Niederschrift, Rekord
receipt [riˈsiːt]	Empfang, Quittung
sample [sɑːmpl]	Muster
schedule brit.: [ˈfedʒuːl] am.: [ˈskedʒuːl]	Aufstellung, Plan
scheme [skiːm]	Schema, Anlage
species [ˈspiːʃiːz]	Art, Spezies
specimen [ˈspesɪmɪn]	Exemplar, Muster
speedometer [spiːˈdɒmɪtə]	Geschwindigkeitsmesser
telegraphy [tiˈlegrəfi]	Telegraphie
thread [θred]	Gewinde, Faden
thermometer [θɜːˈmɒmɪtə]	Thermometer
trigonometry [trɪɡəˈnɒmɪtri]	Trigonometrie
trough [traʊf]	Trog, Mulde, Rinne
uranium [juəˈreɪnjəm]	Uranium
voltage [ˈvɒlʌtɪdʒ]	Spannung
weight [weɪt]	Gewicht

Guide to pronunciation

[ɑ:] plant [plɑ:nt] cast [kɑ:st]	Reines, langes «a» wie in Lager.
[ʌ] current [ˈkʌrənt] multiple [ˈmʌltipl]	Kurzes, dunkles «a», bei dem die Lippen nicht gerundet sind.
[æ] reactor [riˈæktə] tapping [ˈtæpiŋ]	Heller, ziemlich offener, nicht zu kurzer Laut; ungefähr wie «Fähre».
[ɛə] air [eə] bearing [ˈbeəriŋ]	Nicht zu offenes halblanges «ä», nur vor r.
[ai] provide [prəˈvaɪd] derive [diˈraɪv]	Helles «a» und schwächeres, offenes «i».
[au] power [ˈpaʊə] out [aʊt]	Helles «a» und schwächeres, offenes «u».
[ei] make [meɪk] decay [diˈkeɪ]	Halboffenes «e», nach «i» auslautend.
[e] effect [iˈfekt] stem [stem]	Halboffenes, kurzes «e», etwas geschlossener als das in «Fett».
[ə] about [əˈbaʊt] connect [kəˈnekt]	Flüchtiger Gleichlaut, ähnlich wie das «e» in «Anlage».
[i:] peak [pi:k] wheel [wi:l]	Langes «i» wie in «Liter», etwas offener einsetzend als im Deutschen.
[ɪ] deliver [diˈlɪvə] mechanic [miˈkænik]	Kurzes, offenes «i» wie in «mit».
[iə] here [hiə] inferior [inˈfɪəriə]	Halboffenes, halblanges «i» mit nachhallendem «a».
[ɔ:] order [ˈɔ:də] ore [ɔ:]	Offener, langer Laut zwischen «a» und «o», ungefähr wie in «Wort».
[ɒ] volume [ˈvɒljum] stop [stɒp]	Offener, kurzer Laut zwischen «a» und «o».
[o] molest [məˈlest, mouˈlest]	Flüchtiges, geschlossenes «o».
[ɔɪ] hoist [hoɪst] exploit [iksˈplɔɪt]	Offenes «o» und schwächeres, offenes «i».
[u:] rule [ru:l] shoe [ʃu:]	Langes «u» ohne Lippenrundung, jedoch ungefähr wie in «Buch».
[uə] sure [ʃuə] pure [pjʊə]	Halboffenes, halblanges «u» mit nachhallendem «ə».

[u]	careful [ˈkæʃəl] put [pʊt]	Flüchtiges «u».
[r]	radar [ˈræɪdər] there is [ðəˈerɪz]	Nur vor Vokalen gesprochen und am Ende eines Wortes bei Bindungen mit dem Anlaut- vokal des folgenden Wortes.
[ʒ]	gyrate [dʒaɪˈreɪt]	Stimmhaftes «sch» wie in «Journal».
[ʃ]	shape [ʃeɪp] share [ʃeə]	Stimmloses «sch» wie in «Schacht».
[θ]	method [ˈmeθəd] thin [θɪn]	Lispellaut, entsteht durch An- legen der Zunge an die oberen Schneidezähne.
[ð]	there [ðeə] breathe [briːð]	Wie «θ», jedoch mit Stimmton.
[s]	see [siː] decide [dɪˈsaɪd]	Stimmloser Zischlaut wie in «Fass».
[z]	zero [ˈziərəʊ] horizon [həˈraɪzn]	Stimmhafter Zischlaut wie in «sauber».
[ŋ]	heating [ˈhiːtɪŋ] ring [rɪŋ]	Nasallaut wie in «fangen».
[w]	water [ˈwɔːtə] will [wɪl]	Flüchtiges, mit Lippe an Lippe gesprochenes «w», aus der Mundstellung für «u» gebildet.
[f]	effort [ˈefət] tough [tʌf]	Stimmloser Lippenlaut wie in «Pfeife».
[v]	vice [vaɪs] vessel [ˈvesl]	Stimmhafter Lippenlaut wie in «Ventil».
[j]	filial [ˈfɪljəl] yacht [jɔt]	Flüchtiger Laut zwischen «j» und «i».

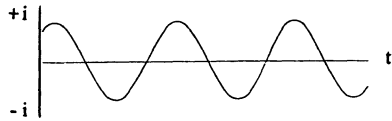
Illustrated Engineering Vocabulary

Englisch - Deutsch

المنارة للاستشارات

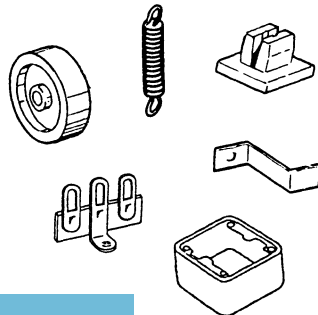
A

abbreviate, to kürzen, abkürzen
abbreviation Abkürzung
aberration Abweichung, Abweichungsfehler
abrasion Abrieb, Abschleifen, Abschmirgeln
abscissa Abzisse
absorb, to absorbieren, aufnehmen
absorber Absorber, nichtreflektierender Körper
absorption Absorption, Aufnahme
absorption type refrigerator Absorptionskältemaschine
abstract, to entziehen, abziehen; (Adj.) abstrakt, theoretisch
abundance Überfluss
abuse, to übermäßig beanspruchen, missbrauchen
abut, to anstossen
abutment Widerlager, Gegenpfeiler
abyss Kluft, Abgrund
a.c., AC (alternating current) Wechselstrom
accelerate, to beschleunigen
acceleration Beschleunigung
accelerator Beschleunigungsvorrichtung
accentuate, to hervorheben, akzentuieren
accentuation Anhebung, Akzentuierung
accept, to abnehmen
acceptance Abnahme, Annahme
acceptance certificate Abnahmeprotokoll
acceptance test Abnahmeprüfung
access Zugang
access cycle Zugriffzyklus
access time Suchzeit, Zugriffszeit
accessible zugänglich
accessibility Zugänglichkeit
accessories Zubehör
accessory Zubehörteil
accident Zwischenfall, Unfall
accommodate, to aufnehmen
accommodation Unterbringung
accomplish, to bewerkstelligen, erreichen
accord, to bewilligen, bewähren, übereinstimmen
account Bericht, Darstellung

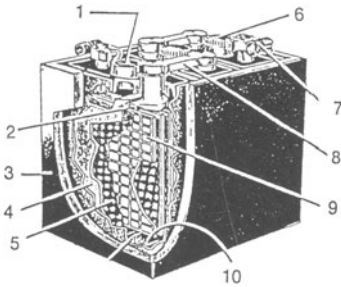


a. c. curve
 Wechselstrom-Kurve

+i positive current direction positive Stromrichtung
-i negative current direction negative Stromrichtung
t time Zeit



Accessories Zubehör



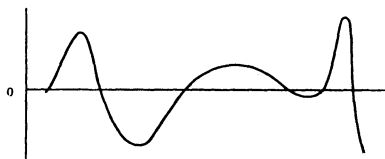
Accumulator (battery)

Akkumulator, Sammler (Batterie)

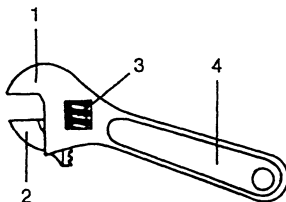
- 1 **filler opening** Füllöffnung
- 2 **plate connector** Plattenverbindung
- 3 **container** Behälter
- 4 **negative plate** Minusplatte
- 5 **separator** Trennplatte
- 6 **vent plug** Entlüftungsstopfen
- 7 **terminal** Klemme
- 8 **cell link** Zellenverbindung
- 9 **positive plate** Plusplatte
- 10 **sediment** Ablagerung

accretion Zuwachs
accumulate, to speichern
accumulation Speicherung
accumulator Akkumulator, Sammler
accuracy Genauigkeit, Richtigkeit
accurate genau
acetylene Azetylen
acetylene welding Autogenschweißung
achieve, to erreichen, erzielen
acicular nadelförmig
acid Säure
acidless säurefrei
acid-proof säurefest, -beständig
acknowledge, to bestätigen, anerkennen
acknowledgement Bestätigung, Anerkennung
acoustical akustisch
acoustics Akustik
acquire, to erwerben, gewinnen
acquisition Erfassung, Aufnahme
acrid ätzend, scharf, bissend
across parallel zu, im Durchmesser
across-the-line starting Anlassen mit voller Spannung
act (air-cooled triode) luftgekühlte Triode
act, to (ein)wirken auf
action Einwirkung, Wirken, Tätigkeit
action turbine Aktionsturbine (auch: impulse turbine)
action wheel Aktionsrad
activate, to wirksam machen, anregen, aktivieren
activation Aktivierung, Anschaltung
active aktiv, wirksam, tätig
active current Wirkstrom
active component Wirkanteil
active power Wirkleistung
activity Wirksamkeit, Tätigkeit, Aktivität
actual wirklich, tatsächlich
actual size Istmass
actual value Istwert
actuate, to betätigen
actuation Betätigung
actuator Betätigungsglied
acuity Schärfe
acute angle spitzer Winkel
ACV (air cushion vehicle) Luftkissenfahrzeug

acyclic unperiodisch, azyklisch
A-D converter (analog-digital)
 Analog-Digital-Umsetzer
adamantean diamanthart
adapt, to anpassen
adaption Anpassung
adapter Adapter, Zwischenstück
adapter plug Zwischenstecker
adapter sleeve Spannbüchse
adapting apparatus Vorsatzgerät
addendum Kopfhöhe (Zahnrad)
addendum circle Kopfkreis (Zahnrad)
add, to beimengen, hinzufügen
add up, to summieren, zusammenrechnen
added filter Zusatzfilter
addend Summand, Addend
adding machine Additionsmaschine
addition Beimengung, Hinzufügung
additional zusätzlich
addition agent Zusatz
additive additiv, Wirkstoff
additivity Additivität
address Adresse
addressable adressierbar
addressee Adressat
ADE (audible Doppler enhancer)
 akustisches Dopplergerät
adept sachverständig
adequate entsprechend, angemessen, adäquat
ADF (automatic direction finder)
 automatischer Funkpeiler
adhere, to (an)haften, kleben
adherence Einhaltung, Beachtung
adherent anhaftend
adhesion Adhäsion, Haftvermögen
adhesion coefficient Reibungskoeffizient
adhesive Klebstoff, anhaftend
adhesive tape Klebstreifen
adhesiveness Haftfähigkeit
adiabatic adiabatisch
adiabatic curve Adiabate
adjacent benachbart
adjacent attenuation Trennschärfe
adjoining nebenstehend
adjoint-piece Verlängerungsstück
adjunct Zubehör
adjunction Anschluss
adjust, to einstellen, nachstellen, abgleichen

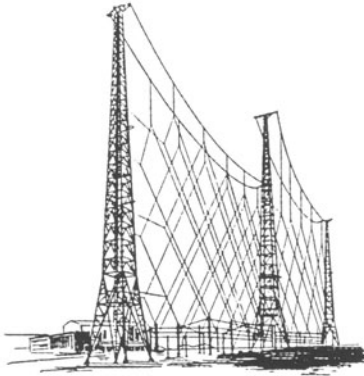


Acyclic waveform
 azyklische Wellenform

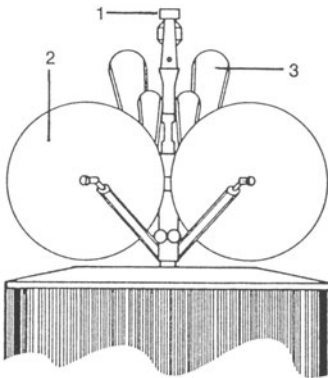


Adjustable spanner (wrench)
 Verstellbarer Schraubenschlüssel

- 1 fixed jaw feste Schraubbacke
- 2 adjustable jaw verstellbare Schraubbacke
- 3 adjusting screw Verstellerschraube
- 4 handle Handgriff



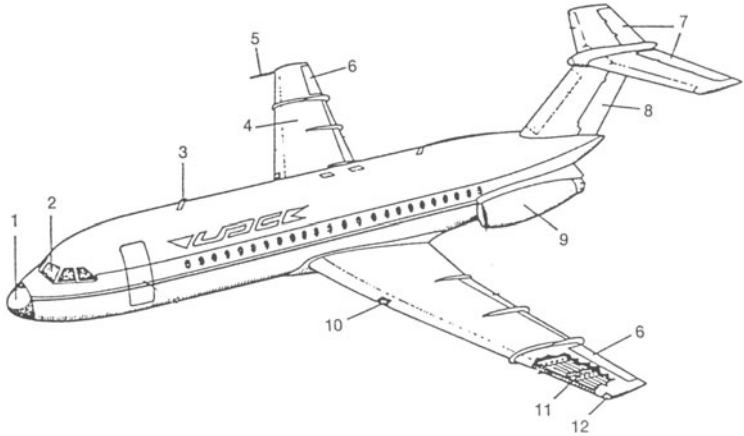
Aerials (Antennae) for high-frequency transmission
Antennen für Hochfrequenz-Übertragung



Aerials (Antennas) on Intelsat IV
Antennen an Intelsat IV

- 1 omnidirectional aerial for receiving
Rundstrahlantenne für Empfang
- 2 directional aerials Richtstrahlantennen
- 3 wide-band aerials (earth coverage)
breitbündige Antennen (Erd-deckend)

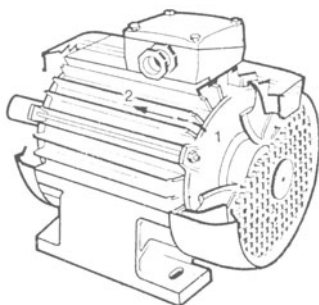
adjustability Einstellbarkeit, Nachstellbarkeit
adjust, to einstellen, nachstellen,
adjusted abgeglichen
adjuster Verstellvorrichtung
adjusting Verbesserung, Her-richtung
adjusting ear Nachspannöse
adjusting device Justiereinrichtung
adjusting nut Stellmutter
adjusting wedge Anzugkeil
adjustment Einstellung, Nach-stellung, Abgleichung
admissible zulässig
admission Zulassung, Einströmung
admission valve Einlassventil
admit, to zulassen, zuführen
admittance Admittanz, Scheinleitwert
admitting port Einströmungs-öffnung
admix, to beimengen
admixture Beimengung, Zusatz
ADP (automatic data processing)
 automatische Datenverarbeitung
ADU method (powder metallurgy)
 ADU-Methode
advance, to vorrücken, fort-schreiten
advance Fortschreiten, Voreilen
advance angle Voreilwinkel
advancement Vorrücken, Beför-derung
advantageous vorteilhaft
advertise, to annoncieren
advertising department Werbe-abteilung
advise, to beraten, informieren, mitteilen
advisory Beratungs . . .
aerate, to lüften, der Luft aussetzen
aeration Belüftung
aerial Antenne
aerial circuit Antennenkreis
aerial loading coil Pupinspule für Luftkabel
aerodynamic aerodynamisch
aerodynamics Aerodynamik
aerofoil Tragfläche, -flügel
aerologist Aerologe
aeronautical aeronautisch
aeronautics Flugwesen
aeroplane Flugzeug
aerospace industry Luft- und Raumfahrtindustrie



Aeroplane/Aircraft (Airliner)

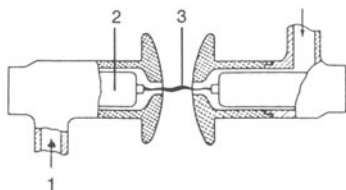
Flugzeug (Verkehrsflugzeug)

- 1 **radar dom** Radarkuppel
- 2 **flight deck (cockpit)** Pilotenkanzel
- 3 **aerial** Antenne
- 4 **aerofoil** Tragfläche
(wing Flügel)
- 5 **pitot tube for measuring speed** Staurohr
zur Geschwindigkeitsmessung
- 6 **aileron** Querruder
- 7 **elevators** Höhenruder
- 8 **rudder** Seitenruder
- 9 **jet engine** Turbo-Maschine
- 10 **landing light** Landeleuchte
- 11 **ribs** Spanten
- 12 **navigation light** Kennleuchte



Air-cooled motor
Luftgekühlter Motor

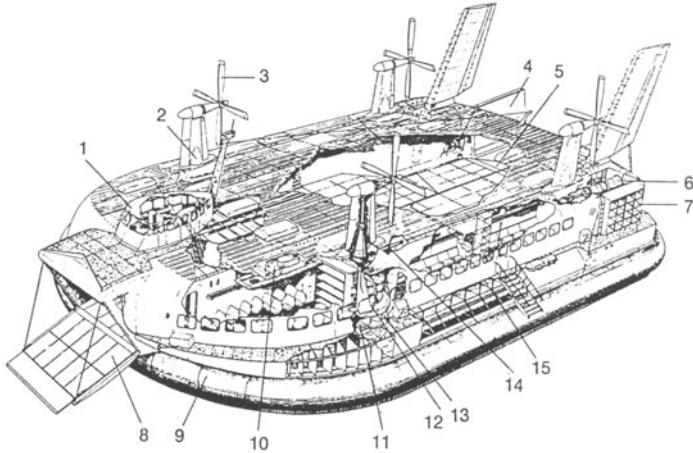
- 1 fan Lüfter
2 flow of air Luftfluß



Air-blast circuit-breaker
(contact arrangement)
Druckluftschalter
(Kontaktanordnung)

- 1 compressed air supply Druckluftzuführung
2 contact Kontakt
3 arc extinguished by blast of air durch Luftstrahl gelöschter Lichtbogen

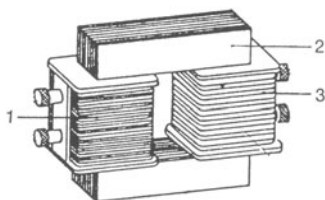
AF (audio frequency) Niederfrequenz, Tonfrequenz
affect, to beeinflussen, einwirken (auf), beeinträchtigen
affection Beeinflussung, Einwirkung, Beeinträchtigung
AFC (automatic frequency control) automatische Frequenznachsteuerung
affidavit Affidavit (eidesstattliche Erklärung)
affiliate Zweigorganisation
affinity Affinität
affix, to aufkleben, anheften
afflux Zufluss, Zustrom
afloat schwimmend, im Wasser befindlich
afterglow Nachleuchten
age, to altern, veredeln, tempern
agency (Administrations-)Stelle
aging Alterung, Tempern
agglomerate, to anhäufen, zusammenballen
agglomeration Anhäufung, Zusammenballung
aggravate, to erschweren
aggravation Erschwerung
aggregate Aggregat
aggregation Zusammensetzung, Aggregation
agitation heftige Bewegung
agree with, to übereinstimmen mit
agreement Übereinstimmung, Zustimmung
aileron Querruder
aim Ziel
aim at, to zielen auf, anvisieren
air-blast circuit-breaker
Druckluft(leistungs)schalter
airborne im Flugzeug eingebaut
airborne radar Flugzeugradar
air brake Landeklappen
air bubble Luftblase
air chamber Windkessel
air circulation Luftumlauf, -zirkulation
air conditioning plant Klimaanlage
air contamination Luftverunreinigung
air cooling Luftkühlung
air-cored coil eisenfreie Spule
aircraft Flugzeug
air current Luftströmung
air cushion vehicle Luftkissenfahrzeug



Air-cushion vehicle (hovercraft)

Luftkissen(Schwebe)fahrzeug

- 1 **control cabin** Steuerkabine (Brücke)
- 2 **pivoted pylon** drehbare Tragsäule
- 3 **propeller for directional control**
Propeller für Richtungssteuerung
- 4 **stern loading doors** Heck-Ladeklappen
- 5 **loading ramp** Laderampe
- 6 **gas turbine engines** Gasturbinen-
Antriebsmaschinen
- 7 **engine air intakes** Lufteintritt für
Antriebsmaschine
- 8 **bow unloading ramp** Bug-Entladerampe
- 9 **skirting trunk** Schlauchgürtel
- 10 **passenger cabin ventilator** Ventilator
für Passagierkabine
- 11 **refuelling point** Treibstoff-Nachfüllung
- 12 **transmission main gear** Hauptgetriebe
für Kraftübertragung
- 13 **centrifugal lift fan** Zentrifugal-Hebe-
gebläse
- 14 **transmission shafting** Wellengestänge
für Kraftübertragung
- 15 **plenum chamber** Druckkammer



Air (-cooled) transformer
Trockentransformator
(luftgekühlter Transformator)

- 1 **primary winding** Primärwicklung
2 **magnet core** Magnetkern
3 **secondary winding** Sekundärwicklung

air draught Luftzug
air draught blower (Luft-)Gebläse
air duct Luftkanal
air ejector Saugluftförderer,
Luftejektor
air escape Entlüftung
air exhauster Absaugventilator
air-flow indicator Luftströmungs-
anzeiger
air-flow monitor Luftströmungs-
wächter
air gap Luftspalt
air hardening steel Lufthärtungs-
stahl
air heater Lufterhitzer
air hose Luftschlauch
air humidity Luftfeuchtigkeit
air inlet (air intake) Lufteintritt
air lock Luftschleuse
air outlet Luftaustritt
air nozzle Luftdüse
air path Luftweg
air pocket Luftblase
air pollution Luftverunreinigung
air pressure Luftdruck
air switch Luftdruckschalter
air resistance Luftwiderstand
air shaft Luftschaft
air shutter Luftklappe
air supply Luftzufuhr
airtight luftdicht
air transducer Luftschaallwandler
air transformer Trocken-
transformator
air vessel Luftflasche
airway beacon Luftstreckenfeuer
airway lighting Strecken-
befeuerung
airway marking Strecken-
erkennung
aisle Mittellgang (Flugzeug)
alarm, to melden, alarmieren,
Alarm geben
alc (automatic level control)
automatische Pegelregelung
alcatron Alkatron (Feldeffekt-
Transistor)
alcohol Alkohol
alcyde resin Alkydharz
Aldis lamp Handmorselampe
alert notice Alarmmeldung
algebraic algebraisch
alien frequencies Fremdtöne,
Fremdfrequenz
alight, to landen, aussteigen
alighting gear Fahrwerk

align, to abgleichen, ausfluchten, ausrichten

alignment Abgleichung, Ausfluchtung, Ausrichtung, Aneinanderreihung

alike on both sides seitengleich

alive unter Spannung befindlich, stromführend, unter Dampf, dampfführend (besser: live)

alkaline alkalisch

all-metal Ganzmetall

all ready signal lamp Klarmeldeleuchte

allege, to behaupten, angeben

Allen key Imbus-Schlüssel

alleviate, to erleichtern, mildern

alley(way) Gang, Laufgang

alligator clip Krokodilklemme

allocable zuteilbar, anrechenbar

allocate, to zuweisen

allocation Zuteilung

allot, to zuteilen, zuweisen

allotment Zuteilung, Zuweisung, Anteil

allow, to bewilligen, erlauben, berücksichtigen

allowable zulässig

allowance Kleinstspiel, Grösstübermass

alloy Legierung

alnico Alnico (Aluminium-

Nickel-Kobalt-Legierung)

alphanumeric alphanumerisch

altazimuth Höhenazimut

alter, to abändern, umändern

alteration Abänderung, Umänderung

alternate, to wechseln, abwechseln

alternating current Wechselstrom

alternative Alternative, alternativ

alternation Wechsel, Wechselfolge

alternator Wechselstromgenerator

altigraph Höhenschreiber

altimeter Höhenmesser

altitude Höhe

aluminium (am.: aluminum)

Aluminium

AM (amplitude modulation)

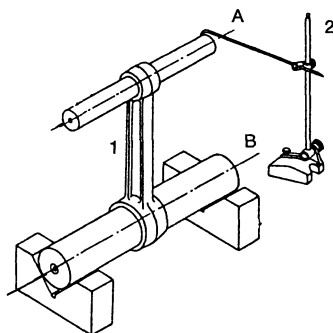
Amplitudenmodulation

amalgate, to amalgamieren, verschmelzen

amalgamation Amalgamierung, Verschmelzung

amber Bernstein

ambient temperature Umgebungstemperatur



Alignment check of two axes

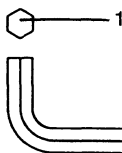
Fluchtungsprüfung von zwei Achsen

1 connecting rod Pleuelstange

2 scribing block Parallelreißer

A axis through small-end bushing Achse durch obere Pleuelbuchse

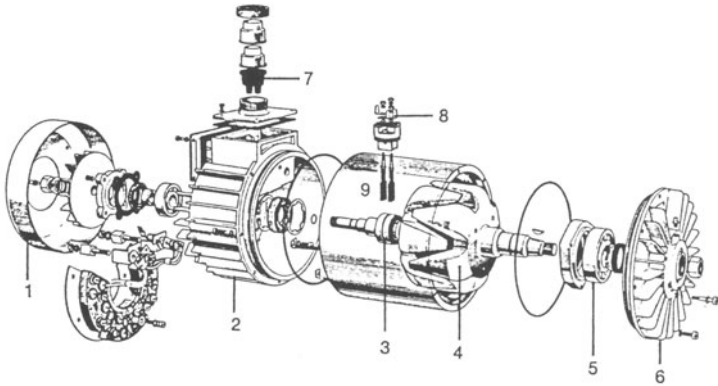
B axis through big-end bushing Achse durch untere Pleuelbuchse



Allen key

Imbus-Schlüssel, Schraubenschlüssel für Innensechskant

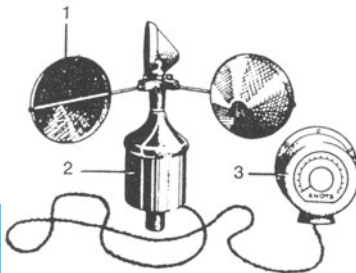
1 hexagonal cross-section Sechskant-Querschnitt



**Alternator for heavy trucks
(exploded view)**

**Wechselstromgenerator für Lastkraftwagen
(aufgelöste Darstellung)**

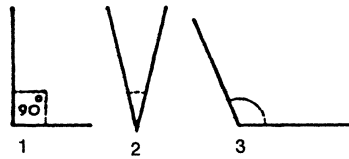
- 1 end shield Lagerschild
- 2 stator Ständer
- 3 slip rings Schleifringe
- 4 claw poles Klauenpole
- 5 bearing Lager
- 6 fan wheel Lüfter rad
- 7 terminal bushing Anschluß-
durchführung
- 8 terminals Anschlüsse
- 9 coal brushes Kohlebürsten



**Anemometer
Windmesser**

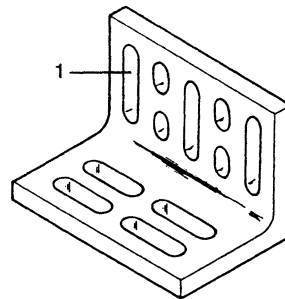
- 1 metal cups Metallschalen
- 2 generator Generator
- 3 wind speed gauge Windgeschwindig-
keitsanzeige

ambiguity Unklarheit,
Zweideutigkeit
ambiguous unklar, zweideutig
ammeter Amperemeter
ammonia Ammoniak
ammonium Ammonium
ammunition Munition
amorphous gestaltlos, amorph,
unkristallinisch
amount, to sich belaufen,
beziffern (auf)
amount Höhe, Betrag
amp, ampere Ampere
ampere-turn Amperewindung
amp-hour Amperestunde (Ah)
amperage Amperzahl
amplidyne Amplidyne (el. Masch.)
amplification Verstärkung
amplifier Verstärker
amplify, to verstärken
amplifying circuit Verstärker-
schaltung
amplifying tube Verstärkungs-
röhre
amplitude Amplitude,
Schwingungsweite
ampoule (ampulla) Ampulle
AMX (automatic message
exchange) automatische
Speichervermittlung
analog computer Analogrechner
analogous analog, entsprechend
analyse, to analysieren, zergliedern
analyser Analysator
analytic(al) analytisch
anchor Anker
anchor, to verankern
anchoring Verankerung
ancillaries Zusatz-, Hilfsgeräte
ancillary apparatus Zusatzgerät
anemograph Windschreiber
anemometer Windmesser
anemometry Windstärken-
messung
aneroid Dosenbarometer
angle Winkel, Ecke
angle drive Winkeltrieb
angle joint Winkelgelenk
angle of climb Steigwinkel
angle piece Winkelstück
angled eckig
angular winkelförmig, Winkel ...
angular contact ball bearing
Radialschräglager
angularity Winkelstellung,
Winkelform



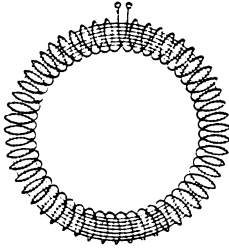
Angles Winkel

- 1 right angle rechter Winkel
2 acute angle spitzer Winkel
3 obtuse angle stumpfer Winkel

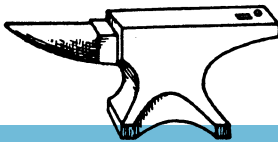


Angle iron Winkelciscen

- 1 fixing slits Befestigungsschlitze



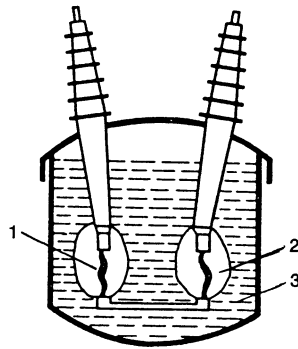
Annular coil
Ringspule



Anvil
Amboß

aniline Anilin
anneal, to glühen (Metall)
annealing Glüh . . .
announce, to ankündigen,
 bekanntgeben, ansagen
announcement Ankündigung,
 Bekanntgabe, Ansage
announcer Sprecher, Ansager
annoyance Lästigkeit, Störung,
 Belästigung
annual jährlich
annul, to ausser Kraft setzen,
 annullieren
annulment Annullierung,
 Aufhebung
annular ringförmig
annulus (Kreis-)Ring, Ringraum
annunciator Signaltafel
anode Anode
anodic anodisch
anodize, to eloxieren
antagonistic entgegengesetzt
 wirkend
answering equipment Abfrage-
 einrichtung
antenna Antenne
anti-clockwise gegen den
 Uhrzeigersinn
anticipate, to voraussehen,
 erwarten, zuvorkommen
anticipatory control Vorsteuerung
anti-detonent Mittel zur Erhöhung
 der Klopfestigkeit
anti-fouling paint anwuchs-
 behindernde Farbe
anti-friction bearing Wälzlager
anti-friction fuel klopfreier
 Brennstoff
anti-vibration mounting Schwing-
 metall-Lagerung
anvil Amboß
apart, to be auseinanderliegen
aperture Öffnung, Strahl-
 eröffnung, Apertur
apex Scheitel(punkt), Spitze,
 Gipfel
apparatus Apparat(ur), Gerät
apparent output Scheinleistung
appearance Erscheinen, Aussehen
appendage Anhängsel
appendix Anhang, Ergänzung
appliance Gerät, Vorrichtung,
 Einrichtung
applicable anwendbar, verwendbar
applicant Antragsteller, Be-
 werber, Patentanmelder

application Anwendung, Verwendung, Gebrauch
application for patent Patentanmeldung
apply, to anwenden, anlegen, verwenden
apply the brake, to bremsen, abbremsen
appoint, to ernennen, berufen, verabreden
appointment Ernennung, Berufung, Verabredung, Festsetzung
appraisal Schätzung, Abschätzung
appraise, to schätzen, abschätzen
appreciable abschätzbar, nennenswert, beträchtlich
appreciation Schätzung, Würdigung
appreciate, to schätzen, würdigen
apprentice Lehrling
apprenticeship Lehre
approach, to nähern
approach Annäherung, Lösungsweg, Zugang, Anflug
appropriate geeignet, sachgemäß
appropriation Aneignung, Bereitstellung, Zuteilung



Arc extinction in an oil circuit-breaker
 Lichtbogenlöschung in einem Ölkesselschalter

- 1 arc Lichtbogen
 2 gas bubble Gasblase
 3 oil Öl

Arc furnace
 Lichtbogenofen

- 1 **power tubes** Stromröhre
 2 **cable connections** Kabelanschlüsse
 3 **electrodes carrying arm** Elektroden-Tragarm
 4 **electrode clamps** Elektroden-Klemmbacken
 5 **pouring spout** Abgußschnauze
 6 **arched roof** Deckelgewölbe
 7 **furnace shell** Ofenkessel
 8 **slagging door** Abschlacktür
 9 **rocker** Wälzwiege
 10 **roof-lifting cylinder** Deckelhebezylinder
 11 **roof-swing structure** Deckelschwenkkonstruktion
 12 **electrodes raising cylinder** Elektrodenhebezylinder
 13 **pivot pin** Drehzapfen
 14 **tilting cylinder** Kippzylinder

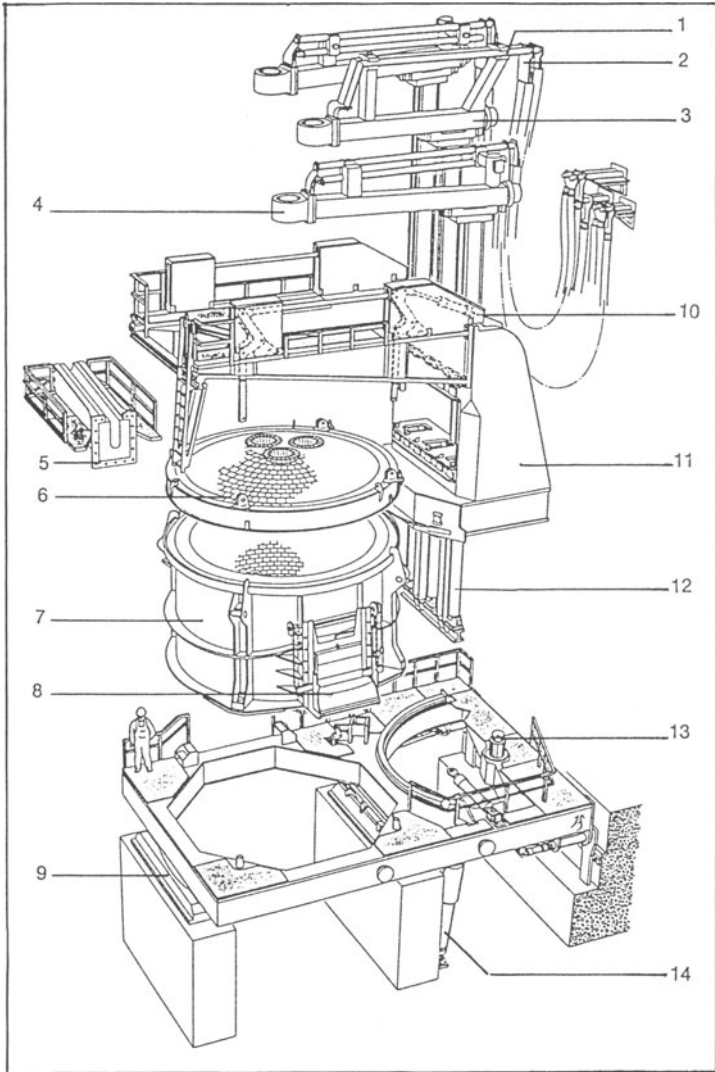
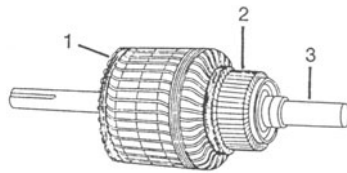


ABB Asea Brown Boveri AG

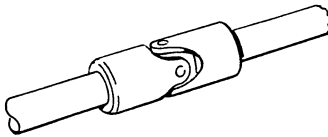
approval Genehmigung, Billigung
approve, to genehmigen, billigen
approximate angenähert
approximately ungefähr, zirka
approximation Annäherung, Näherung
appurtenances Zubehör
apron Abweisblech, Schloßplatte, Schürze
apt geeignet, tauglich, passend
aptness Eignung, Tauglichkeit, Befähigung
aqua ammonia Salmiakgeist
aquanaut Froschmann
aqueous wasserhaltig, wässrig
arabic figure arabische Zahl
arbitrary willkürlich, beliebig
arbitration schiedsrichterliches Verfahren
arbo(u)r Spindel, Dorn, Achse
arc Bogen, Lichtbogen
arc, to Lichtbogen bilden, funken
arc duration Lichtbogendauer
arc extinguishing medium Funkenlöschmittel
arc furnace Lichtbogenofen
arc welding Lichtbogenschweißung
arch Wölbung
arcing Lichtbogenbildung
area Bereich, Bezirk, Fläche
areometer Aräometer, Tauchwaage
argentic silbrig
argentiferous silberhaltig
argument Beweisführung, Begründung, Streit
arithmetics Arithmetik
arithmetical arithmetisch
armament Rüstung, Bewaffnung
armature Anker (el.)
armo(u)r, to armieren, panzern, bewehren (Kabel)
armo(u)ring Armierung, Panzerung, Bewehrung
arrange, to anordnen
arrangement Anordnung
array Anordnung, Reihe
arrears Rückstände (Gebühren)
arrest, to festhalten, anhalten, abstellen, blockieren, zum Stillstand bringen
arrestor Überspannungsableiter
arresting Stillsetzung, Blockierung, Feststellung



Armature of a d.c. machine

Anker einer Gleichstrommaschine

- 1 winding Wicklung
 2 commutator Kollektor
 3 shaft Welle



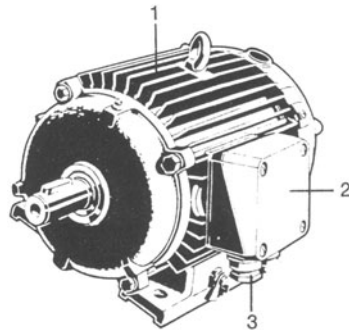
Articulated coupling
Gelenkkupplung



A frightened assistant?
Ein erschreckter Assistent?

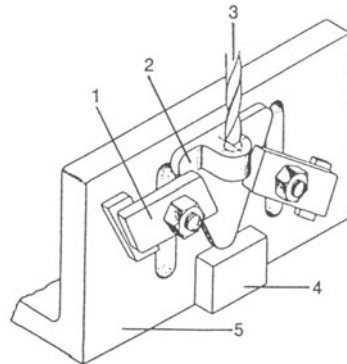
arresting gear Sperrvorrichtung
arrival Ankunft, Eintreffen
arrive, to ankommen, eintreffen, einlaufen
arrival curve Empfangskurve (teleph.)
arrow Pfeil
arsenic Arsen
articulate deutlich, artikuliert
articulated arm Gelenkausleger
articulated coupling Gelenkkupplung
articulated shaft Gliederwelle
articulation Deutlichkeit, (Sprach-)Verständlichkeit
artificial künstlich
artisan Handwerker
artist's impression künstlerische Darstellung
ASA (American Standards Association) Amerikanischer Normenverband
asbestos Asbest
ascent Aufstieg, Anstieg
ascent, to aufsteigen, ansteigen
ascension Aufsteigung
ascertain, to feststellen, ermitteln
ascertainable feststellbar
ash chest Aschenkasten
aspect Aspekt, Gesichtswinkel
aspirate, to ansaugen, aufsaugen (Pumpe)
aspirator Strahlpumpe
assemblage Zusammenbau, Montage
assemble, to zusammenbauen, -setzen
assembler Monteur
assemblies zusammengesetzte Bauteile
assembling jig Montagelehre
assembly Zusammenbau, Apparatesatz, Gerätegruppe
assent Zustimmung, Einwilligung, Genehmigung
assertion Behauptung, Erklärung
assess, to schätzen, taxieren
assessment Schätzung, Einschätzung, Bewertung
assign, to zuweisen, zuteilen
assignment Zuteilung, Verteilung
assist, to helfen, mitwirken, beistehen
assistant Assistent, Gehilfe
associate Mitarbeiter
associated zugehörig, zugeordnet

association Verband, Vereinigung
assort, to sortieren
assume the value, to den Wert annehmen
assurance Versicherung
assure, to versichern
assumption Annahme, Voraussetzung
astatic astatisch
astatine Astatin
asterisk Sternchen
 (Fussnotensymbol)
astern achtern
astronautics Raumfahrt
 (Wissenschaft)
astronomical astronomisch
astronomy Astronomie
assunder, to be far weit auseinanderliegen
asylum switch verschlossener Schalter
asymmetric(al) asymmetrisch
asymmetry Asymmetrie
asymptotic asymptotisch
asynchronism Ungleichlauf
asynchronous asynchron
athwart dwars querab
atmosphere Atmosphäre
atmospheric atmosphärisch
atmospherics atmosphärische Störung(en)
atomic atomisch, atomar, Atom ...
atomic energy Kern-, Atomenergie
atomize, to zerstäuben
atomizer Zerstäuber
atomizing Zerstäubung
attach, to anbringen, befestigen, anheften
attaching (attachment) Befestigung
attack, to angreifen
attain, to erreichen, erzielen, erlangen
attainment Erreichung, Erlangung
attend, to warten, betreuen, bedienen, pflegen
attendance Bedienung, Wartung, Pflege
attendant Wärter, Bedienungsmann, Pfleger
attendant phenomenon Begleiterscheinung
attention Achtung, Beachtung
attention getter Blickfänger
attentive achtsam, aufmerksam
attenuate, to (ab)schwächen, dämpfen, verdünnen



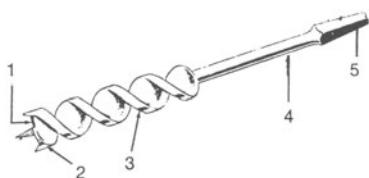
Asynchronous (a.c.) motor
Asynchron- (Wechselstrom-) Motor

- 1 **cooling fins** Kühlrippen
- 2 **terminal box** Klemmenkasten
- 3 **cable supply** Kabelzuführung



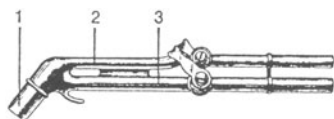
Attachment of a workpiece for drilling
Befestigung eines Werkstücks zum Bohren

- 1 **attachments** Befestigungsteile
- 2 **workpiece to be drilled** zu bohrendes Werkstück
- 3 **drill** Bohrer
- 4 **packing** Packungsunterlage
- 5 **holding plate** Aufspannplatte

**Auger bit**

Holzbohrer-Einsatz

- 1 **cutter** Schneider
- 2 **spur** Sporn
- 3 **twist** Windung
- 4 **shank** Schaft
- 5 **tang** Griffzapfen

**Autogenous blow pipe**

Autogen-Schweißbrenner

(blow cutter Schneidbrenner)

- 1 **nozzle** Düse
- 2 **oxygen pipe** Sauerstoffrohr
- 3 **acetylene gas pipe** Azetylengasrohr

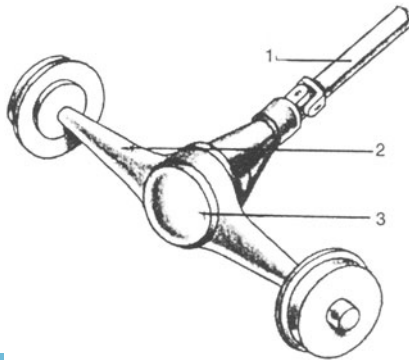
- attenuation** Dämpfung, Schwächung, Spannungsteilung
- attenuator** Dämpfungsglied, Spannungsteiler
- attitude** Lage, Haltung
- attract, to** anziehen
- attraction** Anziehung
- attributable** zuschreibbar
- attribute, to** zuschreiben, anrechnen
- attrition** Abnutzung, Verschleiss
- audibility** Hörbarkeit, Vernehmbarkeit, Verständlichkeit (Tel.)
- audible** hörbar
- audience** Zuhörerschaft
- audio** Ton . . .
- audio amplifier** Tonfrequenzverstärker
- audio engineer** Toningenieur, Tonmeister
- audio engineering** Tontechnik
- audio frequency** Hörfrequenz
- audio pressure** Schalldruck
- auditory acuity** Hörschärfe
- augment, to** vermehren
- augmentation** Erhöhung, Vermehrung
- auger** Holzbohrer, Erdbohrer, Schneckenbohrer
- aural alarm** akustisches Alarmsignal
- aural receiving** Hörempfang
- author** Verfasser, Urheber
- autoclean filter** Spaltfilter, selbstreinigender Filter
- autogenous welding** Autogenschweißung
- automate, to** automatisieren
- automatic** automatisch, selbsttätig, Selbst . . .
- automatic dial service** Selbstwählbetrieb
- automatic exchange** Wählervermittlung, Vermittlungsstelle
- automatic winding machine** Wickelautomat
- automation** Automatisierung, Automation
- automize, to** automatisieren
- automorphous** automorph
- automotive** selbstgetrieben, mit Eigenantrieb
- automotive industry** Kraftfahrzeugindustrie
- autopilot** Selbststeueranlage

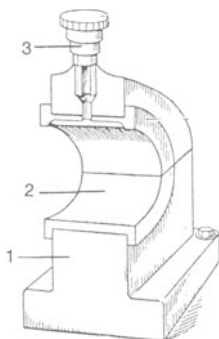
auto-transformer Spartransformator, Autotransformator
auxiliary Hilfs . . . , Zusatz . . .
auxiliary apparatus Zusatzapparat
auxiliary circuit Hilfsstromkreis
auxiliaries Hilfsmaschinen, Hilfsbetriebe, Hilfsfahrzeuge
availability Verfügbarkeit, Vorhandensein
available verfügbar, lieferbar, vorrätig, zur Verfügung
avalanche diode Avalanche-Diode (avalanche: Lawine)
average Durchschnitt, Mittel(wert)
average, to auf einen Mittelwert bringen, den Durchschnitt nehmen
averaged gemittelt
aviation Flugwesen, Luftfahrt, Fliegerei
avoid, to vermeiden, verhindern
avoidable vermeidbar
award, to (Auftrag) zuerkennen, zuteilen
A. W. G. (American wire ga[u]ge) amerikanische Drahtlehre
awl Ahle
axial axial, achsrecht
axiom Grundsatz, Axiom
axis (Pl.: axes) Achse
axle Spindel, Welle, Achse
axle bearing Achslager
azimuth Azimut



Awl
Ahle

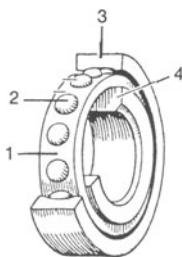
Back axle of a motor-car
 Hinterachse eines Kraftfahrzeugs
 1 driving shaft Antriebswelle
 2 axle Achse
 3 differential gear Differentialgetriebe





Babbitt Lagermetall

- 1 bearing block (section) Lagerbock (Schnitt)
- 2 babbitt Lagermetall
- 3 lubricator Schmier nipple



Ball bearing Kugellager

- 1 cage Käfig
- 2 ball Kugel
- 3 outer race Außenring
- 4 inner race Innenring

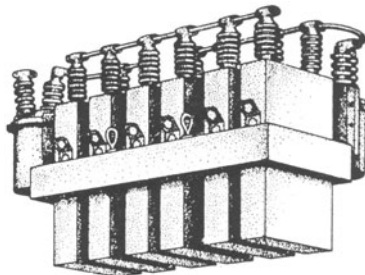
B

- babbitt (metal)** Lagermetall, Babbittmetall
- back** Rücken, Rückseite
- back elevation** Hinteransicht, Rückansicht
- back nut** Gegenmutter, Kontermutter
- back up, to** unterstützen
- backfire grid** Flammenrückschlagsieb
- backfiring** Zurückschlagen der Verbrennungsflamme (z. B. in den Vergaser)
- background** Hintergrund
- backlash** toter Gang, Lose, Flankenspiel
- back-to-back connection** gegenseitig gepolte Schaltung
- back view** Rückansicht, Hinteransicht
- backwards** rückwärts
- baffle** Prallblech, Resonanzwand, Schallwand
- bag** Tasche, Beutel, Tüte
- baggage** Gepäck
- baggy** bauchig, sackartig
- bakelite** Bakelit
- balance** Ausgleich, Ausgewogenheit
- balance, to** (Brücke) abgleichen
- balanced amplifier** Gegentaktverstärker
- balancer** Ausgleichvorrichtung
- balancing** Ausgleich ...
- bale** Ballen, Packen
- ball bearing** Kugellager
- ball joint** Kugelgelenk
- ball journal** Kugelzapfen
- ball lightning** Kugelblitz
- ball-shaped** kugelförmig
- balloon** Ballon
- banana jack** Bananenbuchse
- banana plug** Bananenstecker
- band brake** Bandbremse
- bandage** Bandage
- bandage, to** bandagieren
- bang** Knall
- bang, to** knallen
- bank of capacitors** Kondensatorenbatterie
- bar** Stange (Metall), Profilstahl
- bar, to** abriegeln

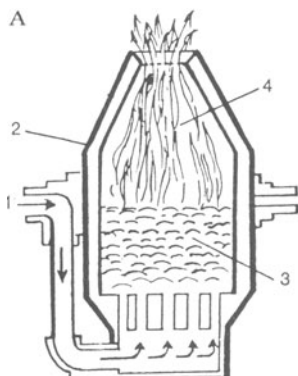
barbed hook Widerhaken
barbed wire Stacheldraht
bare blank, nackt (Draht)
bare, to Isolation entfernen,
 blosslegen
bare wire Blankdraht
barge Schleppkahn, Schute
barred versperrt, vergittert
barrel Tonne, Fass, Trommel
barrel-shaped walzenförmig
barrier Schranke, Grenze, Schutz
base Grundfläche, Grundplatte,
 Fundament
base line Nulllinie, Nullachse,
 Grundlinie
basement Untergeschoss,
 Fundament
basic Grund . . . , fundamental
basic pig iron basisches Roheisen
basic size Sollmass
batch Menge, Schub, Masse,
 Haufen
bath Bad (Schmelze)
batten Latte
battery Batterie
bay Fach, Rahmen, Gestell,
 Bucht
bayonet cap Bajonettsockel
bayonet socket Bajonettfassung
bauxite Bauxit
beacon Bake, Leitstrahlsender
beacon fire Leuchtfeuer
bead, to falzen
bead Perle
bead weld Wulstnaht
beam Balken, Strahl, Träger
beam, to mit Richtstrahler senden
bear, to tragen, stützen
bearer wire Tragseil, Tragdraht
bearing Lager
beat Takt, Schlag
beat, to schlagen, klopfen
beat, in im Takt
become airborne, to abheben
bed Bett, Lage, Schicht
bed, to betten, einbetten
behave, to sich verhalten
behaviour Verhalten
bell Glocke, Klingel
bell-shaped glockenförmig
bell signal Glocken-, Klingelsignal
bellied bauchig
bellling Aufweitung (eines Rohres)
bellows Blasebalg
below, to go below a value einen
 Wert unterschreiten



Banana plug
Bananenstecker



Bank of capacitors
Kondensatorenbatterie (-gruppe)



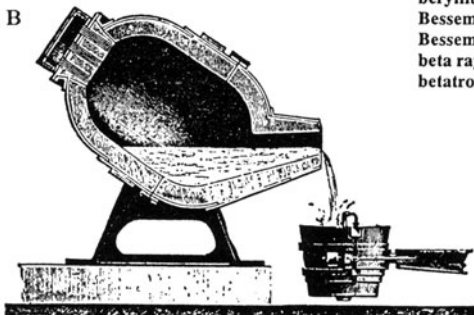
Bessemer converter Bessemerbirne

A Process principle Arbeitsprinzip

- 1 **compressed air inlet** Druckluftzuführung
- 2 **pear-shaped brick-lined steel shell**
birnenförmiges, mit Ziegel ausgekleidetes
Stahlgefäß
- 3 **molten pig iron** geschmolzenes Roheisen
- 4 **escaping CO₂ and SO₂** entweichendes
CO₂ und SO₂

B Tilted Bessemer converter pouring the converted steel

Gekippte Bessemer Birne beim Abguß
des gewonnenen Stahls

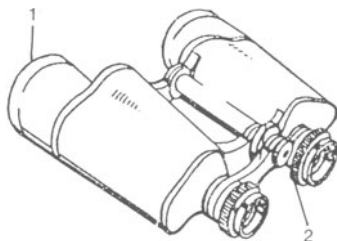


belt Riemen
belt conveyor Förderband, Fliessband, laufendes Band
belt drive Riemenantrieb
belt pulley Riemenscheibe
belted insulation cable Gürtelkabel
belted motor drive Antrieb durch Motor über Riemen
bench (work bench) Werkbank, Arbeitstisch
bench lathe Mechanikerdrehbank
bench mounting Tischaufbau
bend, to biegen, beugen, krümmen
bend off, to abbiegen
bend out, to nach aussen biegen, ausbiegen
bend over, to umbiegen
bend to breaking umknicken
bend up, to aufbiegen
bend Biegung, Abbiegung, Krümmung
bendable (ver) biegsam
bending Biegung, Verbiegung
bending endurance Dauerbiegefestigkeit
bending moment Biegemoment
bending strength Biegefestigkeit
bending stress Biegespannung
bendix driver starter Schraubtriebanlasser
benefit, to Nutzen ziehen
benet lever Winkelhebel
benet pipe gebogenes Rohr
benzene Benzol
benzin(e) Waschbenzin
benzol(e) Rohbenzol
Berlin blue Preussischblau
berth Koje, Bett
beryllium Beryllium
Bessemer converter Bessemerbirne
Bessemer steel Bessemerstahl
beta rays Betastrahlen
betatron Betatron

betray, to verraten
better-than-average überdurchschnittlich
bevel, to abkanteln, abschrägen
bevel Schrägkante
bevel driving pinion Kegelantriebsritzel
bevel gear Kegel(zahn)rad
bevel gear tooth system Kegelradverzahnung
bevel joint Schrägverbindung
bevelled abgeschrägt, schräg
beveling Abschrägung
beware! Obacht!
b/f (brought forward) Übertrag
biannual Halbjahres . . . , halbjährlich
bias, to vormagnetisieren, vorspannen
bias Vormagnetisierungsstrom, Vorspannung
bias voltage Vorspannung
biatomic doppelatomig, zweiatomig
biax(ial) zweiachsig
bid Angebot, Offerte
bidder Bieter
bidirectional doppelseitig gerichtet, doppelsinnig
bifilar doppelfädig, bifilar
bifilar winding Bifilarwicklung
bilateral zweiseitig, doppelseitig, bilateral
bilge Bilge, Schiffsbauch
bilge and fire pump Lenz- und Feuerlöschpumpe
bill Rechnung
bill of cost Kostenrechnung
billet (Stahl-)Knüppel
bimetal Bimetall
bimotored zweimotorig
bin Behälter
binary binär
binary digit Binärziffer
binary notation Binärschreibweise
bind, to (an) binden, schnüren
binder Bindemittel
binding Bindung, Schnürung
binding upon the vendor bindend für den Verkäufer
binnacle Kompasshaus
binocular zweiäugig, binokular
binominal binomisch
binomial series Binomialreihe
biophysics Biophysik
biphase zweiphasig



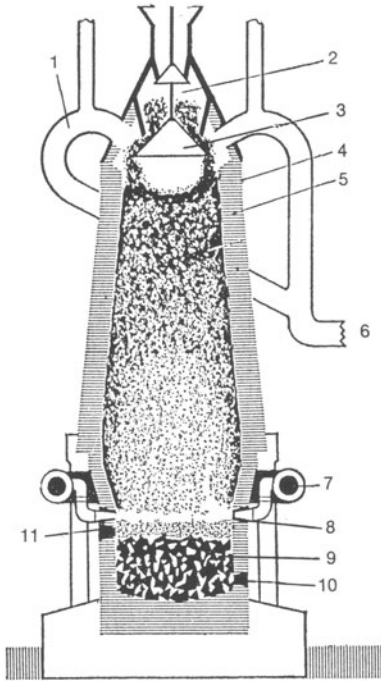
Bevel pinion (bevel gear)
 Kegelzahnrad



Binoculars
 Fernglas

1 lens Objektiv

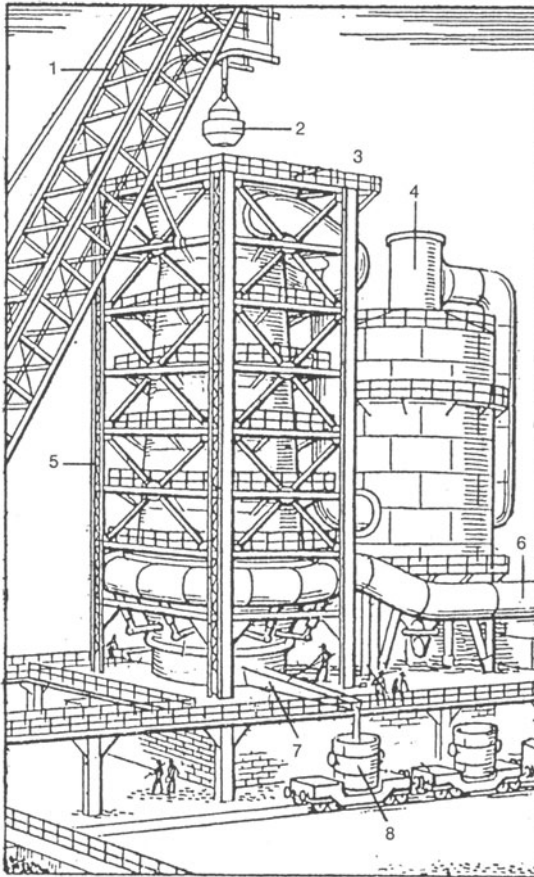
2 focussing adjustment ring Okularring



Blast furnace (section)
Hochofen (Schnitt)

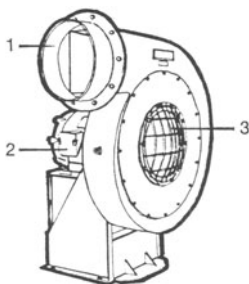
- 1 throat gas pipe Gichtgasleitung
- 2 charge (iron ore, coke, limestone)
Einsatz (Eisenerz, Koks, Kalkstein)
- 3 bell Gichtverschluß
- 4 stack Ofenschacht
- 5 firebrick lining Schamottestein-
Auskleidung
- 6 dust collection Staubabzug
- 7 bustle pipe Windringleitung
- 8 Tuyères Düsenstock
- 9 melt Schmelze
- 10 tap hole Abstichöffnung
- 11 slag notch Schlackenloch

- biphase connection** Zweiphasen-
schaltung
- biplug** Doppelstecker
- bipolar** doppelpolig
- bird's eye view** Vogelperspektive
- bisect, to halve** (Fläche)
bisectieren
- bisecting (bisection)** Halbierung,
Zweiteilung
- bismuth** Wismut
- bismuthiferous** wismuthaltig
- bistable** bistabil
- bit** Nachrichteneinheit
- bits/s** Bits pro Sekunde (NE/s)
- bitumen** Bitumen, Erdpech,
Asphalt
- bivalence** Zweiwertigkeit
- bivalent** zweiwertig
- B/L (bill of loading)** Konnossement
- black enamelled** schwarz feuer-
lackiert
- black-finishing** Brünieren
- black finish mild steel** Schwarz-
blech
- black lead** Graphit
- black-out** Stromausfall, Ver-
dunkelung
- blacken, to (ein)schwärzen**
- blacksmith** Schmied
- blade** Blatt, Flügel, Klinge,
Messer (bei Messerschaltern)
- blank** leer, weiss, unbeschrieben
- blanket** Mantel, Brutzone
- blast** Stoss (Wind)
- blast furnace** Hochofen
- blast pressure** Gebläsedruck
- bleary** verwaschen (Bild)
- bled steam** Abzapfdampf
- bleeding** Dampfanzapfung
- bleep, to piepsen** (Funksignale)
- blend, to verschmelzen**
- blend** Mischung
- blind, to blenden**
- blind** Lichtblende, Lichtvorhang
- blind approach beacon** Blind-
landefeuer
- blind flange** Blindflansch
- blind flying** Blindfliegen, Blind-
flug
- blinding** Blendung
- blink, to blinken**
- blinker signal** Blinkzeichen
- blip** Echosignal (Radar)
- blister, to** Blasen bilden (Lack)
- blister** Blase
- block, to blockieren, blocken**
- block** Block, Klotz



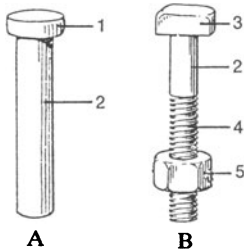
Blast furnace plant
Hochofenanlage

- 1 **charging crane** Chargierkran
- 2 **charging bin** Beschickungskübel
- 3 **charging platform** Gichtbühne
- 4 **throat gas purifier** Gichtgasreiniger
- 5 **furnace framework** Ofengerüst
- 6 **hot air pipe** Heißwindleitung
- 7 **tapping spout** Abgußrinne
- 8 **bucket taking molten pig-iron** Kübel zur Aufnahme des geschmolzenen Roheisens

**Blower**

Gebläse

- 1 air exhaust Luftausstoß
- 2 driving motor Antriebsmotor
- 3 air intake Lufteintritt



A

B

Bolts

Bolzen

A Plain bolt

Einfacher Bolzen

- 1 round head Rundkopf
- 2 shank Schaft

B Threaded bolt

Gewindebolzen

- 3 square head Vierkantkopf
- 4 thread Gewinde
- 5 nut Mutter

block diagram Blockschaltbild**blockage** Blockierung**blocking** Blockieren, Sperrung, Verriegelung**block voltage** Sperrspannung**blow, to** durchbrennen

(Sicherung), blasen

blow in, to einblasen**blow out, to** ausblasen**blow up, to** explodieren**blow** Hieb, Schlag**blow magnet** Blasmagnet**blower** Lüfter, Gebläse**blower cooled engine** durch

Gebläse gekühlter Motor

blower cooling Gebläsekühlung**blowing engine** Gebläsemaschine**blueprint** (Blau-)Pause**blunder** grober Fehler**blunt** stumpf**blur, to** trüben, verwischen, verschwimmen**blurred** verwischt, verschwommen, unscharf**B.M.E.** (Bachelor of Mechanical Engineering) etwa:

Maschinenbauingenieur

board Tafel, Brett, Diele**boarding** Täfelung, Verkleidung**bobbin** Beutel**body plan** Spantenriss (Schiff)**bogie, bogy** Drehgestell

(Wagen und Anhänger)

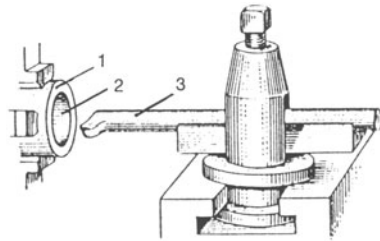
boil, to sieden, kochen**boiled oil** Leinölfirnis**boiler** Kessel, Boiler, Heizkessel**boiler feed pump** Kesselspeisepumpe**boiling-water reactor** Siedewasserreaktor**bold-face (type)** Fettdruck**bold-faced** fettgedruckt**bolt, to** verriegeln, abriegeln**bolt together, to** verschrauben**bolt** Riegel, Schraube (mit Mutter)**bolted connection** Schraubverbindung**bond, to (ver)** binden**bond together, to** zusammenkitten**bond** Verbindungsstelle,

Bindemittel

bonding Bindung**bonnet** Motorhaube**booklet** Broschüre**Boole's function** Boolesche

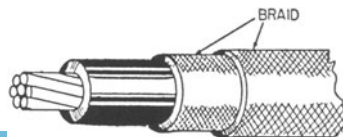
Funktion

boost, to erhöhen (Spannung, Druck)
boost charge Schnellladung
boost pressure Ladedruck (bei Motoren)
booster Spannungserhöher, Zusatzverstärker
booth Stand, Zelle
border, to umranden
border Kante, Grenze
bore, to bohren
bore Bohrung, Ausbohrung
bore bit Bohrspitze
borer Bohrer
boron Bor
bottle, to abfüllen (in Flaschen)
bottle Flasche
bottom Boden, Grund, Unterteil
bottom face Grundfläche
bottom side Unterseite
bottom view Untenansicht
bounce, to springen
bounce Pellen (Schalter), Rückprall, plötzlicher Sprung
bound Grenze
boundary Abgrenzung, Grenze
boundary layer Grenzschicht
boundary line Begrenzungslinie
boundary region Grenzgebiet
bounded by eingegrenzt von
boundless unbegrenzt
bow Bügel, Bug
bow jet system (or: rudder) Bugstrahlruder
bow Schale, Napf, Pfanne
box, to in Kisten verpacken
box Gehäuse, Schachtel, Kiste, Kasten
boxed verpackt
boxing Einpacken in Kisten
brace, to versteifen, abstützen, verstreben
brace geschweifte Klammer (Math.) Strebe, Abstützung, Versteifung
braced versteift, verstrebt
bracket eckige Klammer (Math.) Stütze, Konsole, Befestigungsarm
bracket, to remove the die Klammer auflösen
bracket term Ausdruck in eckigen Klammern
braid, to umflechten, umklöppeln
braid Umflechtung, Umspinnung, Geflecht



Boring set-up
Einrichtung zum Aufbohren

- 1 turning workpiece** sich drehendes Werkstück
2 bore Bohrung
3 boring tool Bohrwerkzeug

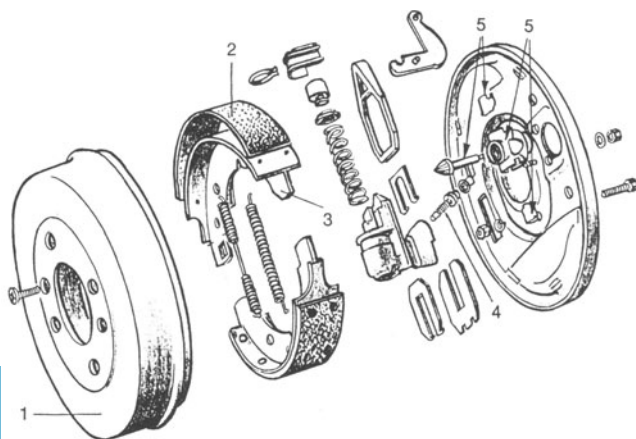


Fibrous braid covering of a cable
Textil-Umflechtung eines Kabels

Brake system of a motor car
Auto-Bremssystem

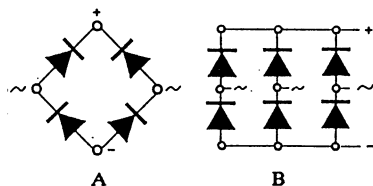
- 1 **brake drum** Bremstrommel
- 2 **brake lining** Bremsbelag
- 3 **brake shoe** Bremsbacke
- 4 **bleeder screw (Bremsflüssigkeits-)**
Ablafschraube
- 5 **adjustment** Einstellung

- braid wire** Flechtdraht
brake, to (ab)bremsen
brake, to apply the (ab)bremsen
brake Bremse
brake action Bremswirkung
brake lifting magnet Bremslüftmagnet
brake light Bremslicht
brake shoe Bremsbacke
braking Bremsen, Bremsung, Hemmung
braking by short-circuiting armature Ankerkurzschlussbremsung
braking torque Bremsmoment
branch, to verzweigen
branch off, to abzweigen
branch Verzweigung, Zweig
branch box Abzweigdose
branch circuit Zweigstromkreis
branch distribution centre Leitungsverteiler
branch current Zweigstrom, Teilstrom
branch joint Abzweigungspunkt
branch office Zweigstelle
branch pipe Abzweigrohr
branch tee of a pipe Rohrabzweigungstück
branched verzweigt, gegabelt
brand Handels(marke) von Waren
branding iron Brennstempel
brand-new nagelneu



brass Messing
brass box Messingbüchse
brass case Messinggehäuse
brasses (Pl.) Lagerschalen
brass sheet Messingblech
brass plate Messingblech, -platte
brass wire Messingdraht
brass work Messingbeschläge (Pl.)
Braun tube Braunsche Röhre,
 Kathodenstrahlröhre
braze, to hartlöten, verlöten
brazier Klempner, Kupferschmied
braze-welding Schweisslöten
brazing Hartlöten
brazing solder Hartlot
breadth Breite, Weite
break, to brechen, unterbrechen,
 zerschlagen
break asunder, to auseinander-
 brechen
break down, to zusammenbrechen,
 abrechnen
break open, to aufbrechen, auf-
 platzen
break Unterbrechung, Bruch,
 Bruchlinie
break contact Öffnungskontakt,
 Ruhekontakt
break-even point Unkosten-
 deckungspunkt
break of current Stromunter-
 brechung
break-off Abbruch
break period Öffnungsdauer
break-proof bruchfest
break stress Bruchspannung
breakability Zerbrechlichkeit
breakable zerbrechlich
breakable connection lösbare
 Verbindung
breakdown Panne, Versagen,
 Zusammenbruch, Auf-
 gliederung, Zerlegung (Chem.)
breakdown of service Betriebs-
 störung
breakdown voltage Zündspan-
 nung, Funkenstrecke
breaker Unterbrecher
breaking Zerbrennen, Knickung
breaking of a code Entschlüsselung
breaking capacity Ausschalt-
 vermögen, Ausschaltleistung
breaking elongation Bruchdehnung
breaking limit (or: point) Zerrei-
 ssgrenze
break strength Bruchfestigkeit
 Zerreihsfestigkeit



**Bridge rectifier circuits**

Brücken-Gleichrichterschaltungen

A single-phase circuit Einphasen-Schaltung

B three-phase circuit Dreiphasen-Schaltung

break-out Durchbruch**breakover voltage** Kippspannung**breakup** Zerlegung**breathes, to** atmen**breather** Entlüfter, Entlüftungsöffnung**breeder reactor** Brüter, Brutreaktor**breeding** Brüten**breeding ratio** Konversionsgrad, Umwandlungsgrad**breeze** Guss**breeze oven** Gussofen**brick** Ziegel, Mauerstein**brick layer** Maurer**brick lining** Ausmauerung**bricking** Mauerwerk**bridge, to** überbrücken**bridge across, to** durchschleifen, einschleifen**bridge** Brücke**bridge amplifier** Messbrückenverstärker**bridge balance** Brückenabgleich**bridge circuit** Brückenschaltung**bridge controlled machinery**

von der Brücke gefahrene Maschinenanlage

bridge rectifier circuit Graetz-

Schaltung, Brückengleichrichter

bridge type duplexer Brücken-

weiche

bridging Überbrückung**Brigg's logarithm** Briggscher Logarithmus,

dekadischer Logarithmus

bright hell, lichtstark, glänzend**bright adaption** Hellanpassung**bright chromium plating** Glanzverchromung**bright-anneal, to** blankglühen**bright-polished** glanzpoliert**bright wire** blanker Draht**brighten up, to** aufhellen, erhellen**brightener** Glanzmittel, Glanz-

zusatz

brightness Helligkeit, Glanz**brilliance** Wiedergabebrillanz, Glanz, Helligkeit**brilliant** strahlend, leuchtend**brilliant varnish** Glanzlack**brimstone yellow** schwefelgelb**brine** Sole, Salzwasser**Brinell hardness** Brinellhärte**bring about, to** ermöglichen, bewirken, bewerkstelligen

bring into position, to in Stellung bringen

brining Versalzen, Versalzung

brittle spröde, brüchig

brittleness Sprödigkeit, Brüchigkeit

broach, to räumen

broach Räumnadel, Reibahle

broaching Räumen

broad breit, weit

broadband Breitband

broad-base tower Hochspannungsmast mit zwei Füßen

broadcast Rundfunk, Funk-sendung

broadcast receiver Rundfunkempfänger

broadcast transmitter Rundfunksender, -station

broadcasting Rundfunkübertragung

brochure Druckschrift, Broschüre

broil, to (am.) auf dem Rost braten

broker Makler, Agent

bromic Brom . . .

bromide Bromide

bronze Bronze

broom Besen

bruise, to quetschen, einbeulen

bruise Quetschung

brush Bürste

brush holder Bürstenhalter

brush lifter Bürstenabheber

brushing discharge Büschelentladung

B.S.G. (British Standard Gauge) Britische Normallehre

B.Th.U. (British Thermal Unit) Britische Wärmeeinheit

bubble, to brodeln, Blasen bilden

bubble Blase

bubbling Blasenbildung

Buchholz relay Buchholz-Relais

buck, to in Lauge einweichen, entgegenwirken

buck Lauge

bucket Eimer

bucket wheel dredge Schaufelrad-bagger

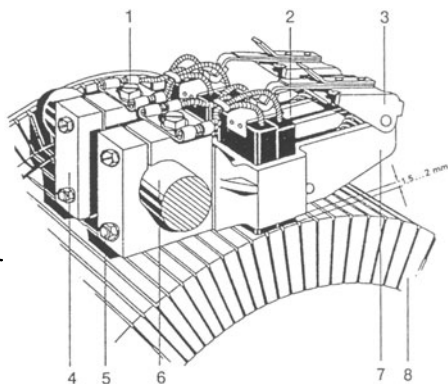
bucking voltage Kompensations-spannung

buckle, to krümmen

buckle Knick, Spange, Schnalle

buckled krumm, verbeult

buckling Verbeulung, Verkrümmung



Brush gear

Bürstenhaltevorrichtung

1 **brush connection** Bürstenanschluß

2 **coal brush** Kohlebürste

3 **press finger** Druckfinger

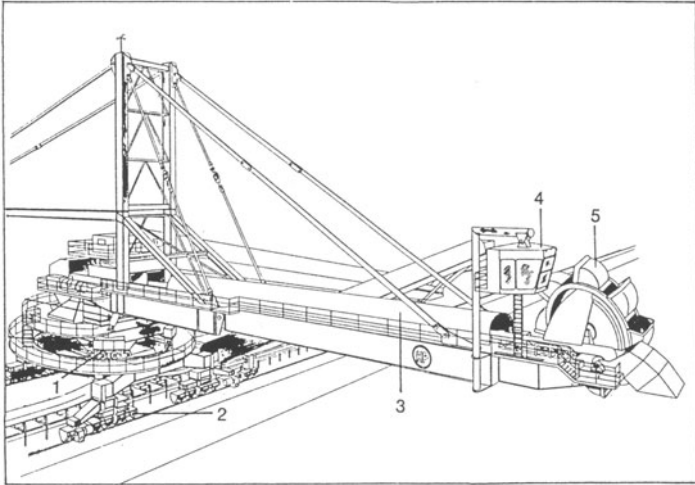
4 **clamp** Klemmstück

5 **fixing screw** Befestigungsschraube

6 **holder bolt** Haltebolzen

7 **brush holder** Bürstenhalter

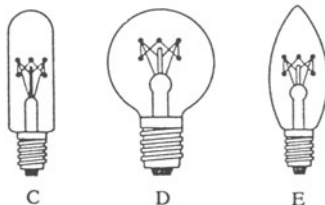
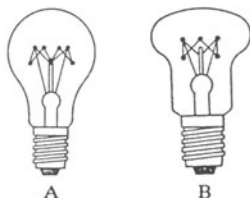
8 **commutator** Kollektor



Bucket-wheel dredger
Schaufelrad-Bagger

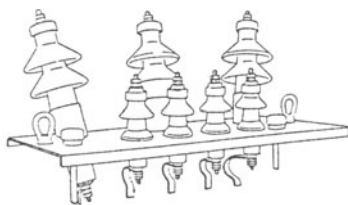
- 1** turn table Drehgestell
- 2** travel truck Fahrgestell
- 3** covered conveyor belt abgedecktes Förderband
- 4** operator cab Steuerkabine
- 5** bucket wheel Schaufelrad

buckram Steifleinen
budget year Rechnungsjahr, Haushaltsjahr
buff, to polieren, glanzschleifen
buff Polierscheibe
buffer Puffer
buffering Puffern, Zwischenspeichern
buffer battery Pufferbatterie
bug, to abhören
bug Abhörvorrichtung, unsteter Fehler, zeitweises Versagen
buggy Lore
build, to bauen, herstellen, fertigen, erzeugen
build-up Aufbau, Zuwachs
builder Erbauer, Bauherr
building Bauwerk, Aufbau, Gebäude
built-in eingebaut
built-in unit Einbauteil, -aggregat
bulb Birne, Röhrenkolben
bulbous bow Wulstbug
bulge, to ausbeulen, ausbuchten
bulge Beule
bulge of the earth Erdkrümmung
bulk Masse, Umfang, Grösse, Hauptteil
bulk cargo Schüttgut, Massengut
bulkhead Schott
bulk manufacture Massenfertigung
bulk oil circuit-breaker Kesselölschalter
bulkiness Sperrigkeit
bulky sperrig, umfangreich
bull, to bullern, ballern
bulletin Tagesbericht
bull's eye Bull(en)auge
bulwark Schanzkleid
bumper Stoßstange
bunch, to bündeln, zusammenballen
bunch Bündel, Bund
bunched gebündelt, geballt
bundle, to bündeln, binden
bundle Bündel
bungle, to verpfuschen
Bunsen burner Bunsenbrenner
buoy Boje, Bake, Tonne
buoyage Betonung
buoyancy Auftrieb, Schwimmfähigkeit
buoyant schwimmfähig



Forms of light bulbs
Glühbirnen-Formen

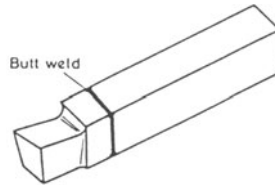
- A pear shape** Birnenform
B mushroom shape Pilzform
C tube shape Röhrenform
D ball shape Kugelform
E candle shape Kerzenform



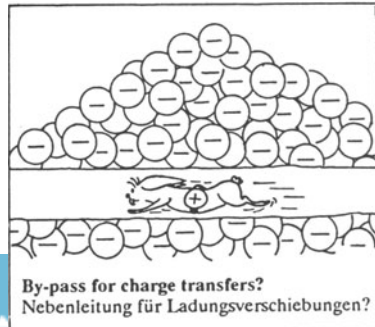
Bushing-type insulators on a transformer lid
Durchführungsisolatoren an einem Transformatorendeckel

- burden** Bürde
burette Bürette, Messglas
burglar alarm Einbruchswarnanlage
burglar-proof einbruchssicher, diebessicher
burial ground Abfallgrube, Abfallager
buried erdverlegt, unter Putz, versenkt, eingebaut
buried cable Erdkabel
buried wiring Leitungsverlegung unter Putz
burn, to brennen, verbrennen
burn off, to abbrennen
burn out (or: through), to durchbrennen
burner Brenner
burner nozzle Brennerdüse
burner tip Brennerkopf
burning Verbrennung, Verbrennen
burning of contact Kontaktabbrand
burnish, to glanzschleifen, presspolieren
burnisher Polierstahl, Poliermaschine
burnishing Presspolierung
burr, to entgraten, abgraten
burr Gussnaht, Grat
burring machine Abgratmaschine
burst, to bersten, aufreißen, platzen
burst Impuls, Stoss
bursting Platzen, Bersten, Zerspringen
bus (bar) Sammelschiene, Stromschiene
bush Buchse, Lagerbuchse
bushing Durchführung, Ausfütterung
bushing guide Führungslager
bushing transformer Durchsteckwandler
bushing type capacitor Durchführungskondensator
busy besetzt, belegt (Tel.)
busy signal Besetztzeichen
butane Butan
butt Stoss, Verbindungsstoss, Stumpfstoss
butt-joint, to stumpf aneinanderfügen
butt-weld, to stumpfschweißen
butt-joint Stumpfverbindung, Stossnaht

butt-riveting Laschennietung
butt weld Stumpfschweissung
butterfly nut Flügelmutter
Butterworth system Butterworth-system
button Druckknopf, Taste, Knopf
butylene Butylen
buyer Einkäufer, Käufer
buzz, to summen
buzzer Summer
buzzing Summen
BWR (boiling-water reactor) Siedewasser-Reaktor
by-pass, to überbrücken, umgehen
by-pass Beipass, Nebenleitung Umgehung
by-pass engine Mantelstromtriebwerk
by-passing Überbrückung, Umgehung
by-path Parallelweg, Nebenweg
by-product Nebenerzeugnis, -produkt
by-reaction Nebenwirkung
by virtue of kraft
by way of mittels
by way of expedient behelfsmässig

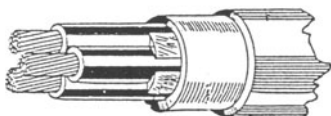


Butt-welded lathe tool
 Stumpfgeschweißter Drehmeißel





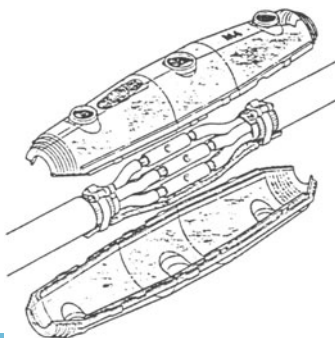
A



B

Cables

Kabel

A Single-core cable Einleiter-Kabel**B 3-core cable** 3-Leiter-Kabel**Cable joint**

Kabelverbindung

C**c-shaped washer** geschlitzter

Federring

c to c (centre to centre) von Mitte zu Mitte**c & f** (cost and freight)

Kosten und Fracht

c & i (cost and insurance)

Kosten und Versicherung

cabin Zelle, Häuschen, Kabine**cabinet** Schrank(kästchen),

Werkzeugschrank

cabinet drawing Möbelzeichnung**cabinetmaker** Tischler, Schreiner**cable, to cabeln, verkabeln,**

mit Kabel verbinden

cable-connect, to anschliessen**cable** Kabel, Drahtseil, Draht-

nachricht, Kabeltrasse,

Telegramm

cable armour(ing) Kabel-

bewehrung

cablegram Kabelgramm**cabie bearer** Kabelträger, -halter**cabie box** Kabelkasten**cabie bracket** Kabelträger,

-konsole

cabie break Kabelbruch**cabie chute** Kabelschacht**cabie clamp** Kabelschelle**cabie fittings** Kabelgarnitur**cabie screw** Kabelklemmschraube**cabie head** Kabelabschluss,

Kabelkopf

cabie jacket Kabelmantel**cabie joint** Kabellötstelle, Kabel-

verbindungsstelle

cabie laying Kabellegung**cabie layout** Kabelplan**cabie pothead** Kabelabschluss-

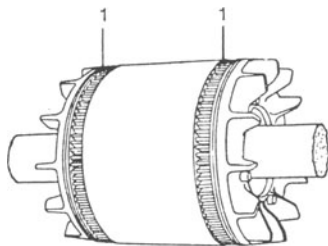
muffe

cabie rack Kabelgestell**cabie reel** Kabeltrommel**cabie runway** Kabelschacht**cabie compound** Kabelverguss-

masse

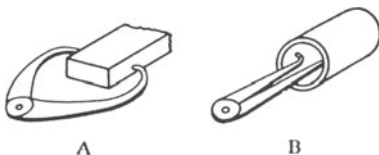
cabie shelf Kabelrost, -gestell**cabie strand** Kabellitze**cabie suspension** Kabelaufhängung**cabie terminal** Kabelanschluss**cabie winch** Kabelwinde**cabling** Verkabelung, Kabellegung**caboose** Kombüse

cadet Kadett, Zögling, Offiziers-
 anwärter
 cadmium Kadmium
 caesium Zäsium
 cage Käfig
 cage rotor Käfigläufer
 cage winding Käfigwicklung
 calcareous kalkhaltig
 calcination Kalzinierung
 calcium Kalzium
 calcium carbide Kalziumkarbid
 calculable berechenbar
 calculate, to rechnen, kalkulieren
 calculating disc Rechenseibe
 calculating roughly überschlägig
 berechnet
 calculation Rechnung
 calculator Rechenmaschine,
 Kalkulator
 calculus Rechnung (bes. Infinitesi-
 malrechnung)
 caldron grosser Kessel
 calendar Kalender
 caliber (calibre) Kaliber, Rohr-
 weite
 calibrate, to eichen
 calibrating potentiometer Eich-
 potentiometer
 calibration Eichung
 calibration instrument Eichgerät,
 -instrument
 calibrator Eichgerät
 caliper, to mit Tastlehre messen
 caliper rule Schublehre
 caliper rules Tastzirkel
 call (up), to anrufen
 call signal (or: sign) Rufzeichen
 caller Besucher
 calm down, to (Wind) abflauen
 calm Windstille
 caloric kalorisch
 calorie (calory) Kalorie
 calorific wärmeerzeugend
 calorific power Heizwert, -kraft
 calorimeter Kalorimeter,
 Wärmemesser
 calorimetry Wärmemengen-
 messung
 calotte Kalotte
 cam, to mit Nocken versehen
 cam Nocke(n), Steuerkurve
 cam controlled (operated) nocken-
 betätigt
 cam controller Nocken-
 fahrschalter
 cam disc Nockenscheibe



Cage rotor
 Käfigläufer

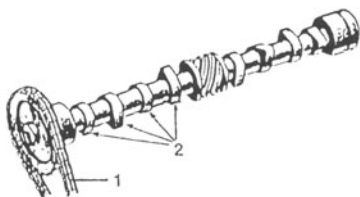
1 short-circuited conductor bars kurzge-
 schlossene Leiterstäbe



Calipers
 Taster, Tastlehre

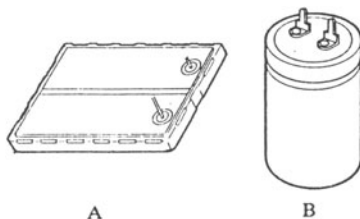
A Outside calipers Außentaster

B Inside calipers Innentaster

**Camshaft**

Nockenwelle

- 1 drive Antrieb
2 cams Nocken

**Capacitors**

Kondensatoren

- A Ceramic low-profile type Keramik-Flachausführung
B Electrolytic type Elektrolyt-Ausführung

cam drive Nockenantrieb
cam follower Nockenstößel
cam switch Nockenschalter
camber Wölbung, Ausbauchung
cambric Batist
cambric tape Band aus Oeltuch
camouflage, to tarnen
camouflage Tarnung
camouflage material Tarnstoff
camshaft Nockenwelle
can Becher, Dose, Kanne
canal (künstlicher) Kanal
cancel, to streichen, annullieren, für ungültig erklären
cancel key Löschtaste
cancellation Kündigung, Aufhebung
cancelling Löschung, Streichung
candela Candela (Lichtstärkeinheit)
candle Kerze
canned assembly Becherkonstruktion
cannibalisation Ausschachtung (Teile)
cannibalise, to ausschachten (Teile)
canning Tonaufzeichnung, Umhüllung
cant, to verkanten
cant Verkantung, Schräge
CANTAT Transatlantic cable laid 1961; 80 circuits, 3kc-spaced
canted shot verkantete Aufnahme
cantilever freitragender Ausleger
cantilever beam Auslegerbalken, Freiträger
caolin Kaolin, Porzellanerde
CANUSE Canada-US Eastern Interconnection (ein Verbundnetz)
canvas Segeltuch
canyon Tunnel (für Brennstoffstäbe)
caoutchouc Kautschuk
cap, to sockeln
cap Sockel, Kappe, Haube
cap nut Hutmutter
capability Fähigkeit
capacitance Kapazität (Farad)
capacitive kapazitiv
capacitor Kondensator
capacity Fähigkeit, Leistungsfähigkeit, Fassungsvermögen
capillarity Kapillarität
capillary kapillar

capitalise, to gross schreiben

capstan Spill, Ankerwinde

capsule Kapsel

caption Überschrift, Titel,

Bildunterschrift

capture, to fangen, einfangen

carat Karat

carbide Karbid

carbon Kohlenstoff

carbon compound Kohlenstoff-
verbindung

carbon dust Kohlenstaub

carbon filament Kohlenfaden

carbon steel Kohlenstoffstahl

carbonaceous kohlenstoffhaltig

carbonate Karbonat

carbonic acid Kohlensäure

carbonic oxide Kohlenoxyd

carbonisation Verkohlung

carbonise, to verkohlen

carborundum Karborund

carboy Korbflasche, Ballon

carburet, to vergasen (Benzin)

carburettor Vergaser

carburettor adjustment Vergaser-
einstellung

carburettor engine Vergasermotor

carcassing Rohbau

card Karte, Lochkarte

cardboard Karton

cardboard box Pappschachtel,
-karton

Cardan drive Kardantrieb

Cardan joint Kardangelenke

Cardan shaft Kardanwelle

Cardew voltmeter Hitzdrahtvolt-
meter

cardinal number Grundzahl

cardinal point Hauptpunkt (einer
Skala)

cardiogram Kardiogramm

cardiograph Kardiograph

cardioid herzförmig

carelessness Unachtsamkeit

cargo Fracht

cargo and passenger vessel Fracht-
und Fahrgastschiff

Carnot working cycle Carnotscher
Kreisprozess

carpenter Zimmermann

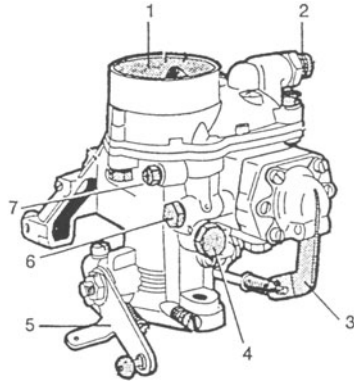
carpenter bench Hobelbank

carriage Wagen, Frachtgebühren

carriage body Karosserie

carriage paid frachtfrei

carrier Träger, Mitnehmer,
Trägermaterial



Carburettor (conventional type)

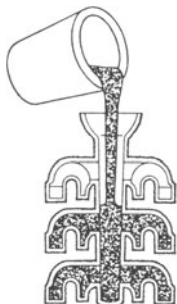
Vergaser (herkömmliche Ausführung)

- 1 **air intake** Lufteintritt
- 2 **petrol supply** Kraftstoffzuführung
- 3 **acceleration pump lever** Beschleunigungs-
pumpenhebel
- 4 **main nozzle** Hauptdüse
- 5 **speed lever** Gashebel
- 6 **acceleration pump nozzle** Beschleunigungs-
pumpendüse
- 7 **idling nozzle** Leerlaufdüse



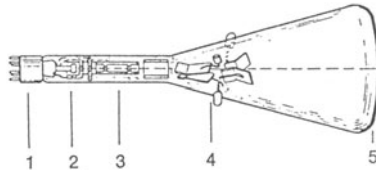
Cartridge fuse
Patronensicherung

carrier telegraphy Träger-
telegraphie
carrier telephony Trägertelefonie
carrier frequency Trägerfrequenz
carrier wave Trägerwelle
carry, to tragen, übertragen
carry over Übertrag
carrying capacity Tragfähigkeit,
Tragvermögen, Belastbarkeit
carrying force Tragkraft
carrying handle Traggriff
cart Karre, kleiner Wagen
Cartesian coordinates kartesishe
Koordinaten
carton Karton (Behälter)
cartridge Patrone
cartridge fuse Sicherungspatrone
carve, to einschneiden, schnitzen,
ausstechen
cascade, to in Kaskade schalten
cascade Kaskade
cascade tube Kaskadenröhre,
Ionenröhre
case Gehäuse, Kasten,
Futteral
case at hand der vorliegende
Fall
case of damage Schadensfall
cash box Münzbehälter
casing Gehäuse, Ummantelung
cask Tonne, Fass, Fässchen
cassette Kassette
cast, to giessen (Metall)
cast integral, to angiessen
cast Guss, Gussform, Abguss
cast iron Gusseisen
castability Vergießbarkeit
caster wheel schwenkbare Rolle
casting Guss(stück)
casting die Metallgussform
casting flaw Gussfehler
castle nut Kronenmutter
castor schwenkbare Rolle
cat's eye Katzenauge
catalog (catalogue) Katalog
catalogue, to katalogisieren
catalysis Katalyse
catalyst Katalysator
catalytic katalytisch
catapult, to katapultieren
category Kategorie
catenary Kettenlinie, Seilkurve
catenary wire Tragdraht
caterpillar drive Raupenantrieb
caterpillar tractor Raupen-
schlepper



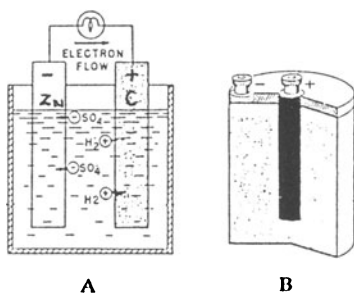
Casting
Gußherstellung

cathode Kat(h)ode
cathode-ray tube Kat(h)odenstrahlröhre
cathodic kat(h)odisch
catholyte Kat(h)olyt
cation Kation
cation migration Kationenwanderung
caulk, to verstopfen, abdichten
causal ursächlich, kausal
causal connection Kausalzusammenhang
cause, to bewirken, verursachen, hervorrufen
caustic ätzend
caustic lime gebrannter, ungelöschter Kalk
caustic potash Kalihydrat
caustic soda Aetznatron
caustic cell Alkalielement
caustic lye Natronlauge
causticity Aetzkraft
caution Warnung, Vorsicht
cave (heisse) Zelle
cavitation Kavitation
cavity Hohlraum, Kavität, Höhlung
cavity resonance Gehäuseresonanz
cavity resonator Hohlraumresonator
cease, to aufhören
cedar wood Zedernholz
ceiling Decke
ceiling duct Deckendurchführung
ceiling lamp Deckenlampe
ceiling suspension Deckenmontage
ceiling voltage Spitzenspannung
celestial axis Himmelsachse
celestial body Himmelskörper
celestial coordinates Himmelskoordinaten
celestial navigation Astro-navigation
cell Zelle, Element
cell cover Zellendeckel
cell terminal Klemme eines Elements
cellophane Zellophan
cellular zellenartig, zellenförmig
celluloid Zelluloid
cellulose Zellulose, Zellstoff
cement, to zementieren, abdichten, kitten
cement Zement
cementation Zementierung
cemented lens verkittete Linse

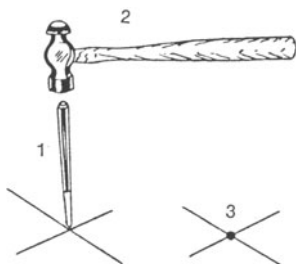


Cathode-ray tube
Kathodenstrahlröhre

- 1 **plug-in socket** Steckfassung
- 2 **cathode** Kathode
- 3 **acceleration electrodes** Beschleunigungselektroden
- 4 **deflection plates** Ablenkplatten
- 5 **screen** Bildschirm

**Cells**

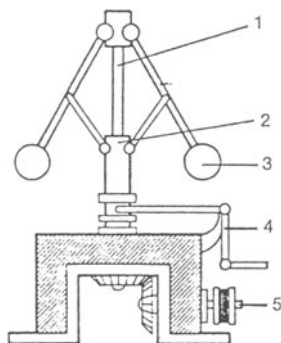
Zellen, Elemente (elektr.)

A Voltaic cell Voltasches Element**B** Battery dry cell Batterie-Trockenelement**Centre punch**

Körner (1)

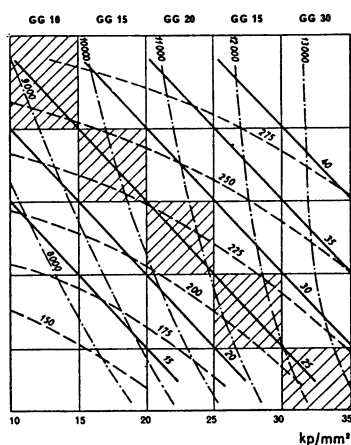
2 hammer Hammer**3** centre mark Mittelpunkt**cementing** Zementierung**c.e.m.f.** (counter electromotive force) gegen elektromotorische Kraft, Gegen-EMK**census** Totalerhebung**center (centre), to** zentrieren, mittig einstellen**center (centre)** Zentrum, Mittelpunkt, Mitte**center pin** Zentrierstift**center tapping** Mittelanzapfung**centered** zentriert**centering** Zentrierung**centesimal** hundertteilig, zentesimal**centibar** Zentibar**centibel** Zentibel**centigrade** Celsius (hundertteilige Skala)**centigram** Zentigramm**centimetre graduation** Zentimeter-teilung**centimetre radio link** Zentimeter-richtverbindung**central** mittig, zentrisch, zentral**central exchange** Fernsprech-vermittlung**centralization** Zentralisation, Zentralisierung**centralize, to** zentralisieren, zusammenlegen, konzentrieren**centrally situated** zentral gelegen**centre hole** Zentrierloch**centre lathe** Spitzendrehbank**centre line** Mittellinie**centre of anticyclone** Hochdruckzentrum**centre of attraction** Anziehungsmittelpunkt**centre gravity** Schwerkraftzentrum, Schwerpunkt**centre of pressure** Hochdruckzentrum**centre inertia** Trägheitsmittelpunkt**centre low (barometric) pressure** Tiefdruckzentrum**centre point** Mittelpunkt**centre position** Totlage**centre punch** Körner**centre to centre** von Mitte zu Mitte**centre-to-centre spacing** Abstand von Mitte zu Mitte**centre scale** Skala mit Nullpunkt in der Mitte**centric** zentrisch

centrifugability Schleuder-
verhalten
centrifugal zentrifugal, mittel-
punktflüchtig
centrifugal force Zentrifugalkraft,
Fliehkraft
centrifugal impeller Zentrifugal-
gebläse
centrifugal machine Zentrifuge
centrifugal mass Schwungmasse
centrifugal moment Schwung-
moment
centrifugal starter Fliehkraft-
anlasser
centrifugalize, to zentrifugieren
centrifuge, to zentrifugieren
centrifuge Zentrifuge
centring Zentrierung, Zentrieren
centripetal zum Mittelpunkt
hinstrebend, zentripetal
ceramic keramisch
ceramics Keramik
cerium Zerium
cermet fuel element Cermet-
Brennelement
certificate Zertifikat, Zeugnis
certificate of apprenticeship
Lehrzeugnis
certify, to bescheinigen
chad Stanzblättchen
chads Schnitzel
chafe, to scheuern, reiben,
schaben
chain Kette
chain of atoms Atomkette
chain reaction Kettenreaktion
chalcocite Kupferglanz
chalk Kreide
challenge, to abfragen (Radar)
challenger Abfragesender
chamfer, to fassen, abkanten,
abschrägen
chamfer angle Abfasungswinkel
chamfering Abschrägung
change, to ändern, umstellen,
umwechseln, abändern
change over, to umschalten
change Aenderung, Abänderung,
Umstellung
change in cross section Quer-
schnittübergang
change in direction Richtungs-
änderung
change lever Umschalthebel
change-over Übergang,
Umschaltung, Zeichenwechsel



Centrifugal speed controller (principle of operation)
 Zentrifugal-Geschwindigkeitsregler (Arbeitsprinzip)

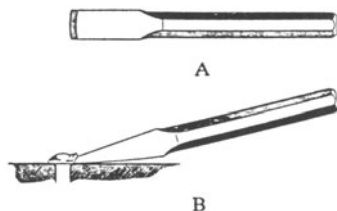
- 1 rotating spindle rotierende Spindel
- 2 sleeve Muffe
- 3 ball weights Kugelgewichte
- 4 activating levers Betätigungshebel
- 5 speed-controlled shaft geschwindigkeitsgesteuerte Welle



**Chart of tensile strength of various classes
of cast iron**
Schaubild der Zugfestigkeit von verschiedenen
Gußeisensorten

change-over contact Wechselkontakt
change-over switch Umschalter
change point Wechselpunkt
change-pole motor polumschaltbarer Motor
change-speed motor Motor mit Drehzahländerung
changing cycle Wechselsvorgang
channel, to auschlen channel Rinne, Kanal, Auskehlung, Riefe, Fahrwasser
channelled kanneliert
channelled (steel) plate Riffelblech
characteristics Kennwerte, Kenn-
daten, Eigenschaften
charcoal Holzkohle
charge, to laden
charge Ladung, Charge
charge carrier Ladungsträger
charge for cancellation Streichungsgebühr
chargeable gebührenpflichtig
charged geladen
charger Ladeeinrichtung, Ladegerät
charges Kosten, Gebühren
charging Berechnung, Verrechnung, Belastung, Aufladung
charging board Ladetafel
charging circuit Ladestromkreis
charging equipment Ladevorrichtung
charging panel Ladetafel
charging rectifier Ladegleichrichter
charging switchboard Ladeschalttafel
charging voltage Ladespannung
chariot Schlitten
chart, to graphisch darstellen
chart Karte, Tafel, Kurvenblatt, Übersicht
charting Registrierung
chase, to treiben
chase a screw thread, to ein Gewinde nachschneiden
chaser type thread snap gauge Gewinde-Rachenlehre mit festem Gewindeprofilstück
chassis Fahrgestell, Chassis, Aufbauplatte
chassis ground Masse
chatter, to klappern, prellen
chatter of switch Schalterprellen

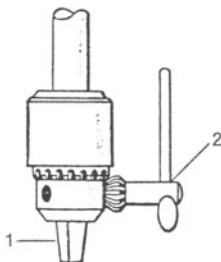
check, to überprüfen, nachsehen, kontrollieren
check Überprüfung, Durchsicht, Kontrolle
check nut Gegenmutter
checker Abnahmebeamter
checking Prüfung, Kontrolle, Nachprüfung
checkout Funktionsprüfung, Startvorbereitungen
chemical chemisch
chemically pure chemisch rein
chemicals Chemikalien
chemist Chemiker
chemistry Chemie
cherry red heat volle Rotglut
chest Kiste
chief hauptsächlich
chief designer Chefkonstrukteur
chief engineer Chefsingenieur
chill, to abschrecken (Metall)
chill Kokille
chill casting Hartguss
chimney Kamin, Schornstein
china clay Kaolin, Porzellanerde
chip off, to abblättern, abspringen
chip Plättchen, Span, Schnitzel
chip board Holzfaserplatte, Spanholzplatte
chips Stanzabfälle, Schnitzel
chirp, to zwitschern (Radio)
chirping Zwitschern (Radio)
chisel, to meisseln
chisel off, to abmeisseln, wegmeisseln
chisel Meissel, Stemmeisen
chiseling-out Ausstemmung
chlorate Chlorat
chloride Chlorid
chlorine Chlor
chloroprene Chloropren
choice Wahl, Auswahl
choke, to drosseln
choke out, to abdrosseln
choke Drossel, Drosselspule
choking Drosselung
choking coil Drosselspule
choose, to wählen, auswählen, aussuchen
chop, to zerhacken
chop up into pulses, to zu Impulsen zerhacken
chopped zerhackt
chopper Zerhacker, Chopper
Christmas-tree antenna Tannenbaumantenne



Chisel
Meißel

A Plan view Draufsicht

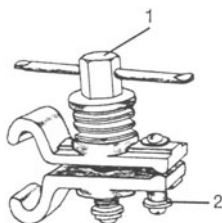
B Side-view showing chisel cutting off a rivet head
Seitenansicht eines Meißels beim Abhauen eines Nietenkopfes

**Drill chuck**

Bohr-Spannfutter

1 jaws Spannbacken

2 chuck key Spannfutter-Schlüssel

**Clamp for earthing electric equipment**Klemme zum Erden elektrischer Aus-
rüstungen

1 clamping screw Spanschraube

2 earthing terminal Erdungsanschluß

chromate chromsaures Salz,

Chromat

chromatic chromatisch, farbig**chromatics** Farbenlehre**chrome, to verchromen****chrome** Chrom**chromium** Chrom**chronometer** Chronometer,

Zeitmesser

chuck (Auf-)Spannfutter, Ein-
spannvorrichtung**chuck jaws** Einspannbacken**chuck tool** Spannwerkzeug**chug, to knattern**

c.i.f. (cost, insurance, freight)

Kosten, Versicherung,

Fracht inkl.

cinematograph camera Film-
kamera**cinematographic** kinemato-
graphisch**cinematography** Kinematographie**cineradiography** Röntgen-
kinematographie**cinnabar** Zinnober**cipher, to verschlüsseln****circle** Kreis**circle cutter** Kreisbohrer**circle minute** Kreisminute**circle of longitude** Längengrad**circle segment** Kreisabschnitt**circuit** Stromkreis, Schaltung,

Leitung (Tel.)

circuit algebra Schaltungsgebra**circuit arrangement** Schaltungs-
aufbau**circuit-breaker** Leistungsschalter**circuit-breaking capacity** Schalt-
leistung**circuit closing connection** Arbeits-
stromschaltung**circuit design** Schaltungsaufbau**circuit designer** Schaltungsfach-
mann**circuitry** Schaltung, Schaltungs-
aufbau**circuitwise** schaltungsmässig**circular** kreisförmig, kreisrund,

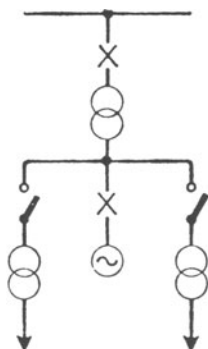
umlaufend, zirkulierend,

wiederkehrend,

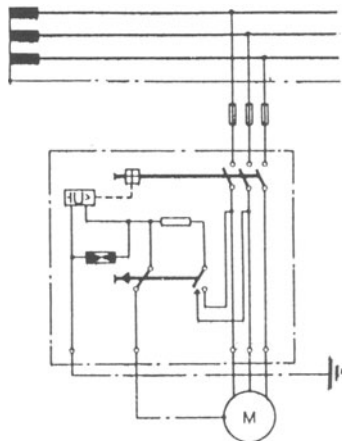
Kreis . . . , Rund . . .

circulate, to zirkulieren, umlaufen,
kreisen**circulate around, to umströmen****circulation** Zirkulation, Umlauf,
Kreislauf

circumference Umkreis,
 Peripherie, Umfang
circumferential am Umfang ver-
 laufend, Umfangs ...
circumferential velocity Umfangs-
 geschwindigkeit
citation Entgegenhaltung (Pat.)
cite, to entgegenhalten (Pat.)
clad, to plattieren
clad Überzug
cladding Verkleidung
claim Anspruch
clamp, to einspannen
clamp in place, to festklemmen
clamp Zwinde, Klammer, Schelle
clamp bolt Spannschraube
clamp collar Klemmring
clamp coupling Schalenkupplung
clamp chuck Klemmfutter
clamp device Einspannvorrichtung
clamp roller Klemmrolle
clamp jaw Klemmbacke
clamp ring Klemmring, Schelle
clamp sleeve Spannhülse
clamp tool Spannwerkzeug
clapper Klöppel, Schwengel
clarifier Feinabstimmvorrichtung
clarify, to klären
clarity Deutlichkeit
clasp Stange
classification Einteilung,
 Klassifizierung
classified directory Branchen-
 telefonbuch
classify, to einteilen, klassieren
clatter, to rattern
clause Klausel
claw Greifer, Klaue
clay Ton (Erde)
clean, to reinigen, säubern, putzen
clean rein, sauber
cleaning Reinigung
cleanse, to reinigen, säubern
clear, to beheben, räumen,
 freigeben
clear a fault, to eine Störung
 beseitigen
clear deutlich, klar, hell
clear height lichte Höhe
clearance Freigabe
clearness Deutlichkeit, Klarheit,
 Schärfe, Reinheit
cleat, to befestigen
cleat Klampe, Leiste
cleavability Spaltbarkeit
cleavable spaltbar



A

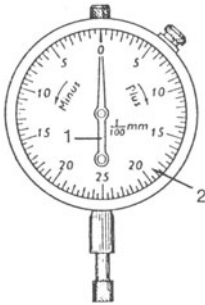


B

Circuit diagrams Schaltpläne

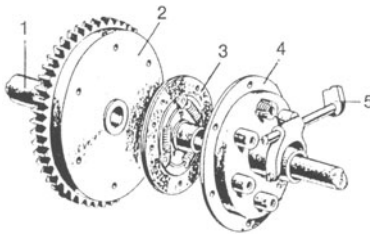
A High-voltage main-line diagram Hochspannungs-Übersichtsschaltplan

B Control schematic diagram Steuer-schaltplan



Clock indicator
Meßuhr

- 1 pointer Zeiger
- 2 dial Skala

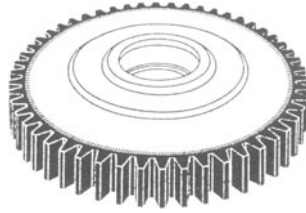


Clutch of a motor vehicle
Kupplung eines Motorfahrzeuges

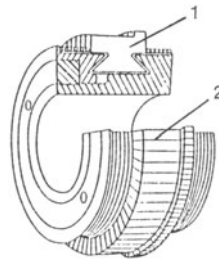
- 1 crank shaft Kurbelwelle
- 2 fly-wheel Schwungrad
- 3 clutch plate Kupplungscheibe
- 4 pressure plate Druckplatte
- 5 activating shaft Betätigungswelle

cleavage Spaltung
cleave, to spalten, zerspalten
cleft Sprung, Riss
clerical work Büroarbeit
clew Knäuel
click, to knacken, klicken
click Klicken, Knacken
climate Klima
climatology Klimalehre
climb, to klettern
climbers Steigeisen
cling, to anhaften
clinker Klinker
clinometer Neigungswinkelmesser
clip, to abschneiden, stützen
clip Klammer
clip-on ammeter Zangenstrom-
 messer
clock, to die Zeit stoppen,
 nehmen
clock Uhr, Taktgeber
clockwise im Uhrzeigersinn, nach
 rechts drehend
clock rotation Rechtslauf
close, to schliessen, zugehen
close nahe, dicht, eng, genau
closed geschlossen
closed circuit geschlossener
 Stromkreis, Ruhestromkreis
closing Schliessung, Schliessen
closure Schliessen, Schliessung
clot, to sich zusammenballen,
 Klumpen bilden, gerinnen
cloth Stoff, Tuch
cloud, to verdecken
cloud Wolke
clouded bewölkt
cloudy bewölkt
cluster, to sich zusammenballen,
 anhäufen
cluster Haufen, Anhäufung
clutch, to kuppeln
clutch (ausrückbare) Kupplung
clutter Störflecke
coal Kohle
coarse grob
coarse adjustment Grobeinstellung
coat, to vergüten, (an)streichen
coat Lage, Schicht, Überzug
coating Überzug, Anstrich
coaxial koaxial, gleichachsig
 konzentrisch
coaxial cable Koaxialkabel
coefficient Koeffizient, Beiwert
coercive force Koerzitivkraft
cogged ingot Vorblock (Giesserei)

cohere, to zusammenhalten
coherence Kohärenz
coherer Fritter, Frittröhre
cohesion Kohäsion
cohesive power Kohäsionskraft
coil, to spulen, wickeln, wendeln
coil Spule, Windung
coil-loaded bespult, pupinisiert, spulenbelastet
coin box Münzfernsprecher
coincide, to zusammenfallen, übereinstimmen
coincidence Zusammenfallen, Zusammentreffen, Gleichzeitigkeit
coincident gleichzeitig (eintretend)
coke, to verkoken
coke Koks
coking Verkokung
cold Kälte
cold-bend, to (Metall) kalt biegen
cold cathode kalte Kat(h)ode
cold chamber Kälteschrank
cold-forge, to kalt schmieden
cold-rolled kaltgewalzt
collaborator Mitarbeiter
collapse, to zusammenfallen, zusammenbrechen
collapse Zusammenfall, Zusammensturz
collapsible zerlegbar, auseinandernehmbar, zusammenlegbar
collar Stellring, Manschette, Bund, Kragen
colleague Fachgenosse, Kollege
collect, to sammeln, auffangen
collection Sammlung
collector Kollektor, Stromabnehmer
collet Klemmring
collide, to kollidieren, zusammenstoßen, Zusammentreffen
collision Anprall, Kollision, Stoss, Zusammenprall
colour (color) Farbe
colour picture Farbbild
coloured farbig, gefärbt
colouring Färben, Kolorierung
column Säule, Spalte
column of water Wassersäule
comb Kamm
comb collector Kammstromabnehmer
combination Kombination, Vereinigung, Zusammensetzung

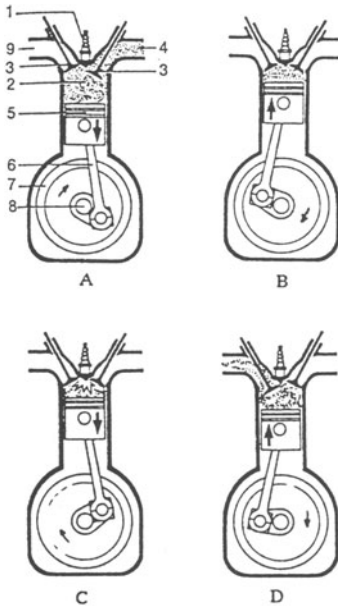


Cog wheel
Zahnrad



Collector of a direct-current machine
Kollektor (Stromwender) einer Gleichstrommaschine

- 1 copper lamella with dove tail**
Kupferlamelle mit Schwalbenschwanz
2 mecnite separation Glimmerzwischenlage



Four-stroke combustion Viertakt-Verbrennung

A Induction Ansaugung

B Compression Verdichtung

C Firing Zündung

D Exhaust Ausstoß

1 sparking plug Zündkerze

2 cylinder Zylinder

3 valve Ventil

4 inlet Einlaß

5 piston Kolben

6 connecting rod Pleuelstange

7 fly-wheel Schwungrad

8 crankshaft Kurbelwelle

9 outlet Ausgang

combine, to kombinieren, vereinigen, zusammenfassen

combustibility Brennbarkeit

combustible verbrennbar, brennbar

combustion Verbrennung, Verbrennen

combustion engine Verbrennungskraftmaschine

comfortable grip bequemer Griff

command Befehl

comment Stellungnahme, Kommentar

commentator Kommentator

commercial wirtschaftlich, kommerziell

commission Vermittlungsgebühr, Provision

committee Kommission, Ausschuss

common gemeinsam

common aerial Gemeinschaftsantenne

communicate, to in Verkehr stehen, mitteilen, in Verbindung stehen

communication Nachricht, Verkehr, Verbindung

communications Fernmeldewesen

community antenna Gemeinschaftsantenne

commutate, to kommutieren, umpolen

commutating field Wendefeld

commutating pole Wendepol

commutating winding Wendefeldwicklung

commutator Stromwender,

Kommutator, Kollektor

compact dicht, gedrängt, kompakt

company standard Werknorm

comparable vergleichbar

comparator Komparator, Vergleichlicher

compare, to vergleichen

comparison Vergleich

compartment Fach

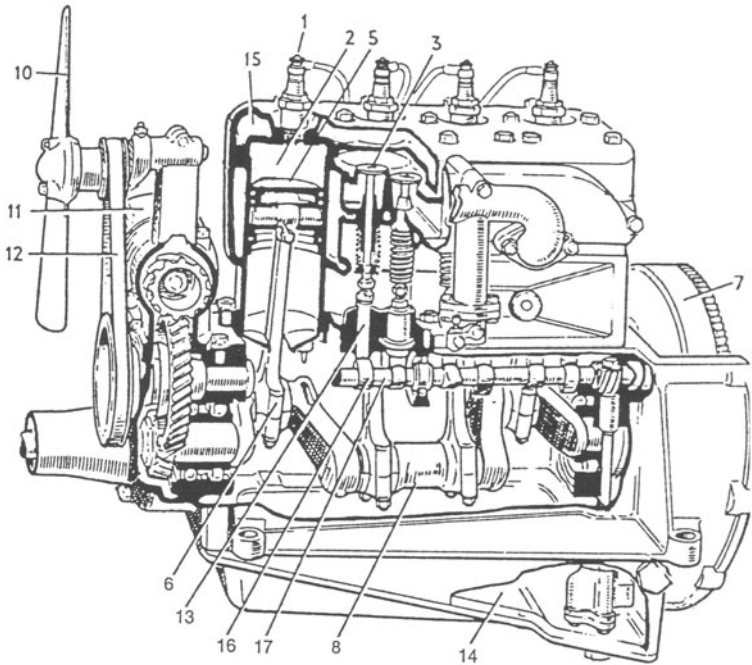
compass Kompass, Bussole

compasses (pair of) Zirkel

compensate, to kompensieren, ausgleichen

compensating (compensation) Ausgleich, Kompensieren, Kompensation

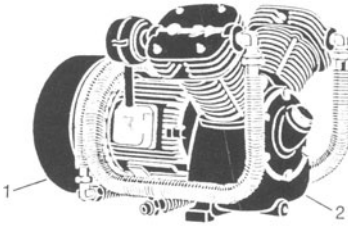
competent fachmännisch



Combustion engine
Verbrennungsmotor

(1 to 9 see previous page
 siehe vorhergehende Seite)

- 10 fan Lüfter
- 11 dynamo Lichtmaschine
- 12 fan belt Lüftertreibriemen
- 13 tappet Ventilstößel
- 14 sump Ölwanne
- 15 cooling water jacket Kühlwassermantel
- 16 cam Nocke
- 17 camshaft Nockenwelle



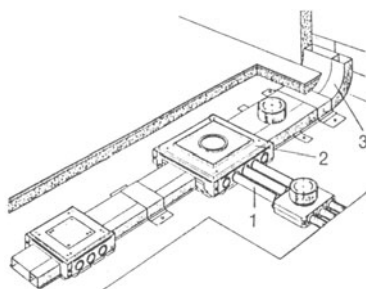
Compressor
Kompressor

- 1 **driving motor** Antriebsmotor
2 **compressor** Luftverdichter



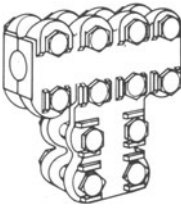
- competitor** Konkurrent
compile, to zusammenstellen
complaint Beanstandung, Reklamation
complement, to komplementieren, ergänzen
complement Ergänzung, Komplement
complementary komplementär, ergänzend
complete, to vervollständigen, komplettieren, fertigstellen, ausbauen
complete komplett, vollständig, ganz
completion Vervollständigung, Herstellung
complex verwickelt, kompliziert
complicated kompliziert
composition Zusammensetzung, Zusammenstellung
compound, to compoundieren
compound zusammengesetzt, gemischt, Verbindung
compound connection Verbundschaltung
compound generator Doppelschlussgenerator
compound motor Verbundmotor
compound winding Verbundwicklung
compounding Compoundierung, Verbundbetrieb
comprehensive umfassend
compress, to zusammenpressen, -drücken, komprimieren, verdichten
compressed air Pressluft, Druckluft
compressed air gauge Druckluftmanometer
compressible zusammendrückbar, verdichtbar
compression Verdichtung, Kompression
compressive force Druckkraft
compressor Kompressor, Verdichter, Lader
computable berechenbar
computation Errechnung, Berechnung
compute, to berechnen, errechnen, ausrechnen
computer Rechner, Rechenanlage
computer control unit Befehlswerk, Leitwerk

computer operation Rechnerbetrieb
computing centre Rechenzentrale
concave konkav, hohl
concave cutter Hohlfräser
concave mirror Hohlspiegel
concealed wire Unterputzleitung
concealed wiring Unterputzverlegung
concentrate, to konzentrieren, zusammenlegen
concentrate Konzentrat
concentration Konzentration, Sammlung
concentric konzentrisch
concept Begriff
concession Zulassung, Konzession
concessionary Konzessionsinhaber
conclude, to folgern, den Schluss ziehen
conclusion Folgerung, Schlussfolgerung
concrete, to betonieren
concrete Beton
concreting Betonierung
condensable verdichtbar
condensate, to kondensieren
condensation Kondensierung
condense, to kondensieren, zusammenpressen, verdichten
condenser Kondensator
condition Bedingung, Zustand, Beschaffenheit
conditions of acceptance Abnahmebedingungen
conduct, to leiten, führen
conductance Leitwert, Konduktanz
conducting leitend
conduction Leitung
conductive leitend
conductive material elektrischer Leiter, leitendes Material
conductivity Leitfähigkeit
conductor Leiter, Ader
conduit Rohr, Schutzrohr, Installationsrohr
conduit box Abzweigdose, Rohrleitungskasten
cone Konus
cone of dispersion Streukegel
cone of rays Strahlenbündel
confidential vertraulich
configuration Anordnung, Gestaltung



Conduits Rohrleitungen

- 1 conduit pipe Leitungsrohr
 2 junction box Abzweigkasten
 3 channel Kanal



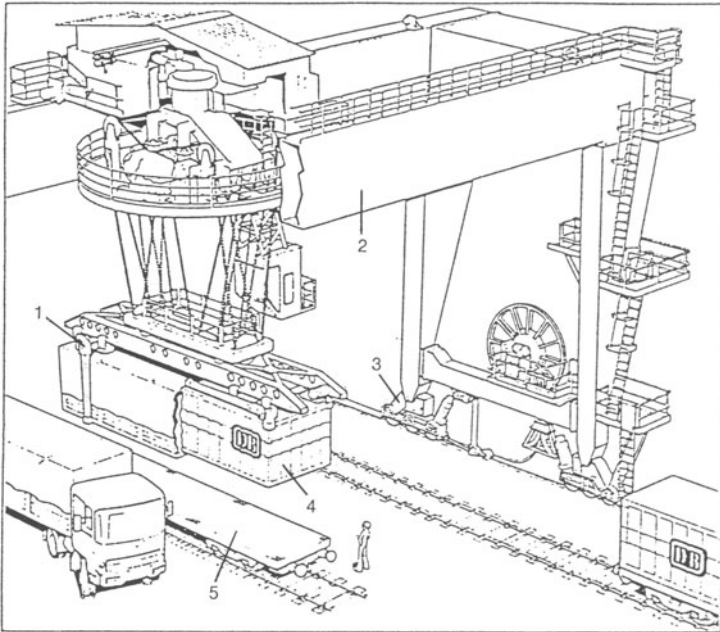
Connector for steel ropes
Verbindungsklemme für Stahlseile



Connecting rod
Pleuelstange

1 small end oberes Ende
2 big end unteres Ende

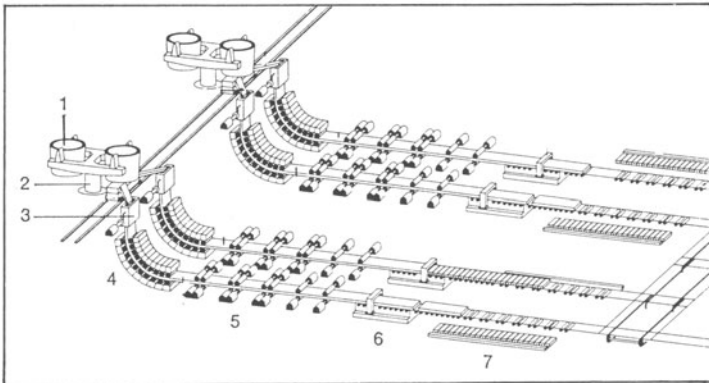
confine, to beschränken
confirm in writing, to schriftlich bestätigen
confirmation Bestätigung
conform with, to übereinstimmen mit
conforming to specifications den Vorschriften entsprechend
confuse, to verwechseln
confusion Verwechslung, Verwirrung
congestion Verstopfung, Besetztsein
conical konisch
connect, to zusammenschalten, verbinden, anklemmen, anschliessen
connect in parallel, to parallel schalten
connect in series, to in Reihe schalten
connection Anschluss, Schaltung, Verbindung
connector Stecker, Leitungswähler
consecutive aufeinanderfolgend
consecutive number laufende Nummer
conservation Erhaltung
consider, to berücksichtigen, in Betracht ziehen
consistence Konsistenz
console Steuerpult, Kontrollpult
conspicuous auffallend, hervortretend
constant konstant
constant load Dauerlast, Dauerbelastung
constant speed konstante Drehzahl
constantan Konstantan
constituent Bestandteil
constraining force Zwangskraft
constrict, to zusammenziehen
constriction Zusammenziehung, Verengung, Einschnürung
construct, to bauen
construction Bau, Aufbau
constructional baulich
consult, to konsultieren, um Rat fragen
consulting engineer beratender Ingenieur, Konsulent
consulting engineers Ingenieurbüro, beratende Ingenieure
consume, to verbrauchen



Container crane

Containerkran

- 1 grab Greifer
- 2 crane bridge Kranbrücke
- 3 travel carriage Fahrgetell
- 4 container Container
- 5 loading platform Ladefläche

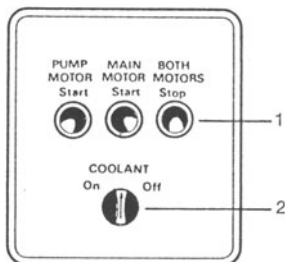


Continuous casting plants (two-strand)

Stranggußanlagen (zweisträngig)

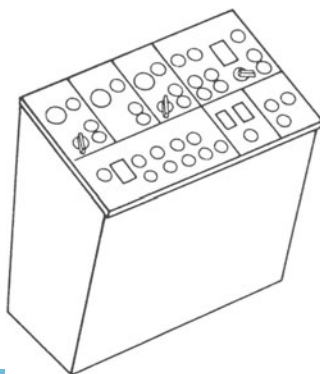
- 1 pouring ladle Gießpfanne
- 2 ladle turning standard Pfanndrehturm
- 3 mould Kokille
- 4 casting machine Gießmaschine
- 5 straighteners Treibrichtrollen
- 6 cutting machine (shears) Schneidmaschine
- 7 billets Knüppel

consumer Verbraucher,
Konsument
consumption Verbrauch
contact, to berühren
contact Kontakt, Berührung
contact clearance Kontaktabstand
contact making Kontaktgabe
contact piece Schaltstück
contactor Schütz, Kontaktgeber
contain, to enthalten
container Behälter
containment shell Sicherheits-
behälter, Schutzbehälter
contaminate, to verunreinigen
contamination Verseuchung,
Vergiftung (eines Reaktors),
Kontamination
content Gehalt, Inhalt
contents Inhalt
context, in this in diesem
Zusammenhang
contingencies (Pl.) unvorher-
gesehene Ausgaben
continuance Andauern,
Fortdauer
continuation Fortsetzung
continue, to fort dauern, fort-
fahren, fortsetzen
continuity Kontinuität, Stetigkeit
continuous dauernd, fort dauernd,
fortlaufend, stetig,
kontinuierlich
continuous duty Dauerbetrieb
continuous welding Nahtschweis-
ung
contour Kontur, Umgrenzung-
linie, Umrisslinie
contract, to zusammenziehen
contract Vertrag, Auftrag,
Kontrakt
contraction Zusammenziehung,
Verengung
contractor Auftragnehmer
(Firma)
contractual vertraglich
contraction Widerspruch
contradictory widersprüchlich
contrail Kondensstreifen
contrariwise umgekehrt
contrary gegenteilig, entgegen-
gesetzt
contrast, to kontrastieren,
Kontrast bilden, sich absetzen
contrast Kontrast
contrasting sample Gegenprobe

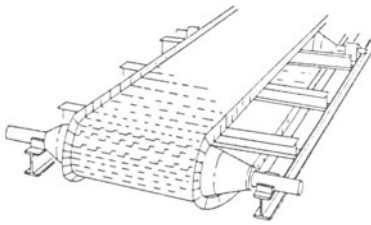


Control panel
Steuertafel

- 1 push-button Druckknopf
2 rotary switch Drehschalter



Control console
Steuerpult



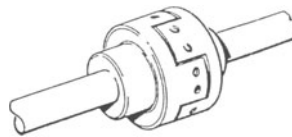
Conveyor belt
Förderband

- contribute, to** beitragen
contrivance Einrichtung, Vorrichtung
contrive, to bewerkstelligen
control, to steuern, regeln, kontrollieren
control Steuerung, Regelung, Kontrolle
control circuit Steuerkreis
control desk Steuerpult, Schaltpult
control device Steuervorrichtung
control station Leitstation, Kontrollstelle
controllable steuerbar, regelbar
controlled gesteuert
controller Kontroller, Regler, Regelgerät
controls Bedienungselemente, Steuerzüge
convector, electric elektrischer Konvektionsofen
conventional gebräuchlich, üblich
converge, to konvergieren
convergence Konvergenz, Zusammenlaufen
convergency Konvergenz
convergent konvergent, zusammenlaufend
conversion Umwandlung, Wandlung
convert, to umwandeln
converter Konverter, Umsetzer, Umformer
convertible verwandelbar, umwandelbar
convey, to befördern, übertragen
conveyance Beförderung
conveyor (conveyor) Fördergerät
conveyor belt Transportband, Fließband
cooker, electric Elektrohaushalts-herd
cool, to kühlen, abkühlen
coolant Kühlmittel, Kühlflüssigkeit
cooling Kühlung
co-operate, to zusammenarbeiten, mitwirken, mitarbeiten
co-operation Zusammenwirken, Zusammenarbeit
co-ordinate, to koordinieren
co-ordinate axis Koordinatenachse
co-ordination Koordinierung

copal Kopal, Kopalharz
copper, to verkupfern
copper Kupfer
coppered verkupfert
coppering Verkupferung
copy, to kopieren, vervielfältigen
copy Kopie, Pause, Durchschlag
cord Schnur
cordless schnurlos
core Kern, Spaltraum
coreless kernlos
corner Ecke, Eckpunkt
cornered eckig
corona Corona
correct, to korrigieren, verbessern, ausbessern
correction Korrektur, Verbesserung, Ausbesserung, Richtigstellung
corrective verbessernd, korrigierend
corresponding entsprechend
corrode, to korrodieren
corrosion Korrosion
corrosive korrodierend
corrugated gewellt
corrugated metal Wellblech
cost Kosten
cost increase index Steigerungskostenindex
cost per unit Stückpreis
costing office Kalkulationsbüro
cotter, to versplinten
cotter Querkeil
cotton Baumwolle:
cough, to zeitweise aussetzen (Motor)
count, to zählen
counter Zähler, Schaltertisch
counterbalance, to Gegengewicht bilden, auswuchten
counterbore Flachsener
counterbore, to flachsenken
counterclockwise gegen den Uhrzeigersinn
counter-electromotive force gegenelektromotorische Kraft (Gegen-EMK)
countersunk bolt versenkter Bolzen
couple, to koppeln, kuppeln
coupler Koppungsspule, Muffe
coupling Kupplung, Koppung
course Kurs, Verlauf
cover, to verdecken, bedecken, zudecken



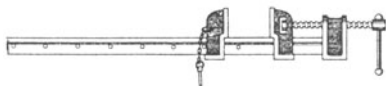
Counter sink
Senkbohrer



Coupling (Spider)
Kupplung (Finger-, Greif-)



A

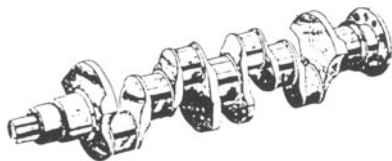


B

Cramps

Schraubzwingen

A 'G' cramp (normale) Schraubzwinde

B Sash cramp (verschiebbare) Schienen-
schraubzwindeCrank shaft
Kurbelwelle**cover** Kappe, Schutzhaube, Hülle**coverage** Reichweite**crack**, to plätzen, aufspringen,**crack** Sprung, Riss, Knall, Krach**craft** Handwerk**craftsman** Handwerker**crane** Kran**crank**, to ankurbeln, anwerfen**crank** Kurbel, Kröpfing**cranked** gekröpft**crank shaft** Kurbelwelle**crate**, to verpacken (in Kratten)**cream solder** Lötpaste**crease**, to falten, kniffen**create**, to hervorbringen,

produzieren

creep, to kriechen, nacheilen**creepage** Kriechstrom**crest value** Spitzenwert**crevice** Spalt, Riss**criterion** Kriterium**crocodile clip** Krokodilklemme**cross**, to durchkreuzen, durch-

queren

cross Kreuz**crossbar** Querschiene, Querarm,

Querstange

cross piece Kreuzstück**cross section** Querschnitt**crossing** Überquerung, Kreuzung**crowbar** Brecheisen, Brechstange**crowd**, to zusammendrängen**crucible** Schmelztiegel**crumble**, to zerbröckeln**crumple**, to zerknittern**crush**, to zerdrücken, brechen,

zerquetschen

crust, to verkrusten**crust** Kruste**cryogenic** kryogen, kälteerzeugend**crystal** Kristall**cube** Würfel, Kubikzahl, dritte

Potenz

cubicle Zelle, Kabine,

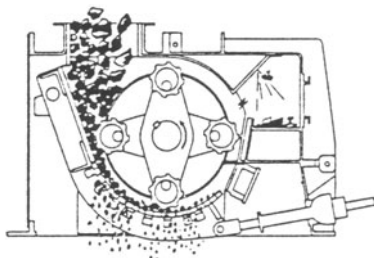
(Schalt-)Feld

cup Napf, Schale**curdle**, to gerinnen**curdle** Gerinnen**cure**, to Fehler beseitigen, beheben**cure** Abhilfe**curing of defects** Fehlerbeseitigung**curl**, to Schlingen bilden,

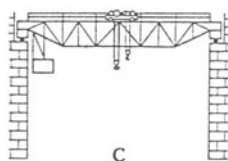
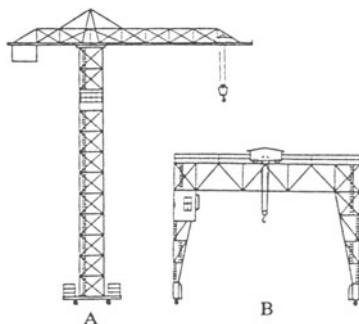
sich ringeln, rollen

curl Gussblase**curly bracket** geschweifte Klammer

current Strom
current-carrying stromführend
curvature Krümmung, Kurvenform
curve, to sich krümmen
curve Kurve
curved gekrümmt, gebogen, krummlinig, geschweift
cushion, to auspolstern
cushion Kissen, Polster
cuspid Spitze (Math.)
custom-make, to auf Bestellung machen
custom-made speziell hergestellt, auf Bestellung gemacht
customer Kunde, Auftraggeber
cut, to schneiden
cut Schnitt
cut-out Ausschnitt, Ausschalter
cutter Fräser
cybernetics Kybernetik
cycle, to periodisch wiederholen
cycle Zyklus
cycles per second Hertz (Hz)
cycling Durchlaufen
cylinder Zylinder, Trommel, Walze
cylindrical zylinderförmig, walzenförmig



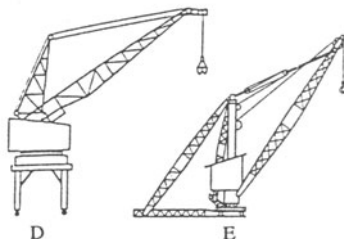
Crusher
 Brecher (Brechmaschine)



Cranes

Kräne

- A Tower crane Hochkran
 B Gantry crane Portalkran
 C Overhead travelling crane Hallen-Laufkran
 D Wharf crane Hafenkran
 E Derrick Drehkran





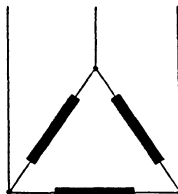
Damped waveform
gedämpfte Wellenform



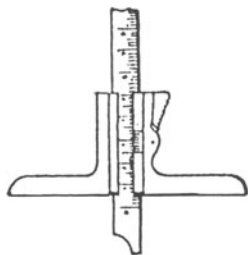
D

- dab**, to betupfen
dam, to stauen
dam Staudamm, Wehr
damage, to beschädigen
damage Schaden, Beschädigung
damp, to dämpfen
damp feuchter Dunst, Dampf
dampen, to befeuchten
dampfer Dämpfer
damping Dämpfung
dampness Feuchtigkeit
danger Gefahr
dash, to stricheln
dash Strich
data Angaben, Daten
daub, to verschmieren
dazzle, to blenden
dazzling Blendung
d.c. (DC, dc) (direct current)
 Gleichstrom
dead spannungslos, verbraucht, tot
dead centre Totpunkt
de-aerate, to entlüften
deaf taub
debugging Fehlerbeseitigung
decay, to zerfallen
decay Verfall
decelerate, to verlangsamen
deceleration Verlangsamung
deception Täuschung
decipher, to entziffern, ent-
 schlüsseln
decode, to dekodieren, ent-
 schlüsseln
decoder Dekodierer, Dekodier-
 gerät
decompose, to zersetzen, zerfallen
decomposition Zerfall, Zer-
 streuung
decouple, to entkoppeln
decrease, to abnehmen, sich
 vermindern, herabsetzen
decrease Abnahme, Verringerung,
 Verminderung
decree a standard, to eine Norm
 festlegen
decrement, to verringern
decrement Dekrement
deduce, to ableiten, herleiten
 (Formel)
deduct, to abziehen
deduction Ableitung, Folgerung

de-energise, to abschalten, ausser
 Spannung setzen, energielos
 machen
defect Defekt, Mangel, Schaden
defective defekt, schadhaft,
 fehlerhaft
defer, to verschieben, verzögern
definable definierbar
define, to definieren, eindeutig
 festlegen
definite abgegrenzt, bestimmt
deflagration explosionsartige
 Verbrennung
deflect, to umlenken, ablenken
deflection Umlenkung, Ablenkung
deflector Leitblech
deform, to deformieren
deformable verformbar
degas, to entgasen
degassing Entgasen
degauss, to entmagnetisieren
degaussing Entmagnetisierung
degrade, to herabsetzen
degree Grad
dehydrate, to Wasser entziehen
dehydration Wasserentziehung
deicer Enteisungsgerät
deion circuit-breaker Leistungs-
 schalter mit magnetischer
 Bogenlöschung, Deionisations-
 schalter
delay, to verzögern
delay Verzögerung, Laufzeit
deliver, to liefern, abliefern,
 (Vortrag) halten
delivery Lieferung, Zustellung
delta connection Dreieckschaltung
demand, to erfordern, fordern
demand Bedarf
demesh, to ausrücken (Getriebe)
demijohn Korbflasche
demodulate, to demodulieren
demodulation Entmodulierung,
 Demodelung
demolish, to zertrümmern, zer-
 stören
demolition Zerstörung, Zertrüm-
 merung
demonstrate, to vorführen
demonstration Vorführung,
 Beweisführung
demount, to ausbauen
demountable demontierbar
denotation Bezeichnung
dense dicht
density Dichte



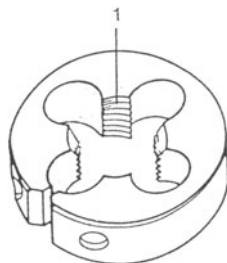
Delta connection (e. g. of a transformer
winding)
 Dreieckschaltung (z. B. einer Transformator-
 windung)



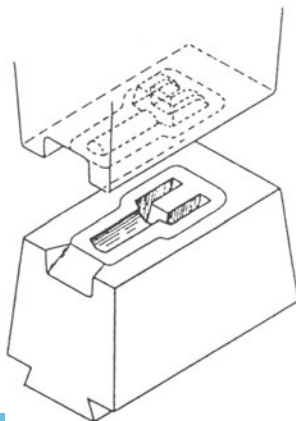
Depth gauge
Tiefen-Meßschieber

- dent**, to einbeulen
dent Beule, Einbeulung
denude, to (Isolation) entfernen
depart from, to abweichen von
departure Abweichung, Abgang,
 Abfahrt
dependable verlässlich, betriebs-
 sicher, zuverlässig
dependence Abhängigkeit
dependent abhängig
depict, to bildlich darstellen
depletion Verarmung, Sperr-
 schicht
deposit, to sich niederschlagen,
 ablagern, bilden
deposit Niederschlag
deposition Abscheidung, Nieder-
 schlag
depreciation allowance
 Abschreibungssatz
depress, to niederdrücken, herab-
 drücken
depression Tief, Depression
depth Tiefe
derail, to entgleisen
derating Lastminderung
derivable ableitbar
derivative Ableitung
derive, to ableiten, herleiten
derrick Ladebaum, Kran
descale, to entzundern
descend, to absteigen
describe, to beschreiben
description Beschreibung,
 Darstellung
descriptive geometry dar-
 stellende Geometrie
descriptive literature
 technische Unterlagen
design, to konstruieren, entwerfen
design Entwurf, Konstruktion
designate, to bezeichnen, betiteln
designation Bezeichnung,
 Benennung
designer Konstrukteur
designing department Konstruk-
 tionsabteilung
desk Pult, Tisch
deslag, to entschlacken
despatch Absendung
de-spin system Stabilisierungss-
 system
destination Zielpunkt,
 Bestimmungsort
destroy, to zerstören, vernichten

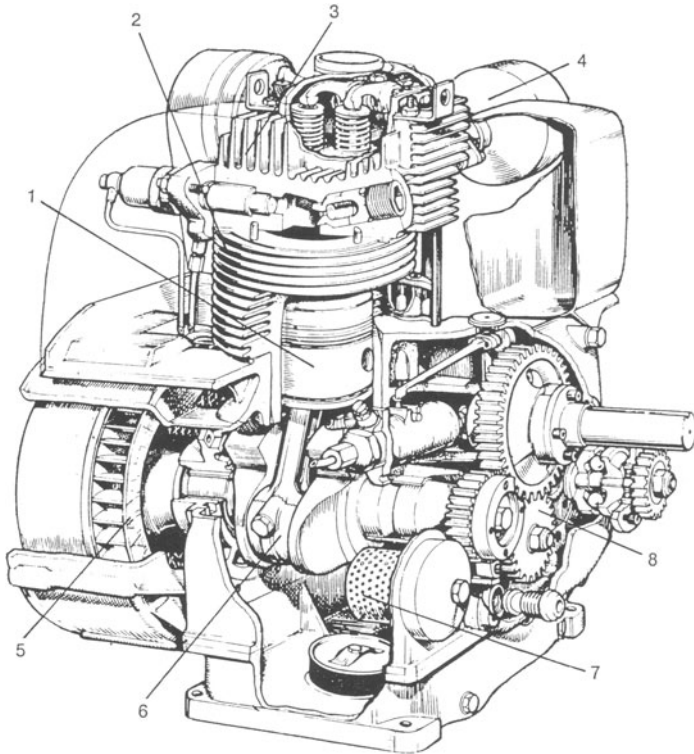
destruction Zerstörung
detach, to lösen, entfernen,
 losmachen, abmachen
detachable abnehmbar, trennbar,
 lösbar
detail Einzelheit
detailed ausführlich
detailed Teilkonstrukteur
detect, to demodulieren,
 entdecken, auffinden
detection Demodulation,
 Auffindung, Entdeckung
detector Demodulator, Detektor
detent Sperrglied
detention Sperrung
deteriorate, to verschlechtern
deterioration Verschlechterung
determinable feststellbar
determination Ermittlung,
 Bestimmung, Feststellung
determine, to bestimmen,
 ermitteln, feststellen
develop, to entwickeln
development Entwicklung
deviate, to abweichen
deviation Abweichung, Ablenkung
diagram, to als Schema zeichnen
diagram Diagramm, Schema,
 graphische Darstellung
dial, to wählen (eine Nummer)
dial Wählscheibe, Skala,
 Zifferblatt
dialling Wählen
diameter Durchmesser
diamond Diamant
diaphragm Membran, Blende
die Gesenk, Matritze
die-cast Spritzgußstück
dielectric dielektrisch
dielectric transducer dielektrischer
 Wandler
differ, to sich unterscheiden,
 differieren, abweichen
difference Unterschied, Differenz,
 Abweichung
diffluent zerfließend
diffuse, to zerlaufen, diffundieren
diffuse zerstreut, diffus
diffusion Zerstreung, Diffusion
digit Ziffer, Stelle
digital digital, ziffermässig
dilatation Dehnung, Ausdehnung
dilate, to dehnen
dilute, to verdünnen
dilution Verdünnung



Threading die
 (Gewinde-) Schneideisen
 1 cutting thread Schneidgewinde



Stamping dies
 (Stanz-) Preßmatrizen



Diesel engine

Dieselmotor

- 1 piston Kolben
- 2 cylinder Zylinder
- 3 finned cylinder head mit Kühlrippen versehener Zylinderkopf
- 4 fuel system Kraftstoffsystem
- 5 fan Ventilator
- 6 crank shaft Kurbelwelle
- 7 lubricating system Schmiersystem
- 8 gear Getriebe

dim, to abblenden

dim lichtschwach, trübe

diminish, to verringern, vermindern, abschwächen

diminution Verminderung, Verkleinerung, Abnahme

dimmer Abblendregler, -schalter

dioxide Dioxid

dip, to tauchen, eintauchen

diplexer Frequenzweiche, Diplexer

dipstick Meßstab zum Eintauchen

direct current Gleichstrom

direction Führung, Steuerung, Richtung

direction finder Peiler, Peilgerät

direction finding Peilung, Peilen

directional gerichtet, richtungsempfindlich

directional radio Richtfunk

directions for use Gebrauchsanweisung

directivity Richtwirkung, Richtvermögen

directory Telefonbuch

disable, to unwirksam machen, abschalten

disabled unbrauchbar, abgeschaltet

disappear, to verschwinden, entweichen

disassemble, to zerlegen, auseinandernehmen, demontieren

disassembly Zerlegung, Demontage

disc Scheibe, Platte

disc-type alternator Generator mit Scheibenanker

discharge, to entladen

discharge Entladung, Stromentnahme, Abfluss

discharger Entladewiderstand

disconnect, to abtrennen, abschalten, abklemmen, Verbindung lösen

disconnecting link Trennlasche

disconnecting switch Trennschalter

disconnection Trennung, Abschaltung, Ausrückung (Kupplung)

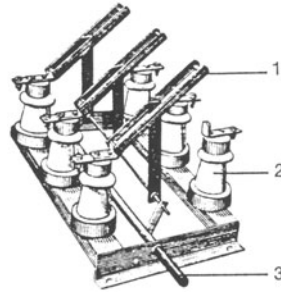
discontinue, to unterbrechen

discontinued nicht mehr gebaut (Bez. auf Datenblättern)

discontinuity Unstetigkeit, Diskontinuität, Sprungstelle

discontinuous diskontinuierlich, unstetig

discover, to entdecken

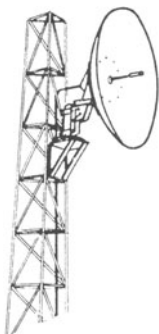


Disconnecting switch (high voltage)
Trennschalter (Hochspannung)

1 switching blade Schaltmesser

2 insulator Isolator

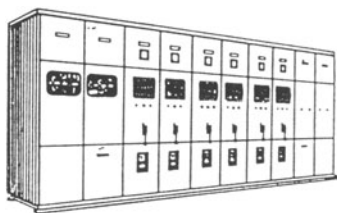
3 operating rod Betätigungsstange



Dish (antenna)
Antennenschale, -schüssel, Parabol-
reflektor

discriminate, to unterscheiden, diskriminieren
discrimination Unterscheidung
discuss, to erörtern, besprechen, behandeln
discussion Erörterung, Besprechung
disengage, to lösen, entfernen, loskuppeln, ausrücken
disengaged frei, unbesetzt
disentangle, to entwirren
dish Parabolreflektor, Schale
dished schalenförmig
disintegrate, to (sich) zersetzen, auflösen, zerfallen
disintegration Zerfall, Zersetzung
dislocate, to verdrängen
dislocation Versetzung
dislodge, to verdrängen
dismantle, to demontieren, abbauen, auseinandernehmen
dismantling Demontage
dismember, to auseinandernehmen
dismount, to zerlegen, auseinandernehmen, ausbauen, demontieren
dismounting Demontage, Abmontierung
dispatch, to schicken, abfertigen
dispatch Beförderung, Abfertigung
disperse, to streuen, zerstreuen
dispersion Zerstreuung, Verteilung, Streuung, Dispersion
displace, to verdrängen, verrücken, verschieben
displaceable verschiebbar
displaced versetzt, verschoben
displacement Verdrängung, Verschiebung, Trennungsentschädigung
display, to darstellen
display Darstellung, Oszillogramm, Schirmbild
disposal plant Abfallbeseitigungsanlage
disruption Zerreißen
dissect, to zerlegen, zergliedern
dissection Zergliederung, Zerlegung
dissimilar unähnlich
dissipate, to verbrauchen, verzichten, verzehren, vergeuden
dissipated heat Verlustwärme

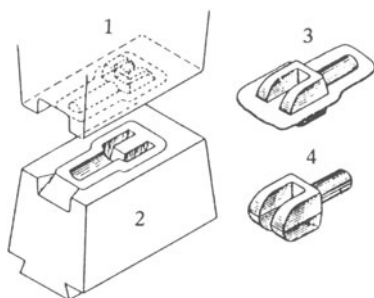
dissipation Zerstreung, Verbrauch, Vergeudung
dissipator Kühlkörper
dissociate, to zerfallen, dissoziieren
dissociation Zerfall, Aufspaltung, Dissoziation, Auflösung
dissoluble auflösbar
dissolution Auflösung
dissolve, to zergehen, sich auflösen
distant entlegen, weit, fern
distance Abstand, Entfernung, Distanz
distant reading Fernablesung
distil, to destillieren
distillate Destillat
distilling apparatus Destillierapparat
distinct deutlich, klar
distinction Unterscheidung
distinctive auffallend, charakteristisch
distort, to entstellen, verzerren
distortion Entstellung, Verzerrung
distress Notlage
distress at sea Seenot
distribute, to verteilen
distribution Verteilung
distribution panel Verteilertafel
distributor Verteiler
district Bereich, Distrikt
disturb, to stören
disturbance Störung
ditch, to notwassern
dive, to tauchen
diverge, to auseinandergehen, divergieren
divergence Divergenz
diversified vielfältig, verschiedenartig
diversity Mannigfaltigkeit, Verschiedenheit
divert, to umleiten, umlenken
divide, to teilen, unterteilen
divining rod Wünschelrute
divisibility Teilbarkeit
divisible teilbar, unterteilbar
division Teilung, Einteilung, Unterteilung, Abteilung
document Beleg, Dokument
dog Klaue, Mitnehmer (Masch.)
domain Bereich
dome Deckel
domestic appliances Haushaltgeräte



Distribution switchboard
Verteiler-Schalttafel



Dividers
Teil-, Stechzirkel

**Drop forging**

Gesensschmieden

- 1 top die block obere Schlagmatritze
- 2 bottom die block unterer Matritzenblock
- 3 stamping with fin Presstück mit Grat
- 4 finished stamping after trimming fertiges Presstück nach Verputzen

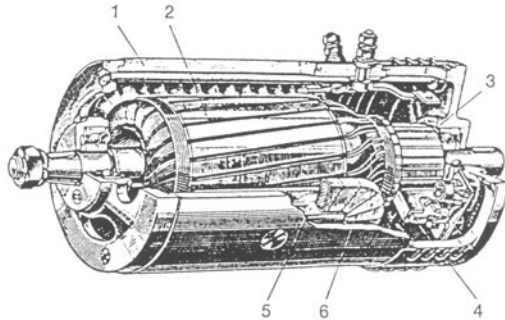
**Drum**

Trommel

(reversing drum of a conveyor belt
Umkehrtrommel eines Förderbandes)

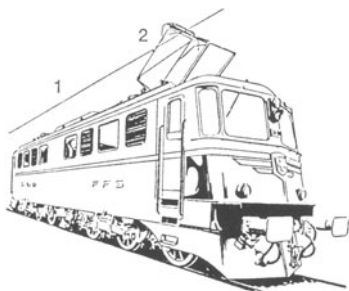
doped gedopt, angereichert
doping Dopen, Dotieren
dosage Dosis, Dosierung
dose, to dose dosieren
dose Dosis
dosed dosiert
dosing Dosierung
dot, to puncture punktieren
dot Punkt, Fleck
double, to double verdoppeln
double doppelt
double bridge Thomson-Brücke, Doppelbrücke
doubler Frequenzverdoppler
doubling Verdopplung
dovetail, to zinc zinken
dovetail Schwalbenschwanz
dowel Dübel
dowelling Verdübelung
down tools, to work niederlegen
draft, to draw zeichnen
draft Zug, Entwurfsskizze, Tratte, Tiefgang
draftsman Zeichner
drag, to drag schleppen, ziehen, zerrén
dragging Schleppen, Ziehen
drain (off), to empty entleeren
drain Ablauf, Abfluss
draining off Entleerung
draughtsman Zeichner
draw, to draw zeichnen, aufnehmen, abnehmen, ziehen
draw bolt Spannbolzen
dredger Bagger
dress, to work nach(bei)arbeiten
drier Trockenapparat
drill, to drill bohren
drill Bohrer
drill gauge Bohrlehre
drill jig Bohrschablone
drip, to drip tropfen
drive, to drive fahren, führen, aussteuern
drive Antrieb, Trieb
driver Treiber, Mitnehmer, Antriebsrad
drop, to fall fallen, sinken, abnehmen
drop Fall, Tropfen
droplet Tröpfchen
drum Trommel, Walze, Zylinder
dry, to dry trocknen
dry trocken
dry agent Trockenmittel
duct Kabelkanal, Kanal, Kanalzug, Dukt

duplex Duplex, Gegensprechverkehr, Duplexverkehr
duplexer Duplexer, Sendempfang-Schalter
duplicate, to vervielfältigen
duplicate Doppel, Kopie
uplicator Vervielfältiger
durability Haltbarkeit, Dauerfestigkeit
durable haltbar, widerstandsfähig, dauerhaft
duration Dauer
durobronze Hartbronze
dust, to Staub abwischen
dust Staub
duty Betriebsart, Arbeitszyklus
dwindle, to schrumpfen
dye Farbstoff
dyeing Färbung
dying-out Ausschwingen
dynamic range Lautstärkeumfang, Aussteuerungsbereich
dynamic dynamisch
dynamics Dynamik
dynamo Dynamo
dynamometer Dynamometer, Zugkraftgeber
dyne Dyn



Dynamo
 Gleichstrommaschine (Lichtmaschine)

- 1 **stator poles** Ständerpole
- 2 **armature** Anker
- 3 **collector** Kollektor
- 4 **coal brushes** Kohlebürsten
- 5 **exciter winding** Erregerwicklung
- 6 **pole shoe** Polschuh



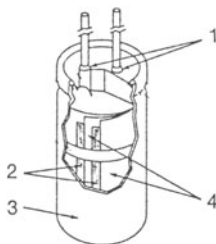
Electric locomotive
Elektro-Lokomotive

- 1 overhead contact line** Fahrleitung
2 current collector Stromabnehmer

E

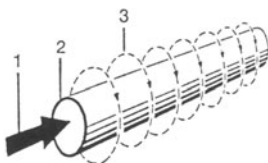
E-bend E-Krümmen, E-Bogen
E-coupling E-Kupplung
E-layer E-Schicht
ear Ohr, Zipfel, Oese
early stage Frühstadium
earnings card Lohnkarte
earth current Erdstrom
earth detector Erdschlussprüfer,
 Erdschlussanzeiger
earth return Erdrückleitung
earthed geerdet
earthenware Steingut
earthing Erdung
easing of work Arbeits-
 erleichterung
ebonite Ebonit
ebullimeter Siedepunktmesser
ebullition Aufwallen
eccentric exzentrisch, Exzenter
echo, to nachhallen, widerhallen
echo Widerhall, Nachhall
echoing area Rückstrahlfläche
economical rationell, sparsam,
 wirtschaftlich
economy Wirtschaftlichkeit,
 Sparsamkeit
eddy Strudel, Wirbel
eddy current Wirbelstrom
eddy flow Wirbelströmung
edge Rand, Kante, Schneide
edgewise hochkant, hochkantig
educate, to ausbilden, schulen
education Ausbildung, Schulung
education film Lehrfilm
educational television Schul-
 fernsehen
effect, to bewirken, erwirken,
 hervorrufen
effect Wirkung, Folge, Resultat
effective wirkungsvoll, wirksam
effectiveness Wirksamkeit,
 Leistungsfähigkeit
either-or circuit Oder-Oder-
 Schaltung
eject, to herausschleudern, aus-
 werfen, ablegen
ejector pin Ausrückstift
elaborate, to ausarbeiten
elaborate aufwendig
elapse, to verstreichen (Zeit)
elastic elastisch, federnd

elasticity Elastizität, Federkraft
elbow Knie, Kniestück, Winkelstück
electric elektrisch
electrical elektrisch
electrified elektrisiert
electrification Elektrifizierung
electrify, to elektrifizieren, elektrisieren
electrodynamics Elektrodynamik
electrolysis Elektrolyse
electrolyte Elektrolyt
electrolyser Elektrolyseur
electromechanics Elektromechanik
electromotive elektromotorisch
electron beam Elektronenstrahl
electronic elektronisch
electronics Elektronik
electronogenic elektronen-erzeugend
electrostatic elektrostatisch
elementary elementar
elevated railway Hochbahn
elevation Höhe, Erhöhung
elevator Höhenruder
eliminate, to beseitigen, eliminieren
elimination Beseitigung, Elimination
ellipse Ellipse
elliptical ellipsenförmig, elliptisch
elongate, to verlängern, dehnen
embed, to einbetten, betten
emboss, to erhaben ausarbeiten
embossed erhaben, plastisch
embrace, to umfassen
embrittlement Sprödwerden, Versprödung
emergency Notlage, Notfall, Notstand
emergency plant Notstromanlage
emery Schmirgel
emission Ausgabe, Strahlung, Emission
emissivity Emissionsvermögen
emitter Strahler, Emitter
emitting area Emissionsfläche, Strahlungsfläche
emphasis Betonung, Hervorhebung, Anhebung
emphasize, to betonen, hervorheben
empirical empirisch, erfahrungsmässig



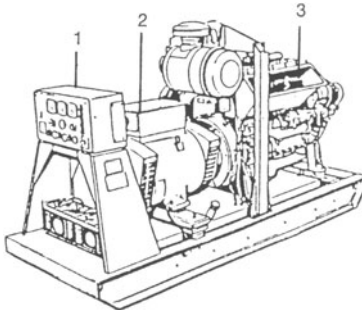
Electrolytic capacitor Elektrolyt-Kondensator

- 1 connections to electrodes Elektrodenanschlüsse
- 2 electrode foils Elektrodenfolien
- 3 aluminium case Aluminiumkapsel
- 4 paper separators saturated in electrolyte in Elektrolyt getränkte Papierabtrennungen



Electromagnetic field Elektromagnetisches Feld

- 1 current flow Stromfluß
- 2 electric conductor elektrischer Leiter
- 3 lines of force Kraftlinien



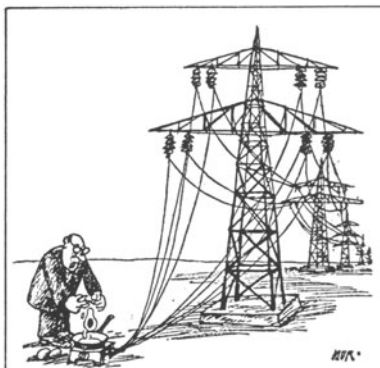
Emergency power plant (diesel-generator set)

Notstromanlage (Diesel-Generatorsatz)

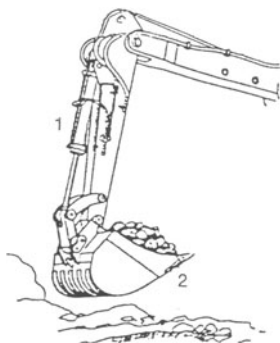
- 1 control box Steuerkasten
 2 generator Generator
 3 diesel engine Dieselmotor

employ, to anwenden, verwenden, gebrauchen, beschäftigen
employee Arbeitnehmer, Angestellter
employer Arbeitgeber
employment Benutzung, Gebrauch, Beschäftigung, Anstellung
empty, to leeren, entleeren
empty leer
emulsify, to emulgieren
emulsion Emulsion
enamel, to emaillieren
enamel Emaille
enamelled wire Emailledraht
encapsulate, to einkapseln
encapsulation Kapselung, Einkapselung
encapsulated eingekapselt, gekapselt
encase, to mit einem Gehäuse versehen, einschliessen, einkapseln
encipher, to verschlüsseln
encircle, to umranden (Kreis)
enclosed umschlossen
enclosure Kapselung
enclosure Hülle, Kapsel, Einhüllung
encoder Kodierer, Kodiergerät
encrypt, to verschlüsseln
encryption Verschlüsselung
end Stirnfläche, Stirnseite
endurance strength Dauerfestigkeit
endurance test Dauerversuch
enduring dauerhaft, widerstandsfähig
energetics Energetik
energise, to Energie zuführen, (Relais) erregen
energisation Erregung, Erregen, Energiezuführung
energy Energie
enforce, to erzwingen
engage, to schalten, eingreifen
engaged eingreifend, belegt, besetzt
engaging lever Einrückhebel
engagement Eingriff, Einklinken
engine Motor, Triebwerk, Maschine
engineer Ingenieur
engineering Ingenieurwesen, Ingenieurwissenschaft, Technik
engrave, to gravieren
enhance, to steigern, vergrößern

enlarge, to erweitern, aufweiten, vergrößern
enlarged vergrößert
enlarger Vergrößerungsapparat
enlargement Vergrößerung, Erweiterung, Aufweitung
enlarging Vergrößern
enquire, to abfragen, anfragen
enquiry Abfrage, Rückfrage, Anfrage
enrich, to anreichern
enriched angereichert
enrichment Anreicherung
ensure, to sicherstellen, dafür sorgen
entangle, to sich verwickeln
enter, to eintreten, einlaufen, einfließen
enterprise Unternehmen
entrance Einlass, Zugang
entrepreneur Unternehmer
entry Eintrag(ung), Eintritt
entwine, to verflechten
enumerate, to aufzählen
envelope, to einhüllen, umhüllen, einwickeln
envelope Hülle, Umhüllung, Umschlag
environment Umwelt
environmental Umwelt . . .
enwrap, to einwickeln
epoxy Epoxyd
equal gleich, gleichwertig
equality Gleichheit
equalisation Gleichmachen, Gleichmachung
equalise, to gleichmachen
equaliser Ausgleichsverbinding, Entzerrer
equalising Ausgleich, Entzerrung
equate, to gleichsetzen
equating Gleichsetzung
equation Gleichung
equilibrium Gleichgewicht
equip, to ausrüsten, einrichten, ausstatten
equipment Ausrüstung, Gerät(e), Einrichtung
equipped ausgerüstet
equivalent Äquivalent, äquivalent
erasable löschbar
erase, to löschen
erasing Löschen
erasure Löschung
erect, to errichten, aufstellen



A straight way to use electrical energy?
 Eine direkte Methode, elektrische Energie
 zu nutzen?



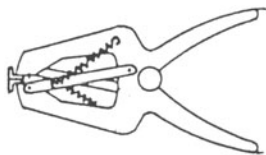
Excavator
(Trocken-)Bagger

- 1 hydraulic cylinder Hydraulizylinder
2 bucket Eimer

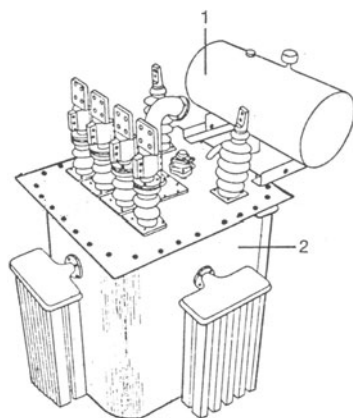
erection Aufstellung, Errichtung
erg Erg
ergodic ergodisch
erosion Erosion
erratic sprunghaft
erroneous fehlerhaft
error Fehler, Irrtum
escalator Rolltreppe
escape, to entweichen, entströmen
escape Ausströmen
establish, to herstellen, errichten,
festsetzen
establishment Errichtung, Her-
stellung, Festsetzung
estimate, to schätzen, veranschla-
gen, überschlagen, grob rechnen
estimate Abschätzung, Schätzung,
Schätzwert, Voranschlag
estimation Schätzung
etch, to ätzen
etching method Ätzmethode
ethane Äthan
ether Äther
ethyl Äthyl
ethylene Äthylen
evacuate, to evakuieren, entleeren
evacuation Evakuierung, Ent-
leerung
evaluate, to auswerten
evaluation Auswertung
evaporate, to verdampfen, ver-
dunsten
evaporation Verdampfung,
Verdunstung
evaporator Verdampfer
even, to glätten
even number gerade Zahl
evenly distributed gleichmässig
verteilt
evenness Glätte, Ebenheit
event Vorgang, Ereignis
evidence Beweis
evolution Entwicklung
evolve, to entwickeln
exact genau
examination Untersuchung,
Prüfung, Durchsicht,
Beobachtung
examine, to prüfen, untersuchen
excavation Ausgrabung, Aushub
excavator Trockenbagger
exceed, to überschreiten, über-
steigen
exceeding Überschreitung
excess Überschuss

exchange, to auswechseln, austauschen
exchange Auswechslung, Umtausch, Austausch
exchangeable auswechselbar, ersetzbar, austauschfähig
excitable erregbar
excitant Erregermasse (des Trockenelements)
excitation Erregung
excitation electrode Zündelektrode
excite, to erregen, anregen
exciter Erreger
exciter circuit Erregerkreis
exciting anode Zündanode
excursion Auslenkung, Auswanderung
execution time Ausführungszeit
executive leitender Angestellter, Chef, Leiter, Direktor
executive aircraft Geschäftsflugzeug
executive engineer etwa Oberingenieur
exempt from duty zollfrei
exemption Ausschliessung, Befreiung
exercise, to üben
exercise Übung, Ausführung
exert, to ausüben, anstrengen
exertion Anspannung, Anstrengung
exfoliate, to abblättern, abplatzen
exfoliation Abblätterung, Abschieferung
exhalation Ausdünstung, Brodem
exhale, to ausdünsten, aushauchen
exhaust, to auslassen, ausblasen, abbauen, absaugen, entleeren, erschöpfen
exhaust Abdampf, Abgas, Auspuff, Abströmgas, Austritt
exhaust stroke Auslasshub
exhausted abgebaut, abgejagt, verbraucht, vergriffen
exhauster Entlüfter, Exhauster, Sauggebläse, Saugventilator
exhaustion vollkommene Abtrennung, Aufspaltung, Entleerung, Erschöpfung
exhaustive eingehend, erschöpfend
exhibit, to aufweisen, ausstellen, zur Schau stellen, vorzeigen





Expander for piston rings
Kolbenringzange

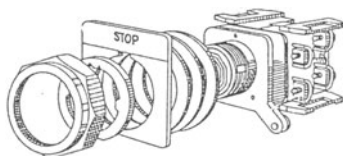


Expansion tank of an oil transformer
Expansionsgefäß eines Öltransformators

- 1 expansion tank Expansionsgefäß
2 oil-filled transformer tank ölge-
füllter Transformator tank

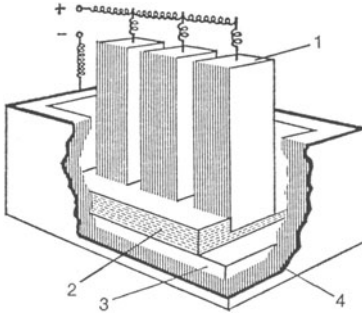
exhibit Ausstellungsstück
exhibition Ausstellung,
Darstellung, Schau
exhibitor Aussteller
exhort, to mahnen
exigency Anforderung, Bedarf,
Erfordernis
exist, to bestehen
existence Bestand, Bestehen,
Vorhandensein, Existenz
existent, to be vorliegen
existing vorhanden
exit, to hinausgehen
exit Ausgang, Auslass, Austritt
exoergic exotherm
exogenous nach aussen hin
wachsend
exograph Röntgenbild
exorbitant übermäßig, übertrieben
exothermal wärmeabgebend,
wärmeliefernd
exothermic exotherm(isch),
Wärme abgebend oder
erzeugend
expand, to aufblähen, ausweiten,
ausbreiten, ausdehnen
expansible ausdehnbar, dehnbar
expansion Aufblähung, Aus-
weitung, Ausbreitung,
Ausdehnung
expansive ausdehnbar, expansiv
expatiate, to sich auslassen
expect, to abwarten, entgegen-
sehen, erwarten
expediency Zweckmäßigkeit
expedient Aushilfe, Ausweg,
Behelf, Kunstgriff
expedite, to beschleunigen
expediting Versand
expel, to austossen, abtreiben,
austreiben, herausspülen
expend, to aufwenden
expenditure Aufwand, Aufwen-
dung, Ausgabe, Verbrauch
expense Abgabe, Ausgabe,
Unkosten
expenses Aufwand, Auslagen,
Kosten, Spesen
expensive kostbar, kostspielig,
teuer
experience, to empfinden, erfahren
experience Erfahrung,
Sachkenntnis
experienced erfahren, geschäfts-
kundig, routiniert
experiment, to experimentieren

experiment Erprobung, Versuch,
 Experiment
experimental experimentell,
 versuchsmässig
experimenter Forscher
expert Fachmann, Sachbearbeiter,
 Experte
expertness Geschicklichkeit
expiration Ablauf, Ablaufen,
 Erlöschen, Verfall
expiration date Fristablauf
expire, to ablaufen, erlöschen,
 ausatmen, verstreichen
explain, to erklären, deuten, klar
 machen
explainable erklärlich
explanation Aufschluss, Aus-
 legung, Deutung, Erklärung
explicit ausdrücklich, ausführlich,
 explizit
explodable explosibel, explodier-
 bar
explode, to explodieren, bersten,
 detonieren
exploded view Darstellung in
 auseinandergezogener
 Anordnung
exploit, to ausbeuten, ausnutzen,
 auswerten, gewinnen
exploitable abbauwürdig,
 aufschliessbar
exploitation Abbau, Ausbeutung,
 Nutzung, Gewinnung
exploiter Ausbeuter
exploration Erforschung, Unter-
 suchung, Abtastung, Schürfung
explore, to erforschen, unter-
 suchen, abtasten, schürfen
explorer Entdecker, Erforscher,
 Taster
explosion Detonation, Explosion,
 Sprengung, Knall
explosion hazard Explosionsgefahr
explosive Sprengstoff, explodier-
 bar, explosiv
explosiveness Explosionsfähigkeit
exponent Exponent, Anzeiger,
 Potenz
exponential exponentiell,
 exponential
exporter Exporteur
export, to ausführen, exportieren
exports Aussenhandel, Export-
 artikel
expose, to aussetzen, auslegen,
 beschicken, entblößen, belichten



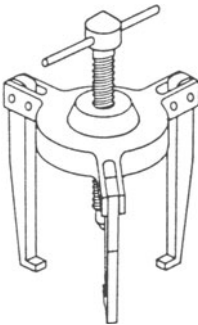
Exploded view of a control push-button switch

Auseinandergezogene Darstellung eines Steuer-Druckknopfschalters



Extraction of aluminium by electrolysis
Gewinnung von Aluminium durch Elektrolyse

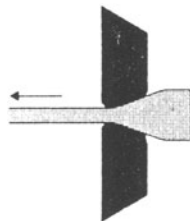
- 1 carbon electrode Kohle-Elektrode
- 2 molten solution of alumina in cryolite
Tonerde-Kryolith-Schmelze
- 3 carbon lining Kohle-Auskleidung



Extractor (for removing pulleys and pinions)
Abziehvorrichtung (zum Abziehen von Scheiben und Ritzeln)

exposition Schaustellung
exposure Aussetzen, Aussetzung, Aufnahme, Belichtung
express, to ausdrücken, äussern
expression Ansatz, Ausdruck, Bezeichnung
expressions Formelausdrücke
expressive ausdrucksvoll
expropriate, to enteignen
expropriation Enteignung, Beschlagnahme
expulsion Ausstoss, Ausstossung, Ausweisung
expunged ausgestrichen
exquisite auserlesen
exsiccate, to austrocknen
exsiccation Austrocknung
extend, to ausbauen, ausbreiten, ausdehnen, auseinanderbiegen, ausfahren
extension Ansatz, Ausbau, Ausbreitung, Ausdehnung, Verlängerung, Zuwachs
extensive ausgedehnt, umfangreich, umfassend, vielseitig
extent Ausdehnung, Aushalten, Umfang
exterior äusserlich, Aussen . . .
external aussenliegend, äusserlich
exterpolate, to extrapolieren
extinct ausgestorben, erloschen
extinction Auslöschung, Ablöschung, Tilgung
extinguish, to auslöschen, zum Erlöschen bringen
extinguishing Löschung, Ablöschung
extract, to abreissen, abscheiden, ausfordern, ausscheiden, herausziehen
extract Auszug
extraction Gewinnung, Ausziehung
extractor Abziehvorrichtung
extradite, to ausliefern
extraordinary ausserordentlich, ungewöhnlich
extrapolate, to extrapolieren
extrapolation Extrapolation
extreme ausserordentlich, übermässig, übertrieben
extremity Ende, Endpunkt
extricate, to freimachen, losmachen, herauswickeln
extrinsic semiconductor Störhalbleiter

extrovert, to herausstülpen
extrude, to strangpressen, aus-
 stossen, herauspressen
extruder Strangpresse, Spritz-
 maschine
extrusion Aufdornen, Ausstossung,
 Strangpressen, Pressen
exudation Ausscheidung,
 Ausschwitzung
exude, to ausscheiden, aus-
 schwitzen, sickern
ex works supplies Werk-
 ablieferungen
eye Auge, Loch, Oese, Ohr
eyebolt Augbolzen, Gewindeöse,
 Hebeauge, Ringschraube
eyepiece Lupe, Einblick, Okular
eyelet Anschlussöse, Oesenloch,
 Ohr



Extrusion
 Strangpressen



Face screen
Gesichtsschutz



A facsimile transmission of the pilot's wife?

Eine Bildsendung der Frau des Piloten?

F

- fabric** Bespannstoff, Erzeugnis, Tuch
- fabricate, to** fabricieren, verarbeiten
- fabricating operation** Fabrikationsvorgang
- fabrication** Fabrikation, Fertigung
- face, to** abfasen, abflachen, planen
- face** Front, Fläche, Kranz
- face-plate** Frontplatte, Planscheibe
- facet** Abschrägung, Schrägung, Seitenfläche
- facilitate, to** erleichtern
- facilities** Einrichtungen, Erleichterungen
- facility** Einrichtung, Erleichterung
- facing** Aufschlag, Belagring, Fräsen, Planfräsen, Schichten
- facings** Plandrehspäne
- facsimile** Bildtelegraphie, Fernphotographie
- factorial function** Fakultät (Math.)
- factory** Betrieb, Fabrik
- facts** Daten
- factual** tatsächlich
- factual report** Tatbestandaufnahme
- faculty** Fakultät
- fade, to** erblassen, verbleichen, verschwinden
- fader** Mischer, Lautstärkeregler, Überblender
- fadings** Lautstärkeschwankungen
- Überblendung**
- fail, to** aussetzen, fehlgehen, misslingen, versagen
- fail-safe** ausfallsicher, Selbstschutz
- failure** Ausfall, Aussetzen, Aussetzer, Misserfolg, Versagen
- faint, to** abbauen, ohnmächtig werden
- faintness** Schwäche
- fair** Mustermesse, Ausstellung
- fairing** Füllstück, Umkleidung
- fairlead** Halterung
- fake echo** Täuschecho

fallacious argument Trugschluss

fallacy Trugschluss

fallow fahl

false falsch, irrig, nachgemacht

falsification Fälschung

falsify, to fälschen

falter, to stocken

familiar vertraulich, vertraut

familiarise, to vertraut machen

fan Gebläse, Lüfter, Ventilator, Fächer

fanned beam antenna Fächerstrahlantenne

fast access storage Schnellspeicher

fasten, to anheften, anschrauben, befestigen, festmachen

fastener Befestigungselement, Halter

fastening Befestigung, Verschluss, Anknüpfung

fastidious anspruchsvoll, wählerisch

fathom, to eine Tiefe abmessen, ergründen

fathom Faden, Fadon, Klafter

fatigue, to altern, ermüden

fatigue Abschwächung, Erlahmung, Ermüdung

fatigue bend test Dauerbiegeversuch

fatigue test Dauerprüfung

faucet Hahn, Absperrvorrichtung, Zapfen

fault Fehler, Störung, Störstelle, Sprung

faultless fehlerfrei, tadellos

faulty fehlerhaft, gestört, mangelhaft, rissig, schadhaft

favour, to begünstigen, bevorzugen, fördern, unterstützen

favour Gefälligkeit, Vergünstigung

fawn fahl

fay, to zum Fluchten bringen

faying surface Dichtungsfläche, anpassende Oberfläche

feasability Ausführbarkeit, Durchführbarkeit

feasible durchführbar, ausführbar

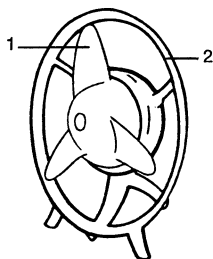
feat of endurance Dauerleistung

feather Feder (für Keilnut), Federkeil

feathering Schlingern

(bei Turbinenschaukeln)

feature Besonderheit, Gesichtspunkt, Hauptartikel

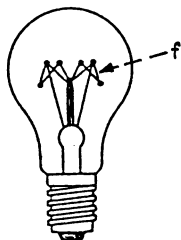


Fan

Lüfter, Ventilator

1 blade Flügel

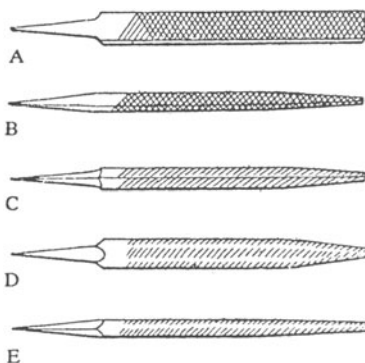
2 frame Rahmen



Filament
Glühfaden

- fee** Abgabe, Gebühr, Honorar
feeble dünn, matt, schwach
feed, to speisen, beschicken, beliefern, Vorschub geben, zuführen
feed Einspeisung, Beschickung, Förderung, Vorschub, Zufluss
feedback Rückführung, Rückkopplung, Rückwirkung
feeder Speiseleitung, Füllvorrichtung, Abzweig, Vorschub-einrichtung
feeler Füllehre, Taster
feldspar Feldspat
feldspathic feldspathaltig
felly Felge
felt Filz, Pappe
felted verfilzt
ferment, to fermentieren, aufgehen, treiben
ferment Ferment, Gärstoff
ferric eisenhaltig
ferrite Ferrit
ferrous eisenhaltig, eisern
ferrule Ring, Kapsel
ferry, to überführen
ferry Fähre
fertile ergiebig, fett, fruchtbar
fertility Ausgiebigkeit, Ergiebigkeit
fertilise, to düngen
fertiliser Düngemittel, Dünger
festoon Gehänge
fibre (fiber) Faser, Fiber
fibery faserig
fibrous fadenförmig, faserförmig, fibrös
fidelity Genauigkeit (Treue der Wiedergabe)
field Fach, Gebiet
figurative bildlich
figure Abbildung, Bild, Figur, Form, Zahl, Ziffer
figures Bezifferung, Werte
filament Draht, Glühfaden, Leuchtdraht
filamentary drahtförmig, fadenförmig
file, to ablegen, einordnen, feilen, registrieren
file Ablage, Bündel, Ordner, Feile
files, in gliederweise
fileting Ebenen
filigree Drahtarbeit
filing Anmeldung, Zustellung

filings Feilspäne, Feilstaub
fill, to auffüllen, aufschütten,
 beladen, strecken
filler Einlage, Formstück, Förder-
 mann, Füller
filling Auffüllen, Anfüllung,
 Füllung
fillister Falzhobel
film, to beschlagen, filmen, über-
 ziehen
film Schicht, Überzug, Anstrich-
 film
filth Dreck, Kot, Schmutz
filthy schmutzig
filtrate, to durchfiltern
filtrate Filtrat
fin Flosse, Grat, Finne, Bart
find Fund
finder Sucher, Finder
finding Bestimmen, Suchen
findings Ermittlungen, Befunde
fine Strafe
fined iron Frischfeuerisen
fineness Feinheit, Feingehalt
finer Abrieb, Feinschlag
fine adjustment Feineinstellung
fining Frischen
finish, to aufarbeiten, bearbeiten,
 beendigen, glätten, schlichten
finish Anstrich, Bearbeitung,
 Politur, Ende
finisher Ausrüster, Polierwalze
finite begrenzt, endlich
finiteness Endlichkeit
finned gerippt
fins cast integral angegossene
 Rippen
fire, to feuern, zünden,
 abdrücken, schießen
firebox Brennkammer, Feuer-
 büchse, Feuerraum
fire-brick Chamottenstein, Brand-
 ziegel
fire-clay Schamotte, Feuerton
fire department Feuerwehr
fire-fighting Brandbekämpfung
firm dicht, derb, fest, stabil
fiscal year Rechnungs-, Berichts-
 jahr
fishplate, to verlaschen
fishplate Knotenblech, Fisch-
 platte, Stossblech
fission Spaltung
fissionable spaltbar
fissure Bruch, Naht, Sprung



Files

Feilen

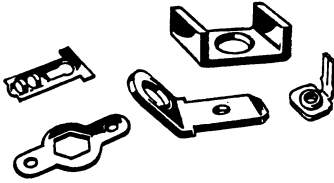
A flat file Flachfeile

B square file Vierkantfeile

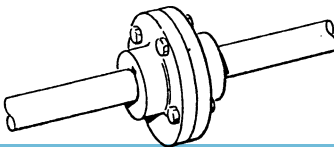
C three-square file Dreikantfeile

D half-round file Halbrundfeile

E round file Rundfeile



Fittings
Beschlagteile



Flange coupling
Flanschkupplung

fit, to anpassen, anbringen, aufmontieren, zurichten, zusammensetzen

fit Sitz, Passung

fitness Brauchbarkeit, Eignung

fitter Monteur, Maschinenschlosser, Rüster

fittings Apparatur, Fittings, Garnitur, Zubehör, Beschlagteile

fix, to befestigen, einsetzen, bestimmen, abgrenzen

fix Beizen, Festpunkt, Standortbestimmung

fixable feststellbar

fixture Aufsatz, Vorrichtung, Aufsatz

flabby schlaff, lappig

flag Fahne, Flagge, Fliese

flagged floor Fliesboden

flake, to abblättern

flammability Feuergefährlichkeit

flammable entflammbar, entzündlich

flange, to anflanschen, bördeln

flange Flansch, Bördel, Gurtung

flank, to umgehen, begrenzen, flankieren

flank Flanke, Schenkel, Ende

flapper Prallplatte

flapping Schlagen

flash, to blinken, flackern, auflodern, schiessen

flash Aufblitzen, Blitz, Flackern

flashlight Taschenlampe, Blitzlicht

flashover Funkenüberschlag

flashings Abweissbleche

flask Flasche, Fläschchen, Kastengussform

flat Reifenpanne, Schwimmer, Anflächung

flat flach, eben, platt

flatness Flachung, Ebenheit, Fläche

flats Flacheisen

flatten, to abflachen, abplatten, ebenen, strecken, flachschlagen

flattening Abflachung, Abplattung, Dämpfung

flaw Riss, Blase, Flinse, Sprung

flaw in casting Gussfehler

flawless fehlerlos, rissfrei, tadellos

flexion Biegung

fleece roller Aufroller

flex, to biegen

flexible biegsam, elastisch, anpassungsfähig

flexural fatigue strength Biegedauerschwingfestigkeit

flexure Abbiegung, Beugung, Biegebeanspruchung

flicker, to flackern, flimmern, blinken

flickerless flimmerfrei

flight Flug, Plattfuss, Flucht

fling, to schlenkern, schleudern
fling Schleudern

flint Kiesel, Flint(stein)

flintiness Glasigkeit

flinty kieselartig, kieselig

flip coil Feldinduktionsspule

flip-flop circuit Flip-Flop-Schaltung, binäre Zählstufe

flitch plate Verstärkungslasche

float, to schwimmen, aufschwimmen, (Batterie) puffern, schweben

float Floss, Schwimmkörper

floatplane Schwimmerflugzeug

floatability Schwimmfähigkeit

floatable flössbar, flotierbar

floater Pegel, Schwimmer

flocculate, to flocken, flockig machen

flock, to strömen, zulaufen

flood, to anstauen, überfluten, überschwemmen

flood Flut, Hochwasser

floodlight, to anstrahlen

floodlight Flutleuchte, Flutlicht, Tiefstrahler

floor Boden, Arbeitsbühne, Stockwerk

flooring Fussboden, Belag

flow, to fließen, strömen, laufen

flow Ausfluss, Ausströmung, Fluss

flowmeter Durchfluss-, Durchlaufmengenmesser

flowing Fließen, Verlauf

fluctuate, to fluktuieren, schwanken, streuen

fluctuation Fluktuation, Schwankung

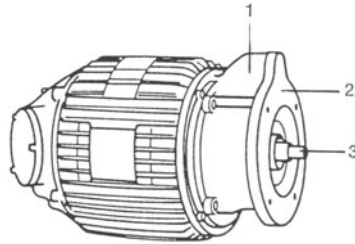
flue Feuerkanal, Feuerrohr, Flammenrohr, Ofenzug

flue boiler Flammrohrkessel

flue dust Flugasche

fluid Flüssigkeit, Fluidum

fluidify, to flüssig machen



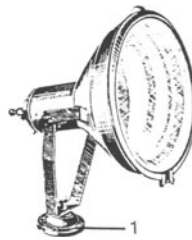
Flange motor

Flanschmotor

1 **housing** Gehäuse

2 **fitting flange** Befestigungsflansch

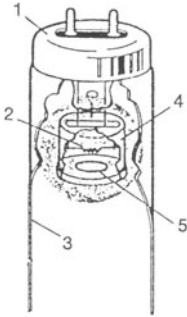
3 **shaft end** Wellenende



Floodlight

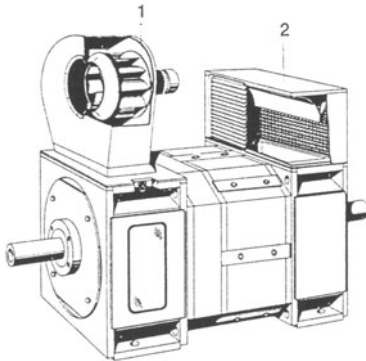
Flutlichtleuchte

1 **fixture** Befestigungssockel

**Fluorescent tube**

Leuchtstoffröhre

- 1 base Sockel
- 2 cathode of coiled tungsten Kathode aus Wolframwendel
- 3 inside coating of fluorescent powder
inseitiger Leuchtstoffüberzug
- 4 reflective anode screen reflektierender
Anodenschirm
- 5 mica disc with hole gelochte Glimmer-
scheibe

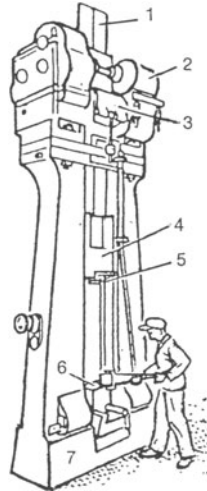
**Forced-air cooled motor**

Motor mit Luftumwälzkühlung

- 1 air-circulating fan Luftumwälzventilator
- 2 air-exhaust housing Luftaustrittsgehäuse

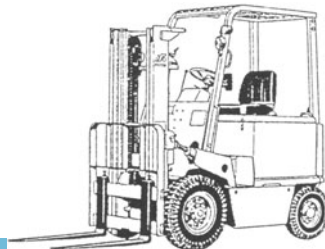
fluke Ausräumer, Klaue, Schaufel
fluoresce, to fluoreszieren
fluorescence Fluoreszenz
fluorescent lamp Leuchtstoffröhre
fluoride Fluorid, Fluorsalz
fluorine Fluor
fluorite Fluorkalzium, Flußspat
flush, to bündig machen, bündig
 abschneiden
flush Bauflichtlinie, bündig,
 glatt, in gleicher Ebene
flush pin gauge Tiefenlehre
flushing Ausspülen, Wasser-
 spülung
flute cutter Gewindenuutenfräser
fluted ausgekehlt, genutet, gerillt
flutter, to schwanken, flattern,
 vibrieren
flutter Flattern, Vibrieren, Zittern
flux Fluss, Kraftströmung (el.),
 Magnetfluss
fluxing Flussmittel
fly, to schießen lassen, fliegen
fly ash Flugasche
fly-wheel Schwungrad
foam, to schäumen
foam Schaum
foamer Schaumbildner
foci (Pl.) Brennpunkte
focus, to scharf einstellen,
 in den Brennpunkt stellen
focus Brennpunkt, Fokus
focussing Einstellung, Bündelung
fog, to sich verschmieren,
 verschleiern, anlaufen
foil Blatt, Blattmetall, Folie
fold, to falten, falzen, knicken
fold Falte, Biegewulst
foldable faltbar, zusammenklapp-
 bar
folder Broschüre, Faltprospekt,
 Bördelmaschine
folio Blatt, Kolumnenziffer
follow, to folgen, nacheilen,
 sich anhängen
follow-up Rückführung
follower Anhänger, Mitnehmer,
 Gewindebacke
foment, to blähen
foment action Blähung
foolproof narrensicher, betriebs-
 sicher
foot Fuss, Unterteil
foot-operated fussgeschaltet
force, to treiben, zwingen,
 forcieren

force Kraft, Energie, Gewalt
forced air cooling Gebläsekühlung
forceful gewaltsam
forceps Kluppzange, Pinzette, Zange
forcible heftig, kräftig
fore shorten, to perspektivisch zeichnen
forecast, to vorhersagen
forecast Prognose, Vorhersage
forecastle Back, Vordeck
foreman Vorarbeiter, Werkmeister, Bauführer
forefeit, to aufgeben, einbüßen
forge, to schmieden
forge Schmiede
forgeable schmiedbar
forger Fälscher
forgery Fälschung
fork, to sich gabeln
fork Gabel, Maulschlüssel
form, to bilden, formen
formed gestaltet
former Bildner, Gestalter, Formblock
former's tools Formerwerkzeug
formless formlos
forms of joints Stossverbindungsart
formula Formel
forward, to befördern, transportieren, zustellen
forward vorn, voraus, vorwärts
forwarder Transporteur
forwarding agent Transportmakler
foul, to verschmutzen, verschleimen
found, to giessen, gründen
foundation Fundament, Gründung
founder, to scheitern
founder Gründer, Giesser, Schmelzarbeiter
founding Giessereiwesen, Abguss, Guss
foundry Giesserei
fount Guss
fountain Brunnen, Fontäne
fraction Bruch
fractional gebrochen, Bruch ...
fractionise, to brechen
fractions Bruchziffern
fracture, to brechen, zerbrechen
fractured brüchig
fracturing Zerstückelung
fragile brechbar, zerbrechlich, brüchig

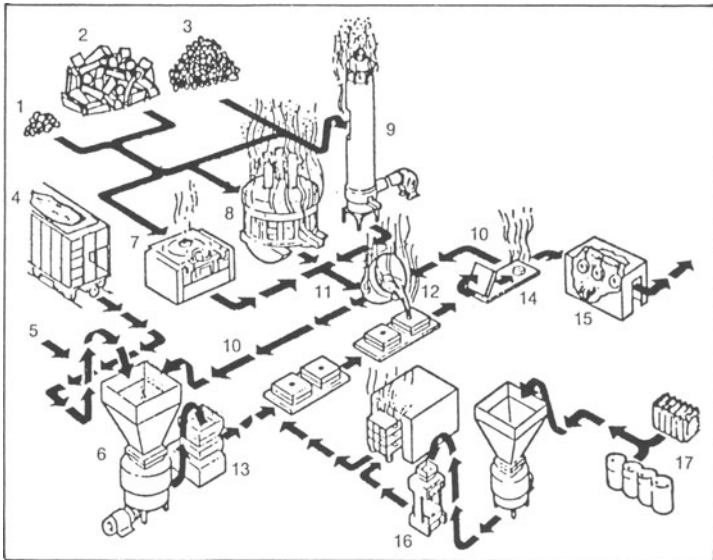


Forge drop hammer
 Schmiede-Fallhammer

- 1 **lifting board** Hubbrett
- 2 **driving motor** Antriebsmotor
- 3 **winch** Aufzugsrolle
- 4 **hammer block** Hammerbär
- 5 **hammer die** Ober-(Hammer-) Gesenk
- 6 **bottom die** Untergesenk
- 7 **anvil block** Amboßblock (Schabotte)



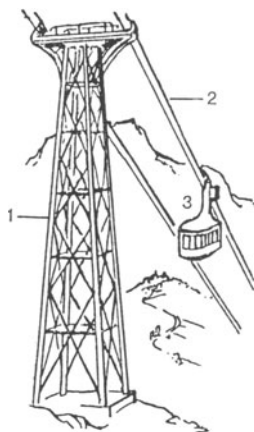
Fork-lift truck
 Gabelstapler



Foundry processes and equipment Gießerei-Prozesse und Ausrüstungen

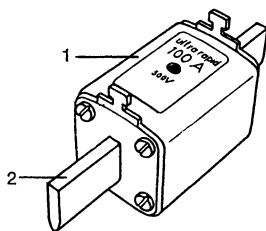
- 1 additives Zuschläge
- 2 scrap metal Schrott
- 3 coke Koks
- 4 moulding sand Formsand
- 5 binder Binder
- 6 sand preparation Sandaufbereitung
- 7 induction furnace Induktionsofen
- 8 arc furnace Lichtbogenofen
- 9 cupola Kupolofen
- 10 used (burnt) sand Altsand
- 11 liquid iron Flüssigeisen
- 12 pouring gießen
- 13 moulding formen
- 14 shake-out auspacken
- 15 after-treatment of castings Gußnachbehandlung
- 16 core making Kernmacherei
- 17 core sand and binder Kernsand und Binder

fragment Bruchteil, Brocken, Stück
fragments (Pl.) Bruchstücke, Trümmer
frail morsch, hinfällig
frame, to einfassen, umrahmen
frame Rahmen, Gestell, Ständer, Gehäuse
frangible brechbar
fray, to abfasern, sich abnutzen
freak value Zufallswert
free-wheel ungebremst, Walzenfreilauf
free-wheeling Freilauf, freilaufend
freeze, to gefrieren, frieren
freeze Frieren
freezer Eismaschine
frequency Frequenz
frequent, to frequentieren
frequent häufig, vielfach
fret, to durch Reibung abnutzen
fret Abnutzung durch Reibung
friable bröckelig, brüchig
friction Reibung
friction coupling Reibungskupplung
frictionless reibungslos
frigid kalt
frill, to kräuseln
fringe Franse, Streifen, Saum
frit, to fritten, schmelzen, sintern
frit Fritte, Glasmasse
front-end Stirnseite
frontier Grenze, Grenzgebiet
frost, to gefrieren, mattieren
froth, to gären, aufschäumen
frustum Kegelstumpf
frying Knallgeräusche, Prasseln
fuel, to Brennstoff tanken
fuel Benzin, Kraftstoff, Betriebsstoff
fuel-pump Brennstoffpumpe
fueling Tanken
fulcrum, to schwenken, anlenken
fulcrum Drehpunkt, Hebelpunkt
full-scale maßstäblich
fume, to dampfen, rauchen
fume Abgas, Dunst, Rauch
fumers Brodem, Dämpfe
function, to funktionieren, arbeiten
function Funktion, Gang
functional funktionell, betrieblich
funds Fonds
fungicide Konservierungsmittel
funicular Berg- und Talbahn



Funicular Bergseilbahn

- 1 pylon Tragmast
- 2 traction and carrying rope Zug- und Tragseil
- 3 cabin Kabine



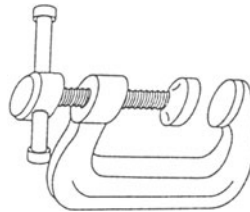
(electric) fuse
(elektrische) Sicherung

- 1 fuse cartridge Sicherungspatrone
2 plug-in contact Einsteckkontakt

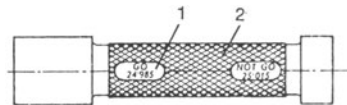
funnel Schornstein
fur Kesselstein
furbish, to abschleifen, polieren.
furlough Urlaub
furnace Brennofen, Feuerungs-
anlage
furnish, to ausfüllen, liefern,
versehen
furrow, to riffeln, durchfurchen
furrow Furche, Nute, Rille
further, to fördern
furtherance Vorschub
furthering Förderung
fuse, to durchbrennen (Sicherung),
aufschmelzen, aufschweißen
fuse Sicherung, Brennzünder,
Lunte
fuselage Flugzeugrumpf
fusetron Elektronensicherung
fusible schmelzbar, Schmelz-
sicherung
fusing Abschmelzen, Ansprechen,
Durchbrennen
fusion Anschluss, Bindung
fuzz Flaum, Franse
fuzz, to abfasern

G

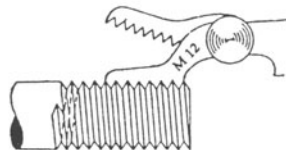
gag Knebel
gag press Richtpresse
gain, to gewinnen, erzielen,
 verstärken
gain Ausbeute, Gewinn, Pegel
gainfully employed erwerbstätig
gale Sturmwind, Kühle
gall, to durch Reibung abnutzen,
 beschädigen
gall Abnutzung durch Reibung
galleries Förderstollen
gallery Bühne, Galerie, Stollen
galley Kombüse
gallon Gallone
galvanic galvanisch
galvanism Galvanismus
galvanisation Galvanisierung,
 Verzinkung
galvanise, to galvanisieren,
 verzinken
galvanometer Galvanometer,
 Strommesser
gangway Durchgang, Laufbrücke
gantry Bockkran, Krangerüst
gap Fuge, Lücke, Leerstelle
gape, to klaffen
garage, to Fahrzeuge unterstellen
garbage Müll, Schund
garble Fremdstörung, Ver-
 stümmelung
garnet Granat
garnish, to ausstaffieren
garniture Beschlag, Garnitur
gas-tight gasdicht
gaseous gasartig, gasförmig
gash, to mit Einschnitten versehen
gasification Gasbildung, -erzeu-
 gung
gasket Dichtring, Packung, Ab-
 dichtung
gasket board Dichtungspappe
gasoline Benzin, Gasolin, Leicht-
 benzin
gassy gasführend
gate, to austasten, einblenden,
 abblenden
gate Tor, Eingußstelle, Ablauf-
 punkt
gate valve Absperrschieber
gather, to sammeln, entwickeln,
 auflesen



G-clamp
 Schraubzwinde (G-förmig)



A



B

Ga(u)ges

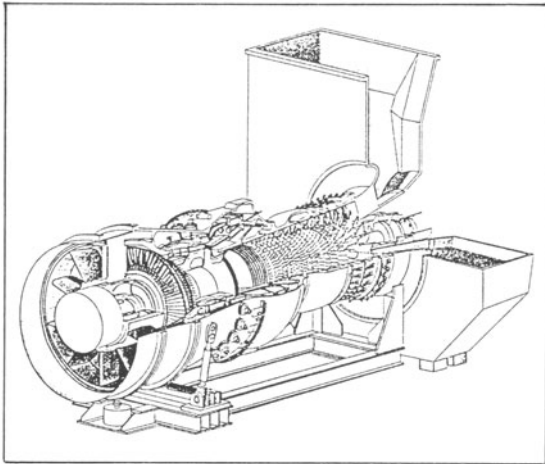
Lehren

A **drill gauge** Bohrlehre

1 **indication** Anzeige

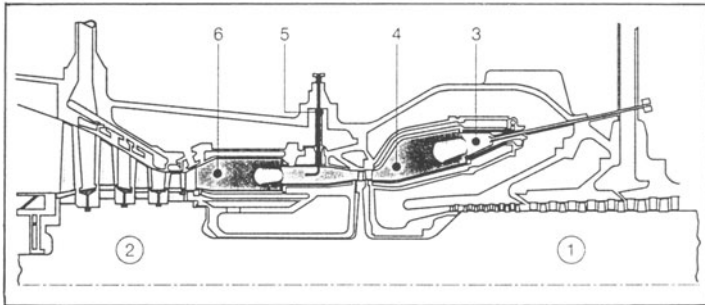
2 **knurled handle** gerändelter Griff

B **thread gauge** Gewindelehre



ABB

A



B

Gas turbine**Gasturbine****A three-dimensional cut-away view**
drei-dimensionale aufgeschnittene Ansicht**B sectional drawing** Schnittzeichnung**1 compressor portion** Verdichter-Teil**2 turbine portion** Turbinen-Teil**3 burner** Brenner**4 combustion chamber** Brennkammer**5 fuel injection** Brennstoff-Einspritzung**6 circular combustion chamber** Ringbrennkammer

gathering Versammlung, Zubrand

gauge, to abmessen, eichen,
zurichten

gauge Kaliber, Lehre, Spurweite,
Stichmass

gauging Abtasten, Eichung,

Messung, Normierung

gear, to eingreifen, verzahnen, mit
Getriebe versehen

gear Gang, Gerät, Getriebe, Ver-
zahnung

gear-box Getriebe-, Räderkasten

geared verzahnt, übersetzt

gears Getrieberäder, Räderwerk

gem Edelstein

general-purpose Allzweck . . .

generate, to erzeugen, abgeben,
entwickeln

generation Erzeugung, Entwick-
lung, Ausscheidung

generator Generator, Dynamo

genuine echt, gediegen, wirklich

genuineness Echtheit

geodesy Geodäsie, Vermessungs-
kunde

geognosy geognostische Wissen-
schaften, Gesteinskunde

geologist Geologe

geology Geologie

geomagnetic field erdmagnetisches
Feld

geometric geometrisch

geometrician Geometer

geometry Geometrie

geophysics Geophysik

geothermal geothermisch

getaway speed Abflug-
geschwindigkeit

getter Fangstoff, Füllung

geyser Geiser, Geysir

ghost Doppelbild, Achterleitung

gib Beilagekeil, Führungslineal

gibs Leisten

gild, to vergolden

gilding Vergoldung

gilt vergoldet

gimbal Kardanrahmen, Trag-
bügel

gimlet Bohrer, Vorbohrer

gin, to entkörnen

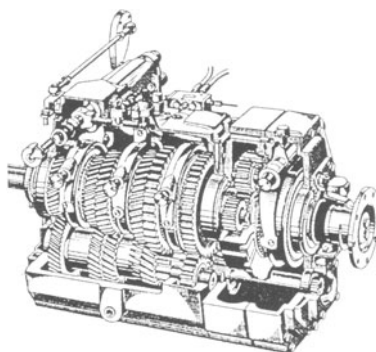
giratory breaker Walzenbrecher

gird, to gürtlen

girder Balken, Träger

girdle, to gürtlen

girdle Gurt



Gearbox of a heavy diesel truck

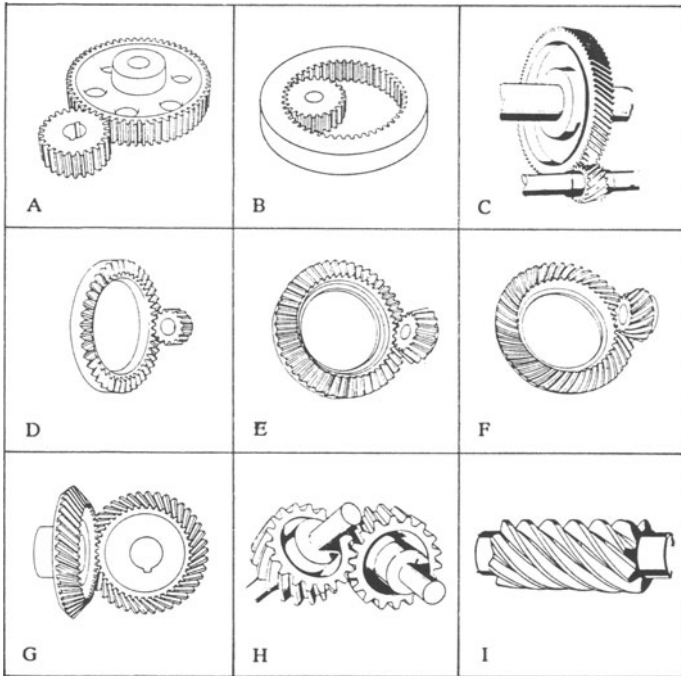
Getriebe eines Diesel-Lastkraftwagens

lowest gear : speed-crawler (change ratio 13 : 1)

niedrigster Gang: Kriechgeschwindigkeit
(Übersetzungsverhältnis 13 : 1)

ninth gear : top speed (change ratio 1 : 1)

neunter Gang: Spitzengeschwindigkeit (Über-
setzungsverhältnis 1 : 1)



Gears

Getriebearten

A spur gear Stirnradgetriebe

B internal spur gear Stirnradgetriebe mit Innenverzahnung

C helical spur gear Stirnradgetriebe mit Spiralverzahnung

D face gear Getriebe mit Seitenverzahnung

E straight bevel gear Kegelradgetriebe mit Geradverzahnung

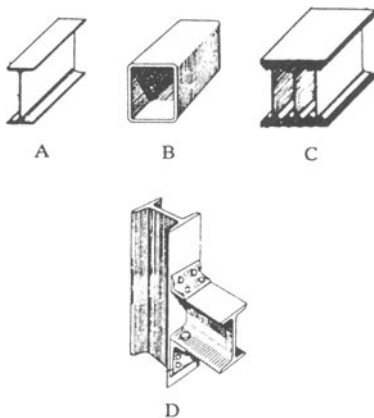
F spiral bevel gear Kegelradgetriebe mit Spiralverzahnung

G scew bevel gear Kegelradgetriebe mit Schrägverzahnung

H crossed-axis helical gear Spiralzahnradgetriebe mit gekreuzten Achsen

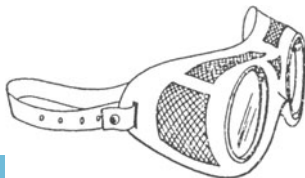
I worm gear Schneckenradgetriebe

git Eingusstrichter
glacial Eis . . . , eisig
gland Kappe, Stopfbüchse
gleam, to leuchten
gleam Schimmer
glimmer, to flimmern
global communication network
 Weltverkehrsnetz
globe Ball, Globus, Glocke, Kugel
globose kugelförmig, kugelig
gloss Glanz, Glasur
glossary Nomenklatur, Spezialwörterbuch
glow, to glimmen, glühen, aufleuchten
glow Glühen, Glimmen, Schein
glow-lamp Glimmlampe, Gasentladungsröhre
glue, to kitten, kleben, leimen
glue Leim, Kleister
glycerin Glycerin
gnarled knotig
goal Ziel, Zielpunkt
gobo Blendenschirm, Schalltilgungsmittel
goliath crane Schwerlastkran
goniometer Peiler, Winkelmesser
goodness Arbeitssteilheit (Röhre)
goods Artikel, Werkstoff, Güter
goods traffic Güterverkehr
gooseneck Anschlussstück, Schwannenhals
gorge Kehle, Rinne, Schlucht
govern, to herrschen, leiten, regeln regulieren
governing Kontrolle
governor Drehzahl-, Geschwindigkeitsregler, Regulator
grab Greifer, Exkavator
grace Frist, Fristverlängerung
gradation Abstimmbarkeit, Abstufung, Grad, Stufenfolge
grade, to abstufen, einteilen, sortieren
grade Grad, Klasse, Marke
grader Planierer, Sortierer, Trenner
gradient Anstieg, Gefälle, schiefe Ebene
grading Anreicherung, Klassifizierung, Einteilung, Sortierung
gradual stufenartig, fortschreitend
gradually stufenweise, allmählich, absatzweise
graduate, to abstufen, einteilen

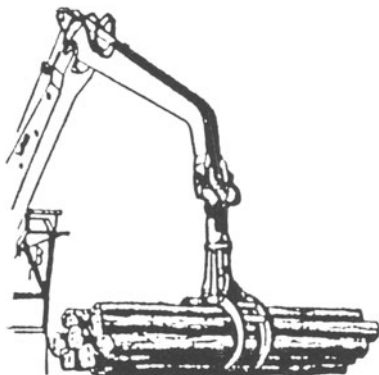


Girders (Stahl-) Träger

- A double-T girder** Doppel-T-Träger
B box girder Kastenträger
C compound girder Kombi-Träger
D girder bolted or riveted with angle iron to a stanchion Träger mit Winkelisen an einen Stützpfiler geschraubt oder genietet



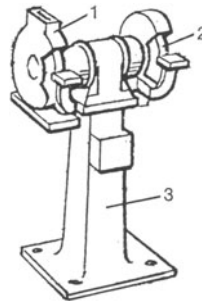
Goggles
Schutzbrille



Grab crane
Greiferkran

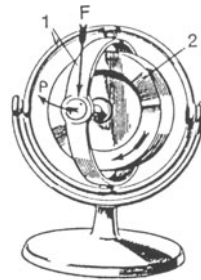
- graduate** Absolvent
grain Faden, Faser, Faserung, Kern, Korn
graining Kornbildung, Maserung
gram Gramm
granite Granit
grant, to bewilligen, erteilen
 gewähren, zusprechen
grant Beihilfe, Beisteuer, Bewilligung
grant-in-aid Hilfeleistung, Zuschuss, Subvention
granted erteilt
grantee Patentinhaber
granting a license Erteilung einer Konzession
granular gekörnt, körnig
granulate, to aufrauhern, granulieren, kornen
granulation Kornbildung, Granulierung
graph, to grafisch darstellen
graph grafische Darstellung, Diagramm, Schaubild
graph paper Millimeterpapier, Koordinatenpapier
graphic arts Grafik
graphical grafisch, bildlich
graphite Graphit
grapple, to anklammern, dreggen
grappling Verankerung, Dreggen
grasp, to anfassen, begreifen, fassen, greifen
grasp Griff, Klaue
grate, to gittern, kratzen, reiben
 schaben
grate Feuerrost, Fangrechen, Netz
grater Raspel, Reibe
graticule Fadenkreuz
grating Raster
gravel, to aufschottern
gravel Flusskies, Kiessand, Schotter
gravitate, to sinken, sich durch Schwerkraft fortbewegen
gravity Erdschwere, Schwerkraft
graze, to bestreichen, streifen
grease, to fetten, ölen, schmieren
grease Fett, Talg
greaser Schmiervorrichtung
greasy fettig, ölig, speckig
greedy gierig, gefräßig
grid Gitter, Rost, Reuse
grind, to schleifen, reiben, zermahlen

grind Schleifen, Mahlen
grinder Schleifmaschine, Mahlstein, Mühle
grindery Schleiferei
grinds Schleifschlamm
grip Greifer, Griff, Greifklaue
grip, to fassen, klemmen, packen
gripper Greifer, Halter, Mitnehmer
gripping-device Einspannvorrichtung, Greifwerkzeug
grommet Durchführungshülse, Öse, Auge
groom, to putzen
groove, to aushöhlen, auskehlen kerben
groove Aushöhlung, Aussparung, Auskehlung
ground, to erden, an Erde legen kurzschliessen
ground Erde, Boden
group, to gruppieren, in Gruppen zusammenfassen, anordnen
group Gruppe, Konzern, Konsortium
grout Vergussmaterial, Mörtelschlamm
guidance Führung, Anleitung, Richtschnur
guide, to anleiten, führen, lenken
guide-beam Leitstrahl
gullet Rinne, Nische
gum, to aufkleben
gum Harz
gun Kanone, Geschütz
gusset Eckblech, Anschluss
guttapercha Guttapercha
gyrate, to sich schnell drehen, kreisen, umlaufen
gyration Drehung, Wirbel
gyro Kreisel, Drehung
gyroscope Kreisel, Gyroskop
gyro compass Kreiselkompass



(Pedestal) grinder
 (Ständer-) Schleifmaschine

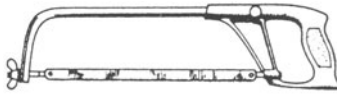
1 protective cover Schutzhaube
 2 grinding wheel Schleifscheibe
 3 pedestal Maschinenständer



Gyroscope
 Gyroskop

1 gimbals Kardanringe
 2 fly-wheel Schwungrad
 F downward force abwärtsgerichtete Kraft
 P direction of motion Bewegungsrichtung

H



A



B



C

Hack-saw (iron saw)
Bügelsäge (Eisensäge)

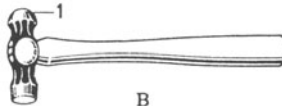
A saw Säge

B tooth shape Form der Sägezähne

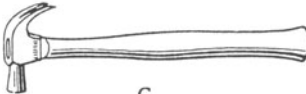
C offset of teeth Zahnverschränkung



A



B



C

Hammer
Hammer

A tack hammer Keilhammer

1 pane Finne

B ball hammer Rundhammer

C claw hammer Klauenhammer

hack-saw Bügelsäge

hair pointer Fadenzeiger

halogen Salzbildner

halve, to halbieren hälften

hammer Hammer

hand Zeiger, Hand, Arbeiter

hand-feed Handvorschub

handset Handapparat

handed in eingereicht

handicraft Gewerbe, Handwerk

handle, to handhaben, behandeln,
abwickeln

handle Griff, Klinke, Henkel

handling Bearbeitung, Handhabung

handy handlich

hangers Gehänge

hang Strang, Strähne

harass, to stören, bedrängen

hard-alloy grinder Horizontal-
schleifständer

harden, to härten, verfestigen

hardening agent Härtungsmittel

hardness Härte, Festigkeit

hardware Beschlag, Eisenwaren

harm, to schaden

harm Schaden

H armature Doppel-T-Anker

harmonic Oberschwingung, harmonische Oberwelle

harmonics Harmonische

harmonise, to übereinstimmen,
abstimmen

harp antenna Fächerantenne

hartley circuit Dreipunktschaltung (Röhre)

harvester Erntemaschine, Selbstbinder, Mäher

hasp Drehriegel, Haspe

hatch, to schraffieren, stricheln

hatch Luke, Klappe, Gatter

hatchet Hacke, Beil

haul, to schleppen, befördern
fördern

haulage Förderung, Transport, Treideln, Ziehen

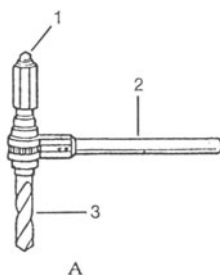
hauler Schlepper

hawse hole Klüse

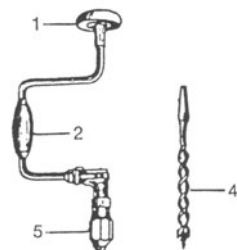
hawse pipe Ankerklüse

hawser Festmachetau, Tau, Halteleine

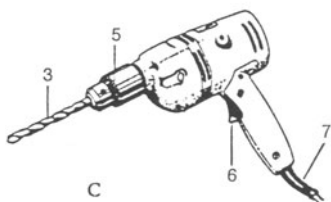
hazard, to riskieren, aufs Spiel setzen
hazard Gefahr, Risiko
hazardous riskant, gefährlich, gewagt
haze, to anlaufen
haze Dunst, Nebel, diesiges Wetter
hazy dunstig, unscharf, diesig
H bend H-Bogen
H corner H-Winkel
head Boden, Abschluss, Kopf, Kopfstück
headlamp Scheinwerfer
headlight Fernlicht, Scheinwerfer
headrace Fallwasser, Speisekanal
headstock Reitstock, Spindelbacken, Spindelkasten
headway lichte Höhe, Vortriebsstollen
heap, to häufeln
heap Haufen, Stapel, Stoss
hearing Vernehmung, Gehör, Audienz
hearings mündliches Verfahren
hearth Erhitzungskammer, Feuerraum, Schmelzraum
heat, to anwärmen, heizen, feuern
heat Hitze, Wärme, Charge
heat-resisting hitze-, wärmebeständig
heat-treating Vergüten, Wärmebehandlung
heater Erhitzer, Heizapparat
heater-plug Glühkerze
heating Erwärmung, Erhitzung
heave, to hieven, heben
heave Hebung, Aufwindung
heaving Hebung
Heaviside effect Stromverdrängung
heavy-duty Hochleistungs... , dauerhaft
heel, to krängen
heel over, to kentern
heeling Krängung
height Erhebung, Grösse, Höhe
helical schnecken-, spiralschraubenförmig
helically toothed wheel Rad mit Schrägverzahnung
helipot Wendelpotentiometer
helix Kehrwendel, Schnecke
Hell printer Hellschreiber
helm Helm, Ruder(pinne)



A



B



C

Hand drills (drilling machine)
Handbohrer (-bohrmaschine)

A drill ratchet Bohrknarre

B drill brace Bohrkurbel

C electric hand drill elektrische Handbohrmaschine

1 pressure rest Druckauflage (-fläche, -point)

2 handle Handgriff

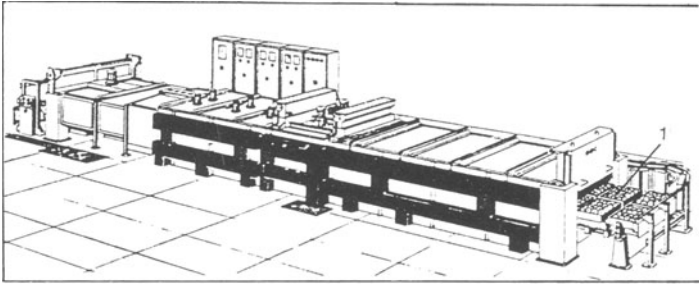
3 twist drill Spiralbohrer

4 wood drill (bit) Holzbohrer

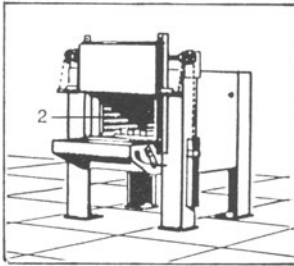
5 chuck Bohrfutter

6 switch Schalter

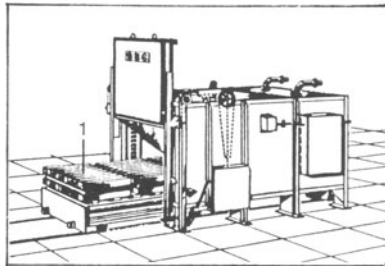
7 supply cable Zuleitungskabel



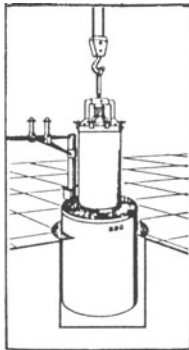
A



B



C



D

Heat-treatment furnaces (resistance-type)
Wärmebehandlungsöfen (widerstandsbeheizt)

A continuous pulling-chain furnace Durchzieh-Kettenofen

B batch furnace Kammerofen

C bogie hearth furnace Herdwagenofen

D pit furnace Schachtofen

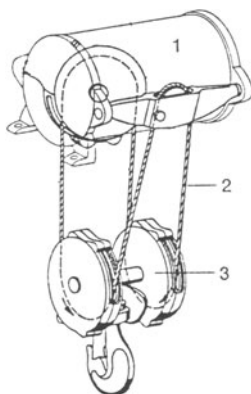
1 charge Einsatzgut

2 heating rods or heating spirals Heizstäbe oder Heizwendel

Heat treatments
Wärmebehandlungen

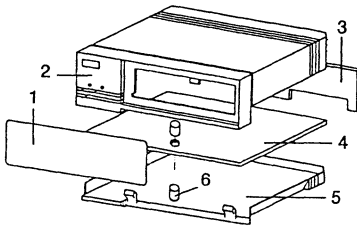
- annealing glühen
- hardening härten
- homogenizing homogenisieren
- quenching and hardening vergüten (abschrecken/härten)
- refining raffinieren
- tempering anlassen (härten)

helpful hint Kniff
hem, to besäumen, einfassen
hem Rand, Saum
hemicycle Halbkreis
hemisphere Erdhalbkugel
hemming machine Saummaschine
hemp Hanf, Hede
heptode Heptode, Sieben-
polröhre
hermetic dicht, hermetisch, luft-
dicht
Hertz effect fotoelektrische
Wirkung
heterodyne Überlagerer, Über-
lagerungs . . .
hew, to abschroten, abschruppen,
hacken
hew Abhieb
hex nut Sechskantmutter
high-performance Hoch-
leistungs . . .
high-pressure Hochdruck . . .
hi-lo-check Hoch-Niedrig-Prüfung
hinge, to drehbar anbringen, mit
Scharnier versehen
hinged aufklappbar, schwenkbar,
mit Scharnieren versehen
hiss, to fauchen, zischen
hit, to (auf)schlagen, treffen,
stossen
hit Aufschlag, Treffer, Schlag,
Stoss
hitch, to anhaken, einhaken, an-
spannen
H-network H-Filterglied
hoarse rauh, heiser
hob, to (ab)wälzen, wälzfräsen,
verzahnen
hob Abwälz-, Gewindefräser
hobbing Fräsen nach Abwälz-
verfahren
hoist, to aufziehen, anheben
hoist Aufzug, Flaschenzug, Lift
hold Griff, Laderaum (Schiff)
holder Halter, Besitzer
hole, to aushöhlen, ausschrä-
men, ein Loch herstellen
hole Loch, Bohrung, Höhle
hollow, to aushöhlen, vertiefen
hollow Aushöhlung, Aussparung
homogeneous homogen, einheit-
lich
homopolar Gleichpol . . ., gleich-
polig
hone, to honen, ziehschleifen



Hoist
Aufzug (Flaschenzug)

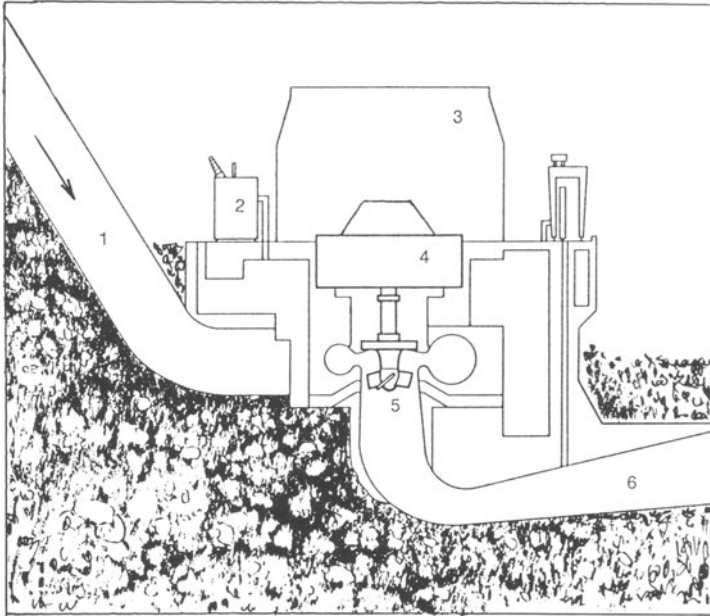
1 drive Antrieb
2 rope Seil
3 pulley Seilrolle



(Instrument) Housing
(Instrumenten-)Gehäuse

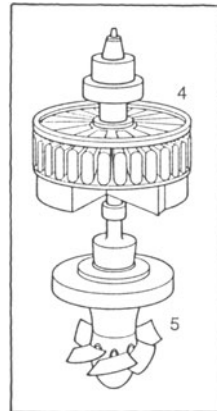
- 1 cover plate Abdeckplatte
 2 front plate Frontplatte
 3 back plate Rückwand
 4 mounting plate Bestückungsplatte
 5 base plate Bodenplatte
 6 spacer Abstandbolzen

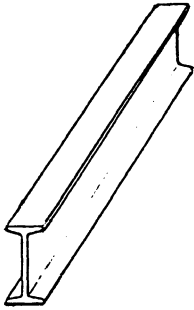
- honing** Honen, Ziehschleifen, Abziehen
hood Haube, Kappe, Abzug
hook, to abbiegen, anhaken, einhaken
hook Haken, Henkel, Öse
hopper Behälter, Füllgefäß
horizon Horizont
horizontal horizontal, waagrecht
horn Arm, Horn, Hebel
horn welding Hammerschweißung
horse Anlegetisch, Auflagebock
horse-power Pferdestärke
hose Schlauch
hot-wire ammeter Hitzdraht-ampèremeter
house, to unterbringen
housed eingeschlossen
housing Gehäuse, Unterbringung
hover, to kreisen, schweben
hub Narbe, Lagerbüchse, Knotenpunkt
hue Färbung, Farbton
hueless farblos
hull Bootskörper, -rumpf, Hülle
humid dampfhaltig, feucht
humidifier Luftbefeuchtungsanlage
hunt, to nachlaufen, jagen
hunting Bildverschiebung, Pendelschwingung, Nachlaufen
hurt, to schaden, verletzen
hydraulic hydraulisch
hydrocarbon Kohlenwasserstoff
hydroelectric hydroelektrisch
hydrofoil Tragflügel(boot)
hydrogen Wasserstoff
hydrometer Aerometer, Dichtigkeitsmesser, Dichtemesser
hydrous wasserhaltig, wässrig
hygrometer Feuchtemesser
hyperbola Hyperbel
hyphen Bindestrich
hygroscopic wasseraufnehmend



**Hydroelectric power station
Wasserkraftwerk**

- 1 penstock (water from reservoir) Druckrohr (Wasser vom Reservoir)
- 2 transformer Transformator
- 3 power house Maschinengebäude
- 4 hydrogenerator Wasserkraftgenerator
- 5 hydroturbine Wasserkraftturbine
- 6 draft tube Abflußrohr



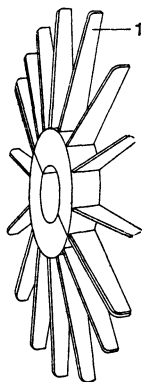


I beam
Doppel-T-Träger

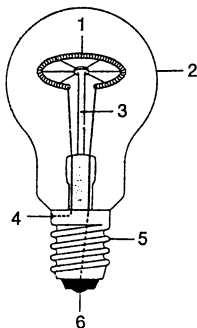
I

- I beam** Doppel-T-Träger
identify, to feststellen, identifizieren
identity Identität
idle, to run leerlaufen
idle frei, träge, untätig
idler Führungsrolle (Förderanlage)
idlers Riemenspanner, Tragrollen
I girder Doppel-T-Träger
ignitable zündbar, zündfähig
ignite, to (an)zünden, entzünden
igniter Anzünder
ignition Entzündung
ignore Auslasszeichen, Leerzeichen
ill effect nachteilige Wirkung
illegible undeutlich
illumination Beleuchtung, Ausleuchtung
illustrate, to illustrieren, bebildern, verdeutlichen
image, to abbilden, bildlich darstellen
image Abbild, Bild
imbalance Unwucht, Ungleichgewicht
imbibe, to saugen, trinken
imbue, to tränken
imitate, to imitieren, nachahmen
imitation Nachahmung
immaterial stofflos, unwesentlich
immediate sofortig, unverzüglich
immense unermesslich, ungeheuer gross
immerse, to (ein)tauchen, untertauchen
immersion Eintauchung, Versenkung
immoderate unmässig
immovable unbeweglich
immune unempfindlich
immutable unwandelbar
imp Gerüststange
impact, to aufschlagen, zudrücken
impact Aufschlag, Wucht, Schlag, Stoss
impair, to beeinträchtigen, verschlechtern
impairing Verschlechterung, Beeinträchtigung

impart, to erteilen, mitteilen
 (Wissen), geben
impeccable einwandfrei
impedance Scheinwiderstand
impede, to anhalten, arretieren,
 erschweren
impel, to (an)treiben
impeller Kreis-, Flügelrad
impenetrable undurchdringlich,
 undurchlässig
imperil, to gefährden
impermeability Undurchdring-
 lichkeit, Undurchlässigkeit
impermeable undurchdringlich,
 undurchlässig
impervious dicht, undurchlässig
impetus Antrieb
impinge, to anprallen, aufprallen,
 auftreffen
implantation Verpflanzung,
 Implantation
implement Gerät, Werkzeug,
 Vorrichtung
implements (Pl.) Arbeitsgerät,
 Handwerkszeug
implicate, to mit eingreifen,
 verflechten
implode, to platzen, zusammen-
 brechen
implosion Einfallen
imply, to einbeziehen
impose, to auferlegen
impound, to aufspeichern, stauen
impoundage Eindämmung
impracticable unzweckmässig,
 unausführbar
impregnate, to durchtränken,
 sättigen
impregnation Imprägnierung,
 Tränkung
impression Eindruck, Abdruck
improperly unsachgemäss
improve, to verbessern, aufbes-
 sern
improvement Verbesserung, Ver-
 feinerung
improvisation Notbehelf
imprudence Unvorsichtigkeit,
 Leichtsin
impulse, to einen Impuls erteilen
impulse Anstoss, Impuls
impulsion Antrieb, Schwung
impure unrein
impurity Fremdstoff, Verun-
 reinigung

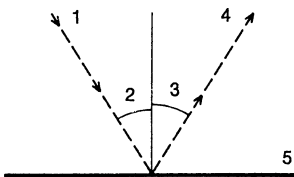


Impeller
Flügelrad
1 blade Flügel



Incandescent lamp (bulb)
Glühlampe (-birne)

- 1 filament spiral Glühfaden-Wendel
- 2 glass bulb Glaskolben
- 3 filament holder (glass) Glühfadenhalter (Glas)
- 4 socket contact Sockelkontakt
- 5 threaded socket Schraubsockel
- 6 insulated base contact isolierter Bodenkontakt

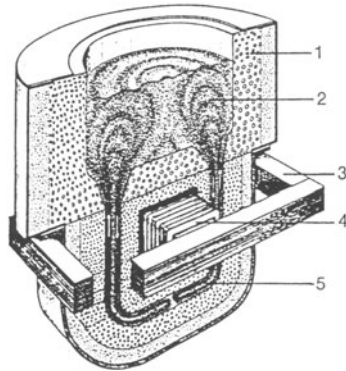


Incident beam
Einfallender Strahl

- 1 incident beam einfallender Strahl
- 2 angle of incidence Einfallswinkel
- 3 angle of reflection Ausfallwinkel
- 4 reflected beam ausfallender Strahl
- 5 surface Fläche

- impute, to** beimessen, zuschreiben
inability Unfähigkeit
inaccessibility Unzugänglichkeit
inaccessible unzugänglich
inaccuracy Ungenauigkeit
inaccurate ungenau
inactivate, to unwirksam machen
inactive unwirksam, ausser Dienst
inadequacy gap Nachholbedarf
inadequate unzulänglich
inadvertence Versehen, Unachtsamkeit
inadvertent mistake Flüchtigkeitsfehler
inadvertently irrtümlich
inarticulate undeutlich
inattentive unachtsam, un aufmerksam
inaudible unhörbar
inauguration Amtseinführung
incandescent lamp Glühfadenlampe
incapability Unfähigkeit
incapable unfähig
incapacity Unfähigkeit
incase, to (in ein Gehäuse) einschliessen
incentive Anreiz, Ansporn, lohn-anreizend
inching operation Tippschaltung
incide, to einfallen
incidence Einfall
incidental zufällig, beiläufig
incinerator Müllverbrennungsanlage
incitation Anregung
incite, to anregen, anreizen, anspornen
incitement Anreizung
inclinable umlegbar, neigbar
inclination Neigung, Schräge
incline, to neigen, kippen
abschrägen
include, to einschliessen, beifügen
inconsistency Widerspruch, Unbeständigkeit
inconsistent widersprechend, unverträglich
inconspicuous unauffällig
inconvenience Unbequemlichkeit
inconvenient lästig, ungelegen
incorporate, to eingliedern, einverleiben
incorporation Eingliederung, Einschluss

incorrectly unsachgemäß
increase, to anwachsen, steigen, erhöhen
increase Anwachsen, Steigen, Erhöhung, Zunahme
indenture Lehrbrief
indestructible unzerstörbar
indeterminate unbestimmt, unbekannt
index, to einteilen, einreihen, auf eine Teilmarke stellen
India-rubber Gummi
indicate, to anzeigen, angeben, deuten
indication Angabe, Anzeige, Hinweis, Zeichen
indicator Anzeigegerät
indiscriminate unterschiedslos
indispensable unerlässlich, unabkömmlich
indissoluble unlöslich, unlösbar
indistinct unklar, undeutlich, verschwommen
indistinctness Unklarheit, Undeutlichkeit
individual eigen, individuell
indivisible untrennbar, unzerlegbar
indolent faul, träge
indoor(s) inwendig, Innen . . .
indraft Ansaugluftströmung, Einströmung, Saugluft
induce, to induzieren, erzeugen, einleiten, beeinflussen
inducement Anregung, Veranlassung
inducer Vorlauftrad
inductance Induktanz, induktiver Blindwiderstand
induction Induktion, Ansaugvorgang, Folgerung
inductive induktiv, Induktions . . .
inductivity Induktivität, Induktanz, Dielektrizitätskonstante
inductor Impedanzspule, Drossel, Induktor
indurable härtbar
indurate, to verhärten
induration Verhärtung, Hartwerden
industries fair Industriemesse
industrious arbeitsam, emsig, geschäftstüchtig, fleissig
ineffective unwirksam, wirkungslos



Induction furnace (channel-type) Induktionsrinnenofen

- 1 refractory lining feuerfeste Ausmauerung
- 2 liquid iron Flüssigeisen
- 3 magnet core Magnetkern
- 4 inductor coil Induktorspule
- 5 channel Rinne

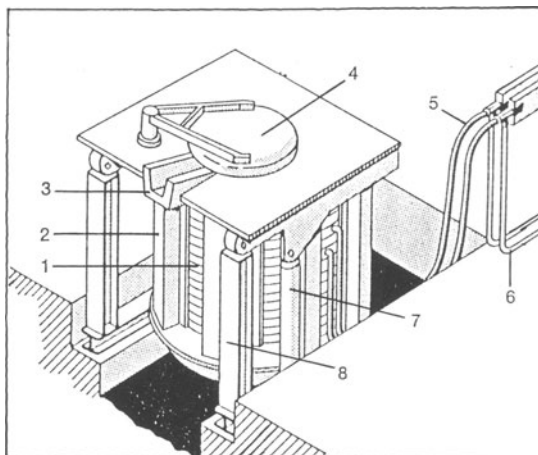
Induction melting furnaces
 Induktionsschmelzöfen



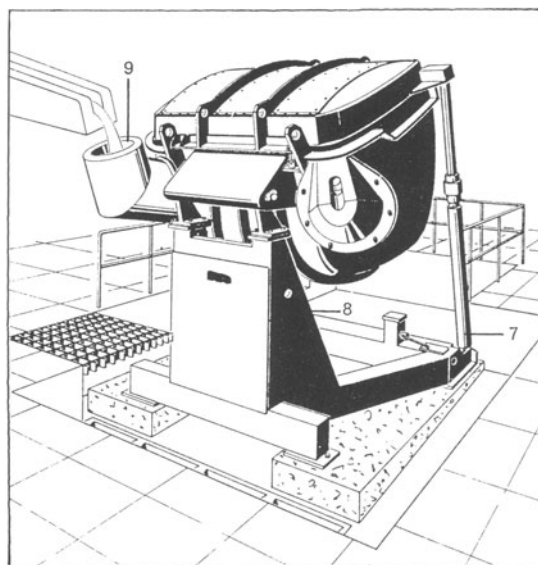
A crucible-type induction furnace Induktionstiegelofen
 (melting furnace Schmelzofen)

B channel-type induction furnace Induktionsrinnenofen
 (holding furnace Warmhalteofen)

- 1 furnace coil (water-cooled) Ofenspule (wassergekühlt)
- 2 magnet core Magnetkern
- 3 pouring spout Abgußschnauze
- 4 crucible cover Tiegelddeckel
- 5 supply cables to furnace coil Zuleitungskabel für Ofenspule
- 6 cooling water pipes Kühlwasserrohre
- 7 hydraulic tilting cylinder Hydraulik-Kippzylinder
- 8 tilting pedestal Kippständer
- 9 charging hole Einfüllöffnung

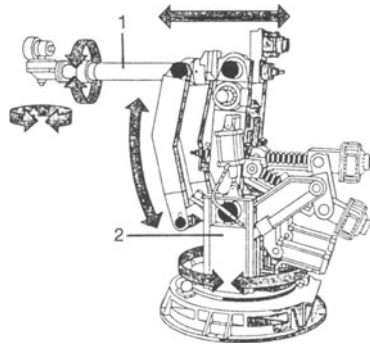


A



B

ineffectiveness Unwirksamkeit, Wirkungslosigkeit
inefficacy Wirkungslosigkeit
inefficiency schlechte Wirkung, Wirkungslosigkeit
inefficient leistungsunfähig, unwirksam
inelastic starr, unelastisch
inequality Ungleichheit, Ungleichung
inert (Gase) edel, inaktiv, neutral, unentzündbar
inertance Inertanz, Massenwirkung
inertia Trägheit(svermögen)
inertial force Trägheitskraft
inertness Massenwiderstand, Trägheit
inexact ungenau
inexcitability Unanfechtbarkeit
inexhaustible unerschöpflich
inexpansible unausdehnbar
inexpedient unzweckmässig
inexpensive billig
inexperience Unerfahrenheit
inexperienced unerfahren
inexplosive unexplodierbar
inextensible unausdehnbar, undehnbar
inextricable unentwirrbar
infect, to verseuchen, anstecken
infection Verseuchung
in-feed Beschickung, Zustellung
infer, to folgern
inference Folgerung, Hinweis, Rückschluss
inferential meter Durchflussmesser
inferior geringwertig
inferiority Minderwertigkeit, Unterlegenheit
infiltrate, to eindringen, einsickern, durchsetzen
infiltration Einfiltrierung, Einsickerung, Durchsickerung
infinite endlos, unendlich
infinitesimal calculus Infinitesimalrechnung
infinity Unendlichkeit
inflamm, to entzünden
inflammability Entflammbarkeit
inflammable brennbar, entzündbar
inflammation Entflammung
inflatable boat Schlauchboot
inflate, to aufblähen, aufblasen
inflation Aufblähung



Industrial robot with 5 axes of movement
Industrie-Roboter mit 5 Bewegungsachsen

1 articulated arm Gelenkarm
2 slewing column Schwenksäule

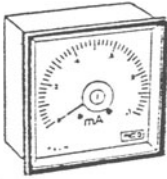
inflator hose Füllschlauch
inflect, to ablenken, beugen, biegen
inflecting Biegen
inflection Ablenkung, Beugung
inflector Einlenkkondensator
inflexibility Steifheit, Unbiegsamkeit
inflexible starr, steif, unbiegsam
inflexion Knickpunkt
inflict, to beibringen, auferlegen
inflow Ansaugluft, Einfluss
influence, to influenzieren, beeinflussen
influence Beeinflussung, Einfluss, Einwirkung
influx Einfluss, Zufluss, Zustrom
inform, to unterrichten, angeben, avisieren
informal formlos
informality Formlosigkeit, Formfehler
infrared infrarot
infrasonic Infrarot . . . , Unterschall . . .
infringe, to beeinträchtigen, verletzen (Vorschriften)
infringement Beeinträchtigung, Übertretung
infuse, to aufgiessen, einflößen
infusible unschmelzbar
ingate Trichtereinlauf
ingenious erfinderisch, sinnvoll
ingenuity Findigkeit
ingestion Ansaugen (Triebwerk)
ingot Barren, Block
ingredient Bestandteil, Zugabe
ingress, to eindringen
ingress Eindringen, Eintritt
inherent anhaftend, innewohnend, eigentümlich
inherently von Natur aus
inhibit, to hemmen, entgegenwirken
inhibition Hemmung, Behinderung
initial anfänglich, Anfangs . . .
initiate, to ansetzen, beginnen, einleiten
initiating Inbetriebsetzung
initiation Beginn, Einleitung, Einsatz
inject, to injizieren, einblasen, einspritzen
injection Einspritzung, Einblasen



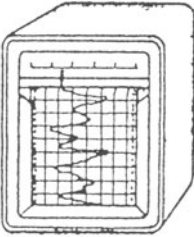
injection pump Einspritzpumpe
injector Einspritzpumpe, Dampfstrahlgebläse
injunction Verbot, Untersagung
injure, to beschädigen, verletzen
ink, to (Zeichnungen mit Tusche) ausziehen
ink Tusche, Tinte, Farbe
inked ribbon Farbband
inlay Einlage
inlet Einlass, Eingang, Zuführung, Bucht
inlet valve Einlass-, Ansaugventil
inner innen, inner
innovation Neuerung
inodorous geruchlos
inoffensive harmlos
operating contact Ruhekontakt
inoperation Stillliegen, (Anlage) ausser Betrieb sein
inoperative in Ruhestellung befindlich, ruhend, unwirksam
inphase gleichphasig, phasengleich
in-process material Zwischenprodukt
input (Leistungs-)Aufnahme
inquire, to abfragen, sich erkundigen
inquiry Abfragen, Erhebung, Erkundigung
inrush Einströmen, Zustrom
inrush current Einschaltstrom
inscribe, to einschreiben
inscription Aufschrift, Beschriftung
insecure unsicher
insensibility Unempfindlichkeit
insensible unempfindlich
insensitive unempfindlich
inseparability Untrennbarkeit
insert, to einsetzen, einlegen, aufnehmen
insert Einlasstück, Einlage
insertion Einsatz, Einfügen, Ansatz
inset Einsatz, Zwischenlage
inside Innenseite, innerhalb
insight Einblick, Erkenntnis
insignia Abzeichen, Hohheitszeichen
insignificant unbedeutend
insist, to bestehen (auf)
insistant beharrlich
insolubility Unlöslichkeit



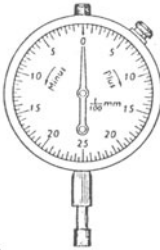
Inside caliper
Innentaster



A



B



C

Instruments

Instrumente

- A electric measuring instrument (milli-ammeter) elektrisches Meßinstrument (Milliampèremeter)**
- B electric recording instrument (chart recorder) elektrisches Schreibgerät (Kurvenschreiber)**
- C mechanical measuring instrument (dial gauge) mechanisches Meßinstrument (Meßuhr)**

insolvable nicht mischbar
insolvency Zahlungsunfähigkeit,
 Konkurs
insolvent zahlungsunfähig
inspect, to beaufsichtigen,
 inspizieren
inspecting officer Inspekteur
inspection agency Überwachungs-
 stelle
inspector Abnahmebeamter,
 Aufseher, Inspekteur
inspire, to einatmen, ansaugen,
 begeistern
instability Instabilität, Labilität
install, to installieren, aufbauen,
 errichten
installation Installation, Anlage,
 Anordnung
installer Einrichter
installment Teilzahlung, Rate,
 Akontozahlung
instantaneous momentan, augen-
 blicklich, unverzögert
instantly sofort, augenblicklich
institute Anstalt
institute of technology Technische
 Hochschule
instruction Anleitung, Richtlinie,
 Unterweisung, Instruktion
instructive belehrend, instruktiv,
 lehrreich
instructor Lehrer, Ausbilder
instrument Gerät, Instrument
instrumentation Instrumentierung
insubmersible unsinkbar
insubordination Achtungs-
 verletzung, Ungehorsam
insufferable unerträglich
insufficient unzureichend,
 mangelhaft
insulate, to (ab)isolieren
insulation Isolation
insulator Isolator
insurance Versicherung
insure, to versichern
insurer Versicherer
intact intakt, unversehrt
intake Ansaugen (Motor),
 Ansaugöffnung
integral integral, ein Ganzes
 bildend
integrate, to integrieren
integrated circuit zu einer Bau-
 gruppe zusammengefasste
 Schaltelemente

integrating amplifier Integrations-

verstärker, Summierverstärker

integration Integration, Zusammenfassung

intelligence Nachricht, Nachrichtengehalt

intelligibility Verständlichkeit, Deutlichkeit

intensification Verstärkung, Intensivierung

intensifier Verstärker

intensify, to verstärken, intensivieren

intensity Stärkegrad, Intensität

intensive cooling Tiefkühlung

interact, to in Wechselwirkung stehen, einwirken

interaction Wechselwirkung, Rückwirkung

interblend, to vermischen

intercept, to abfangen, auffangen, begrenzen, abhören

intercept Abschnitt (Math.)

interception activity Abhörtätigkeit

interception service Abhördienst, Horchfunk

interceptor Sammler, Auffänger, Abscheider, Geruchsverschluss

interchange, to auswechseln, austauschen

interchange Vertauschung, Austausch

interchangeable austauschbar, auswechselbar

interchanger Austausch

interchannel modulation Kreuzmodulation

intercom system Gegensprechanlage

intercommunication Wechselverkehr

interconnected verkettet, zwischengeschaltet

interconnect, to zusammenschalten, zwischenschalten, miteinander verbinden

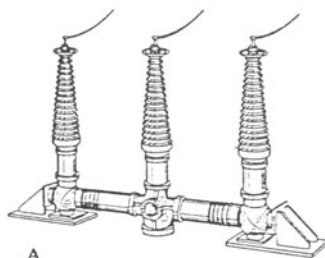
interconnection Verkettung, Zwischenschaltung, Zwischenverbindung

interconversion Umkodierung

interconvertible umsetzbar, umwandelbar

intercooler Zwischenkühler

interdialling Zwischenwahl



A



B



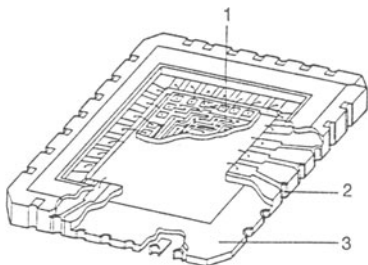
C

Insulators (high voltage)
Isolatoren (Hochspannung)

A post-type Stützausführung

B suspension string Hängekette

C rod-type Langstab-Ausführung



Integrated circuit (chip)

Integrierte Schaltung (Chip)

- 1 **circuit components** Schaltkreis-Elemente
 2 **terminal contacts** Anschlußkontakte
 3 **ceramic carrier** Keramik-Träger

interface Grenzfläche, Berührungsfläche, Grenzschicht
interfere, to beeinträchtigen, stören
interference Interferenz, Überlagerung, Beeinflussung
infusion Verschmelzung
intergalactic travel Flug im intergalaktischen Raum
interior inner, Innen . . . , inwendig
interlace, to verflechten, vernetzen
interlaminar bonding Schichtverband
interlayer Zwischenschicht
interline flicker Zeilenflimmern
interlining Zwischenfutter, Einlagestoff
interlink, to verketten
interlock, to verriegeln, blockieren
interlock Verriegelung, Verblockung
interlocking Sperre, Verriegelung
intermediate Zwischenglied, Zwischen . . .
intermesh, to kämmen (Zahnräder)
intermingled durchwachsen (Min.)
intermittent aussetzend, stossweise, zeitweise
intermix, to vermischen
internal innerlich, Innen . . .
internet traffic Querverkehr
interphase Zwischenphase
interphone Haustelefon
interpolate, to interpolieren
interpole Zwischenpol, Wendepol
interpreter Dolmetscher, Zuordnerkode
interrogate, to abfragen
interrogation Abfragung
interrogator Abfragesender
interrupt, to unterbrechen
interrupter Ausschalter
interruption Unterbrechung
interruptive capacity Abschaltleistung
intersecting angle Schnittwinkel
intersection Durchdringung, Schnittlinie
interspace Zwischenraum
intersperse, to durchsetzen
interstage Zwischenstufe
interstellar kosmisch, interstellär
interstice Zwischenraum, Spalt

interval Zwischenzeit, Zeitspanne
interval coupling Röhren-

kopplung

intricacy Schwierigkeit,
 Kompliziertheit

intricate schwierig, kompliziert

intrinsic Eigen . . . , innerlich,
 zugehörig

intrinsically safe eigensicher

introduce, to einführen, einsetzen

introduction Einführung,
 Einleitung

intrude, to eindringen, intrudieren

intrusion Durchfressen, Intrusion

inundate, to überfluten, über-
 schwemmen

inundation Überflutung,
 Überschwemmung

invalid ungültig

invalidity Ungültigkeit

invariable unveränderlich,
 invariabel

invent, to erfinden

invention Erfindung

inventor Erfinder

inventory Inventar, Inventur

inverse Kehrwert

inverse entgegengesetzt,
 umgekehrt

inversion Umkehrung, Inversion

invert, to umkehren, umwenden

inverter Wechselrichter

invertible umkehrbar

investigation Erforschung,
 Untersuchung

investment casting Giessen mit
 verlorener Giessform

invisibility Unsichtbarkeit

invisible unsichtbar

invoice Rechnung

involute evolventisch

involute Evolvente

inward batter Verjüngung

iodine Jod

ionised atom Atomion

ionosphere Ionosphäre

iris diaphragm Irisblende

iron, to mit Eisen beschlagen,
 bügeln

iron Eisen

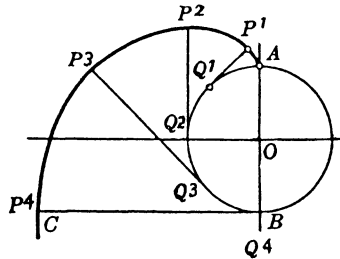
ironmongery Beschläge,
 Eisenwaren

irradiance Bestrahlungsstärke

irradiate, to bestrahlen

irradiation Bestrahlung

irradiator Strahler



Involute

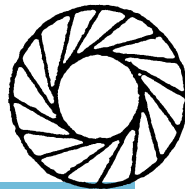
Evolvente

(involute AC is formed by the locus of point P

as line BC unrolls from curve BA Evolvente

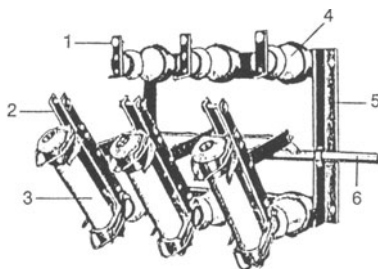
AC entsteht durch den Lokus von Punkt P beim

Abrollen der Geraden BC auf der Kurve BA)



Iris diaphragm

Irisblende



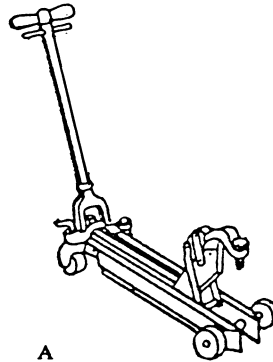
(High-voltage) Isolator, Disconnect switch
(Hochspannungs-) Trenner, Trennschalter

- 1 **terminal** Anschlußklemme
- 2 **making contact** Schaltkontakt
- 3 **fuse** Sicherung
- 4 **insulator** Isolator
- 5 **wall-mounting frame** Wandbefestigungsrahmen
- 6 **operating shaft** Betätigungswelle

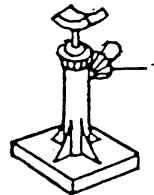
irregular ungleichmässig
irregularity Ungleichmässigkeit
irreparable nicht reparierbar
irreplaceable unersetzbar
irresolvable nicht zerlegbar, nicht auflösbar
irreversible nicht umkehrbar, selbstsperrend
irrigate, to bewässern, berieseln
irrigation Bewässerung, Berieselung
irritant Reizmittel
island effect Inselbildung
isolate, to trennen, abschalten, unterbrechen
isolated vereinzelt, einzeln dastehend
isolating capacitor Sperrkondensator, Trennkondensator
isolation Trennung, Abschaltung
isolator Trenner, Trennschalter
isotherm Isotherme, Wärmegleiche
isothermal isotherm
isotope Isotop
issue, to in Umlauf setzen, in Kurs setzen
issue Austritt, Ausgang, Ausgabe
item Gegenstand, Einzelheit, Punkt, Posten
itemise, to spezifizieren
itemised costs Einzelkosten
iteration Wiederholung

J

jack, to anheben, hochwinden,
 verrücken
jack Hebebock, Heber, Presse,
 Winde
jacket, to verkleiden, umhüllen,
 ummanteln
jacket Mantel, Umhüllung,
 Verkleidung
jacketed ummantelt
jackhammer leichter Bohrhammer
Jacquard loom Jacquardstuhl
jag, to einkerben, verstufen
jag Zacken, Kerbe, Einschnitt
jam, to blockieren, festfressen,
 klemmen, steckenbleiben, sich
 stauen
jam Blockierung, Stockung
jammer Störsender, Störungs-
 funkstelle
jaming Blockieren, Stocken,
 Festfressen, Störung
jar, to rattern, rütteln, vibrieren
jar Gefäß, Flasche, Krug, Tiegel,
 Glaskolben
jarring Rütteln, Erschütterung
jaw Klaue, Backe
jemmy kleine Brechstange
jenny Laufkatze
jerk, to stossen, rütteln, rucken
jet, to heraussprudeln, -spritzen
jet Strahl, Düse, Strahltriebwerk
jetcrete Spritzbeton
jib, to scheuen, ausweichen,
 ablehnen
jib Ausleger, Krankbalken
jig, to setzen, durchsetzen
jig Vorrichtung Spannvorrichtung,
 Bohrschablone
jig builder Vorrichtungsbauer
jigger Kopplungstransformator,
 Selbstinduktionsspule
jigging Vorrichtungsbau
job Anstellung, Arbeit, Arbeits-
 stück
jobbing Einzelteilerfertigung
 (auftragsweise)
jobsite Baustelle
jog, to langsam bewegen, stossen
jog Absatz, Sprung
jogger Schüttelmaschine
jogging Feineinstellung, Rucken
joggle Nut und Feder



A



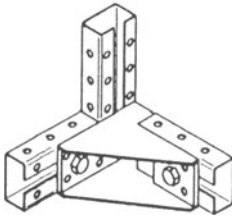
B

Jack
 Heber, Hebebock

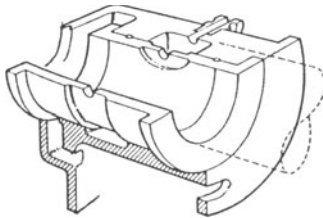
A wheeled car jack fahrbarer Wagenheber

B pedestal jack Hebebock

1 gear Übersetzung



Joint (corner joint of a steel frame)
Verbindung (Eckverbindung eines Stahlrahmens)



Journal bearing
Gleitlager, Zapfenlager

join, to verbinden, fügen, zusammenschalten
joint Fuge, Stoss, Gelenkstück, Verbindungsstelle
jointer Kabellöter
jointing Verbinden, Vermuffen
jolt, to stauchen, schleudern, rütteln
jolt Stoss, Rütteln
journal, to lagern (masch.)
journal Zapfen, Wellenzapfen, Fachzeitschrift
journeyman Facharbeiter, Geselle
jump, to (über)springen, überschlagen
jump Sprung, Überschlag
jumper Kurzschlussbrücke, Überbrückungskabel
junction Abzweigung, Übergangzone, Halbleiterübergang, Knotenpunkt
junction Verbindungspunkt
junk Schrott, Altmaterial

K

K degrees Kelvingrade

Kaplan turbine Kaplan-Turbine

Kapp-type phase advancer Kapp-

Phasenschieber

keel Kiel

keep, to (er)halten, festhalten,

lagern, aufbewahren

keeper Halteinrichtung, Halter,

Wächter

keeping Verwahrung

kerosene Kerosin, Paraffinöl

kettle Wasserkessel

key, to verdübeln, verkeilen,

verzahnen

key Längskeil, Feder, Schlüssel

key and slot Feder und Nut

key industry Grundindustrie,

Schlüsselindustrie

keyboard Tastatur, Einstellwerk

keygroove, to Keilnuten ziehen

key circuit Tastkreis

keyseat Keilnut

keyway Keilnut

kick, to stossen, antreten

kick Stoss, Schlag

kickout Auslöseeinrichtung

kill, to unwirksam machen, beruhi-

gen, niederschlagen

killed acid Lötwasser

kiln Brennofen, Trockenraum

kind Art, Sorte, Gattung, Güte

kindle, to anzünden, entzünden

kink, to sich verknoten, in Schlei-

fen legen (Leitungen)

kink Schleife

kirner Handbohrer

kit Werkzeugkasten, Ausrüstung

klaxon elektrische Hupe

knee Knie(stück)

knife Klinge, Messer, Schneide

knife switch Messerschalter

knob Knopf, Drehknopf

knock, to aufschlagen, prallen,

zusammenstossen, klopfen

(Motor)

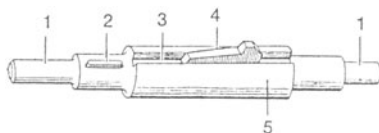
knot Knoten, Knorren

knockproof klopfest

knuckle joint Kardan-, Kreuzgelenk

knurl Rändel(rad)

knurled screw Rändelkopf-Schraube



(Shaft) Key
(Wellen-) Keil

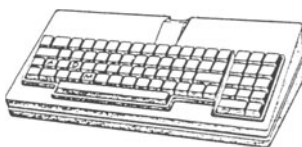
1 journal Zapfen

2 fitted key Einlegekeil

3 key slot (key way) Keilnut

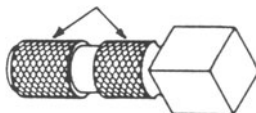
4 headed key Nasenkeil

5 shaft Welle



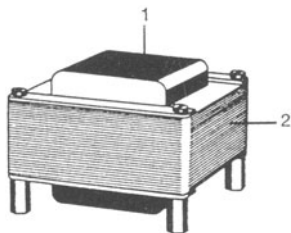
Keyboard

Tastatur, Tastenfeld

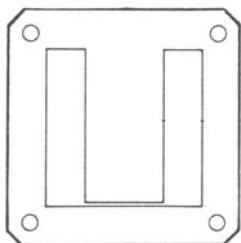


Knurled handle
Rändelgriff

L



A



B

Lamination
Lamenierung

A Low-voltage transformer Niederspannungs-
transformator

1 winding Wicklung

2 laminated iron core laminiertes
(geschichteter) Eisenkern

B Lamination sheet Lamenierungsblech

label, to etikettieren, markieren
beschriften, bezeichnen

label Etikett, Kennzeichen,
Markierung

labelling Markierung

laboratory Laboratorium

labour, to bearbeiten, bebauen,
arbeiten

labour Arbeit

labourer (ungelernter) Arbeiter

lace, to (ver)binden, schnüren

lace Litze, Schnur, Spitze

lack, to ermangeln, nicht haben,
nicht besitzen

lack Mangel, Fehlen, Nicht-
vorhandensein

lacquer, to lackieren, lacken

lacquer (Lack-)Farbe

lacquerer Lackierer

ladder Leiter, Treppe

lade, to beladen, belasten

lading Ladung, Beladen

ladle, to ausschöpfen

ladle Kelle, Pfanne

ladleman Giesser, Pfannenführer

lag, to naheilen, zurückbleiben,
sich verzögern

lag Nacheilung, Verzögerung,
Zurückbleiben

lamella Lamelle, Plättchen

lamellar lamellar, geschichtet

lamina Folie, Schicht, Lamelle

laminable streckbar, walzbar

laminare, to schichten, beschichten

lamination Dopplung, Schichtung,

lamelliertes Blech

lamp Lampe, Leuchte

landmark Ortungspunkt

lane Fahrspur, Fahrbahn, Gasse

lantern Laterne

lap, to läppen, überlappen

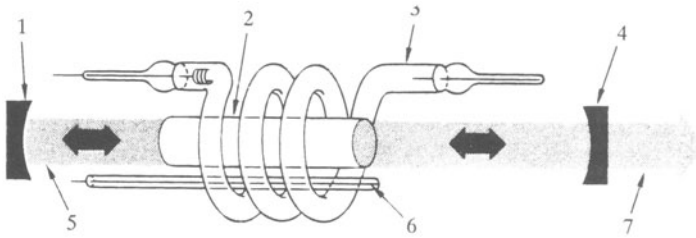
lap Überlappung, Lappen

large-scale production Massen-
produktion

laser (light amplification by
stimulated emission of radiation)
Laser (Lichtverstärkung durch
induzierte Emission von
Strahlung)

lash, to festbinden, befestigen,
zurren

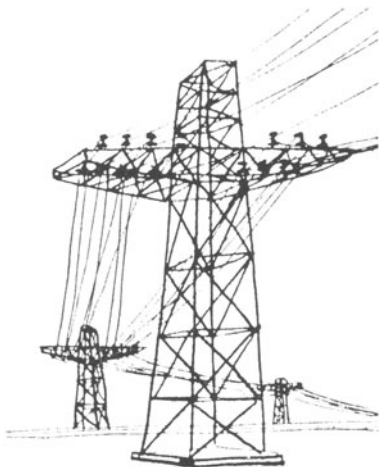
last, to aushalten, dauern, währen



Laser set-up, solid-state type

Laser-Aufbau, Festkörpermodell

- 1 **100% non-translucent reflector** 100% undurchlässiger Reflektor
- 2 **laser rod (solid-state material) in which the light waves are amplified by stimulated emission** Laserstab (Festkörper) in dem die Lichtwellen durch stimulierte Emission verstärkt werden
- 3 **flash-tube supplying pumping energy (light)** Blitzlicht-Röhre zum Erzeugen der Pumpenenergie (Licht)
- 4 **partially translucent reflector** teildurchlässiger Reflektor
- 5 **reflected beam** reflektierter Strahl
- 6 **trigger electrode** Zündelektrode
- 7 **output beam** Ausgangsstrahl



Lattice steel tower of an overhead power line
Gitterstahlmast einer Freileitung



Lens shapes

Linsen-Formen

Converging lenses Sammellinsen

A Convexo-convex bikonvex

B Plano-convex plankonvex

C Convexo-concave konvexkonkav

Dispersing lenses Streulinsen

D Concavo-concave bikonkav

E Plano-concave plankonkav

F Convavo-convex konkavkonvex

latch Klinke, Schnappschloss

lathe Drehbank

lattice Gitter(werk)

launch Lancierung, Stapellauf, Start

law Gesetz

layer Schicht, Lage

laying Verlegung

layout Lageplan, Anordnung,
Grundriss

layshaft Vorgelegewelle

leach, to (aus)laufen, herauslösen

leaching agent Laugemittel

lead, to leiten, führen, voreilen

lead Leitung, Leiter (Strom),
Steigung

lead, to [led] verbleien, mit Blei
auskleiden

lead [led] Blei

leaded fuel verbleiteter Kraftstoff

leaf Blatt, Folie, Torflügel

leak Undichtheit, Leckstelle,
Ableitung

leakage Undichtigkeit, Leckstelle

leakless lecksicher

leakproof lecksicher, dicht

leaky undicht

lean mager

learner-driver Fahrschüler

leather Leder

lecture, to vortragen, Vorträge
halten

lecture Vorlesung

left and right reversed seiten-
verkehrt

leg Schenkel, Teilstrecke, Bein,
Kathete

legend Legende, Zeichenerklärung

legible lesbar

lending library Leihbibliothek

length Länge, Strecke, Dauer

lengthen, to verlängern, strecken

lengthening Verlängerung

lens Linse, Objektiv, Lupe

Lenz's law Lenzsche Regel

Leonard control Leonard-Schal-
tung

lessen, to vermindern, verringern

letter, to mit Buchstaben bezeich-
nen, beschriften, stempeln

letter Zeichen, Buchstabe, Brief

letting down Anlassen (Stahl)

level, to abziehen, ebnen, glätten,
ausrichten

level Pegel, Niveau, Höhe,

Richtgerät

levelling Nivellieren, Abziehen, Ausgleichen, Ebnen, Planieren

lever Hebel, Arm, Schwengel

leverage Gestänge, Hebelwirkung, Hebelwerk

lewis bolt Ankerschraube, Stein-schraube

Leyden jar Leydener Flasche

liable for damages schadenersatz-pflichtig

liberate, to loslösen, befreien, entwickeln

librarian Bibliothekar(in)

library Bibliothek

licence Lizenz, Zulassung, Bewilligung

licence, to zulassen, Lizenz erteilen

licensee Lizenzinhaber

lid Deckel, Klappe

Lieben-Reiss relay Lieben-Röhre

life Lebensdauer, Betriebsdauer

lift, to heben, anheben, abnehmen

lift Aufzug, Fahrstuhl, Abhebung

lifter Heber

light, to beleuchten, anzünden

light leicht, hell

lighter Anzünder, Feuerzeug, Leuchter

lighting Beleuchtung, Licht-technik

lightness Leichtheit, Helligkeit

lignite Leichtbraunkohle

limb Schenkel, Gradbogen

limit, to begrenzen, beschränken

limit Grenze, Toleranz

limitation Begrenzung, Ein-schränkung

limiter Begrenzer

limitless unbegrenzt

limits and fits Toleranzen und Passungen

limp schlaff

line, to ausfüttern, ausgiessen, ausschlagen, auslegen

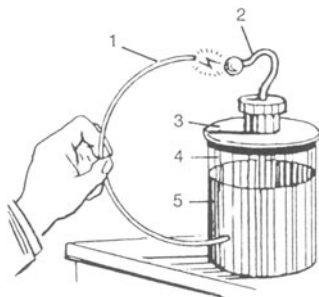
line Linie, Reihe, Strich, Leitung, Strang, Bahnlinie

linearity Linearität, Geradlinig-keit

lineman Freileitungsmonteur

liner Zylinderlaufbuchse, Unter-legscheibe, Auskleidung, Deckmantel, Ausguss

lineshaft drive Transmissions-antrieb



Leyden jar (from the early days of electrical technology)

Leydener Flasche (aus den Anfängen der Elektrotechnik)

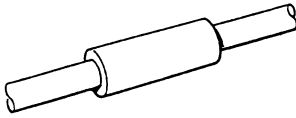
1 **discharging wire** Entladungsdraht

2 **brass electrode** Messing-Elektrode

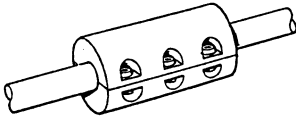
3 **ebonite stopper** Ebonit-Stopfen

4 **glass jar** Glasflasche

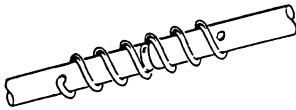
5 **tin foil** (Weiß-) Blechfolie



A



B



C

Links Verbindungen

Examples: means of linking two shaft ends
Beispiele: Mittel zum Verbinden zweier Wellenenden

- A Metal or plastic sleeve** Metall- oder Kunststoffhülse
B Slit metal muff (bolted) geteilte Metallmuffe (geschraubt)
C Coiled steel spring (ends fixed) gewundene Stahlfeder (Enden fixiert)

lining Belag, Auskleidung, Bremsbelag, Futter
link, to verketten
link Glied, Gelenk, Verbindungsstück, Bindung
linkable verketttbar
linkage Gelenkgetriebe, Verbindung, Aufhängung
linking Verketzung
lip Rand, Kante, Schneidlippe
liquefy, to verflüssigen
liquid Flüssigkeit
list, to eintragen (in eine Liste)
list Liste, Verzeichnis
listen, to anhören, horchern
litter Abfallstoffe, Kehricht
live stromführend, spannungsführend, mitlaufend
load, to belasten, beanspruchen, beschicken, zuführen
load Belastung, Beanspruchung, Last, Ladung, Beschickung
loadability Belastbarkeit
loader Ladegerät, Lader
loading Laden, Aufladen, Belastung, Beanspruchung
lobe Flügel, Lappen, Keule, Zipfel
local örtlich
localiser Landekursender
locality Ort, Örtlichkeit
locate, to plazieren, anordnen, in Stellung bringen
location Stellung, Lage, Standort
locator Anflugfeuer
lock, to verriegeln, sperren, sichern
lock Riegel, Schloss, Sperre
locker Schrank, Spind
lockhandle Spannhebel
locking Festklemmen, Verriegeln, Arretierung
lockplate Sicherungsplatte
locksmith Schlosser
lockwasher Unterlegscheibe
loctal tube Loktaltöhre, Allgasröhre
lodestone Magneteisenstein
lodge, to umlegen
loft Boden, Speicher
log, to aufzeichnen, in Tabelle eintragen, Bäume fällen
log Logarithmus, Logbuch
logger Datenschreiber, Fischereifahrzeug

logging Registrieren, Ausdrucken,
Holzfällen

logic Logik

longitude Länge, Längengrad

longitudinal Längsspannt, Seiten-

loom Isolierschlauch, Webstuhl

loop, to in Schleife legen,
zusammenbinden

loop Masche, Schleife, Rahmen-

looping mill Umsteckwalzwerk

loose locker, lose, abnehmbar,
schlaff

loosen, to lösen, lockern, ab-
schrauben

lop, to abschneiden, abrunden

lorry Last(kraft)wagen

loss Abfall, Verlust, Dämpfung

lossless verlustlos, verlustarm

loudspeaker Lautsprecher

louvre Luftschlitz, Jalousie

loupe Lupe

low niedrig, tief, schwach

lower, to senken, herablassen

lowering Herablassen, Senken

lowermost unterst

L.P.G. tanker (liquified
petroleum gas tanker),
Flüssiggastanker

lubricant Schmiermittel

lubricate, to schmieren, fetten,
ölen

lubrication Schmierung

lubricator Oeler, Schmiereinrich-
tung

luffing crane Hebekran, Einzieh-
kran

lug Henkel, Öse, Klemme

luke-warm handwarm, lauwarm

lumber Nutzholz, Gerümpel

lumeter Lumenmesser

luminaire Lampe, Leuchte,
Leuchtkörper

luminance Leuchtdichte

luminesce, to lumineszieren

luminescence Lumineszenz

luminous leuchtend, Licht . . . ,
Leucht . . .

lump, to zusammenballen

lump Klumpen, Stück

lumpy großstückig

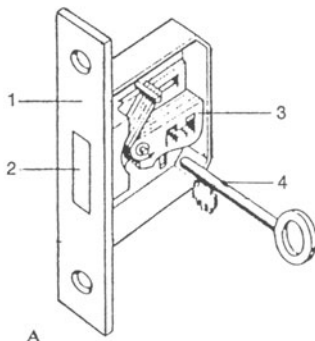
lustre Schimmer

lute, to verschmieren, verkitten

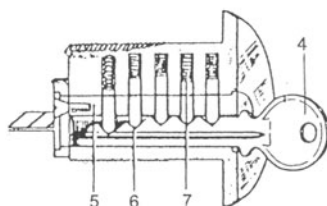
lute Dichtungsmasse, Kitt

luting agent Dichtungskitt

lye Lauge



A



B

(Door) Lock
(Tür-) Schloß

A Mortise lock Kasten(Steck)schloß

1 face plate (Abdeck-) Stirnplatte

2 bolt Riegel

3 tumbler Zuhaltung

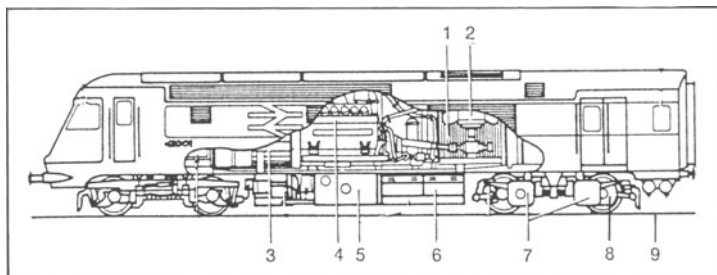
4 key Schlüssel

B Cylinder lock Zylinderschloß

5 cylinder Zylinder

6 key notch and bit Schlüsselkerbe und
-zacken

7 tumbler pin and spring Zuhaltungsstift
und Feder



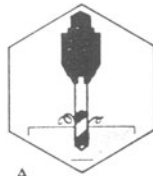
Locomotive (diesel-electric)

Lokomotive (diesel-elektrisch)

- 1 radiators Radiatoren
- 2 cooling fan Lüfter
- 3 generator Generator
- 4 diesel engine Dieselmotor
- 5 fuel tank Treibstofftank
- 6 batteries Batterien
- 7 traction motors Bahnmotore
- 8 driving wheel Antriebsrad
- 9 track Gleis, Schienenstrang

M

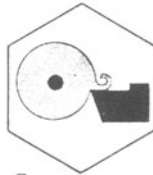
Mach number Mach-Zahl
machinability Spanbarkeit, Bearbeitbarkeit
machinable bearbeitbar, spanbar
machine, to bearbeiten, spanen, fertigen
machine tool Werkzeugmaschine
machinery Maschinenpark, Maschinenwesen
machining Fertigung, Maschinenarbeit
made to scale massgerecht hergestellt
magamp (magnetic amplifier) Magnetverstärker
magazine Warenlager, Speicher, Magazin
magnetisable magnetisierbar
magnetise, to magnetisieren
magnification Vergrößerung
magnifier Vergrößerungsglas, Lupe
magnify, to vergrössern
magnifying Vergrössern
magnitude Grösse, Wert, Betrag, Menge
magslip Drehmelder
main Haupt ...
mains Netz, Speiseleitung
maintain, to aufrechterhalten, instandhalten, pflegen, warten, unterhalten
maintaining Instandhaltung
maintenance Wartung, Instandhaltung, Pflege, Unterhaltung
major grössere(r), Haupt ...
majority Majorität
make, to herstellen, erzeugen, fertigen, produzieren, aufbauen
make Fabrikat, Bauart
maker Hersteller, Herstellerfirma
makeshift Notbehelf
maladjustment Justierfehler
malfuction Störung, Versagen, Nichtfunktionieren
mall Schlegel
malleable unter Druck verformbar
malleablise, to glühfrischen, tempern
malleablising Tempern
mallet Fäustel, Schlegel



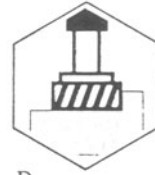
A



B

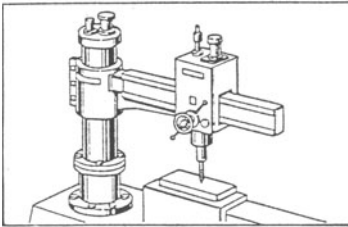


C

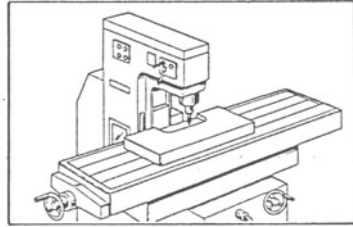


D

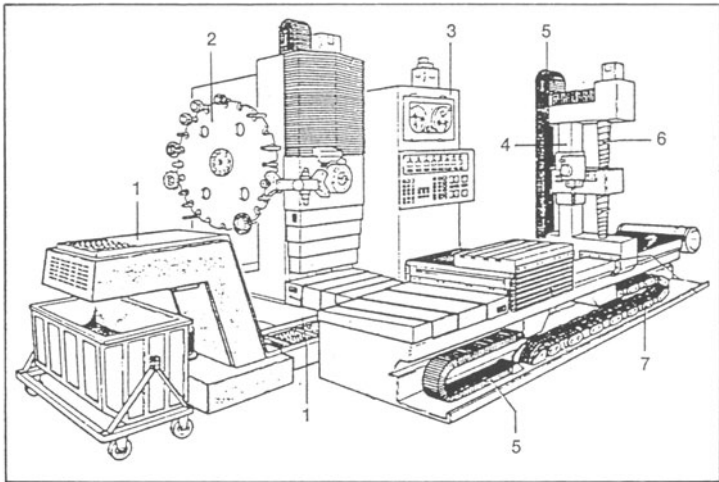
Machining
 Maschinenbearbeitung
 A Drilling Bohren
 B Grinding Schleifen
 C Turning Drehen
 D Milling Fräsen



A



B



C

Machine tools

Werkzeugmaschinen

A Drilling automatic Bohrautomat

B Milling automatic Fräsautomat

C Drilling center Bohrsystem

1 swarf transport Späneförderer

2 tool changer Werkzeugwechsler

3 control station Steuerschrank

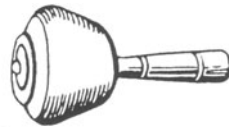
4 tool column Werkzeugsäule

5 cable duct Leitungsführung

6 telescopic spring Teleskop-Feder

7 positioning chain Führungskette

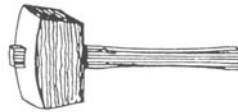
maltese cross Malteserkreuz
man, to bemannen, besetzen
manageable manövrierfähig,
 handlich
management Betriebsleitung,
 Direktion, Handhabung,
 Leitung
manganese Mangan
manhole Mannloch, Einsteig-
 öffnung
manifold Rohrverzweigung,
 Sammelrohr, Krümmer
manipulate, to bedienen,
 betätigen, handhaben
manipulator Ferngreifer, Mani-
 pulator, Kantvorrichtung
manless unbemannt
manned bemannt
manner Art, Weise, Methode
Mannesmann process Schräg-
 walzverfahren
manning Bemannung, Besetzung
manpower Arbeitskraft
mantle Überform, Glühkörper
manual Handbuch, Handakte
manual von Hand, manuell
manually operated handbetätigt
manufacture, to fertigen, herstel-
 len, produzieren
manufacture Fertigung, Herstel-
 lung, Produktion
manysided vielseitig
manystage mehrstufig, Mehr-
 stufen . . .
map, to abbilden, aufzeichnen,
 aufnehmen
map Karte, Landkarte
mar, to beschädigen, zerkratzen
mar resistance Kratzfestigkeit
margin, to (auf Ansprechwert)
 einstellen
margin Grenze, Toleranz,
 Rand, Fasenbreite
marginal am Rande befindlich,
 Rand . . . , Grenz . . .
marine engineering Schiffs-
 maschinenbau
marine fouling Schiffsbewuchs
mark, to bezeichnen, markieren,
 kennzeichnen, ankörnen
mark Marke, Zeichen, Impuls
mastic Mastix, Kitt, Harz
mat matt, glanzlos, mattiert
match, to aufeinanderpassen,
 anpassen, angleichen



A



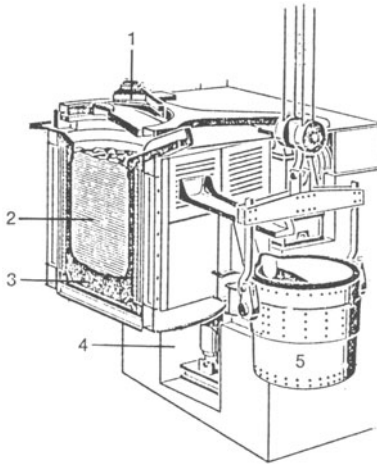
B



C

Mallets Fäustel, Schlegel

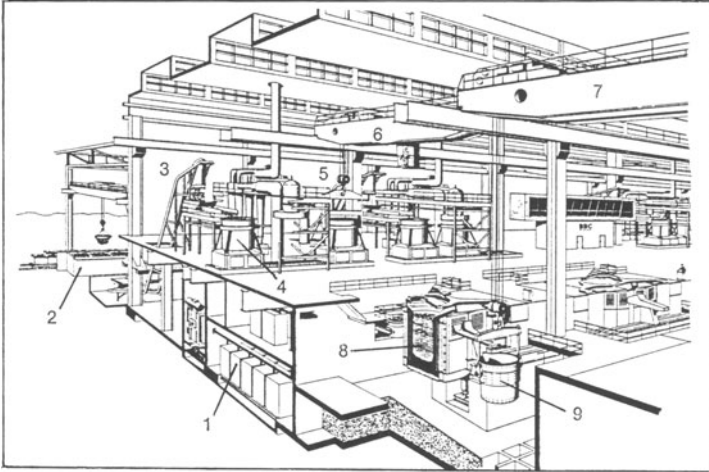
- A mason's mallet** Steinhauer-Fäustel
B tinsmith's mallet Blechschmiede-Schlegel
C carpenter's mallet Schreiner-Schlegel



Melting furnace (crucible induction type)
Schmelzofen (Induktionstiegelofen)

- 1 swing lid Schwenkdeckel
- 2 melt (liquid iron) Schmelze (Flüssigeisen)
- 3 refractory lining feuerfeste Auskleidung
- 4 furnace pit Ofengrube
- 5 pouring bucket Abgüßkübel

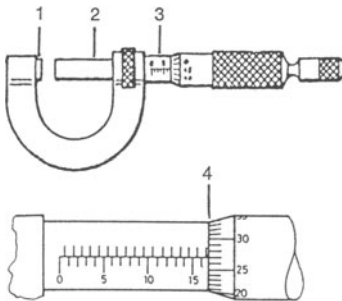
match Zündholz, Zündlunte
matching Anpassung, Zusammen-
 setzen
mate, to ineinandergreifen,
 kämten, fügen
materials Baustoffe, Werkstoffe
materialogy (zerstörungsfreie)
 Werkstoffprüfung,
 Materialprüfung
mathematician Mathematiker
mathematics Mathematik
matter Materie, Stoff, Masse
mature, to reifen, ablagern, altern
maul Holzhammer
mechanical engineering Maschi-
 nenbautechnik
mechanics Mechanik
megger Megohmmeter
melt, to schmelzen
melt Schmelze, Charge
member Bauglied, Bauteil, Organ,
 Element
memory Speicher, Datenspeicher,
 Gedächtnis
mend, to flicken, reparieren
mental arithmetic Kopfrechnen
merchant marine Handelsmarine
merchant mill Feineisenstrasse
mercury Quecksilber
merit Übertragungsgüte
 (Funksprechverkehr)
Mesa configuration Mesastruktur
mesh, to eingreifen, kämten, in-
 einandergreifen
mesh Geflecht, Masche, Raster
meshing Zahneingriff
message Information, Nachricht,
 Bescheid
metadyne Metadyne (Elektro-
 maschinenverstärker)
metalliferous metallhaltig,
 metallführend
metallising Metallauftragung,
 Metallisierung
metallurgical metallurgisch
metallurgist Metallurge
metallurgy Metallurgie, Hütten-
 wesen
meteorological chart Wetterkarte
meteorology Meteorologie
meter, to messen
meter Messgerät, Zählwerk
metering Messen, Dosieren,
 Zählung
methane Methan
metre Meter



Melting shop (case in point: melting cast-iron in induction furnaces)

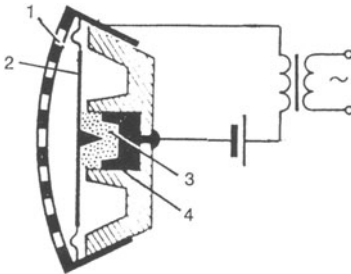
Schmelzanlage (Fallbeispiel: Schmelzen von Gußeisen in Induktionstiegelöfen)

- 1 electrical equipment Elektro-Ausrüstung
- 2 unloading of charging material Entladen von Einsatzmaterial
- 3 conveyor Transportanlage
- 4 charging bin Beschickungsbehälter
- 5 preheating station Vorwärmstation
- 6 charging gantry crane Beschickungs-Kranbrücke
- 7 melting floor gantry crane Schmelzhallen-Kranbrücke
- 8 crucible induction furnace Induktionstiegelofen
(cut-off view showing melt aufgeschnittene Ansicht mit Schmelze)
- 9 pouring bucket Abgüßkübel



Micrometer
Mikrometer

- 1 **anvil** Anschlag (Amboß)
- 2 **spindle** Spindel
- 3 **scale** Skala
- 4 **reading example: 16.77 mm** Ablesebeispiel: 16,77 mm

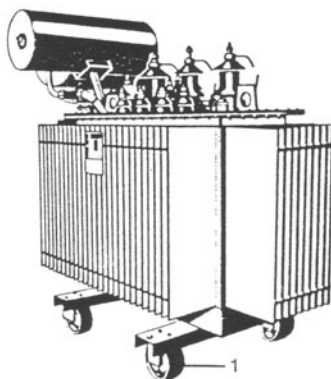


Microphone (carbon type)
Mikrofon (Kohle-Ausführung)

- 1 **protective cover of perforated material**
Schutzkappe aus Maschenmaterial
- 2 **carbon diaphragm** Kohlemembrane
- 3 **carbon granule** Kohlegrieß
- 4 **carbon electrode** Kohleelektrode

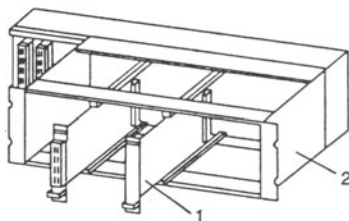
metric metrisch
microcrystalline feinkörnig
micron Mikron (1/1000 mm)
micrometer Mikrometer
microniser Feinstmahlvorrichtung
microphone Mikrofon
microstrip Streifenleitung
(Wellenleiter)
microstructure Feingefüge
microswitch Mikroschalter
middle Mitte
midget Kleinst . . . ,
 Miniatur . . .
midget base Mignonsockel
migrate, to wandern (Ionen)
migration Wanderung (Ionen)
mil (Längeneinheit)
 (1 mil = 25,4 Mikrometer =
 0,001 Zoll)
mild-carbon steel kohlenstoff-
 armer Stahl
mile Meile (1 statute mile =
 1,609 km)
milage zurückgelegte Strecke
 (in Meilen)
mill, to fräsen, walzen
mill Mühle, Walzwerk, Fräs-
 maschine, Fabrik
miller Fräsmaschine
milling Fräsen, Mahlen
mine, to Bergbau betreiben,
 abbauen, schürfen, gewinnen
mine Bergwerk, Grube, Zeche
miner Bergmann
minimise, to vermindern, auf das
 kleinste Mass herabsetzen
minority carrier Minoritätsträger
mint Münze
minute klein, sehr klein
mirror, to spiegeln, widerspiegeln
mirror Spiegel
misadjusted falsch eingestellt
misfire Fehlzündung, Versager
misnomer Fehlbezeichnung
misphased phasenvertauscht,
 phasenfalsch
misprint Druckfehler, Fehldruck
miss, to versagen, verfehlen,
 fehlschlagen
missile Rakete, Geschoss
mist, to beschlagen, schwitzen
mist Sprühnebel, feiner Regen
mistake Fehler, Irrtum
mistune, to verstimmen
mix, to (ver)mischen, vermengen,
 anrühren

mixing Mischen, Vermischen,
 Vermengen
mixture Gemisch, Mischung,
 Gemenge
mobile beweglich, transportabel,
 fahrbar
mobility Beweglichkeit, Wendig-
 keit
mock Schein . . . , unecht
mode Art, Weise, Methode, Form
model, to gestalten, modellieren,
 formen
model Modell, Konstruktion
moderate, to mässigen, mildern,
 abbremsen, moderieren
moderator Brennstoff,
 Moderator
modification Abänderung,
 Abwandlung
modify, to abändern, modifizieren
modular Modul . . .
modulate, to modulieren, modeln
 (modulgerecht bauen)
modulating Modulations . . .
modulator Modulator, Zerhacker,
 Kanalumsetzer
module Baustein, Element, Modul,
 Grundmass
moist feucht, nass
moisten, to anfeuchten, benetzen,
 befeuchten
moisture Feuchtigkeit, Nässe
molten geschmolzen
moly steel Molybdänstahl
momentary momentan, kurzzeitig,
 Momentan . . .
momentum Bewegungsgrösse,
 Impuls
monitor, to kontrollieren,
 überwachen, vermitteln,
 abhören
monitoring Überwachung,
 Kontrolle, Mithören
monkey wrench Schraubenschlüssel,
 Universalschraubenschlüssel
monobloc aus einem Stück
 gegossener Zylinderblock
monolithic monolithisch, aus
 einem Stück gearbeitet
monostable monostabil
monotooth alternator Wechsel-
 stromgenerator mit konzen-
 trierter Wicklung



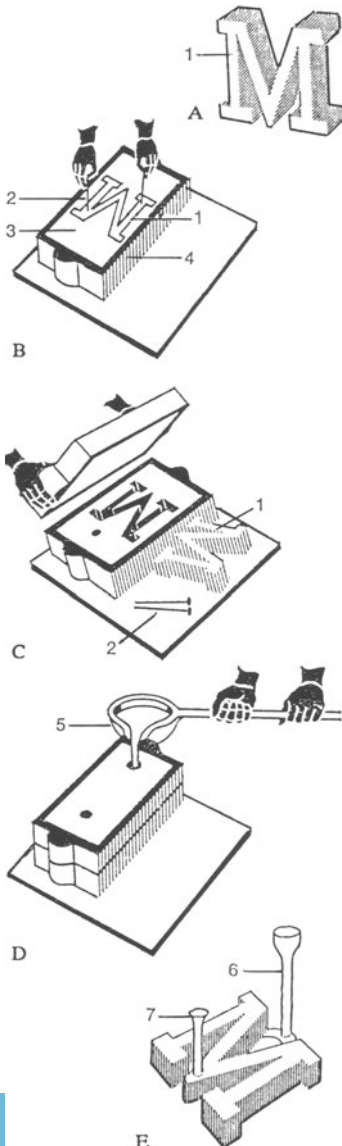
Mobile transformer
Fahrbarer Transformator

1 roller wheel Laufrolle
(castor wheel schwenkbare Laufrolle)



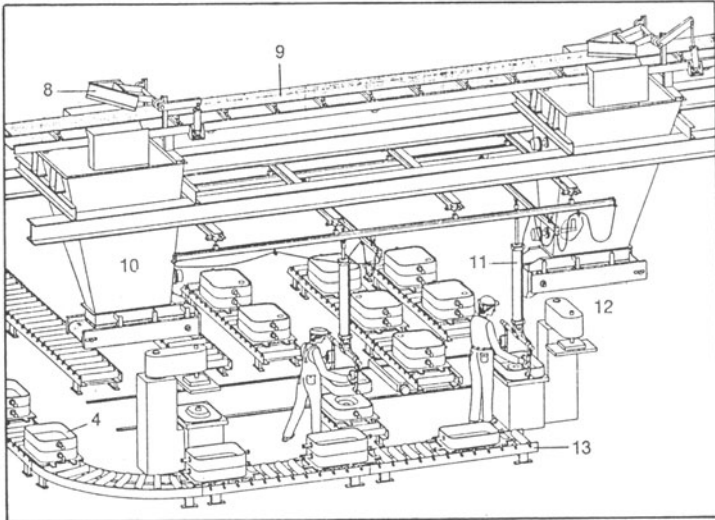
Modular design
Modulbautechnik

1 module consisting of several electronic components Baugruppe aus mehreren elektronischen Bausteinen bestehend
2 rack Baugruppenträger



moor, to anlegen, festmachen
mordant Beize, Ätzmachen
mordant beizend, ätzend
mortise, to ausstemmen, einschlitzen
mortise Stemmloch, Schlitz
mossy lead Bleischwamm
motion Bewegung, Lauf, Gang
motionless bewegungslos, stillstehend
mould, to formen, gestalten, giessen, pressen
mould Kokille, Form, Modell, Presswerkzeug
mouldable formbar, verpressbar
mount, to aufstellen, montieren, zusammenbauen, anbringen
mount Montierung, Halterung, Fassung
mouth Öffnung, Mündung, Maul, Abstichloch
movable beweglich, verstellbar
move, to bewegen, verschieben, laufen, verholen
movement Bewegung, Lauf, Verschiebung, Uhrwerk
mud Schlick, Schlamm, Moder
muffle, to dämpfen (Schall)
muffle Schmelztiegel, Löschrohr
muffler Schalldämpfer, Auspufftopf
muller mixer Kollergang
multi Viel. ., Mehr . . .
multigrade oil Mehrbereichsöl, Multigradöl, Öl für alle Jahreszeiten
multiple mehrfach, vielfach
multiplexer Mehrfachkoppler
multiplicable vervielfachbar, multiplizierbar
multiplier Vervielfacher
multiply, to multiplizieren
multi-point recorder Punktschreiber
musa aerial Mehrfachrautenantenne
mush Interferenz, Störung (Radar)
mute, to abdämpfen
mute Dämpfer, Schalldämpfer
muting Dämpfung, Abschwächung
mutual gegenseitig, Wechsel . . .
muzzle Mündung

(Legende s.Seite 138)



F

Moulding
Formen

A Model Modell

B Mould with solid model inserted in moulding sand Form mit in Formsand eingebettetem Modell

C Mould with model removed leaving "M"-shaped cavity in moulding sand Form mit entferntem Modell und Hohlraum in "M"-Form im Sand hinterlassend

D Pouring Gießen

E Casting Gußstück

F Moulding shop Formerei

1 model Modell

2 moulding pin Drahtnagel

3 moulding sand Formsand

4 moulding box Formkasten

5 pouring ladle Gießpfanne

6 runner Läufer

7 riser Steiger

8 plough Abstreifer

9 sand conveyor belt Sand-Transportband

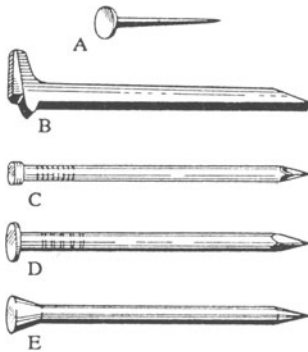
10 sand bunker Sandbunker

11 pneumatically operated hoist pneumatisch betätigtes Hebezeug

12 sand filling station Sandeinfüllstation

13 roller conveyor Rollenbahn

(Siehe auch vorhergehende Seite)

**Nails****Nägel****A Tack** Stift, Teks**B Rail dog** Schienen Nagel**C Lost-head oval wire brad** ovaler, kopfloser Drahtnagel**D Common round nail** normaler Rundnagel**E Masonry hard-steel nail** Mauer-Stahlnagel**N****n-type** n-leitend, überschussleitend**nacelle** Gondel, Rumpf**nail, to nagel****nail** Nagel**naked** blank, offen, bloss**narrow, to** sich verjüngen, enger werden**narrow** eng**natural** natürlich, Natur . . .

Eigen . . .

nautical nautisch, See . . .**navics** Nautik**naval** Marine . . .**navigable** befahrbar (Gewässer)**navigate, to** befahren (Schiff)**navigating bridge** Kommando-
brücke**navigation** Schifffahrt, Navigation**navigator** Nautiker, Seefahrer**navvy** Erdarbeiter**navy** Kriegsmarine**nc** (numerically controlled)

numerisch gesteuert

neat rein, sauber, unvermischt**neatly grouped** übersichtlich

angeordnet

necessary notwendig, zwangsläufig**neck, to** einstechen, einschnüren**neck** Hals (Welle), Ansatz,

Zapfen

need Bedarf, Mangel**needle** Nadel**negligible** vernachlässigbar**NEITHER-NOR circuit** WEDER-

NOCH-Schaltung

neodymium Neodym**neon signal lamp** Glimmlampe**neoprene** Neopren**net** Netz**network** Netz, Netzwerk**neutral** Nulleiter, Mittelleiter,

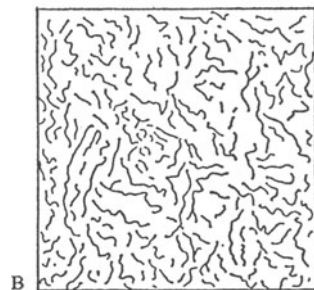
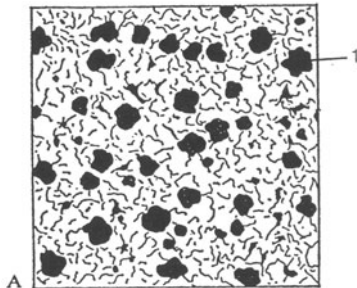
Sternpunkt(leiter)

neutralise, to aufheben,

neutralisieren, kompensieren

newly discovered neuentdeckt**nib** Ende, Spitze, Stahlfeder**nibble, to** ausschneiden, aushauen
(Blech)**nibbler** Nibbelschere**niccolite** Kupfernickel**niche** Nische**nichrome** Chromnickelstahl

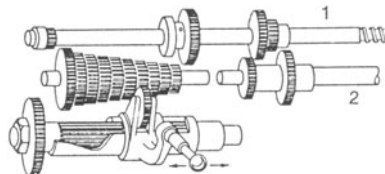
nick, to einkerben, schnitzen
nick Kerbe, Einschnitt, Schlitz
nickelise, to vernickeln
nigging chisel Scharrreisen
niobium Niob
nip off, to abkappen, abkneifen,
 abzwicken
Nipkow disk Nipkow-Scheibe
nipper Kneifzange
nippers Ziehzange, Beisszange,
 Kneifzange
nipple Nippel, Ansatz
nitride, to nitrieren
nitralloy Nitrierstahl
nitratine Chilesalpeter
n-n junction nn-Übergang
no-clearance spielfrei, ohne Spiel
no-delay call Schnellgespräch
no-load Leerlauf . . . , unbelasteter
 Zustand
node Knotenpunkt, Schwingungs-
 knoten, Wellenknoten
nodular kugelig
nog Holzdübel, Holzstift
noise Lärm, Geräusch, Rauschen
noiseless geräuschlos
noisy geräuschvoll
nomenclature Nomenklatur,
 Terminologie, Benennung
nominal Nominal . . . , nominell,
 Nenn . . .
non nicht . . . , un . . . , . . . frei
Norton type gear Nortongetriebe
nose Nase, Ansatz, Kopf, Spitze,
 Schnauze
nosing Ausladung, Kante, Schutz-
 leiste
NOT-AND circuit NICHT-UND-
 Schaltung
not to scale nicht maßstäblich
not-under-control manövrier-
 unfähig
notable wahrnehmbar, feststellbar
notation Darstellung, Bezeich-
 nung, Schreibweise
notch, to ausklinken, schlitzen,
 einschneiden, kerben
notch Kerbe, Raste, Schnitt
note Notiz, Merkmal, Note
notice Bericht, Nachricht,
 Gedanke, Begriff
notion Begriff
nowel Unterkasten (Formerei)
nozzle Düse, Öffnung,
 Mundstück
n-p junction np-Übergang



Nodular-graphite (spheroidal) grey iron
Kugelgraphit-Graueisen (Sphäroguß)

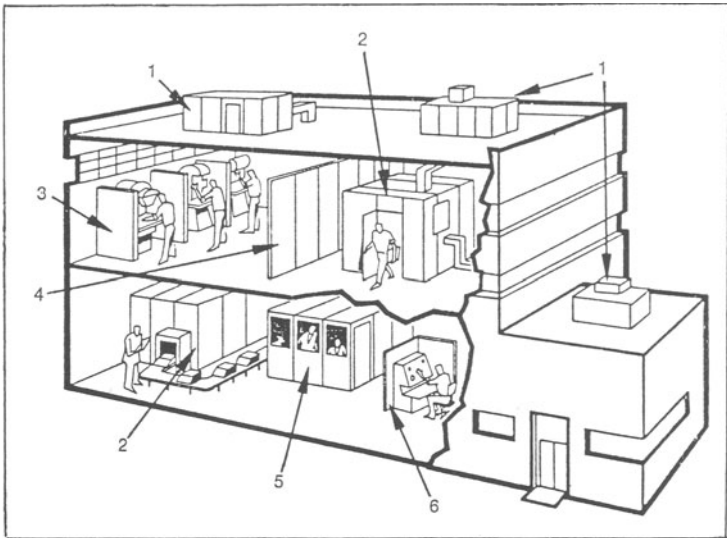
A Microstructure with nodular graphite
Mikrostruktur mit Kugelgraphit
1 graphite nodules Graphitkügelchen

B Microstructure of normal grey iron
Mikrostruktur von normalem Graueisen



Norton gear
Nortongetriebe (Vorschubgetriebe)

1 leading shaft Führungswelle
2 feed shaft Vorschubwelle

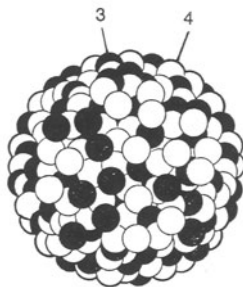
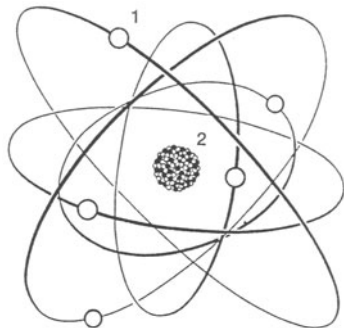


Noise abatement

Lärmbekämpfung

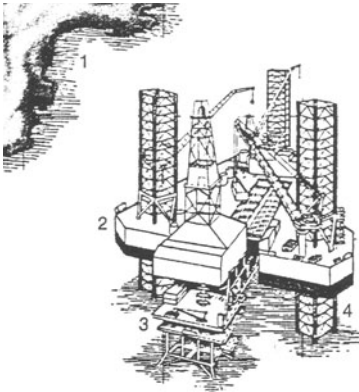
- 1 noise-containing air exhaust and vent enclosures
lärmschirmende Luftaustritts- und Ventilationsgehäuse
- 2 noisy machinery enclosure Verkapselung lärmstarker
Maschinen
- 3 noise partition Schallscheidewand
- 4 noise absorption wall Schallschluckwand
- 5 sound-proof personnel cabin schalldichte Personalkabine
- 6 sound barrier Schallbarriere

nuclear Kern . . . , nuklear
nuclear fission Kernspaltung
nuclear power station Kernkraftwerk
nucleus Kern
nugget Nugget, Klumpen
nuisance area Störgebiet, Interferenzzone
nullify, to annulieren, nullen
number, to zählen, beziffern
number Nummer, Zahl, Anzahl, Ziffer
numbering Numerierung, Bezifferung
numerator Zähler (Bruch)
numerical control numerische Steuerung
nut (Schrauben-)Mutter
nutating-piston meter Taumelscheibenzähler
nuts Nusskohlen
nylon reinforced nylonverstärkt



Nuclear structure
Atomstruktur

- 1 **electron** Elektron
 2 **nucleus** Atomkern
 3 **proton** Proton
 4 **neutron** Neutron

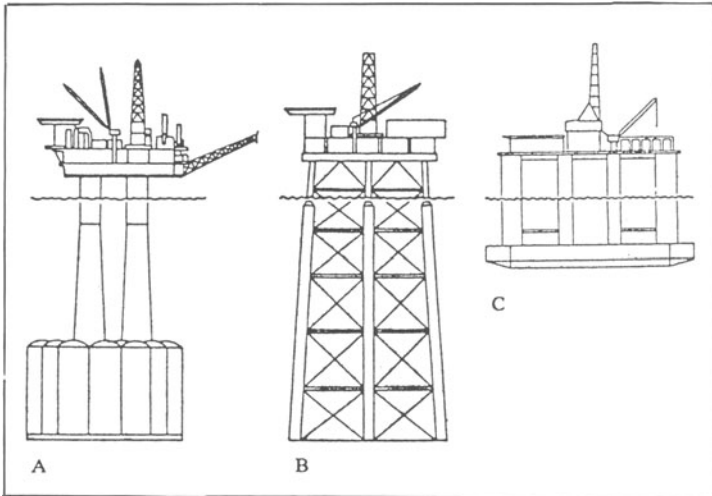


Off-shore drilling platform
Der Küste vorgelagerte Bohrinselform

- 1 shore Küste
- 2 main platform Hauptplattform
- 3 working platform Arbeitsplattform
- 4 steel pillar Stahltragsäule

O

- O-ring** Dichtungsring mit rundem Querschnitt
- oakum** Kalfaterweg
- object** Ding, Gegenstand
- oblate** abgeplattet, abgeflacht
- oblateness** Abplattung
- oblique** schief, schräg
- obliqueness** Schräge, Schrägstellung
- obliterated** verwaschen (Bild)
- obliteration** Auslöschung, Tilgung
- oblong** Rechteck, länglich, verlängert
- obscuration** Verdunkelung
- obscure, to** verdunkeln, verdecken
- obscured glass** Milchglas, Mattglas
- observation** Überwachung, Beobachtung
- observatory** Sternwarte
- observe, to** beobachten, messen, beachten
- observer** Beobachter
- obsolete** veraltet
- obstacle** Hindernis, Widerstand
- obstruct, to** verstopfen, behindern, hemmen
- obstructive** hinderlich
- obtain, to** empfangen, erhalten, gewinnen, erreichen
- occupation** Beruf, Besetzung
- occupational** beruflich
- occupy, to** beschäftigen, besetzen, belegen, einnehmen
- occurrence** Ereignis, Vorkommen, Verbreitung
- oceanography** Meereskunde
- octagon** Achteck, Achtkant
- octagonal** achteckig, achtkantig
- octane** Oktan
- octet shell** Achtpolröhre
- octode** Oktode, Achtpolröhre
- octuple, to** verachtfachen
- odd** ungerade, unpaarig
- oddmans** Einzelstück (Ladung), Ladereste
- odour control** Geruchsbesitzigung
- off aus,** geschlossen
- off-shore drilling platform** Bohrinselform
- off-the-shelf** ab Lager



Off-shore drilling platforms (means of anchorage)
Bohrinseln (Verankerungsmethoden)

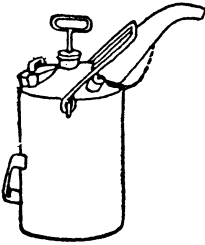
A Gravity platform Schwerkraft-Plattform

B Steel structure platform Stahlgerüst-Plattform

C Semi-submersible (floating) platform Schwimm-Plattform



A



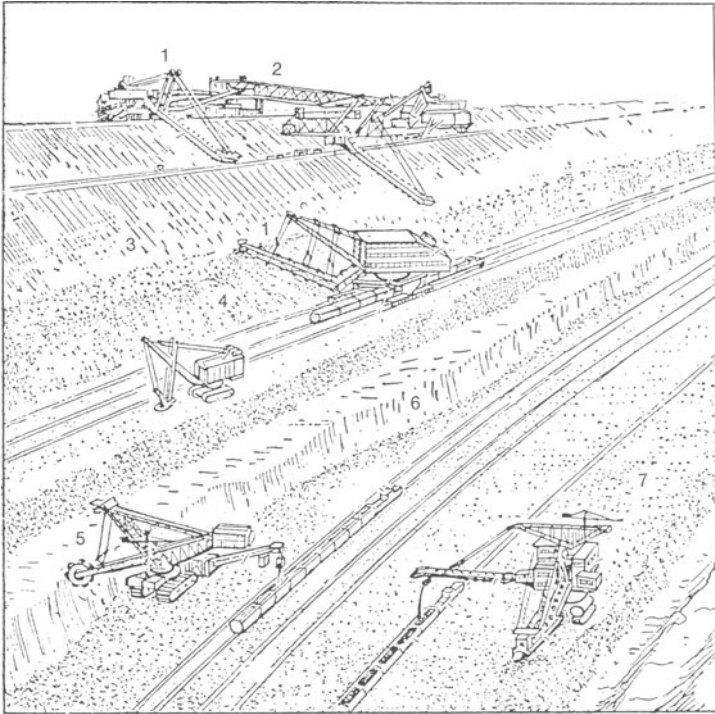
B

Oil can
Ölkanne

A Hand can Handkanne

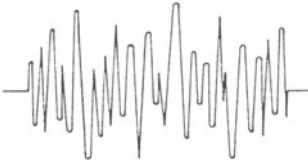
B Pressure mixing can Druck-Mischkanne

offal Abfall
offcut Verschnitt, Abfallpapier
offer, to anbieten, offerieren
office Amt, Büro
offset, to versetzen, abbiegen, absetzen
offset Absatz, Kröpfung, Abbiegung
offtake Abzugskanal, Ableitungsröhr
oil, to ölen, schmieren
oil Öl
oiled geölt, geschmiert
oiler Öler, Schmierkanne
oilskin Ölzeug
oleic acid Ölsäure
omission Wegfall, Auslassung
omit, to weglassen, auslassen
on-line eingegliedert, mitlaufend
on-line computer Prozessrechner
odometer Frequenzmesser, Wellenmesser
ooze, to durchsickern, langsam austreten
oozing basin Sickerbecken
opaque trüb, milchig
open, to öffnen, unterbrechen, trennen, einmünden
open-air Freiluft . . .
opencast Tagebaubetrieb
opening Öffnung, Loch, Kanal, Durchführung, Mündung
operable betriebsbereit
operand Rechengrösse
operate, to bedienen, betätigen, handhaben, arbeiten
operating Betrieb, Betätigung, Betriebs . . .
operation Bedienung, Betätigung, Betrieb, Verfahren
operational betrieblich, betriebsmässig
operations area Bedienungsfläche
operator Bedienungsmann, Arbeiter, Maschinenarbeiter
oppose, to entgegenwirken
opposed entgegengesetzt, gegenläufig, Gegen . . .
opposite Gegenteil, gegenüber
opposite number Gegenspieler
opposition Gegenläufigkeit
optic optisch, Seh . . .
optics Optik
optimal Best . . ., optimal

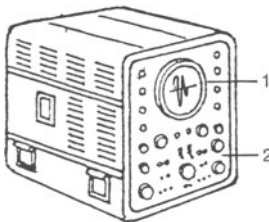


Opencast browncoal mine
Braunkohlen-Tagebau

- 1 bucket-chain dredger** Eimerkettenbagger
- 2 conveying bridge** Förderbrücke
- 3 overburden** Abraum
- 4 coal seam (upper seam)** Kohlenflöz (Oberflöz)
- 5 bucket-wheel dredger** Schaufelradbagger
- 6 spoil (Abraum-)** Zwischenmittel
- 7 lower coal seam** Unterflöz



(High-frequency) Oscillations
(hochfrequente) Schwingungen



Oscilloscope
Oszilloskop

- 1 screen with graph Bildschirm mit Kurvenbild
- 2 controls Steuerknöpfe

optimisation Optimierung
optimise, to optimieren
optimiser Optimisator,
 Optimierungseinrichtung
optimising control Bestwert-
 regelung
optional wahlweise
OR-buffer ODER-Schaltung
OR-circuit ODER-Schaltung
OR-element ODER-Glied
OR-ELSE ENTWEDER ODER
OR-gate ODER-Glied, ODER-
 Schaltung
orbit, to in Umlauf bringen, auf
 eine Umlaufbahn bringen
orbit Bahn, Umlaufbahn,
 Kreisbahn
orbital Bahn . . . , Hüllen . . .
order, to bestellen, befehlen,
 vorschreiben
order Auftrag, Befehl, Ordnung,
 Grössenordnung
ordinary gewöhnlich, ordentlich,
 normal
ore Erz
orifice, to drosseln
orifice Düse, Öffnung, Mündung
origin Ursprung, Ausgangspunkt
original Original . . . , original,
 ursprünglich
orphan (alte) Maschine, für die
 keine Ersatzteile erhältlich sind
orhitron Rückwärtswellen-
 oszillatortröhre
orthojector circuit-breaker Öl-
 strahlschalter
oscillate, to schwingen, oszillieren
oscillating Schwingung(s . . .)
oscillation Schwingen,
 Schwingung, Oszillation
oscillator Oszillator,
 Schwingungserzeuger,
 Schwinger
oscillatory oszillierend,
 schwingend
oscillograph loop Oszillographen-
 schleife
oscillograph valve Oszillographen-
 röhre
oscillometer Dekameter,
 DK-Meter
oscilloscope Oszillograph,
 Oszilloskop
osculating Krümmungs . . .
osculation Berührung

osmosis Osmose

Otto cycle Otto-Verpuffungs-
verfahren

Otto engine Ottomotor

ounce Unze (28,34953 g)

out-of-balance Unwucht

outboard bearing Nebenlager,
Gegenlager, Aussenlager

outburst Ausbruch

outdated veraltet

outdoor Freiluft . . . , Frei . . . ,

aussen, draussen

outer Aussenleiter

outer aussenbefindlich, Aussen . . . ,

outermost am weitesten aussen,
äusserst

outfall Abflussleitung

outfit Ausrüstung, Ausstattung,

Geräte, Apparatur

outflow, to abfliessen, ausfliessen,
ausströmen

outflow Ausfluss, Abflussmenge,
Auslass

outgas, to entgasen

outgoing abgehend, austretend,
abgegeben

outgrowth of crystals Kristall-
wachstum

outlast, to überdauern, länger
halten als

outlet Austritt, Auslass, Steckdose

outline, to umreissen, aufzeichnen

outline Umriss, Begrenzung, '
Zeichnung

outperform, to in der Leistung
übertreffen

outphase, to phasenverschieben,
aus der Phase bringen

outphased phasenverschoben

output Leistung, Ausgang,
Förderung, Produktion, Aus-
stoss

outreach Ausladung

outtrigger Ausleger

outside Aussenseite, Aussenfläche,
Stirnfläche

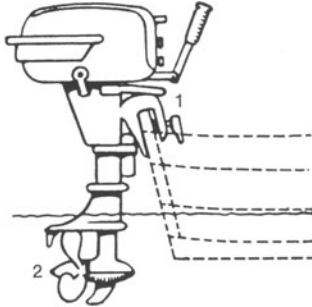
outside aussen, ausserhalb,
Aussen . . .

outspeed, to an Schnelligkeit
übertreffen

outturn sheet Ausfallmuster

outward Aussen . . . , äusserer,
aussern befndlich

outwash, to auswaschen, aus-
schlänmen

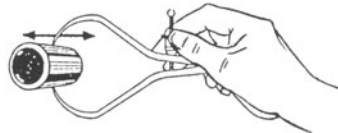


Outboard motor

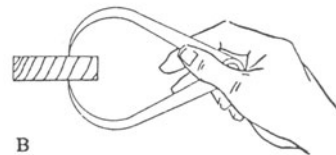
Außenbordmotor

1 attachment to boat Bootsbefestigung

2 propeller Motorschraube



A



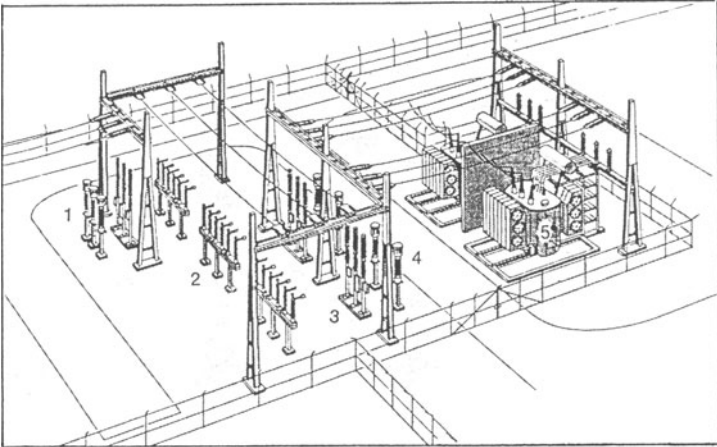
B

Outside caliper

Außentaster

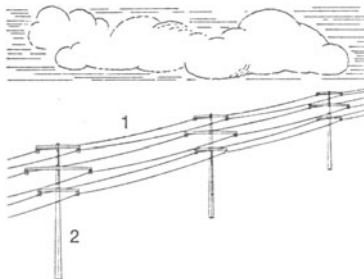
A measuring outer diameter of a pipe beim
Messen des Außendurchmessers eines
Rohres

B measuring thickness of a workpiece beim
Messen der Dicke eines Werkstückes

**Outdoor switchyard (substation)****Freiluftschaltanlage (-Unterstation)**

- 1 surge arrester Überspannungsableiter
- 2 disconnect (isolator) Trenner
- 3 circuit breaker Leistungsschalter
- 4 instrument transformer Meßwandler
- 5 power transformer Leistungstransformator

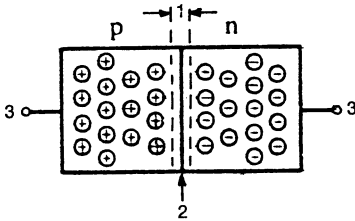
outwork Heimarbeit
oven Ofen
overall Total . . . , Gesamt . . .
overamplification Übersteuerung
overarch, to überwölben
overcharge, to überladen
overcharge Überladung, Überlast, Überdruck
overcurrent Überstrom
overdrive, to übersteuern
overdrive Schnellgang, Schongang
overrich mixture zu fettes Gemisch
overrunning Überlaufen, Weiterlaufen
overshoot, to überschwingen
overshoot Durchschwingen, Überschwingen
oversize Übergrösse, Übermass
overspeed Schleudertzahl
overspeed, to überdrehen
overstress, to überbeanspruchen, überlasten
overtime Überstunden, Mehrarbeit
overtone harmonische Oberschwingung
overtravel, to überregeln, überschreiten, überschwingen
overtravel Überlauf
overwind, to überdrehen (Uhrfeder)
oxidate, to oxydieren
oxidation Oxidation, Sauerstoffaufnahme
oxidise, to oxydieren, Sauerstoff anlagern
oxidulated copper ore Rotkupfererz
oxygen Sauerstoff
oxygenated mit Sauerstoff gesättigt
oxyhydrogen Knallgas
ozone Ozon
ozoniferous ozonreich



Overhead line
 Freileitung

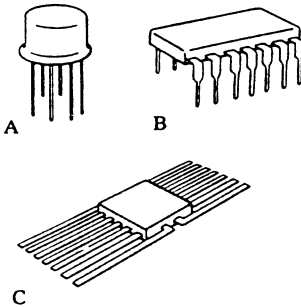
1 conductor cable Leiterkabel
 2 pole Mast

P



p-n semiconductor element (diode)
pn-Halbleiterelement (Diode)

- 1 **p-n boundary** pn-Grenzschicht
2 **p-n junction** pn-Übergang
3 **terminal** Anschluß
⊕ **donator** Donator
⊖ **acceptor** Akzeptor

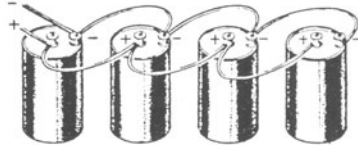


Semiconductor Package
Halbleiter-Gehäuse, -Verkapselung

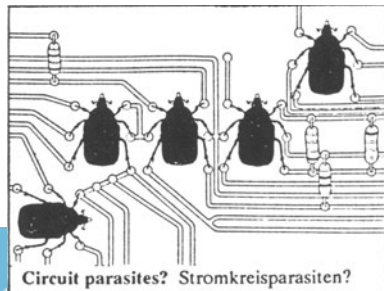
- A **Cap-type package** Haubengehäuse
B **Dual-in-line package** Gehäuse mit Anschlüssen in Doppelreihe
C **Flatpack** Flachgehäuse

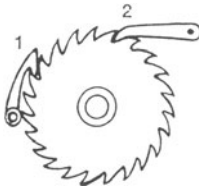
p-conducting p-leitend
p-donor p-Donator
p-hole Defektelektron
p-material p-leitendes Material
p-n boundary pn-Grenzschicht
p-n junction pn-Übergang
p-type p-leitend, defektleitend
p-type conduction p-Leitung
Löcherleitung, Mangelleitung
p-type conductivity p-Leitfähigkeit
pace Schritt, Gangart
pack, to abdichten, stopfen, verpacken
pack Bündel, Paket
package Paket, kompakte Baugruppe, Verpackungsbehälter
packaging Verpackung
packing Packen, Abdichtung, Dichtungsmittel, Futter
pad, to polstern, wattieren
pad Kissen, Polster, Puffer, Stossdämpfer, Dämpfungsglied, Schreibblock
paddle Schaufel, Rührarm
padlock Vorhängeschloss
page, to paginieren, umbrechen
page Seite
pail Eimer
paint, to malen, anstreichen, tünchen
paint Farbe, Anstrich, Überzug
pallet Werkstückträger, Ladepalette, Palette
pan Schale, Pfanne, Napf, Schüssel, Trog
pancake coil Scheibenspule, Flachspule
pane, to aushämmern
pane Scheibe, Tafel, Pinne
panel Tafel, Platte, Feld, Beplankung
panelling Täfelung, Wandbekleidung, Seitenverkleidung
panscales Kesselstein
paper Papier, Zeitung, wissenschaftliche Abhandlung, Beitrag zu wissenschaftlicher Tagung
parabola Parabel
parabolic parabelförmig, Parabel...

parachute Fallschirm
parallel, to parallelschalten
parallel Parallele, Richtschiene
paralleling Parallelschaltung
paralleling switch Synchronisier-
 schalter
parameter Parameter (Hilfs-
 variable), Kenngrösse, Kennwort
parasite Parasit, Schmarotzer
parasitic unerwünscht, parasitär,
 Wirbel . . . , Kriech . . .
particular besonders, partikulär
particulate aus Einzelheiten
 bestehend
parting Lösen, Trennung,
 Scheidung
partition leichte Trennwand,
 Zwischenwand
pass, to durchlaufen, durchfliessen,
 durchgehen, passieren
pass Durchgang, Arbeitsgang
p-band Durchlassbereich, Durch-
 lassband
passage Durchgang, Durchlauf,
 Übergang
passed for press für den Druck
 freigegeben
passenger Fahrgast, Passagier
passing Durchgang, Durchfluss,
 Durchfahrt
passivate, to passivieren
passivating Passivierung
past gegen, vorbei
paste, to bekleben
paste Paste, Kleister, Klebstoff
patch, to ausbessern, flicken,
 zusammenschalten
patch Flickstelle, Fleck,
 Korrekturbefehl
patchcord Verbindungskabel,
 Steckerschnur
patent, to patentieren lassen
patentable patentierbar
patentee Patentanmelder,
 Patentinhaber
path Bahn, Weg, Verlauf,
 (Strom-)Pfad
pattern Muster, Zeichnung,
 Schablone, Ausführung,
 Schema
patternmaker Modelltischler
pave, to pflastern
pavement Pflasterung, Gehweg,
 Strassendecke, Fahrbahn
pawl, to einrasten, einklinken



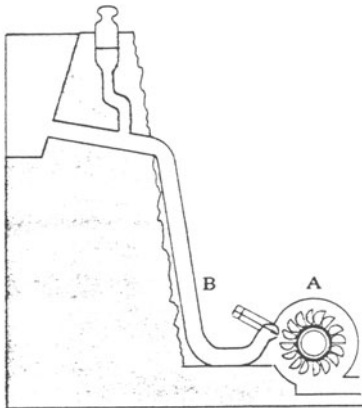
Parallel connected dry-cells
 Parallelschaltete Trockenbatterien





Pawl
Sperrklinke

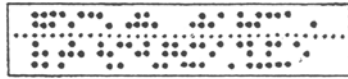
- 1 hooked pawl Hakenklinke
2 straight pawl gerade Klinke



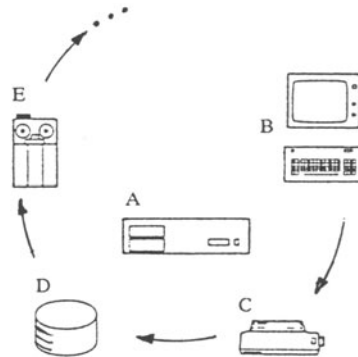
A Pelton turbine Peltonturbine
B Penstock Druckleitung
(hydro-power plant Wasserkraftwerk)

pawl Schaltklinke, Sperrklinke, Sperrhebel, Mitnehmerklinke
pay, to bezahlen, entlohnen
pay Bezahlung, Gehalt, Lohn, Heuer
payable zahlbar
payload Nutzlast
payment Bezahlung, Entlohnung
peacock ore Buntkupferkies, Bornit
peak Spitze, Gipfel, Höhepunkt, Scheitelwert
peakedness Kurvensteilheit
peaking Spitzenwertbildung
pebble Kieselstein
pebbles körnige Trägersubstanz, Körner
pedal Pedal, Fusshebel, Tritt
pedestal Sockel, Bock, Auflager, Ständer
peel, to abschälen, abblättern, entrinden
peen, to aushämmern, ausrichten
peep hole Schauloch
peg, to verstiften, verdübeln
peg Stöpsel, Dübel, Drehstift
pellet Kügelchen, Pille, Perle, Tablette
Peltier cell Peltier-Zelle
Peltier-effect Peltier-Effekt
Pelton turbine Pelton-turbine, Freistrahlturbine
pen Feder, Einsatz
pencilled drawing Bleistiftzeichnung
pendant schwebend
pendant Schwenkarm, Hängelampe
pending angemeldet, beantragt
pendulous Pendel . . . , pendelartig
pendulum Pendel
penetrate, to durchdringen, eindringen, einsickern
penetration Durchdringung, Eindringen
penetrative durchdringend, Durchdringungs . . . , Durchschlags . . .
penstock Rohrzuleitung, Druckleitung, Düsenstock
pentagrid Heptode, Siebenpolröhre
penthouse Schutzdach, Anbau
pentode Pentode, Fünfpolröhre
perceivable wahrnehmbar
perceptible erkennbar

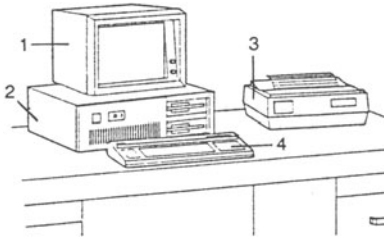
perception Wahrnehmung, Empfindung
perch, to beschauen, absuchen
perch Stange, Längenmass (5¹/₂ yard)
perchlorate Perchlorat, Salz der Perchlorsäure
percolation Sickerung, Durchsickerung
percolator Perkulator, Filtrierapparat
percuss, to abklopfen
percussion Schlag, Stoss, Erschütterung
percussion drilling Schlagbohrverfahren
percussion drilling machine Schlagbohrmaschine
perfect, to vervollkommen, vollenden
perfect vollkommen, einwandfrei
perfection Vervollkommnung, Vollendung
perforate, to durchbohren, perforieren, lochen
perforating Perforieren, Lochen
perforation Perforation, Lochung
perforator Locher, Stanzer
perform, to ausführen, leisten
performance Kenndaten, Leistungsfähigkeit, Betriebsverhalten
performance check Funktionsprüfung
perigon Vollwinkel (360°)
perimeter Umfang, Umriss
period Dauer, Periode, Frist, Schwingungsdauer
periodic periodisch, Perioden ...
peripheral peripher, Umfangs ..., Rand ...
periphery Umfang, Peripherie
periscope Periskop, Sehrohr
perishables leicht verderbliche Güter
permanence Permanenz, Dauer, Beständigkeit
permanent permanent, dauernd, bleibend, ständig, Dauer ...
permeability Durchlässigkeit, (magnetische) Permeabilität
permeable durchlässig, durchdringbar, permeabel
permeance Permeanz, magnetischer Leitwert



Perforated (punched) tape
 Lochstreifen



Peripheral devices of a computer system
 Peripheriegeräte eines Rechnersystems
A Central processing unit (CPU) Zentral-einheit
B Terminal Bedienungsgeräte
C Printer Drucker
D Disks Platten
E Tape Band
B, C, D Peripheral devices Peripheriegeräte



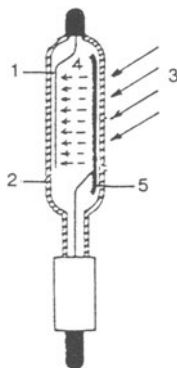
Personal computer (PC) system

Persönlicher (Arbeitsplatz-) Rechner

- 1 **visual display unit** Bildschirm
- 2 **computer** Rechneinheit
- 3 **printer** Drucker
- 4 **keyboard** Tastatur

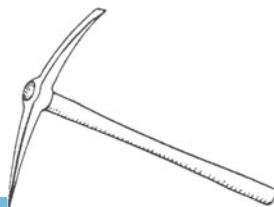
- permeate, to** durchdringen, durchfluten
- permeation** Durchdringung, Sättigung
- permissibility** Zulässigkeit
- permissible** zulässig
- permit, to** erlauben, zulassen, aufnehmen
- permittivity** Dielektrizitätskonstante
- permutation** Vertauschung, Permutation
- permutator** Kommutatorgleichrichter
- perpendicular** senkrecht, rechtwinklig
- perpetual** beständig, ewig
- Persian leather** Indisches Leder
- persist, to** beharren, bestehen bleiben, nachleuchten (Kathodenstrahlröhre)
- persistence** Beständigkeit, Persistenz, Nachleuchtdauer (Kathodenstrahlröhre)
- personal computer (PC)** persönlicher (Arbeitsplatz-) Rechner
- personnel** Belegschaft, Mannschaft
- perspex** Plexiglas (Handelsname)
- perturbation** Störung, Störeffekt
- pervious** durchlässig, permeabel
- perviousity** Durchlässigkeit
- pet cock** Probierhahn, Kondenswasserhahn, Kompressionshahn
- petrification** Verhärtung, Versteinung
- petrified** versteinert
- petrify, to** versteinern
- petrochemical** Erdölchemie . . . , petrochemisch
- petrol** Benzin
- petticoat** Isolatorglocke
- pewter** Weissmetall
- pewtery** Zinngießerei
- pH-acidometer** pH-Messer
- pH meter** pH-Messgerät
- phanotron** Phanotron, ungesteuerte Gleichrichterröhre
- phantom** Phantom, Phantom-schaltung, Viererschaltung
- phase, to in** Phase bringen, gleichphasig machen
- phase** Phase
- phase advancer** Phasenschieber
- phase balance relay** Phasenunterbrechungsrelais

phasing Phaseneinstellung
phenomenon Phänomen, Effekt, Erscheinung
phial Phirole, Flakon, gläsernes Fläschchen
phone, to telefonieren
phone Telefon
phone Hörer, Kopfhörer
phonic phonisch
phonogram Tonaufzeichnung, zugesprochenes Telegramm
phonograph Plattenspieler
phonometer Phonometer, Lautstärkemesser
phosphate, to phosphatieren
phosphate Phosphat, Salz der Phosphorsäure
phosphoresce, to phosphoreszieren
phosphorus Phosphor
photoactive fotoaktiv, lichtelektrisch
photocell Fotozelle, lichtelektrische Zelle
photoconductive fotoleitend, lichtelektrisch
photoelectric fotoelektrisch, lichtelektrisch
photoemitter Fotoemitter, Fotokathode
photograph Fotografie
photon Photon, Lichtquant
photophone Lichttelefoniegerät
photoradio transmission Bildfunk
photoresistor Fotowiderstand
photosensitive lichtempfindlich
photosensitise, to lichtempfindlich machen
photostat Fotokopie
photostimulated durch Licht angeregt
physical physikalisch
physicist Physiker
physics Physik
pick, to sammeln, auslesen, sortieren, auswählen
pick Hacke, Haue, Schrämmeißel
picker Anfangsbohrer
pickle, to pickeln, ätzen, beizen
pickle Beize, Pökellauge
picklock Dietrich
pictorial bildlich, illustriert
picture Bild
piece Stück, Werkstück, Bauteil
piece by piece stückweise
piece of work Werkstück



Photocell
Fotozelle

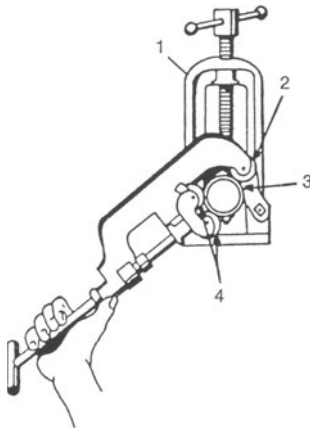
- 1 **anode** Anode
- 2 **glass bulb** Glaskolben
- 3 **light** Licht
- 4 **emission of electrons** Elektronenemission
- 5 **cathode** Kathode



Pickaxe
Spitzhacke (Pickel)



Pin vice
Stiftkloben

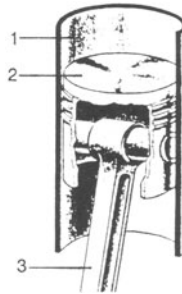


Pipe cutter
Rohrschneider

- 1 screw clamp Schraubzwinde
- 2 cutting wheel Schneidscheibe
- 3 pipe Rohr
- 4 guide roller Führungsrolle

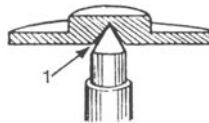
pierce, to lochen, durchbohren, perforieren, stanzen
pierced solder tag Lötöse
piercer Lochstanze
piercing Lochen, Perforieren
piezoelectric piezoelektrisch, druckelektrisch
pig Barren, Block
pig iron Roheisen
pigtaily Lötfahe, Lötöse, geflochtene Litze
pile, to schichten, stapeln, rammen
pile Haufen, Stapel, Pfahl
pilfer-proof abschraubsicher
pilger mandrel Pilgerdorn, Pilgermandrill
pillar Pfeiler, Pfosten, Säule, Ständer
pillow Zapfenlager
pilot, to führen, steuern, lenken
pilot Pilot, Lotse, Führungszapfen, Kraftschalter, Schnellverstärker
pilot plant Versuchsanlage
pin, to verstiften, verbinden, verbohren
pinch, to zusammendrücken, kneifen, klemmen, quetschen
pinch Quetschung
pinched base Quetschfuß (Röhre)
pinching Blockierung, (ungewollte) Sperrung von Röhren
ping, to klingeln (Motor)
pinhole feines Loch
pinion Ritzel, Kammwalze, Nuss
pinning (leichtes) Klopfen des Motors
pinned verstiftet
pinpoint, to genau festlegen
pinpoint accuracy höchste Genauigkeit
pint Pint (0,568 l in GB; 0,473 l in den USA)
pintle Gelenkstift, Achse, Zapfen, Düsenadel
pip kurzer Impuls
pipage Rohrnetz, Rohrlegung
pipe, to (in Rohrleitung) leiten
pipe Rohr, Leitungsrohr
pipng Rohranlage, Rohrnetz, Verlegung von Rohren, Leitungssystem
piston Kolben, Stempel

pitch, to errichten, aufstellen,
 werfen, schleudern, neigen,
 teeren
pitch Pech, Ganghöhe, Steigung
 Abstand, Neigung
pitchblende Pechblende
pitchy pechartig
Pitot tube Pitotrohr
pitted narbig (Oberfläche)
pitting Lochfrass, Auskolkung
pittings Lochfrasskorrosion
pivot, to gelenkig verbinden,
 (sich) um einen Zapfen drehen
pivot Zapfen, Tragzapfen,
 Wellenzapfen, Drehpunkt
pivotally mounted gelenkig
 angebracht
pivoted drehbar gelagert, drehbar
 eingesetzt
pivoting Drehung, Zapfenlagerung
pivoting drehbar, schwenkbar
place, to anordnen, plazieren,
 anlegen
placing Aufsetzen, Aufstellen,
 Anordnen
plain eben, flach, blank, unlegiert,
 einfarbig
plaited filter Faltenfilter
plan, to planen, entwerfen
plan Plan, Entwurf, Zeichnung
planmilling Fräsen mit Planeten-
 spindel-Fräsmaschine
planar plan, eben
planchet Platine, Rohling
plane, to glätten, hobeln
plane plan, eben
planer Hobelmaschine
planetary planetarisch, Planeten . .
planish, to glattwalzen, polier-
 schlagen
planished sheet poliertes Blech
planisher Richtmaschine
plant Anlage, Betrieb, Werk
plasma physics Plasmaphysik
plastainer Kunststoffbehälter
plaster Putz, Putzmörtel
plate, to plattieren, überziehen,
 mit Schutzschicht versehen
plate Platte, Blech
plated plattiert, metallüberzogen,
 plattenförmig
plateworking machine Blech-
 bearbeitungsmaschine
platform Bühne, Bedienungs-
 stand, Plattform



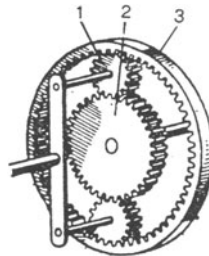
Piston (in a combustion engine)
Kolben (in einem Verbrennungsmotor)

- 1 **zylinder** Zylinder
- 2 **piston** Kolben
- 3 **connecting rod** Pleuelstange



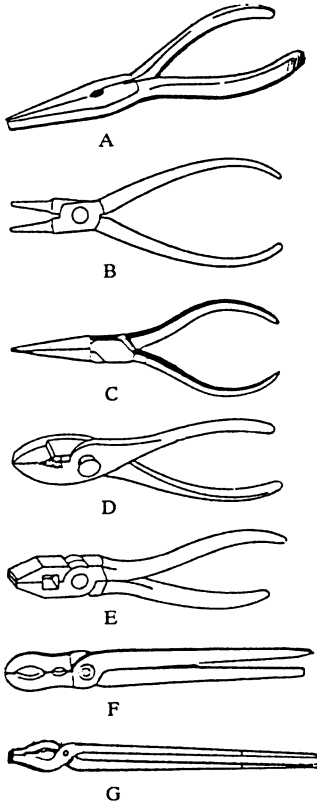
Pivot
Zapfenlager

- 1 **pivoting point** Drehpunkt



Planetary gear
Planetengetriebe

- 1 **planet pinion** Planeten-Zahnrad
- 2 **centre (sun) wheel** Sonnen-Zahnrad
- 3 **toothed circumferential wheel** Zahnkranz

**Pliers (a pair of pliers)**

Zangen (Zange)

- A Flat-nosed pliers Flachzange
 B Round-nosed pliers Rundzange
 C Needle-nosed pliers Spitzzange
 D Plumber's pliers Klempnerzange
 E Combination pliers Kombinationszange
 F Pipe-fitter's pliers Rohrzange
 G Blacksmith's pliers Schmiedezange

plating Galvanisierung, galvanischer Überzug
platinum Platin
play Spiel(raum), Luft (Lager)
playback Abspielen, Wiedergabe
pleat, to falten
pleat Falte
pleating Faltung
pliability Biegsamkeit, Geschmeidigkeit
pliable biegsam, geschmeidig
pliant biegsam, geschmeidig
pliers Zange, Kombizange, Kneifzange
plot, to aufzeichnen, auftragen, eintragen, diagrammatisch darstellen
plot Diagramm
plotter Kurvenschreiber, Zeicheneinrichtung
plug, to verstopfen, stöpseln
plug into connection, to an die Steckdose anschliessen
plug Pfropfen, Stöpsel, Stecker, Zündkerze
plugger Handbohrhammer
plugging Verstopfen, Verstopfung
plumb, to bleien, löten, verlöten
plumb Lot, Senkblei
plumb lotrecht, im Lot
plumbago Graphit
plumbe künstliches Echo (Radar)
plumber Klempner, Installateur
plumbing Klempnerarbeit, Loten
plumbism Bleivergiftung
plummer block Auflager, Bocklager
plummet Lot, Senkblei
plunge, to eintauchen, versenken
plunger Druckkolben, Stößel, Plunger, Kolben
pluviometer Regenmesser
ply Schicht, Furnierplatte
plywood Sperrholz
pneumatic pneumatisch, Druckluft ...
pneumatic tube conveyor Rohrpost
pneumatics Pneumatik, Mechanik der Gase
pocket Tasche, Sack
pocketing Gesenkfräsen
pockwood pillow Pockholzlager
pod Sockel, Halter
point, to spitzen, schärfen
point Punkt, Spitze, Stelle, Nadel

pointed spitz, zugespitzt, Spitz . . .

pointer Zeiger, Zunge

points Weiche

pointsman Weichensteller

poise, to balancieren, konstant halten

poise Gleichgewicht, Gewicht

poison Gift

poisoning Vergiften, Einbrennen (Röhre)

poke, to stochern, schüren

poker Schürer, Schürstange

polar polar, gerichtet, polig

polariscope Polarisationsapparat

polarity Polarität

polarisable polarisierbar

polarise, to polarisieren

pole, to polen

pole Mast, Stange

polish, to polieren, glätten, schlichten

polish Politur, Glanz, Glätte

polishing Polieren, Glanzschleifen

poll, to kappen, beschneiden

pollute, to verunreinigen, verschmutzen

pollution Verunreinigung, Verschmutzung

polygon Vieleck, Polygon

polygonal vieleckig, vielkantig, polygonal

polymer Polymer, Polymerisat

polymeric polymer

polynuclear mehrkernig

polyphase mehrphasig

ponderable wägbar

pony motor Anwurfmotor

pool, to ausstemmen, ausmeißeln

pool Schmelzbad (Schweissen)

poor schlecht, geringwertig, mager

poorly conducting schlecht leitend

poorness Minderwertigkeit

pop mark Messmarke

poppet Spannbock, Spannschraube, Ventilkegel

populated besetzt, bevölkert

population Gesamtheit, Bevölkerung

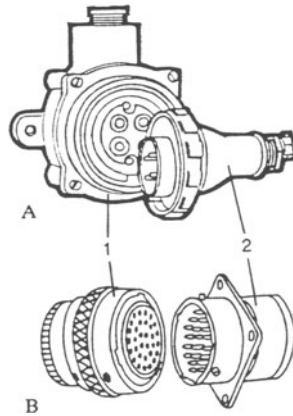
porcelain Porzellan

porcupine Nadelwalze

pork pie furnace Maerz-Boelens-Ofen

porosity Porosität

porous porös, porig



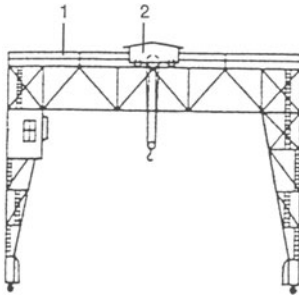
Plug-and-socket connector
Steckverbinder

A Heavy-current type Starkstromausführung

B Low-current-type Schwachstromausführung

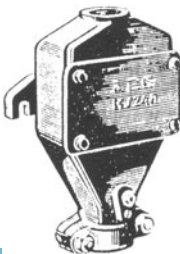
1 socket Steckdose

2 plug Stecker



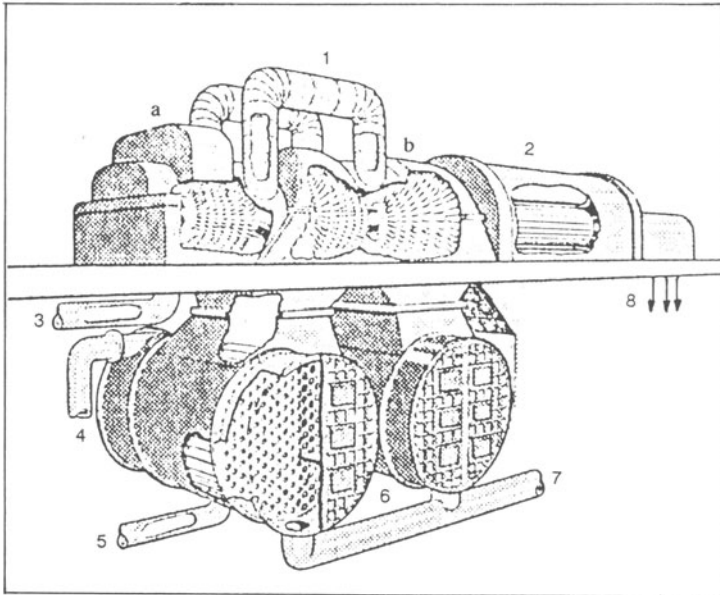
Portal crane (gantry crane)
Portalkran

- 1 gantry Kranbrücke
2 travelling crab Laufkatze



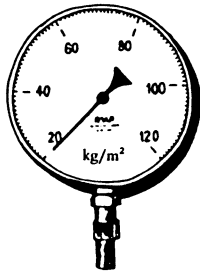
(Cable) Pothead
Kabelendverschluß

portable transportabel, tragbar, ortsbeweglich
portal crane Portalkran
porch Bullauge
portion Anteil, Menge
portrait size Hochformat
position, to positionieren, in Stellung bringen, orten
position Lage, Stellung, Position
positioning Positionierung, Punktsteuerung
 (Werkzeugmaschine)
positive positiv, fest
positively actuated zwangsläufig betätigt
post, to absenden
post Pfosten, Säule, Pfeiler, Stütze
postal service Postdienst
pot, to giessen, ausgiessen
pot Topf, Tiegel, Gefäß, Kübel
potable trinkbar
potassium Kalium
potential Potential, Spannung
pothead Kabelendmuffe
potted capacitor Becherkondensator
pound, to zerstoßen, schlagen, klopfen
pound Pfund; USA: 0,3732 kg; GB: 0,45359 kg
pounder Stößel
pour, to giessen, schütten
pour point Stockpunkt
pourable vergießbar
pouring Vergiessen, Abguss
powder, to pulverisieren, zerreiben, mahlen
powder Pulver, Puder
powdered pulverisiert
power Leistung, Stärke, Potenz, Kraft, Kapazität
powerful leistungsfähig
power station Kraftwerk
practicable durchführbar
practical praktisch, verwendbar
practice Praxis, Übung, Ausführung
practice, to ausführen, durchführen, praktisch anwenden
pre- ... Vor ...
precaution Vorsichtsmassnahme
precious edel, kostbar
precipitate, to (sich) niederschlagen, absetzen



Power generating plant
Krafterzeugungsanlage

- 1 turbine Turbine
- a high-pressure part Hochdruckteil
- b low- pressure part Niederdruckteil
- 2 generator Generator
- 3 steam from boiler Dampf vom Kessel
- 4 cooling water outlet Kühlwasserabgang
- 5 condensed steam Kondensat
- 6 condensers Kondensatoren
- 7 cooling water inlet Kühlwassereinlaß
- 8 power supply Stromabgang



Pressure gauge (am. gage)
Manometer

precipitate Niederschlag, Ab-
scheidung
precipitation Ausfällung, Aus-
scheidung
precise genau, präzise
precision Präzision, Genauigkeit
precoat, to grundieren, vor-
streichen
precoat Grundierung, Grund-
anstrich
predecessor Vorgänger
predetermination Voraus-
berechnung
predetermine, to vorausberechnen
prediction Vorhersage
prefabricate, to vorfertigen
prefabricated vorgefertigt
prefabrication Vorfertigung
prefix (signal) Vorbereitungs-
zeichen, Vorimpuls
preheater Vorwärmer, Vorerhitzer
preliminary Vor . . . , einleitend,
vorbereitend
premature vorzeitig
preparation Vorbereitung,
Aufbereitung
preparatory vorbereitend
prepare, to vorbereiten, vorrichten
preselection Vorwahl
preselector Vorwähler, Vorwahl-
schalter
presentation Darstellung
preservation Konservierung,
Erhaltung
preserve, to konservieren, erhalten
preset, to voreinstellen, vorgeben
presetting Voreinstellung
press, to pressen, drücken,
verdichten, quetschen
press Presse
pressboard Presspappe, Preßspan
pressure Druck
pressurise, to unter Druck setzen
pressuriser Druckregler,
Druckbehälter
prestore, to vorspeichern
prestress, to vorspannen
preventive Schutzmittel
prick, to stechen (mit Nadel)
prickle Dorn, Stachel
prick punch Schlagdorn
prillion Schlackenzinn
primary primär
prime, to grundieren
prime Prim . . .



Prick punch
Schlagdorn

primer Grundierung, Anlasskraftstoff

principal Haupt . . .

principle Prinzip

print, to drucken, schreiben

print Druck, Kopie, Lichtpause

printed gedruckt

printer (Messwert-)Drucker

printing Drucken, Kopieren, Lichtpausen

prism Prisma

pritchel Lochdorn

probability Wahrscheinlichkeit

probable wahrscheinlich

probe Sonde, Messfühler

procedure Verfahren, Prozedur

proceed, to vorgehen

proceed-to-dial (Wähl-)Bereit-
schaftszeichen

proceeding Vorgehen, Arbeitsgang

proceeds Reinertrag, Gewinn

process, to bearbeiten, fertigen,
verarbeiten

process Prozess, Verfahren,
Methode

processable verarbeitbar

produce, to herstellen, erzeugen,
produzieren

producer Hersteller

product Produkt, Erzeugnis

productive produktiv, leistungs-
fähig

productivity Produktivität

profession Beruf

professorship Professur, Lehrstuhl

profile, to fassondrehen,
profilieren

profile milling machine Kopier-
fräsmaschine, Nachformfräs-
maschine

profiled profiliert, geformt,
Form . . .

profiler Kopierfräsmaschine

profitability Rentabilität

profitable rentabel

programme, to programmieren

programme control Programm-
steuerung

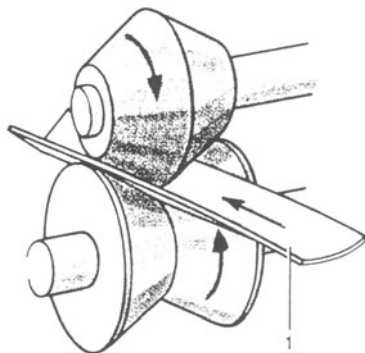
programmer Programmierer

progress Fortschritt, Vorwärts-
bewegung

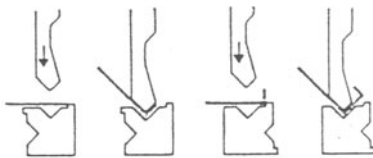
progression Folge, Reihe

progressive fortschreitend

project, to projizieren, pro-
jektieren



A



B

Profiling

Profilieren

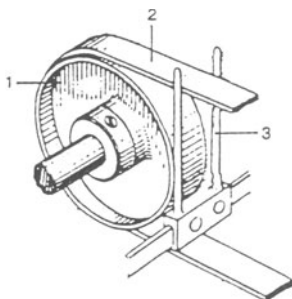
A Profiling tape steel by rolling Profilieren
von Bandstahl durch Preßwalzen
1 **tape steel** Bandstahl

B Profiling by step-by-step punching Profi-
lieren durch stufenweises Abkantpressen

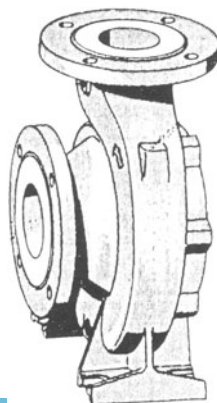


- projecting** vorspringend, vorstehend, ausladend
prolate verlängert, ausgedehnt
prolong, to verlängern, ausdehnen
prolongation Verlängerung, Ausdehnung
prong Gabel, Zacken, Kontaktstift
proof, to dicht machen, abziehen
proof Abzug, Beweis, Dichtigkeit
proof beständig, dicht
proofing Dichtprüfung
prop, to absteifen, abstützen
prop Stütze, Steife, Pfahl
propagate, to sich fortpflanzen, vordringen, sich ausbreiten
propagation Ausbreitung, Fortpflanzung
propane Propane
propel, to vorwärtstreiben
propellant Treibstoff, Treibladung
propeller Propeller, Schraube (Schiff, Flugzeug usw.)
proper sachgemäss, angemessen
property Eigenschaft
proportion, to bemessen
proportion Verhältnis, Proportion
proportioned dimensioniert
proportioning Dimensionierung, Zumessung
proposed scheme Anlageprojekt
proposition Satz, Lehrsatz
propulsion Antrieb
propulsiv Antriebs . . .
prospective current theoretisch zu erwartender Strom
protect, to schützen
protected geschützt, Schutz . . .
protecting schützend, Schutz . . .
protection Schutz
prototype Ausgangsbautyp, Muster, Prototyp
protract, to verlängern, zeichnen
protractor Winkelmesser, Transporteur
protrude, to herausragen, vorstehen
provable beweisbar
prove, to beweisen, sich erweisen
provide, to vorsehen, liefern, sorgen für
provisional vorläufig, provisorisch
proximity Nähe, Nachbarschaft
proximity fuse Näherungszünder
Prussian blue Berliner Blau, Preussischblau

pry Brecheisen, Hebezeug
public address system Lautsprecheranlage
publication Veröffentlichung
publish, to veröffentlichen
publisher Verleger, Verlag
puck Scheibe
puddle, to puddeln, stochern
pull, to ziehen, zerren
pull in, to einziehen (Kabel)
pull Zug, Zugkraft
pull switch Zugschalter
pulley Flaschenzug, Rolle
pulp, to zu einem Brei anrühren, einstampfen
pulp Brei, Masse, Pulpe
pulsate, to pulsieren, schwingen, schütteln
pulsation Schwingung, Schwankung
pulse Impuls, Stoss
pulse code modulation Pulscode-modulation
pulsed impulsgesteuert
pulsing Impulsgabe
pulverisation Feinmahlung, Pulverisierung
pulverise, to feinmahlen, pulverisieren
pummel Stampfer, Ramme
pump, to pumpen
pump Pumpe
pumpage Pumpwirkung
pun, to rammen, stampfen
punch, to lochen, ankörnen, stanzen
punch Stempel, Locheisen
punch and form shaper Form- und Stempelhobelmaschine
punch card Lochkarte
punchon Stempel, Pfosten, Ständer
puncher Lochstanze
punctiform punktförmig
puncture, to punktieren, durchstechen
puncture Einstich, Reifenpanne
pungent scharf (schmeckend)
pupin coil Pupinspule
pupinised cable pupinisiertes Kabel
purchase Kauf
purchasing department Bestel-lungsabteilung, Einkaufs-abteilung



Pulley
 (Riemen-) Scheibe, Rolle
 1 pulley Riemenscheibe
 2 belt Riemen
 3 guide Führung



Pump casing
 Pumpengehäuse



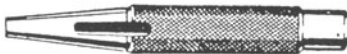
A



B



C



D

Punch

Durchschlag, Schlagstempel, Körner

A Center punch Körner

B Pin punch Stiftdurchschlag

C domed punch gewölbter Schlagstempel

D Hole punch (with hollow shank) Loch-
durchschlag (mit hohlem Schaft)pure rein, gediegen
purification Reinigung, Auf-
bereitung

purifier Reinigungsgerät

purify, to reinigen

purity Reinheit, Feingehalt

purl, to wirbeln, rieseln

purple Purpur

purpose Zweck, Aufgabe

push, to stossen, drücken,
schieben

push Stoss, Schub

push-button Druckknopf, Druck-
taster

push-pull cascade Gegentaktstufe

put, to setzen, stellen, legen

put a voltage across, to Spannung
an . . . legen

put in circuit, to einschalten

put into operation, to in Betrieb
setzenput through, to durchstellen
(Telefon)putting out of action Ausser-
betriebsetzen

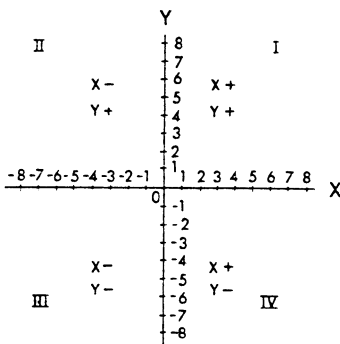
putty, to spachteln, auskitten

putty Spachtelmasse, Kitt

pylon Mast, Pylone

Q

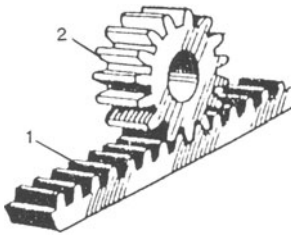
quad, to zum Vierer verseilen
quad Viererkabel
quadding machine Verseilmaschine
quadrant Quadrant
quadrante, to quadrieren
quadrature-axis component Querfeldkomponente
quadruple vierfach
qualify, to sich qualifizieren
quality Qualität, Güte
quality of finish Oberflächengüte
quantity Menge, Masse, Betrag, Quantität
quantity of electricity Elektrizitätsmenge
quantity production Massenherstellung, Serienfertigung
quart Volumeneinheit; 1,136 l (GB), 0,946 l (USA)
quarter Viertel, Quartier
quartz Quarz
quench, to löschen (Lichtbogen), abschrecken (Stahl)
quench Abschreckmittel
quenching (Lichtbogen-)Löschen, Abschrecken, Härten
quenching chamber Löschkammer
quick access store Schnelzugriffsspeicher
quicksilver Quecksilber
quiescent ruhend, ruhig
quiet ruhig, geräuscharm
quietness Geräuschlosigkeit
quiet in operation ruhiger Lauf
quill, to falten, knittern
quill Hülse, Pinole
quinary quinär, zur Basis 5
quintuple fünffach
quirk Hohlkehle, Nut



Quadrants I, II, III, IV in a coordination system

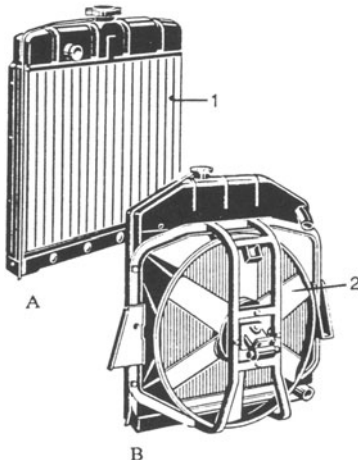
Quadranten I, II, III, IV in einem Koordinatensystem

R



Rack-and-pinion gear
Zahnstangengetriebe

- 1 toothed rack Zahnstange
2 pinion Ritzel

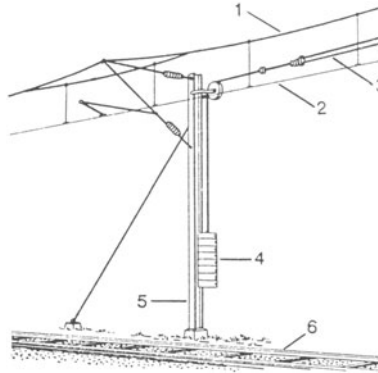


Radiator
(Wasser-) Kühler

- A Front view Frontansicht
B Rear view Rückansicht
1 grill Grill
2 fan Lüfter

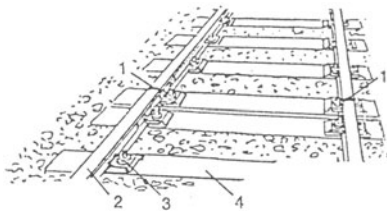
rabbet, to fügen, falzen
rabbet Fuge, Falz
rabble, to rühren
race, to durchgehen (Motor)
race Wettfahrt, Strom, Strömung, Laufbahn
racer Laufring (Lager)
raceway Kabelkanal, Leitungsrohr, Laufbahn (Lager)
rack, to stapeln, einlegen
rack Regal, Gestell, Zahnstange
radar (radio detection and ranging) Funkmesstechnik
radial radial, sternförmig
radiant Radiant (Bogenmass)
radiant strahlend
radiate, to strahlen, (aus)senden
radiation Ausstrahlung
radiative strahlend
radiator Radiator, Heizkörper, Kühler
radio Radio, Rundfunk, Funk . . .
radio direction finder Funkpeiler
radioactive (radio)aktiv
radioactivity Radioaktivität
radiobiology Strahlenbiologie
radiogram Funktelegramm, Röntgenaufnahme
radiograph, to durchstrahlen, röntgen
radiograph Röntgenaufnahme
radiography Radiographie
radiologist Radiologe, Röntgenfacharzt
radiology Radiologie
radionavigation Funknavigation
radiotron Summerröhre
radix Wurzel, Basis
radome Radarkuppel
raft Floss
rag Lappen, Lumpen
ragged zackig
rail Schiene, Führung, Geländer
railing Reling, Geländer
rainproof regendicht
raise, to (hoch)heben, erhöhen, aufstellen
raise Erhöhung, Steigerung
rake, to rechnen, schüren
ramification Verzweigung, Gabelung, Aufspaltung

ramify, to verzweigen, gabeln,
 (sich) aufspalten
rammer Ramme, Stampfer
ramp, to steigen, fallen
ramp Rampe
random Zufall
random zufällig, regellos, wahllos
random access wahlfreier Zugriff
 (Rechenspeicher)
random access storage Speicher
 mit beliebigem Zugriff
range, to sich erstrecken, reichen,
 einordnen
range Bereich, Strecke, Reichweite
rank Rang, Reihe
rap, to abklopfen, losklopfen
rapid schnell, Schnell . . . , Eil . . .
rapidity Schnelligkeit, Geschwin-
 digkeit
rarefied evakuiert, verdünnt
ratch Sperrstange
ratchet Sperre, Ratsche, Klinken-
 rad
rate, to bemessen, taxieren,
 auslegen
rate Rate, Grösse, Menge, Wert
rate of air flow Luftdurchfluss-
 menge
rated bemessen, Nenn . . . ,
 Nominal . . .
rated voltage Nennspannung
rating Auslegung, (Nenn-)Lei-
 stung, Nennbereich
ratio Verhältnis, Übersetzung
rationalise, to rationalisieren,
 rational machen
rattles Rattern, Rattergeräusch
raw roh, unbearbeitet, unver-
 arbeitet
rawness Rohzustand
RC network RC-Schaltung,
 RC-Glied
reach, to erreichen
reach Reichweite, Strecke, Bereich
react, to reagieren, einwirken,
 entgegenwirken
reactance Reaktanz, Blind-
 widerstand
reaction Reaktion, Gegenwirkung,
 Rückwirkung
reactive reaktiv, reagierend,
 reaktionsfähig
reactive power Blindleistung
reactor Reaktor, Drossel(spule)
read, to (ab)lesen, abtasten



Railway overhead power line
 Fahr-Oberleitung

- 1 carrier rope Tragscil
- 2 contact wire Fahrdrabt
- 3 tension rope Abspannscil
- 4 weight providing tension Gewicht, um
Seil unter Spannung zu halten
- 5 pole Mast
- 6 track Gleis



Railway track
 Gleisanlage

- 1 butt joint Stoß
- 2 rail Schiene
- 3 rail dog and clamping plate Schienennagel
und Griffplatte
- 4 sleeper Schwelle

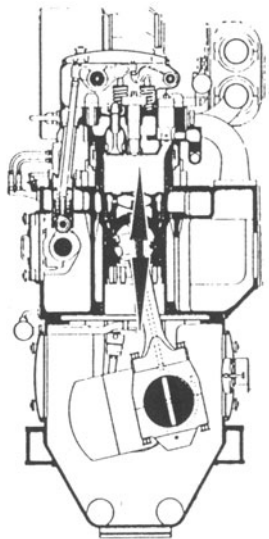


Reamer
Reibahle

- A Parallel reamer** zylindrische Ahle
B Tapered reamer konische Ahle

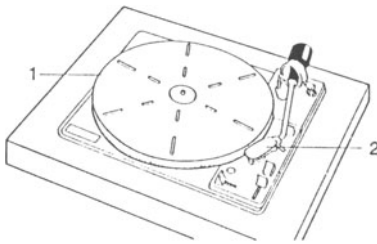
read proofs, to Korrektur lesen
read-only memory Auslese-
speicher
readable (ab)lesbar
readjust, to verstellen, nachstellen
readjustable nachstellbar
readjustment Nachstellung, Ver-
stellung, Nachregelung
ready for operation betriebsbereit
real reell (Zahl)
real measure Sollmass
real time Echtheit, Realzeit
realign, to nachrichten
ream, to reiben, aufreiben
reamed bolt Paßschraube,
eingepasste Schraube
reamer Reibahle, Räumer
reaming Reiben, Ausreiben
reanneal, to nachglühen
rear Rückseite, Hintergrund
rear Hinter . . . , rückwärtig,
hintere
rearrange, to neu ordnen, um-
ordnen
rearrangement Umordnung, Neu-
ordnung
reassemble, to wieder zusammen-
bauen
rebalance, to nachwuchten
rebalancing Nachwuchten
rebate Falz, Vergütung, Rabatt
rebated gefalzt, genutet
rebating cutter Falzfräser
rebore, to nachbohren
rebound, to abspringen, zurück-
prallen
rebound Rückprall, Rückschlag,
Rückstoss
rebuild, to wiederaufbauen,
umbauen
rebuilding Wiederaufbau, Umbau
recalibrate, to nacheichen
recalling key Rufschalter
receipt of goods Wareneingang
receive, to erhalten, empfangen,
aufnehmen
received band Empfangsband
receiver Empfänger, Behälter,
Auffänger
Behälter, Steckdose
receptacle Sammelbecken,
Steckdose
reception Empfang, Annahme,
Aufnahme
recess, to einstechen, aussparen

recess Vertiefung, Einstich, Ausparung, Nische
recharge, to nachladen, nachfüllen
recharging Aufladung, Auffüllung
rechuck, to umspannen, wieder einspannen (Werkstück)
recipe Rezept, Vorschrift
reciprocal Reziprokwert
reciprocal reziprok, invers, umgekehrt
reciprocate, to hin- und hergehen
reciprocating engine Kolbenmaschine, Kolbenmotor, Kolbentriebwerk
reciprocation Hin- und Herbewegung
recirculation Umlauf, Wiederaufnahme in den Kreislauf
reckon, to rechnen, errechnen
reclaim, to zurückgewinnen, wiedergewinnen
reclamation Rückgewinnung
reclamp, to umspannen (Werkstück)
reclose, to wiedereinschalten
reclosing fuse Sicherung mit selbsttätiger Wiedereinschaltung
reclosing relay Wiedereinschaltrelais
recoil, to zurückprallen, zurückstossen
recoil Rückprall, Rückstoss
recoiler Aufwickleinrichtung
recombination Rekombination, Wiederverbindung, Wiedervereinigung
recommend, to empfehlen
recommended value Richtwert
recondition, to instandsetzen, ausbessern, überholen
reconditioning Instandsetzung, Überholung
reconnection Wiedereinschaltung, Umschaltung
reconstruct, to umbauen, umgestalten, umarbeiten
reconstruction Wiederherstellung, Rekonstruktion, Umbau
recool, to rückkühlen
recooling Rückkühlung
recooling tower Rückkühlturm, Rückkühler
record, to aufzeichnen, eintragen, registrieren, schreiben, aufnehmen



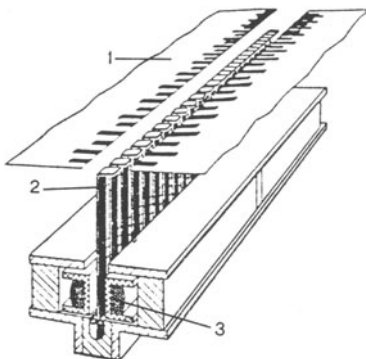
Reciprocating engine
 Kolbenmaschine (Verbrennungsmotor)

↑ **reciprocating motion of piston**
 ▼ **Hin- und Her- Bewegung des Kolbens**



Record-player
Plattenspieler

- 1 turntable Plattenteller
2 pick-up head Abnahmekopf

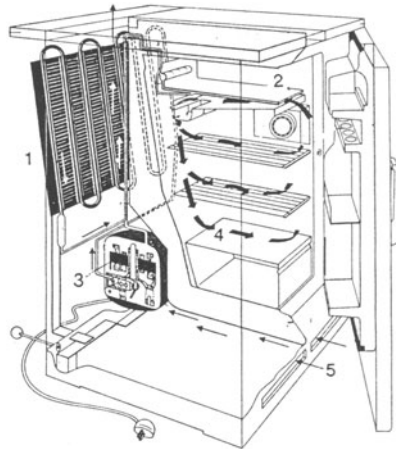


Reed (vibration) frequency measuring unit
Zungen- (Vibrations-) Frequenzmeßwerk

- 1 scale Skala
2 reed Zunge
3 electro-magnet Elektromagnet

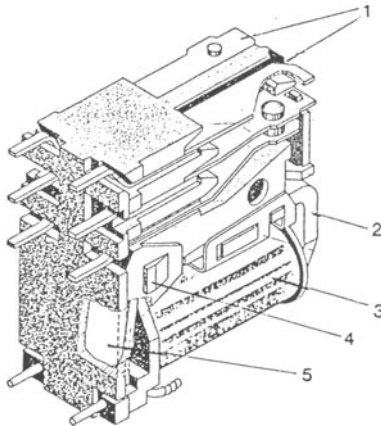
record Aufzeichnung, Eintragung, Registrierung
recover, to wiedergewinnen, sich erholen, bergen
recovery Rückgewinnung, Wiedergewinnung, Bergung
recreation period Erholungspause
rectangle Rechteck
rectangular rechteckig
rectification Gleichrichtung, Demodulation, Richten
rectifier Gleichrichter, Entzerrer
rectify, to gleichrichten, entzerren
recuperate, to zurückgewinnen, wiedergewinnen
recurrent circuit Kettenleiter
recycle, to zurückführen, umpumpen, wieder in Umlauf bringen
recycling Wiederverwendung, Rückführung, Wiedereinsetzen
red brass Rotguss, Rotmessing
red lead Bleimennige
redde Mennige, Roteisenerz
redesign, to umkonstruieren, umarbeiten, umgestalten
reduce, to reduzieren, verkleinern, herabsetzen, vermindern
reducer Reduzierstück, Übergangsstück
reduction Reduktion, Verkleinerung
reduction of cross section Querschnittsverengung
redundancy Überzähligkeit, Überflüssigkeit, Redundanz
redundant überzählig, redundant
reed Zunge, Blatt, Ried
reed frequency meter Zungenfrequenzmesser
reed relay Schutzgasrelais, Reedrelais, Zungenrelais
reefer (ship) Kühlschiff
reel, to spulen, aufwickeln, abhaspeln
reel Rolle, Spule, Haspel, Aufspuler
reference Verweis, Quellennachweis, Literaturverzeichnis
reference Vergleichs . . . , Bezugs . . .
refill, to betanken, nachfüllen
refine, to raffinieren, reinigen, verfeinern
refinery Raffinerie

reflect, to reflektieren, zurückstrahlen, spiegeln
reflection Reflexion, Spiegelung
reflex Reflex, Spiegelbild
reforge, to umschmieden
refract, to brechen (Licht, Schall)
refraction Brechung, Refraktion
refractories feuerfeste Steine, Schamottsteine
refractoriness Feuerfestigkeit, Feuerbeständigkeit
refractory feuerfester Baustoff
refractory feuerfest, wärmebeständig
refrigerant Kältemittel, Kühlmittel, Kälteträger
refrigerate, to kühlen
refrigerating Kühl . . . , Kälte . . .
refrigeration Kälteerzeugung, Kältetechnik, Kühlung
refrigerator Kälteanlage, Kühlschrank
refuel, to nachbunkern, tanken
refuse Müll, Abfall, Kehrriech
refusion Schlacke umschmelzen
regain Zunahme, Wiedergewinnung
regenerate, to regenerieren, auffrischen, wiedergewinnen, wiederaufbereiten
regenerative regenerierend, wiedererzeugend, rückkoppelnd, selbstansaugend (Pumpe)
regenerator rückgekoppelter Verstärker, Regenerator, Wärmespeicher
region Bereich, Bezirk, Zone, Fläche
register, to aufzeichnen, eintragen, aufnehmen, zählen
register Register, Verzeichnis, Tabelle, Zählwerk, Speicherzelle
regrind, to nachschleifen, nachschärfen
regular regulär, regelmässig
regularity Regelmässigkeit, Stetigkeit, Gleichmässigkeit
regulate, to regeln, stellen, stabilisieren
regulating regelnd, Regulier . . .
regulation Regelung, Vorschrift
regulator Regler, Regelschalter
reheat, to anlassen, nachhitzen, tempern



Refrigerator
 Kühlschrank

- 1 **liquidizer** Verflüssiger
 2 **evaporator** Verdampfer
 3 **motor/compressor** Motor/Verdichter
 4 **air circulation** Luftumlauf
 5 **ventilation** Belüftung

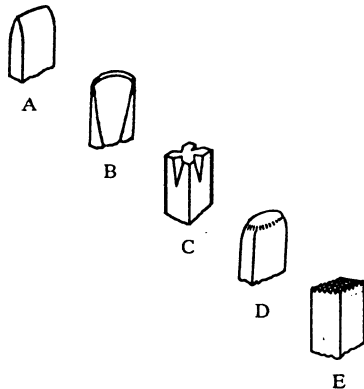


(Control) Relay with cover removed
(Steuer-) Relais ohne Schutzkappe

- 1 spring contacts Federkontakte
2 magnet yoke Magnetjoch
3 magnet coil Magnetspule
4 clip for cover Einrastnase für Schutzkappe
5 armature Anker

reheat Zwischenüberhitzung,
Nachverbrennung,
Wiedererwärmung
reheating furnace Nachwärmofen
reinforce, to verstärken, versteifen,
abstützen, armieren, bewehren
reinforced concrete Stahlbeton
reinforcement Verstärkung,
Bewehrung, Armierung
reject, to zurückweisen
reject Ausschussteil
rejection Beanstandung, Zurück-
weisung
rejector Ausstosser, Sperre,
Stromresonanzkreis
rejects Ausschuss, Abfall
relation Beziehung, Verhältnis
relative relativ, verhältnismässig,
Relativ . . .
relaxation Kippen, Erschlaffung,
Entspannung, Relaxation
relaxed gelockert, entspannt,
entlastet
relay Relais
release, to freigeben, auslösen,
loslassen, entriegeln, ausspannen
release Freigabe, Auslösung,
Auslöser, Entlastung, Abfall
reliability Betriebsicherheit,
Zuverlässigkeit
relief erhöhte Form, Freiwinkel,
Abhebung, Entlastung,
Freiwinkel
relieve, to hinterdrehen, hinter-
schleifen, entlasten
reload, to umladen, neu einlegen
relocate, to verlagern, verrücken,
umstellen, umspannen, ver-
stellen, umsetzen
reluctance Reluktanz,
magnetischer Widerstand
reluctivity spezifische Reluktanz,
spezifischer magnetischer
Widerstand
remainder Rest, Rückstand
remance Remanenz, remanenter
Magnetismus
remanent zurückbleibend,
remanent
remedy Gegenmittel, Heilmittel
remote entfernt, abseits, Fern . . .
remote control Fernbedienung,
Fernbetätigung
remotely controlled ferngesteuert,
fernbetätigt

removable abnehmbar, auswechselbar
removal Beseitigung, Entfernung, Abnahme
remove, to entfernen, beseitigen, ausbauen, demontieren, abführen
render, to machen, reproduzieren, ausschmelzen
renew, to erneuern, auswechseln
renewable erneuerbar, auswechselbar
renewal Erneuerung
repair Reparatur, Instandsetzung
repeat, to wiederholen, weitergeben
repeater Verstärker, Übertrager, Folge . . .
repel, to abstossen, zurückstossen
reperforation Empfangslochung
reperforator Empfangslocher
repetition Wiederholung
repetitive wiederkehrend, sich wiederholend
replace, to ersetzen, auswechseln, erneuern
replacement Ersatz, Auswechslung
replenish, to auffüllen, nachfüllen
repoussé punch Schlagstempel
represent, to darstellen, verkörpern
representation Darstellung, Darstellungsweise
reprint Nachdruck, Sonderdruck
reprocess, to wiederaufarbeiten, wieder verarbeiten
reprocessing Aufarbeitung
reproduce, to reproduzieren, wiedergeben, kopieren
reproduction Wiedergabe, Reproduktion
repulse, to abstossen
repulse Rückstoss, Abstossung, Repulsion
repulsion Abstossung, Repulsion
repulsion motor Repulsionsmotor
repulsive abstossend
repulsion Abstossung, Repulsion
require, to erfordern, verlangen
reroute, to umleiten
rerun, to wiederholen (Dat.)
rescue Rettung
research Forschung
reseal, to einschleifen, nachschleifen (Ventile)



Repoussé punch head

Schlagstempelkopf

for für/zum

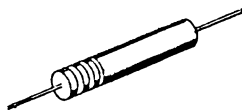
A straight tracing gerade Linien

B curved tracing Kurven

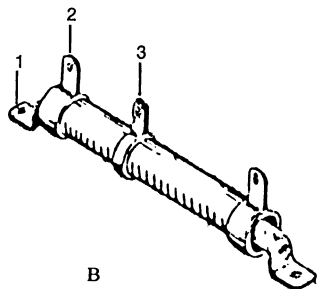
C decorating Verzieren

D chasing Treiben

E matting Mattieren



A



B

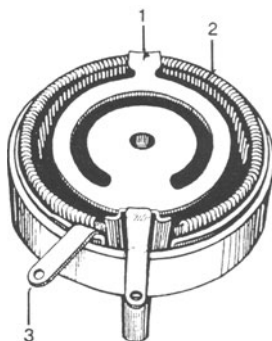
(electric) Resistor
(elektrischer) Widerstand

- A carbon resistor Kohlewiderstand
(low wattage niedrige Leistung)
- B wire-wound resistor drahtgewickelter
Widerstand (high wattage hohe Leistung)

- 1 fixing lug Befestigungslasche
2 terminal Anschluß
3 tapping Anzapfung

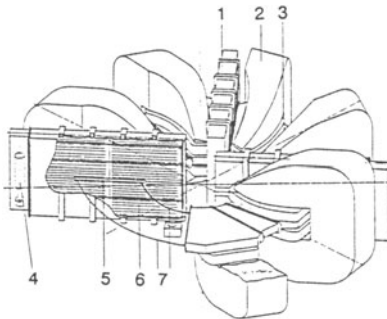
reserve Reserve
reservice, to instandsetzen, reparieren, aufarbeiten
reservicing Reparatur, Wiederinstandsetzung, Aufarbeitung
reset, to zurückstellen, neu einstellen, zurückgehen, umspannen, umrüsten
reset Rückstellung
residual Rest . . . , Eigen . . . , übrigbleibend, remanent
residuary resistance Formwiderstand
residue Rückstand, Rest
resile, to zurückfedern, elastisch sein
resilience Zurückspringen, Rückprall, Federwirkung
resiliency Elastizität, Steifigkeit
resilient elastisch, federnd
resin, to harzen, mit Harz tränken
resin Harz
resist, to widerstehen, aufnehmen, widerstandsfähig sein gegen,
resistance Widerstand, Festigkeit, Beständigkeit
resistant widerstandsfähig, beständig, fest
resistive widerstandsfähig, mit Widerstand
resistivity spezifischer Widerstand, Widerstandsfähigkeit
resistor Widerstand, Widerstandselement
resistron Resistron
resnatron Resnatronröhre
resoluble lösbar
resolution Auflösung, Trennung, Trennschärfe
resolve, to auflösen, zerlegen (Kräfte)
resolver Koordinatenwandler, Vektorzerleger
resonance Resonanz, Mitschwingen
resonant resonant, mitschwingend
resonate, to auf Resonanz bringen, mitschwingen
resonator Resonator, Schwinger, Schwingkreis
resorb, to resorbieren, aufsaugen, einsaugen
resound, to widerhallen, schallen
respond, to ansprechen, reagieren auf

responder Antwortsender, Empfänger (Radar)
response Ansprechen, Anziehen (Relais), Anzeige (Messinstrument), Verhalten
rest, to ruhen, in Ruhelage sein
rest Auflage, Stütze, Schlitten, Support, Stillstand, Ruhe
restoration Wiederherstellung, Instandsetzung
restore, to wiederherstellen, instandsetzen
restraint Beschränkung, Zwang, Hinderung
restrict, to beschränken, drosseln, verengen
restriction Beschränkung, Einschränkung, Begrenzung
retard, to verzögern, verlangsamen
retardation Verzögerung, Hemmung, Bremsung
retarder Hemmwerk, Verzögerer
retention Beibehaltung, Zurückhaltung
retentive zurückhaltend, festhaltend
retort Retorte, Kolben, Destillierblase
retool, to umrichten, umrüsten
retorting Destillieren
retouch, to retuschieren
retrace Rücklaufspur (Kathodenstrahl)
retract, to zurückziehen, einziehen
retractable einziehbar
retransmit, to weitersenden
retransmitter Zwischensender, Ballsender
retreat, to nachbehandeln
retreatment Nachbehandlung
retrieval of digital information Wiederauffinden digitaler Information
retro rückwärts, Rück . . .
retroact, to rückwirken
retroactive rückwirkend, rückgekoppelt
return, to zurückkehren, zurückführen
return Wiederkehr, Rückkehr
reusable wiederverwendbar
reverberate, to zurückwerfen, reflektieren, nachhallen

**Rheostat**

Drehwiderstand (Rheostat)

- 1 **sliding contact** Schleifkontakt
 2 **resistance coil** Widerstandsspule
 3 **connecting lug** Anschlußfahne

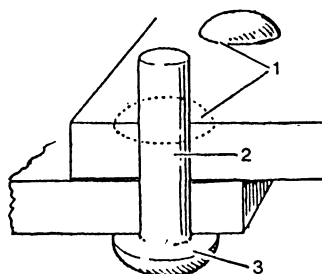


Ring magnet accelerator (cyclotron)
Ringmagnetbeschleuniger (Zyklotron)

- 1 vacuum chamber Vakuumkammer
- 2 sector magnet Sektormagnet
- 3 main excitation coil Haupterregerspule
- 4 50-MHz end stage 50 MHz-Endstufe
- 5 acceleration gap Beschleunigungsspalt
- 6 50-MHz resonance cavity 50 MHz-Resonanzkavität
- 7 proton paths Protonenbahnen

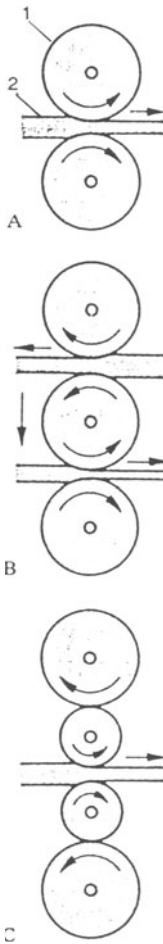
- reversal** Umkehr, Umsteuerung, Umkehrung
- reverse, to** umdrehen, umsteuern, umschalten
- reverse** Umkehr, Umsteuerung, Rücklauf, Gegenstück
- reverse** umgekehrt, rückwärts, Umkehr . . .
- reversible** umsteuerbar, umkehrbar, umschaltbar
- reversion** Umkehr, Rückkehr
- revive, to** auffrischen
- revolution** Umdrehung, Umlauf
- revolutions per minute** Umdrehungen pro Minute
- revolve, to** (sich) drehen, umlaufen, umdrehen
- revolving** rotierend, drehbar, Dreh . . .
- rewind, to** zurückschulen, umspulen
- rewind** Rücklauf, Rückwicklung, Umwicklung
- rewire, to** Leitungen neu verlegen, neu installieren
- rework, to** aufarbeiten, umarbeiten
- r. f.** radio-frequency (Hochfrequenz)
- rheostat** Rheostat, Regelwiderstand
- rhomb** Rhombus
- rhombic** rhombisch
- rib, to** rippen, mit Rippen versehen
- rib** Rippe, Steife, Spant
- ribbed** verrippt, durch Rippen versteift
- ribbon** Band, Streifen
- rich** reich, reichlich, fündig
- ricochet, to** abprallen
- ricochet** Abprall
- riddle, to** (ab)sieben, durchlöchern
- riddle** Schüttler
- ridge, to** riefen, furchen
- ridge** Gang (Gewinde), Riefe, Kamm, Rücken
- riffle, to** furchen, riffeln
- riffle** Riffelung
- riffler** Lochfeile, Riffelblech
- rift, to** aufreißen, springen
- rift** Schlucht, Kluft, Riss Spalte
- rig, to** (Schiff) auftakeln, ausrüsten

rig Vorrichtung, Anlage, Aufbau,
 Ausrüstung, Gerät, Bohranlage
rigging Verspannung, Takelage
 (Schiff)
righting Aufrichten
rigid starr, steif, unbiegsam
rigidity Steifigkeit, Starrheit
rimmed unberuhigt vergossen
rimming unberuhigtes Vergossen
 (Stahl)
rimose rissig
ring, to klingen, klingeln, läuten,
 (an)rufen
ring Ring, Öse, Anruf
ringer Rufstromgeber
rinse, to (ab)schwemmen, (ab)spü-
 len, auswaschen
rinsing agent Spülmittel
rip, to reißen, auftrennen
rip Riss, Schlitz
ripple, to brummen, riffeln, (sich)
 kräuseln
ripple Brummen, Störgeräusch,
 Welligkeit
rise, to (an)steigen, zunehmen,
 sich steigern, erhöhen
rise Steigerung, Anstieg,
 Erhöhung, Zunahme
riser Steigleitung
rivet, to nieten
rivet Niet(e)
riveted genietet
riveting Nieten, Nietung
rms root mean square (Effektiv-
 wert, quadratischer Mittelwert)
roast, to rösten, abschwelgen
robot Automat, Roboter
robotize, to (am.) automatisieren
rock, to schaukeln, wiegen, er-
 schüttern
rock Fels, Gestein
rocker Schwinge, Kipphebel,
 Wippe
rocket Rakete
rocketeer Raketenfachmann
rocking schwingend, oszillierend
Rockwell hardness Rockwellhärte
rod Stab, Stange, Rundstahl,
 Draht
rods Gestänge, Stabstahl
Roentgen apparatus Röntgen-
 apparat
roll, to rollen, walzen
roll Rolle, Walze, Haspel
rolled gewalzt, Walz...



Riveting Vernieten

- 1 snap head Schließkopf
- 2 rivet shaft Nietbolzen
- 3 rivet head Setzkopf



Rolling stand
Walzgerüst

A Two-high rolling stand Duo-Walzgerüst

B Three-high rolling stand Trio-Walzgerüst

C Four-high rolling stand Quarto-Walzgerüst

1 roll Walze

2 material to be rolled Walzgut

roller Läufer, Rolle, Walze,
Laufrolle

rolling Rollen, Walzen

roof Dach, First, Deckel

root Wurzel

rope, to anseilen, seilförmig
verdrallen

rope Seil, Tau

ropebelt conveyor Bandförderer

ropy fadenziehend, zäh(flüssig)

rot, to vermodern, verrotten

rot Fäulnis

rotatable drehbar

rotary rotierend, drehend, dreh-
bar, Dreh . . .

rotate, to (sich) drehen, umlaufen

rotation Drehung, Rotation,
Umlaufbewegung

rotor Läufer, Rotor

rough, to rauh werden, aufrauen,
schruppen

rough rauh, grob

roughen, to aufrauen

roughing Schruppen, Vorbear-
beitung, Grobwalzen

roughness Rauheit

roundness Rundheit

rot, to ausschneiden, ausarbeiten,
nachfräsen

route Linienführung, Trasse,
Leitungsführung

router Langlochfräser, Nachform-
fräsmaschine, Grundhobel

routing Ausfräsen, Umrissfräsen,
Aushobeln

row Reihe, Schicht, Zeile

rub, to (ab)reiben, abziehen,
abwischen

rubber Gummi, Kautschuk

rubbish Müll, Abfall

ruby Rubin

rudder Ruder

rude rauh, unpoliert

rugged kräftig, stabil, nicht
störanfällig

ruggedness Unempfindlichkeit,
geringe Störanfälligkeit

ruin, to beschädigen, zerstören

ruin Verfall, Baufälligkeit

rule, to anordnen

rule Regel, Anordnung, Schiene

ruler Lineal

run, to laufen (lassen), fahren,
betreiben, Kabel verlegen

run Lauf, Verlauf, Gang, Weg

runway Start- und Landebahn
runner Läufer, Laufrolle, Lauf-
 rad

rupture, to (zer)reissen, zerbrechen
rupture Bruch, Reißen, Durch-
 schlag (Isolation)

rupturing capacity Ausschalt-
 leistung, Schaltleistung

rush Ausbruch, Andrang, An-
 sturm

rust, to rosten

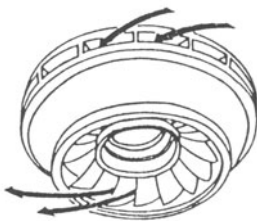
rust Rost

rustless rostfrei, rostbeständig

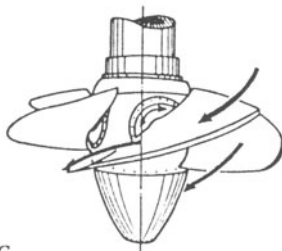
rusty rostig, verrostet



A



B



C

Runner

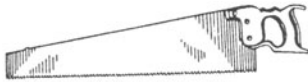
Lauftrad

A Runner of a Pelton hydro-turbine
 Pelton-Turbinenlauftrad

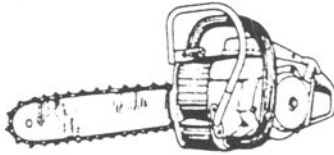
B Runner of a Francis hydro-turbine
 Francis-Turbinenlauftrad

C Runner of a Kaplan hydro-turbine
 Kaplan-Turbinenlauftrad

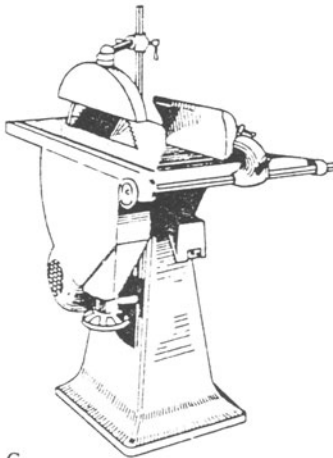
S



A



B



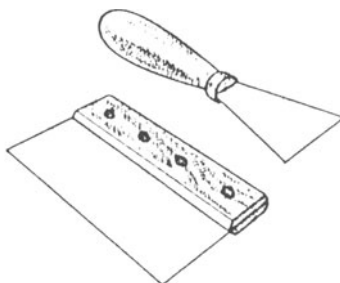
C

Saw
Säge

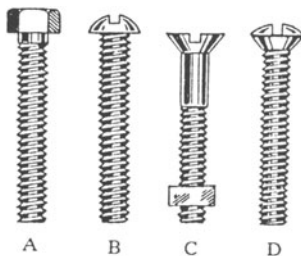
- A **Hand saw** Handsäge (Fuchsschwanz)
 B **Motor-driven chain saw** Motor-angetriebene Kettensäge
 C **Machine circular saw** Maschinen-Kreissäge

safeguard Schutz, Sicherung
safety Sicherheit
safety Sicherheits . . ., Schutz .
sag, to durchhängen, (Leitung), absinken (Kurve)
sag Durchhang, Durchbiegung, Senkung
saggur Brennkapsel, Kerntrockenkasten
salary Gehalt, Salär
sale Verkauf
sales analysis Umsatzstatistik
salient vorspringend
salient pole ausgeprägter Pol
saline salzig, salzartig
salinity Salzhaltigkeit
saltpetre Salpeter
salvage, to bergen, retten, wiedergewinnen
salvage Bergung, Wiedergewinnung
salve, to bergen, retten
satisfy, to zufriedenstellen, genügen
saturable reactor Sättigungsdrossel
saturated gesättigt
saturation Sättigung
sausage aerial Reusenantenne
save, to sparen, erhalten, retten
save-all Siebtisch, Rückgewinnungsanlage
saw, to sägen
saw Säge
scaffold, to Gerüst bauen, einrüsten
scaffold Baugerüst, Gerüst
scale, to abblättern, messen, wiegen, verzundern, abschuppen
scale Schuppe, Skala, Masseinteilung, Zunder
scalp, to vorsieben, grobsieben
scan, to abtasten, zerlegen
scan Abtastung, Auflösung
scanner Abtastgerät, Drehantenne
scarf, to anscharfen, abschrägen, mit schrägem Stoss verbinden
scarf Laschenverbindung
scatter, to zerstreuen
scatter Streuung, Streuecho
scavenge, to durchspülen, reinigen
scavenge Spülluft

skeleton Schiffsgeriippe
scend Tauchschwingungs-
 amplitude
schedule, to planen, aufstellen,
 ansetzen
schedule Liste, Plan, Programm
schematic schematisch
schematic diagram Schaltbild,
 Schaltschema, Schemazeichnung
scheme Schema, Plan, Anordnung
schist Schiefer
scrape, to schaben
scraper Spachtel
scratch, to zerkratzen, ritzen
scratch Kratzer, Schramme
screech, to flattern
screen, to aussieben, filtern,
 abschirmen
screen Sieb, Filter, Schirm,
 Schutzwand
screenings Ausgesiebtes
screw, to festschrauben,
 schneiden (Aussengewinde)
screw Schraube, Bolzen, Schnecke
screwdriver Schraubenzieher
screwed angeschraubt, verschraubt
scribe, to anreissen
scribe awl Reissnadel
scroll Schnecke, Spirale, Rolle
scrub, to scheuern, schrubben
scrutinise, to genau untersuchen,
 prüfen
scud Schleim, Schmutz
scuff, to abnutzen, verschleissen,
 fressen
scuffing Verschleiss, Fressen
scuttle, to anbohren, Seeventil
 öffnen
scuttle Springluke
seal, to abdichten, absperren,
 verschliessen
seal Dichtung, Absperrung,
 Plombe
sealant Abdichtmittel, Isolier-
 mittel
sealing Dichtung, Absperrung,
 Plombe
seam, to säumen, falzen
seam Saum, Naht, Lötstelle
seamless nahtlos
sear, to welken, sengen, brennen
search, to suchen
searchlight Scheinwerfer
season, to ablagern, altern, aus-
 trocknen



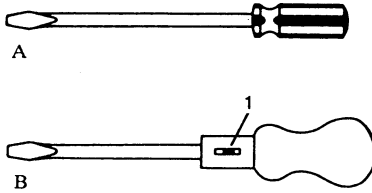
Scraper
 Spachtel



Screw
 Schraube

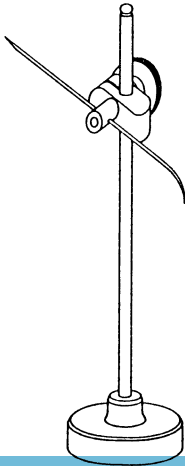
with mit

- A hexagon head Sechskantkopf
- B round head (slotted) Rundkopf (mit Schlitz)
- C countersunk head Senkkopf
- D raised countersunk head überhöhter Senkkopf



Screwdriver
Schraubenzieher

- A **Ordinary type** gewöhnliche Ausführung
 B **Ratchet type** Ausführung mit Ratsche
 1 **positioning "screw/unscREW"** Einstellung
 "an-/abschrauben"



Scribing block
Anreißer (Parallelreißer)

seat, to einpassen, einsetzen, aufnehmen
seat Sitz, Auflagefläche, Anlagefläche
seating Einpassen, Einsetzen
secondary sekundär
sectile teilbar, abtrennbar
section Abschnitt, Abteilung, Profil
sectionalise, to in Abschnitte zerlegen
sectioning Schnittdarstellung, Schraffieren von Schnittflächen
secure, to sichern, befestigen
security Sicherheit
sedimentate, to absetzen, niederschlagen
seep, to versickern
segment Segment, Abschnitt, Teilstück
segregate, to absondern, trennen
segregation Entmischung, Seigerung
seize, to (sich) festklemmen, hängenbleiben
seizing Festklemmen, Hängenbleiben
seizure Fressen (Lager)
select, to wählen
selection Auswahl
selectivity Selektivität, Trennvermögen
selector Wähler, Wahlschalter
selectron Selekttron(röhre)
selenium Selen
self Selbst . . .
selling expenses Vertriebskosten
selsyn Drehmelder, Selsyn, Gleichlaufanlage
semi Halb . . .
semicircle Halbkreis
semiconductor Halbleiter
send, to senden, verschicken
sensation of heat Wärmeempfindung
sense, to abtasten, fühlen, erfassen
sensibility Empfindlichkeit
sensing element Messfühler
sensitive empfindlich, feinstufig
sensor Messfühler, Fühler
separable trennbar
separate, to trennen, schneiden, separieren
separate getrennt, isoliert
separation Trennung, Scheiden

separator Trennanlage,

Abscheider

sequence, to anreihen, einreihen

sequence Reihenfolge, Arbeits-

ablauf

sequential aufeinanderfolgend

serial Reihen . . . , Serien . . . ,

laufend, aufeinanderfolgend

serially connected in Reihe

geschaltet

series Reihe, Serie

serrate, to riefen, riffeln

serve, to (be)dienen, versorgen

service, to bedienen, warten

servicing Wartung

set, to (ein)stellen, abbinden,

einrichten, aushärten

set Satz, Gerät, Lage, Haltung

settle, to absetzen, lagern

settling Senkung, Bodensatz

sever, to trennen, brechen

sewage Abwässer

shade, to schraffieren, abtufen,

abtönen

shade Schattierung, Farbton

shaded schraffiert, dunkel getönt

shaft Welle, Schacht

shake, to schütteln, rütteln

shank Schaft, Griff

shape, to verformen, bilden,

gestalten, kurzhebeln

shape Gestalt, Form, Umriss

shapeless formlos

shaper Waagerechtsstossmaschine

share Anteil

sharp scharf, spitz

sharpen, to schärfen

shatter, to zerschmettern,

zertrümmern

shatter Scherben, Splitter

shear, to scheren, schneiden

shear Schere, Wange

sheath, to armerien

sheathing Ummantelung

Umhüllung

sheave Scheibe, Rolle

shed, to verschütten, fallen lassen

shed Schuppen, Fach

sheer rein, einfach, unvermischt

sheet, to auswalzen

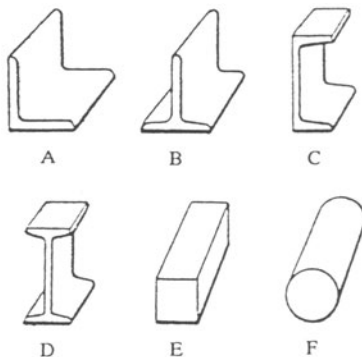
sheet Blech, Tafel, Blatt, Platte

shell Schale, Aussenhaut

shelter, to schützen

shelter Schutzraum, Schutz

shelve, to mit Fächern versehen



Sections (rolled steel)

Profile (Walzstahl)

A Angle section Winkelprofil

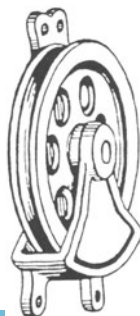
B Tee-section T-Profil

C Channel U-Profil

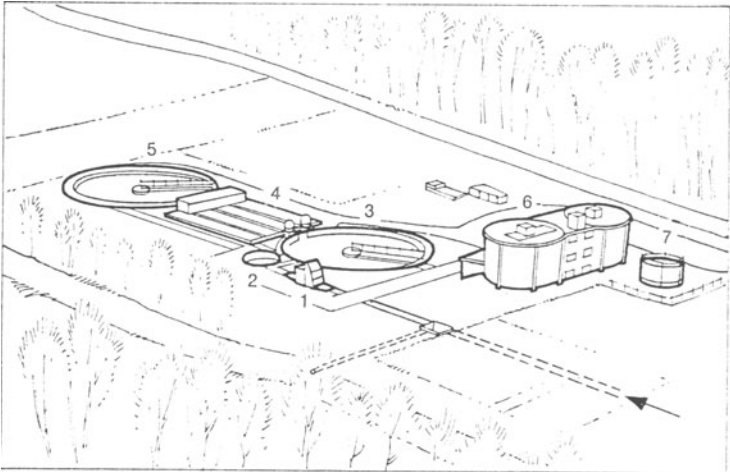
D H-section Doppel-T-Profil

E Square section Vierkantprofil

F Round section Rundprofil



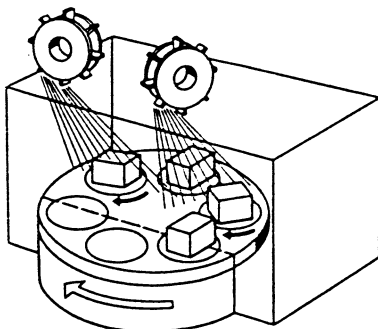
Sheave
Seilrolle



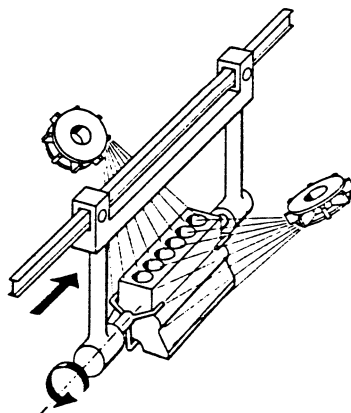
Sewage treatment plant
Abwasser-Kläranlage

- 1 **grid/crusher** Rechen/Zerkleinerer
- 2 **sand trap** Sandfang
- 3 **settling basin (separation of solids by mechanical means)**
 Vorklärbecken (Abscheidung von festen Stoffen durch mechanische Behandlung)
- 4 **airing basin** Belüftungsbecken
- 5 **biological-treatment basin** Nachklärbecken (biologische Behandlung)
- 6 **putrefaction rooms** Faulräume
- 7 **gas tank** Gasbehälter

shield, to abschirmen, schützen
shield Abschirmung, Schild, Schutz
shielding Abschirmung
shift, to verschieben, verstellen, schalten, verrücken
shift Schicht (Arbeit), Verschiebung, Verstellung
shim, to unterlegen, unterbauen
shim Beilage, Zwischenlage, Beilegscheibe
shimmy, to flattern, vibrieren
shine, to scheinen, glänzen
shipbuilding Schiffbau
shipment Verladung, Verschiffung
shipping Versand, Schifffahrt
shock Schlag (el.), Stoss, Erschütterung
shoe Schuh, Schleifstück, Gleitschuh
shore, to stützen, absteifen
short-circuit, to kurzschliessen
short-circuit Kurzschluss
shortage Knappheit, Mangel
shorted kurzgeschlossen
shotting Granulieren
shoulder Absatz, Schulter, Kröpfung
shovel, to schaufeln, schippen
shovel Schaufel, Löffelbagger
show, to zeigen, darstellen, sichtbar machen
show-case Schaukasten
shred, to zerreißen, zerkleinern
shredder Reisswolf, Schnitzelmühle
shrink, to schrumpfen, eingehen
shrinkage Schrumpfung, Schwund
shroud, to einhüllen
shunt, to parallelschalten, rangieren
shunt Nebenschlusswiderstand, Nebengleis
shutter Verschluss, Klappe, Riegel
shuttle, to pendeln
sidewise seitlich, seitwärts
sieve, to sieben
sign, to anzeichnen, markieren
sign Zeichen, Marke
signal, to signalisieren, melden
signal Signal, Meldung
signaller Signalgeber
significance Bedeutung
significant bedeutsam, wichtig
silence Ruhe, Stille



A

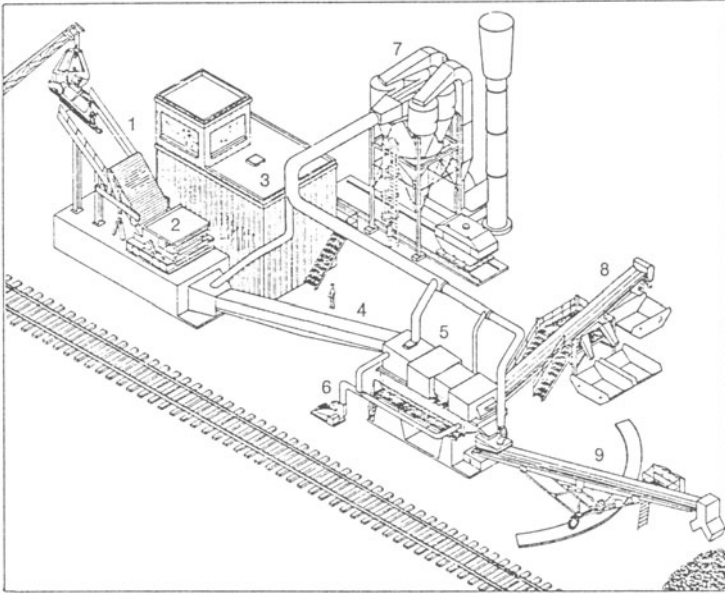


B

Shot-blasting of castings Strahlputzen von Gußstücken

A Rotating-table blaster Drehtisch-Strahlanlage

B Rail-roll blaster Fahrjoch-Strahlanlage

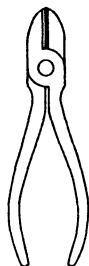


Shredder plant

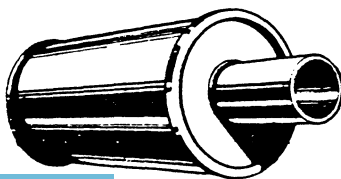
Verschrottungsanlage

- 1 scrap feeder (chain conveyor) Kettenförderer zum Einziehen des Verschrottungsgutes
- 2 hammer mill shredder Hammermühlen-Zertrümmerungsanlage
- 3 machine house Maschinenhaus
- 4 enclosed conveyor geschlossenes Förderband
- 5 separation station (magnetic-sorting) Separationsanlage (Magnetsortierung)
- 6 cooling ventilator Kühlluftventilator
- 7 cyclone filter plant Zyklonfilteranlage
- 8 dump discharge Schuttaustrag
- 9 mobile conveyor for shredded scrap fahrbares Verladeband für End-Schrott

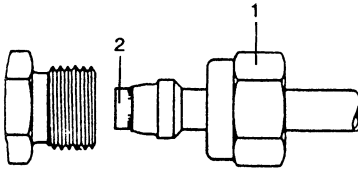
silencer Schalldämpfer
silent ruhig, still
silicon Silizium
silk Seide
sill Grundschwelle, Süll, Unterzug
silver-plate, to versilbern
similar ähnlich, gleichartig
simmer, to siedeln, wallen
simplified analysis Näherungsverfahren
simplify, to vereinfachen
simulate, to nachbilden, nachahmen
simultaneity Gleichzeitigkeit
simultaneous gleichzeitig, simultan
sine Sinus
singe, to brennen, flammen, sengen
single-break switch Schalter mit Einfachunterbrechung
sink Ausguss, Spülbecken
sinter, to sintern, fritten
sinusoidal sinusförmig, Sinus . . .
siphon Heber, Siphon
siren Sirene
site, to aufstellen, anbringen, unterbringen
site Platz, Baustelle, Aufstellungs-ort, Lage
size, to auf Endmass bringen, kalibrieren
size Grösse, Abmessung
sizer Kalibrierwerkzeug, Abrischtmaschine
sizing Dimensionieren, Kalibrieren, Klassieren
sizzle, to zischen, knistern
skate Gleitkontakt
skeleton Gerippe
skelp rolling mill Rohrstreifen-walzwerk
sketch, to skizzieren
sketch Skizze
skew Schrägverzerrung (Bildfunk)
skew schräg, verzerrt
skewness Schräge, Asymmetrie
skid, to gleiten, rutschen
skid Gleitbahn, Gleitschiene
skids Unterleghölzer
skill Geschick, Handfertigkeit
skillet Gußstahliegel
skim, to abheben, abschöpfen
skimmings Schlacke, Schaum
skin, to abisolieren, abziehen
skin Haut, Hülse
skinner isoliertes Drahtende



Side-cutter
 Seitenschneider



Silencer (muffler)
 Schalldämpfer (Auspufftopf)

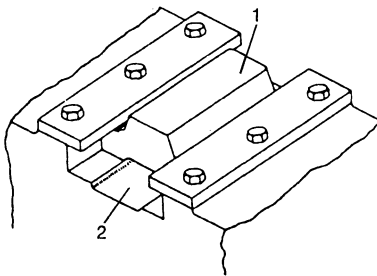


Sleeve and nozzle of a tubular connection

Hülse und Düse einer Rohrverbindung

1 sleeve Hülse (Überwurf)

2 nozzle Düse



Sliding block

Führungsschlitten, Kulissenstein

1 sliding block Führungsschlitten (-stein)

2 sliding path Gleitbahn

skip, to überspringen, auslassen

skip Fördergefäß, Skip

skirt, to ausspritzen

skirt Rand, Saum, Grenze

skull Pfannenbär (Met.)

skylight Oberlicht

slab, to abblättern, ablösen,

flachwalzen, Flächen bearbeiten

slab Platte, Tafel, Bramme

slack, to lockerlassen, nachlassen

slack Durchhang einer Leitung,

Zuschlag zur Leitungsdraht-

länge, Gruskohle

slack locker, lose, schlaff

slacken, to sich lockern, lösen

(Schraube)

slackening off Lockern, Lösen,

Zurückdrehen

slackness Spiel, Schloffheit,

Durchhängen

slag, to schlacken, ausschlacken,

sintern

slag Schlacke, Asche

slagging Schlackenbildung, Ent-

schlackung

slaggy schlackig, schlackenartig

slake, to (Kalk) löschen

slant, to schräg liegen (sitzen),

(sich) neigen

slant Neigung, Schrägung, Gefälle

slanting Schrägung

slash, to schlitzten

slat Latte, Steg

slate Schiefer

slavearm Arbeitsarm (Fern-

bedienungsgerät)

sleek, to glätten

sleeve Buchse, Hülse, Muffe

slender schlank

slew, to schwenken, drehen

slice, to in Platten (Scheiben)

schneiden

slice Scheibe

slicer Schneidmaschine

slidable verschiebbar

slide, to gleiten, rutschen

slide Gleitfläche, Support, Füh-

rungsschlitten, Diapositiv

slider Gleitkontakt, Lauffläche,

Schieber

slideway Führung, Gleitbahn

slight gering, schwach, leicht

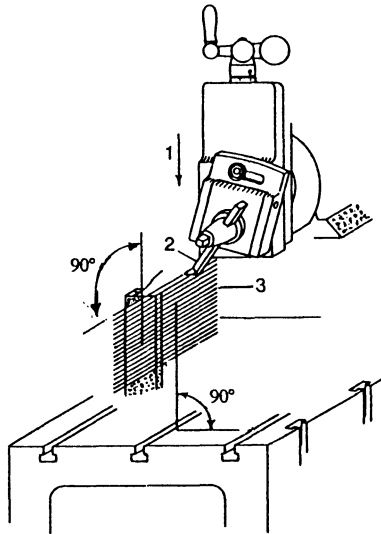
sling, to schleudern, werfen

sling Schlinge, Stropp

slip, to rutschen, schlüpfen

slip Rutschen, Schlupf, Zettel

slipper Gleitstück, Gleitschuh
slipway Helling
slit, to schlitzen, spalten
slog schwere Arbeit, grosser Span
slope, to abfallen, ansteigen
 (lassen)
slope Gefälle, Neigung, Schräg-
 fläche, Anstieg
slot Kerbe, Nut, Schlitz
slotter Senkrechtstossmaschine
slotting machine Senkrechtstoss-
 maschine
slow, to verlangsamen, verzögern
slow down, to verlangsamen,
 abbremsen
slub Wulst
sludge Schlamm
sludging Entschlammung
slug Block, Rohling, Metall-
 klumpen
sluggish träge, zähflüssig
sluggishness Trägheit
sluice, to spülen
sluice Schleuse, Schütz
 (Schleusenventil)
slurry Brei, Schlamm
slush Schmiere, Schmutz
smallwares Kurzwaren
smash, to zerschmettern,
 zerbrechen, zertrümmern
smear, to schmieren, streichen
smell Geruch
smelt, to schmelzen
smelter Schmelztiegel, Schmelzer
smith forging Freiformschmieden,
 Freiformschmiedeteil
smithy Schmiede
smoke Rauch
smooth, to glätten, abschleifen,
 abziehen
smooth glatt, ruhig, stossfrei
smoothness Glattheit
smoulder, to schwelen, glimmen
smudge, to beschmutzen, ver-
 schmieren
smudge Schmutz, Schmutzleck
snag, to abgraten, putzen
snagging Abgraten, Putzen
snaked wire verdillter Draht
snap, to schnappen, abreissen
snap-action contact Sprungkontakt
snarl, to verwickeln, überdrehen
snarl Schleife, Kräuselung
sneak current Kriechstrom,
 Fremdstrom
snick Einschnitt



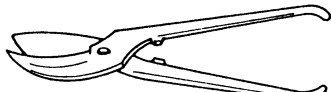
Slotting machine

Vertikal-Stoßmaschine

- 1 vertical feed Senkrecht-Vorschub
 2 tool Werkzeug
 3 plane swept out by feed vom Vorschub
 bestrichene Fläche



A



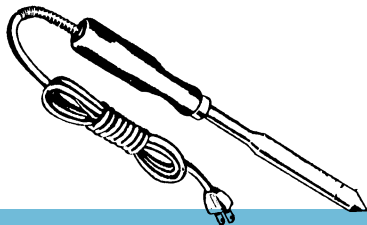
B

Snips

Bleischere

A with straight cuts mit geraden Schneiden

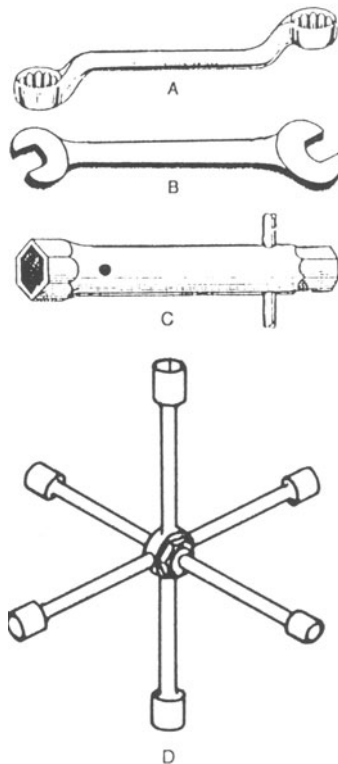
B with curved cuts mit gebogenen Schneiden



Soldering iron
Lötcolben

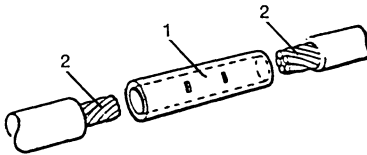
snifting valve Schnüffelventil**snips** Handschere, Bleischere**snout** Düse, Mundstück**snug fit** enge Passung**soak, to** aufsaugen, tränken,
einweichen**soar, to** in die Höhe schnellen**socket** Steckdose, Hülse, Muffe,
Sockel**sodium** Natrium**soft** weich, mild**soften, to** erweichen, aufweichen**soil, to** verschmutzen**soil** Boden, Grund**solar** Sonnen . . .**solder, to** lüten**solder** Lot, Weichlot**soldering** Lüten, Weichlöten**sole** Sohle, Unterseite**sole** alleinig, Allein . . .**solenoid** Zylinderspule, Solenoid**solenoid operation** magnetische
Betätigung**solenoid switch** Magnetschalter**solid** fester Körper, Festkörper**solid** fest, massiv, einteilig**solidify, to** erstarren, fest werden**solidly earthed system** starr
geerdetes Netz**soluble** löslich**solution** Lösung, Auflösung**solve, to** lösen**solvent** lösend, löslich**sonic** Schall . . . , Ton . . .**soot, to** berussen, verrussen,
verschmutzen**soot** Russ**sophisticated** verfeinert, hoch-
gezüchtet (Gerät), kompliziert**sorbent** adsorbierender Stoff,
Adsorbens**sordine** Dämpfer**sorption** Sorption, Aufnahme**sort, to** sortieren, auslesen,
aussondern**sorting** Sortieren**sough** Abflussgraben**sound, to** tönen, schallen, loten**sound** fehlerfrei, lunkerfrei**sound** Klang, Schall, Ton, Sund**sounder** Lotgerät**sour** sauer**source, Quelle, Spannungsquelle****sourdene** Schwingungsdämpfer
(Freileitungen)**souring bath** Säurebad

space, to in Abstand bringen, teilen
space Raum, Abstand, Platz
space flight Raumfahrt
spaced unterteilt
spacer Abstandshalter, Distanzstück
spacing Abstand, Zwischenraum, Teilung
spacious geräumig, weiträumig
spade drill Spitzbohrer
span, to überbrücken, überspannen
span Spannweite, Stützbereich
spangle Metallfolie
spanner Schraubenschlüssel
spare, to einsparen, sparen
spare Ersatzteil
spare Ersatz . . . , Reserve . . .
spark, to funken, feuern
spark Funke
sparkle, to funkeln, glitzern, glänzen
sparry iron ore Spateisenstein
spatial räumlich, Raum . . .
spatter, to herausschleudern, verspritzen
spear Stange
special Spezial . . . , Sonder . . . , speziell, besonders
specific spezifisch
specification Bauvorschrift, Pflichtenheft, Beschreibung, Vorschrift
specifications Hauptabmessungen, technische Daten
specify, to spezifizieren, detailliert angeben, vorschreiben
specimen Exemplar, Muster, Probestück, Prüfling
speck Flecken
speckle, to tüpfeln, sprenkeln,
spectrum Spektrum, Frequenzband
spherically seated kugelig gelagert
spider Drehkreuz, Spinne, Radstern
spigot Zapfen, Drucklager
spike Impulszacke
spill, to vergiessen, verschütten
spin Spin, innerer Drehimpuls
spindle Spindel
spine Rücken, Gitterstab
spiral Spirale
spiral Spiral . . . , spiralförmig
spire spitzer Körper, Turmspitze
splash, to spritzen



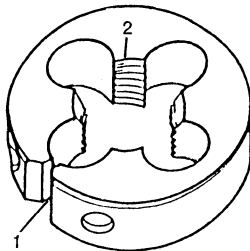
Spanner
Schraubenschlüssel

- A **Ring spanner** Ringschlüssel
 B **Open spanner** Maulschlüssel
 C **Box spanner** Hohlschlüssel
 D **Spider** Kreuzschlüssel



Splicing connection
Spleißverbindung

- 1 **splicer** Verbindungstülse
2 **tinned conductor end** verlötetes Leiterende



Split threading die
Geschlitztes Gewindefschneideisen

- 1 **slit** Schlitz
2 **cutting thread** Schneidgewinde

splasher Spritzschutz, Spritzblech
splatter Störung durch einen Nachbarkanal

splice, to splice Stoss

splice Spleissung, Stoss

spline, to längsnuten

spline Passfeder, Gleitfeder, Schiebekeil

splicing Keilnutenfräsen

splint Splint

split, to spalten, aufreissen, -schlitzen

split Schlitz

split geschlitzt, geteilt, gespalten

spoil, to verderben

spoil Aushub

spoilage Ausschuss

spoke Speiche, Sprosse

spoked wheel Speichenrad

sponge Schwamm

sponson Ausleger, ausladende Plattform

sponsored research Auftragsforschung

spontaneous spontan

spool, to spulen, aufwickeln

spool Spule, Haspel

spoon Löffel, Kelle

sporadic sporadisch, vereinzelt

spot, to Position feststellen, orten

spot Fleck, Stelle, Lichtmarke

spotfacer Stirnsenker, Plansenker

spotting Fleckigwerden

spout Auslauf, Schnauze, Ausgussrinne, Wellenleiteröffnung

sprag, to abstempeln, verspreizen

sprag Spreizstempel, Strebe, Bolzen

spray, to spritzen, besprühen

spray Zerstäubung, Spritzung, Sprühnebel

spread, to auftragen, ausbreiten, verteilen, streuen

spread Auftrag, Aufstrich, Streuung, Ausbreitung

sprig Drahtstift, Kernnagel

spring, to springen, splittern, zuschnappen

spring Feder, Quelle, Becken

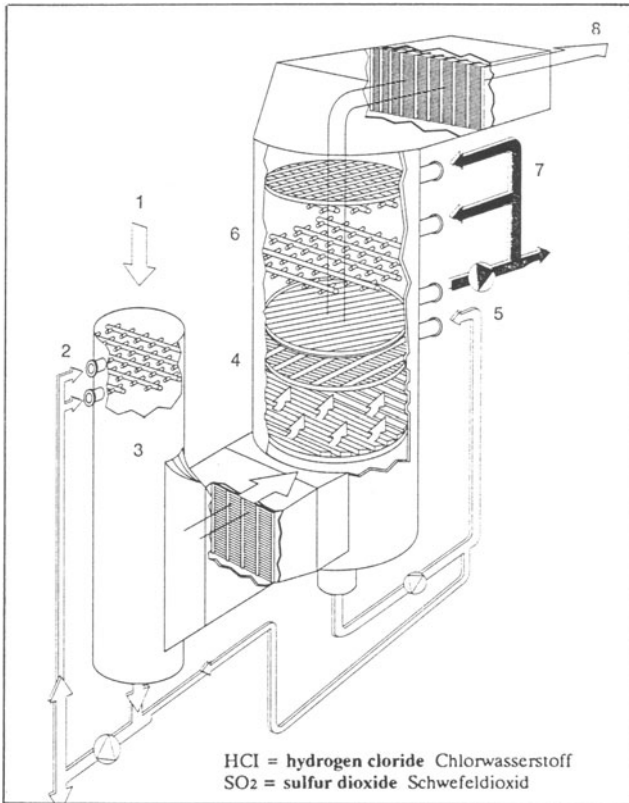
springback Rückfederung

springy rückfedernd

sprinkle, to berieseln, anfeuchten, bespritzen

sprinkler Berieselungsapparat, Brause

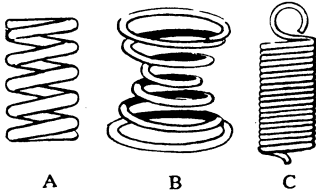
sprocket Kettenrad, Zahntrommel



Spray scrubber for flue-gas cleaning (washing out harmful acidic gases)

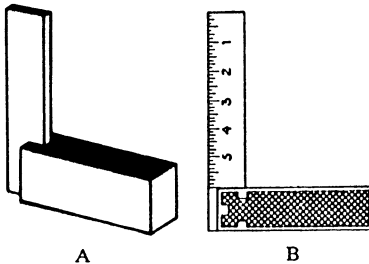
Sprühwaschanlage für Rauchgasreinigung (Auswaschen von sauren Schadgasen)

- 1 flue-gas entry Eintritt der Rauchgase
- 2 liquid sprayer Einsprühen von Flüssigkeit
- 3 quencher (flue-gas is cooled to its wet-bulb temperature) Löschanlage (Rauchgase werden bis zur Kühlgrenztemperatur gekühlt)
- 4 separation of HCl (first scrubbing stage) Abscheidung von HCl (erste Waschstufe)
- 5 scrubbing agent sprayed into gas flow Einsprühung der Waschflüssigkeit
- 6 separation of SO₂ (second scrubbing stage) Abscheidung von SO₂ (zweite Waschstufe)
- 7 scrubbing agent with addition of calcium hydroxide Waschflüssigkeit mit Hinzugabe von Kalziumhydroxid
- 8 exit of cleaned flue-gas Austritt der gereinigten Rauchgase



Spiral spring
Spiralfeder

A, B **Compression spring** Druckfeder
C **Extension spring** Zugfeder

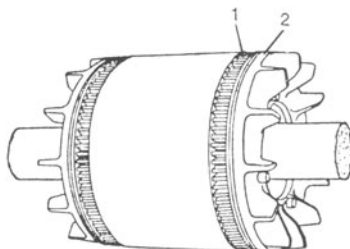


Square
Anschlagwinkel

A **plain square** einfacher Winkel
B **with scale** mit Meßskala

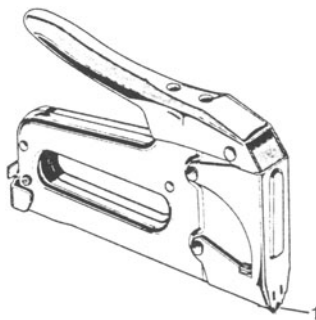
sprue Giesstrichter, Anschnitt
spuing bit Flachmeißel
spur Sporn, Strebe
spurious falsch, künstlich, unerwünscht
spurious frequency Störfrequenz
sput concrete Schleuderbeton
sputter, to sprühen, zerstäuben
spy hole Schauloch
square, to ins Quadrat erheben, rechtwinklig schneiden
square Quadrat, rechteckiger Platz
square quadratisch, kantig, rechtwinklig
squared hoch zwei, Quadrat
squaring Bearbeiten auf rechten Winkel
squash, to quetschen, zerdrücken
squeal Heulen, Pfeifen, Quicken
squeeze, to drücken, pressen, quetschen
squeeze Druck, Quetschung
squeezer Quetschwalzwerk, Pressformmaschine
squegger Sperrschwinger, Pendeloszillator
squirrel cage Käfiganker
squirrel cage induction motor Motor mit Kurzschlussläufer
squirt, to spritzen
squirt-gun welding haubautomatisches Unterpulverschweißen
stab, to durchstechen, steppen, abteufen
stability Stabilität, Beständigkeit
stabilisation network Stabilisierungsnetz
stabilise, to stabilisieren
stabiliser Stabilisator
stable stabil
stack, to stapeln, lagern, aufschichten
stack Schacht, Schornstein, Stapel, Stoss
staff Personal, Belegschaft, Stab, Stock
stage Stufe, Stadium, Bühne
stagger, to versetzen, schwanken, taumeln
stagger versetzte Anordnung
staging Stellage, Gerüst
stagnant unbewegt, stillstehend
stain, to beflecken, anlaufen, korrodieren, verfärben

stain Fleck, Verfärbung, Rost
stainless rostfrei, nichtrostend,
 fleckenfrei
stair Treppe
staircase Treppe, Treppenhaus
stalk Stengel, Einspannzapfen
stall, to stillstehen, zum Stillstand
 bringen, abwürgen
stall Stillstand, Stand
stamina Widerstandskraft,
 Ausdauer
stamp, to stampfen, stanzen,
 prägen, aufdrucken
stamp Stempel, Marke
stamped poles lamellierte Pole
stanchion Stütze, Pfosten, Strebe
stand Gestell, Gerüst
standby Bereitschaft, Reserve . . .
standard Standard, Norm, normal,
 geeicht
standardisation Standardisierung
standardize, to standardisieren
standpipe Standrohr, Hydrant
standstill Stillstand
stanniferous zinnhaltig
stannum Zinn
staple, to stapeln, sortieren
staple Stapel, Rohstoff, Klammer
star-connected sterngeschaltet
star-delta connection Sterndreieck-
 schaltung
start, to starten, beginnen,
 anfangen
starter Anlasser
starve, to ungenügend Füllung
 haben
state Zustand, Beschaffenheit
statement Angabe, Darlegung,
 Feststellung, Information
static atmosphärische Störungen,
 statisch, ruhend
statics Statik, Mechanik ruhender
 Körper, (atmosphärische)
 Störungen
stationary ortsfest, ruhend,
 feststehend
statistics Statistik
stator Stator, Ständer
statute mile = 1,609 km (am.)
staunch wasserdicht, luftdicht
stay, to bleiben, stützen
stay Stütze, Anker, Ständer, Strebe
staying Verspannung, Abspannung
steadiness Stetigkeit, Stand-
 festigkeit



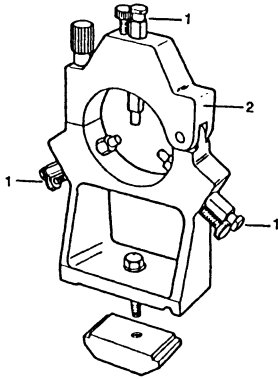
Squirrel-cage rotor (induction motor)
 Käfigläufer (Kurzschlußmotor)

- 1 conductor bar** Leiterstab
2 short-circuit ring with cooling fins
 Kurzschlußring mit Kühlrippen



Staple gun (tacker)
 Heftpistole

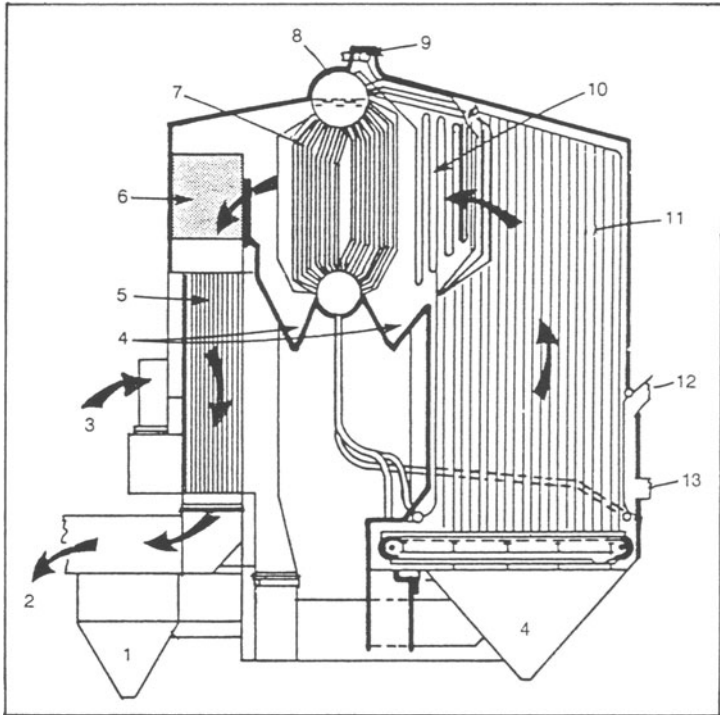
- 1 staple ejection** Heftklammer-Ausstoß



Steady
Setzstock

- 1 three-point adjustment** Dreipunkt-
Setzeinstellung
2 hinged upper part aufklappbares
Oberteil

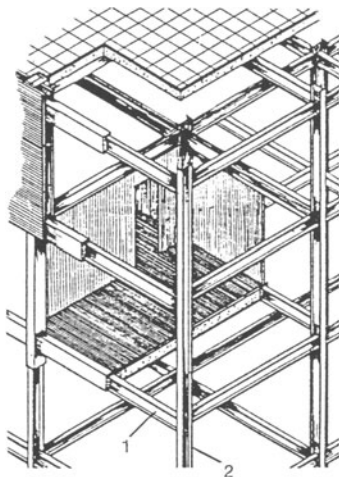
steady, to stabilisieren
steady stetig, gleichmässig,
standfest, **Setzstock**
steam, to dampfen
steam Dampf
steel, to verstärken
steel Stahl
steep steil, schroff
steeping Imprägnierung
steepness Steilheit
steer, to steuern, lenken
steering Lenkung
stem, to dichten, verstopfen,
anstauen
stem Stamm, Stiel, Stengel,
Rippe
stench trap Geruchverschluss
stencil, to schablonieren
stencil Schablone, Matrize
step, to stufen, absetzen
step Schritt, Stufe, Schwelle
stepless stufenlos
stepped treppenförmig, abgestuft
stern Heck, Gatt
sternpost Achtersteven
stibium Antimon
stick, to stecken, schmieren
haften, verklemmen
stick Stock, Stange, Stiel
sticky klebrig
stiff steif, starr, stramm
stiffen, to versteifen
stiffener Versteifung, Steife
stiffness Steifigkeit
stifle, to ersticken (Brand)
stile Senkrechtstreifen, Durchgang
still ruhend, unbewegt
stillage Pritsche, Ladeplatte,
Plattform
stillpot Absatzbecken, Klärbecken
stillson wrench Rohrzange
stimulus Wirkungsgrösse, Anreiz
stipple, to tupfen
stir, to rühren
stirrup Bügel, Steigeisen
stitch, to heften, steppen
stitch Stich, Masche
stock, to aufbewahren, versorgen
stock Lager, Vorrat, Halde
stocking Lagerung, Lagern
stockpiling Stapeln, Lagern,
Aufspeichern
stoke, to beschicken, schüren,
heizen
stokehold Heizraum, Kesselraum



Steam generator (boiler)

Dampferzeuger (Dampfkessel)

- 1 dust collector Staubabscheider
- 2 air to induced-draft fan Luft zum Abzugsventilator
- 3 air from forced-draft fan Luft vom Frischluftventilator
- 4 ash hoppers Aschentrichter
- 5 air heater Lufterhitzer
- 6 economizer Vorwärmer
- 7 water tubes (heat transfer by convection) Wasserrohre (Konvektions-Wärmeübertragung)
- 8 steam drum Dampfsammelbehälter
- 9 steam outlet Dampfaustritt
- 10 superheater Überhitzer
- 11 water walls (radiant heat transfer) Wasserwände (Strahlungs-Wärmeübertragung)
- 12 fuel distributor Brennstoffverteiler
- 13 stoker Brennstoffzuführung

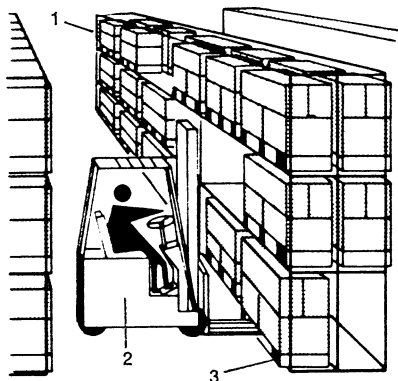


Steel structure of a building
Stahlkonstruktion eines Gebäudes

- 1 girder Träger
 2 stanchion (Stütz-)Pfeiler

strengthen, to verstärken, ver-
 steifen
strengthening Verstärkung (mech.)
stress, to spannen, beanspruchen,
 belasten
stress Spannung (mech.), Bean-
 spruchung
stretch, to strecken, dehnen,
 straffen
stretch Strecke, Länge, Ausdeh-
 nung
stretchforming Streckformen
stria Schliere, Riefe, Furche
strickle Schablone, Lehre
striction Einengung, Verengung
strident schrill, schneidend (Ton)
strike, to schlagen, prägen, stossen
 auf, prallen auf
striking Auftreffen, Aufprallen,
 Zündung (Lichtbogen)
string, to binden, schnüren,
 knüpfen
string Schnur, Bindfaden
stringer Längsbalken, Längsträger,
 Stützbalken, Holm, Stringer
strip, to abisolieren, abstreifen,
 ablösen, abkratzen
strip Band, Streifen, Leiste
stripe Streifen
stripped nackt (Draht)
strobing Signalauswertung
strobeglow Stroboskop mit Neon-
 röhre
stroboscope Stroboskop
stroke Hub, Takt, Schlag, Strich
strong fest, stark
struck abgebaut (Gerüst),
 abmontiert
structural baulich, konstruktiv,
 Gefüge . . . , Struktur . . .
structure Struktur, Gefüge,
 Konstruktion, Bauwerk
strut, to versteifen, verstreben,
 abstützen
strut Strebe, Verstrebung,
 Stützsäule
strutted pole verstrebtter Mast
stubby gedrungen
stud Stehbolzen, Stiftschraube,
 Anschlag, Steg,
 Runge
study, to untersuchen, studieren
stuff, to vollstopfen, polstern
stuff Grundstoff, Zeug, Stoff,
 Materie

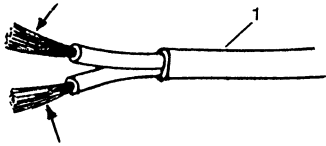
stoker Heizer
stone Stein; 1 stone = 6,350 kg
stool Bock, Schemel
stop, to anhalten, stillsetzen, arretieren
stop Halt, Stillstand, Anschlag, Sperre, Hubbegrenzer
stopcock Absperrhahn
stopper, to verstöpseln
stopper Stopfen, Pfropfen, Stöpsel
store, to speichern
store Speicher, Lager, Abstellraum
storehouse Lagerhaus, Magazin, Speicher
storey Stockwerk, Etage
storm guyed pole Abspannmast
stove, to einbrennen, härten
stove Ofen
stow, to stauen
stowage Stauraum, Stauen
stowaway Abstellraum, abgestellte Güter, blinder Passagier
stragging Streuung, Schwankung, Stragging
straight gerade, geradlinig
straighten, to begradigen, ausrichten
straightener Blechrichtmaschine
strain, to anspannen, beanspruchen, dehnen, durchpressen
strain Dehnung, Deformation, Beanspruchung
strainer Filtereinsatz
strainfree spannungsfrei (mech.)
strand, to verlitzen, verseilen
strand Litze, Faserbündel
stranded wire Litzendraht
strap, to festbinden, anschnallen, verlaschen
strap Spannband, Riemen, Gurt
strapped joint Laschenstoss
stratum Schicht, Ablagerung, Lage, Flözschicht
straw Stroh
strawboard Strohplatte
stray, to streuen, abweichen, vagabundieren
straying Streuung, Streuverlust
streaking Nachziehen
stream, to strömen
stream Strömung, Strom
streamline, to stromlinienförmig gestalten
strength Festigkeit, Stärke, Kraft



Storage room (storehouse)

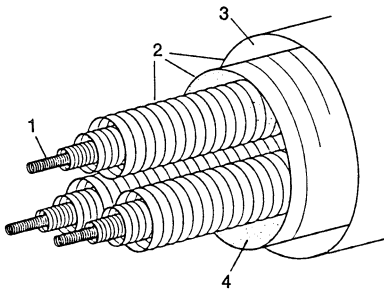
Lagerraum (Lagerhaus)

- 1 rack Gestell
- 2 fork-lift truck Gabelstapler
- 3 palette Palette



Stranded wire
Litzendraht

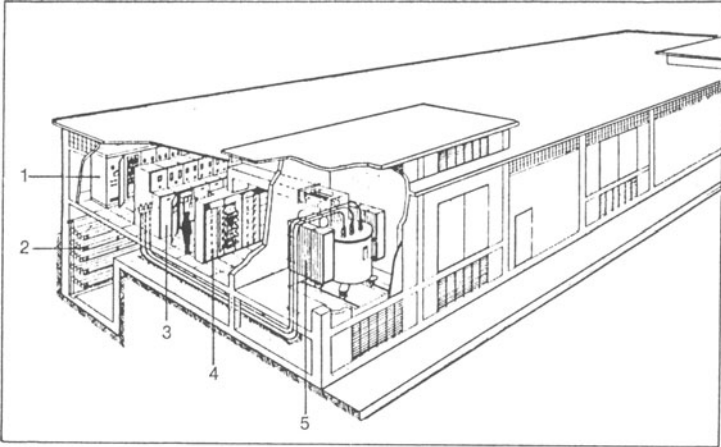
1 rubber/plastic insulation Gummi-/Plastik-
isolation



Superconducting three-phase cable
Supraleitendes Drehstromkabel

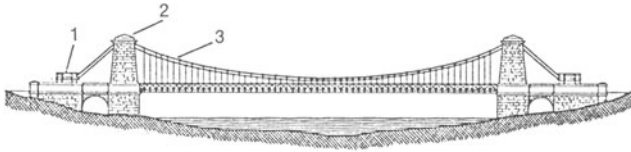
- 1 conductor** Leiter
2 cold-protective tubes Kälteschutzrohre
3 vacuum Vakuum
4 liquid nitrogen flüssiger Stickstoff

sturdness Stabilität, Festigkeit,
Widerstandsfähigkeit
sturdy stabil, robust, kräftig
stylus Fühlerstift, Taster, Nadel
subassembly Bauteil, Baueinheit,
Teilmontage
subcarrier Zwischenträger
subcircuit Abzweigung, Abzweig-
stromkreis
subcontractor Unterlieferant
subdivide, to unterteilen
subdue, to dämpfen, unterdrücken
subjected to beansprucht auf
subject Fachgebiet, Thema
submarine Unterseeboot, Unter-
wasser . . . , unterseeisch
submerge, to überfluten,
eintauchen
submersible tauchfähig, wasser-
dicht (Maschine)
subrepeater Hilfsverstärker
subscriber Teilnehmer
subside, to (sich) senken, setzen
subsidiary Hilfs . . . , Neben . . . ,
Tochtergesellschaft
subsonic Unterschall . . .
substance Stoff, Substanz
substation Unterwerk,
Unterstation
substitute, to austauschen, er-
setzen, einsetzen
substitute Austauschstoff,
Ersatz(stoff)
substitutional resistance Ersatz-
widerstand
substrate Schichtträger, Substrat
subtract, to abziehen, subtrahieren
succession Folge, Reihenfolge
successive aufeinanderfolgend
suck, to saugen
sucking coil Tauchkernspule
suction Saugen, Ansaugung
sue for damages, to auf Schaden-
ersatz verklagen
suggestion box Einwurfkasten für
Verbesserungsvorschläge
suggestions for improvements
Verbesserungsvorschläge
suit, to passen, sich eignen,
taugen
sulphur Schwefel
sum, to addieren, summieren
sum Summe
summarise, to zusammenfassen
summary Zusammenfassung



(Power distribution) Substation
(Stromverteilungs-) Unterstation

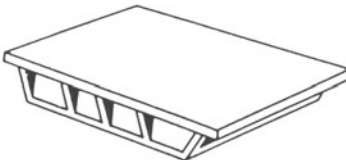
- 1 low-voltage switchboard Niederspannungs-Schalttafel
- 2 cable run Kabelgang
- 3 high-voltage switchgear Hochspannungs-Schaltanlage
- 4 control and relay board Steuer- und Relaytafel
- 5 transformer Transformator



Suspension bridge
Hängebrücke

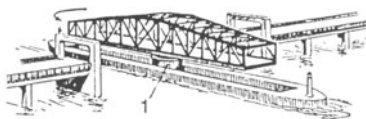
- 1 anchorage Verankerung
2 tower Pylon
3 carrier cable Tragkabel

summit Spitze, Gipfel
 sump (Oel-)Sumpf
 supercharge, to aufladen
 (Verbrennungsmotor)
 supercharge Aufladung
 supercharger Aufladegebläse
 superconductive supraleitend
 superconductivity Supraleitfähig-
 keit
 superconductor Supraleiter
 superfinish, to feinstbearbeiten
 supergrid Hochspannungsnetz
 superheater Überhitzer
 superimpose, to überlagern
 superpose, to überlagern
 supersonic Ultraschall . . . ,
 ultraschallfrequent
 supervise, to überwachen
 supply, to versorgen, liefern,
 zuführen
 supply Versorgung, Lieferung,
 Zuführung, Speisung
 support, to stützen, tragen,
 aufliegen
 support Auflage, Stütze, Lagerung,
 Halter
 suppress, to unterdrücken,
 dämpfen, sperren
 suppression Unterdrückung
 suppressor Begrenzerschalter,
 Bremsgitter (Röhre)
 surface, to plandrehen, abrichten
 surface Fläche, Oberfläche,
 Aussenseite
 surfacing Flächenbearbeiten,
 Planen
 surge Spannungstoss,
 Überstrom
 surmount, to bedecken, überragen
 surplus Überschuss
 surveillance Überwachung
 survey, to vermessen, überwachen
 survey Überwachung, Überblick,
 Vermessung



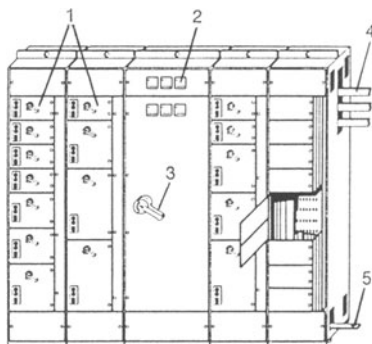
Surface plate
Anreißplatte

susceptance Blindleitwert,
 Suszeptanz
susceptibility Empfindlichkeit,
 Anfälligkeit
susceptible empfindlich, anfällig
suspend, to aufhängen, frei tragen,
 schweben
suspension Aufhängung, Auf-
 schlämmung
sustained Dauer . . . , ununter-
 brochen, ungedämpft
swage, to tiefziehen, fasson-
 schmieden, gesenkdücken
swaging Gesenkschmieden,
 Gesenkdücken, Tiefziehen
sway, to schwingen
sweep, to fegen, kehren, ablenken
sweep Schwung, Abtastung,
 Bereich
sweep deflection Kippablenkung
sweeping Wobbeln, Durchlauf
sweeps Ablenkspannungen
swell, to schwellen, aufquellen
 swell Schwellung, Ausbauchung
swill, to spülen, waschen
swing, to schwingen, schwenken
switch, to schalten, rangieren
switch Schalter, Weiche
switchboard Schalttafel, Ver-
 mittlungsschrank
switchgear Schaltgerät(e), Schalt-
 anlagen
switching Schalten, Schaltung,
 Rangieren
switchyard Hochspannungs-
 schaltanlage (Freiluft)
swivel, to schwenken, drehen,
 schrägstellen
swivel Drehteil, Drehscheibe,
 Spannschloss
symmetrical symmetrisch
synchro Drehmelder
synchromesh gear Synchron-
 getriebe
synchronisation Synchronisierung
synchronise, to synchronisieren
synchroniser Synchronisier-
 vorrichtung
synchronous synchron,
 Synchron . . .
synthetic künstlich, synthetisch
syntonising coil Abstimmspule
syntony Abstimmung, Resonanz
system Anlage, System



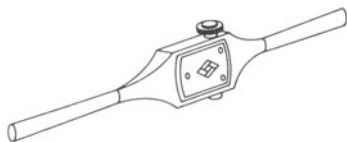
Swing bridge
 Drehbrücke

1 **turn-table** Drehscheibe

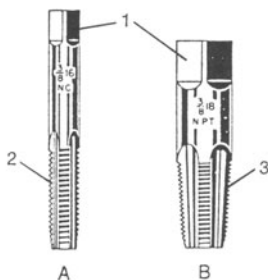


Switchboard
 Schaltschrank (-tafel)

1 **controls** Steuereinrichtungen
 2 **measuring instruments** Meßinstrumente
 3 **switch lever** Schalthebel
 4 **busbar** Sammelschiene
 5 **earthing bar** Erdungsschiene



Tap wrench
Windeisen



Tap

Gewindebohrer

A Machine tap Schraubengewinde-Bohrer

B Pipe tap Rohrgewinde-Bohrer

1 square head for tap wrench Vierkant-Kopf für Windeisen

2 cylindrical cutting thread zylindrisches Schneidgewinde

3 tapered cutting thread sich verjüngendes Schneidgewinde

T

tab Beschriftungsschild, Aufreissband, Drucktaste

table Tabelle, Tafel, Planscheibe, Tisch

tabular tabellarisch, tafelförmig

tack, to (leicht) befestigen, heften, nageln

tack Zwecke, Stift, Nagel

tackle Spannzeug (Freileitungsbau), Flaschenzug, Gerät, Ausrüstung

tag Anhänger, Aufkleber, Lötflanke

tagged mit Lötösen versehen

tager dünnes Feinblech

tail off, to allmählich abklingen

tail Schwanz, Heck

tailstock Reitstock (Masch.)

take, to nehmen, aufnehmen, fassen, annehmen

take-apart model zerlegbares Modell

taken from abgeleitet von

talk-back circuit Gegensprechschaltung

tally, to nachprüfen, stimmen, registrieren

tally Probe, Kontrollrechnung, Kontrollmarke

tangle, to verwirren, verfilzen

tantalum Tantal

tap, to anzapfen, abgreifen, abhören

tap Anzapfung, Abgriff, Gewindebohrer

tape, to umwickeln

tape Band, Streifen, Isolierband

taper, to sich verjüngen, kegelig machen

taper Kegel, Verjüngung, Keil

taping Steuerung durch Lochstreifen, Bandwicklung

tapper Gewindebohrmaschine, Abgreifer

tappet Greifer, Knagge, Mitnehmer

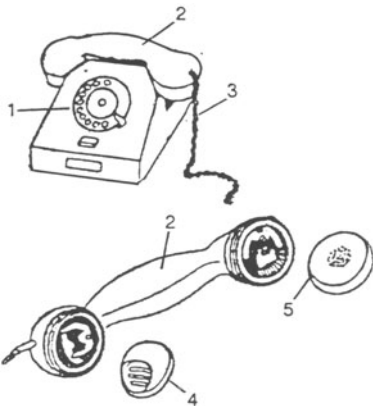
tar Teer

target Ziel, Auffangplatte, Prallplatte, Fangelektrode

tarnish, to anlaufen, glanzlos werden

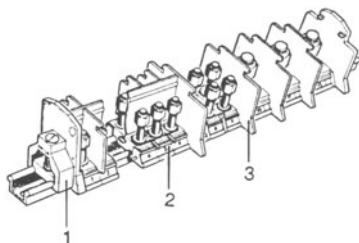
task Aufgabe

taut straff, gespannt
taxi, to rollen (Flugzeug)
teaching aid Lehrmittel
tear, to reissen, zerreißen, ver-
schleissen
technician Techniker
technology Technik, Technologie
ted, to wenden, ausbreiten
tee, to abzweigen (el.)
teem, to in Kokillen abgiessen
teeth Verzahnung, Zähne
telecast, to durch Fernsehen über-
tragen
telecast Fernsehendung
telecommunication(s) Fernmelde-
 wesen, Nachrichtentechnik
telecontrol Fernsteuerung
telephone Telefon (Fernsprech-)
teleprinter Fernschreibmaschine
telex Fernschreiber
telltale Anzeiger
telltale board Anzeigetafel
temper, to anlassen (Metall),
 stimmen
temper Härtegrad
template Lehre, Schablone
temporary zeitweise, temporär
tenacious zäh, widerstandsfähig,
 beharrlich
tend, to warten, bedienen
tendency Neigung, Tendenz
tender, to Kostenanschlag
 einreichen
tender Kostenanschlag
tending Wartung, Pflege
tenon Zapfen, Vorsprung
tensible zugbelastbar, streckbar
tension, to auf Zug beanspruchen,
 strecken
tension Zug, Spannung
tepid lauwarm
term, to benennen
term Begriff, Fachausdruck
terminal Klemme, Anschluss,
 Endamt, Endstation
terminate, to abschliessen,
 begrenzen
termination Abschluss, Beendi-
 gung, Begrenzung, Endver-
 schluss
terms of delivery Liefer-
 bedingungen
ternary aus drei Einheiten
 bestehend
test, to prüfen, untersuchen



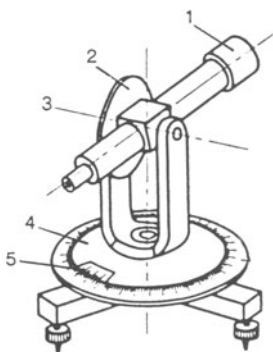
Telephone set
(Fernsprech-) Telefonapparat

- 1 dial Wählscheibe
- 2 receiver Hörer
- 3 cable cord Kabelschnur
- 4 mouthpiece Sprechkapsel
- 5 earpiece Hörmuschel



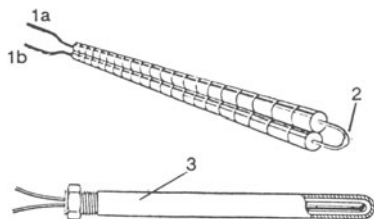
Terminal strip
Klemmenleiste

- 1 clamp Klammer
- 2 terminal Klemme
- 3 insulation barrier Isolationsabtrennung



Theodolite (angle measuring instrument)
Theodolit (Winkelmeßgerät)

- 1 telescope Zielfernrohr
- 2 vertical vernier Höhengradkreis
- 3 tilt axis Kippachse
- 4 horizontal vernier horizontaler Gradkreis (Limbus)
- 5 reading Ablesung

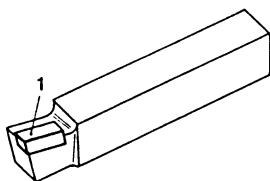


Thermocouple
Thermoelement

- 1a, 1b conductors of different metals
Leiter aus verschiedenen Metallen
- 2 contact point where Seebeck effect occurs
Kontaktstelle an der Seebeckeffekt auftritt
- 3 thermowell Tauchbehälter

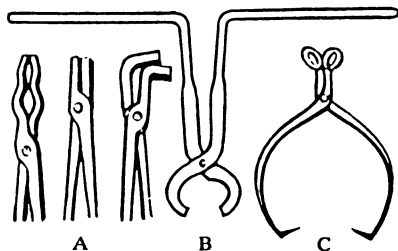
test Prüfung, Versuch
 texture Gewebe, Schicht, Gefüge
 thaw point Taupunkt
 theodolite Theodolit
 theorem Lehrsatz
 theory Theorie, Lehre
 thermal thermisch, Wärme
 thermionic glühkathodisch
 thermionics Theorie der Elektronenröhrentechnik
 thermistor Thermistor, Heißleiter
 thermocouple Thermoelement
 thesis These, Dissertation, Diplomarbeit
 thick dick, stark
 thickness Dicke
 thimble Hülse, Muffe, Fingerhut
 thin, to verdünnen
 thin dünn
 thin-film semiconductor Dünnschicht Halbleiter
 thread, to Gewinde schneiden, durchführen
 thread Gewinde, Faden
 threaded mit Gewinde
 threshold Schwelle
 thrive, to gedeihen, gut wachsen
 throat Gicht (Hochofen), Rachen, Kehle
 throttle, to drosseln
 throttle Drossel(klappe)
 through-and-through bore Durchgangsbohrung
 throw, to werfen, schleudern, kippen
 thrust Druck, Schub
 thumb nut Flügelmutter
 tick, to ticken
 ticker Zerhacker, Schnellunterbrecher
 tickler Rückkopplungsspieler
 tide Gezeiten (Pl.)
 tie, to verbinden, befestigen
 tie Zuganker, Verbindungsstelle, Strebe (Mast)
 tier, to stapeln
 tier Etage, Stapel
 tight dicht, fest straff, undurchlässig
 tighten, to anziehen (Mutter), spannen, festklemmen
 tile, to kacheln, fliesen, decken
 tile Kachel, Fliese, Platte
 tilt, to kippen, schrägstellen
 timber Bauholz, Nutzholz

time, to zeitlich bemessen
timed control Programmregler
timer Schaltuhr, Stoppuhr,
 Zeitrelais
timing Einstellung des Zeitpunktes
tin, to verzinnen
tin Zinn, Blechbüchse (verzinkt)
tinman Zinngiesser, Klempner
tinman's snips Blechschere
tinne verzinkt
tint, to aufhellen, abtönen
tint Farbaufhellung
tip, to Plättchen auflöten,
 abkippen, bestücken
tip Spitze, Ende, Schneide,
 Abladeplatz
tipper Kipper
tissue Gewebe, Stoff
titanium Titan
title block Schriftfeld (Zeichnung)
toggle Hebel, Gelenk
toggle switch Kippschalter
tolerable zulässig
toll Läuten
tone Ton, Klang
tongs Zange
tool, to mit Werkzeug bearbeiten,
 einrichten, aufspannen
 (Werkzeuge)
tool Werkzeug, Meißel
torch Brenner, Flamme, Fackel
torque Drehmoment
torsion Verdrehung, Torsion
tortuous (mehrfach) gewunden
total Gesamt(betrag), Gesamt . . . ,
 gesamt, total
totally enclosed geschlossen,
 gekapselt
tote box Transportbehälter
touch, to berühren
touch Berührung, Tast . . .
tough zäh
toughness Zähigkeit
tow, to schleppen
tow Schleppzug
tower Turm, Gittermast
toxic giftig, toxisch
trace, to zeichnen, nachziehen,
 abtasten, suchen
trace Spur
tracer Fühler, Taster
track, to schleppen, spuren
track Spur, Bahn
trackless vehicle schienenloses
 Fahrzeug



Tipped lathe tool
 Bestückter Drehmeißel

1 brazed tip hart-eingelötete Meißelspitze

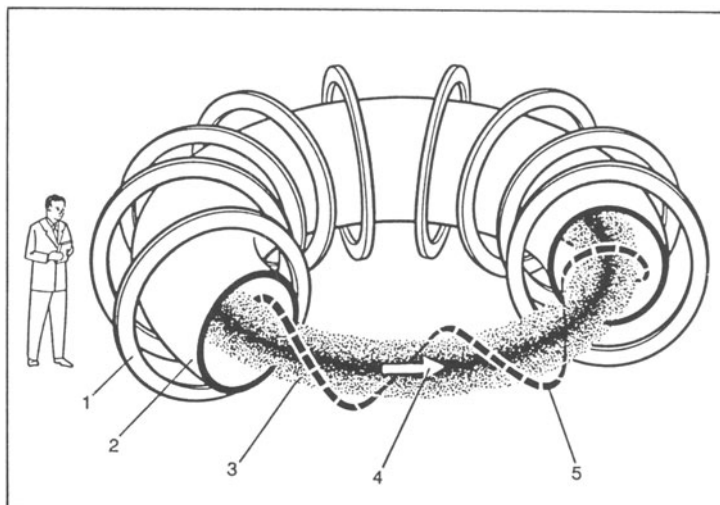


Tongs
 Greifzange

A Blacksmith's tongs Schmiedezangen

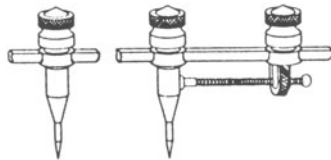
B Rail tongs Schienenzange

C Ice tongs Eiszange

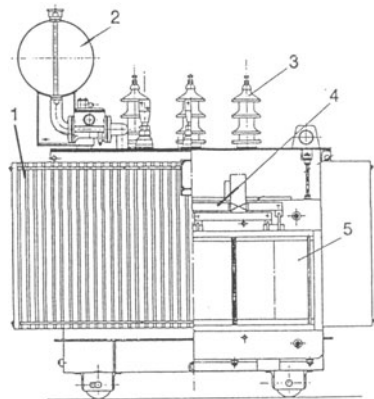
**Torus for plasma-physical research****Torus für plasma-physikalische Forschung**

- 1 magnetic field coil** Magnetfeldspule
- 2 vacuum tube (torus)** Vakuumröhre (Torus)
- 3 plasma** Plasma
- 4 axial current flow** axialer Stromfluß
- 5 magnetic field** Magnetfeld

traction Zug
trade Handel, Gewerbe, Beruf
traffic Verkehr
trail, to schleppen
trail Nachlauf
trailer Anhänger
trailing nacheilend
train, to ausbilden, richten
train Reihe, Zug
trainee Anlernling, Praktikant
training Ausbilden
transaction Abhandlung
transatlantic cable Überseekabel
transceiver Sende-Empfangsgerät
transcribe, to umschreiben, abgreifen
transcriber Übersetzer (Rechner)
transducer (Messgrößen-)Wandler
transfer, to übertragen, transportieren
transfer Übertragung, Transport
transform, to umwandeln, umsetzen, umspannen
transformer Transformator
transient Einschwingvorgang, Ausgleichsvorgang, Einschaltstoss
transient einschwingend, kurzzeitig, momentan
transit Durchgang, Durchlauf
transition Übergang
translatory fortschreitend, translatorisch
translucent transparent
transmission Übertragung, Sendung
transmit, to übertragen, senden, leiten (Strom)
transmitter Sender, Geber
transparency Transparenz
transponder Antwortsender
transpose, to versetzen, vertauschen
transversal quer, Quer . . . , transversal
transverse quer, transversal
transverter Umrichter
trap, to einfangen, einschliessen
trap Falle, Abscheider, Auffangvorrichtung
trapped mit Geruchverschluss
trash Abfall, Ausschuss
travel, to (sich) bewegen, verschieben
travel Weg, Bewegung



Trammel
Stangenzirkel



Transformmer
Transformator

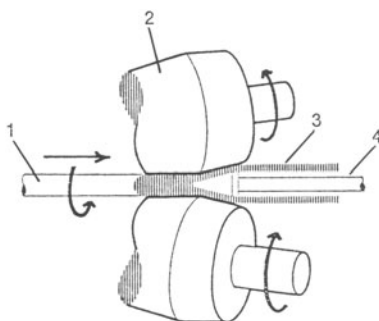
- 1 transformer tank with cooling fins
Transformator tank mit Kühlrippen
- 2 oil expansion tank Ölexpansionsgefäß
- 3 insulator bushing Isolatordurchführung
- 4 laminated iron core Eisenkern aus Magnetblechen
- 5 windings Wicklungen



A



B

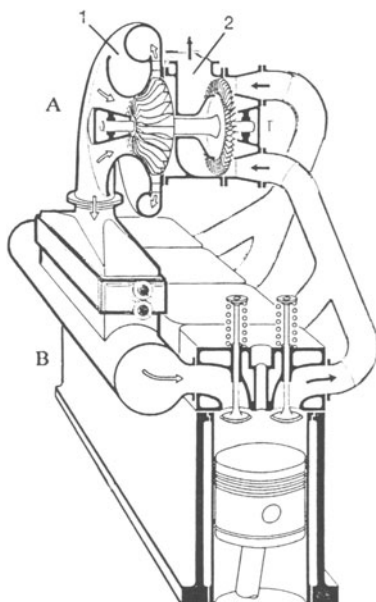
Trowel**Kelle****A Brick-layer's trowel Maurerkelle****B Plastering trowel Verputzkelle****Seamless tube making (Mannesmann principle)****Nahtlose Rohrherstellung (Mannesmann-Prinzip)****1 hot steel rod erhitzte Stahlstange****2 roll Walze****3 seamless tube nahtloses Rohr****4 nose-piece Treibdorn****traverse, to** überqueren, fahren, verschieben**traverse Bewegung (Masch.),** Verschiebung**tray** Mulde, Trog, Schale**tread** Treppenstufe, Laufkranz**treat, to** behandeln, verarbeiten, vergüten**trellised mast** Gittermast**trench** Gräben**trepan, to** hohlbohren, ringbohren**trestle** Bock, Gerüst**trial** Versuch, (Abnahme-)Prüfung**triblet** Dorn**trickle, to** tropfen**trickle charge** Pufferladung**trigger, to** auslösen, einleiten, triggern**trigger** Auslöser,

Trigger(schaltung)

trim, to abgraten, putzen, zurichten, trimmen**trio mill** Drillingswalzwerk**trip, to** auslösen (Relais)**trip** Auslösung**triple, to** verdreifachen, dreifach sein**tripod** Dreibein, Dreifuss, Stativ**trolley** Laufkatze, Förderwagen**trough** Trog, Schale, Wanne**truck** Lastkraftwagen (Am.)**true** richtig, genau, masshaltig**truncate, to** abflachen**trundle, to** rollen**trunk** Stamm, Schaft, Sammelschiene, Koffer**trunnel** Dübel**trunnion** Achse, Auflager, Drehzapfen**truss, to** unterstützen, halten, versteifen**try, to** versuchen**try** Versuch**tub** Bottich, Wanne**tube** Rohr, Röhre, Schlauch, Untergrundbahn**tubular** Rohr . . . , rohrförmig**tuck, to** falten**tug, to** schleppen**tug** Schlepper**tune, to** (ab)stimmen**tuned** abgestimmt**tungsten** Wolfram**tuning** Abstimmen

turbine Turbine**turbine-generator set Turbogeneratorsatz****turbocharge, to mit Abgasturbo-
lader aufladen****turbocharger Turbolader****turbulence Turbulenz, Wirbelung****turn, to drehen, wenden, kreisen****turn Drehung, Wendung, Windung****turner Dreher****turning Drehen****turnover Umsatz****turnpike Autobahn (Am.)****turnstile Drehkreuz****turret Revolver(kopf)****turret lathe Revolverdrehmaschine****twist, to verdrillen, verwinden****type Bauart, Modell, Typ,**

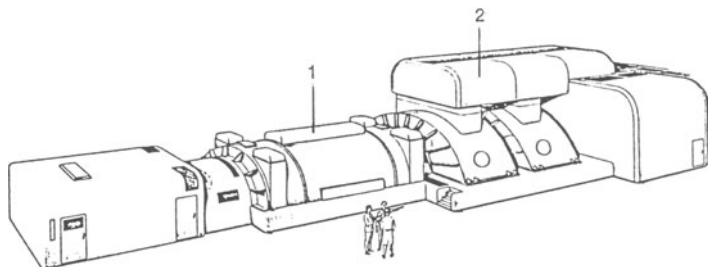
Ausführung

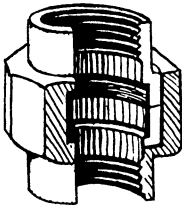
typewriter Schreibmaschine**tyre Reifen****tyred luftbereift****Turbocharger (working principle)****Turbolader (Arbeitsprinzip)****A turbocharger Turbolader****B diesel engine Dieselmotor****1 compressor part (supplies compressed air to the combustion chamber)**

Kompressorteil (führt komprimierte Luft der Verbrennungskammer zu)

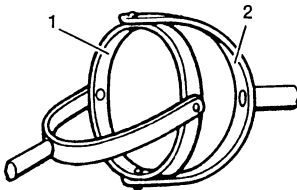
2 turbine part (drives the compressor by means of the exhaust gases)

Turbinenteil (treibt mit Hilfe der Abgase den Kompressor an)

**Turbine-generator set****Turbogeneratorsatz****1 generator Generator****2 steam turbine Dampfturbine**



Union socket (pipe union)
Verbindungs(Rohr)muffe



Universal joint
Universalgelenk

- 1 ring Ring
2 fork Gabel

U

U-bend Doppelkrümmer, U-Rohr
u.h.f. (ultra high frequency)

ultrahohe Frequenz

U-section U-Profil

ultimate äusserst, höchstmöglich

ultrared infrarot, ultrarot

ultrasonic Ultraschall . . .

umbrella Schirm

unattended wartungsfrei, unbe-
wacht

unbalance Unwucht

unclutch, to entkuppeln

undercut, to unterschneiden

undercut Unterschnitt, Untergriff

undercut angle Spanwinkel

underrate, to zu niedrig auslegen

undersize Untermaass

undertighten, to zu locker anziehen

undo, to aufmachen, lösen, losschrau-
ben

undue unzulässig, unangemessen

unequal spacing ungleiches Teilen

unfinished unbearbeitet, nicht fertig

bearbeitet, nicht geschlichtet

uniform indexing Durchführung glei-
cher Teilungen

unilateral einseitig

union Anschlussstück

union nut Überwurfmutter

union socket Verbindungsmuffe

unique einzig

unit Einheit, Aggregat

universal joint Kardangelenk

universal shaft Gelenkwelle

unlatch, to ausklinken, lösen

unload, to entladen, löschen

unlock, to lösen, Festklemmung

lösen, entriegeln, ausspannen

unmachinable unzerspanbar

unmachined unbearbeitet

unrelieved nicht hinterschliften, ohne
Freiwinkel

unscrew, to abschrauben, lösen

unskilled ungelernt

unstable unbeständig

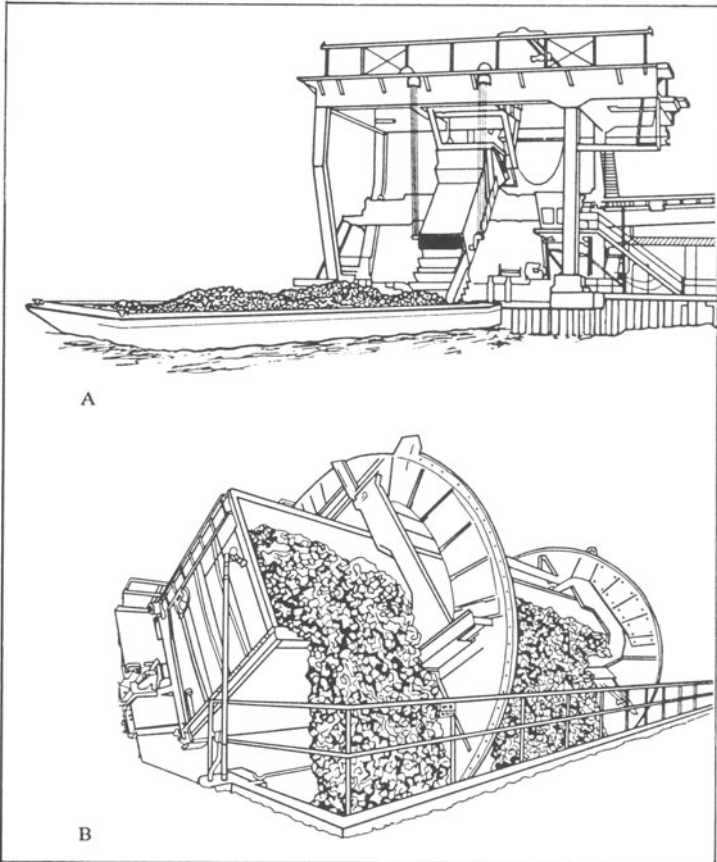
usable nutzbar

use, to verwenden, benutzen

use Gebrauch, Verwendung, Nütz-
lichkeit

utilize, to ausnutzen, nutzbar machen

utility Versorgungseinrichtung



Unloaders for bulk material
Entlade-Einrichtungen für Schüttgüter

A Bucket-chain elevator unloading a barge Eimerketten Förderanlage
 zum Entladen eines Lastkahns

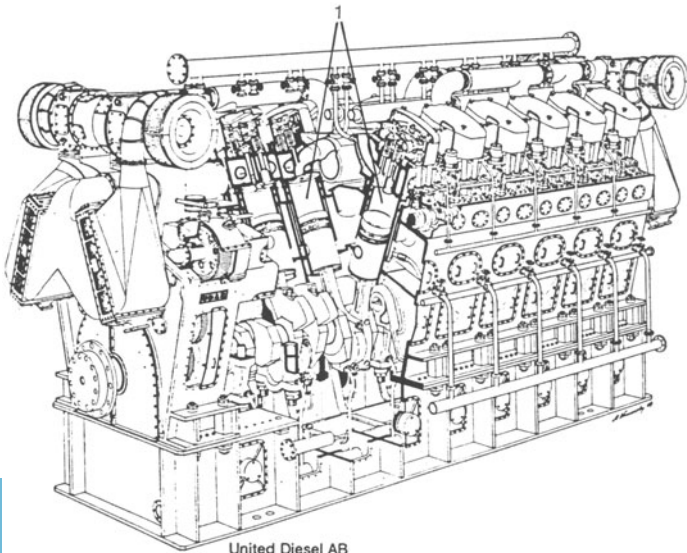
B Tilting-car dumper Kippwagen-Entlader

V

V-belt Keilriemen
V-shaped V-förmig
vacancy Leerstelle
vacant unbesetzt, leer, frei
vacuum breaker Vakuumschalter
value, to bewerten, abschätzen
value Wert
valve Ventil, Klappe, Schieber,
 Röhre
vane Blatt, Flügel, Schaufel
vanish, to verschwinden
vapour Dampf, Dunst
variability Veränderlichkeit
variable veränderlich, variabel
variation Änderung, Abweichung,
 Ablenkung
variety Vielzahl, Abart, Sorte
varnish, to lackieren, tränken
varnish Lack, Firnis
varnished cambric Isolierband
vary, to variieren, abändern,
 schwanken
varying component Wechselstrom-
 komponente

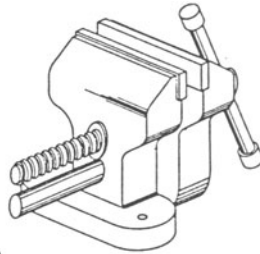
Vee-type diesel engine for marine propulsion
V-Dieselmotor für Schiffsantrieb

1 pistons arranged in vee-form contrary to in-line arrangement in V-Form angeordnete Zylinder im Gegensatz zur Reihenanordnung

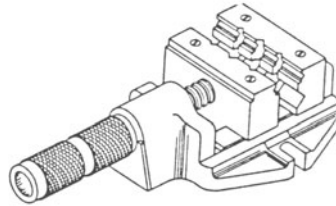


United Diesel AB

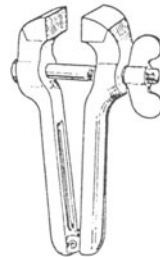
vee engine V-Motor
vee V-förmig
vehicle Fahrzeug
veil Schleier
velocity Geschwindigkeit
vent, to entlüften
vent Entlüftungsöffnung, Abzug
ventilate, to ventilieren
verge Rand, Aussenkante, Welle
verification Bestätigung, Beweis, Kontrolle
verify, to nachprüfen
versatile anpassungsfähig, vielseitig einsetzbar
versability Vielseitigkeit, vielseitige Verwendbarkeit
vertex Scheitelpunkt, Spitze, Gipfelpunkt
vertical boring and turning mill Karusselldrehmaschine
vertical milling machine Senkrechtfräsmaschine
vessel Schiff, Behälter, Hohlkörper
vial Ampulle, Fläschchen
vibrate, to vibrieren, schwingen
vibrationless schwingungsfrei
vice Schraubstock, Spanner
vibratory schwingend, Schwing ...
view Bild, Ansicht (Zeichnen)
violent heftig, stark
viscosity Viskosität
viscous viskos, dickflüssig
visibility Sicht
visible sichtbar
vitreous gläsern, glashart
voice Stimme
void Leere, Hohlraum, Pore
volatile flüchtig
voltage Spannung
voltaic galvanisch
volume Volumen, Lautstärke
vortex Wirbel, Strudel
voucher copy Belegexemplar
vulcanise, to vulkanisieren
vulgar fraction gemeiner Bruch



A



B

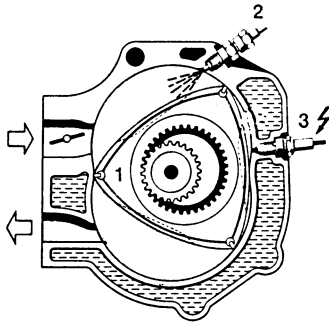


C

Vice
Schraubstock

- A bench vice** Werkbank-Schraubstock
B machine vice Maschinen-Schraubstock
C hand vice Handkloben

W



Wankel engine combustion chamber
Verbrennungsraum eines Wankel-Motors

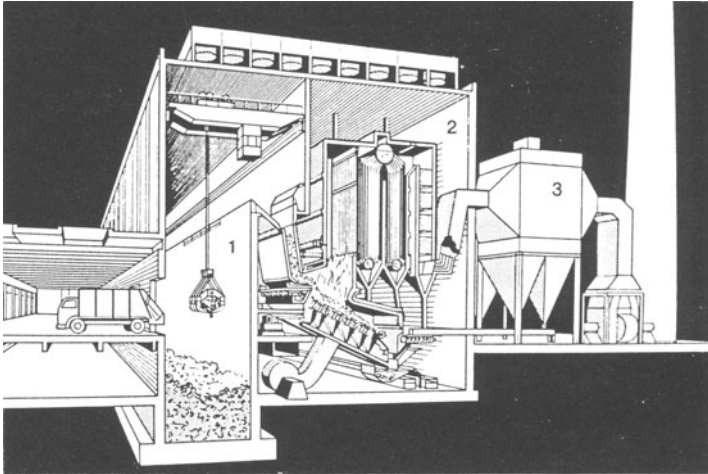
- 1 wobble plate Taumelscheibe
2 fuel injection nozzle Kraftstoffspritzdüse
3 ignition plug Zündkerze



Washer
Unterlegscheibe

- A flat washer flache Unterlegscheibe
B lock (spring) washer Federring
C toothed wrinkle washer gezackte und gewellte Unterlegscheibe

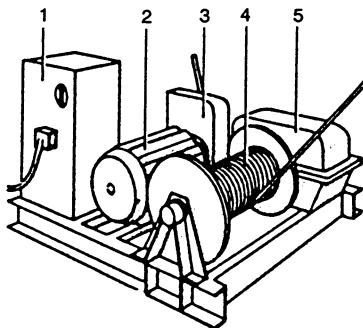
wobble, to schwanken, taumeln
wafer Scheibe
wages Arbeitslohn, Heuer
wagon Waggon, Lore
wall Wand(ung), Mauer
Wankel engine Wankel-Motor
warble, to wobbeln
Ward-Leonard set Leonhardsatz
warmed-up betriebswarm, warmgelaufen
warp, to sich krümmen, verziehen
warning Warnung, Alarm
washer Unterlegscheibe
waste Abfall, Vergeudung
waterproof wasserdicht
watertight wasserdicht
watts input Leistungsaufnahme
wave Welle
waveguide Wellenleiter
weak schwach
wear, to tragen, abnutzen, verschleissen
wear Abnutzung, Verschleiss
wearless verschleissfrei
web Steg, Schenkel, Versteifung
wedge Keil
weigh, to wiegen, wägen
weight Gewicht
weld, to schweissen
weld Schweißung
welder Schweißer
welding Schweißen
weldless tube nahtloses Rohr
well Bohrung, Brunnen, Schacht
wet nass, feucht
wheel Rad, Ruder
whet, to abziehen, wetzen
whip, to peitschen, schlagen
whirlpool combustion chamber
Wirbelkammer
whistle tone Pfeifton
whizzer Trockner, Zentrifuge
widen, to verbreitern, aufweiten
width Breite, Dicke, Weite
winch Winde, Kurbel
winding Wicklung, Umwickeln
windlass Ankerspill, Ankerwinde
windscreen Windschutzscheibe
wing Flügel, Tragfläche, Kotflügel
wipe, to (ab)wischen
wire, to verdrahten, Leitung verlegen



Waste incineration plant

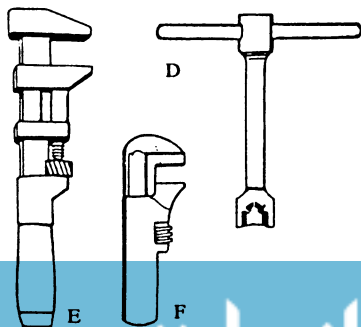
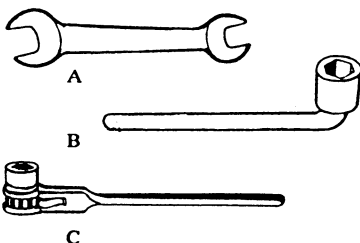
Müllverbrennungsanlage

- 1 refuse (waste) delivery and storage Müll-Anlieferung und -Lagerung**
- 2 boiler house Kesselhaus**
- 3 dust collection bags Staubabscheidesäcke**

**Winch**

Winde

- 1 control cabinet Steuerschrank
 2 driving motor Kesselhaus
 3 brake Bremse
 4 rope drum Seiltrommel
 5 gear Getriebe



wire Draht, Leiter, Ader
 wireless drahtlos, Rundfunk ...
 wiring Verdrahtung
 withdraw, to zurückziehen
 withstand, to widerstehen, standhalten
 withstand voltage Stehspannung
 witness line Bezugslinie, Masshilfslinie
 wobble, to flattern, taumeln
 wobble engine Taumelscheibenmotor
 work Arbeit, Werkstück
 workmanlike fachkundig
 workmanship Fachkönnen, Werkstattarbeit
 workpiece Werkstück
 workshop Werkstatt
 worm Schnecke
 worn abgenutzt, abgetragen
 wrap, to einwickeln, einpacken
 wrench Schraubenschlüssel
 wrinkle washer federnde, gewellte Unterlegscheibe
 wrist Kurbelzapfen
 wrought bearbeitet, zugerichtet, geschmiedet
 wrought iron Schmiedeeisen

Wrench

Schraubenschlüssel

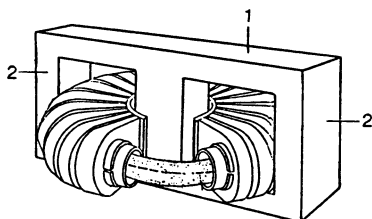
- A open-mouth wrench Maulschlüssel
 B offset wrench abgewinkelter Hohl-
 schlüssel
 C ratchet wrench Ratschenschlüssel
 D socket wrench Steckschlüssel
 E monkey wrench Engländer
 F screw wrench Franzose

X

x deflection X-Ablenkung
xenon lamp Xenonlampe
X-ray, to röntgen
X-rays Röntgenstrahlen

Y

yard Hof, Lagerplatz
yardstick (Vergleichs-)Maßstab,
 Yardstock
yield, to erbeuten, ergeben, nach-
 geben
yield Ausbeute, Ergiebigkeit,
 Ertrag
Y-joint Gabelmuffe (Kabel)
yoke Joch, Waagebalken
Y-pipe Hosenrohr, Rohrverzweigung
yttrium Yttrium



Yoke of a magnet core
Joch eines Magnetkerns

1 yoke Joch
2 limb Schenkel

Z

Zener diode Zener-Diode
zero Null, Nullpunkt
zero level Nullpegel
zigzag connection Zickzackschaltung
zinc Zink
zincify, to verzinken
zonal zonal, Zonen . . .
zone Bereich, Zone
zooming stetiges Vergrößern/Ver-
 kleinern

Technisches Vokabular

Deutsch - Englisch

المنارة للاستشارات

A

abändern to modify, to alter, to change
Abänderung modification, alteration, change
abätzen to etch, to corrode off
Abbau mining, exploitation, demounting, dismantling
abbauen to mine, to quarry, to exploit, to demount, to remove, to decompose
Abbe-Längenmessgerät Abbe vertical metroscope
abbeizen to pickle
Abbeizmittel pickling (agent), paint (varnish) remover
abbiegen to bend (off), to deflect
Abbiegung bend
Abbild image, picture
abbilden to map, to form an image, to depict
Abbildung mapping, image, depiction, projection
Abbildungsmagnet focusing magnet
abbinden (Kabel) to tie up, to tie off, to lace
abbinden to harden, to set, to cure
abblasen to blow off, to blow down, to quench, to blast
Abblaseventil exhaust valve, blow-out valve, bleeder
Abblasöffnung vent hole
abblättern to flake off, to peel off, to scale off
Abblendeinrichtung anti-dazzle device
abblenden to dim, to stop down, to dip
Abblenden dimming, stopping down, dipping
Abblendfaden dimming filament
Abblendlicht passing light, dimmed light, anti-dazzle light
Abblendschalter dimming switch, dimmer, dipper, anti-dazzle switch
Abbrand melting loss by oxydation, burn-up
abbrechen to break off, to discontinue, to demolish, to pull down

abbremsen to brake, to slow down
Abbremsung braking, slowing-down
abbrennen to burn up, to burn off
Abbrennkontakt arcing tip
Abbremschweissen flash welding
abbröckeln to crumble, to spall
Abdampf exhaust steam, waste steam
abdampfen to vapourise, to evaporate
Abdampfleitung vent pipe
Abdampfturbine exhaust steam turbine
Abdeckblech cover plate
abdichten to seal off, to pack, to stuff, to make tight
Abdichtmittel sealant
abdrehen to turn off
abdresseln to load with chokes, to throttle, to stall
Abdrückschraube forcing screw
abfahren to leave, to start, to depart, to set out
Abfahrt departure, leaving, starting, setting-out
Abfall waste, refuse, scrap, garbage; drop, fall, decay
Abfallbehälter waste bin
Abfallbeseitigung waste disposal, refuse disposal
Abfallbeseitigungsanlage disposal plant
abfallen to drop, to fall, to decrease; to slant, to rake
Abfallverwertung waste utilisation
Abfallverzögerung releasing delay
abfangen to support (building)
abfärben to stain, to bleed
abfasen to chamfer, to bevel, to cant
Abfasung chamfer
abfertigen to register, to dispatch
abfließen to flow off, to leak off
Abfluss drain, discharge, leakage, flowing off
Abflussgeschwindigkeit velocity of flow, leakage rate
Abfragebetrieb direct trunking (tel.)
Abfrageimpuls interrogation pulse (memory)
abfragen to interrogate (memory), to accept a call, to answer

- Abfragesender** interrogator
abräsen to mill off, to cut off
abfühlen to scan
Abfuhr removal, delivery, dissipation (heat)
abführen (Wärme) to dissipate (heat)
abfüllen to fill, to bottle
Abgabe delivery, output (power), dissipation (heat)
Abgangsschalter outgoing switch, feeder (switch)
Abgas exhaust gas
Abgasheizung exhaust-operated air heating
Abgasturbine exhaust-gas turbine
Abgasturbogebläse exhaust-turbo-driven-blower, exhaust-type turbo-blower (or: supercharger)
Abgasvorwärmer economiser, waste gas feed heater
abgeben to deliver, to yield, to dispense, to release, to emit, to radiate, to give off
Abgleich balance, balancing, gauging, setting up
abgleichen to adjust, to balance, to set up, to compensate, to level, to make even
Abgleichfehler unbalance, alignment error
Abgleichkondensator balance capacitor, trimmer
abgleiten to glide off, to slip off
abgraten to deburr, to burr, to flash
Abgratmaschine deburring machine, burr removing machine, flash trimmer
abheben to rise, to relieve, to raise, to lift off (tel.)
abheften to file (away)
abhören to intercept, to tap the wires
abisolieren to strip, to skin, to bare (a wire)
abkanten to bevel, to bend
Abkantpresse bending-off press
abklemmen to disconnect, to pinch off
abklingen to fade, to abate, to die out, to be damped out
Abklingkurve decay curve, decay characteristic
abkneifen to pinch off, to nip off
abkratzen to scrape off
abkühlen to cool, to refrigerate, to chill, to quench (steel)
Abkühlmittel cooling agent
Abkürzung abbreviation
abladen to unload, to discharge
ablagern to deposit, to settle, to sedimentate
Ablagerung deposit, sediment, deposition, settlings
Ablauf drainage, run-off, discharge
ablaufen to run down
ableiten to drain off, to bleed off, to conduct, to deduct (math.), to derive
Ableiter arrester, charge suppressor, charge eliminator
Ablenkbarkeit deviability
Ablenkblech deflector plate
ablenken to deflect, to deviate
Ablenkschaltung electronic sweep circuit
Ablenkspule deflector, sweeping coil, scanning yoke
Ablenkung deflection, deviation, scanning
ablesbar readable
ablesen to read off, to take readings
Ablesung reading
ablösen to relieve the watch (ship), to loosen (mech.)
ablöten to unsolder
Abmessung dimension, measuring size
Abmessungen dimensions, data,
abmontieren to detach, to remove, to demount, to dismantle, to take off
Abnahme acceptance
Abnahme der Spannung fall in voltage, voltage drop
abnahmebereit ready for delivery
Abnahmeprüfung acceptance test
abnehmbar detachable, demountable, removable
abnehmen to detach, to demount, to remove, to take off, to decrease, to drop, to accept (test)
abnutzen (sich) to wear out
Abnutzung wear (and tear), abrasion

Abonnement subscription
Abonnet subscriber
abplatzen to flake, to slab,
to peel off, to spall off
abprallen to rebound
Abraum rubbish, trash, waste
abrichten to level, to plane,
to dress (grind.)
Abrichter dresser (grind.)
Abrichtmaschine smooth planer
Abrieb abrasion, wear
Abriß summary, extract
demolition, pulling down,
break (building)
absägen to saw off
absaugen to exhaust, to draw off,
to evaporate
Absaugpumpe vacuum pump
abschälen to peel off, to strip off
abschalten to switch off, to cut
off, to deenergise, to break
Abschaltleistung breaking
capacity
Abschaltstrom breaking current
Abschaltung disconnection,
switching-off
abschätzen to evaluate, to estimate
Abschätzung estimation, estimate,
evaluation
abscheiden to precipitate,
to separate, to exude
Abscheider precipitator, separator,
trap, interceptor
Abscheidung, precipitation,
deposit, removal
abscheren to shear off
Abscherfestigkeit shearing
strength, shearing resistance
abschirmen to shield, to screen off
Abschirmkabel screened cable
Abschluss seal, filling,
termination
Abschlusskabel termination cable
Abschlussprüfung final test
Abschmelzdauer fusing time
abschmelzen to fuse, to melt off,
to seal (valve)
Abschmelzstrom fuse current,
blowing current
abschmieren to lubricate
abschmirgeln to abrade with
emery
abschneiden to cut off, to chop
(waves)

Abschnitt section, segment,
sector, cut-off (piece),
intercept (math.)
abschnüren to pinch off
abschrauben to screw off,
to unscrew, to loosen
abschrecken to quench (harden-
ing), to chill (casting)
abschreiben to depreciate
Abschreibung depreciation
Abschrift, beglaubigte certified
copy
abschroten to cut off with a chisel,
to chisel off
abschwächen to attenuate, to
reduce, to diminish, to soften
Abschwächer reductor, reducer,
attenuator
Abschwächung attenuation,
damping, fading, fall, reduction
Abschwächungsglied attenuator
absiehen to strain off, to filter
absenken to sink, to lower, to
dip, to bring down
Absenkungskurve depression
curve
absetzen to settle, to deposit,
to set up
Absetzen settling, settlement,
sedimentation
Absetztank settling tank
absichern to protect by fuse,
to fuse
absondern to segregate, to isolate,
to separate
Absorber absorber
absorbieren to absorb, to
attenuate
Absorption absorption,
attenuation
Absorptionskältemaschine
absorption-type refrigeration
machine (or: refrigerator)
abspalten to split off, to crack
Abspannisolator terminal
insulator
Abspannkette insulator chain
Abspannklemme anchor clamp
Abspannmast straining tower,
straining pole
Abspannseil span rope, aerial
support, guy rope
Abspannung rigging, guying,
support

absperren to shut off (steam), to seal, to close, to throttle, to isolate
Absperrhahn stopcock, cut-off cock
Absperrkreis antiresonant circuit
Absperrschieber shut-off valve, gate valve
Absperrventil stop valve, blocking valve, shut-off valve
abspulen to reel off, to unspool, to wind off, to uncoil
abspülen to rinse, to cleanse
Abspulmaschine reeler, reeling frame
Abstand distance, spacing, space, clearance
Abstand von Mitte zu Mitte centre-to-centre spacing
Abstandhalter spacer, spacing stay, spacing block, distance piece
Abstandshülse distance tube
Abstandsmesser telemeter, distance meter
Abstandsschelle spacing clamp, spacing clip, spacer
abstechen to cut off, to part off (metal cutting), to tap (furnace)
Abstechmaschine cutting-off machine
Abstechmeissel parting-off tool
abstehend projecting
absteifen to prop up, to brace, to strut, to shore, to stiffen
Absteifung propping, stiffening, bracing, strutting
abstellen to stop, to disconnect, to switch off, to shut down
Abstellgleis railway siding, siding track, shunt line
Abstellhebel stop motion lever
Abstellraum store, storage room
abstemmen to chisel off
Abstich tapping (furnace)
Abstichbühne tapping platform
Abstichofen drossing oven
Abstichöffnung tapping door, tap-hole, metal notch
Abstichpfanne tap ladle
Abstichrinne tapping spout
Abstieg descent
Abstimmanzeige indication of tuning

Abstimmauge magic eye, tuning eye
abstimbar tunable
Abstimmereinheit tuner
Abstimmempfindlichkeit tuning
abstimmen to tune
Abstimmkreis tuned circuit
Abstimmsschärfe selectivity, clearness of tuning
Abstimmspule tuning coil, inductance
Abstimmung tuning
abstossen to repel, to repulse, to push off
Abstossung repulsion
abstrahlen to emit, to radiate
Abstrahlung emission, radiation
abstreifen to wipe off, to sweep off, to strip off
Abtaster scanner, scanning aerial, sampler
Abtastfolge scanning cycle, scanning sequence
Abtastfrequenz sampling rate
Abtastimpuls sampling pulse
Abtastkreis sweep circuit (radar)
Abtastung scanning, sensing, sampling, tracing
abteilen to divide, to partition, to classify
Abteilung department, compartment, division
Abteilungsleiter head of department
abteufen to sink (shaft)
Abteufung sinking
abtrennen to separate, to isolate, to detach, to part off
Abtrennen separation, isolation, parting off (metal working)
Abtrieb driven side, output
Abtriebsrad follower, driven gear
abtropfen to trickle down, to drop off
Abwälzbewegung relative rolling motion between the work and the cutter (hobbing)
Abwälzschleifen generation of grinding
Abwärme waste heat, distilled heat
Abwärmeverwertung waste heat utilisation
Abwärtshub downstroke

Abwärtstransformator step-down transformer
Abwasser waste water, sewage
Abwässer sewage
abwechseln to alternate
abwechslend alternate
abweichen to deviate, to vary
Abweichung deviation, variation, error, variance
abwerfen to disconnect (load)
Abwerfen der Last disconnection of load
abwickeln to unwind, to uncoil
Abwicklung eines Schaufelrades diagram of a blade wheel
Abwicklungskurve evolute, involute
abwischen to wipe off, to dust
abwracken to scrap, to break up, to dismantle
abwürgen to stall (engine)
abzählen to denumerate
Abzählung denumeration
abzapfen to draw off, to bleed off, to drain, to tap
Abzapfhahn drawing-off cock
Abzapfventil bleeder
abzeichnen to copy
abziehen to take off (material), to hone (tool), to sharpen, to level, to screed, to slag off
Abziehfeder pull-off spring
Abziehstein oilstone, whetstone, hone
Abziehvorrichtung puller, extractor
Abzug proof (printing), copy, print
Abzweig branch, tap, subcircuit
Abzweigdose junction box, distribution box
abzweigen to branch, to shunt, to tap
Abzweigkasten distribution box, joint box
Abzweigungsklemme tee-joint, branch terminal
Abzweingleitung branch line, branch conductor, shunt line (hydraulics)
Abzweigmuffe tee-joint, joint box
Abzweigstromkreis branch circuit, subcircuit
Achsantrieb axle drive
Achsbolzen front-axle pivot pin
Achsbolzenbuchse king-pin bush

Achsdruck axle load
Achse axle, axis (math.)
Achsengelenk pin joint
Achsenkreuz system of coordinates
Achsstand axle base
Achssturz axle dip
Achteck octagon
achteckig octagonal
achtfach eightfold, octuple
AD-Umsetzer analog-to-digital converter
Adapter adapter
Adapterkabel extension cable, extension lead
Addierimpuls add pulse
Addierschaltung adding circuit
Addierstufe counter stage
Addierwerk adder
Additionszeichen plus sign
Ader core, wire, conductor
Aderbruch cable fault
Adhäsion adhesion
Admittanz admittance
Adresse address
Adressenwerk address unit
Adsorptionsmittel adsorbent
Aerosol aerosol
Aggregat set (engineering), compound machinery
Aggregatzustand state of aggregation
Akkumulator accumulator, storage battery
Akrylfaser acrylic fibre
Akte file, record
Aktiengesellschaft joint stock company
Aktionsrad impulse wheel (turbine)
Aktionsturbine impulse turbine, action turbine
aktivieren to activate, to sensitise
Aktivrudder active rudder
Akustik acoustics
akustisch acoustic(al)
Akzeptor acceptor
Alarnglocke alarm bell
Alkohol alcohol
Alleinerfinder sole inventor
Allesförderer general-purpose elevator
Alleskleber all-purpose adhesive
Allpassfilter all-pass filter
allseitig polydimensional
Allstromgerät all-mains set, ac-dc set

- Allwellenantenne** multi-band aerial
- Allzweckgerät** general-purpose tool
- Alphabetlochprüfer** alphabetical verifier
- Alteisen** iron scrap, scrap iron
- altern** to age, to season
- Alterung** ag(e)ing, seasoning
- Altöl** used oil, waste oil
- Aluminium** aluminium, aluminum (USA)
- Aluminiumwalzwerk** aluminium rolling mill
- Amateurfunker** amateur operator
- Amboss** anvil
- Ammoniak** ammonia
- amorph** amorphous
- Amperemeter** ammeter, ampere meter
- Amperewindung** ampere-turn
- Amplidyne** amplidyne (generator)
- Amplitude** amplitude
- Amplitudenanstieg** amplitude increase
- Amplitudenbegrenzer** peak limiter, clipper
- Amplitudenentzerrung** correction of amplitudes
- Amplitudenhub** amplitude swing
- Ampulle** ampoule, vial
- Amt** office, station, exchange
- Amtswähler** junction selector
- Amtszeichen** dialling tone
- analog** analogous, analog
- Analog-Digital-Konverter (oder: Wandler)** analog-digital converter
- Analogie** analogy
- Analysator** analyser
- Analyse** analysis
- Analysenwaage** chemical balance
- analysieren** to analyse
- Analytiker** analyst, analytical chemist
- anbauen** to attach, to extend, to fit
- Anbohren** spot-drilling, starting the hole
- Anbohrer** spotting drill
- Anbohrkopf** trepanning head
- Anbohrmaschine** centring lathe
- anbringen** to fit, to fix, to attach, to mount
- andauern** to continue
- ändern** to change, to alter to modify, to transform
- Änderung** change, alteration, variation, modification, transformation
- andrehen** to crank, to start an engine, to switch on
- Andrehkurbel** crank, crank handle, starting crank
- Andrehmotor** pony motor
- andrücken** an to press on, to force against
- Andruckmagnet** pressure solenoid
- aneinanderhaften** to cling together
- Anerkennung** recognition, certification acknowledgement, acceptance
- anfahren** to start up (engine, plant)
- Anfahrleistung** starting power
- Anfall** yield, output
- Anfang** start, beginning, initiation
- anfangen** to start, to begin, to initiate
- anfasen** to chamfer, to debur
- anfetten** to grease
- anfeuchten** to moisten, to damp
- Anfeuern eines Kessels** firing-up of a boiler
- anflanschen** to flange
- anfordern** to require, to claim, to ask for, to order
- anfressen** to pit, to corrode
- Anfressung** corrosion, erosion
- Anfuhr** delivery, supply
- Angabe** information, indication, specification
- Angaben** data, specification
- angeben** to state, to indicate, to specify, to rate (capacity)
- Angebot und Nachfrage** supply and demand
- angegossen** cast-on, cast integral
- angemeldet** filed, pending (Patent)
- Angestellter** employee
- angreifen** to attack, to affect, to pit, to corrode
- Angriffspunkt einer Kraft** point of application of a force
- Anguss** runner
- anhaken** to hook on, to mark off, to check
- anhalten** to stop, to stay, to bring, to rest

anhaltend continuous

Anhang appendix

anhängen to affix, to annex,
to join, to trail (Fahrzeug)

Anhänger trailer, tag (Schild,
Zettel)

anhäufen, sich to pile up,
to accumulate

Anhäufung accumulation, cluster,
conglomeration

anheben to elevate, to lift, to raise,
to hoist, to move out

Anhebeschlitten elevating slide
(Räumwerkzeug)

anheften to pin to

anheizen to warm up, to heat up,
to set fire

Anheizen warm-up, heat-up

Anker anchor (Schiff), armature
(el. Maschine)

Ankaufspreis prime cost

Ankerblech armature lamination

Ankerbolzen anchor bolt,
fishtail bolt

Ankerrückwirkung armature
reaction

Ankerwicklung armature winding

Ankerwinde windlass, gipsy

anklammern to fasten with cramps

ankleben to glue to, to paste on,
to agglutinate

anklemmen to clamp, to secure
under terminals

anknipsen to switch on, to snap on

ankörnen to punch, to centre
punch

Ankörnen punching

ankreuzen to check, to mark

Anlage plant, installation,
equipment

anlassen to start, to start up,
to crank, to temper (Stahl)

Anlasser starter

Anlassermotor pony motor

Anlassfarbe temper colour

Anlasshärtung artificial aging

anlegen (Spannung) to apply
(a voltage)

Anlegewandler split-core type
current transformer

anleimen to glue on

anleiten to instruct, to guide

Anleitung instruction

anlegend adjacent

anlöten to solder to

anmelden (Patent) to apply for
(a patent)

Annäherung approximation

Annäherungsverfahren
approximation method

Annahme supposition,
assumption, acceptance

annehmen to assume, to accept

annieten to fix by riveting

annullieren to cancel

Anodenanschluss anode lead

anordnen to arrange, to lay out,
to specify, to dispose

Anordnung arrangement, lay-out,
array, configuration, assembly

anpassen, to fit, to adjust, to
match, to adapt

Anpassung adaption, matching

anpassungsfähig flexible,
adaptable

Anpassungskreis matching circuit

anpeilen to bear, to take a bearing

Anpeilung bearing, direction
finding

anprallen to collide, to impinge

anregen to excite, to energise,
to agitate

Anregung excitation, agitation,
stimulation

anreichern to enrich,
to concentrate

Anreicherung enrichment,
concentration

Anreicherungsanlage enrichment
plant

Anreissen marking, layout,
scribing

Anreissplatte marking-out table,
marking-off table, playing-out
plate

Anreisswerkzeug marking-off tool,
layout tool

Anruf call, telephone call

Anruf im Fernverkehr trunk call

anrufen to call, to call up, to ring

Anrufer calling party

ansammeln to accumulate

Ansammlung accumulation

ansaugen to draw in, to prime

Ansaugen suction, drawing-in

Ansaugventil intake valve

Anschaffungskosten prime cost,
first cost, initial cost

Anschlag stop, trip dog, dog

anschlagbetätigt dog-actuated

anschiessen to join, to connect
Anschluss connection, contact
anschneiden to enter the cut,
 to begin the cut
anschnüren to tie up
anschrauben to screw on, to bolt to
anschweißen to weld to
ansenilen to rope
ansenken to spot-face
Ansenken spot-facing
Ansicht view, elevation
anspannen to tighten, to stress
Ansprechbereich range of
 sensitivity, sensitive region
Ansprechempfindlichkeit
 response sensitivity
ansprechen to react, to respond,
 to pick up
ansprechen response, actuation,
 picking-up
anstechen to open the furnace,
 to tap
ansteigen to rise, to rake,
 to slant, to ascend
Anstieg rise, slope
anstossen to butt, to abut
anstrahlen to floodlight
anstreichen to paint, to coat with,
 to brush
Anstrich coating of paint, paint
 coat
Anteil portion, share
Antenne aerial, antenna, array
Anthrazit anthracite, hard coal
Antiklopfmittel antiknock
 component
Antrag application
antreiben to drive
Antrieb drive, propulsion
Antriebsanlage propelling plant
Antwortbake responder beacon,
 transponder
Antwortsender responder
anwachsen to increase, to rise,
 to grow to
anwärmen to heat up, to preheat
anwenden to apply
Anwendung application
Anwendungsgebiet field of
 application, field of use
anwerfen to crank
Anzapfdampf bleed steam
Anzapfdampfmaschine bleeder-
 tape steam engine
anzapfen to tap

Anzapfung tap, tapping
Anzapfungsumschalter tap
 changer
anzzeichnen to mark
Anzeige display, indication,
 reading
Anzeigegerät indicator, display
 unit
Anzeigelampe indicating light,
 tell-tale light, pilot bulb
anzeigen to indicate, to display,
 to read
Anzeiger indicator
Anzeigetafel indicator panel
anziehen to attract, to draw in,
 to tighten, to draw home
Anziehung attraction
Anziehungskraft force of
 attraction
anzünden to light, to ignite,
 to kindle
Apparat apparatus, device,
 appliance, unit, equipment
äquivalent equivalent
Arbeit work, labour, job, task
arbeiten to work, to operate
Arbeitsablauf cycle, machining
 cycle, sequence of operation
Arbeitsaufwand expenditure of
 labour, amount of work,
 energy expended
Arbeitsbedarf amount of work
 required
Arbeitsersparnis labour saving
Arbeitsfolge operation sequence,
 sequence of operations
Arbeitsgang operation, cycle,
 procedure, process of
 manufacture
Archiv record office
Arithmetik arithmetic
Arm arm, spider, lever, support,
 bearer
Armatur instrument, element,
 armature, fitting
armieren to reinforce,
 to armour, to sheathe
Armierung armouring, sheathing,
 reinforcement, braid
arretieren to arrest, to block
Arretierung detent, catch
Art kind, species, sort,
 variety, class, pattern
Artikel article, item, material
Asbest asbestos

Asche ash, cinders
Assistent assistant
Astronautik astronautics
Asymmetrie asymmetry
asynchron asynchronous
Asynchronmotor asynchronous motor
Atemschutzgerät respiratory protection apparatus
Atenschutzmaske respirator
Äther ether
Äthyl ethyl
Atmosphäre atmosphere
Atomkraftwerk nuclear power station
Atomphysik atomic physics
Ätzkali caustic alkali
ätzen to etch
Ätzen etching
Ätzmittel etchant, etch, corroding agent, caustic
ätzpolieren to attack-polish
Ätzung engraving, etching, corrosion
Audionverstärker amplifying detector
aufarbeiten to repair, to rework, to rebuild, to use up
Aufarbeitung reprocessing, regeneration, treatment, treating, reconditioning, rebuilding
Aufbau erection, building, assembly, arrangement, construction, structure, establishment
aufbauen to build up, to erect, to construct, to assemble, to rig up, to compose
Aufbauinstrument surface mounted instrument
aufbereiten to rework, to reclaim, to recover, to treat, to prepare, to refine, to upgrade
Aufbereitungsanlage preparation plant, cleaning plant
Aufbereitungsgut product of dressing
aufbewahren to stock, to store, to keep, to preserve
aufblasbar inflatable
aufblasen to inflate, to blow up
aufblitzen to flash up
aufbocken to jack up

aufbohren to bore, to enlarge a hole
aufbrechen to force open, to break open
aufbuchsen to bush on
aufdecken to uncover
aufdornen to put on a mandrel, to enlarge, to expand, to pierce
aufdrehen to screw open
aufdrücken (Spannung) to impress a voltage
Aufeinanderfolge succession
aufeinanderfolgend consecutive, successive
Auffangelektrode collecting electrode, collecting plate
auffangen to trap, to collect
Auffänger target, trap, catcher
auffrischen to regenerate, to revivify
auffüllen to refill, to replenish, to fill, to recharge
Aufgabe task, function, purpose
aufgebaut built-on
aufgeben to charge, to forward, to feed, to discontinue, to give up, to abandon
aufgehängt suspended
aufgekeilt auf keyed to, feathered to
aufgliedern to classify, to break down, to subdivide
Aufgliederung classification, breakdown, subdivision
aufhängen to suspend
Aufhängung suspension, linkage
aufheizen to heat up
aufhellen to lighten, to tin, to brighten, to clarify
Aufhellung lightening, tinting, brightening, clarification
aufhören to stop, to end
aufkeilen to key to
aufklappbar folding, hinged
aufklappen to fold upwards, to turn up
aufkleben to glue on, to paste on
Aufladendruck supercharge pressure
Aufladegebläse supercharger, booster
aufladen to load, to charge, to supercharge, to boost
Aufladung charging, supercharging, boosting, loading

Auflage support, rest, bearing
 surface, seating
Auflager support, bearing
Auflagerbock bearing pad
auflagern auf to bear on, to be
 supported by
Auflaufbremse loading brake,
 overrunning brake
aufleuchten to light up, to flash,
 to be illuminated
auflösbar soluble, resolvable
auflösen to resolve, to solve,
 to dissolve, to decompose
Auflösung resolution, solution,
 dissolution, decomposition
Auflösungsmittel solvent
Auflösungsvermögen resolution
 power, resolving power
auflöten to solder on, to brace on
Aufnahme absorption, taking-up,
 admission, input
aufnehmen to absorb, to take up,
 to admit, to put in
Aufprall impingement, impact,
 bound
aufpumpen to inflate
Aufputzmontage surface
 installation, surface mounting
Aufputzschalter switch for
 surface mounting, surface
 switch
Aufputzsteckdose surface socket
aufrauen to rough up, to
 roughen
Aufräumarbeit clearance
 operation
aufräumen to clear up, to tidy up
Aufräumung clearance, clearing
aufrecht upright
aufrechterhalten to maintain
aufreiben to ream
aufreissen to scribe, to plot, to
 lay out
aufrichten to erect, to right
Aufriss front view
aufsammeln to pick up
aufsaugen to soak, to absorb
Aufsaugen absorption
aufschaukeln to amplify, to
 build up
aufschichten to stack, to pile up
aufschieben to delay, to postpone,
 to push open
aufschliessen to unlock

aufschrauben to bolt on, to
 screw on
aufschreiben to write down, to
 record
aufschumpfen to shrink on
Aufschumpfen shrinking-on
aufschweissen to weld on, to open
 with a welding torch
aufschwimmen to float
Aufseher supervisor
aufsetzen to put on, to attach
Aufsicht supervision, control
aufsintern to sinter-fuse
aufspalten to split (up), to break
 up, to crack, to cleave
Aufspaltung splitting (up), fission,
 cleaving, dissociation
aufspannen to chuck, to clamp,
 to mount
Aufspannfutter chuck
Aufspanntisch clamping table,
 worktable, work-holding table
Aufspannung clamping, setup
Aufspannvorrichtung clamping
 fixture, clamping device, work
 holding fixture
Aufsteckdorn stub arbor
aufstecken to mount on, to slip
 over
aufsteigen to rise, to ascend,
 to take to the air
aufstellen to erect, to assemble,
 to allocate, to mount, to stack
Aufstellung assembly, installation
 erection, mounting position
Aufstieg rise, ascent, climb
Auftankung refuelling
Auftastschaltung gate circuit
Auftrag order
Auftragnehmer contractor
Auftragsschweissen deposit
 welding, hard surfacing
Auftragsforschung sponsored
 research
Auftreffelektrode target electrode
auftreffen to strike, to impinge,
 to encounter
Auftrieb buoyancy, lifting power,
 upward pressure
Aufwand expenditure, expense,
 power input
aufwärtsbewegen to ascend, to
 move upwards
Aufweitung bell moutingh
aufwickeln to wind up, to reel up

Aufzeichnung record, recording,
plot, plotting

Aufzug elevator, lift, hoist

Auge eye, lug

ausarbeiten to elaborate, to
prepare, to work out

ausbessern to repair, to mend

ausbeulen to bulge, to buckle

Ausbeute yield, output, produce,
efficiency

ausbeuten to exploit, to mine

Ausbeutung exploitation,
mining

ausbilden to train, to instruct

Ausbildung training, education

Ausblasventil blow-off valve

Ausbohrmaschine boring
machine

ausbrechen to break out, to chip,
to pinch

Ausbreitung propagation,
expansion

ausbrennen to burn out

ausbuchten to bulge, to buckle

ausdehnen to expand, to stretch,
to extend, to dilate

Ausdehnung expansion, extension,
stretch, dilatation

auseinandernehmen to dismantle,
to take apart

ausfällen to precipitate

Ausfallrate failure rate

Ausfällung precipitation,
deposit

ausfiltern (Frequenz) to reject
(trap out) a frequency

ausfluchten to align

Ausfluchten alignment

Ausfluss discharge, outflow,
outlet

ausführen to perform, to
accomplish, to construct

Ausführung construction, design

ausgleichen to compensate, to
equalise

to level, to even out, to smooth,
to balance

Ausgleichskreis balancing circuit

ausglühen to anneal

aushalten to withstand, to resist,
to stand

Ausheber lifter

aushöhlen to hollow out

auskehlen to fillet, to groove

auskuppeln to declutch, to
disengage the clutch

auslaugen to leach, to extract,
to macerate

Ausleger boom, cantilever, jib,
outrigger, arm

auslenken to sweep, to deflect, to
displace

auslesen to read-out, to classify,
to sort out, to separate, to grade

Auslesespeicher read-out memory,
read-only memory

ausliefern to deliver, to supply

Auslöser trigger, detent, tripping
device

Auslösung trip-out, release

ausloten to fathom, to sound

Ausmass extent

ausmauern to line

ausnutzen to utilise, to exploit

auspacken to unpack

Auspuff exhaust, escape, eduction

auspuffen to exhaust, to escape

Auspuffkrümmer exhaust mani-
fold, exhaust stack

Auspuffrohr exhaust pipe

Auspufftopf exhaust silencer,
exhaust muffler

auspumpen to pump out, to suck
out, to evacuate

ausrechnen to calculate, to
compute, to figure out

ausrichten to align, to line up,
to straighten

Ausrichten alignment, lining-up,
straightening

ausrücken to disengage, to
disconnect, to declutch

ausrunden to radius, to fillet

Ausrunden radiusing, filleting

ausrüsten to equip, to fit,
to furnish

Ausrüstung equipment, outfit

ausschaben to scrape

ausschachten to excavate

Ausschachter navvy

Ausschachtung excavation, pit

Ausschaltdauer break-time,
breaking period

ausschalten to switch off, to cut
off, to disconnect,

to de-energise

Ausschalter cut-out, disconnecting
switch

Ausschaltleistung breaking
capacity

Ausschaltlichtbogen break arc

- Ausschaltspitzenstrom** cut-off current (fuse)
Ausschaltstrom breaking current
Ausschaltung circuit-breaking, disconnection
Ausschaltvermögen breaking capacity
ausscheiden to precipitate
Ausscheidung precipitation, deposit
ausschieben to exhaust (combustion engine)
ausschlachten to cannibalise
ausschlacken to draw the slags, to clear from dross
ausschlagen to deviate, to deflect
ausschleifen to grind internally
ausschmieden to draw out, to hammer
ausschneiden to cut out
ausschreiben to invite tenders
Ausschuss scrap, scrap parts, rejects
ausschussfrei scrapless
ausschütten to pour out, to dump (excavator)
ausschwenkbar swing-out
Ausschwingen decay, dying out, dying away
Ausschwingstrom decay current
Aussehen appearance
ausseigern to liquate, to segregate
Aussenabmessung external dimension
Aussenbackenbremse outside shoe brake
Aussenbelag outer coating
Aussenbeleuchtung outdoor lighting
aussenden to emit, to transmit
Aussendurchmesser outer diameter
Aussengewinde external thread
Aussenhaut hull, outside planking
Aussenkabel outside cable, external cable
Aussenkante outside edge
aussenken to counterbore
Aussenken counterboring
Aussenlinie contour
Aussenmantel outer surface, covering (cable)
Aussenpolgenerator overhung-type alternator (or: generator)
Aussenrundscheifen externally grinding cylindrical parts
- Aussenschale** outer shell
Ausstaster outside caliper(s)
Ausstemperatur outside temperature, outdoor temperature, ambient temperature
Ausstenstransformator free-air transformer, outdoor transformer
Aussenwand exterior wall, external wall
Aussenwiderstand load resistance
Ausserbetriebsetzen putting out of operation
aussermittigt off-centre, eccentric
Aussertrittfallmoment pull-out torque
Aussetzbetrieb intermittent operation, periodic duty
aussetzen to interrupt, to fail
Aussetzen interruption, failure
aussetzend intermittent, interrupted
aussieben to screen, to filter out
aussondern to segregate, to separate
aussortieren to sort (out), to eliminate
ausspannen to unclamp (work)
Ausspannen unclamping
aussparen to block out, to leave a recess, to recess
Aussparung recess, pocket, block-out
ausspülen to rinse, to wash out
ausstatten to furnish, to equip, to fit out
Ausstattung equipment, outfit
«Aus»-Stellung off-position
Ausstellung exhibition, exposition
ausstemmen to chisel out
aussteuern to control, to modulate
Aussteuerung drive, driving, control
ausstopfen to stuff
ausstossen to turn out, to produce, to manufacture, to expel, to eject
ausströmen to flow out, to escape
Ausströmung outflow, effusion, exhaust
austasten to blank out, to gate
Austastung blanking, gating
Austastzeit gate time
Austausch exchange

austauschbar interchangeable, exchangeable
austauschen to exchange, to substitute
Austauscher exchanger
Austritt exit, outcome, outflow, leakage
Austrittskammer exhaust chamber
austrocknen to dry out, to dehumidify
Austrocknung drying out, dehumidifying
ausüben to exercise, to practise
Auswahl selection, choice, sampling
auswählen to select, to choose, to sample
auswechselbar interchangeable, exchangeable, replaceable
auswechseln to interchange, to replace, to substitute
ausweiten to expand, to extend, to widen
auswerfen to eject
Auswerfer ejector
auswerten to evaluate, to analyse
Auswerter analyst
Auswertung evaluation
auswuchten to balance
Auswuchtung balancing
auszeichnen to trace, to mark out, to display
ausziehbar extractable, telescopic
ausziehen to pull out, to draw out, to extract
autogen autogenous
Automatenstahl free cutting steel
automatisieren to automate
Automatisierung automation
Axialbelastung axial load
Axiallager journal bearing, end-thrust bearing
Axiallüfter axial fan
Axialspiel end play, end clearance
Axialturbine axial-flow turbine
Azetylen acetylene

B

Backbord port side, port
Bagger dredger
baggern to dredge, to excavate
Bahn path, track, trajectory
Bajonettfassung bayonet holder

Bajonettsockel bayonet cap, bayonet base
Bajonettverschluss bayonet joint, bayonet fixing
Bake beacon
Bakelit bakelite
Balg bellows
Balken beam, girder
Ballastwiderstand ballast resistance, loading resistance
Ballen bale, bundle
ballig crowned, cambered
Balligdreher spherical turning
Ballon balloon
Ballung packing, package, bunching
Bananenbuchse banana jack
Bananendoppelstecker U-plug
Band tape, belt (conveyor)
Bandabtastung tape sensing
Bandage bandage, dressing
Bandaufnahme tape recording, tape record
Bandbreite bandwidth
Bandfilter band-pass filter
Bandflechtmaschine braid-plaiting machine
Bandförderer belt conveyor, band conveyor
Bandgenerator belt-type generator
bandgesteuert tape-controlled
Bandleiter strip conductor
Bandlesegerät tape reading unit
Bandsäge band saw
Bandschleifen abrasive-belt grinding
Bandspeicher tape store
Bandstahl strip steel, hoop steel
Bandstahlbewehrung tape steel armouring
Bandsteuersystem type control system
Bandwalzwerk strip rolling mill
Bank bench
Barkhausen-Sprung Barkhausen jump
Barren bar, ingot
Barriere barrier
Base base
basenbildend basifying, base-forming
Basis basis, base
Basisschaltung ground-base circuit
Basisschicht base layer
Basisstrom base current

- Batterie** battery
Batterieanschlussklemme battery connecting terminal
batteriebetrieben battery-powered, battery-operated
Batterieempfänger battery-operated receiver
Bau building, construction, structure
Bauabschnitt stage of construction
Bauart design, type of design
Bauaufsicht supervision of works
bauchig barrel-shaped
Baudichte packing density
Bauelement component
bauen to build, to construct
Bauform design
Bauingenieur civil engineer
Baukastenprinzip building-block principle, modular concept, unit principle
Baumantenne fishbone aerial
Bauplatz site, building site
Baustahl mild steel
Bauteil element, basic unit, structural unit
Bauvorschrift building regulations, specification(s)
Bauweise design, system of construction
Bauxit bauxite
Beachtung observance, consideration
beanspruchen to load, to stress, to impose stress on
Beanstandung rejection, complaint
bearbeitbar workable, machinable
bearbeiten to work, to machine, to process, to treat
Bearbeitung machining, working, processing, tooling
Bearbeitungsfolge sequence of operations
Bearbeitungsgenauigkeit machining accuracy
Bearbeitungsplan operation sheet
beaufschlagen to admit
Beaufschlagung admission (turbine)
beben to tremble, to vibrate
Beben trembling, vibration
Becher bucket, cup
Becherförderer bucket conveyor, bowl feeder
Becherkondensator encased capacitor, box-type capacitor
Becherwerk bucket conveyor, bucket elevator
Becken pool, basin, reservoir, tank
Becquerel-Effekt photovoltaic effect, Becquerel effect
bedachen to roof
Bedarf want, need, demand, requirement
bedecken to coat, to cover
bedienen to operate, to attend, to service
Bedienung operation, attendance
Bedienungsanleitung operating instructions, working instructions
Bedienungsbrücke operation area
Bedienungseinrichtung control device
Bedienungselement control element
Bedienungselemente controls
Bedienungsfehler error in operation
Bedienungsgriff operating handle, master handle
Bedienungshandbuch operator's manual
Bedienungshebel control lever, operating lever
Bedienungsmann operator
Bedienungspult control console, control desk
Bedienungsvorschrift working instructions
bedrahten to wire
Bedrahtung wiring
beeinflussen to influence, to affect
Beeinflussung influence
beeinträchtigen to impair, to interfere with
befähigen to enable
Befähigung qualification, capability
Befehl instruction, order, command
Befehlsauslösung command action
Befehlsbibliothek library
Befehlsfolge control sequence
Befehlsimpuls command pulse
Befehlsschema flow chart
befestigen to attach, to fasten, to fix, to secure, to apply
Befestigung attachment, mounting
befeuchten to dampen, to moisten, to humidify

Befeuchter humidifier
befeuern to light, to beacon
Befeuerung lights, lighting, beacons
beflechten to braid
Beflechtung braiding
befördern to convey, to haul, to transport, to ship, to handle
Beförderung transport, conveying, haulage, shipment, handling
Beförderungsmittel transport facilities, means of transport
befugt entitled
begießen to sprinkle, to water, to moisten
Beginn beginning, commencement, start, initiation
beginnen to start, to begin, to commence, to initiate
Begleitbrief covering letter
Begleitmetall foreign metal, impurity
begradigen to straighten out
begrenzen to limit, to terminate, to clip
Begrenzer limiter, clipper
Begrenzerdiode limiter diode
Begrenzerkreis clipping circuit, clipper
begrenzt durch bounded by
Begrenzung limitation, limit, clipping
Begriff term, notion; concept
Behälter container, bin, reservoir, tank, case, receiver
behandeln to treat, to process, to handle
Behandlung treatment, handling, processing, working, manipulation
beharren to persist, to remain,
Beharrungskraft inertia
beheizen to heat, to fire
Beheizung heating
beidseitig on both sides, both-ways
Beilegescheibe packing washer, shim
Beiluft admixed air
beimengen to add, to admix
Beimengung addition, additive, admixture
beiordnen to coordinate, to assign
Beiwert coefficient, factor
Beisanlage pickling plant
beizen to pickle

beladen to load, to charge, to burden
Beladestelle loading station
Belag lining, coating, plating, surface
belasten to load, to stress
Belastung loading, load
belaufen auf, sich to amount to
Beleg voucher, document
belegen to occupy, to cover
beleuchten to light, to illuminate
Beleuchtung lighting, illumination
Beleuchtungskörper lighting fixture
Beleuchtungsstärke intensity of illumination, illuminance
bemängeln to criticise, to find fault with
bemessen to dimension
Bemassung dimensioning
bemessen to dimension, to determine safe dimensions
benachbart adjacent, neighbouring
benennen to term, to denominate, to designate
benetzen to wet, to moisten
benutzen to use, to utilise, to employ
Benutzer user
Benutzung use, utilisation
Benzin petrol, gas, gasoline, benzine
Benzinmotor petrol engine
beobachten to watch, to observe, to view
Beobachtung observation, viewing
berechnen to compute, to calculate
Berechnung computation, calculation
Berechnungsfehler mistake (error) in computation
Bereich area, region, field, range
Bereitschaft standby, readiness
bereitstellen to place at disposal, to make available
bergen to salvage
Bergung salvage
Bericht report, information, message, notice
berichtigen to correct, to rectify, to adjust, to set right
Berichtigung correction, rectification, adjustment

berieseln to sprinkle, to spray, to wet	Besemmerstahl (acid) converter steel
Berieselung sprinkling, watering	Bestand stock
Berieselungsanlage sprinkler system	beständig stable, continuous
bersten to burst, to rupture	Beständigkeit stability, continuity, durability, resistance
berücksichtigen to consider, to take into consideration	Bestandaufnahme stock taking
Berücksichtigung consideration	Bestandteil component
Beruf occupation, trade, craft, profession	Bestandteile accessories, components
Berufsschule trade school, apprentice school	Bestätigung eines Signals acknowledgement of a signal
beruhigen to stabilise, to steady, to smooth, to quieten	bestehen aus to consist of
Beruhigung smoothing, damping, quietening	bestellen to order
Berührung contact, touch, tangency	Bestellformular order form
berührungslos non-contacting	Bestellung order
berührungssicher shock-proof	bestimmen to determine to analyse
Beryllium beryllium	Bestimmung determination,
beschaffen to supply, to provide	Bestimmungen, gesetzliche statutory requirements
beschäftigen to employ, to engage	Bestimmungsort destination
Bescheid, amtlicher official notice	bestrahlen to irradiate, to expose to rays, to bombard
beschichten to coat	Bestrahlung irradiation, exposure to rays, radiation treatment
Beschichtung coating	Bestrahlungsanlage irradiation plant
beschicken to load, to feed, to charge, to stoke	Bestrahlungsapertur beam aperture
Beschickung loading, feeding, charging, stoking	bestreichen to spread, to coat with
beschiessen to bombard	Bestreichungswinkel maximum traverse
beschleunigen to accelerate, to speed up	bestücken to tip (cutting tools)
Beschleuniger accelerator	bestückt mit Hartmetall carbide-tipped
Beschleunigung acceleration, speeding up	Bestückung complement (tube), tipping (cutting edge)
beschreiben to describe, to specify	Beta-Strahlung beta radiation
beschreibend descriptive	betanken to refill, to refuel, to fuel
Beschreibung specification	Betankung refuelling, fuelling
beschriften to letter	betätigen to actuate, to operate, to control
Beschriftung lettering	betätigt, indirekt remotely controlled
beseitigen to dispose of, to remove, to eliminate	Betätigung operation, actuation
Beseitigung disposal, removal, elimination	Beton concrete
besetzt occupied, filled, busy (tel.)	Betrag amount, rate
Besetztanzeige visual busy signal	betragen, durchschnittlich to average
Besetztsignal blocking signal	betreiben to run, to operate, to conduct
bespritzen to sprinkle	Betrieb factory, mill, operation, service
bespulen to load with coils	
bespult coil loaded	
Besemmerbirne (acid) Bessemer converter	

Betrieb, ausser out of operation, out of service, out of use	Beugung des Lichts diffraction of light
Betrieb, in in service, working, in use, in running order	Beule bulge (sheet metal)
Betriebsanleitung operating instructions, instruction leaflet, operator's manual, instructions book for operator	beulen to buckle
Betriebsart mode of operation, duty, method of operation	Beutel bag, sack
Betriebsaufwand operating expenditure	bevollmächtigt authorised
Betriebsausrüstung factory equipment	bevorzugen to prefer
Betriebsbereitschaft readiness for operation, standby	bewässern to irrigate
Betriebsdauer time of operation, working time	Bewässerung irrigation
Betriebsdrehzahl operation speed, normal speed, service speed	bewegbar movable
Betriebs-einrichtung operating facilities	bewegen to move
Betriebs-erde earth bus	Beweglichkeit mobility, flexibility
Betriebserfahrung operating experience, technical know-how	Bewegung movement, motion, swirling (melt), travel (sliding machine part)
betriebsfähig ready for service, in running order	Bewegungsablauf sequence of motions
Betriebsforschung operational research	Bewegungsänderung change in motion
Betriebskosten operating expenses, operating cost, running cost (ship)	Bewegungsfreiheit freedom of motion, (or: movement)
Betriebsleitung factory management	Bewegungsgeometrie geometry of kinematics
Betriebssicherheit reliability, reliability in service.	bewegungslos motionless
Betriebsspannung operating voltage, service voltage, operational voltage	bewegungsmässig kinematic
Betriebsstörung breakdown, shut-down, breakdown of service	bewehren to reinforce, to armour
Betriebsstunden working hours	Beweis proof, evidence, demonstration
Betriebsüberwachungsanlage monitoring system	beweisen to prove
betriebsunfähig unserviceable	bewerben, sich to apply for
Betriebsunfall factory accident, industrial injury	Bewerber applicant
betriebswarm warmed up	Bewerbung application
Betriebszustand working condition, service condition	bewerbstelligen to accomplish
Bett bed (machine tool)	bewickeln to wind, to wrap
beugen to bend, to deflect, to crank, to diffract (ray)	Bewilligung licence
Beugung diffraction	bewirken to effect, to cause
	bezahlen to pay, to settle
	Bezahlung payment, settlement
	bezeichnen to mark, to notate, to designate, to specify, to indicate
	bezetteln to affix a label, to label
	Bezettelung labelling, tagging
	Beziehung relation, relationship
	Beziehung zueinander, in inter-related with each other
	Bezirk area, district, zone
	bezüglich with reference to
	Bezugsdaten reference data
	Bezugsebene reference plane
	Bibliothek library
	biegbar bendable
	Biegbarkeit bendability, flexure
	Biegemaschine rod bender, bar bender, rod bending machine

- Biegemoment** flexural moment, bending moment
biegen to bend, to crank
Biegepresse bending/brake
biegsam flexible, bendable
Biegung flexure, bending
bifilar bifilar
Bifilarantenne two-wire aerial
bikonkav biconcave, double-concave
bikonvex biconvex, double-convex
Bild image (opt.), picture, graph
Bildablenkschaltung vertical time-base generator, frame time-base circuit
Bildablenkspule frame coil
Bildablenkstufe scanning stage
Bildabtaster scanner, scanning device
Bildabtaströhre scanning tube
Bildabtastung scanning
Bildverstärker video-frequency amplifier
Biluxlampe bilux lamp
Bimetall bimetal
Bimetallauslöser bimetallic trip
binär binary
Binäraddierglied binary adder
Binärdarstellung binary notation
Binärelement binary cell
binärkodiert binary-coded
Binärziffer bit, binary bit
Bindeglied connecting link
Bindemittel binding medium, binding agent
binden to bind, to tie, to bond, to fix
Bindfaden twine
Bindung bond, linkage, tying
Binom binomial
Binomialreihe binomial series
binomisch binomial
bipolar bipolar
Bitumen bitumen
blähen to swell, to inflate
blanchieren to whiten
Blanchierstahl whitening steel
blank bright, bare, naked, uninsulated
Blankdraht blank wire
Blankglühen bright annealing
Blankstahl bright steel, cold-drawn steel
Blankziehen bright-drawing
Blasebalg bellows
Blasenstahl blister steel
blasig blown (casting)
Blasmagnet magnetic blow-out, arc deflector, blowing magnet
Blasofen wind furnace
Blaspule blow-out coil
Blatt sheet, leaf, blade
Blättchen lamina
blättchenförmig lamellar
Blattfeder leaf spring
Blattgrösse sheet size, size of drawing paper
Blatthalter blade holder (saw)
Blattkupfer copper sheet
Blaublech blue steel plate
Blauerz brown ore
blauglügen to open-anneal
Blauglügen open annealing
Blaupause blue print
Blausäure hydrocyanic acid, prussic acid
Blech plate, metal sheet, sheet metal
Blechausstechbohrer fly cutter (for holes in thin metal)
Blechbearbeitung sheet metal working
Blechbearbeitungsbetrieb plate shop
Blechbiegemaschine plate-bending machine
Blechbohrer sheet drill, hole cutter
Blechküche tin, tin can, tin canister
Blechduo two-high plate mill
Blechlalzmaschine seaming machine
Blechhandschere sheet metal workers' hand shears, snip
Blechkühse sheet metal tube
Blechlehre plate gauge, sheet metal gauge
Blechscherer snip, plate cutting machine, plate shears
Blechwalzstrasse sheet rolling mill
Blei lead
Bleiabschirmung lead screen, lead shielding
Bleiarbeit lead smelting, plumbing
Bleiauskleidung lead lining
Bleibarren lead pig
bleiben to remain, to stay, to be permanent
Bleibenzin leaded petrol
bleichen to bleach
Bleierz lead ore

bleifrei unleaded
bleihaltig plumbiferous
Bleikabel lead-covered cable
Bleimantel lead sheath, lead sheathing, lead coating
Bleimantelkabel lead-covered cable
Blende aperture (opt.), diaphragm, orifice, stop
blenden to dazzle
Blendlicht glare
Blickfeld field of vision, range of vision
Blindanflugverfahren blind approach procedure
Blindflansch blank flange
Blindflug blind flight, instrument flight, blind flying
Blindlast reactive load
Blindleistung reactive power
Blindleitwert susceptance
Blindstecker dummy plug
Blindstrom reactance current
blinken to flash, to blink, to flicker
Blinkfeuer flashing light
Blinkgeber flasher unit
Blitz lightning, flash
Blitzableiter lightning conductor, lightning rod
Blitzgerät flash-light unit
Blitzgespräch lightning call
Blitzlichtaufnahme flash-light photograph
Blitzschlag lightning stroke
Blitzschutz lightning protection
Blockdiagramm block diagram
blockieren to block, to interlock, to jam
Blockierung blocking, locking, interlocking
Blockkille ingot mould
Blockschaltbild block diagram
Blockwalzwerk blooming mill, cogging mill
Bockkran gantry crane, gantry hoist, portal crane
Boden ground, bottom, floor, earth
Bodenabstand ground clearance
Bodenanalyse soil analysis
Bodenfunkanlage ground radio installation
Bodenfunkstelle ground station
Bodenpersonal ground crew
Bodenprobe soil sample

Bodenuntersuchung soil investigation
Bogen arc, bow, curve, bend
bogenförmig arched, arch-like, bent, curved
Bogenmass circular measure
Bogenrohr bent pipe
Bogensäge web saw, bow-type saw
Bohranlage drilling rig (mine)
Bohrarbeit drilling, boring
bohren to drill (from the solid), to bore
Bohren drilling (from the solid), boring
Bohrer drill
Bohrfutter drill chuck
Bohrknarre ratchet brace
Bohrmaschine drilling machine, boring machine
Bohrung bore, bore hole, drilled hole
Bohrvorschub drill feed
Boje buoy
Bolzen bolt, pin
Bor boron
Bordanlage airborne system
Bördelmaschine flanging machine
bördeln to flange, to bead
Bordfunkstelle ship radio station, aircraft radio station
Bordkran deck crane
Bordküche galley
Bordpeiler ship direction finder, airborne direction finder
Bordradar airborne radar
Bordsender airborne transmitter
Bowdenzug Bowden wire, Bowden cable
Boxermotor opposed piston engine
Brand fire, burning
Brandbekämpfung fire-fighting
Brandgefahr fire-hazard
Brandschaden fire damage
brechen to break, to fracture (material), to crush
Brechstange crowbar, wrecking bar
Brech- und Siebanlage crushing and screening plant
Brechung refraction
Brechungsindex refractive index
Brechwalzwerk crushing mill
breit wide, broad
Breitband wide band
Breitbandantenne wide-band aerial, broad-band aerial

Breitbandverstärker wide-band amplifier
Breite width, breadth
breiten to flatten
Breitstahl paring chisel
Bremsanlage braking system
Bremsausgleich brake compensation
Bremsbacke brake shoe
Bremsbelag brake lining
Bremsbelastung load on a brake
Bremse brake
bremsen to brake, to apply the brake
Bremsfeldröhre brake-field valve, retarding-field valve
Bremsflüssigkeit brake fluid
Bremskraft braking force
Bremsleistung brake horse-power
Bremsmotor braking torque
Bremsung braking, slowing down
Bremszaun Prony brake, brake dynamometer
brennbar combustible, inflammable, burnable
Brennelement fuel element
brennen to burn, to fire
Brenner blowpipe, torch, cutting blowpipe, burner (Bunsen)
Brennkammer combustion chamber
Brennofen firing kiln, calcinator, roasting furnace
Brennsprit methylated spirit
Brennstoff fuel
Brennwert heating power
Brett deal, board, plank, panel
Bretter boards, timber
Brikett briquette
Brille spectacles, glasses
Brinellhärte Brinell hardness
Brinellhärtezahl Brinell hardness number
bröcklig crumbly, brittle, friable
Brom bromine
Bromsilber silver bromide
Bronze bronze
bronzieren to bronze
Broschüre booklet, brochure,
Bruch fraction, fracture
Bruchbildung fracturing, rupturing
Bruchdehnung strain at failure
bruchfest unbreakable, fracture-proof

Bruchfestigkeit ultimate breaking strength
brüchig brittle
Brüchigkeit brittleness
Bruchprobe specimen for strength test
Bruchstelle spot of rupture
Bruchteil fraction
Brücke bridge
Brückenabgleich bridge balance
Brummen hum (radio)
brummen to hum (radio)
Brummspannung hum voltage, ripple voltage
brünieren to burnish, to bronze
Brüter breeder reactor
Bruttoleistung gross output
Buchführung mit Lochkartenmaschine punched card machine accounting
Buchholz-Relais Buchholz relay
Buchse bush, bushing, sleeve
Büchse tin, can
Buckelschweißung projection welding
Bug bow
Bügel bow, frame (saw)
Bügelsäge hacksaw, web saw
Bugpropeller bow propeller
Bugstrahlruder bow jet rudder
Bühne platform, stage
Bund collar, flange
Bündelbreite beam width (radar)
Bündelkabel bank cable
Bündelleiter bunch conductor (overhead lines)
Bündelung beaming (rays), narrowing
bündig flush
Bundstahl faggot steel
Bunker bunker, silo, bin, hopper
Bunkerkohle bunker coal
bunkern to bunker, to coal, to fuel
Bunsenbrenner Bunsen burner
bunt many-coloured, varicoloured
Buntmetall non-ferrous metal
Büroarbeit office work, paper work
Büroklammer letter clip
Bürste brush
bürsten to brush
Bürstenabbeeinrichtung brush lifter
Bürstenanschlusskabel pigtail
Bürstenbrücke brush yoke, brush rocker
Bürstenhalter brush holder

Butan butane
Butylalkohol butyl alcohol
Butylen butylen
Byte byte (quantity from 1 to 8 bits)

C

Cambridge-Walze Cambridge roller
Candela candela, cd
Celsiusgrad centigrade, degree centigrade
Charakteristik characteristic
charakteristisch characteristic
Charge (furnace) charge, melt, batch, heat, load
Chargenprozess batch process
Chargierlöffel charging spoon
Chargiermulde charging box
Chargiertrichter feed hopper
Chassis chassis, base, frame
Chefingenieur chief engineer
Chefkonstrukteur chief designer
Chemie chemistry
Chemieanlage chemical processing plant
Chemieingenieur chemical engineer
Chemikalien chemicals
Chemiker chemist
chemisch chemical
Chiffre cipher, code
chiffrieren to (en)code, to cipher
Chiffriernummer code number
Chiffrierschlüssel key, code
Chlor chlorine
chlören to chlorinate
Chlorstörstellen C1 impurities (semiconductor)
Chrom chromium
Chromat chromate
Chromnickelstahl chromium-nickel steel, nichrome
CO₂-Schweissen carbon-dioxide welding
Coolidge-Röhre Coolidge (ray) tube

D

Dach roof, top
Dachantenne roof aerial, over-house aerial
Dachziegel roof tile, pantile
Damm dam, ridge, bank, barrier
Dämm-Material insulating material
dämmen to insulate, to dam up
Dämmerlicht twilight, dusk (abends), dawn (morgens)
Dämmung (sound and heat) insulation
Dämmzahl (sound) damping factor
Dampf steam, vapour, fume
Dampfabgabe steam utilisation (for heating purposes)
Dampfablasshahn blow cock
Dampfabscheider steam separator
Dampfbetrieb steam service, driving by steam
dampfdicht steamproof, steam-tight
Dampfeinlassbüchse steam chest
Dampfeinlasshahn admission steam cock
Dampfeinlassseite steam admission (port) side
Dampfeintritt steam admission
dampfen to steam
dämpfen to dampen, to attenuate, to absorb
Dampfer steamer, steamship
Dampferzeugungsanlage steam-generation plant
dampfförmig vapourous
Dampfheizungsanlage steam heating installation
Dampfkasten steam chest
Dampfkessel steam boiler
Dämpfung damping, attenuation, absorption
Dämpfungsdiode damping diode
Dämpfungsentzerrer attenuation equaliser
Dämpfungsentzerrung attenuation equalisation
Dämpfungsglied attenuator pad, resistance pad

darstellen to display, to represent, to obtain, to plot
darstellend descriptive (geometry)
Darstellung description, representation, display
Daten data, information
Datenantastsystem data sampling system
Datenaufzeichnung data logging
Datenauswertung data handling
Datenblock data block
Datenerfassung data gathering, data logging
Datenfluss data flow
Datenflussplan data flow chart
Datenspeicher data storage unit
Datenspeicherung data storage
Datenübertragung data transmission
Datenumsetzer data translator
Datenverarbeiter data processor
Datenverarbeitung data processing, data handling
Datenverarbeitungsanlage data processing equipment
Datenverschlüssler data-coding unit
Dauer period, duration
Dauerbelastung continuous rating(s), continuous load, sustained loading
Dauerbetrieb continuous duty (operation, use, work)
Dauerbiegefestigkeit bending stress fatigue limit
Dauerfestigkeit fatigue strength
Dauerform permanent mould
Dauerhaftigkeit durability
Dauerkurzschlußstrom sustained short-circuit current
Dauerlast continuous load, sustained load
Dauerleistung continuous rating
Dauermagnet permanent magnet
dauernd permanent
Dauerschlagfestigkeit impact fatigue limit
Dauerschmierlager self-lubricating bearing
Dauerstrichmodulation continuous-wave modulation
Dauerstrichsender continuous-signal transmitter
Daumen thumb, lift, tappet, cog, cam

Daumenrad tappet wheel
Daumenregel thumb rule
Deblockierung unblocking
Decca-Navigationsverfahren decca navigation
dechiffrieren to decipher, to decode
Deck deck, top-side
Deckel cover, lid, cap
Deckfarbe finishing paint
Deckplatte cover plate, deck cover
Decksbalken beam
Deckung coincidence, congruence
Deflektor deflector
deformieren to deform
Deformierung deformation
dehnbar strainable, extensible, elastic, ductile
Dehnbarkeit strainability, extensibility, elasticity
dehnen to strain, to expand, to stretch
Dehnung strain, extension, expansion, elongation, stretch
Dehnungsfestigkeit tensile strength
Dehnungsmößstreifen foil strain gauge, wire strain gauge
Dehnungszahl coefficient of expansion
Deionierungsschalter deion circuit-breaker
Dekadenimpulsgeber decade pulse generator
Dekadenschaltung decade connection
Dekadenzählröhre decade counter tube
dekodieren to decode, to decipher
Dekodierer decoder
Dekodierung decoding
Demodulation demodulation, detection
demodulieren to demodulate, to detect
demontieren to dismantle, to dismount
Demontierung dismantling, dismounting
demulgieren to de-emulsify, to demulsify
Depot depot, storage facility
Destillation distillation, distilling
Dezibel decibel

- Dezimeterwelle** decimetric wave, decimetre wave
- Diagramm** diagram, chart, graph, plot
- Diamant** diamond
- Diamantabrichter** diamond wheel dresser
- diamantbestückt** diamond-tipped
- Diamantbohrer** diamond drill
- diamanthart** adamantine
- Diamantsplitter** diamond particle
- Diaprojektion** slide projection
- dicht** leakproof, dense, close, tight
- Dichte** density, compactness, dichten to pack, to seal
- Dichtung** packing, sealing
- Dichtungsfläche** packing surface, seal face
- Dichtungsscheibe** sealing washer
- dick** thick
- Dicke** thickness
- dickflüssig** viscous, consistent
- dickwandig** thick-walled
- Dielektrikum** dielectric
- dielektrisch** dielectric
- Dielektrizität** dielectricity
- Dielektrizitätskonstante** dielectric constant, permittance
- dienen** to serve, to be of use, to be utilised
- Dienst** service, duty
- Dienstreise** journey on duty, business trip
- Dienstvorschrift** service regulations
- Dieselaggregat** diesel-driven generating set
- dieselektrisch** diesel-electric
- Dieselskarren** diesel truck
- Dieselskraftstoff** diesel fuel
- Dieselmotor** diesel engine
- Differential** differential
- Differentialgetriebe** differential gear
- Differentialgleichung** differential equation
- diffundieren** to diffuse
- diffus** diffuse
- Digital-Analog-Wandler** digital-to-analogue converter
- Digitalablesung** digital readout
- Digitalanzeige** digital display
- dimensionieren** to dimension
- Dimensionierung** dimensioning, proportioning, sizing, calculation of dimensions
- dimensionslos** nondimensional, dimensionless
- Diodenauswiderstand** diode load resistance
- Diodenbegrenzer** diode limiter
- Diodenstrom einsatzpunkt** diode-current starting point
- Diodentorschaltung** diode gate
- Diplom** diploma
- Diplomingenieur** professional engineer, graduate of technology
- Dipol** dipole
- Dirac-Gleichung** Dirac equation
- Doppler** duplicator, duplicating, punch, reproducing puncher
- Doppler-Radar** Doppler radar
- Dorn** arbor, mandrel
- dornen** to indent, to pierce, to expand
- Dornpresse** piercing press, mandrel press
- Dose** can, tin, cell
- Dosenbarometer** aneroid barometer
- Dosieranlage** batching plant
- dosieren** to dose, to batch, to proportion, to gauge
- Dosis** dosage, dose
- Dotierung** doping, dosage
- Dotierungsmittel** doping agent
- Draht** wire
- Drahtbruch** rupture of wire, wire break
- Drahtbürste** wire brush
- drahten** to wire, to cable
- Drahtfunk** line radio, carrier transmission
- drahtlos** wireless
- Drall** twist, helix, spin
- Drehmaschine** turning lathe, lathe
- Drehmeißel** lathe (turning) tool
- Drehmelder** synchro, selsyn
- Drehmoment** torque
- Drehofen** rotary kiln
- Drehpfanne** centre casting, pivot bearing
- Drehpunkt** centre of rotation, fulcrum, pivot
- Drehrichtung** direction of rotation
- Drehrichtungsanzeiger** phase-sequence-indicator
- Drehschalter** rotary switch
- Drehschieber** rotary slide valve

- Drehsinn** direction of rotation
Drehspindel lathe spindle
Drehspule moving coil
Drehstab torsion bar
Drehstabfeder torsion bar (or: rod) spring
Drehstrom three-phase current
Drehstromnetz three-phase system
Drehstromnetz mit Nulleiter three-phase four-wire system
Drehstromnetz ohne Nulleiter three-phase three-wire system
Drehsupport swivel head
Drehtisch rotary table, revolving table
Drehtür revolving door
Drehung rotation, revolution
Drehzahl speed
Drehzahlabfall speed drop
Drehzahländerung variation in speed, speed variation
dreiadrig three-core, three-wire
Dreibackenfutter three-jaw chuck
Dreibein tripod
Dreieck triangle
dreieckgeschaltet delta-connected
dreieckig triangular
Dreieckschaltung delta connection
Dreikantfeile triangular file, three-square file
dreikantig three-edged, three-cornered, three-square
Dreiphasenwechselstrom three-phase alternating current
Drifttransistor drift transistor
Drossel choke, throttle, ballast (of fluorescent lamps)
drosseln to throttle, to choke, to restrict
Drosselklappe choke control
Drosselspule choke coil, reactor
Drosseltransformator constant-current transformer
Drosselung throttling, choking
Druck pressure, thrust, compression
druckabhängig pressure-dependent, pressure-controlled
druckdicht pressure-tight, pressure-sealed, pressurised
drucken to print
drücken to force, to push, to depress
Druckgefälle pressure gradient, drop of pressure
Druckgefäß pressure vessel, pressure tank
Druckguss die casting
Druckknopf push-button
Druckluft compressed air
Druckluftbohrer pneumatic drill
Druckluftbremse air brake, pneumatic brake
Drucköl pressure oil, hydraulic oil
Dübel dowel, nog, plug
Dübelbohrer Brad-awl
dübeln to dowel
Dunkelkammer dark-room
dünn thin, slender
Dünnpapier thin film
Dünnpapier thin film circuit
dünnflüssig light-bodied, thin-bodied, thin-fluid
dünnwandig thin-walled
Dunst fume, vapour
Duoschaltung lead-lag connection
Duoalwerk duo mill
Durchbiegung deflection, sagging
Durchblasen bubbling, durchbohren to through-drill
durchbrennen to blow, to fuse, to burn out
Durchbruch breakthrough, breakout
durchdrehen to crank (engine)
durchdringen to penetrate, to intersect
Durchdringung penetration, intersection
Durchfahrt passage, passing
durchfliessen to flow through, to pass
Durchflussanzeiger flow indicator
Durchflusskühlung straight-through cooling
durchführen to carry out, to perform, to accomplish, to pass through
Durchführung lead-through bushing
Durchführungshülse grommet
Durchführungsisolator insulated bushing, bushing insulator
Durchführungsklemme bushing clamp
Durchführungsperle beading
Durchführungsstromwandler bushing-type current transformer

Durchhang sagging, sag
durchhängend slack, sagging
Durchlassbereich pass-band width
durchlässig penetrable,
 transparent, permeable, porous,
 spongy
Durchlässigkeit permeability,
 penetrability
Durchlauf run, passage
durchlaufen to pass
Durchlauferhitzer flow heater
Durchlaufofen continuous furnace
Durchleuchtung X-raying
Durchmesser diameter
Durchsatzzeit time of passage
durchschalten to connect through
Durchschlag rupture (insulation),
 puncture, breakdown
durchschlagen to puncture,
 to break down, to spark
 through, to perforate, to punch
durchschlagsicher puncture-proof
Durchschlagskraft penetration
 voltage, puncture voltage,
Durchschlagsspannung disruptive
 breakdown voltage
Durchschnitt average, mean
Durchschnittslast average load
Durchschnittswert average value
Durchsicht overhaul
durchsichtig transparent
durchsickern to percolate, to leak
 through
durchspülen to flush
Durchsteckwandler bar-type
 current transformer, single-turn
 current transformer
durchsteuern to fully modulate
durchstossen to punch
Durchstossofen continuous
 discharge furnace
Durchtreiber round punch
durchverbinden to connect
 through, to put through
Durchwahl through-dialling
durchwählen to dial through
Durchziehlühofen continuous
 annealing furnace
durchzwängen to force through
Düse nozzle, spout (waveguide),
 tuyere (furnace)
Düsenantrieb jet propulsion
Düsenflugzeug jet-propelled
 aircraft
Düsengruppe group of nozzles

Düsenkammer nozzle box
Düsenkraftstoff jet fuel
Düsenatz nozzle ring segment,
 set of nozzles
Düsenstock pen stock
Dyn dyne
Dynamik dynamics
dynamisch dynamic

E

eben plane, flat, smooth
Ebene plane
Ebenheit evenness, flatness,
 smoothness
ebnen to level, to flatten,
 to smooth
Echoanzeige blip (radar)
Echobild echo pattern
Echolot echo sounder, depth
 sounder
Echolotung reflection sounding,
 echo depth sounding
Echoortung echo ranging
Echosignal blip
Echospannung return voltage
Echosperre echo suppressor
Echoweg echo path
echt real, genuine, pure, authentic
Echtheit trueness, purity
Echtzeit real time
Ecke corner, vertex
eckig angular, cornered, square
Edelgas inert gas, inactive gas,
 noble gas
Edelgaslaser noble gas laser
Edelguss high-strength cast iron
Edelmetall precious metal,
 noble metal
Edelstahl high-quality steel,
 high-grade steel
Edelstein precious stone, gem
Edison-Fassung Edison screw
 holder, screwed-type socket
Effekt effect
Effektivleistung actual power
Effektivspannung effective
 voltage, virtual voltage,
 r.m.s. voltage
eichen to calibrate, to gauge
Eichleitung attenuator,
 standard line, calibrating line
Eichmarke calibration mark
Eichmass calibration standard,
 gauge

Eichung calibration	einblenden to fade in
Eierisolator egg-type insulator, globe strain insulator	Einbrand penetration (welding)
eigenbelüftet self-cooled	Eindampfer evaporator
eigenerregt self excited, self-oscillatory	eindeutig unique, unambiguous
Eigenfrequenz natural frequency	eindringen to ingress (fluid), to intrude, to penetrate
Eigen Genauigkeit intrinsic accuracy	Eindringen entry, ingress, penetration
Eigenrauschen inherent noise, noise background	Eindruck impression
Eigenschaft property, condition	eindrücken to press into, to force into
Eigenschwingung natural vibration	Eindrucktiefe indentation
eigensicher intrinsically safe	einebnen to level
Eigensicherheit intrinsic safety	einengen to neck down, to reduce
Eigenstrahlung self-radiation, natural radiation, characteristic radiation	einfach simple, single, plain
Eigentum ownership, property	Einfachimpuls single pulse
Eigenverbrauch internal consumption	Einfall incidence
Eigenwiderstand inherent resistance	einfallend incident (rays)
Eiisolator globe insulator	Einfallswinkel incidence angle, angle of incidence
Eilbewegung rapid traverse, rapid motion	einfangen to collect (electron), to trap
Eilgang fast traverse, quick traverse, rapid traverse	ein fassen to border, to edge, to enclose, to line
Eilrücklauf rapid return, quick return, rapid idle movement	Einfluss influence
Eimer bucket	ein frieren to freeze in
Eimerbagger bucket dredger, bucket excavator	einfügen to insert, to fit in, to place between
Eimerkette bucket chain	ein führen to introduce, to enter
einadrig single-core	Einführung introduction, insertion
Einankerfrequenzwandler single- unit frequency converter	einfüllen to fill in, to pour in, to charge
einarbeiten to recess, to sink (machining), to learn to train	Einfüllstutzen filler neck
Ein-Aus-Schalter single-throw circuit-breaker	Eingabe input (data), entry
Ein-Aus-Tastung on-off keying	Eingabespeicher input memory, input store
Einbackenbremse single-block brake	Eingangleistung input power, power input
Einbau mounting, insertion, assembly, installation, placement, placing	Eingangsstufe input stage
Einbauantenne built-in aerial	Eingangswiderstand input resistance
einbauen to mount, to insert, to assemble, to install, to place, to fit	eingebaut built-in, inbuilt
Einbauminstrument panel instrument	eingeben to enter, to feed
einbetten to embed	eingegossen cast-in
Einbettung embedding	eingehen to shrink
	eingelassen sunk, flush, recessed
	ingelegt inlaid
	eingepasst fitted-in
	eingepresst mould-in
	engerastet engaged
	engerissen ragged
	engreifen to engage, to mate
	eingerrückt thrown in, engaged (gear)

Eingrenzung von Fehlerquellen

localisation of error sources

Eingriff engagement, mesh**einhängen** to catch, to hook,

to dig (tool)

einhalten to hold, to maintain**einhängen** to hang, to place on,
to hinge**Einheit** unit, item**einheitlich** standard,
standardised, uniformly**Einheitsbaustein** standard
modular unit**einhüllen** to envelop**einkaufen** to purchase, to buy,
to shop**Einkäufer** purchasing executive**Einkaufsabteilung** purchasing
department**einkehlen** to channel**einkerben** to notch, to indent,
to score, to serrate**Einkerbung** notch, indentation,
serration**Einkesselschalter** single-tank
switch**einkleben** to paste in**einklemmen** to jam**einklingen** to catch, to pawl**Einkreisempfänger** single-circuit
receiver**Einkristall** single crystal**einkuppeln** to release the clutch,
to engage the clutch**Einlage** insert, insertion**einlagig** single-layer**Einlass** intake, inlet, admission**Einlassdosenschalter** recessed
switch**einlassen** to admit**Einlasskrümmer** inlet manifold**Einlaßschalter** recessed switch**Einlassventil** admission valve**einlaufen** to wear in (bearing),
to run in**Einlaufen** wearing-in (bearing)**Einlaufzeit** run-in period, break-in
period**Einlegekeil** sunk key**einlegen** to put in, to insert**Einlegen** loading (work)**einleiten** to trigger, to start,

to pass into, to initiate

Einlenkreechner computer for
guidance**einlesen** to read in**einlippig** single-lip, single-flute**einlöten** to solder in**einnehmen** to occupy (space), to
receive, to take**einordnen** to classify, to file**Einordnung** classification, filing**einorten** to position, to locate**Einortung** locating, positioning**einpacken** to pack up, to wrap**einpassen** to fit in**einpolig** single-pole, unipolar**einprägen** to impress**einpressen** to force in, to press
into place**einrasten** to engage, to insert,
to click**einreihen** to sequence**einrichten** to set up (machine
tool), to position, to arrange**Einrichten** setting-up (machine
tool)**Einrichter** machine setter, tool
setter**Einrichtung** setting-up (machine
tool), installation, establishment,
arrangement, attachment**Einrichtungen** facilities**einrollen** to roll up**einrosten** to grow rusty, to rust in**einrücken** to engage, to clutch**Einrücken** engagement, throwing**Einsatz** application, use,
utilisation, insert (tool)**einsatzbereit** ready for service**einsatzgehärtet** case-hardened**einsatzhärten** to case-harden**Einsatzhärten** case hardening**Einsatzmeißel** bit, insert**einsäumen** to hem, to border,
to edge, to trim**einschaben** to fit in by scraping**Einschalt-Ausschalt-Zeit**

make-break time

einschalten to switch on, to turn
on, to connect, to close, to make
a circuit**Einschalter** single-throw switch,
closing switch**Einschaltfolge** switching-on
sequence**Einschaltleistung** making capacity**Einschaltstoss** make impulse**Einschaltung** starting,
circuit closing

- Einschaltvermögen** making capacity
- Einschaltzeit** make time
- einschiffen, sich** to ship, to embark, to go on board, to take ship
- einschleifen** to grind in
- einschliessen** to include, to comprise, to lock in
- Einschluss** inclusion, entrapping
- einschnappen** to catch
- Einschnürung** constriction, restriction, necking, reduction
- einschränken** to restrict, to restrain, to reduce
- einschrauben** to screw, to screw into
- Einschreibung** entry
- Einschubeinheit** plug-in unit
- Einschwingvorgang** transient state, transient building-up, transient condition
- einseitig** unilateral, in one direction
- einsetzen** to insert, to install
- einspannen** to chuck, to clamp, to hold (work)
- Einspannfutter** chuck jaws
- einspeisen** to feed, to supply
- Einspindelautomat** single-spindle automatic (screw machine)
- einspritzen** to inject, to prime
- Einspritzten** injection, priming
- Einspritzmotor** fuel-injection engine
- Einspritzpumpe** injection pump
- Einspritzversteller** injection advance device
- Einspritzverstellung** injection timing
- Einständerbauart** open-side construction, single-column construction
- Einständerexzenterpresse** gap frame eccentric press
- Einständerfräsmaschine** single-column milling machine
- einstecken** to recess, to plunge
- Einstechschleifmaschine** plunge grinding machine
- Einstechverfahren** infeed process
- einstecken** to plug in, to insert
- Einsteckschlüssel** face spanner
- einstellbar** adjustable
- Einstellbereich** setting range
- Einstellehre** setting gauge
- einstellen** to set, to adjust, to tune in (radio), to align
- Einstellen** setting, set-up, adjusting, adjustment
- Einstellgenauigkeit** setting accuracy, adjustment accuracy, positioning accuracy
- Einstellglied** setting element
- Einstellmarke** timing mark, setting mark
- Einstellscheibe** dial
- Einstellung** setting, adjustment
- Einstellwinkel** plan angle (tool), working angle, setting angle
- Einstich** recess (machining)
- Einstieg** manhole
- einstufen** to grade
- einstufig** single-stage
- einstürzen** to collapse, to fall in
- eintauchen** to immerse, to dip, to steep, to submerge
- Eintauchpumpe** submersible pump
- einteilen** to divide, to classify, to grade, to calibrate
- einteilig** one-piece
- eintragen** to plot, to make an entry
- eintreten** to emerge into (fluid), to enter
- Eintritt** intake, inlet, entrance
- Eintrittsgeschwindigkeit** admission velocity
- Ein- und Ausfahren** in-and-out travel (machine))
- einweichen** to steep, to soak
- einwickeln** to wrap
- einwirken** to act upon, to affect, to attack
- Einwirkung** action
- einzeichnen** to plot
- Einzelanfertigung** single-piece production, individual production, single-piece job
- Einzelantrieb** individual drive
- Einzelauflaufspannung** single set-up
- Einzelstück** single-piece
- Einzelteil** one-off part
- einziehbar** retractable
- einzig** unique
- Eisen** iron
- Eisendrossel** iron-cored choke coil
- Eisenerz** iron ore
- eisenhaltig** ferruginous, ferriferous

Eisenhüttenkunde ferrous metallurgy	Empfangskreis receiving circuit
Eisenkern iron core	empfehlen to recommend
Eisen-Kohlenstoff-Diagramm iron-carbon diagram	empfindlich sensitive
Eisenoxyd ferric oxide, ferrous oxide	Empfindlichkeit sensitivity, response
Eisenverlust iron loss	Endabnahme final examination
elektrifizieren to electrify	Ende end, termination, tip
Elektrifizierung electrification	endlos endless
Elektriker electrician	Endmontage final erection, final assembly
elektrisch electric, electrical	Endstellung end position, final position
Elektrizität electricity	Energie energy
Elektrizitätswerk power station	Energiebedarf energy demand, power consumption
Elektrode electrode	Energieversorgung power supply
Elektroenergie electric energy	Energieverteilung energy distribution
Elektrohandbohrmaschine electric hand drill	Energiezufuhr power feed
Elektroingenieur electrical engineer	eng narrow, close, tight, closely spaced
Elektrokarren electric truck, storage battery truck	enger werden to narrow
Elektrolyse electrolysis	Engpass bottleneck
Elektrolyt electrolyte	entaschen to remove the ash
Elektromotor electric motor	entdecken to discover
elektromotorisch electromotive	Entdeckung discovery
Elektron electron	enteisen to de-ice, to defrost
Elektronenstrahl electron beam, cathode ray	Enteisung de-icing, defrosting
Elektronikindustrie electronics industry	entfernen to remove, to clear
Elektrozug electric hoist	Entfernung distance, range, removal
elementar elementary	entfetten to degrease
Ellipse ellipse	entflammbar inflammable
elliptisch elliptic	Entflammbarkeit inflammability
Eloxalschicht anodised coating	entgasen to degas, to deaerate
eloxieren to anodise	Entgaser feed deaerator, deaerator
Email enamel	Entgasung degreasing, degasifying
Emitteranschluss emitter contact	entgegengesetzt opposite
Emitter-Basis-Diode emitter-base diode	entgraten to deburr, to burr
Emitterfolger emitter follower	Entgraten deburring
Emitterschaltung grounded-emitter circuit	enthalten to comprise, to contain
Emitterschicht emitter junction	enthärten to soften
Emitter-Tor-Abstand emitter-to-gate spacing	entkalken to declime, to decalcify
Empfang reception	entkohlen to decarburise
Empfänger receiver, receiving set, responder (radar), consignee	entkoppeln to decouple, to isolate
Empfängerseite receiving end (transport)	Entkopplungsglied stopper circuit
Empfangsanlage receiving installation	Entkopplungskreis anti-resonant circuit
Empfangsgerät receiving set, receiver unit	Entkopplungsschaltung decoupling circuit
	entkuppeln to declutch, to uncouple
	entladen to unload, to discharge
	Entladung unloading, discharge
	entlasten to relieve (of load), to unload, to release

Entlastung unloading, relieving, easing
entleeren to empty, to evacuate
entlüften to vent, to ventilate
Entlüfter exhauster, ventilator, deaerator
Entlüftung ventilation, deaeration, airing
entnehmen to take, to sample, to take out
Entriegelung unlocking, release
entrostet to remove the rust
entsalzen to desalinate
entscheiden to decide
Entscheidung decision
entsichern to unlock
entspannen to release, to unload
entsprechen to correspond to, to conform to
entsprechend corresponding
entstehen to develop, to occur, to result, to rise
entstören to suppress interference, to clear faults
Entstörung interference suppression, noise suppression, fault clearance
Entstörungsdienst fault clearing service
entwässern to dewater, to drain, to dehydrate
entweichen to escape, to disengage
entwerfen to design
entwickeln to develop, to evolve, to set free
Entwicklung development
entwirren to disentangle, to untwist
Entwurf design, draft, plan, project
entzerren to equalise, to rectify, to correct, to compensate
Entzerrer equaliser, corrector, compensator
Entzerrung equalisation, correction, compensation
entzünden to ignite, to initiate
entzundern to descale, to scale off
Entzundern descaling, scaling-off
Entzündung ignition, inflammation
Epoxyharz epoxy resin
Erdbauarbeiten earthworks
Erde earth, ground, soil
erden to earth, to ground

Erden, seltene rare earths
Erdklemme earth terminal, earthing terminal, ground terminal, ground clamp
Erdöl mineral oil, crude petroleum
Erdschluss earth fault, earth leakage, line-to-earth fault
Erdschlusschutz earth-fault protection
Erdstromkreis earth circuit
Erdtaste earthing key
Erdung earth lead, earth connection, grounding
Erdungsanlage earthing system
Erdungsstange earthing hook, switch-pole
Erdungswiderstand earthing resistance, discharging resistor
Ereignis event
erfassen to log, to detect
Erfassung logging, measuring, coverage, acquisition
erfinden to invent
Erfinder inventor
Erfinderschutz protection of inventors
Erfindervergütung award to the inventor
Erfindung invention
erfordern to require
Erforschung exploration, investigation
erfüllen to meet (specifications)
ergänzen to complement, to supplement, to complete
Ergänzung completion, complement, supplement
ergeben to provide, to result, to yield
Ergebnis result, yield
erhaben convex, embossed
erhalten to receive, to obtain
Erhaltung conservation, preservation, maintenance
Erhebung elevation
erhitzen to heat up
erhöhen to increase, to raise, to step up, to elevate
erholen to recover
Erholung recovery
erkalten to cool, to chill
erkennen to detect, to recognise, to perceive
erleichtern facilitate

erleiden, Schaden to suffer
 damage
erlernen, einen Beruf to acquire
 a craft
ermächtigen authorize
ermässigen to reduce
Ermässigung reduction
ermitteln to detect, to determine,
 to find out
Ermittlung determination
ermöglichen to enable
ernennen to appoint, to nominate,
 to assign, to designate
erneuern to renew, to recondition,
 to reface, to face-lift
Erneuerung renewal,
 reconditioning, restoration,
 overhauling
erodieren to erode
Erosionsschutz erosion control
erproben to try, to test
erregen to excite, to energise
Erreger exciter, exciter set
Erregung excitation
erreichen to reach, to obtain,
 to arrive at
errichten to erect, to build,
 to set up
erringen to win, to achieve, to score
Errungenschaft achievement,
 result, advancement
Ersatz replacement,
 substitute, spare
Ersatzstoff substitute material
Ersatzteil spare part, replacement
 part, spare
erscheinen to appear, to be
 published (book)
Erscheinung appearance,
 phenomenon
erschliessen to develop (site)
erschöpfen to exhaust, to deplete
Erschöpfung der Batterie
 exhaustion of the battery
erschüttern to shatter, to rock,
 to vibrate
Erschütterung vibration shock,
 percussion, concussion
erschütterungsfrei vibrationless
erschütterungssicher shockproof
ersetzen to substitute, to replace,
 to exchange, to displace
erstarren to congeal, to gel,
 to solidify
erstatten to repay, to refund
Erteilung allowance

Ertrag yield
erwärmen to heat up, to warm up
Erwärmung warming, heating
erweitern to enlarge, to extend,
 to expand, to widen
Erweiterung extension,
 expansion, widening
erwerben to acquire, to obtain,
 to gain
Erz ore
erzeugen to produce, to generate
Erzeugnis product, article, make
Erzeugung generation
Erzeugungswälzkreis generating
 pitch circle
Esse chimney, stack, funnel
Etage floor, storey
Etat budget
Etikett label, tag
etikettieren to label
evakuieren to evacuate, to pump
 down, to pump out, to empty
Evolute evolute
Evolvente involute
Examen examination
experimentell experimental
explodieren to explode, to burst,
 to detonate
Explosion explosion, detonation,
 blast
explosiv explosive
exponentiell exponential
extrapolieren to extrapolate
extrudieren to mould by extrusion
Exzenter eccentric cam

First I thought you were ZA 10769422. You look very much like him.



F

Fabrik factory, works, mill, shop

Fabrikat make, manufacture

Fabrikation manufacture, making, production

fabrizieren to manufacture, to produce, to make

Fach subject, field, branch, line, profession

Facharbeiter skilled worker, craftsman

Facharbeiterprüfung qualifying examination

Fachausdruck technical term

Fachbuch, technisches technical book

Fachgebiet field, subject, branch, line

Fachliteratur technological literature, scientific literature

Fachmann expert, specialist

Fachrichtung special field

Fachzeitschrift, technische technical periodical, technical journal, technical magazine

Faden thread, filament, fathom (measure)

Fadentransistor filamentary transistor

fähig capable

Fähigkeit capability, ability, capacity

Fahrdraht contact wire, bus line

fahren to drive, to traverse (machine), to travel, to run

Fahrgestell base frame, chassis

Fahrt drive, driving, riding, run, running, passage, voyage, tour, cruise

Fahrwerk alighting gear, undercarriage

Fahrzeug vehicle (land), vessel (ship), craft (air)

Fall case, fall, drop

fallen to fall, to drop, to decrease

fällen to precipitate

Fallschirm parachute

Falltank header tank, gravity tank

Fällung precipitation

fälschen to duff, to adulterate,
to forge, to counterfeit
falten to fold
Falz fold, seam, joint
falzen to fold, to seam
Falzfräser rebating cutter,
notching cutter
Falzhebel grooving plane,
fillister plane
Fangeinrichtung interception
circuit
Fangelektrode target, collecting
electrode
Farbe colour, color (am.),
paint, dye
farbecht colour-fast
färben to dye, to colour
Fase bevel, chamfer, land
(twist drill)
fasen to chamfer
Fasen chamfering
fassen to grip, to hold, to take
Fassung socket, lamp holder,
holder
faul rotten, decaying
Faustregel rule of thumb,
hard-and-fast rule
Feder spring, feather (key)
Federspannfutter chuck spring
collet
fehlanpassen to mismatch
Fehler error, fault, flaw
(material)
Feile file
Feinabgleich fine adjustment
Feingewinde fine screw thread,
fine pitch thread
Feinstahlwalzwerk small section
rolling mill
Feinvorschub fine feed
Feld field, bay, panel
Feldefeffekttransistor field effect
transistor
Feldschwächung field weakening,
flux shunting
Feldspat felspar, feldspar
Feldstärke field strength
Feldtransistor field effect
transistor
Feldwicklung field coil, field
winding
Felge rim, felloe
Fell skin, fell
Fels rock
Fenster window

fern far, remote, distant
Fernamt trunk exchange,
toll exchange
Fernanruf trunk call
Fernanschluss trunk subscriber's
line
Fernanzeige remote indication
Fernbedienung remote control,
telecontrol
fernbetätigt remotely operated
Ferngespräch trunk call, long-
distance call
Ferngreifer manipulator
Fernheizung district heating
Fernmeldeanlage communication
facility
Fernmeldetechnik tele-
communication engineering,
telecommunications
Fernrohr telescope
Fernsehempfänger television set
fernsehen to televise
Fernsehen television
Fernvermittlung trunk exchange
Ferrit ferrite
Ferritplatte ferrite slab
Ferritstab ferrite rod
fertig ready, finished, complete,
completed
fertigbearbeiten to finish,
to finish-machine
fertigbearbeitet finish-machined
fertigen to manufacture,
to produce
Fertigfabrikat finished product
Fertigkeit skill, art
fertigstellen to complete,
to finish
Fertigstellung completion,
finishing
Fertigung manufacture, pro-
duction, output, yield
Fertigungsingenieur production
engineer
fest strong, solid, fixed,
stationary, tied, firm
festbinden to lash
Festfahren sticking (machine)
festfressen to jam, to seize
festgefahren stuck (tool)
festhalten to hold in place,
to arrest
festigen to strengthen,
to stabilise, to compact
Festigkeit strength, rigidity,
stability, compactness

Festigkeitslehre theory of the strength of materials
Festigkeitsprüfung strength test
festkeilen to key
festklemmen to clamp, to jam, to stick
Festkörper solid, solid body
Festkörperelektronik solid state electronics
Festkörperspeicher solid state memory
festsitzen to stick (tool)
feststellen to clamp, to lock
Festtreibstoff solid propellant
Festwertspeicher permanent memory, permanent store
festziehen to tighten
Festziehen tightening
Fett grease (lubrication)
Fettbüchse grease cup, greaser
fetten to grease, to lubricate
Fettnippel grease nipple
feucht humid, moist, damp
Feuchte humidity, moisture
feuchten to wet, to moisten, to dampen
feuchtigkeitsbeständig damp-proof, moisture-proof
Feuchtigkeitschutz damp-proofing, moisture-proofing
Feuer fire, beacon (navigation), light
feuerbeständig fire-resistant, fire-proof
feuerdämmend flame-retardant, fire-retardant
Feuergefahr fire hazard
Feuerlöschanlage fire extinguishing plant
Feuerlöscher fire extinguisher
Feuermelder fire alarm
Feuerschweißen forge welding
feuersicher fire-proof, flame-proof
Feuertür furnace door
Feuerung firing, furnace, fuel
Feuerversicherung fire insurance
Feuerverzinnung hot tinning
Feuerwehr fire brigade
Fiber fibre
fieren to lower
Figur figure, pattern
Filmarchiv film library
Filter filter, strainer
Filtereinlage filter cone

filtrern to filter
filtrieren to filtrate, to filter, to strain
Filz felt
Filzöler felt pad lubricator
Fingerfräser slot drill, shank-type slotting end mill, keyseating cutter
Firma firm
Firnis oil varnish, boiled oil
Fittings fittings
fixieren to fix, to set
flach shallow, flat, inclined
Flachbahnanlasser face-plate starter, disk-type starter
Fläche area, surface, face
Flacheisen flat iron
flächen to spot-face
Flächendichte surface density
Flächendiode junction diode
Flächenfräsen surface milling
Flächeninhalt area
Flächenschliff surface grinding
Flächenträgheitsmoment areal moment of inertia
Flächentransistor junction transistor
Flachgewinde square thread, flat thread
Flachwicklung plane winding
flackern to flash, to flicker
Flakon phial
flammbeständig flame-resistant
Flamme flame
Flämmen flame scarfing
flamm gehärtet flame-hardened
Flammenschutz flame trap
flammofenfrischen to puddle
Flammpunkt flash point
Flammrohrkessel flue boiler
Flanke slope, flank, wing
Flankenform flank profile
Flankenspiel backlash
Flankenwinkel thread angle
Flansch flange
flanschen to flange
Flanschmotor flange-mounted motor
Flasche bottle, flask, jar
Flaschenzug pulley block, chain block, tackle
flechten to twist, to braid
Fleck spot, stain, blotch (of oil)
fleckenfrei stainless
flexibel flexible

Flickarbeit patch work, repair work	fördern to convey, to handle, to transfer, to hoist, to deliver
Fliehkraft centrifugal force	Förderrinne conveying chute
Fliehkraftregler centrifugal governor	Form shape, form, appearance, mould
Fliehkraftschalter centrifugally operated switch	Formabweichung error of form
Fliessarbeit flow-line operations, continuous production	Formänderung change of shape, deformation
Fliessband flow-line, conveyor belt	Formätzen contour etching, chemical milling
Fliessdehnung yield strain	Formbeständigkeit dimensional stability
fliessen to flow, to creep	Formdiamant diamond wheel dresser
Fliessen flow	Formdrehen form turning
Fliesspressen extrusion	Formel formula
Fließspan flow chip	formen to shape, to form, to mould
flimmerfrei flickerless	Formfräser form cutter, formed cutter
flimmern to flicker	Formgebung shaping, forming
flink quick-acting (fuse)	Formgenauigkeit truth of shape, accuracy of shape
Flip-Flop-Schaltung flip-flop circuit	Formgesenk shaped die
Flucht row, alignment, play	Formpressen pressure moulding
fluchtend in line, aligned	formrichtig properly formed
Flugasche fly ash, flue dust	Formstahl structural steel shape, sectional steel
Flugblatt leaflet, pamphlet	Forscher researcher
Flügel wing	Forschung research
Flügelmutter wing nut	Forschungsarbeit research activities, research work
Flügelpumpe vane pump	fortdauern to continue
Flügelrad impeller	fortfahren to go on
Flugkörper missile	fortlaufend continuous
Flugmotor aero-engine	fortpflanzen, sich to propagate
Flugstaub flue dust, smoke dust	Fortpflanzung propagation
Fluoreszenzlicht fluorescent light	Fortschaltrelais accelerating relay
fluoreszieren to fluoresce	Fortschaltwerk stepping mechanism
Flussdiagramm flow chart	fortschreiten to advance
flüssig liquid, fluid	Fortschritt progress
Flüssigkeit liquid, fluid	Fotodiode photodiode
Flussmittel flux	Fotoelement photovoltaic cell
fluten to flood, to flow	fotoempfindlich photosensitive
Flutlicht floodlight	Fotograf photographer
Flutlichtbeleuchtung floodlighting	Fotografie photograph, photo, photographic picture
Fokus focus	fotografieren to photograph
Folge sequence, succession	Fotozelle photocell
Folgeabtastung sequential scanning	Fracht freight, cargo, load
folgen to follow, to succeed, to track, to result	Fräsarbeit milling job, milling operation
Folgesteuerung sequence control, sequential control	Fräsdorn cutter arbor
Folie foil, lamina, film	fräsen to mill
Förderanlage conveyor equipment, conveying plant	
Förderer conveyor	
Förderhöhe delivery head	
Fördermittel handling device	

Fräsen milling
Fräser milling cutter
Fräskopf milling head
Fräsmaschine milling machine, miller
frei free, vacant, open, clear
Freifläche open-air space
Freigabe release
freigeben to release, to clear
freigelegt exposed, uncovered
freilegen to uncover
Freileitung overhead transmission line, open-wire line
Freileitungsbau open-line construction
Freileitungskabel overhead cable
Freiluftanlage open-air plant, outdoor plant
Freiluftstation outdoor station, outdoor substation
freisetzen to set free, to liberate
freistehend detached, free-standing
Freistrahlturbine free jet turbine
Freiwinkel angle of clearance,
freitragend self-supporting
Freizeichen free-line signal
Fremdatom impurity atom, foreign atom
Frémdbelüftung forced ventilation
Fremdkörper foreign matter
Fremdspeicher external memory
Frequenz frequency
fressen to seize (mach.), to fret (corrosion)
frisch fresh
Frischdampf live steam
frischen to blow, to fine, to oxidise
Frischlufgerät fresh-air respirator
fritten to frit, to sinter
Fritter coherer
Frontseite front, front side
frostbeständig frost-proof, frost-resistant
Fuge groove
fühlen to sense, to feel, to trace
Fühler sensor, sensing element, tracer
fühlergesteuert tracer-controlled
Fühlerstift stylus
führen to guide, to conduct, to lead, to carry

Führung guidance, run
füllen to fill, to pour in, to charge
Füllfaktor space factor
Füllstandsmesser level indicator, level gauge
Füllung filling, loading, charge
Fundament foundation
fundieren to found
Fünfeck pentagon
fünfeckig pentagonal
Funk radio, wireless
Funkapparat radio set
Funkbake radio beacon
Funkbefeuerung system of radio beacons
Funkbetrieb radio service
Funke spark
Funkeffekt flicker effect
funkeln to sparkle
Funkempfang radio reception
funken to transmit, to radio
Funkenbildung sparking
Funkenfänger spark catcher
funkenfrei non-sparking
Funkenkammer arc chute
Funkenlöscher spark quencher, spark arrester
Funkenlöschspule blow-out coil
Funkenlöschung spark quenching, spark extinguishing
Funkenstrecke spark gap
Funkenstörung radio noise suppression
Funker radio operator
Funkfeuer radio beacon
Funkgerät radio set
Funkmeßsender radar transmitter
Funkmesstechnik radar engineering
Funkpeiler radio direction finder
Funkpeilung radio direction finding, wireless bearing
Funkruf radio call
Funkspruch radio message
Funktion function
funktionieren to work, to function, to operate, to be in operation
Funktionsprüfung functional gauging
funktionstüchtig serviceable
Furche ridge
Furnier veneer
Fuss foot (30,48 cm), leg, base
fussbetätigt pedal-operated
Fussboden floor

Fussbodenheizung underfloor heating
Fusshebel pedal, foot lever
Fusshöhe dedendum (gear)
Fussmotor foot-mounted motor
Futter chuck (clamping), lining (furnace)
Futteral case, sheath

G

Gabel cradle (tel.) yoke (milling arbor)
Gabelschlüssel open-end wrench
Gabelung split connection, Y-junction, bisection
Galerie gallery, platform
galvanisch galvanic
galvanisieren to electrodeposit, to electroplate
Gang gangway, aisle, alleyway, passage, passageway, gear (car), speed (mach.)
Ganzmetallgehäuse all-metal box, all-metal housing
Garantie guarantee, warrant
garantieren to guarantee, to warrant
gären to ferment
Garn yarn
Gasabscheider gas separator
gasartig gaseous
gasdicht gas-proof
gasen to evolve gas
Gasofen gas oven
Gatterschaltung gate circuit
Gaze gauze
Gebäude building
geben to give, to yield, to send, to result in
Geber transmitter
Geberwicklung pick-up winding
Gebiet area, field, zone, sector
gebietsweise sectional
Gebläse blower, fan
Gebläsekühlung forced-draught cooling
Gebläsemotor forced-induction engine
Gebläsewind blast
gebrauchen to use, to utilise, to apply
Gebrauchsanweisung instructions for use, operating instructions
Gebühr charge, rate, fee
gedopt doped

gedrängt packed closely together
geerdet earthed, grounded
Gefahr danger
Gefahrenklasse dangerous-materials class
Gefahrenzulage hazard bonus, danger money
Gefälle gradient, pitch, slope, fall
Gefäss vessel, cup, container
Gefüge structure, grain texture
Gefügebild micrograph
Gegendruck counter pressure
Gegendruckturbine reaction turbine, back-pressure turbine
Gegen-EMK counter e.m.f., back e.m.f.
Gegenfeld opposing field
Gegenkraft counterforce
Gegenlaufräsen up-cut milling, conventional milling
Gegenmutter jam nut, lock nut
gegenphasig in phase opposition, inversely phased, oppositely phased
Gegensprechanlage inter-communication system, talk-back system
Gegenstand object
Gegentakteleichrichter push-pull rectifier
gegenüberliegend opposed, opposite
gegliedert articulated
gegossen cast
Gehalt salary (money), content
Gehäuse housing, case, casing, enclosure
Gehrung mitre
gekapselt enclosed, encapsulated, totally enclosed
geklebt glued
Gefänder rail, hand rail, railing
Gelenk hinge, hinged joint, pinned joint
Gelenkrohr articulated pipe
gelten für to hold for, to be true for
gemässigt moderate, temperate
gemessen measured
genau accurate, exact, true, correct
Genauigkeit accuracy, precision
genehmigen to grant, to license
Genehmigung licence
Generalplan general plan, general arrangement plan

Generator generator
Generatorschutz generator protective system
genügen einer Bedingung to meet (or: to fulfil, to satisfy) a condition
Geometrie geometry
Gepäck luggage, baggage
Gerade straight line
geradlinig straight-lined
geradzahlig even-numbered
Gerät device, appliance, implement, equipment apparatus
Geräusch noise, sound
geräuschdämpfend silencing, sound absorbent
geräuschlos noiseless, quiet
geräuschvoll noisy
geruchlos odourless, inodorous, scentless
Gerüst scaffold, framing, staging
gesamt total, entire, whole
Gesamtansicht full-view illustration
Gesamtausschaltdauer total break time
Gesamtbereich overall range
Gesamtbetrag total, total amount
geschlossen closed, totally inclosed (apparatus)
geschraubt screwed, bolted
Geschwindigkeit speed, velocity, rate (process)
Geselle journeyman
Gesellschaft company
Gesenk die, cavity block
Gesenkfräser die-sinking cutter
Gesetz law
gesintert cemented, sintered
Gespräch (telephone) call
gesprungen cracked (ceramics)
Gestalt shape, form, design
Gestänge leverage, linkage
gestanzt pierced
gestapelt racked
Gestell frame, bed, stand, rack
gestört faulty, disturbed, troubled
gestrichelt dotted (line), broken
Gesuch application, request
geteilt divided, split
Getriebe gear, gear box
Getriebeturbine geared turbine
Gewicht weight
gewickelt wound

Gewinde thread
Gewindebohren tapping, thread tapping
Gewindebohrer tap, thread tap
Gewinn gain
gewinnen to win, to get, to extract
gezahnt toothed
Gicht top (blastfurnace), charge
Gichtbühne charging platform
giessen to cast, to pour
Giesserei foundry
Giessform mould
Giessharz cast resin
Gift poison
Gipfel summit, top, peak
Gips gypsum, gypsum plaster
Gitter lattice (crystal), grid (tube)
gittergesteuert grid-controlled
Glanz glaze, gloss
glänzen to glisten
glänzend glossy, bright, polished
Glas glass
Glasfaser glass fibre, fibre glass
glasieren to glaze
glatt even, smooth
Glätte smoothness
gleich equal (math.), like (similar)
gleichbleibend constant, uniform
gleich to equal
gleichförmig uniform
gleichgerichtet unidirectional, equal in direction
Gleichgewicht equilibrium, balance
Gleichlaufräsen down milling, climb-cut milling
gleichphasig in phase
gleichpolig unipolar, homopolar
gleichrichten to rectify
Gleichrichter rectifier
Gleichrichtung rectifying, rectification, demodulation
gleichsetzen to equate
Gleichspannung direct current voltage, d.c. voltage
Gleichstrom direct current (d.c.)
Gleichung equation
gleichwertig equivalent
gleichzeitig simultaneous
Gleichzeitigkeitsfaktor simultaneity factor
Gleichzeitigkeitslogik concurrency logic

Gleis track, line
Gleitbahn slideway, glide, path
Gleitband slip band
gleiten to glide, to slip,
to chute (work)
Gleitfeder sliding key, sliding
feather
Gleitlager plain bearing, slide
bearing
Gleitpassung sliding fit
Gleitschutz non-skid device
Glied joint, member, link,
component
Gliederung sub-division,
grouping
Gliederwelle articulated shaft
glimmen to glow, to smoulder
Glimmen glow
Glimmentladung glow discharge,
corona discharge
Glimmer mica
glimmfrei corona-free
Glimmlampe glow tube
Glocke bell, glass jar, bubble cap
glühen to glow, to anneal (heat
treatment)
Glühfarbe annealing colour
Glühkerze glow plug
Glühkopfmotor hot-bulb engine
Glühlampe incandescent lamp
Glühspirale glow plug filament
Gosse gutter
graben to dig, to trench
Graben ditch, drain, trench,
dike
Grad degree (scale), order
(equation)
Graetz-Schaltung Graetz rectifier,
bridge-connected rectifier
grafisch graphic(al)
Granulate granule, chips
granulieren to granulate, to corn,
to shot
Graphit graphite
Grat burr
gravieren to engrave
Gravur engraving
Greifer claw, gripper
Grenzbeanspruchung limiting
load
Grenze limit, boundary
Grenzfall borderline case
Grenzfläche interface, boundary
surface
Grenzscharter limit switch
Grenzschicht boundary layer

Griff handle, hand
grob coarse, rough
Grobabstimmung coarse tuning
grobkörnig coarse-grained
gross big, large, bulky, great
Grösse size, magnitude, amount
Größenordnung order of
magnitude
Grosskraftwerk high-power plant
grosstechnisch large-scale,
industrial
Grossversuch full scale test
Grube pit
Grund bottom, ground
gründen to found
Grundfläche base surface,
floor area
Grundform basic design, basic
form
Grundgebühr fixed charge
grundieren to prime, to bottom
Grundlast base load, normal load
grundlegend fundamental, basic
Grundmetall base metal,
parent metal
Grundplatte baseplate, bed-frame,
mounting plate
Grundregel basic rule
Grundriss plan view, layout
Grundschrift primary layer
Gründung foundation
Gruppe group
Gruppieren grouping
gültig bis valid up to
Gummi rubber
gummibereift rubber-tyred
Gurtbandförderer flat-belt
conveyor
Gurttörderer belt conveyor
Guss casting, founding,
pouring
Gusseisen cast iron
Gussform mould
Gusskern core
Gussstück casting, cast member
Güte quality
Güteklasse grade, quality
Güter goods, freight
gutheissen to approve
Gutlehre go-gauge

H

Haarriß hair crack, capillary crack
haften to adhere, to stick
Hahn tap, faucet, cock
Hahnkükten taper plug
haken to hook
Haken hook, peg, clamp
Hakenmeißel hook tool
halbautomatisch semi-automatic
Halbleiter semiconductor
Hals neck, collar
haltbar durable, solid
halten to hold, to carry
Hammer hammer
Hand, von manually, by hand
handbetätigt manually operated
Handel trade, commerce
handhaben to handle
handwarm lukewarm
Handwerk trade, craft
Handwerker craftsman
Hanf hemp
Hängekatze overhead hoist
hängenbleiben to stick, to get stuck, to adhere, to seize
hängend suspended
hart hard
Härte hardness
härten to harden
Hartlot brazing solder
hartlöten to hard solder, to braze
Hartmetall hard metal, cemented carbide
Hartmetalleinsatz cemented insert, carbide insert
Harz resin
Haube hood
häufen to accumulate
Häufung accumulation
hauptamtlich full-time
Hauptantrieb main drive
Haustechnik domestic engineering, domestic services
Haut skin
Hebebühne lifting platform, rising platform
Hebel lever
Hebemagnet lifting magnet
heben to lift, to elevate, to raise, to hoist, to wind
Hebe- und Fördergeräte handling equipment

Heck stern, tail
Heft handle
Heißdampf superheated steam
heissen to hoist
Heissleiter thermistor
Heizanlage heating plant, heating equipment
heizen to heat, to fire, to stoke
Heizfaden filament, heater
Heizung heating, heating system
Heizzentrale central heating plant
hell bright, light
Helligkeit brightness, brilliance
Helling slipway
hemmen to arrest, to stop, to retard
herabdrücken to force down
herablassen to lower
herabsetzen to reduce, to decrease, to lower
heranführen to bring close to, to approach
herausführen to bring out
Herd hearth (furnace), range
Herkunft origin
herleiten to deduce, to derive
herstellen to make, to produce, to prepare
Hersteller manufacturer, maker
Hertz cycles per second (Hz, cps)
herumdrehen to turn around
herumschalten to index around
hervorstehen to project, to protrude
hervorstehend projecting
heulen to howl
Heuler howler
Heulton howl
Hilfe help, aid, assistance, support
Hilfseinrichtung auxiliary attachment
hin und her there and back
hindern to impede, to hamper, to restrain
Hindernis obstacle, obstruction
hindurchgehen to pass through, to reach through
hineinreichen in to extend into
hineinschlagen to drive home
hinten at the rear side, at the rear end, in the rear
hinterdrehen to relieve, to back off
hintereinandergeschaltet connected in series, series connected

hinterfräsen to relief mill
hinterschliffen relief-ground,
 backed-off
Hintertür backdoor
Hinundherbewegung reciprocation
hin- und herfahren to shuttle,
 to move back and forth
Hin- und Hergang to-and-fro
 motion
hin- und hergehen to reciprocate
hinzufügen to add
Hitzdrahtinstrument hot-wire
 instrument
Hitze heat
hitzebeständig heat-resistant,
 heat-proof, fire-proof
Hobel plane
hoch high
hochbeansprucht highly stressed
Hochbehälter elevated tank,
 overhead tank, gravity tank
Hochdruck high pressure
hochfahren to run up, to start up
Hochfrequenz high frequency
 (h. f.), radio frequency (r. f.)
hochheben to lift, to raise, to hoist
hochkant edgeways, edge-wise,
 on edge
Hochleistungs . . . heavy-duty,
 high-duty, high-power,
 high-speed
Hochofen blast furnace
hochohmig high-resistive,
 high-impedance
Hochschule, technische technolo-
 gical university, polytechnic
Hochspannung high voltage,
 high tension
Höchstbelastung maximum
 permissible load
hochwertig high-grade
Höhe height, altitude
höhengleich at the same level
hohl hollow
Hohlleiter waveguide
Hohlraum cavity, void, flaw
Hohlspiegel concave mirror
Honable honing tool
honen to hone
hörbar audible
Hörbereich range of audibility
Hörschärfe acuity of hearing
Hub stroke
Hubraum displacement of piston,
 swept volume

Hufeisenmagnet horseshoe
 magnet
Hülle casing, sheath, shell, jacket
Hülse sleeve, tube, case, bush
Hupe horn, hooter
Hutmutter acorn nut
Hydraulik hydraulics
Hydraulikaggregat power pack,
 pump and motor unit
Hyperbel hyperbola
Hypothese hypothesis
Hystereseverlust hysteresis loss

I

Idealbedingung ideal condition
Identifizierung identification
Ilgner-Umformer Ilgner system
illuminieren to illuminate
imaginär imaginary
Impedanz impedance
Impedanzrelais impedance relay,
 distance relay
implodieren to implode
imprägnieren to impregnate,
 to preserve
Imprägniermittel impregnating
 matter, coating varnish
Impuls pulse, impulse
Impulsreihe pulse train
Impulsrelais time pulse relay
Impulstaktgeber clock-pulse
 generator
Impulsvorwahl preset counts
Inbetriebnahme commissioning,
 putting into operation,
 starting service
Indexklinke index latch
indirekt indirect
Induktion induction, flux
 density (magn.)
Induktionsschutz anti-inductive
 protection
Induktivität inductance
Industrieanlage industrial plant
Industrie- und Handelskammer
 Chamber of Industry and
 Commerce
Industriezweig branch of industry
induzieren to induce
ineinandergreifen to mesh, to mate
Informationsbild information
 pattern
Informationsfluss information
 rate (computer)

infrarot infrared
Infraschall infrasound
Ingenieur engineer
Ingenieurschule technical college
Inhalt contents, content,
 volume, capacity
Innenansicht interior view
Innenbeleuchtung interior
 lighting
Innendrehen turning internal
 surfaces
Innenraum interior space
Innenraumschaltanlage indoor
 switchgear, indoor switching
 system
Innentaster inside caliper(s)
Innenverkleidung interior lining
instabil unstable
Installateur fitter, plumber
Installationstechnik domestic
 engineering
installieren to install, to wire (el.)
instandhalten to maintain,
 to keep in order
Instandhaltung maintenance,
 servicing
instandsetzen to recondition,
 to repair, to reservice
Instrument instrument, device
Instrumententafel instrument
 panel, meter panel
Instrumentierung instrumentation
Integralrechnung integral calculus
Intensität intensity
intensivieren to intensify
intermittierend intermittent
Inventar inventory, stock
Inventaraufnahme stock taking
invers inverse
Inzidenz incidence
Ionenausbeute ion yield
Ionenaustausch ion exchange
Ionosphäre ionosphere
Irisblende iris diaphragm
irreversibel irreversible
Irrtum error, mistake
Irrungszeichen erasure
 signal
Is-Begrenzer short circuit
 current-limiting device
I-S-Diagramm Mollier diagram
Isolationsabstand insulation
 distance
Isolationsbemessung insulation
 rating
Isolator insulator

Isolierband insulating tape
isolieren to insulate, to isolate
Isotope isotope
Istmass actual size
Iststellung actual position
Istwert actual value

J

Joch yoke
justierbar adjustable
justieren to adjust
Justierfehler maladjustment
Justierung adjustment

K

Kabel cable
Kabelabschluss cable terminal,
 cable head
Kabelabzweiger cable box
Kabelader cable conductor,
 cable core
Kabelbruch cable break
Kabine cabin
Kadmium cadmium
Käfig cage
Käfigankermotor squirrel-cage
 motor
kalandern to calander
Kalanderwalze calander roll
Kaliber calibre, roll pass
 (rolling)
Kaliberdorn mandrel, sizing pin
kalibrieren to calibrate,
 to bring to size, to size,
 to adjust, to scale, to gauge
Kalium potassium
Kalk lime
kalken to whitewash
Kalkulator cost accountant
Kalorie calorie
Kalotte cap, spherical surface
Kaltband cold rolled strip
Kaltbiegeversuch cold bend test
Kälteanlage refrigerator
Kältebeständigkeit anti-freezing
 property
Kältediagramm psychometric
 chart
Kälteeinheit frigorific unit
kälteerzeugend cryogenic,
 frigorific
Kälteerzeugung refrigeration
Kaltprofil cold rolled section

Kammer chamber
Kanal canal, channel
Kante edge, corner, border
kanten to edge, to cant, to tilt
Kanüle cannula, tubule
Kanzel cockpit
Kapazität capacitance, capacitive resistance
Kapazität capacity, capacitance
kapillar capillary
Kappe cover, hood, cap
Kapsel capsule
kapseln to encapsulate
Karbid carbide
Karbidhartmetall cemented carbide
Karborund carborundum
Kardangelenk cardan joint, Hooke's coupling
Kardanwelle cardan shaft
Karosserie car body
Karte card, map, chart
Kartei card file
Kartenstanzer card punch
Kartenstapler card stacker
Karton cardboard, carton, pasteboard
Karusselldrehmaschine vertical boring and turning mill
Kaskade cascade
Kaskadenschaltung cascade connection
Kaskodenschaltung cascode circuit
Kasse cash register, cash office
Kasten case, box, bin
Kastenbett box-like bed
Kastenglühen flask annealing
Kastenständerbohrmaschine box column drill
Katalog catalogue
Katalysator catalyst, catalyzer
Katalyse catalysis
Kathete leg (math.)
Kathode cathode
Kathodenstrahloszillograph cathode-ray oscillograph
Kauf purchase, buying
Käuferwunsch customer requirement
Kaufpreis purchase price
Kautschuk caoutchouc
Kavitation cavitation
Kegel cone, taper
Kegeldrehen taper turning
Kegelrad bevel gear
Kegelradantrieb bevel gear drive

Kehle chamfer
kehlen to chamfer, to channel, to groove
Kehlkopfmikrophon necklace microphone, throat-type microphone
Kehlnaht fillet weld
Kehricht refuse, litter
Kehrwert reciprocal
Keil wedge, key, spline
Keilnut keyway
Keilnutenfräser keyseating cutter
Keilriemen vee belt
Keilriemenscheibe vee belt pulley
Keller cellar, basement
Kelvin-Grad degree Kelvin, °K
Kenndaten characteristics
Kennfeuer identification light, marker-beacon light
Kennimpuls label
Kennlinie characteristic line, characteristic curve
Kennwert parameter
kennzeichnen to mark, to designate, to characterise
Keramik ceramics
keramisch ceramic
Kerbe groove, notch, slot, kerf
kerben to groove, to notch, to slot
Kerbschalfestigkeit notch impact strength
Kern core, centre
Kernblech core lamination
Kernbohren trepanning
Kernbrennstoff nuclear fuel
Kernen coring
Kernenergie nuclear energy
Kernkraftwerk nuclear power station
Kernspaltung nuclear fission
Kernspeicher magnetic core memory, ferrite memory, ferrite store
Kerosin kerosene
Kerze candle, spark plug
Kessel boiler
Kesselbau boiler construction
Kesseldampf live steam
Kette chain
Kettenfahrzeug crawler-type vehicle
Kettenförderer chain conveyor
Kiel keel
Kies gravel
Kiesel pebble, flint

kieselsauer siliceous
Kinematik kinematics
Kinetik kinetics
Kinoprojektor cine projector
Kipp sweep (el. tubes)
Kippanhänger tipping trailer
Kippaufzug skip hoist
Kippe tip (site)
kippen to tip, to tilt, to cant
Kipper tipper, tip-truck, dumper
Kippgenerator sweep generator
Kipphebel valve rocker, rocker arm, rocking lever
Kiste box, case, chest
Kistenware box stock
Klammer clamp, clip, cramp, bracket (math.) parenthesis
klammern to clamp, to clip, to brace
Klangfarbe tone quality, tone colour, timbre of sound
Klangregler tone control
Klappe flap, lid, hatch
klappen to flap, to tilt
Kläranlage sewage disposal plant, sewage treatment plant, water treatment plant
Klärapparat clarifier, settling apparatus
klären to clarify, to settle, to clear, to purify
Klarmeldelampe all-clear signal light, all-ready signal light
klassifizieren to classify, to sort, to grade, to screen
Klaue jaw, claw
Klebeband adhesive tape
kleben to adhere, to stick to glue, to paste
klebrig sticky, adherent, gluey
Kleinbetrieb small factory, small-scale manufacturing
Klemmbacke clamping jaw
Klemme clamp, clip, terminal (connection)
klemmen to clamp, to jam, to seize
Klemmenbezeichnung terminal marking
Klemmleiste terminal block, terminal board, connecting block, connecting strip
Klempner plumber, pipe fitter
klettern to climb
Klima climate

Klimaanlage air-conditioning plant, air-conditioning system
klimatechnisch to air-condition
Klinge blade
Klingel bell
klingeln to ring, to ring the bell
klingen to sound
Klinke latch, dog, spring jack
Klirrfaktor distortion factor
Klischee block cliché
klischieren to make blocks
klopfen to knock, to pink
kloppfest antiknock, knockless, knockproof
Kloppfestigkeit anti-knock quality
Klumpen clod, lump
Kluppe die-stock
knacken to click
Knagge dog, trip, catch, cam
Knall crack, bang
knallen to crack
knapp short (of . . .), insufficient
Knappheit shortage
Knarre ratchet
knarren to creak, to rattle
knattern to crackle, to sizzle (radio)
Knebel lock
Kneifzange pincers
Knick kink, bend
Knickbeanspruchung buckling stress
Knickbelastung buckling load
knicken to buckle, to fold
knickfest non-buckling
Knickfestigkeit buckling strength
Knicklast crippling load
Knickspannung critical stress
Knie elbow, angle, bend, knee
Kniehobel toggle lever
Kniestück bend, elbow, knee
Knopf knob, button
Knoten knot, kink, joint
Knotenamt tandem exchange, centre exchange, junction centre
Knotenamtsbereich tandem area
Knotenblech gusset plate
knüpfen to tie
Knüppel billet (met.)
Knüppelwalzwerk billet mill
koaxial coaxial
Kobalt cobalt
kochen to boil

Kocher cooker, boiler
Kochherd range
Kode code
Kodeumsetzer code converter, code translator
kodieren to code, to encode
Kodierung coding
Koerzitivkraft coercive force
Koffer trunk, box
kohärent coherent, single-frequency
Kohäsion cohesion
kohäsiv cohesive
Kohle coal, carbon
Kohlebürste carbon brush
kohlen to soot, to coal
Kohlenbergwerk colliery
Kohlenwasserstoff hydrocarbon
Kokille ingot, mould
Koks coke
Kolben piston, plunger
Kolbenbolzen piston pin, gudgeon
Kolbendampfmaschine reciprocating steam engine
Kollektor commutator, collector
kollidieren to collide, to run into, to run down
Kollision collision, boarding
Kolonne crew, gang, team, column (typing)
Kombizange combination pliers
Kombüse gallery, caboose
Kommanditgesellschaft limited partnership
Kommandoanlage control unit
kommen to come, to arrive, to approach
kompakt compact, self-contained
Kompensation compensation, balancing
kompensieren to compensate, to balance
Komponente component
kompondieren to compound
Kompressionsraum compression chamber
Kondensat condensate
Kondensator capacitor (el.), condenser
Kondenshahn drain cock
kondensieren to condense
Konduktanz conductance
konform conformal
Kongruenz congruence
konkav concave

Konkurrent competitor
konkurrenzfähig competitive
Konossement bill of lading
konservieren to preserve, to tin, to can, to bottle
Konsole knee, bracket, console
Konsolfräsmaschine knee-and-column type milling machine
Konstante constant
Konstantgleichrichter stabilised rectifier
konstruieren to design, to build
Konstrukteur designer, design engineer
Konstruktion design, structure
Konstruktionsabteilung design department, designing department
Konstruktionsleiter chief designer
konstruktiv structural
Kontakt contact
Kontaktbahn contact path, contact bank
Kontaktbock contact jaw
kontaminieren to contaminate
Kontermutter lock nut, jam nut
kontinuierlich continuous
Kontinuität continuity
Konto account
Kontor office, bureau
kontrastreich high-contrast
Kontrolllampe indicating light, signal lamp, tell-tale lamp, pilot lamp
Kontrolle check-up, checking, survey, monitoring
Kontroller controller, control device
kontrollieren to check, to monitor, to control
Konus cone
Konuseinsatz taper adapter
konvex convex
konzentrieren to concentrate
konzentrisch concentric
Konzession licence
Koordinatenachse coordinate axis
Kopf head, top, upper end
Kopfhöhe addendum (gear)
Kopfhörer headphone, headset, earphone
Kopflastigkeit nose heaviness
Kopfschraube cap screw
Kopfseite face
Kopfstütze head rest

Kopie copy, duplicate, print
kopierdrehen to copy-turn
kopieren to copy, to duplicate,
 to contour, to trace
koppeln to couple
Koppelnetzwerk interstage
 network
Koppelstufe buffer stage
Kopplung coupling
Kord cord
Kordel diamond-shaped knurling
kordeln to knurl
Kork cork
Körner punch mark, centre punch
Korona corona
Körper body, substance, hull
Korrektor proof-reader
korrodieren to corrode
Kosinus cosine
Kosten costs, expense(s),
 charge(s)
kostenlos free of charge
Krackanlage cracking plant
Kraft force, power, strength
kraftbetätigt power-operated
Kraftfahrzeug motor vehicle,
 motor car
kräftig vigorous, powerful
Kraftlinie line of force, field line
Kraftlinienverlauf path of lines
 of force
Kraftmaschine prime mover
Kraftquelle power source
Kraftstoff fuel, propellant
Kraftwerk power station
Kran crane
Krängungsmesser inclinometer
Kranportal gantry
Kranz gear rim, row of blades
kratzen to scratch, to mar,
 to scrape
Kratzer scratch, mar
Kräuselung rippling
Kreide chalk
Kreis circle, circuit
Kreisel gyroscope
Kreiselkompass gyro-compass
Kreiselpumpe centrifugal pump
Kreisellochter repeater compass
kreisen to rotate, to circulate,
 to gyrate
kreisförmig circular
Kreisfrequenz angular frequency,
 gyro-frequency
Kreiskolbenmotor rotary engine
 (Wankel)

Kreislauf circuit, cycle, circulation
kreisläufig cycloidal
Kreisprozess cycle (Carnot
 Rankine)
Kreisquerschnitt circular cross
 section
kreisrund circular
Krempel carding engine (machine)
Kreuz cross
Kreuzgelenk swivel joint,
 universal joint
Kreuzkopf crosshead
Kreuzschlüssel four-way rim
 wrench
kriechen to creep, to leak
Kriechgang creep feed, creeping
 feed, inching
Kriechstrom creepage, leakage,
 leakage current
Kristall crystal
Kristallschwinger crystal
 resonator
Kristallschwingung crystal
 vibration
Kriterium criterion
kritisch critical
Krokodilklemme alligator clip
Krone crown, crest, top, summit
Kronenmutter castle nut
kröpfen to crank
Kröpfung offset, gap
krumm curved, bent, buckled,
 crooked
Krümmen elbow, bend, knee
Krümmung curvature, curve, bend
Kübel bucket, bowl, skip, trough
kubisch cubic
Kugel sphere, ball
Kugeldrehen ball turning
kugelförmig spherical, ball
 shaped, globular
Kugelfräsen cherrying
Kugelfräser cherry
Kugelgelenk ball-and-socket joint
Kühlanlage refrigeration plant,
 cooling plant, cooling system
kühlen to cool, to refrigerate
Kühler radiator
Kundendienst service
kündigen to give notice
Kündigungsfrist term of notice
künstlich artificial, synthetic
Kunststoff synthetic material,
Kühlmittel coolant, cooling agent
Küken stopcock

Kulisse main driving link
Kunde customer
Kühlluftmantel cooling-air jacket
Kunststoffkabel plastic cable
Kupfer copper
Kupolofen cupola furnace
Kuppe summit, crest
Kuppel cupola, dome
kuppeln to couple, to connect,
Kurbel crank
Kurbelgehäuse crankcase
Kurbelwelle crankshaft
Kurs course, heading
Kurve curve, graph, plot, bend
Kurvenbahnfräsen track milling
Kurvenleser graph reader, trace
 reader
Kurvenschar family of curves
kurz short, concise (book)
Kurzarbeit short time working
kürzen (math.) to cancel (a number
 out of a fraction)
Kürzen cancelling
Kurzfassung abridgement
Kurzhobelmaschine shaping
 machine
kurzhobeln to shape
kurzlebig short-lived
Kurzschluss short circuit
Kurzspan broken chip
Kurzwelle short wave
Kurzwellensender short-wave
 transmitter
kurzzeitig short-time, short-term
Küstenradar shore-based radar

Post Apollo



"It's amazing how peaceful it is — now the
 tourist season is over."
 (New Scientist, London)

المنارة للاستشارات

L

- labil** labile, instable
Labor laboratory
Lack lacquer, varnish
Lackanstrich varnish coat
Lackdraht enamel wire
Ladeaggregat charging set, battery charger
Ladegeschirr cargo handling gear
laden to load, to fill, to charge
Laderampe loading platform
Ladung load, loading, charge, charging
Lage position, location, layer
Lageeinstellung positioning
Lagen sections
Lagenwicklung layer winding
Lageplan layout plan, layout, site plan
Lager bearing (mach.), store (goods)
Lagerbock pillow block
Lagerhaltung stock keeping
Lagerkäfig bearing cage
Lagerkosten storage expenses
lagern to store
Lagerschale bearing shell, bearing bush
lahmlegen to paralise
lamellar lamellar
Lamelle lamina
lamelliert laminated
Lampe lamp, light, light fixture
Landungsbake landing beam beacon
Langdrehen plain turning, sliding
Langdrehmaschine sliding lathe
Länge length
längen to lengthen, to stretch, to elongate, to extend
langfristig long-term
längs longitudinal, along, lengthwise
langsam slow
Langsamläufer low-speed motor
Langspan long continuous chip
Längsspiel axial play, end play, play in longitudinal direction
Lappen rag, piece of cloth
läppen to lap
Läppen lapping
Lärm noise
- Lärmbekämpfung** noise control, noise reduction
Lasche strap, butt, splice, tie block, fish-plate
Laschennietung butt riveted joint
Laser light amplification by stimulated emission of radiation
Last load, weight, burden
Lastschalter load-breaking switch
Lastverteilung load distribution
Latte butten, strip
Lauf running, movement, operation
Laufbuchse bush, liner
laufen to run (mach.)
Läufer rotor
Läuferanlasser rotor starter, rotor-resistance starter, rotor rheostat
läuferspeist rotor-fed
Laufruhe smooth running
Lauge lye, leach
laut loud, noisy
Lauf tone, sound
läuten to ring
Lautsprecher loudspeaker
Lautstärke loudness level, loudness, volume of sound, sound level
Lebensdauer life, working life
lecksicher leakproof
Leder leather
leer empty, blank (paper)
Leere vacuum, emptiness
leeren to empty
Leerlauf idle running, idling, no-load operation
legen to lay, to place, to deposit
Legierung alloy
Lehrdorn plug gauge
Lehrenbohren jig boring
Lehrling apprentice
Lehrmittel teaching aid
leicht light in weight, easy
Leim glue, size
leisten to perform, to carry out, to give
Leistung power, performance, output, yield, efficiency
leistungsfähig efficient, high-performance, high-capacity
Leistungsfaktor power factor
Leitblech guide plate, chute, baffle plate

leiten to conduct (current),
 to guide, to direct, to pass,
 to control
Leiter conductor (el.), manager
Leiterquerschnitt conductor cross
 section
Leitfaden textbook
Leitfähigkeit conductivity
Leitkarte master card
Leitlineal guide bar
Leitlinie directrix
Leitlochstreifen pilot tape
Leitung mains, line, circuit
Leitwalze guide roller
Leitwert admittance, conductance
Leitzahl routing code, guide-
 number
Lenkrolle steering idler, steering
 roller
Lenkung steering, guidance
Lenzpumpe bilge pump
lenzpumpen to free a vessel
Lenztank drain tank
Lesekopf reading head
Leselocher punch reader
lesen to read, to gather
Leuchtdichte luminance,
 illuminating power per square
 metre, brightness
Leuchte lamp, lighting fixture
leuchten to light, to emit
Leuchtfaden filament
Leuchtschaltbild illuminated
 mimic diagram
Leuchtskala illuminated dial
Leuchtstärke luminous intensity
Leuchtstofflampe fluorescent
 lamp, gas discharge lamp
licht clear
Licht light
Lichtanlage lighting installation
Lichtausbeute luminous efficiency
Lichtbogen electric arc
Lichtbogenlöschung arc quenching
Lichtbogenschweißen arc welding
lichtbrechend refractive,
 refringent
Lichtbrechung refraction of light
Lichteinfall light incidence
Lichteinheit photometric unit
lichtelektrisch photoelectric
Lichtpause blueprint, print
Lichtquelle light source
Lieferant supplier
Lieferfrist term of delivery

liefern to supply, to deliver,
 to provide
Lieferschein bill of delivery,
 invoice
Liefertermin delivery date
Lieferung delivery, supply
Lieferwagen delivery van
liegen to lie, to rest, to be situated
Lineal ruler, edge
Linie line
links left, on the left, to the left,
 left-hand, anti-clockwise
 (Rotation)
linksgängig left-hand thread
Linksgewinde left-hand thread
Linse lens
Liste list, register, catalogue, roll
Liter litre
Litze lace, strand, stranded wire,
 flexible wire
Litzenleiter stranded conductor
Lizenz licence
Lizenzinhaber licensee
Loch hole, aperture, gap, hollow,
 pit
Lochband punched tape
lochen to punch, to pierce
Löcherleitung p-type conductivity,
 hole conduction
Lochfrass pitting, localised
 corrosion
Lochkarte punch card, punched
 card
Lochkreis hole circle
Lochmitte centre point of hole
Lochsreiber punching recorder
Lochstreifen punched tape,
 perforated tape
locker loose, slack
lockern to loosen, to slacken
Logarithmus logarithm
Logik logic
Lohn wages, salary, payment,
 hire
Lohnerhöhung increase in pay,
 rise in wages
Loran loran (long range
 navigation system)
losbinden to untie
Löschdauer arcing-time
löschen to extinguish, to quench
Löschgerät erase unit, eraser
 (tapes)
Löschkammer quenching chamber,
 arc chute, arc-control device

Löschzeit arcing time, erase-time
lose in bulk (mat.), loose, free
lösen to unscrew, to slacken,
 to loosen, to unlock, to release,
 to unclamp, to unlatch
löslich soluble
loslöten to unsolder
losreißen to tear off, to pull off
losschrauben to unbolt, to undo,
 to unscrew
Lösung solution
Lot solder, hard solder
Lötdraht solder wire, soldering
 wire
loten to sound, to cast
löten to solder
Löten soldering
Lötfahne soldering tag, soldering
 lug, pigtail
LötKolben soldering bit, soldering
 iron
Lötlampe blow lamp for soldering,
 blow torch for soldering
Lötmittel solder
Lötzinn soldering tin, tin-base
 solder
Lücke gap, spacing
Luft air, play (mach.)
Luftabscheider de-aerator, air
 release (separator)
Luftfeinblasung air injection
lüften to ventilate, to ease (valve),
 to air, to aerate
Lüfter fan, blower, ventilator
Luftkabel overhead cable, aerial
 cable
Lüftung ventilation, venting,
 aeration
Luke hatch

M

machen to make, to produce,
 to manufacture, to perform
Magnetbandspeicher magnetic
 tape store
magnetisieren to magnetise
Magnetisierung magnetisation
Magnetventil solenoid valve
Magnetverstärker transducer
Magnetzünder magneto
mahlen to crush, to pulverise,
 to grind, to mill
Mangan manganese

Mangel lack, deficiency, shortness,
 lack of, shortage of
mangelhaft defective, imperfect,
 faulty
Mannschaft crew, team
Manometer pressure gauge,
 manometer
Mantel jacket, shell, sheath,
 outer cover
Marke mark, brand, label
markieren to mark, to label, to tag
Masche mesh (wire)
Maschine machine, engine
maschinell by machine,
 mechanical
Maschinenanlage engine plant,
 propelling machinery (ship)
Maschinenbau mechanical
 engineering, machine building
Maschinenraum engine room,
 machinery space
Maschinenschaden machine
 defect, breakdown of the
 machine
Maser maser (microwave amplifi-
 cation by stimulated emission
 of radiation)
Mass dimension, size, measure,
 gauge
Masse mass, weight
Massengutfahrer bulk carrier
massig bulky, massive
Masstab scale, rule
masstäblich full scale
Mast pole, tower, pylon, mast
Material material, stock, matter,
 substance
Materie matter, substance
Mathematik mathematics
Mathematiker mathematician
Matrix matrix
Matrize matrix, die, bottom die
mat mat, dim, dull
Mattglas frosted glass
Mauer wall
Maul jaw (snap gauge)
Maulschlüssel open-end wrench
Mechanik mechanics
Mechaniker mechanician
mehradrig multicore, multi-core
mehratomig polyatomic
Mehraufwand extra expenditure
mehrfach multiple
Mehrpreis extra charge, extra cost
Mehrwert surplus

- Mehrzweck** ... general-purpose, multi-purpose
Meissel chisel, tool
meisseln to chip
Meisterschalter master controller
Meldelampe indicating lamp, signal lamp, pilot lamp
melden to signal
Meldung message
Membran membrane, diaphragm
Menge amount, quantity
mengen to blend, to mix
Mengenmesser flowmeter
Mennige red lead
Merklampe telltale-lamp
Merkmal feature, criterion
messbar measurable
Messbrücke measuring bridge
Messbuchse test socket
Messe fair
messen to measure, to gauge, to determine
Messer gauge, meter (measuring instrument), knife blade (mach.)
Messergebnis reading, measurement result
Messfühler sensor, sensing element, measuring element
Messgerät measuring instrument, measuring device
Messgrösse measured quantity
Messing brass
Messkette measuring chain
Messplatz test rack
Messwandler instrument transformer, voltage transformer
Messwiderstand measuring rheostat
Metall metal
Metallwaren hardware
Metazentrum metacentre
Meter metre
Meterkilogramm kilogramme-meter
Methan methane
Methode method
mieten to charter, to hire, to rent (flat)
Mignonsockel miniature Edison screw cap, midget cap, midget socket
Mikrofon microphone, transmitting set
Mikrometerschraube micrometer screw
Mikroschalter miniature switch, micro switch
Mikroskop microscope
Militärtechnik military engineering
Minderbetrag deficit, shortage
minderwertig low-grade, poor, low-quality
minimieren to minimise
Minoritätsträger minority carrier
Minuend minuend
Minusleiter negative conductor
Mischbatterie mixer tap, mixing valve
mischen to mix, to blend, to mingle, to merge
Mischer mixer, blender
Mischpult master control console
Mischung mixture, mix, blend
Mitarbeiter co-worker, assistant, collaborator, contributor (book)
mitführen to carry along
Mitglied member
mithören to listen in, to enter a circuit
Mithörschaltung monitoring circuit, side-tone circuit
Mitnahme drive (work), driving of the work
mitnehmen to drive (the work), to take along, to carry along
Mitnehmer work driver, dog, carrier
Mitte centre
Mittel mean (math.), average, means
mittelgross medium-size, medium-sized
Mittelleiter neutral wire, middle wire, zero wire
Mittellinie centre line
Mittelpunkt centre, centre point, mid-point, neutral
Mittelwert mean, average
mitten to centre
Mitten centring
Modell model, pattern, form
Modellfischlerei patternmaker's shop
Modellversuch model experiment
moderieren to moderate, to slow down
modifizieren to modify
Modifizierung modification
Modul modulus (math.), metric module

Modulationsfrequenz modulation frequency
Modus mode
möglich possible, feasible, practicable
Möglichkeit possibility, feasibility, practicability
Mol mol, mole
Molekül molecule
Mollierdiagramm Mollier diagram
Molybdän molybdenum
Moment moment, momentum
momentan instantaneous, momentary
Momentschalter quick break switch, quick-make-and-break switch, high-speed switch
Monelmetall Monel metal
Monozelle single cell
Montage mounting, erection, installation, construction, fitting, assembling
Montageabteilung assembly section
Montageanweisung fitting instruction, assembling instruction
Montageband assembly line
montagefertig ready-to-assemble
Monteur fitter, assembler
montieren to mount, to fit, to install, to erect
morsch decayed, rotten
Morseapparat Morse telegraph
morsen to morse
Mörtel mortar
Motor motor (el.), engine (aut.)
Motorzylinder engine cylinder
Muffe sleeve, bush, muff, sealing, joint
Multiplikand multiplicand
Multiplikator multiplier
multiplizieren to multiply
Mundstück nozzle, neck (turb.)
Mündung aperture, mouth
Muntzmetall Muntz metal
Muster sample, specimen, model, prototype, standard, example
Musterschutz trade-mark protection
Mutter nut
Muttergewindebohrer nut tap

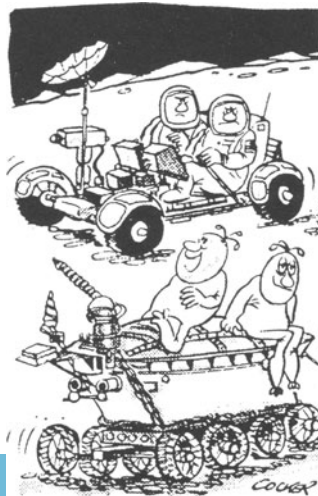
N

n-leitend n-conducting
n-Leitung n-type conduction
n-Zone n-region
Nabe hub, boss
nachahmen to copy, to duplicate, to simulate
nacharbeiten to rework, to correct, to refinish
Nachbarkanal adjacent channel
nachbauen to reproduce
nachbehandeln to aftertreat
Nachbehandlung additional treatment, aftertreatment
nachbestellen to reorder
nacheilen to lag
Nacheilen lagging
Nachformdrehen contour turning, duplicate turning, copy turning
nachformen to copy, to duplicate, to contour
Nachführung follow-up
nachfüllen to refill, to replenish,
nachlassen to slacken in speed, to slow down
Nachlaufregler follower, follow-up mechanism, servomechanism
Nachlaufschaltung tracking circuit
nachprüfen to verify, to check
nachrechnen to calculate again, to check again
Nachricht message
nachrichten to re-level, to re-align
Nachrichteneinheit bit
Nachrichtenverkehr communication
Nachspannen des Werkstücks reclamping the work
nachstellbar adjustable, readjustable
nachstellen to readjust, to reset
nachsteuern to follow-up
nachstimmen to retune
Nachweis proof, verification
nachwiegen to check the weight
Nadel needle, stylus, broach (mach.)
Nagel nail, spike
Näherungswert approximate value
Naht seam, weld, joint
nahtlos seamless
Nahtschweissen seam welding

Nahverkehr local traffic, short-distance traffic
Namensschild nameplate
Napf cup
narrensicher fool-proof
Nase nose, catch
nass wet, humid, moist
Natrium sodium
Nebelkammer cloud chamber
neben alongside, near, close to
nebeneinander side by side
Nebenschluss shunt, by-pass
Nebensprechen crosstalk
Nebenstelle extension
Nebenuhr slave clock, repeater clock, secondary clock
Nebenwirkung side effect
negativ negative
nehmen to take, to receive, to seize
neigen to incline, to rake, to tilt
Neigung inclination, rake, tilt
Nenn . . . rated, nominal
Nenner denominator
Neopren neoprene
Nettomasse net weight
Netz network, mains, system, supply
netzen to wet
netzgebunden mains-borne
Netzteil power supply, supply unit
Netzwerk network
Neuerung innovation
nichtätzend non-corrosive
Nichtbefolgung non-observance
Nichteisenmetall non-ferrous metal
nichtfluchtend misaligned
nichtleitend non-conducting
Nickel nickel
Niederdruck low pressure
Niederfrequenz low frequency, audio-frequency
niedergehen to descend, to move downward
Niederhalter hold-down, toe dog
niederlegen to lower, to hinge down
niederohmig low-resistance, low-resistive
Niederschlag precipitate, deposit, sediment, fallout
niederschlagen to deposit, to precipitate
Niederspannung low voltage

Niederspannungsanlage low-voltage installation
Niet rivet
nieten to rivet
Nippel nipple
Nische recess, niche
Nitrat nitrate
Niveau level
nivellieren to level
Nocke cam, dog, boss
Nocken cam
nockenbetätigt cam-actuated
nockengesteuert cam-controlled
Nockenwelle cam shaft
Nonius vernier
Norm standard
normieren to standardise, to calibrate, to normalise
Normteil standard component
Notabschaltung emergency shut-down
Notaggregat emergency diesel-generator station, stand-by unit
Notausschalter emergency stop, emergency cutout
Notausschaltung emergency tripping
Notbatterie emergency battery
nuklear nuclear
Nullabgleich zero balance
Nulldurchgang zero passage
Nullleiter neutral conductor, zero conductor
numerieren to number
Numerierung numbering
numerisch numerical
Nummernwahl dialling
Nussisolator egg insulator
Nut groove, flute
nuten to groove
Nutenkeil slot wedge
nutzbar utilisable, usable
nutzbringend profitable
Nutzfahrzeug commercial vehicle
Nutzlast payload, load
Nutzleistung effective power, net efficiency, service output
Nutzungsdauer working life, service life
Nylon nylon

Post Apollo



"This one's fully automatic"

O

- obenliegend** overhead
Oberfläche surface
oberflächlich superficial(ly)
Oberleitung overhead line,
 overhead contact wire (bus)
Oberwelle harmonic wave,
 harmonic component, upper
 harmonic
Oberwellenanteil harmonic
 content
Objekt object, specimen
ODER-Glied OR-gate,
 OR-element
Ofen furnace (met.), stove, oven
öffentlich public
offerieren to offer
Offerte offer, tender
offiziell official
öffnen to open, to unlock,
 to break, to disconnect
Öffnung aperture, opening,
 orifice, port
Öffnungskontakt break contact,
 opening contact
Ohm ohm
Öhr ear, eye
Oktan octave
Oktanzahl octane number, octane
 rate, anti-knock value
Okular ocular, eyepiece
Öl oil
Ölabdichtung oil seal
Ölabscheider oil separator,
 settling tank
ölbeständig oil-resistant
Ölbohrinsel oil-drilling rig,
 off-shore drill rig
Ölkabel oil-filled cable
opak opaque, black
Optik optics
optimieren to optimise
ordnen to arrange, to collate
Ordner folder, collator
Organ member, element
Ort place, site, spot
orten to locate, to position
örtlich local(ly)
ortsbesetzt locally busy (tel.)
Ortsfest stationary, fixed
Ortung positioning, locating,
 position finding
Öse eyelet, ear
Oszillator oscillator

Oszillograph oscillograph
Oszilloskop oscilloscope
Ottomotor Otto engine
Oxid oxide

P

p-leitend p-conducting, p-type
Pacht lease
pachtweise on lease
Pack pack, bundle, bale
packen to pack, to bundle
Packung package, packing, gasket
Paket parcel, packet, package, bunch
Palette palette, pallet, loading pallet
Panel panel
Panne puncture, breakdown, failure
panzern to shield, to screen
Panzerrohr steel conduit
Panzerschlauch armoured hose
Papierfabrik paper mill
Pappe cardboard, board, carton
Parabel parabola
parabolisch parabolic
Parallelbetrieb parallel operation
Parallelreisser surface gauge, scribing block
parallelschalten to connect in parallel
partiell partial
Passagier passenger
Passarbeit fitting
Passdorn setting plug
passen to fit, to suit
Passfeder feather, key
Passfläche mating surface
passgenau true to size
passieren to pass, to traverse
Passlehre gauge
Paßstift locating pin, fitting pin, set pin
Passteil fitting piece, mating part
Passung fit
Patent, angemeldetes patent pending, filed patent
Patentamt patent office
Patrice counter-die, negative matrix
Patrone cartridge (fuse)
Pause break, interval, tracing (drawing), print
pausen to trace, to print

Pech pitch
Pegel level, gauge
peilen to take a bearing, to bear, to gauge (level), to sound
Peilgerät direction finder
Peilung direction finding, bearing, sounding
Pendel pendulum
Pendelbetrieb shuttle service
Pendellager self-aligning bearing
Pendelmotor swivel bearing motor
pendeln to move to and fro, to shuttle, to swing, to reciprocate
Pendelverkehr shuttle service
perforieren to perforate, to punch
Perforierung perforation
Periode period, cycle
Periodendauer cycle duration
periodisch periodic, cyclic
Peripherie periphery, circumference
Permeabilität permeability
Persenning tarpaulin
Personalbestand staff
Pfahl pile, pole, post
Pfanne ladle, pan
Pfeife whistle
pfeifen to whistle
Pfeil arrow
Pfeiler pillar, column
Pfeilverzahnung herringbone teeth, double-helical teeth
Pferdestärke horsepower
pflastern to pave
Pflege attendance, maintenance, service
pflegen to maintain, to service, to tend, to look after
Pflicht duty, obligation
Pflichtenheft specifications
Pfosten post, pillar
pfropfen to graft
Pfropfen grafting
Pfusch slipshod work
pfuschen to botch
pH-Wert pH value, hydrogen ion concentration
Phänomen phenomenon;
 Pl.: phenomena
Phantomkreis phantom circuit
Phase phase
Phasenabgleich phase adjustment
phasenabhängig phase-sensitive

- phasenverschoben** dephased, offset in phase
phasenvertauscht misphased
Physik physics
physikalisch physical
Physiker physicist
piezoelektrisch piezoelectric
Pinole quill, sleeve
Pinsel brush
Piste runway
Plan plan, schedule, layout
plan plane, flat
Planarbeit facing operation
Plandreharbeit surfacing operation
plandrehen to face, to surface
planen to plan, to project, to design, to schedule, to face (mach.)
Planetengertriebe planetary gears
Planfräsmaschine fixed-bed type milling machine, manufacturing bed-type milling machine
plangemäss as per schedule, according to the plan
Planhobelmaschine surface planing machine
planieren to level, to plane, to planish
Planierung levelling, grading
plankonvex plano-convex
Plankurve face cam
planmässig scheduled, systematic, planned
Planscheibe faceplate
Planspiel management game
Planung planning, design
Plasmabrenner plasma torch
Plastik plastic (material)
Platin platinum
Platine sheet bar (billet), circuit card, circuit board (el.)
Platinnenwalzwerk sheet-bar rolling mill
platinieren to platinise
platt flat, level, even, plane
Plättchen chip (el.), tool tip (mach.), wafer, slab (crystals)
Platte plate, sheet, slab
plätten to iron, to smooth, to press
Plattenventil disk valve
Plattform platform
plattieren to clad, to bond, to plate
Plattierung cladding, plating
Platz place, site, space, room, seat, spot, position, point
Platzarbeiter yard man
Platzbedarf space requirement, space required
platzen to burst, to explode, to crack, to blow out (tyre)
platzsparend room-saving, space-saving
Pleuel connecting rod
Plombe seal
pn-Flächentransistor p-n junction transistor
Podest platform, landing
Pol pole
Polanker armature with salient poles, pole armature
polarisieren to polarise
Polarität polarity
polen to pole (molten metal)
Polier foreman
polieren to polish, to burnish
Poliergerüst planishing stand
Polierlappen buffing
Polierschleifen abrasive-belt polishing
Polierstahl burnisher
Polrad magnet wheel, field spider
Polschuh pole shoe
Polteilung pole pitch
Polumkehr pole reversal
Pore pore, pin hole (paint)
porenfrei non-porous
Portalbauweise portal design
porös porous
Portalkran gantry crane, portal crane
Porzellan porcelain
positiv positive
Potenz power (math.)
Potenzierung raising to a power
Prägeform coining die, stamping mould
prägen to coin, to stamp, to mould
Prägepresse embossing press
Prägestempel punch, die
Prallblech baffle plate, deflector
präparieren to prepare, to treat, to preserve
prasseln to crackle, to splutter
Praxis practice
präzis precise, exact
Präzision precision
Preis price, cost
Preisangabe quotation

- prellen** to bounce, to rebound,
to chatter
Prellwand baffle
Presse press, brake, jack
pressen to press, to mould,
to squeeze
Pressform die block, compression
mould
Pressgasschalter compressed-gas
circuit-breaker
Pressglas moulded glass
Pressluft compressed air
Pressnaht fin
Presspappe pressboard
Presssitz press fit
Pressstoff pressed material,
compression moulding material
Prinzip principle
Pressung pressure, compression
primär primary
Prinzipialbild schematic,
schematic diagram
Prisma prism
Probe sample, specimen
Probeabzug proof sheet (print)
Probetrieb trial operation,
trial run, test run
Probefahrt trial trip (ship),
trial operation
Probelauf test run, trial run
Probenahme sampling
Probezeit trial period
probieren to try, to check,
to assay
Produktion production, output,
yield, manufacture
produzieren to produce, to
manufacture, to yield
Professur professorship
Profil profile, contour, section,
shape
Profile (Pl.) sections (steel)
Profilfräsen profile milling
Profilbild profile chart
Profilstahl sectional steel
Profilwalzblock shaped ingot
Programm programme, program,
routine, instruction
Programmgeber timer
Programmschalter controller,
sequence switch
Projekt project
Protokoll record, minute,
minute of meeting
Prozent per cent
- Prozentsatz** percentage
Prozess process, operation
Prüfbericht test report
Prüfeinrichtung test equipment,
testing facilities
prüfen to test, to check, to verify,
to gauge
Prüfen testing, checking
Prüffeld test bay, test
laboratory
Prüfmittel testing medium
Prüfstand test stand, test rig
Prüfung test, testing, inspection,
examination, verification
Prüfungsfach subject of
examination
Prüfvorschrift test specification
puffern to trickle (charge),
to buffer
Pufferschaltung buffer circuit
Pulserzeugung pulse generation
pulsieren to pulsate
Pulsodemodulation pulse-code
modulation
Pult desk, console (control)
Pulver powder
pulverig powdery
Pumpenkolben pump piston,
pump plunger
Pumpenkorb pump strainer
Punkt point, centre, spot, dot
Punktbildung dot formation
punktförmig point, pointlike
punktgeschweisst spot-welded
punktieren to point, to dot
Punktschweissen spot welding
Punktzahl score
pupinisieren to pupinise, to
coil-load
Pupinkabel coil-loaded cable,
loaded cable
putzen to clean, to trim, to burr
Putzmittel cleaning material,
polish
Pyramide pyramid

Q

- Quadrat** square
quadratisch square, quadratic
quadrieren to square
Qualifizierung qualification, training
Qualität quality
Qualm smoke, exhaust fumes
Quantenenergie quantum energy
Quantenmechanik quantum mechanics
Quarz quartz
quarzgesteuert crystal-controlled
Quecksilber mercury
Quecksilberdampflampe mercury-vapour lamp
Quelle source
quellen to swell
quer transverse, cross
Querbeanspruchung transverse strain
Querschnitt cross section, section
quetschen to squeeze
Quetschklemme spring clip
quetschen to squeal, to squeak
quittieren to sign, to acknowledge, to receipt
Quittung receipt

R

- Rachenlehre** snap gauge
Rad wheel
Radabstand wheel-centre distance
Radantenne cartwheel aerial
Radar radio ranging and detecting: Funkortung
Radarnetz radar link
Räderantrieb geared drive
räderfrei gearless
Rädervorgelege back gears
Radialspiel radial play
radieren to erase, to etch, to grind
Radioaktivität (radio)activity
Radiotechnik radio engineering
radizieren to draw roots, to extract a root
Radnabe wheel hub
Radstand wheel base
raffen to gather, to gather up
Raffinerie refinery, refining plant
raffinieren to refine

- Rahmen** frame, chassis, border, rim
Rakete rocket, missile
rammen to ram, to drive piles
Rampe ramp, platform
Rand edge, rim, border
Randeffekt edge effect, boundary effect, fringe effect
Randeffassung edging
Rändel knurling
Rändelschraube knurled screw
Randintegral integral around a closed contour
Randlinie boundary line
Randschicht transition region, boundary layer, peripheral layer
Randwert marginal value, boundary value
Rang rank, rate, order, class, grade, degree
rangieren to shunt, to switch
Raster screen, mesh, grid
Rasterbild picture frame
rastern to screen
Rasterplatte grid board
rationalisieren to rationalise
rational rational, economical
ratterfrei chatterfree
rattern to rattle, to chatter
Rauch smoke, fume (chem.)
Rauchentwicklung smoke development
Rauchgasanzeiger smoke detector
Rauchgaskanal waste gas flue
Rauchpilz mushroom cloud
rauh rough
Rauheit roughness
Raum room, chamber, space, zone
Räumarbeit broaching operation (mach.), clearing job
Räumdorn push broach
Räumdurchgang broaching pass
räumen to broach (mach.), to clear
Raumfahrt space travel, space flight
Raumformfräsen cavity milling
Raumgitter space lattice
Raumheizung space heating
Raumladungsdichte space-charge density
Räumnadel broach, internal broach

Raumsonde space probe
raumsparend space-saving
Raupenschlepper crawler tractor, caterpillar tractor
Rauschanteil noise component
Rauschbild noise pattern
Rauschen noise, background noise, random noise, hiss
rauschend noisy
RC-Kopplung RC coupling
Reagenzflasche reagent bottle
reagieren to react, to respond
Reaktanz reactance
reaktionsfähig reactive, responsive
Reaktionsturbine reaction turbine
Reaktor reactor, pile
Realzeit real time
Rechenanlage computer, computer system
Rechenfehler computing error
Rechenschieber slide rule
rechnen to calculate, to compute, to reckon
Rechnen arithmetic, computing
Rechner calculator, computer
Rechteck rectangle
rechteckig rectangular
Rechteckimpuls square-wave pulse, square pulse, rectangular pulse
rechts, nach to the right, towards the right, right-hand side
rechtsdrehend clockwise
Rechtsgewinde right-hand thread
rechtsgültig legal, valid
rechtwinklig right angular, rectangular
recken to stretch, to extend
redigieren to edit
reduzierbar reducible
reduzieren to reduce, to cut down
Reedrelais reed relay
Reflexion reflection
Regal rack
Regel rule, principle
Regelantrieb controlled drive
regelbar controllable
Regelgerät controller, control unit, governor
Regelkreis regulating circuit, automatic control loop
regellos random (math.)
regelmässig regular, uniform

regeln to control (closed loop), to govern
Regelung closed loop control, automatic control regulation
Regelungstechnik control engineering
Regelventil control valve
Regelverstärker variable-gain amplifier
Regelwiderstand rheostat
Regler controller, automatic controller
Reibable reamer
Reiben reaming
Reibkupplung friction clutch
Reibung friction
reichen bis to reach to, to extend to
reichlich copious, abundant, ample
Reichweite reach, range of transmission
Reifen tyre
Reihe row, array, series, batch, set, number of
Reihenfolge order, sequence
Reihenklemme terminal block
Reihenschaltung series connection
Reihenwiderstand series resistance
rein pure, clean
Reinheit purity, cleanliness
reinigen to clean, to cleanse, to purify, to refine
Reinigung cleaning, cleansing, purification
Reise travel, journey, voyage
Reisegeschwindigkeit cruising speed
Reissbrett drawing board
Reissbrettstift drawing pin, thumbtack
reißen to fracture, to crack, to rupture, to tear
Reissnadel scriber
Reitstock tailstock
rekombinieren to recombine, to re-unite
Relais relay
relativ relative
Relativitätstheorie theory of relativity, relativity theory
Reling railing
Reluktanz reluctance
remanent remanent, residual
Rennstahl ore steel, bloomery iron

Renovierung face-lift, renovation, renewal, restoration
rentabel profitable
Rentabilität profitability
Reparatur repair, overhaul
reparieren to repair, to overhaul, to recondition, to mend
repetieren to repeat
reproduzieren to reproduce, to duplicate, to repeat
Reserve reserve
Reserveanlage stand-by plant
Reservebatterie spare battery
Resonanz resonance
Rest remainder, residue, remanent
Resultat result
Resultierende resultant
retten to save, to rescue
Retusche retouching
retuschieren to retouch
Revolverdrehmaschine turret lathe
Rezept recipe
reziprok reciprocal
Richtantenne directional aerial
richten to direct (radio), to align, to straighten, to put up
Richtfunkstation beam station
Richtfunkverbindung radio link
Richtmagnet control magnet
Richtplatte surface plate
Richtung direction, alignment (mach.)
Richtverstärker directional amplifier
Richtwert reference value, recommended value
riefen to corrugate, to flute, to ridge, to groove
Riemen belt
Rieselkühler spray cooler
rieseln to run, to trickle
Riffelblech chequer plate
Riffelstahl fluting tool
Riffelung fluting
Rille groove, scratch
Ring ring, annulus, washer
Ringbohren trepanning
ringförmig ring-shaped, annular, cyclic
Rippe rib, web
Rippenheizkörper radiator
Rippung ribbing
Riss fissure, fracture, crack
rissig cracky
Ritzel pinion

ritzen to scratch
Roboter robot
Rockwellhärte Rockwell hardness
roh crude, raw, blank, rough
Roheisen pig iron
Roherz crude ore, raw ore
Rohling blank, raw piece
Rohmass rough size
Rohmaterial raw material, stock
Rohr pipe, tube, conduit, duct
Rohrbruch pipe fracture
rohrförmig tubular
Rohrgewinde pipe thread
Rohrkrümmer pipe bend, elbow, knee
Rohrleitung piping, tubing, pipe conduit
Rohrmuffel pipe bell
Rohstahl crude steel
Rohstoff raw material
Rolle pulley, idler, block, reel
rollen to roll
Rollenförderer roller conveyor
Rollenlager roller bearing
Rollwagen wheeled truck
röntgen to X-ray, to radiograph
Röntgengerät X-ray unit, X-ray apparatus
Rost rust, grate, grating, grid, screen
rosten to rust, to corrode
rostfest rustproof, anticorrosive
rostig rusty
Rostschutz rust prevention, rust-proofing
Rostschutzanstrich anti-rust paint, rust-protecting paint
rotglühend red-hot
Rotguss red brass
Rubin ruby
Ruck jerk
Rückansicht rear view
ruckartig jerky
rückbilden to re-form, to reshape
Rückdruckturbine reaction turbine
rucken to jerk
rücken to shift, to jack, to throw (lever), to move over, to push
Rückfluss return flow
Rückführung recycling, recirculation, feedback
rückgängig machen to cancel
rückgewinnen to reclaim, to recover
Rückgewinnung recovery, reclamation

rückkoppeln to feedback
Rückkopplung feedback
rückkühlen to recool
Rücklauf reverse stroke,
 return stroke, non-cutting stroke
 (mach.)
Rücklauftank return tank
Rückleistung reverse power
rückleiten to reconduct
rückmelden to feedback
Rückmeldung feedback
Rückprall rebound, recoil
Rückschlagventil non-return valve
Rückseite rear, rear side, back,
 back side
Rückstand residue, deposit
Rückstau back pressure,
 back-surge, reflux
rückstellen to reset
Rückstellung resetting
rückstossfrei recoilless
rückstreuen to back-scatter
Rückstrom reverse current
Rückstromrelais reverse-power
 relay, reverse-current relay
Rückwand rear wand, back wall,
 rear panel
rückwärts backwards, back,
 reverse
ruckweise jerky
Rückweisung rejection
rückwirken to react
Rückwirkung reaction
Rückzugsfeder release spring
rückzünden to arc back
Ruf call
rufen to call, to ring
Ruhe rest, silence, quietness
Ruhekontakt normally-closed
 contact
Ruhelage rest position
ruhend stationary, at rest, static
Ruhespannung normal-operation
 voltage
Ruhestellung off-position,
 rest-position
Ruhestromanlage closed-circuit
 system
Ruhestromauslösung no-voltage
 release
Ruhestromkreis closed circuit
Ruhezeit rest period, dwell period
ruhig quiet, calm, smooth
rühren to agitate, to stir
Rumpf body, trunk, hull

rund round, circular, rounded
Rundfunk radio, broadcasting,
 wireless
Rundfunkgerät radio set
Rundfunktechnik radio
 engineering
Rundheit roundness
Rundlauf true running
rundscharlen to index around
Rundschalttisch indexing rotary
 table
Rundschleifen cylindrical grinding
Rundstahl round bar, round bar
 steel
Rundstrahlantenne omni-
 directional aerial
Russ soot
Russbläser soot blower
rüsten to set up, to tool,
 to prepare
Rüstzeit tooling time, set-up time
rutschen to slip, to slide, to chute
 (workpiece)
rutschfest anti-slip, non-slip,
 non-skid
Rutschkupplung friction coupling,
 safety coupling
rutschsicher non-skid
rütteln to vibrate, to rock, to shake

S

Sanitärtechnik sanitary
 engineering
Saphir sapphire
Satellit satellite
satt saturated
Sättigung saturation
Sättigungs-drossel saturable
 reactor
Satz set, batch
Satzfräser gang cutter
Sauberkeit cleanliness
sauer acid, sour
Sauerstoff oxygen
saugen to suck, to absorb
Sauggebläse exhauster
Saugkorb suction strainer,
 suction basket
Saugluft intake air, indraft
Saugseite intake side (pump)
Saugventil suction valve
Saugzug suction, draft

Säule pillar, post, column
Säulenbohrmaschine upright drilling machine
Säulendiagramm bar chart
Säure acid
schaben to scrape
Schaben scraping
Schaber scraper
Schacht shaft (mine), well (elevator), stack (blast furnace), casing (ship), trunk
Schachtel box
Schachtelung lamination overlap (transformer cores)
schachten to excavate, to sink
Schachtwand manhole wall (cable)
Schaden damage, breakdown, defect
schadhaft faulty, defective, damaged
schädigen to damage
Schaft shank, shaft, handle, stem
Schafffräser end mill cutter, shank cutter
Schale shell, pan, basin, bowl
Schall sound
schallabsorbierend sound-absorbing
Schallbekämpfung suppression of noise
Schalldämpfung sound damping, sound attenuation
Schalldämpfer silencer, exhaust silencer, sound absorber
schalldicht sound-proof
schallen to sound
schallsoliert sound-insulated
Schallpegel sound level
schallschluckend sound-absorbing
Schaltalgebra Boolean algebra
Schaltanlage switchgear, distribution system, switching system
schaltbar controllable, switch selected, indexing
Schaltelement switching element, circuit element, control element
schalten to switch, to connect, to control, to operate, to index, to wire
Schalter switch, circuit-breaker, interrupter
Schaltfolge switching sequence

Schaltgerät switchgear, control gear, switching device
Schalthebel switch lever, operating lever, control lever
Schaltimpuls switching pulse
Schaltklaue shift dog
Schaltkreislogik circuit logic
Schalteiste connecting block
Schaltleistung breaking capacity, rupturing capacity
Schaltorgan switching element
Schaltplan circuit diagram, wiring diagram, wiring scheme
Schaltpult control console, control desk, control panel
Schalt Schloss latch (el.)
Schaltschrank control cabinet, control box
Schaltspiel switching cycle
Schaltstück contact member
Schalttafel switchboard, control panel
Schaltuhr timer, time switch
Schaltung circuit, connection
Schaltzeichen wiring symbol
Schaltzelle control cubicle
scharf sharp, defined
Schärfe sharpness, keenness (edge), definition (opt.)
schärfen to sharpen
Schärfentiefe depth of focus
scharfkantig sharp-edged, angular, feather-edged, sharp-cornered
Schatten shade, shadow
schätzen to estimate, to appreciate, to value
Schätzung estimation, evaluation
Schaubild graph, mimic diagram, plot
Schaufel blade (turb.)
Schauglas sight glass, oil-flow indicator
Schaukasten display box, showcase
Schauloch sight hole, peep hole
Schaum foam
Schaumstoff foamed plastic
Schauzeichen indicator, annunciator
Scheibe disk, slice, plate, wafer
scheiden to separate, to part, to refine
Schein brightness, shine, appearance

Scheinleistung apparent power	Schlagseite haben to list
Schellack shellac	Schlamm mud, sludge, slurry, dredge, slime
Schelle clip, clamp, bracket	Schlange coil
Schema block diagram, general layout	schlank slender, slight
Schenkel arm, leg, side	Schlankheitsgrad slenderness ratio, coefficient of fineness, length constant
Schenkelpolgenerator homopolar generator	Schlauch hose, flexible tube
Scherbelastung shear load, shearing load	Schlechtlehre not-go gauge
Schere scissors, shear(s) (large scissors)	Schleichgang creep feed, inching
scheren to shear, to clip	Schleier fog, haze, mist
Scherfestigkeit shear strength, shearing strength	Schleife loop
scheuerfest wear-resistant	schleifen to grind, to cut
scheuern to gall (metals), to scrub, to scour	Schleifring collector ring, collector
Schicht layer, coat, film, coating, lamina, deposit	Schleifringanlasser slip-ring starter
Schichtarbeit shift work	Schleifscheibe grinding wheel, abrasive wheel
Schichtbildung lamination	schleppen to tug (ship), to tow
Schichttransistor junction transistor	Schleuderguss centrifugal casting
schichtweise by layers, laminated	schleudern to centrifuge, to sling, to throw
Schieber slide valve, sliding member (general)	Schleuderprüfung dynamic balance test
Schiebung translation, displacement	schlichten to finish-machine, to dress, to smooth
schief oblique, skew, sloping, inclined	Schlichten finishing, dressing, sizing
Schiefe obliquity	Schlichtmeissel finishing tool
Schieflast load unbalance, asymmetrical load	schlichträumen to finish-broach
schiefwinklig oblique-angled, skew	schliessen to close, to lock, to shut, to close down (factory), to make (el.), to complete
Schiene rail, beam, bar	Schliesser a-contact, closing contact, making contact
schliessen to shoot, to blast	Schliff grind
Schiff ship, vessel, boat, craft	Schlinge loop
Schiffsantrieb (ship's) propulsion, marine propulsion	Schlingerbewegungen corkscrew motion, corkscrewing
schimmeln to mould	Schlingern roll, easy roll
Schild protective shield	Schlitten slide (mach.), carriage, saddle
schimmern to shimmer, to glitter	Schlitz slot, kerf, groove, slit
Schirm protective screen, shield	Schlitzzing slit ring
schlackebildend slag-forming	Schloss lock, padlock, latch (breaker)
schlackenreich rich in slag	Schlosser locksmith, mechanic, fitter
schlaff slack, loose	Schlosserei fitter's shop
Schlag blow, impact, beat	Schlosskasten apron (lathe)
Schlagbohrer percussion drill, churn drill	schlucken, Schall to absorb sound
schlagen to blow, to strike, to beat	schlupffrei non-slip
schlagfest impact-proof	
Schlagfräser fly cutter	
Schlagseite lapsed, lopsided, list	

Schlüssel key, wrench, spanner, code, cipher
Schlüssel, verstellbarer adjustable open-end wrench
schlüsseln to code, to cipher
schmal narrow, thin
schmelzen to fuse, to melt
Schmelztiegel crucible, melting pot
schmiedbar forgeable, malleable
Schmieden forging
schmieren to lubricate, to grease, to oil
Schmiernippel grease nipple
Schmutz dirt, scud
schmutzig dirty
schnappen to snap, to catch
Schnecke worm
schneckenförmig spiral, helical
Schneckengetriebe worm gearing
Schneidbrenner blowpipe, cutting torch, flame cutter
Schneide cutting edge, bit
Schneideisen die
schneiden to cut, to clip, to shear, to blank, to notch, to trim
Schneideneinsatz set of inserts
schneidhaltig capable of retaining the cutting edge
schnell fast, quick, high-speed, speedy, rapid
Schnellabschaltung quick breaking, rapid interruption, high-speed breaking
schnellaufend high-speed
Schnellauslösung instantaneous tripping
Schnellbremse quick-acting brake
Schnitt cut, cutting, sectional drawing, section
Schnittkraft cutting force
Schnittpunkt intersection point
Schnüffelventil sniffing valve
Schnur cord, string, twine, flexible lead
Schornstein chimney, stock, funnel, flue
Schoff bulkhead
schraffieren to shade, to section, to hatch
Schraffierung hatching, sectioning
schräg oblique, inclined, sloping, slanting, skew, tilted
schrägbohren to drill holes at an angle

Schräge slope, obliquity, bevel, slant
Schräggkante chamfer, bevel
Schrank cabinet, locker, board
Schranke barrier, gate
schränken to set (saw)
Schaube bolt, screw, propeller
Schrauben to screw, to tighten
Schraubfassung screwed lamp-holder
Schraubkopf fuse-carrier
Schraubstock vice
schreiben to write, to type, to record, to plot
Schritt step, pitch
Schritttregler step-acting controller
schrittweise stepwise
Schrott scrap
schruppen to rough, to rough-machine
Schrupphobeln rough planing
Schub thrust
Schubkraft thrust force, thrust, shearing force, shear, pushing force
Schuh shoe, ferrule
Schukosteckdose socket outlet with earthing contact
Schukostecker plug with earthing contact
Schulung des Personals personnel training
schuppenartig scale-like
Schuppenbildung scaling
Schutt wastage, rubbish, debris
Schuttablageplatz dump site
schütteln to shake, to agitate, to vibrate
Schüttelrinne shaking trough, shaking chute
schütten to pour (liquid, bulk), to dump
Schutz protection, safeguard, cover
Schütz contactor
Schutzanzug protective frogsuit, overall
Schutzart type of protection
Schutzbrille safety glasses (goggles)
Schutzeinrichtung protective equipment, protective gear
schützen to protect, to guard, to screen, to shield
Schutzerde protective earth

Schutzwandler isolation transformer
Schutzwiderstand protective resistance
schwachbeleuchtet dimly lit
schwächen to weaken, to diminish, to lessen
Schwächung attenuation, reduction, fading
Schwalbenschwanz dovetail
Schwallwasser splash water
Schwallwassergeschützt splash-proof
Schwankung fluctuation, variation
schwärzen to blacken, to dark
schweben to float, to hover, to be suspended
Schwebstoff aerosol
Schwebung beat
Schwefel sulphur
schwefelarm low-sulphur
Schwefelsäure sulphuric acid
Schweissaggregat welding unit, welding set
Schweissarbeit welding, welding job
Schweissbrenner welding torch
schweissen to weld
Schweissen welding
Schweissraupe welding bead
schwelen to smoulder
Schwelle threshold, step, barrier, sill (house)
schwellen to swell, to increase, to rise
Schwellenwert threshold value
Schwengel handle, pendant lever
Schwenkachse swivelling axis
schwenkbar swivelling pivoting
schwenken to swing, to swivel, to slew, to revolve
schwer heavy (load, duty), difficult, hard
Schwere gravity
Schwerpunkt centre of gravity
schwimmen to swim, to float, to drift
Schwimmer float
Schwimmerschalter float switch
schwinden to contract, to shrink, to fade (radio)
schwingen to oscillate, to vibrate, to rock, to hunt
Schwingung oscillation, vibration
Schwitzwasserbildung deposit of moisture

Schwund shrinkage, fading (radio)
Schwundregelung automatic gain control
Schwungkraft centrifugal force
Schwungrad flywheel
Sechseck hexagon
sechseckig hexagonal
Sechskantschlüssel hexagonal spanner
Sechskantschraube hexagonal-head bolt (or: screw)
Seefunk marine radio communication
Sehfeld field of view
Seide silk
Seidenlackdraht varnished silk-braided wire
seigern to segregate, to liquate
Seil rope, cord, line, cable, string
Seilbahnförderer ropebelt conveyor
seilbetätigt cable-powered
Seite side page (book), wing (building)
Seitenband sideband
seitlich sidewise, lateral
sekundär secondary
Selbstabgleich automatic balancing
selbständig self-contained, independent, unaided
selbstansaugend self-priming
selbsttätig automatic, self-acting, self-contained, independent
selektieren to pick out
Selen selenium
selten rare (metal)
Sende-Empfang-Schalter sending and receiving switch
Sendegerät transmitting set
senden to transmit, to emit, to send
Sender transmitter, emitter
Senke depression, hollow, sink
senken to lower, to counterbore (machine)
Senker counterbore, countersink
Senklot plummet, lead
senkrecht vertical, perpendicular
Serie series, run (production)
Serienarbeit repetition job
Servomotor servo-motor, pilot

- Serienmotor** series(-wound) motor, booster
setzen to set, to set up, to put, to place
sicher safe, proof, protected
Sicherheit safety
sichern to secure, to lock, to guard, to fasten
sicherstellen to ensure
Sicherung fuse (el.), locking
Sicht visibility
sichten to classify, to sort
Sichtgerät display unit
Sickergrube soakaway
sickern to seep, to percolate, to ooze
Sickerung percolation, seepage
Sieb screen, sieve, riddle, filter, strainer
sieben to screen, to sieve, to riddle, to strain, to sift
Siedepunkt boiling point
Siederohrkessel water tube boiler
Siegel seal
siegeln to seal
Signaleingabe signal input
Signalflussdiagramm signal-flow graph, signal-flow diagram
Signallampe signal light, indicator light
Signalverfolger signal tracer
Silber silver
Silberfolie silver foil
Silberlot silver solder
Silikat silicate
Silikon silicone
Silizium silicon
Siliziumplättchen silicon chip, silicon wafer
Siliziumgleichrichter silicon rectifier
Simmerring oil-seal ring
Sockel pedestal, base, socket, holder
Sockelbuchse cap sleeve
Sockelstift contact pin, base pin
Soffittenlampe festoon lamp, tube lamp, strip-light
Sofortruf immediate ringing
Sog suction
Sole brine
Solleistung required output, nominal output
Sollwert nominal value, rated value, desired value
Sollwertgeber reference element
Sonde probe
Sonderausführung special design
sondieren to probe, to sound
Sonnenbatterie solar cell, solar battery
sortieren to classify, to sort, to grade, to size
Spalt gap, fissure
spalten to split, to break, to crack
Spaltfilter gap-type filter
Span chip, cut
Spanabfuhr chip disposal, chip removal
Spanfläche cutting face, chip-bearing surface
Spanfluss flow of chips
Spanndruck clamping pressure
spannen to load, to hold, to grip, to set up, to clamp
Spannen der Werkstücke setting up work
Spannfutter chuck
Spannung voltage (el.), stress, tension, load (mech.)
Spannung gegen Erde voltage to earth
spannungsführend live, active
Spannut chip groove, flute
Spannvorrichtung clamping fixture, holding fixture, clamping device
Spanplatte chipboard
Spant frame, rib
Spanung cutting
Spanwinkel rake angle, cutting rake
Spardiode efficiency diode
Speicher store, memory
Speicherung storage
Speisekabel feeder cable, feeder
speisen to feed, to supply, to load, to charge
Speisewasser feed water
Speisung feeding, feed supply, charge
Spengler pipe fitter, plumber
Sperre lock, interlock, block
sperrig bulky, awkward
Sperrschicht barrier, junction
Sperrstrom inverse voltage, gate voltage, biasing potential
Spiegel mirror, reflector

spiegelbildlich mirror-inverted
Spiel game (allg.); play, backlash, clearance, allowance, free travel (mach.)
Spindel spindle, screw
Spiralbohrer twist drill
spitz pointed, acute
Spitze point, tip
splitterfrei shatterproof
splittern to splinter, to split
Sprache, chiffrierte coded speech
spritzen to spray, to injection-mould, to extrude
sprengen to blast
Spritzgossen moulding by injection, die-casting
Spritzguss die-casting
spröde brittle, short
sprühen to spray
sprudeln to bubble
Sprung crack, fissure, fault
Spule coil, bobbin, reel, spool
spulen to reel, to spool, to wind
Spülluft scavenging air
Spülung rinsing, cleansing
Spur trace, gauge
Stab bar, rod, column
Stabbatterie tube cell, cylindrical cell
stabil stable, rugged, rigid, robust
Stabilisator stabilizer, balancer
Stabilität stability, ruggedness, rigidity, balance
Stahlband steel band
 platform, position, level
Ständerblech stator lamination
Standortpeilung position fixing
Stand state, status, stand,
Stange stick, bar, rod, pole
Stanzblech punching sheet
Stanze puncher
stanzen to punch, to stamp, to blank
stapeln to stack, to tier, to pile
Stärke starch (chem.), strength, intensity
Starkstromanlage power plant
Starkstromtechnik electrical power engineering
Starrheit rigidity
Start take-off, start, start-up, launch, launching
Startzeit start-up time
Statik statics
stationär fixed, stationary

Stau congestion
Staub dust
staubförmig dusty, powdered
stauchen to compress, to upset, to head, to machine-forged, to crush
stauen to crowd, to stagnate, to choke, to stow
stechen to pierce, to hole, to engrave, to cut, to carve to punch
Stechmeissel parting tool
Steckbuchse receptacle
Steckdose socket, socket outlet, plug connector
Stecker plug, plug connector, attachment plug
Steckverbindung plug connection, plug and socket connection, connector
Stehbolzen stud, stay bolt
steif stiff, rigid
steigen to mount, to climb, to ascend, to rise, to increase
steigern to increase
Steigung gradient, incline, inclination, slope
steil steep
Stein stone, brick
Steinkohle hard coal, mineral coal
Stellantrieb servo drive, actuator
stellbar adjustable
Stelle point, site, place
stellen to put, to set, to place, to adjust, to control
stellen auf Null to set on (or: to) zero, to reset
Stellung position, setting
Stellungnahme comment(s)
Stempel stamp, punch, die, puncheon, piston
Sternpunkt neutral point, zero point, centre point
Sternpunktterdung neutral earthing
stetig continuous, steady
steuern to control, to drive, to regulate
Steuerungsggerät control gear
Steuerung control, drive, timing
Stickstoff nitrogen
Stichleitung tie line, open feeder
Stift pin, stud, stick

stilllegen to shut down, to put out of service, to close
Stillstand rest, stoppage
Stirnrad spur gear
stocken to stop, to end, to cease, to jam
Stoff substance, material, matter
Stoffbuchse stuffing box, packing box
Stöpsel plug, peg
stöpseln to plug in, to plug
stören to disturb, to interfere
Störfaktor interference factor, signal-to-noise ratio
stornieren to cancel
Störsignal spurious signal, parasitic signal
Störung breakdown, disturbance, trouble, failure, fault, interference
Stoss impact, percussion, shock, jerk, pulse
Stossdämpfer shock absorber, dashpot, shock mount
Stößel cam follower, ram (shaper)
stossen to push, to strike, to hit, to slot, to shape
Stoßstrom surge current, transient current
straff tight, tensioned, taut
Strahl ray, beam, jet
Strang rope, cord
strangpressen to extrude
Strebe brace, strut
Strecke distance, line, segment of a line
strecken to stretch, to lengthen, to elongate, to draw out
Streichung deletion
Streuecho scatter echo
Streuung scattering, spread, leakage
Strich line, stroke, dash
stricheln to dash, to shade
Strom current (el.), stream (flow)
Strömung flow, flux, motion of a fluid
Stromversorgung power supply, current supply
Stück piece, workpiece, part, lump
Stufe step, degree, level
Stütze support, pillar, post, column, rest, bracket, stanchion
Stützpunkt point of support, bearing surface

Styrol styrene
suchen to look for, to hunt for, to search, to find out
Sucher locator, detector
summen to hum
Summer buzzer
Summton buzzing sound
Sumpf sump (mach.)
synchron synchronous, in step

T
Tangens tangent
tanken to fuel
Tarif tariff, rate(s)
Tabelle table, chart
Tableau indicator board, panel
Takt stroke, cycle
tarnen to camouflage
Tarnung camouflage
Taschenlampe torch lamp, flashlight
Taste key, push-button
Taster push-button switch, tracer
Tau rope, hawser, cable
tauchen to submerge, to dive, to immerse, to dip
tauglich suitable, suited, usable, worthy, serviceable
Taumelscheibe wobbling disk, wobble plate
taxieren to tax, to assess, to rate
Technik technology, engineering
Techniker technician, engineer
Teer tar
Teil part, section, portion, share, element, component, workpiece
Teilen eines Kreisumfanges circular spacing, circumferential indexing
Teilkreis pitch circle, angular scale
Teilmarke index
teilnehmen to participate, to take part
Teilnehmer subscriber (tel.)
Telefonapparat telephone set
telegrafieren to telegraph, to cable, to wire, to send a telegram
Temperaturabfall temperature fall, drop in temperature
Temperaturanstieg temperature rise, rise in temperature

Temperguss malleable cast iron
Tendenz tendency, trend
Terminplan schedule, time schedule
Theorie theory
Thermalhärtung time quench hardening
thermisch thermal
Thermometerkugel thermometer bulb
Thermoschalter temperature switch
Thomasstahl Thomas-Gilchrist steel, basic converter steel
tief deep
Tiefbau civil engineering
Tiefenmesser depth gauge, fathometer
Tiefenwirkung depth effect
Tiefgang draught
Tiefpassfilter low-pass filter
Tiegel crucible, melting pot
Tilgung deletion
Tinte ink
Tippbetrieb inching, jogging
Tippschaltung finger-tip control
Tisch platen, table
Titan titanium
Titel heading (drawing)
Toleranz allowance, tolerance
Ton clay (earth), sound, tone
Tonabnehmer sound pick-up
Tonband tape
Tonfrequenz audio frequency, voice frequency
Tonne barrel, cask
Topf jar, pot
Tor gate
Torschaltung gate circuit
Totalbetrag total amount, total sum
Totpunkt dead centre, slack point
Tourenregler speed controller
Tragbalken column, standard, girder
träge slow-acting
tragen to bear, to support, to carry
Trägerfrequenz carrier frequency
tragbar portable
Tragfähigkeit load-carrying capacity
Tragriff lifting handle
Trägheitsmoment moment of inertia

tränken to impregnate, to soak, to saturate
Tränklack impregnating varnish
Transformator transformer
Transistortechnik transistor engineering, transistor technology
transponieren to transpose
transportieren to transport, to convey, to transfer, to handle
Trapez trapezium
Traverse bridge beam, cross-beam, cross girth, cross bar
Treffplatte target
treiben to drive, to propel
Treibstoff fuel, propellant
Trenndiode buffer diode
trennen to separate, to disconnect, to interrupt
Trennschärfe channel selectivity, discrimination
Trennsicherung disconnecting fuse
Trennung separation
Trichter funnel, hopper
trichterförmig funnel-shaped
Triebwerk engine, propulsion unit, power plant
trocken dry, arid
Trocknung drying
Trog trough, tub, tray, vat
Trommel drum, barrel
tropenfest tropic-proof
Tröpfchen droplet
tropfen to drop, to drip, to trickle, to leak
Tropfen drop
trüb opaque, cloudy, turbid
Tube tube
Turbinenanlage turbine plant
Tür door
Turbolader turbo-supercharger
Turm tower
Tüte paperbag
Typ design, type
typisieren to standardise

U

Überbau superstructure
überlasten to superload, to overload
überbrücken to bridge, to shunt, to connect across

Überdrehzahl overspeed
Überdruckturbine reaction turbine
übereinstimmen to agree, to match together, to coincide
Überfluss abundance
Überflüssigkeit redundancy
überfluten to overflow, to flood
Übergabe delivery, handing-over, transfer
Überhitzer superheater, overheater
überholen to overhaul, to recondition
Überlagerung superposition, beat
überlappend overlapping
Überlastung overload, overloading
Überlauf overflow
übermässig excessive
überprüfen to verify, to examine, to check
überschlagen to flash over
überschreiten to exceed, to overshoot, to overtravel
Überschuss excess, surplus
Überspannungsableiter surge diverter, overvoltage arrester
überspringen to skip, to flash (spark)
übersteuern to overmodulate, to overdrive, to override
Überstunden overtime
Übertragung transmission, transfer
überwachen to monitor, to supervise, to inspect, to control
überweisen to transfer
Überweisung transfer
überziehen to coat, to plate, to laminate
Uhrzeiger clock hand
UKW v.h.f. very high frequency
Ultraschall ultrasonic sound, ultrasonics
Umarbeitung reworking
Umbau rebuilding, alteration, reconstruction
umbauen to reconstruct, to rebuild, to alter
Umdrehung revolution, turn
Umdrehungen pro Minute revolutions per minute
Umfang circumference, perimeter
Umflechtung braid
umformen to convert, to transform
Umformer transformer, converter, transducer

Umgang handling, manipulation
Umgebung environment, vicinity
Umgebungstemperatur ambient temperature
umgehen to bypass
umgekehrt inverse, reverse, reciprocal
umgestalten to modify, to transform
Umgrenzung boundary
umhüllen to encase, to jacket, to wrap, to cover, to coat, to mantle
Umkehr reversal, turning
umkehren to reverse, to turn
umkreisen to orbit, to circle
umlaufen to circulate, to rotate
Umschalter change-over switch
umspinnen braided, covered
umspulen to rewind
umstellen to shift from ... to ...
umsteuern to reverse
Umsteuerung reversal
Umwälzverfahren forced-air system
umwenden to turn over, to turn round, to invert
unbestimmt indefinite
undicht leaky, leaking
unfachgemäss inexpert
Unterlagen data, information, documentation
Unterlegscheibe washer, lock washer, plain washer
Untermass undersize
Unterschlitten lower slide
Unterseite bottom side, underside
Untersetzungsgetriebe reduction gear, step-down gear
unterstützen to support, to carry
untersuchen to examine, to investigate, to test, to analyse, to study, to check
unterteilen to subdivide
unverarbeitet raw, untreated
Unfall accident
ungültig invalid, void
unhörbar inaudible
unterbrechen to break, to interrupt, to open, to disconnect, to cut off

V

Ventil valve

Ventilator ventilator, fan,
blower

verändern to alter, to vary,
to modify

verarbeiten to work, to process,
to treat, to convert

Verarmung depletion

verbessern to improve

Verbesserung improvement

Verbesserungsvorschlag suggestion
for improvement, improvement
suggestion

verbinden to tie, to bind, to
connect

Verblockung interlocking

Verbrauch consumption,
dissipation

verbrauchen to consume,
to dissipate

Verbrennung combustion, burning,
incineration

Verbrennungsmotor internal
combustion engine

Verbundnetz grid

verdampfen to evaporate, to
vaporise

Verdampfer evaporator

Verdichter compressor

verdrahten to wire, to inter-
connect

Verdrängung displacement

Verdrehung torsion, twisting

verdunsten to evaporate,
to vaporise, to volatilise

verdünnt diluted

vereinigen to unite, to combine

verengen to narrow, to contract,
to reduce

Verfahren process, method,
technique, treatment

verflüchtigen to volatilise

verflüssigen to liquify,
to condensate

verfügbar available

Vergaser carburettor

Vergleich comparison

vergleichen to compare

vergrößern to enlarge,
to increase, to magnify

Verhalten behaviour, response,
performance

Verhältnis ratio, relation,
proportion

verhindern to prevent

Verkauf sale

Verkaufsabteilung sales
department

Verkehr traffic

verkehrt wrong, upside down

verkeilen to key, to wedge,
to cotter

verketten to link, to correlate

Verkleidung lining, coating

verkleinern to reduce, to decrease,
to diminish, to scale down

verklemmen to jam, to stick,
to seize

verlagern to shift, to displace

verlängern to lengthen,
to prolong (time)

Verlust loss

verriegeln to bolt, to block,

versagen to fail

verschieben to shift, to displace

Verschleiss wear, abrasion

Versicherung insurance

versickern to seep

versiegeln to seal

versorgen to supply, to provide

Versorgung supply

verstärken to strengthen,

to reinforce (mech.),

to amplify, to gain,

to boost (el.)

Verstärker amplifier, repeater,
follower, booster (pneumatics)

versteifen to stiffen, to brace,

to strengthen, to reinforce

verstellen to adjust, to shift
(lever)

Verstellgetriebe variable speed
gear

verstopfen to clog, to blind,
to plug

Versuch trial, test-run, attempt

vertauschen to transpose,

to permute, to exchange

verteilen to distribute

Verteilung distribution

Vertrag contract, agreement

Vertreter representative, agent

Vertrieb sale, distribution, trade

verunreinigen to pollute,
to contaminate

verursachen to cause

vervielfachen to multiply

verwenden to use, to utilise,
to apply
verwischen to blur
verzerrern to distort
Verzerrung distortion
verzinken to galvanise, to coat
with zinc
verzögern to delay, to retard,
to lag
Verzögerung delay, lag,
retardation
verzweigen to branch
Verzweigung network, branch
vielfach multiple
vielseitig versatile
Vierkant square
vollelektrisch all-electric
vollelektronisch full electronic
voltaisch voltaic
Vorarbeit preliminary work
vorbeifahren to pass
vorbereiten to prepare
vorbohren to predrill
Vorderseite front face
voreilen to advance, to lead
(phase)
Voreilen advance, lead, leading
vorfristig ahead of schedule
vorführen to demonstrate
Vorgang process, operation,
action, event
vorgespannt preloaded
Vorhang curtain
vormagnetisieren to premagnetise
Vormontage sub-assembly
Vorwahl preselection
Vorwähler preselector
Vorwärmer preheater, economiser
vorwärts forward, forth
Vorzeichen sign
vulkanisieren to vulcanise, to cure

W

Waage balance, scale
wabenförmig honeycomb
Wachs wax
wachsen to grow, to increase
Wachstum growth
wägen to balance, to weigh
Wagen car, vehicle, coach,
carriage
Wahl selection, dialling (tel.)
Wahrscheinlichkeit probability
walzen to roll, to mill

Walzwerk rolling mill
Wanderfeldröhre travelling-wave
tube
wandern to migrate, to shift
Wandler transformer, transducer,
converter, transmitter
Wanne tank, tub, oil sump
Ware goods, ware
Wärme heat
Wärmeausbeute heat yield
wärmeisoliert thermally insulated
Wartung maintenance, servicing
Waschmittel washing agent,
detergent
Wasserbau hydraulic engineering
Wasserstoff hydrogen
weben to weave
wechseln to change, to alternate,
to exchange
Wechselrichter inverter
Wechselspannung alternating
voltage
Wechselstromgenerator alternator
Wechselwirkung interaction
wegleiten to carry off
weich soft
Weichlöten (soft) soldering
Weite width, distance, breadth
Welle wave, shaft (mech.)
Wendegetriebe reversing gear
werben to advertise
werfen to throw, to cast
Werk works, mill, factory
Werkstoff material
Werkstück workpiece, work,
part, component
Werkzeug tool
Werkzeugmaschine machine tool
wickeln to wind, to coil, to reel
Wicklung winding
Widerstand resistance
wiederholen to repeat
Windung turn, twist
Winkel angle
Wirbelstrom eddy current
wirken to act, to operate
Wirklast active load, actual load
Wirkungsgrad efficiency
Wismut bismuth
Wortgeber word generator
Würfel cube
Wurzel root

X Y Z

x-Achse x-axis

y-Achse y-axis

z-Achse z-axis

Z-Schneide Z-bit

Zacke jag, notch

zäh tough

Zahl number, quantity

zählen to count, to register

Zählen counting

Zahn tooth (gear)

Zahnstange gear rack

Zange pliers, tongs

Zapfen journal (bearing)

Zeichen sign, signal, mark, symbol

Zeichnung drawing, graph, plan

zeigen to show, to point, to indicate

Zeiger pointer, hand, needle, indicator

Zeile line

Zeilenabtasten line scanning

Zeitgeber timer, timing element

Zeitrelais time relay, time-lag relay

Zement cement

Zentralheizung central heating system

zentrieren to centre, to true, to centralise

Zentrum centre

Zerfall decay

Zerhacker chopper

zerspanen to destroy

Ziegel brick

ziehen to pull, to draw

Ziel target, numeral, digit

Zifferblatt dial

Zinc zinc

Zinn tin

Zoll inch

Zone zone, area

Zubehör accessories, attachments, fittings

Zufuhr supply, admission

Zug tension (mech.)

Zugriff access

Zunahme increase, rise, growth

zünden to ignite, to fire

Zungenfrequenzmesser reed-type frequency meter

zuordnen to coordinate, to associate

zurückführen to recycle, to restore

zurücklaufen to return

zurückziehen to retract, to withdraw

zusammenbauen to assemble

Zusatz addition, additive

Zustand state, condition

zwingen to force

Zweig branch

zweistufig two-stage, two-step

Zweitakter two-stroke engine

Zwischenraum clearance, interspace, gap

Zwischenstück adapter, connecting piece

zyklisch cyclic

Zylinder cylinder

zylindrisch cylindrical



"It's opened my eyes to a whole new world of incomprehensible mumbo-jumbo."

incomprehensible unfassbar, unbegreiflich

mumbo(-)jumbo Quatsch, Blödsinn

Pictorial Machine Tool Vocabulary

Englisch - Deutsch

A

ability to maintain cutting power
(or: to retain cutting edge)

Schneidhaltigkeit

abrasion Schleifwirkung, Verschleiss

abrasive wheel cutting-off machine

Trennschleifmaschine

abutment Widerlager

abutting end Stossfläche

accumulated tooth spacing error

Summenteilfehler

accuracy of dimension Mass-
genauigkeit

accuracy of measurement Mess-
genauigkeit

accuracy of positioning Zentrier-
genauigkeit, Einstellgenauigkeit

accuracy of reproduction Nachform-
genauigkeit

accuracy of shape Formgenauigkeit

accuracy of spacing Teil(ungs)-
genauigkeit

accuracy to size Masshaltigkeit

active cutting edge Hauptschneide

active portion of a broach

Schneidenteil eines Räumwerkzeugs

actual size Istmass

acute angle spitzer Winkel

adapt, to anpassen, einrichten

adaptability Anpassungsfähigkeit,

Verwendungsbereich

adapter Zwischenstück, Hülse,

Übergangshülse

adapter (Räumwerkzeug)

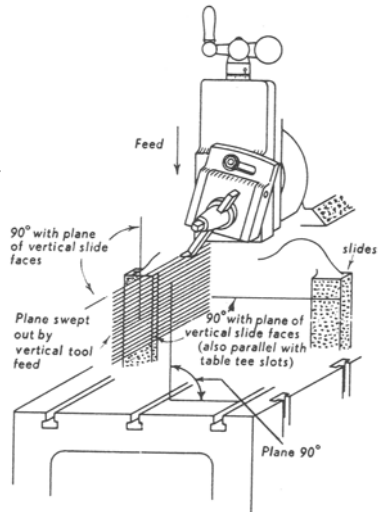
Führungsbüchse

adjust, to einstellen, anpassen,

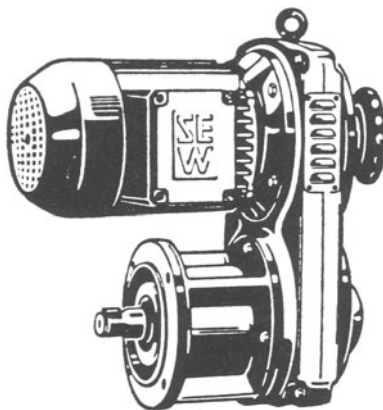
nachstellen

adjustability Einstellbarkeit,

Nachstellbarkeit



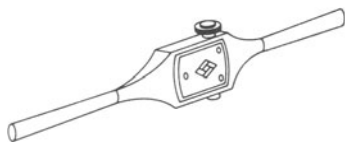
accuracy relationships of a surface
Genauigkeit der Bezugsfläche



adjustable speed gear

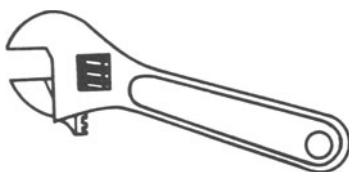
Verstellgetriebe, Motor und Getriebe für Drehzahlregelung

adjustable block Gleitschieber, Klemmplatte, Klemmstück (Waagrechtstossmaschine)
 adjustable dog verstellbarer Anschlag
 adjustable feed trip dog einstellbarer Anschlag zur Vorschubausrückung
 adjustable head horizontal milling machine Planfräsmaschine mit verstellbarem Spindelkopf
 adjustable hydraulic flow control valve for infinitely variable feed rate einstellbares Drosselventil für stufenlos veränderliche Vorschubgrößen
 adjustable index sector verstellbares Zeigerpaar für Teilscheibe
 adjustable overarm braces (Fräsmaschine) verstellbare Gegenhalterscheren
 adjustable-rail planer-type milling machine Langfräsmaschine mit verstellbarem Querbalken
 adjustable speed motor Motor mit regelbarer Drehzahl
 adjustable spindle machine Maschine mit verstellbarer Spindel
 adjusting dog Stellklaue
 adjusting gib Nachstelleiste
 adjusting key Stellkeil
 adjusting screw Stellschraube
 adjustment Einstellung, Nachstellung
 adjustment for position of stroke Hublagenverstellung
 adjustment for wear Nachstellung zum Ausgleich für Verschleiss, Verschleissausgleich
 admission Beaufschlagung, Eintritt

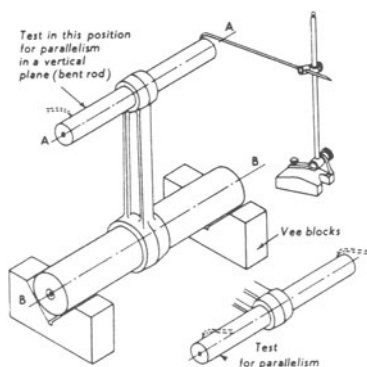


adjustable tap wrench
 verstellbares Windeisen

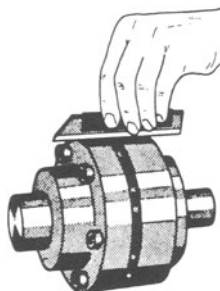
advance, to zustellen, vorbringen,
 verschieben
 air-actuated druckluftbetätigt
 air chuck Pressfutter
 air-cooled luftgekühlt
 air drain petcock Entlüftungshahn
 air-hardening Lufthärtung
 air-operated druckluftbetätigt
 air-relief valve Entlüftungsventil
 air vice pneumatisch betätigter
 Schraubstock
 align, to ausrichten, ausfluchten,
 in eine gerade Linie bringen
 alignment Ausrichtung, Flucht,
 Axialität
 alignment section (Räummaschine)
 Führungsstück
 all-angle milling head auf jeden
 Winkel verstellbarer Fräskopf
 allowable maximum pull höchst-
 zulässiger Zug
 allowance Toleranz, Spielraum,
 Abmass
 alloy for cutting tools Schneid-
 legierung
 alloy steel legierter Stahl, Sonder-
 stahl
 alternate angle side and face cutter
 Kreuzzahn-Scheibenfräser
 alternate angle staggered tooth type
 tee-slot cutter kreuzverzahnter
 T-Nutenfräser
 alternate gash plain mill kreuzver-
 zahnter Walzenfräser (auch:
 Scheibenfräser)
 alternate helical tooth cutter
 kreuzverzahnter Fräser
 alternate nicking gegeneinander
 versetzte Kerbung, auf Lücke
 stehende Spanbrechernuten
 alternate tooth milling cutter
 kreuzverzahnter Fräser
 aluminium-oxide tool tip Aluminium-
 oxidschneide
 amount of angularity Schräg-
 stellung, Grösse des Winkels
 amount of back-off (Räummaschine)
 Grösse des Freiwinkels



adjustable wrench
 verstellbarer Schraubenschlüssel



alignment tests on a connecting rod
 Fluchtungsprüfung an einer Pleuelstange



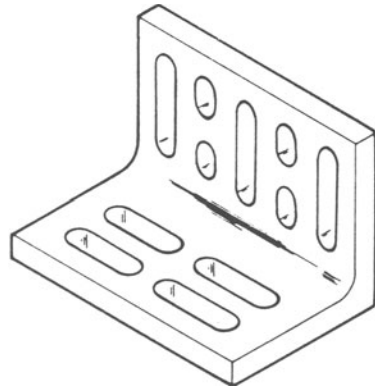
aligning a pump coupling
Ausrichten einer Pumpenkupplung



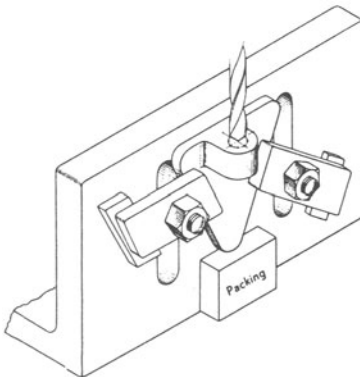
Allen key (or: wrench)
Imbusschlüssel, Schlüssel
für Innensechskantschrauben

- amount of chip space Grösse des Spanraums
 amount of eccentricity Exzentrizität
 amount of feed Vorschub, Vorschubgrösse
 amount of metal removed Spanmenge, Spanabnahme
 amount of rake Grösse des Spanwinkels
 amount of stock left for . . . Zugabe für . . . , Übermass als Bearbeitungs zugabe für . . .
 amount of stock removed abgenommenes Werkstoffvolumen
 angle Winkel, Knie
 angle milling cutter Winkelstirnfräser
 angle end mill Winkelfräser mit Zylinderschaft
 angle of approach (Fräser) Spanumfangswinkel, Eingriffswinkel
 angle of clearance Freiwinkel
 angle of inclination Neigungswinkel
 angle of keenness Keilwinkel
 angle of relief Freiwinkel (an der Fase, hinter der Schneide)
 angle of the tool helix Drallwinkel
 angle of the thread Flankenwinkel
 angle of tilt Kippwinkel, Drehwinkel
 angle plate Aufspannwinkel, Winkel-eisen
 angle tool Prismenmeissel
 angular winklig, Winkel . . .
 angular adjustment Schrägstellung
 angular cut schräger Schnitt
 angular cutter Winkelfräser
 angular displacement Winkelverschiebung
 angular division of work(piece) Teilung des Werkstücks nach Winkelmass
 angular downfeed schräger Tiefenvorschub
 angular drive Winkelantrieb
 angular end milling schräges Fräsen in axialer Richtung des Schaftfräses
 angular gashing Fräsen geneigter Schlitze

angular half side mill Winkelstirnfräser
angular indexing Teilen nach Winkelmass
angular milling operation Fräsarbeit an schrägen Flächen
angular parallels Keilpaar, Keilstücke
angular planing Schräghobeln
angular positioning Schrägstellung
angular range Winkelbereich
angular setting Schrägeinstellung, Winkeleinstellung
angular spacing Winkelteilung
angular teeth Schrägverzahnung
angular tilt Schrägstellung, Schrägkippen
anneal, to (aus)glühen
annular ringförmig
annular clearance Ringspalt
annular groove ringförmige Auskehlung, Ringnut
annular spring Ringfeder
anti-backlash device Spielausgleich-einrichtung, Gleichlauf-Fräseinrichtung
anti-backlash longitudinal table feed nut Mutter der Tisch-Längsvorschubspindel mit Spielausgleich
anti-clockwise im entgegengesetzten Sinne des Uhrzeigers, links
anti-clockwise rotation Linksdrehung
anti-friction bearing Wälzlager
anti-wear properties Verschleissbeständigkeit, Verschleissfestigkeit
anvil Amboss
aperture Öffnung, Spalt, Mündung
apex Scheitel, Spitze
appendix Anhang, Zusatz
appliance Gerät, Apparat
application Anwendung, Einsatz, Verwendung
apply, to anwenden, anbringen, befestigen
approach, to zuführen, sich nähern
approach Heranführung, Vorlauf
approach of cutter Anschnittweg des Fräasers, Anlaufweg



angle plate
 Aufspannwinkel



angle plate applied for drilling work
 Aufspannwinkel bei der Verwendung von Bohrarbeiten

- approach side (Fräser) Anschnittseite
 apron (Drehmaschine) Supportschlossplatte; auch: Sammelbegriff für Meisselhalter, Klappe, Klappenträger
 apron (Waagrechtstossmaschine) Querschlitten des Tisches
 apron clamping bolt Klemmschraube des Klappenträgers
 apron slide Querschlitten des Tisches
 arbor Dorn
 arbor brace Gegenhalterschere
 arbor bracket Dorntagelager
 arbor cutter Aufsteckfräser
 arbor nut Dornmutter
 arbor support Traglager des Dornes
 arbor supporting bracket Dornstützlager
 arbor yoke (Fräsmaschine) Traglager, Führungslager
 arbor type mill Aufsteckfräser für Aufsteckdorn
 arc Bogen
 area of contact Berührungsfläche
 area of cut Schnittfläche
 arm Arm, Ausleger, Stößel
 arm brace (Fräsmaschine) Gegenhalterschere
 arrange, to anordnen
 arrangement Anordnung, Aufbau
 arrest, to arretieren, festhalten, sperren
 articulated pipe Gelenkrohr
 ascend, to aufwärts bewegen, ansteigen
 assemblage Zusammenbau, Montage
 assemble, to zusammenbauen, montieren
 assembly line Montageband
 attach, to befestigen, anbringen
 attachment Befestigung, Zusatzeinrichtung
 attachment for taper milling Kegelfräseinrichtung
 attendance Wartung
 augment, to vergrössern (Fördermenge)
 auto-cycle mit automatischem Arbeitsablauf

automatic backlash elimination

automatischer Ausgleich des Totganges

automatic chip disposal unit
Einrichtung zur automatischen Späneabfuhr

auxiliary Hilfs ... , Zusatz ... , zusätzlich

auxiliary equipment Zusatz-
ausrüstung, Sonderausstattung
auxiliary rolling table (Einständer-
Hobelmaschine) Hilfslaufbahn,
Rollenbahn

axial rake (or: angle) (Fräser) axialer
Spanwinkel

axis (Pl.: axes) Achse

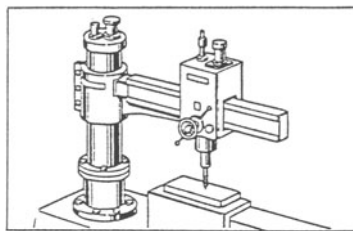
axis of abscisses X-Achse

axis of inclination Neigungsachse

axis of ordinates Y-Achse

axis of rotation Drehachse

axis of work Werkstückachse



automatic drilling machine
Bohrautomat

B

backed off hinterdreht, hinter-
schleifen, mit Freiwinkel

back end piloting (Räumwerkzeug)
Führung am Endstück

back gearing Zahnradvorgelege

backing block Stützblock

backing off Hinterdrehen, Hinter-
schleifen

backlash toter Gang, Spiel(raum)

backlash free ohne toten Gang,
spielfrei

back-off angle (Räumwerkzeug)
Freiwinkel

back-off clearance Hinterschliff,
Freiwinkel

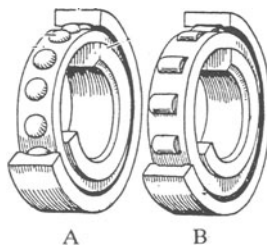
back pin (Teilscheibe) rückwärtiger
Raststift

back rake angle Spitzenspanwinkel

back rest (Räumwerkzeug) Gegen-
halter

back slope Spitzenspanwinkel

back-up ring (or: washer) Stützring,
Stützscheibe

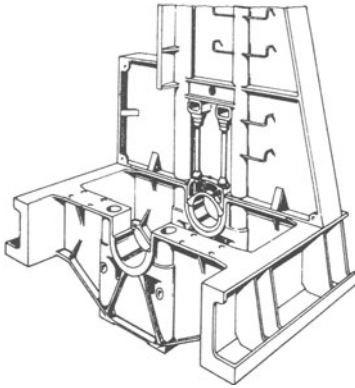


bearings

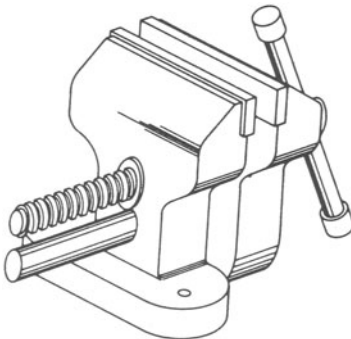
Lager

A ball bearing Kugellager

B roller bearing Wälzlager



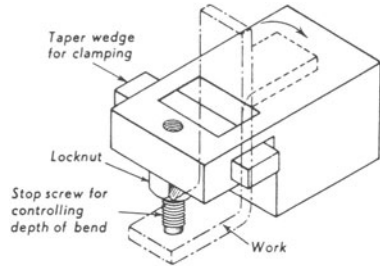
bedplate of an engine
Grundplatte eines (Diesel-)Motors



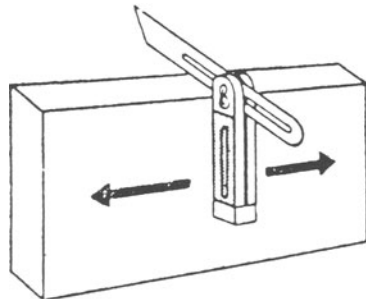
bench vice
Werkbank-Schraubstock

baffle plate Trennungsblech,
 Zwischenplatte, Stauscheibe
balanced ausgeglichen
balance weight Gegengewicht,
 Ausgleichsgewicht
ball bearing Kugellager
ball cup Kugelpfanne
ball-end cutter Fräser mit runder Stirn
ball-end mill Schaftfräser mit runder
 Stirn
ball joint Kugelgelenk
ball-nose end mill Schaftfräser mit
 runder Stirn
bar Stange, Stab, Traverse
bar stock Stangenmaterial
base Grundplatte, Basis, Fundament,
 Gestell
baseplate Grundplatte
basic design Grundform, typische
 Ausführung
basic rating (Fräser) Spanvolumen
batch Satz, Menge, Reihe, kleine
 Stückzahl
batch production Reihenfertigung
batch milling Fräsen in Reihen-
 fertigung
bay Abteilung in einer Halle
beam Ausleger, Balken, Träger
bearing Lager, Lagerung
bearing bush Lagerbüchse
bearing support (Fräsdorn) Trag-
 lager
jam, to klemmen
bed (Maschinen-)Bett
bed slides Bettführungsbahnen
bed-type milling machine Planfräs-
 maschine, Fräsmaschine mit
 beweglichem Spindelstock
bed ways Bettführungsbahnen
bell Muffe
bell-mouthed mit trichterförmiger
 Öffnung
bellows type cover harmonika-
 ähnlicher Schutz
belt Riemen
belt conveyor Bandförderer
bench Werkbank, Bank, mit Füßen
 versehenes Maschinenbett

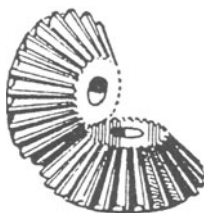
bench milling machine Planfräs-
 maschine
 bench plate Anreissplatte
 bend cold, to in kaltem Zustand bie-
 gen
 bent finishing tool gebogener
 Schlichtmeissel
 between-grind broach life Standzeit
 des Räumwerkzeugs (zwischen
 zwei Nachschliffen)
 between-grind life Standzeit
 bevel, to abschrägen, abkanten, aus-
 schärfen, abfasen, brechen
 bevel Abschrägung, Fase
 bevel schräg, abgefast
 bevel cut Schrägschnitt
 bevel gear cutter Kegelradfräser
 bevel gear formed cutter Kegelrad-
 Formfräser
 bevel gear shaper Kegelrad-Hobel-
 maschine
 bevel protractor Anlegewinkelmesser
 billet Knüppel
 bin Behälter, Fülltrichter
 binding bolt Klemmbolzen, Feststell-
 schraube
 binding nut Gegenmutter
 bit insert Einsatzwerkzeug
 bit tool Einsatzmeissel
 blade Messer (Fräser)
 blade inserted cutter Fräser mit einge-
 setzten Messern
 blade life Lebensdauer (Standzeit) des
 Messers
 blade regrinding Messernachschliff
 blade renewal Messerauswechslung
 blank Rohling
 blend, to mischen, vermengen, ver-
 schmelzen
 blend Mischung
 block, to blockieren, verriegeln, ab-
 sperren, arretieren
 block Unterlegeklotz, Klemmstück
 block indexing Schritteilung, Sprung-
 teilung
 block method of spacing Schritteil-
 methode
 blunt stumpf



bending fixture
 Biegevorrichtung

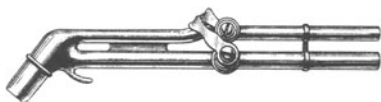


**bevel for testing of
 trueness**
 Prüfen der Geradheit
 mittels Gehrungswinkels



bevel-wheel gear
Kegelradgetriebe

body of an oil innere Struktur eines Öls (Zähigkeit)
 body slot Fräskörperschlitz
 bodying Eindickung (Öl)
 bolster, to unterlegen
 bolt, to verschrauben
 bolt Schraube, Bolzen
 bolt down, to aufspannen (Werkstück)
 bolted joint Schraubverbindung
 bolting Verschraubung
 bolt milling machine Bolzenschaftfräsmaschine
 bolt, nut and tube threading machine Schrauben-, Mutter- und Rohrgewinde-Schneidmaschine
 bolt thread cutting machine Bolzenschneidmaschine
 bolt washer Bolzenscheibe, Unterlegscheibe für die Mutter
 bore, to aufbohren, bohren
 bore Bohrung, lichte Weite
 bore diameter Bohrungsdurchmesser
 bore of pipe lichte Weite eines Rohres
 bore size Bohrungsdurchmesser, lichte Weite
 boring Aufbohren
 boring bar Bohrstange
 boring head (Hobelmaschine) Bohr-support
 boring head (Fräsmaschine) Bohreinrichtung
 boss Nabe, hervorstehendes Stück
 bottom Boden, unteres Ende, Basis, Unter . . .
 bottom die Untergesenk
 bottom plate Bodenplatte, Bodenblech
 bow Bogen, Bügel, Krümmung
 box Kasten, Gehäuse, Behälter
 box nut Überwurfmutter
 box section overarm Gegenhalter des kastenförmigen Querschnitts
 box spanner Steckschlüssel
 box table (or: box-type table) Kistentisch
 box-type column Kastenständer
 brace, to durch Stützen unterbauen, absteifen, verstreben, verklemmen



blowpipe
Schneidbrenner

brace Stütze, Spannstift, Steife,
Strebe, Brustbohrer, Klammer
brace (Fräsmaschine) Gegenhalter-
schere

bracing Verstrebung, Versteifung
bracing rip Rippe zum Versteifen
bracket Stütze, Schelle, Träger,
Klammer (Mathematik)

bracket plate Befestigungsplatte
brake Bremse

brake, to bremsen

brass Messing

braze, to hartlöten

brazed-on tip hart aufgelötetes Plätt-
chen

brazed-tip carbide tool Werkzeug mit
hart aufgelötetem Hartmetallplätt-
chen

brazed-tip tool Werkzeug mit hart
aufgelöteter Schneide

brazing alloy Hartlot

brazing spelter Messinghartlot

break, to brechen, zerbrechen, unter-
brechen

break Bruch, Sprung, Unterbrechung

breakdown Betriebsstörung, Versagen

breaking Bruch, Zerreißen, Bruch-
stelle

breaking elongation Bruchdehnung

break-proof bruchsicher

breast planer Blechkanten-Hobelma-
schine

breather line Entlüftungsleitung

breather Luftventil, Entlüftungsventil,
Schnüffelventil, Atmungsventil

breech cover Verschluss, Verschluss-
kappe

bridge Brücke, Portal (Fräsmaschine,
Hobelmaschine)

brittle spröde

broach, to räumen

broach Räumwerkzeug, Räumma-
schine

broach and centre machine Räum-
und Zentriermaschine

broach assembly zusammengesetztes
Räumwerkzeug

broach carrier Räumwerkzeugträger



CARRIAGE BOLT



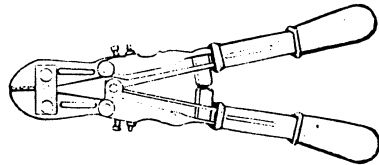
MACHINE BOLTS



STOVE BOLTS

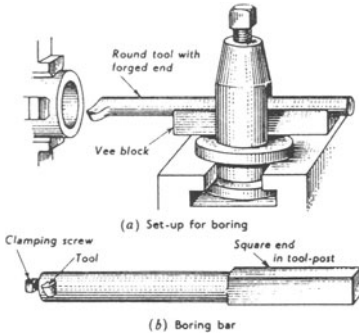
bolts

Schrauben

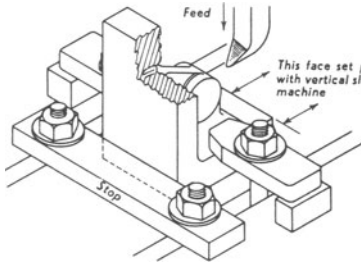


bolt cutters

Bolzenschneider



boring work Aufbohrarbeit



brackets used for shaping operation Stützen (oder: Klammern) bei der Verwendung von Kurzhebeln

broach cutting section Schneidenteil
des Räumwerkzeuges
broached surface geräumte Fläche,
Arbeitsfläche beim Räumen
broacher Räummaschine

broach front pilot Führungsstück an
Aufnahme des Räumwerkzeuges
broach handling Zubringung des
Räumwerkzeuges

broach-handling slide Anhebeschlitten,
Räumwerkzeug-Zubringe-
schlitten

broach handling unit Zubringein-
richtung an der Räummaschine

broach holder Räumnadelhalter
broaching job Räumarbeit

broaching machine Räummaschine
broaching pass Räumdurchgang

broaching rate Stückzahl beim
Räumen

broachings Räumspäne

broaching setup Räumauflistung

broaching tool Räumwerkzeug

broach insert Schneideinsatz für das
Räumwerkzeug

broach lifter cylinders Räumnadel-
Anhebezylinder

broach pull down machine Ziehräum-
maschine mit nach unten gehen-
dem Arbeitsgang

broach puller Ziehwerk (an der
Räummaschine)

broach pull head Werkzeughalter des
Zugorgans der Räummaschine

broach ram Räumstößel, Räum-
schlitten

broach slide Räumschlitten

broad cut finishing Breitschichten

broad finishing tool Breitschlicht-
meißel

broad nose finish tool Breitschlicht-
meißel

brokes (USA) Ausschuss, Abfälle bei
der Verarbeitung

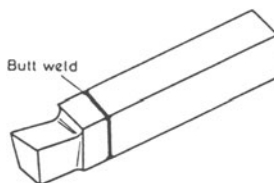
buckle, to knicken, krümmen, verbie-
gen, verziehen

buckling strength Knickfestigkeit

build, to bauen

«building brick» machine tool

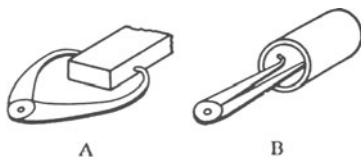
- Werkzeugmaschine nach Baukastenbauweise
 built-in eingebaut
 built-on aufgebaut
 built-up cutting edge Aufbauschnide
 built-up teeth (Räummaschine) Zahnungseinsätze
 built-up type cutter Fräser mit eingesetzten Zähnen
 bulk production Fertigung grosserer Mengen
 bulky sperrig
 burnish, to polieren, bräunen, glätten
 burnisher (Räummaschine) Glättzahn
 burnishing Polierdrücken, Polierrollen
 burnishing broach glättende Räumnadel
 burr, to abgraten, entgraten
 burr Grat
 burring chisel Abgratmeissel
 burr-removing device Entgratungseinrichtung
 burst, to bersten, zersprengen, platzen
 bush Buchse, Büchse, Muffe
 butt, to stumpf aneinanderfügen, anstossen
 button Knopf
 butt-weld, to stumpfschweissen
 by-pass, to umgehen, vorbeiströmen
 by-pass line Umgehungsleitung



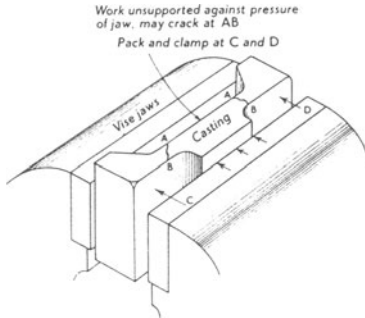
butt-welded lathe tool
 stumpfgeschweisster
 Drehmeissel

C

- calibrate, to eichen, kalibrieren
 calipers Taster
 cam Nocke, Kurve, Knagge, Daumen
 cam miller Kurvenfräsmaschine
 cam milling Kurvenfräsen, Nockenfräsen
 cam milling attachment Kurvenfräseinrichtung

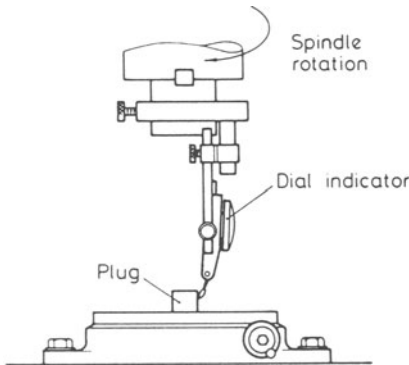


calipers
 Taster, Tastlehren
 A **outside calipers** Außentaster
 B **inside calipers** Innentaster



**casting not supported
under point of clamping**

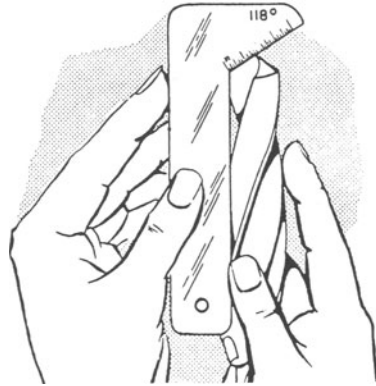
Gussprofil, nicht
abgestützt an der
Spannstelle



centring a rotary table
Zentrieren eines
Drehtisches

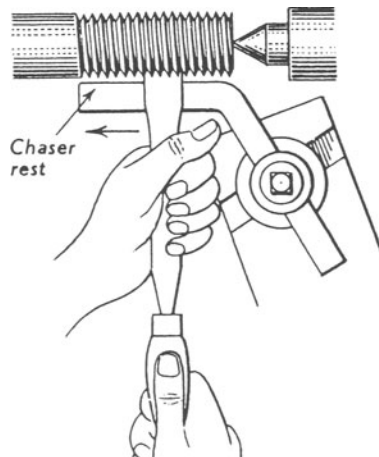
cam-roller Kurvenroller
camshaft Nockenwelle
cancel out, to aufheben, ausgleichen
cant, to kanten, kippen
cantilever Ausleger
capacity Kapazität, Aufnahmefähigkeit, Leistungsfähigkeit
capacity of vice jaws Spannweite der Schraubstockbacken
cap nut Überwurfmutter
capstan Drehkreuz
carbide cutter Hartmetallfräser
carbide cutting edge Hartmetallschneide
carbide cutting section Hartmetallschneidenteil
carbide edge Hartmetallschneide
carbide insert Hartmetalleinsatz
carbide milling Fräsen mit Hartmetallwerkzeug
carbide planing Hobeln mit Hartmetallmeissel
carbide shaping Kurzhobeln mit Hartmetallmeissel
carbide-tipped cutter hartmetallbestückter Fräser
carbide-tipped tool hartmetallbestücktes Werkzeug
carbide tool Hartmetallwerkzeug
carbide-tooled mit Hartmetallwerkzeugen ausgerüstet
carbon steel Kohlenstoffstahl
carriage Schlitten, Bettschlitten
carrier Mitnehmer, Drehherz
carrier plate Mitnehmerscheibe
carry, to tragen, unterstützen, halten, aufnehmen, führen, lagern
carry off, to ableiten, weggleiten
case Gehäuse, Behälter, Kasten
case-hardened einsatzgehärtet
case study Arbeitsbeispiel
casing Gehäuse, Hülle, Kapsel
casing wall Gehäusewand
cast, to giessen
cast-alloy cutter Fräser aus Gusslegierung
castellating Schlitzen von Kronmuttern

castel (or: castle) nut Kronenmutter
 casting Gussstück, Giessen
 catch, to einklinken, einschnappen,
 einhaken
 catch Sperrhaken, Knagge, Arretier-
 hebel, Sperrklinke
 catch plate Mitnehmerscheibe
 cavity milling Raumformfräsen
 cemented carbide Hartmetall, Sinter-
 karbid
 cemented carbide tip Hartmetallplätt-
 chen
 cemented carbide tool Hartmetall-
 werkzeug
 cemented insert Hartmetalleinsatz
 cemented tungsten carbide gesintertes
 Wolframkarbid
 center, to zentrieren, ankrönen
 center Mitte, Spitze
 center drilling Zentrierbohren
 centering Zentrieren
 centerless spitzenlos
 centerline Mittellinie
 central pintle Mittelzapfen
 center punch Körner
 ceramic bit keramischer Einsatzmei-
 sel
 chamfer Abschrägung, Anfasung, ge-
 brochene Kante
 chamfering tool Anfasmeißel
 change-gear box Wechsellädergetrie-
 bekasten
 change-gear calculation Wechsellä-
 derberechnung
 change gears Wechselläder
 change-over and resetting Umrüsten
 für andere Serie
 change-over time Umrüstzeit
 channel, to auskehlen
 channel Kanal
 chasing Gewindestrehlen
 chatter, to rattern
 chatter Rattern
 chatter mark Rattermarke
 check nut Gegenmutter
 cheese-head screw Rundkopf-
 schraube
 cherry Kugelfräser, Gesenkfräser



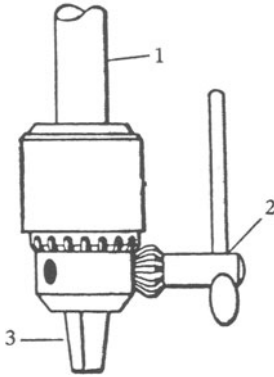
**Checking the drill point
angle and cutting edge**

Prüfen des
 Bohrspitzenwinkels und
 der Schneidkante



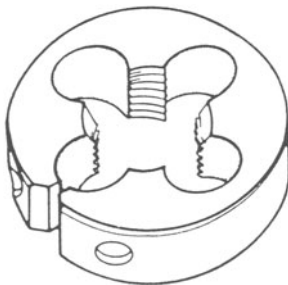
**chasing a thread in the
lathe**

Gewindestrehlen auf einer
 Drehmaschine

**chuck**

Spannfutter

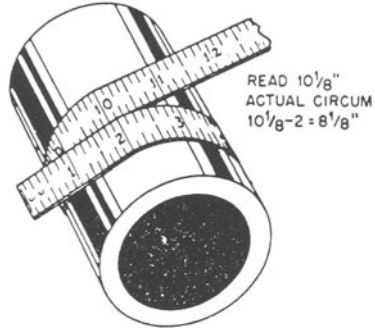
- 1 spindle of drill Bohrspindel
- 2 inserted chuck key eingesetzter
Futterschlüssel
- 3 jaws Backen



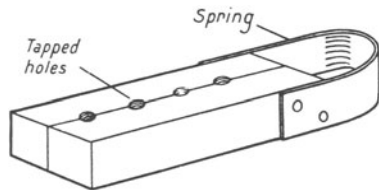
circular split die
geschlitztes Rund-Schneideisen

chip Span
 chip-bearing surface Spanfläche
 chip breaker Spanbrecher
 chip-breaking groove Spanbrechernut
 chip chute Spanleitblech, Spänefang
 chip clearance Spanraum
 chip conveyor Spanförderer
 chip disposal Spanabfuhr
 chip flow Spanabfluss
 chip formation Spanbildung
 chip groove Spannut
 chipless process spanloses Verfahren
 chip load per tooth (Fräsen) Spantiefe
 je Zahn
 chipping (Schneide) Ausbruch, Aus-
 brechen
 chip pocket Spannut
 chisel Meißel
 choke, to drosseln, stauen, verstopfen
 chuck, to aufspannen, einspannen (in
 Spannfutter)
 chuck Spannfutter
 chucking Einspannen, Aufspannen
 chucking device Spannvorrichtung
 chuck jaw Einspannbacke
 chuck jaws Einspannfutter
 chuck spring collet Federspannfutter
 chuck work Futterarbeit
 chute, to rutschen, gleiten
 chute Leitblech, Rutsche
 chute feed Zuführung von Werkstük-
 ken über Leitblech
 circle of holes Lochkreis
 circuit Kreislauf, Stromkreis, Schal-
 tung
 circular rund, rundlaufend, kreisfö-
 rmig, Rund . . .
 circular broach Räumwerkzeug mit
 kreisförmigem Querschnitt
 circular cut Kreisschnitt
 circular dividing table Rundtisch mit
 Teileinrichtung
 circular division of work Rundteilung
 des Werkstücks
 circular feed Rundvorschub
 circular forming tool Formscheiben-
 stahl
 circular milling Rundfräsen

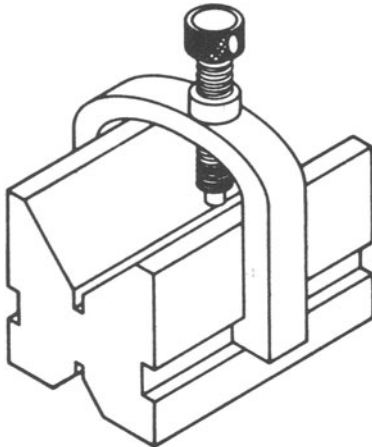
circular milling attachment Rundfräseinrichtung
 circular milling operation Rundfräsarbeit
 circular milling table Rundfrästisch
 circular motion attachment Rundhohleinrichtung
 circular recessing Fräsen kreisförmiger Auskehhlungen
 circular slotting Rundstossen
 circular spacing Rundteilen
 circular table Rundtisch
 circular work rundes Werkstück, Bearbeitung mit Rundvorschub
 circulate, to umlaufen, kreisen, umwälzen, umlaufen lassen
 circumference Umfang, Peripherie
 circumferential indexing Teilen eines Kreisumfangs
 circumferential surface Umfangsfläche, Mantel, Zylinderfläche
 clamp, to klemmen, festklemmen, aufspannen, feststellen
 clamp Klemmung, Klemmschraube, Spannschraube
 clamp bed (Fräsmaschine) Rundführung
 clamp bolt Spannbolzen
 clamp coupling Schalenkupplung
 clamp dog Spannkloben
 clamping Aufspannung, Festklemmung
 clamping area Aufspanfläche
 clamping bolt Spannbolzen
 clamping device Klemmeinrichtung, Aufspanvorrichtung
 clamping fixture Spannvorrichtung
 clamping screw Feststellschraube
 clamping table Aufspanntisch
 clamp-type toolholder Klemhalter
 clapper Meisselklappe
 clapper clamping nut Klemmschraube für den Klappenträger
 claw coupling Klauenkupplung
 clean, to reinigen
 cleanliness Sauberkeit, Reinheit
 cleanse, to spülen, reinigen



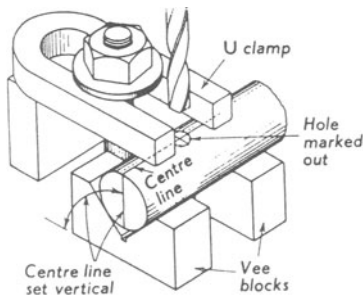
circumference being measured with a tape measure
 Umfang wird mit einem Bandmaß gemessen



clamp for screw threads
 Spannstück für Schraubengewinde



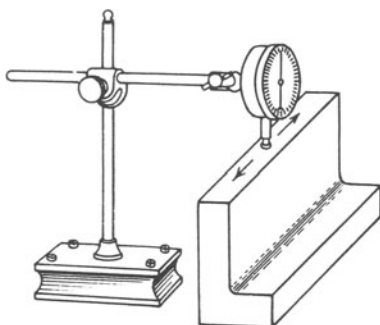
clamp on vee-block
Spannstück auf
Prismenblock



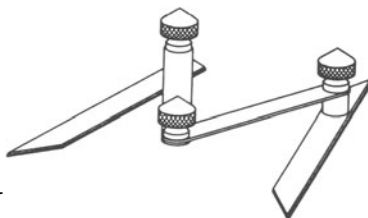
**clamping and setting for
drilling a shaft**
Spannen und Einrichten
zum Bohren einer Welle

clearance Zwischenraum, Spiel, Abstand, Spielraum, Freiwinkel
clear of entfernt von, mit Abstand von, ohne Berührung mit
clevis Schäkel
climb-cut milling Gleichlaufräsen
climb cutting Gleichlaufräsen
climbfeed method Gleichlauf-Fräsvorgang
cling, to haften an
clip Schelle, Klemme
clockwise im Uhrzeigersinn, rechtsdrehend
clockwise rotation Rechtsdrehung
clogging of chips Spanstauung
close, to schliessen
close limit production Fertigung unter Einhaltung enger Toleranzen
close limits Massgrenzen
closely measured genau bemessen
close-meshed engmaschig
clutch, to einrücken, schalten, kuppeln
clutch Kupplung, Schaltkupplung
coarse grob, rau
coarse-feed series Grobvorschubreihe
coarse-pitch cutter Fräser mit grober Zahnteilung
coated überzogen, umhüllt
coating Überzug, Umhüllung
cock Hahn (ventil)
coil, to aufrollen, wickeln
coil Spule
coil spring Schraubenfeder
collar Manschette, Buchse, Hülse, Skalerring, Skalentrömmel
collar (Fräsmaschine) Zwischenring, Abstandsring
collet Spannzange, Reduziereinsatz
collet chucking Zangenspannung
column Ständer
column and knee type machine Konsolmaschine
column and knee type milling machine Konsolfräsmaschine
column ways Führungsbahnen am Ständer
combination broach-burnisher tool Räum- und Glättwerkzeug

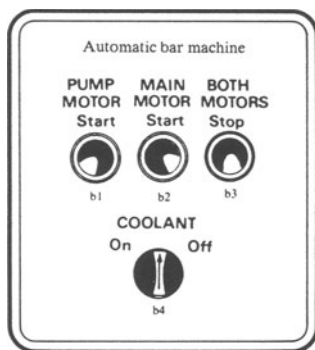
comma-shape kommaförmig
commencement chip thickness Spanstärke am Anfang des Schnittes
compensate for wear, to Verschleiss ausgleichen
complete, to fertigstellen, vollenden
component Teil, Bestandteil, Werkstück, Komponente
component of force in cutting Schnittkraftkomponente
composed of zusammengesetzt aus
compound indexing Verbundteilen
compound slide Kreuzschlitten
compress, to verdichten, komprimieren, zusammendrücken
compression coupling Klemmkupplung, Schalenkupplung
compressive clamp Federspanneisen
comprise, to einschliessen, enthalten, umfassen
compute, to berechnen, ausrechnen
concave milling cutter Fräser für Halbkreisprofil
concentric chuck Universalfutter
conduct, to leiten, führen
conduit Leitung, Rohr, Kanal
cone Konus, Kegel
cone drive Stufenscheibenantrieb
cone pulley Stufenscheibe
cone-type face milling cutter with inserted blades Fräskopf mit eingesetzten Messern
conical konisch, kegelig
conical clutch Konuskupplung, Kegelkupplung
connect, to verbinden
connecting rod Verbindungsstange, Pleuelstange
connection sleeve Verbindungsmuffe
constriction Verengung, Einschnürung, Verjüngung
construct, to bauen, ausführen
construction Bau, Ausführung
contact area Berührungsfläche, Traganteil
contact pressure Anpressungsdruck
contact roller Führungsrolle



clock indicator (also: dial gauge) checking for parallelism
 Messuhr zum Prüfen von Parallelität



combination bevel
 Stellwinkel



control panel for automatic bar machine

Steuertafel für Stangenautomat

b1, b2, b3 **push-buttons** Druckknopfschalter

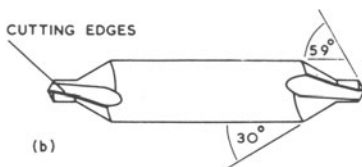
b4 **selector switch** Wahlschalter



countersink
Senkbohrer

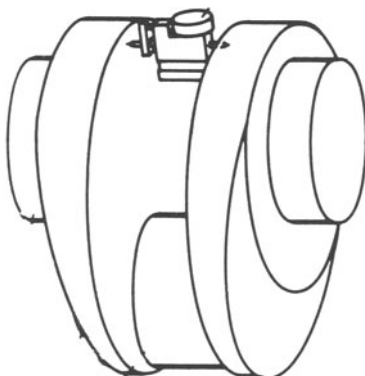
contaminate, to verunreinigen, verschmutzen
 contamination Verunreinigung, Verschmutzung
 content Gehalt, Inhalt
 continuous broaching ununterbrochenes Räumen
 continuous curly chip Wendelspan, Lockenspan
 continuous rating Dauerleistung
 contour, to im Umriss fräsen, profilieren, kopieren, nachformen
 contour Aussenlinie, Umriss
 contouring Nachformen, Kopieren
 contour milling Umrissfräsen
 contour planing Umrissnachformhobel
 contour shaping machine Kehlhoelmaschine
 contraction Einengung
 control, to steuern, schalten, kontrollieren
 control Steuerung, Schaltung, Regelung
 control desk Steuerpult, Schaltpult
 controller Steuerorgan, Steuergerät
 control lever Schalthebel, Bedienungshebel
 control panel Schalttafel, Schaltfeld
 controls Schaltelemente
 control slide valve Steuerschieber
 control station Kontrollstation, Steuerstand
 control worm Schaltschnecke
 conventional cut Gegenlaufräseschnitt
 conventional milling Gegenlaufräsen
 conversion Umwandlung
 convert, to umwandeln, umbauen
 convex milling cutter Fräser für Halbkreisprofil
 convey, to fördern
 conveyance Förderung, Beförderung, Transport
 conveyor Fördereinrichtung
 coolant Kühlmittel
 coolant supply Kühlmittelzuführung
 cooling slot Kühlungsnut

co-ordinate table Koordinatentisch
 copper, to verkupfern
 copy, to nachformen, kopieren
 copy and die milling cutter Kopier-
 und Gesenkfräser
 copying Kopieren, Nachformen
 copying attachment Kopiereinrich-
 tung, Nachformeinrichtung
 copying shaper Kopier-Waagrecht-
 stossmaschine
 copy milling Kopierfräsen, Nach-
 formfräsen
 copy milling machine Kopierfräsmas-
 chine
 core Kern
 corner-rounding cutter Radiusfräser
 corrosion-preventive korrosionshin-
 dernd
 corrugated gewellt, gerieft
 cotter mill Langlochfräser
 counterbalance, to mit Gegengewicht
 versehen
 counter-clockwise im entgegengesetz-
 ten Uhrzeigersinn
 countershaft Vorgelegewelle
 couple, to kuppeln
 coupling Kupplung
 crack Riss, Bruch, Sprung
 crank, to kröpfen, beugen, biegen
 crank Kurbel, Kulisse
 crank arm Kurbelschwinge
 cranked planing tool gebogener
 Hobelmeissel
 crank planer Hobelmaschine mit
 Kurbelantrieb
 crank shaper Waagrechtstossma-
 schine mit Kurbelschleifenantrieb
 crater, to auskolken
 crater Auskolkung
 creep feed Kriechgang, Schleichgang
 crooked gekrümmt
 cross adjustment Querverstellung
 cross arm Ausleger, Querbalken
 cross bar Querbalken
 cross beam Traverse, Querhaupt
 cross feed Quervorschub, Querver-
 schiebung
 cross feed screw Querschubspindel



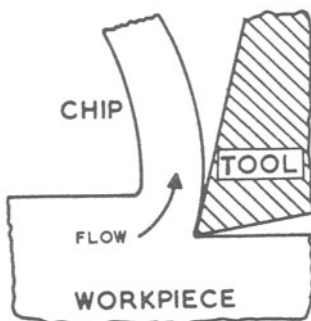
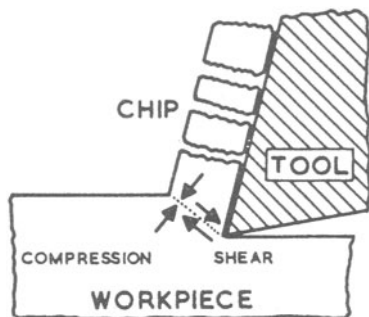
**countersink or centre
drill**

Senk- oder Zentrierbohrer



crankweb deflection gauge

Kurbelwellenatmungs-Messgerät

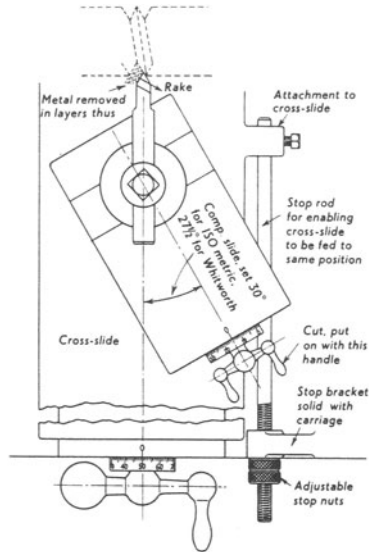


**cutting action: brittle
(above) and ductile
material**

Schneidvorgang: sprödes
(oben) und zähes Material

cross girth Traverse, Querhaupt
crosshead Traverse, Querhaupt
cross milling Fräsen in Querrichtung
cross planing Querhobeln
cross rail Querbalken
cross rail planing head Querhobel-
support
cross rib Querrippe
cross section Querschnitt
cross slide Querschlitten
cross travel Querbewegung
cross slot Quernut
crumble, to abbröckeln
crumbly bröcklig
cup-shaped cutter Topffräser
current Strom
cushion, to dämpfen, puffern
cut, to schneiden, zerspanen
cut Schnitt, Span
cutting-off tool Stechmeißel
cut-off saw Trennsäge
cut-out-milling Ausschneidfräsen
cut per tooth Schnitttiefe je Zahn
cutter Fräser, Schneidwerkzeug
cutter arbor Frässpindel
cutter clamp Messerklemme
cutter for stub-arbor mounting Fräser
zum Aufstecken auf fliegend ange-
ordnetem Dorn
cutter head Messerkopf
cutter life Fräserstandzeit
cutter pitch Fräserzahnteilung
cutter relief Fräserabhebung
cutter speed Fräserdrehzahl
cutter spindle Frässpindel
cutter spindle quill Frässpindelhülse
cutter tooth Fräserzahn
cutter wear Fräserverschleiss
cutting Schneiden, Zerspanen, Zer-
spanung
cutting angle Schnittwinkel
cutting blade Messer
cutting blade life Messerstandzeit
cutting capacity Zerspanungsleistung
cutting depth Spantiefe, Schnitttiefe
cutting down Gleichlaufräsen
cutting edge Schneidkante,
Schneide

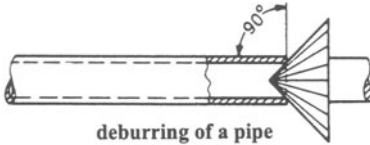
cutting edge angle Komplementwinkel des Einstellwinkels
 cutting efficiency Wirkungsgrad bei Zerspanung, Zerspanungsleistung
 cutting face Spanfläche
 cutting force Schnittkraft
 cutting from the solid Schneiden aus dem Vollen
 cutting life Standzeit, Lebensdauer
 cutting load Schnittkraft
 cutting medium Zerspanungsmittel, Schneidwerkstoff
 cutting-off machine Trennmaschine
 cutting-off tool Stechmeißel, Abstechwerkzeug
 cutting operation Zerspanungsarbeit, Zerspanungsvorgang
 cutting path Fräsweg
 cutting pressure Schnittkraft
 cutting rake Spanwinkel
 cutting section Schneidenteil
 cutting speed Schnittgeschwindigkeit
 cutting spindle Frässpindel
 cutting stroke Arbeitshub
 cutting technique Zerspanmethode, spanabhebendes Verfahren
 cutting teeth (Räumwerkzeug) Schneidenzähne
 cutting tool Schneidwerkzeug, zerspanendes Werkzeug
 cutting tool tip Schneidwerkzeugplättchen, Schneidplatte, Werkzeugschneide
 cutting tooth Schneidzahn
 cutting up Gegenlaufräsen
 cutting-wedge angle Keilwinkel
 cycle Zyklus, Arbeitszyklus, Arbeitsgang, Arbeitsablauf
 cycle setting Einstellung des Arbeitsablaufs
 cylindrical rotary valve Drehkolbenventil



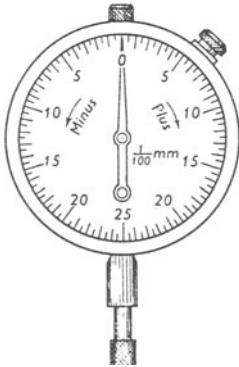
cutting vee threads
 Schneiden von Spitzgewinde

D

damage, to beschädigen
 damage Schaden, Beschädigung



deburring of a pipe
Entgraten eines Rohres



dial gauge (also: clock
indicator)
Messuhr

dashpot Bremszylinder, Stossdämpfer, Puffer
dead centre feststehende Spitze, Reitnagel

deburr, to entgraten

deburring Entgraten

declutch, to entkuppeln, ausrücken

decrease of volume Volumenabnahme

dedendum (Pl: dedenda) Fusshöhe, Zahnfuss

dedendum circle Fusskreis

defect Defekt, Fehler, Beschädigung

deflect, to ablenken, durchbiegen

deflection Ablenkung, Durchbiegung

degreasant Entfettungsmittel

degrease, to entfetten

degree of accuracy Genauigkeitsgrad

degree of taper (Räumwerkzeug)

Vorschub je Zahn, Verjüngung

deliver, to liefern, abgeben, fördern

delivery Förderung, Lieferung

delivery control member Regelorgan

für die Fördermenge

delivery head Förderhöhe

delivery rate Fördermenge

demesh, to ausrücken

demount, to abnehmen, demontieren, ausbauen

depress, to niederdrücken, senken
depression Vertiefung, Druckminderung

depth cutting type of broach senkrecht zur Werkstückoberfläche

schneidendes Räumwerkzeug,

Räumwerkzeug mit Tiefenstaffelung der Zähne

depth feed Tiefenvorschub, Senkrechtvorschub

depth micrometer Tiefenmass, Tiefenmikrometer

depth of cut Spantiefe, Schnitttiefe

depth of gap Ausladung

depth stop Tiefenanschlag

derive from, to ableiten von

de-scaling Entzundern

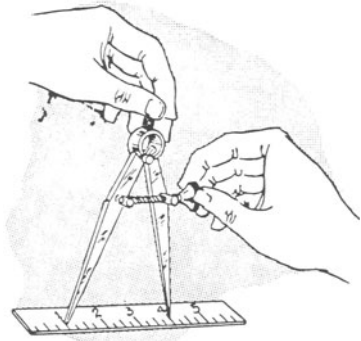
descend, to abwärts bewegen, nieder-

gehen

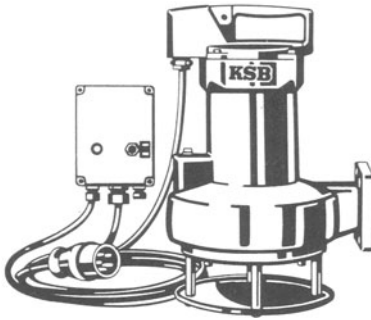
design, to konstruieren, entwerfen,
 bestimmen
 design Konstruktion, Entwurf, Bau-
 art, Ausführung
 designer Konstrukteur
 desired value Sollwert
 detachable abnehmbar
 detent Auslöser, Arretierung, Klinke
 detergent Reinigungsmittel, ablösen-
 des Mittel, Detergent
 develop, to entwickeln
 deviate, to abweichen
 deviation Abweichung
 device Vorrichtung, Gerät, Einrich-
 tung, Apparat
 diagram Schaubild, Plan, Diagramm
 dial Skalenscheibe, Wahlscheibe,
 Skalenring, Einstellscheibe
 dial indicator Anzeigeskala, Messuhr
 diameter Durchmesser
 diametrically opposed diametral ge-
 genüberliegend
 diamond-knurled kordiert
 diamond-tipped diamantbestückt
 diaphragm Membrane
 die Gesenk, Matrize, Form
 die and mold copy miller Gesenk-
 und Formen-Nachformfräser
 die-casting Spritzgiessen
 die making Herstellung von Gesenk-
 en
 die mill Gesenkfräser
 die milling machine Gesenkfräsmas-
 chine
 die sinking machine Gesenkfräsmas-
 chine
 dig in, to einhaken (Meissel in Werk-
 stück)
 dimensional accuracy Massgenauig-
 keit
 direct indexing head einfacher Teil-
 kopf
 directional in Bewegungsrichtung
 direction of cutting Schnitttrichtung
 direction of travel Bewegungsrich-
 tung
 direct motor drive Einzelantrieb
 disassemble, to zerlegen, auseinan-
 dernehmen



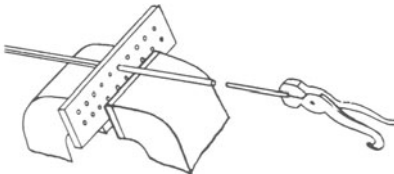
dividers
Teil-, Stechzirkel



dividers being set
Teilzirkel wird
eingestellt



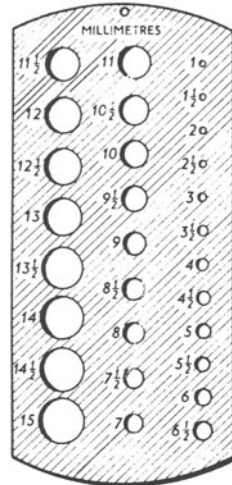
drain pump
Entwässerungspumpe



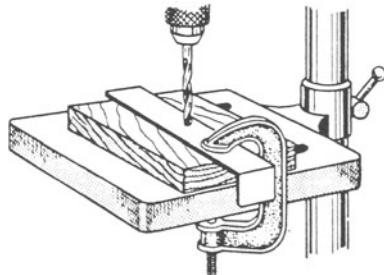
**drawing a tube through
a plate**
ein Rohr wird durch eine
Platte gezogen

- disc cam Scheibenkurve
discontinuous chip Bruchspan, Reiss-
span
disengage, to ausrücken, aus Eingriff
bringen
dismantle, to auseinandernehmen, de-
montieren
displace, to verdrängen, fördern
disposal Beseitigung
dissipate, to verstreuen, verteilen
distortion Verwindung, Verziehen,
Verdrehung
diverge, to sich erweitern, zerstreuen
divided-table planer Hobelmaschine
mit zwei Arbeitstischen für konti-
nuierliches Arbeiten
dividing apparatus Teilapparat
dividing attachment Teileinrichtung
dividing head Teilkopf
dividing-head plate Teilscheibe
division Teilung
dog Drehherz, Knagge, Klaue, Mit-
nehmer, Anschlag
dog-actuated anschlagbetätigt, nok-
kenbetätigt
dope, to dem Öl chemische Zusätze
beifügen
double-acting doppelwirkend
double-angle cutter Winkelfräser für
Werkzeuge mit gefrästen Zähnen
für Spannuten mit Drall
double-column planer Doppelstän-
der-Hobelmaschine
double-cut broach zweiseitig schnei-
dendes Räumwerkzeug
double-cut planing Hobeln mit Span-
abnahme in beiden Richtungen
double-cutter Schlagzahnfräser mit
zwei Meisseln
double-ended doppelseitig
double-end mill zweiseitiger Schaft-
fräser, doppelseitiger Langlochfräser
double-end milling machine Zwei-
spindel-Abflächmaschine zum
gleichzeitigen Fräsen der Stirnflä-
chen von Wellen
dovetail, to Schwalbenschwanznuten
ausarbeiten

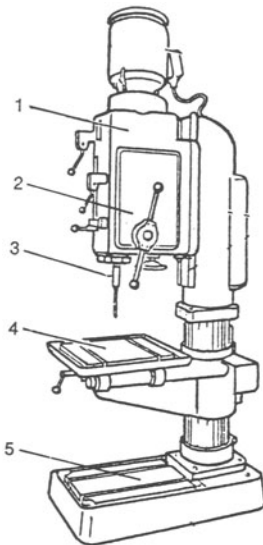
dovetail Schwalbenschwanz(führung)
 dowel, to dübeln
 dowel Dübel
 down-cut milling Gleichlaufräsen
 downfeed Tiefenvorschub
 downstroke Abwärtshub
 downward travel Abwärtsbewegung
 draftsman Zeichner
 drag Zwischenschneide
 drain, to ablassen, zurückfließen lassen
 drain Abfluss, Rückfluss
 drain cock Ablasshahn
 drawbolt Spannschraube
 drawbar Zugstange
 draw-cut shaper Waagrechtstosmaschine mit ziehendem Schnitt
 draw grooves, to Nuten ziehen
 draw head Ziehkopf
 draw home, to anziehen, hineinziehen
 draw rod Zugstange
 drill, to bohren (aus dem Vollen)
 drill flute Bohrernut
 drilling Bohren (aus dem Vollen)
 drive, to treiben, antreiben, mitnehmen
 drive Antrieb, Mitnahme
 driver Antriebsrad, Drehherz, Mitnehmerbolzen
 driving dog Mitnehmer, Drehherz
 driving pinion Antriebsritzel
 drop, to fallen (lassen), abfallen
 drop Tropfen, Abfall
 drop-forging die Schmiedegesenk
 drum Trommel
 drum-type milling machine Trommel-fräsmaschine
 dry grinding Trockenschleifen
 dry milling Trockenfräsen
 dual ram broaching machine Doppeltstößel-Räummaschine, Zwillingräummaschine
 dual table planer type miller Langfräsmaschine mit zwei Tischen
 duct Kanal, Röhre
 ductile zäh, geschmeidig, dehnbar
 dull, to abstumpfen, stumpf werden, stumpf machen



drill gauge
 Bohrlehre



drilling thin-gauge metal
 Bohren von dünnem
 Material



Drilling machine

Bohrmaschine

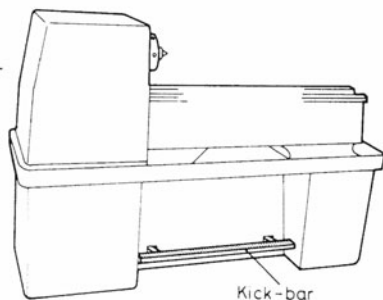
- 1 machine column Maschinenständer
- 2 feed mechanism Vorschubgetriebe
- 3 spindle with twist drill Spindel mit Spiralbohrer
- 4 work table (slewing and adjustable for height) Bohrtisch (schwenkbar und höhenverstellbar)
- 5 slotted base plate for large workpieces Grundplatte mit Spanneinrichtung für große Werkstücke

duplex-head milling machine Doppel-
 spindel-Planfräsmaschine
 duplex milling gleichzeitiges Fräsen
 mit zwei Fräsköpfen
 duplex planer Doppelhobelmaschine
 duplicate, to nachformen, kopieren
 duplicate in three dimensions, to
 raumnachformen, dreidimensional
 nachformen
 duplicate machining Nachformen,
 Nachformarbeit
 duplicate part Serienteil
 duplicating attachment Nachformein-
 richtung
 duplicator Kopiereinrichtung, Nach-
 formeinrichtung
 dust guards Staubschutz
 dwell Stillstand, Bewegungspause
 dwell teeth (Räumwerkzeug) Füh-
 rungszähne
 dynamic seal dynamische Dichtung,
 Abdichtung beweglicher Teile ge-
 geneinander

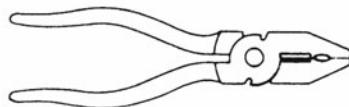
E

ear Öse
 easy machining gut zerspanbar, leicht
 bearbeitbar
 eccentric aussermittig
 eccentric shaft Exzenterwelle
 eddy, to wirbeln
 eddy Wirbel, Turbulenz
 edge Kante, Schneide, Rand
 edge chipping Ausbrechen der
 Schneide
 edge-machine, to abfasen, an Kanten
 bearbeiten
 edge wear Verschleiss an der Werk-
 zeugschneide
 effect, to leisten, bewirken
 effect Leistung, Wirkungsgrad
 effective wirksam, effektiv
 efficiency Wirkungsgrad, Aufnahme-
 fähigkeit
 eject, to auswerfen

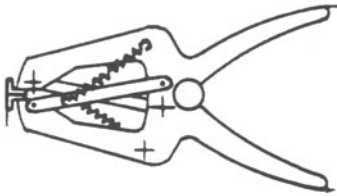
ejector Auswerfer
 elbow Knie, Kniestück (Rohr)
 elephant machine tool Scherwerk-
 zeugmaschine
 elevate, to heben, anheben
 elevating slide (Räummaschine) An-
 hebescyllen
 elongate, to ausdehnen, verlängern,
 strecken
 emboss, to prägen, hohlprägen
 emergency stop Nothalt
 employ cutting speeds, to Schnittge-
 schwindigkeiten verwenden
 empty, to leeren, entleeren
 empty leer
 emulsifier Emulgierzusatz zu Öl
 end-brazed carbide tool an der Stirn
 gelötetes Hartmetallwerkzeug
 end clearance Axialspiel
 end-cut single point tool Kopfmeissel
 end-cutting in axialer Richtung
 schneidend, mit der Stirnseite
 schneidend
 end face mill Walzenstirnfräser
 end flank Freifläche der Neben-
 schneide (Stirnseite)
 end journal Stirnzapfen
 end mill Schaftfräser, Fingerfräser
 end mill adapter Zwischenstück für
 Schaftfräser
 end stop Längsanschlag
 end thrust axialer Druck
 endwise axial, in Achsrichtung
 engage, to einrücken, eingreifen, ein-
 rasten, einschalten
 engaged im Eingriff, eingerastet, ein-
 geschaltet
 engaging dog Mitnehmerklau
 engineering service technischer Dienst
 engrave, to gravieren
 engraving cutter Gravierfräser
 engraving machine Graviermaschine
 ensure, to sichern, garantieren,
 sicherstellen
 entering angle Einstellwinkel
 entering end Anschnittseite
 enter the cut, to anschneiden, Span-
 abnahme beginnen



emergency kick bar
 Leiste für
 Fussnotabschaltung



engineer's pliers
 (also: **combination pliers**)
 Kombizange



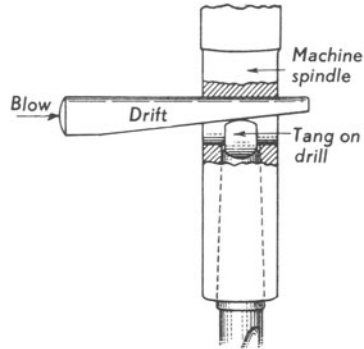
expander for piston rings
Kolbenringzange

equal angle cutter Prismenfräser
equalize, to ausgleichen
equip, to ausrüsten, ausstatten, versehen
equipment Ausrüstung, Ausstattung, Einrichtung
erection Aufstellung, Montage
error Fehler, Abweichung
evaporation Verdampfung
even eben, glatt
evenly spaced in (mit) gleichem Abstand
exceed, to überschreiten
exert, to ausüben (Druck)
exhaust line Rückflussleitung
expansion Erweiterung
expansion arbor Spreizdorn
expansion joint Ausdehnungsfuge
expel, to austossen
explorator Nachformfräser
ex stock vom Lager
extension piece Verlängerungsstück
external broach Aussenräumwerkzeug
external broaching machine Aussenräummaschine
external gear aussen verzahntes Rad
extrude, to fließpressen
extrusion Strangpressen, Fließpressen
eye Öse

F

fabricate, to fertigen, herstellen
fabrication Fertigung, Herstellung
face Stirnfläche, Vorderfläche
face angle Komplementwinkel des Einstellwinkels
face cam Plankurve
face cutting edges Stirnschneiden
face-ground formed milling cutter
Formfräser (an der Spanfläche nachgeschliffen)
face land Fase der Stirnschneiden (beim Scheibenfräser)

face mill Stirnfräser
 face milling Flächenfräsen, Walzen-
 stirnfräsen
 face milling cutter Stirnfräser
 face of the tooth Spanfläche eines
 Fräserzahnes
 face plate Planscheibe
 face ridge fasenartiger Anschliff auf
 der Spanfläche
 facilities Einrichtungen
 facing Plandrehen, Flächenfräsen
 facing cutter Stirnfräser
 facing operation Bearbeitung einer
 Fläche, Planarbeit
 factory Fabrik, Betrieb
 fail, to versagen
 failure Versagen
 false jaws Einsatzbacken
 fasten, to befestigen
 fastener Verbindungselement
 fast traverse Eilgang
 fatigue Ermüdung
 fatigue strength Dauerfestigkeit
 faulty design Konstruktionsfehler,
 Fehlkonstruktion
 feathered aufgekeilt
 feather edge zugeschärfte Kante
 feather key Schiebekeil
 feed Vorschub, Zustellung
 feedback Steuerungssystem mit
 Rückmeldung
 feed change gear Wechsellräder für
 den Vorschub
 feed control Vorschubregelung, Vor-
 schubsteuerung
 feed dial Vorschubeinstellscheibe
 feed driving disc Nutenscheibe der
 Querschubeinrichtung
 feed gear box Vorschubräder-
 kasten
 feed hopper trichterförmige Zufüh-
 rungseinrichtung
 feeding mechanism Vorschubge-
 triebe, Einrichtung für den Vor-
 schub
 feed mark Vorschubmarke
 feed-pawl mechanism Sperrgetriebe
 für den Vorschub

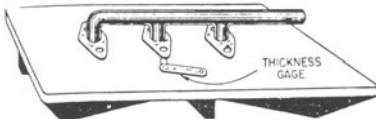


**extracting drill with
taper drift**

Herausnehmen des
 Bohrers mittels
 Austreibers (oder: Keils)



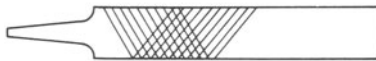
facescreen
Gesichtsschutz



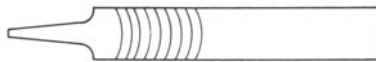
flat surface being checked of conformity
Planfläche wird auf Ebenheit geprüft



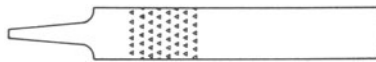
SINGLE CUT



DOUBLE CUT



DREADNOUGHT

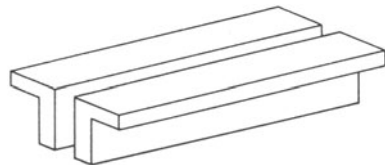
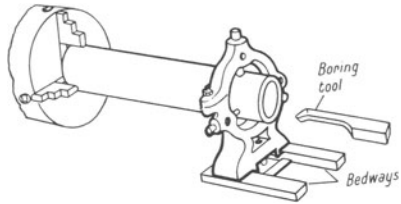


RASP

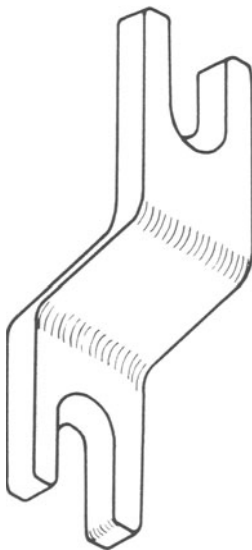
file cuts
Feilen mit verschiedenen Hiebarten

feed ratchet wheel Schaltrad, Vorschubklinkenrad
feed rate Vorschub, Vorschubwert, Vorschubgrösse
feed rod Vorschubwelle, Zugspindel
feed screw Vorschubgewindespindel
feed selector Vorschubwähler, Vorschubwahlschalter
feed setting Vorschubeinstellung
feed shaft Vorschubwelle
feed trip Vorschubausrückung
feel, to tasten, fühlen
feeler Taster, Taststift
feeler gauge Fühlerlehre
feeler pin Taststift
felt packing Filzdichtung
female piece Matrize
female thread Innengewinde
ferrous scrap Eisenschrott, Alteisen
ferrule Ring, Zwinge
file, to feilen
filing and sawing machine Feil- und Sägemaschine
filings Feilspäne
filler cap Eingussverschluss
fillet, to auskehlen
fillet Ausrundung, Abrundung
fillister head runder Schraubenkopf
filter, to filtern
filter Filter
filter element Filtereinsatz
fin Grat, Naht, Rippe (Rohr)
final position Endeinstellung
final sizing Fertigungskalibrieren
fine adjustment Feineinstellung, Feinnachstellung
fine feed Feinvorschub
fine-grained feinkörnig
fine mesh gauge engmaschig
fine pitched cutter Fräser mit feiner Zahnteilung
fine setting Feineinstellung
fine-tooth cutter Fräser mit Feinzahnung
finger clamp Spanneisen mit Stift
finish, to schlichten, fertigbearbeiten
finish Endbearbeitung, Oberflächen-güte

finish broach, to schlichträumen,
 fertigräumen
 finished part fertiggearbeitetes Teil
 finished size Fertigmass
 finishing Endbearbeitung, Schlichten
 finishing broach Schlichträumwerk-
 zeug
 finishing cutter Schlichtfräser,
 Nachfräser
 finishing dimensions Fertigmasse
 finishing tool Schlichtmeissel
 finish-machined fertiggearbeitet
 finish milling Schlichtfräsen, Fertig-
 fräsen
 finish size Fertigmass
 finish to size, to auf das Fertigmass
 bringen
 finless gratlos
 fire proof feuersicher
 first cycle machining Bearbeitung im
 ersten Arbeitsgang
 fir tree profile Tannenbaumprofil
 fit, to passen, montieren, anbringen
 fit Passung, Sitz
 fit into, to einbauen, einpassen
 fitted with versehen mit, ausgerüstet
 mit
 fitter Monteur, Installateur
 fitting instruction Montageanwei-
 sung
 fitting pin Passstift
 fittings Armaturen, Fittings
 fix, to anbringen, befestigen, auf-
 spannen, festmachen, feststellen
 fixed pulley Festscheibe
 fixture Aufspanvorrichtung
 flange, to flanschen
 flange Flansch
 flanged connection Flanschverbin-
 dung
 flank Freifläche (der Hauptschneide)
 flank of tooth Zahnflanke
 flap, to klappen
 flap Klappe
 flare, to ausdehnen, weiten
 flash, to abgraten
 flash Grat
 flat eben (Fläche)



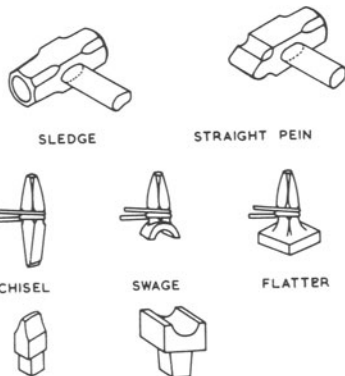
folding bars
Abkantschienen



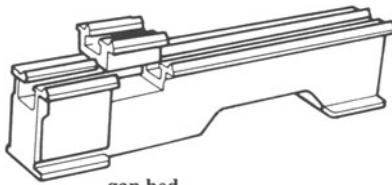
forked piece
Gabelstück

- flatness Ebenheit
 flat slideway Flachführung
 flat-surface shaping Kurzhobeln
 ebener Flächen
 flat thread Flachgewinde
 flat way Flachbahn, Flachführung
 flaw Fehler (im Werkstoff), Blase
 flex, to (sich biegen), beugen
 flexibility Biegsamkeit, Anpassungs-
 fähigkeit
 flexible anpassungsfähig, vielseitig,
 elastisch, biegsam, beweglich, fle-
 xibel
 flexible shaft biegsame Welle
 floating ring freibeweglicher Füh-
 rungerring
 flood, to überfluten, überströmen
 floor Fussboden
 floor plate Grundplatte
 floor switch Fusschalter
 floor-to-floor time Boden-zu-Boden-
 Zeit
 flow, to strömen, fließen
 flow Strömung
 flow chip Fliessspan
 flow of the chips Spanabfluss
 flow production Fließfertigung
 fluid flüssig
 fluid Flüssigkeit
 fluid-feed milling machine Fräsmas-
 chine mit hydraulischem Vor-
 schub
 flush, to spülen
 flush, to einfluchten, bündig machen
 flute Nute, Spannut
 flute miller Nutenfräsmaschine
 flute milling Nutenfräsen
 fluting Nuten, Fräsen von Nuten
 fly cutter Schlagzahn, Schlagfräser
 fly nut Flügelmutter
 flywheel Schwungrad
 foam, to schäumen
 foam Schaum
 follower roll Tastrolle
 follow-up servo Folgeeinrichtung
 fool-proof narrensicher
 foot lever Fusshebel
 foot-mounted in Fussbauform

footstock Reitstock
 footstock sleeve Reitstockpinole
 foot switch Fusschalter
 force, to zwingen, drücken
 force Kraft
 force down, to niederdrücken
 forced lubrication Druckschmierung
 force of the cut Schnittkraft
 force of the stylus Fühlerdruck
 forge, to schmieden
 forged tool einteiliges Werkzeug,
 Vollmeissel
 forging Schmiedestück
 forging die Schmiedegesenk
 form and punch shaping machine
 Form- und Stempelhelmaschine
 formation of burrs Gratbildung
 form broach Formräumwerkzeug,
 Räumwerkzeug für Sonderformen
 form copying and profile miller
 Formkopier- und Profilfräsmaschine
 form cutter Formfräser
 form-duplicating machine Nach-
 formmaschine
 formed milling cutter Formfräser
 former pin Führungsstift
 former plate Leitlineal
 forming tool Formmeissel
 form milling Formfräsen
 form milling machine Formfräsmaschine
 form profile cutter profilgeschliffener
 Formfräser
 form-relieved cutter hinterdrehter
 Formfräser
 form tracer Nachformfühler, Taster
 foundation Fundament
 four-jaw chuck Vierbackenfutter
 fracture, to brechen
 fracture Bruch
 frail zerbrechlich
 frame Rahmen, Ständer, Gestell
 free cutting gut zerspanbar
 free cutting steel Automatenstahl
 free of play spielfrei
 free from wear verschleissfrei
 friction Reibung



**forging tools used on the
 anvil**
 Schmiedewerkzeuge, wie
 sie am Amboss verwendet
 werden

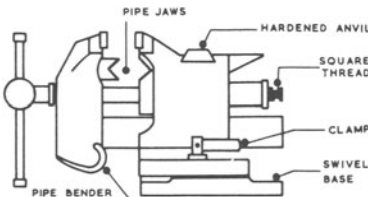


gap bed
Rett mit Einsatzbrücke

frictional reibungs . . . , durch Reibung
friction clutch Reibkupplung
friction saw Reibsäge
front angle Einstellwinkel der
Nebenschneide
front brace Gegenhalterschere
front edge Vorderkante, Stirn-
schneide, Nebenschneide
front elevation Vorderansicht
front end Stirnseite, vorderes Ende
front face Vorderfläche, Vorderseite,
Stirnseite
front rake Spitzenspanwinkel
front top rake angle Spitzenspan-
winkel
front upright Vorderständer
fulcrum Drehpunkt, Drehachse
fume Rauch, Dampf
funnel Trichter
fuse, to schmelzen

G

gage, to (GB: to gauge) messen, ver-
messen, kalibrieren
gage (GB: gauge) Lehre, Eichmass
gall, to scheuern, reiben, sich festfres-
sen
gang-cutter Satzfräser
ganged cutters zu einem Satz zusam-
mengestellte Fräser, Satzfräser
gang-mill, to mit einem Satzfräser be-
arbeiten, mit Doppelspindelstock
bearbeiten
gang-mill Satzfräser
gang milling Satzfräsen, Fräsen mit
Werkzeugsatz
gang planing Hobeln mit mehreren
Meisseln gleichzeitig
gang tool Werkzeugsatz, Meisselsatz
gang tooling setup Mehrmeisselauf-
spannung
gang-type toolholder Mehrmeisselhal-
ter, Mehrstahlhalter
gang up cutters, to einen Satz Fräser
aufspannen



garage vice
Werkstatt-Schraubstock

gantry Gerüst, Portal, Kranportal
gap Spalte, Lücke, Kröpfung, Zwischenraum

gap-type filter Spaltfilter

gash, to Vorfräsen von Zahnlücken

gash Spanlücke, Zahnlücke

gash angle Lückenwinkel

gashing Fräsen von Schlitzten, Vorfräsen von Zahnlücken

gashing cutter Zahnformvorfräser für Fräserzahnlücken

gasket Dichtung (zwischen ruhenden Flächen)

gasket surface Dichtfläche

gate valve Schieber, Absperrventil

gauge, to (USA: to gage) messen, vermessen, kalibrieren

gauge (USA: gage) Lehre, Eichmass

gauge block Endmass

gauge block measuring Messen mit Parallelendmassen

gear, to durch Zahnräder verbinden, übersetzen, eingreifen, ineinandergreifen

gear Zahnrad, Getriebe, Übersetzung, Eingriff

gearbox Getriebe, Getriebekasten, Räderkasten

gear cutter Zahnradfräser

gear cutting attachment Zahnradfräseinrichtung

gear cutting machine Zahnradfräsmaschine

geared drive Rädertrieb

geared shaper Waagrechtstossmaschine mit Stößelantrieb durch Zahnstange

geared slotting machine Senkrechtstossmaschine mit Zahnräderantrieb

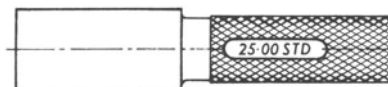
geared to über Zahnräder verbunden mit

gear generating machine Zahnrad-Wälzfräsmaschine

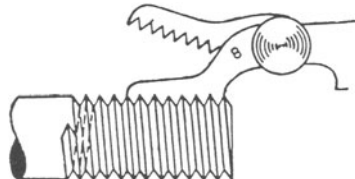
gear hob Zahnradwälzfräser

gear hobbing machine Zahnrad-Wälzfräsmaschine

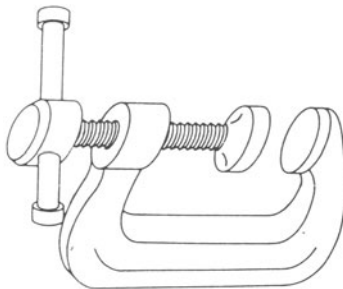
gear hobbing technique Zahnrad-Wälzfräsverfahren



gauges
(Bohr-) Lehren



gauging external thread
Messen von
Aussengewinde



G-cramp
Schraubzwinde

gear hub Zahnradnabe
gearing ratio Zahnradübersetzung, Räderverhältnis
gearing to Verbindung durch Zahnräder mit
gear milling machine Zahnradfräsmaschine
gear of the single helical type schrägverzahntes Rad
gear rack Zahnstange
gear reduction Zahnraduntersetzung
gear scroll chuck Universalfutter
gear stocking cutter Zahnformvorfräser
gear together, to miteinander käm-men
gear-tooth number Zähnezahl des Zahnrades
gear tooth profile Zahnprofil
gear train Rädergetriebe
general utility tool allgemeines, zu einer Maschine gehörendes Werkzeug
generate, to erzeugen, durch Wälzfräsen herstellen
generating Wälzfräsen
generating method Wälzverfahren
Geneva stop Malteserkreuz
geometry of the cutting edge Geometrie der Schneide
gib Leiste, Nachstelleiste
gibbed mit einer Leiste versehen
gibbed surface broach assembly mit Keilleisten nachstellbares Räumzeug
gill Rohrippe
gilled tube Rippenrohr
girder Träger, Tragbalken
gland Brille (Stopfbüchse)
glass pane Glasscheibe
globe valve Kugelventil
goose neck finishing tool gekröpfter Schlichtmeissel
govern, to regeln
governor Regelgerät, Regulator
grade, to einteilen, abstufen, einstufen, sortieren
grade Klasse, Gütegrad, Härtegrad



goggles
Schutzbrille

graded in size der Grösse nach abgestuft, in Grösse verschieden
gradient Neigung, Steigung, Gefälle
graduate, to einteilen, mit Teilstrichen versehen

graduated collar Skalentrömmel, Büchse mit Gradeinteilung, Skalerring

graduated disk Skalenscheibe

graduating Anbringen von Masseinteilung, Graduieren

graduation Gradeinteilung, Abstufung, Teilstrich

graduation in degrees Gradeinteilung

grain Körnung, Korn

graph Schaubild, graphische Darstellung

graphite lubricant Graphitschmiermittel

gravity Schwerkraft

grease, to fetten

grease Schmierfett

grease cup Fettbüchse

grease gun Druckschmierpresse

greasy fettig, ölig

grind, to schleifen

grind Schliff, Anschliff

grinding allowance Schleifzugabe

grinding head Schleifsupport

grinding life Standzeit (zwischen zwei Anschliffen)

grip, to fassen, klemmen, spannen

gripping jaw Spannbacke

gritty spröde, körnig

groove, to nuten, auskehlen

groove Nut, Rille, Aushöhlung

grooved mit Nut versehen, genutet

grooved ball bearing Rillenkugellager

groove-ring collar Nutringmanschette

grooving Nuten

grooving cutter Nutenfräser

ground (to grind) geschliffen

ground clearance Bodenabstand

ground-in chipbreaker eingeschleifener Spanbrecher

ground-in step type chipbreaker Spanleiststufe



grinding wheel dresser
Schleifscheibenabrichter

grip, to fassen, klemmen, spannen

gripping jaw Spannbacke

gritty spröde, körnig

groove, to nuten, auskehlen

groove Nut, Rille, Aushöhlung

grooved mit Nut versehen, genutet

grooved ball bearing Rillenkugellager

groove-ring collar Nutringmanschette

grooving Nuten

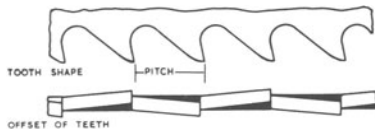
grooving cutter Nutenfräser

ground (to grind) geschliffen

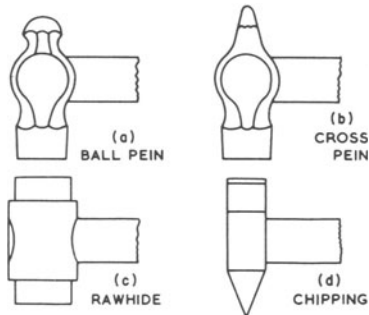
ground clearance Bodenabstand

ground-in chipbreaker eingeschleifener Spanbrecher

ground-in step type chipbreaker Spanleiststufe



hacksaw teeth
Zähne einer Bügelsäge

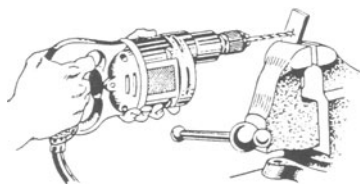


hammers
Hämmer

ground to give clearance hinterschlif-
fen, mit angeschliffenem Freiwinkel
group, to anordnen, zu Gruppen zu-
sammenfassen
group Gruppe
guard, to schützen, sichern, sperren
guide, to führen, leiten
guide bar Führungsstange, Leit-
schiene
guide bar Aufnahmedorn (Räum-
werkzeug)
guide block Stufenblock
guide bush Führungsbüchse
guide pin Führungsstift, Kopierstift
guide plate Kopierlineal
guide roller Führungsrolle
guide screw Leitspindel
guide way Führungsbahn
guiding pulley Spannrolle, Führungs-
rolle
gullet Zahnflanke, Rundung am Zahn-
fuss, Zahngrund
gummed with old oil mit Ölrückstän-
den behaftet
gyrate, to umlaufen, sich drehen
gyration Drehung, Kreisbewegung,
Umlauf

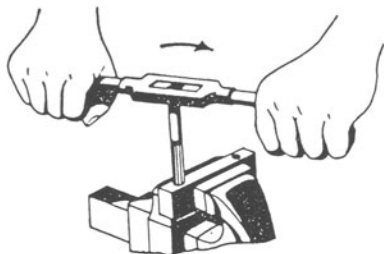
H

hack-saw machine Bügelsäge
half-side milling cutter Scheibenfräser
mit einseitiger Verzahnung
halve, to halbieren
hammer, to hämmern
hammer Hammer
hand adjustment Handeinstellung
hand control Steuerung (oder: Schal-
tung) von Hand
hand crank Handkurbel
hand feed Handvorschub
handle, to handhaben, behandeln, be-
arbeiten, bedienen
handle Griff, Hebel
hand lever Handhebel
handling Handhabung, Bedienung,
Transport, Förderung, Zubringung

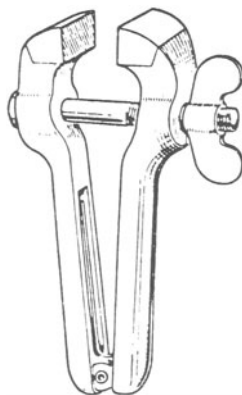


hand drill
Handbohrmaschine

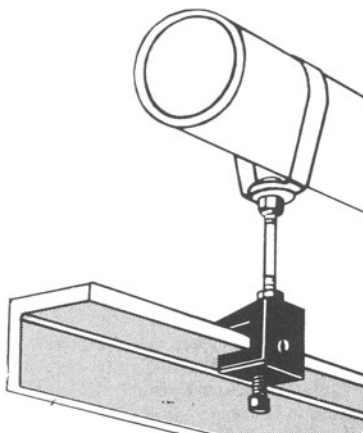
handling equipment Transporteinrichtung
 hand of cut Schneidrichtung, Schnitt-
 richtung
 hand of helix Drallrichtung
 hand of rotation Drehrichtung
 hand reamer Handreibahle
 hand scraped handgeschabt
 hand setting Handeinstellung
 hand tool Handwerkzeug
 harden, to härten
 hardened steel gehärteter Stahl
 hardening Härten
 hardening shop Härtere
 hard facing Bestücken mit Hartmetall
 hard metal tipped milling cutter hart-
 metallbestückter Fräser
 hardness Härte
 hard solder, to hartlöten
 hard solder Hartlot
 have a bearing on, to Einfluss haben auf
 head, to anstauchen
 head Spindelstock, Support (Hobel-
 maschine), Stößelkopf (Waag-
 rechtstossmaschine)
 header Sammelrohr
 head of delivery Förderhöhe
 head slide Schieber, Senkrechtschlit-
 ten, Meisselschlitten
 headstock Spindelstock
 head swivel Drehteil
 heat, to erwärmen, erhitzen, heizen
 heat Wärme, Hitze
 heat conducting wärmeleitend
 heat exchange Wärmeaustausch
 heat insulation Wärmeschutzisolie-
 rung
 heat resistant wärmebeständig, hitze-
 beständig
 heat treated wärmebehandelt
 heat treatment Wärmebehandlung
 heat up, to erhitzen, erwärmen
 heavy-duty Schwerlast ...
 heel of the tooth Schneidenrücken
 (Kante zwischen Fase und Zahn-
 rücken)
 height gauge Höhenlehre
 height of centres Spitzenhöhe



**hand reamer being
 turned by a tap wrench**
 Reibahle, betätigt durch
 Windeisen



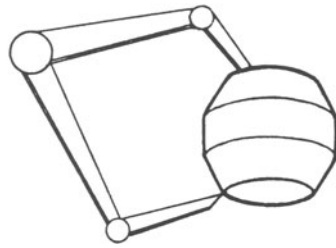
hand vice
 Feil-, Handkloben



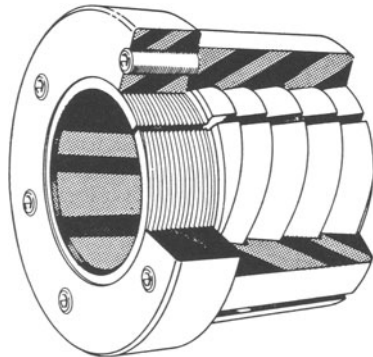
heavy-duty clamp
Rohrschelle für schwere
Lasten

- helical schraubenförmig, drallförmig, spiralförmig
- helical broach Räumwerkzeug für drallförmige Nuten
- helical broaching Räumen von Drallnuten
- helical carbide-tipped end mill hartmetallbestückter Schaftfräser mit spiralförmiger Verzahnung
- helical curve Schraubenkurve, Schraubenlinie
- helical drive Tischantrieb über Schrägverzahnung
- helical form milling Formfräsen von Schraubennuten
- helical gear schrägverzahnendes Rad, Schraubenrad
- helical groove schraubenförmige Nut
- helical mill Fräser mit spiralförmiger Verzahnung
- helical milling Spiralnutenfräsen, Fräsen einer schraubenförmigen Nut
- helical mill with pilot spiralverzahnter Fräser mit Führungszapfen
- helical plain milling cutter Hochleistungs-Walzenfräser
- helical rack schrägverzahnende Zahnstange
- helical slab mill Hochleistungs-Walzenfräser
- helical spline broach Räumwerkzeug für drallförmige Nuten
- helical spring Schraubenfeder
- helical tooth cutter Fräser mit Spiralverzahnung
- helix (Pl.: helices) Schraubenlinie
- helix angle of threads Steigungswinkel von Gewinden
- helix tooth cutter spiralverzahnter Fräser
- hermaphrodite caliper Tastzirkel
- herringbone gear Pfeilrad
- hex, to Sechskant fräsen
- hexagon Sechskant
- hexagonal sechseckig
- high-alloy steel hochlegierter Stahl

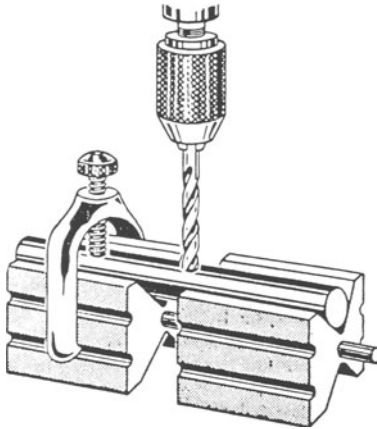
high-division index plate Teilscheibe für weiten Teilbereich
high-feed milling Fräsen mit grossem Vorschub
high-rake milling Fräsen mit grossem Spanwinkel
high-rake cutter Fräser mit grossem Spanwinkel
high-speed carbide tool machining Schnellzerspanung mit Hartmetallwerkzeugen
high-speed milling attachment Schnellfräseinrichtung
high-speed screw slotter Schnellschraubenschlitzmaschine
high-speed stock removal Schnellzerspanung
high-velocity turning Schnelldrehen
hinge, to gelenkig befestigen, schwenken, klappen
hinge Gelenk, Angel
hinged gelenkig befestigt, aufklappbar
hinged knee Kniegelenk
hinged pin Scharnierstift
hob, to wälzfräsen
hob Wälzfräser
hobber Wälzfräsmaschine
hobbing Wälzfräsen
hobbing cutter Wälzfräser
hobbing machine Wälzfräsmaschine
hold a tolerance, to eine Toleranz einhalten
hold-down Niederhalter
holder Schneidenhalter (Räumwerkzeug)
holding device Aufspannvorrichtung
holding of size Masshaltigkeit
holding strap Spanneisen
hole circle Lochkreis
hole operation Bearbeitung einer Bohrung
hollow grinding Hohlchliff
hollow milling cutter Hohlfräser
honeycomb wabenartiges Gitter
hood Kappe, Haube, Verdeckung
hook Haken
Hooke's joint Kardangelenke
hook tool Hakenmeissel



hinged-leg dividers
 Tastzirkel mit Gelenkgliedern



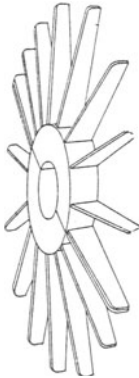
holding bush
 Spannbüchse



holding work in vee-blocks
Halten von Werkstücken auf Prismaen

hopper Beschickungstrichter, Füllkasten, Teilzuführungseinrichtung
horizontal front clearance Einstellwinkel der Nebenschneide
horizontal head Seitensupport
horizontal internal broaching machine Waagrecht-Innenräummaschine
horizontal miller Waagrechtfräsmaschine
horizontal rail Querbalken (Hobelmaschine)
horizontal-type shaper Waagrechtstossmaschine
horn Aufnahmedorn (Räummaschine)
hose Schlauch
house, to unterbringen, aufnehmen
housing Gehäuse
hub Nabe
hydraulically operated hydraulisch betätigt
hydraulic jack Hydraulikmotor mit geradliniger Bewegung, Kolben

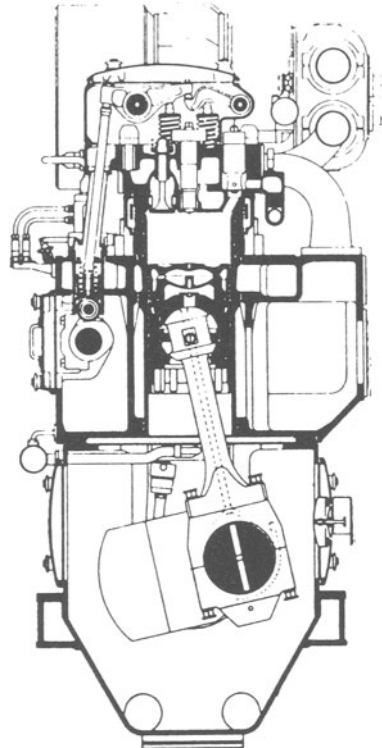
I



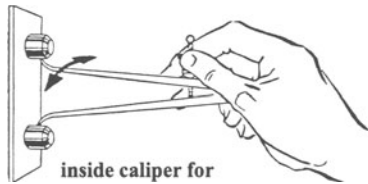
impeller
Flügelrad
(blade Flügel)

idle, to leerlaufen
idle stroke Leerhub
idler gear Zwischenrad
idler pulley Riemenspannrolle
idle time Brachzeit, Nebenzeit
idling Leerlauf
immerse, to eintauchen
impact load Stossbelastung
impact strength Schlagfestigkeit
impair, to beeinträchtigen, beschädigen
impart pressure, to Druck ausüben, unter Druck setzen
impede, to festhalten, bremsen, arretieren
impeller Antriebsrad, Flügelrad
inaccuracy Ungenauigkeit
inaccurate ungenau
inching (or: jogging) Rucken, Feineinstellung, Kriechgang, Langsameinstellung

inclinable schrägstellbar, neigbar
 inclination Schrägstellung, Neigung
 incorporate, to einbauen
 increase, to vergrößern, erhöhen,
 steigern, zunehmen, anwachsen
 increase Vergrößerung, Erhöhung,
 Steigerung, Zunahme, Zuwachs
 increment Stufe, Zunahme, Zuwachs
 increment cut ungleiche Teilung
 in-cut method Verfahren des Gleich-
 lauffräSENS
 indent, to dornen, einkerben, verzah-
 nen
 indentation Einkerbung, Einschnitt,
 Verzahnung
 independent four-jaw chuck Plan-
 scheibe
 index, to anzeigen, alphabetisch ord-
 nen, teilen, schalten
 index Anzeiger, alphabetisches Ver-
 zeichnis, Beiwert
 index base Rundtisch, Teileinrichtung
 index base milling pausenloses Frä-
 sen mit Rundschnitttisch
 index circle Lochkreis
 index disc (or: disk) Teilscheibe
 index head Teilkopf
 index head operation Teilarbeit,
 Arbeit mit Teilkopf
 indexing Teilen, Schalten
 indexing attachment Teileinrichtung
 indexing error Teilfehler, Fehler beim
 Teilen
 indexing latch Indexklinke, Indexrast-
 stift
 indexing rotary table Rundtisch mit
 Teileinrichtung, Rundschnitttisch
 index plate Teilscheibe
 indicate, to anzeigen, indizieren
 indicator Anzeigergerät, Messuhr
 individual drive Einzelantrieb
 inequality Ungleichheit, Abweichung
 inertia Trägheit
 inexpert unfachgemäss
 infinitely variable feeds stufenlos
 regelbare Vorschübe
 inflow Einfließen, Einströmen
 ingot planer Blockhobelmaschine



in-line engine
 Reihen(diesel)motor

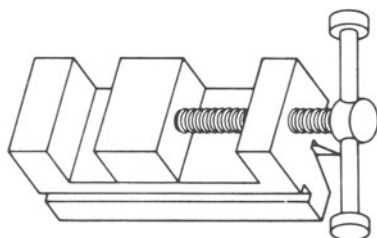


inside caliper for
measuring the distance
between two surfaces
 Innentaster zur Messung
 des Abstandes zwischen
 zwei Flächen



inside diameter being measured with an inside caliper

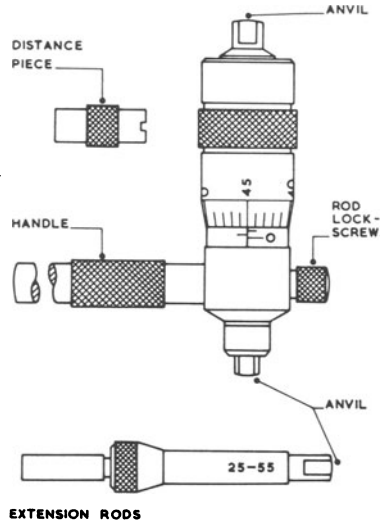
Innendurchmesser wird mit einem Innentaster gemessen



instrument vice
Instrumentenschraubstock

ingredient Bestandteil
 ingress, to eindringen, einströmen
 initial Anfangs . . . , anfänglich
 initiate, to in Gang setzen
 inlet port Eintrittskanal
 in-line transfer machining zerspannende Bearbeitung auf Taktstrasse
 inner diameter Innendurchmesser
 in-process gauging of a workpiece Messen des Werkstücks zwischen den Bearbeitungsgängen
 input Leistungsaufnahme
 input shaft Antriebswelle
 insert, to einsetzen
 insert Einsatz
 inserted blade Einsatzmesser
 inserted teeth broach Räumwerkzeug mit eingesetzten Zähnen
 inserted tooth fly mill Schlagfräser mit eingesetztem Meissel
 insert the pin, to den Stift einrasten
 inside calipers Innentaster
 inside diameter Innendurchmesser, lichte Weite
 install into, to einbauen in
 installation of machines Aufstellung (Montage) von Maschinen
 insulate, to isolieren
 intake Eintritt
 intake port Eintrittsöffnung
 integral with ein Ganzes mit, fest an
 interchangeable austauschbar
 interconnection Zwischenglied, Verbindung
 interfere with, to beeinträchtigen, stören
 interlock, to verblocken, gegeneinander verriegeln
 interlock Verblockung, gegenseitige Verriegelung
 interlocked cutter set gekuppelter Fräsersatz
 interlocked with each other miteinander verriegelt
 intermediate arbor support Zwischen-traglager für den Dorn
 intermediate size Zwischengröße
 intermediate stage Zwischenstufe

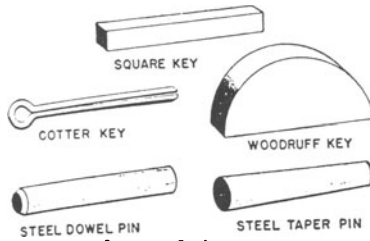
intermittent feed Ruckvorschub,
 Sprungvorschub
 internal broach Innenräumwerkzeug,
 Räumnadel
 internal broaching Innenräumen
 internal broaching machine Innen-
 räummaschine
 internal copying attachment Innenko-
 piereinrichtung, Innennachform-
 einrichtung
 internal gear innenverzahntes Rad
 internal gear milling Innenradfräsen
 internally ribbed mit Innenverrippung
 internal thread Innengewinde
 internal work Bearbeitung von Innen-
 flächen
 intersection Schnittpunkt, Stosstelle
 intricate kompliziert, verwickelt,
 schwierig
 invariable unveränderlich
 inverted cup seal Hutmanschette
 inverted Vee-guide Prismenführung
 involute gear Evolventenrad
 iron Eisen
 iron scrap Alteisen, Eisenschrott
 irregular spacing ungleiche Teilung
 issue from, to ausströmen aus
 issue Ausfluss



internal micrometer
 Innenmikrometer

J

jack Hebezeug, Winde, Stützbock
 jack the work, to das Werkstück un-
 terbauen
 jacket, to umhüllen, ummanteln
 jack screw Hubspindel, Verstellspindel
 jam, to klemmen, festfressen
 jamming Festfressen, Verklemmen
 jam nut Gegenmutter
 jaw Backe, Backen, Klaue
 jaw chuck Backenfutter
 jaw-type pull head Ziehkopf mit Bak-
 kenspannung
 jenny Tastzirkel
 jet Düse, Strahl

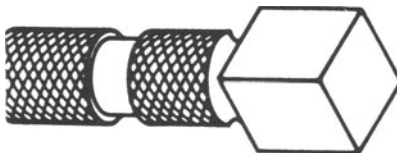


keys and pins
Keile und Stifte

jig Bohrschablone, werkzeug-
steuernde Vorrichtung
jig bore, to Lehren bohren
jig boring Lehrenbohren
jig boring and milling machine Leh-
renbohr- und Fräsmaschine
jig mill Lehrenfräsmaschine
jigs and fixtures Vorrichtungen
(für Werkzeugmaschinen)
job change-over Übergang zu neuer
Serie
job production Einzelfertigung
jog, to stossen, langsam bewegen, auf
Einstellung bringen
join, to verbinden, zusammenfügen
joining pipe Anschlussrohr
joint Verbindungsstelle, Stoss,
Gelenk
joint ring Dichtungsring für den
Flansch
journal Zapfen, Achshals, Wellen-
zapfen
journal bearing Halslager, Traglager
jump feed Sprungtischvorschub

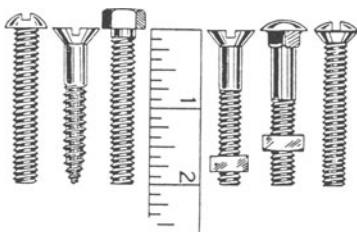
K

keen scharf
key, to aufkeilen, festkeilen
key and slot Feder und Nut
key drive Mitnahme durch Keil
keyed end Einspannteil
keygroove, to Keilnuten ziehen
keyseat, to Keilnuten einarbeiten
keyseater Keilnutmaschine
keyway Keilnut
keyway broach Räumwerkzeug für
Keilnuten
keyway cutting Keilnutenfräsen
keyway tool Keilnuten-Stossmeissel
kickout Auslösung, Auslöseinrich-
tung
knee Konsol(e) Winkeltisch
knee clamping Konsolklemmung
knee elevating screw Konsolhubspin-
del



knurled piece
Rändelstück

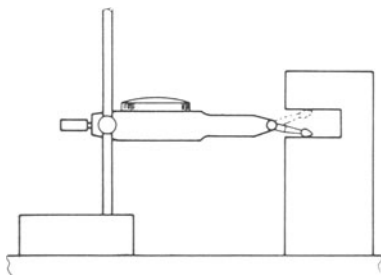
kneeless type milling machine Planfräsmaschine, Fräsmaschine mit beweglichem Spindelstock
 knee mill Konsolfräsmaschine
 knee slides Konsolführungen
 knob Knopf
 knurl, to rändeln
 knurling Rändeln
 knurling tool Rändelwerkzeug



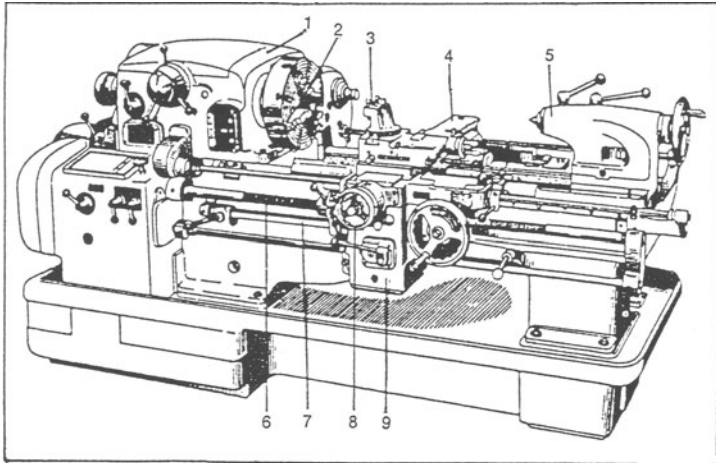
length of a bolt being measured
 Länge eines Bolzens (einer Schraube) wird gemessen

L

labour saving arbeitssparend
 lack, to ermangeln, nicht besitzen
 lack of Mangel an, Fehlen von
 lamina Schicht, Lamelle
 land Fase
 land and groove type of chipbreaker
 Spanleitrille mit Fase
 land relief Hinterschliff der Fase, Freiwinkel
 land wear Verschleissmarkenbreite
 lap, to läppen, überlappen
 latch Klinke, Schnapper
 latch-and-fire mechanism federge-
 spannter Auslösemechanismus
 latch pin Raststift
 lateral Seiten . . . , seitlich
 lateral feed seitlicher Vorschub, Quervorschub
 lathe carrier Drehherz
 lathe tool Drehmeissel
 layer Lage, Schicht
 laying out Anreissen
 laying-out plate (layout plate) Anreissplatte
 lay out, to anreissen
 layout Anreissen, Anriss, Grundriss
 layout man Anreisser
 lead, to führen, leiten
 lead Blei
 lead Steigung, Ganghöhe
 lead angle Anschnittwinkel, Schrägungswinkel
 lead bar Leitlineal
 leading cutting edge Hauptschneide



lever-type dial-indicator
 Messuhr mit Gestänge



lathe (conventional type, manually operated)

Drehbank (konventionelle Ausführung, handbetätigt)

- 1 headstock Spindelstock
- 2 face plate with dogs (chuck)
Planscheibe mit Spannfutter
- 3 tool-post Werkzeughalter
- 4 cross-slide Querschlitten
- 5 tailstock Reitstock
- 6 lead-screw Leitspindel
- 7 feed-shaft Zugspindel
- 8 feed control Vorschubsteuerung
- 9 apron Support-Schlossplatte
(Hauptschlitten)

lead of feed screw Steigung der Vorschubspindel

lead of helix Steigung der Schraubenlinie

lead screw Leitspindel, Verstellspindel

leak, to lecken, undicht sein

leakage Leck(menge)

leak-proof abgedichtet, leckdicht

left-hand cut linksschneidend

left-hand thread Linksgewinde

length Länge

lengthen, to strecken, verlängern

level, to nivellieren, in Waage bringen

level Niveau, in Waage, eben

lever Hebel

lever action Hebelwirkung

lid Deckel, Kappe

life Lebensdauer, Standzeit

lift, to (an)heben

light cut leichter Schnitt, Schnitt mit geringer Spantiefe

light-duty plain milling cutter normaler Walzenfräser

light metal Leichtmetall

light-slit method Lichtschnittverfahren

limit, to begrenzen, beschränken auf limit Grenze, Begrenzung

limited quantity production Kleinreihenfertigung

limit stop Endanschlag, Anschlag zur Begrenzung der Bewegung

limit switch Endschalter

line, to ausfüttern, ausgießen

line Leitung, Rohrleitung

linear indexing Längenteilung, geradlinige Längsteilung

line assembly work Fließmontage

line-by-line milling Zeilenfräsen

liner out Anreisser

liner Unterlegstreifen

line setup Reihenaufspannung

line tracer for profiling operations Fühler für Nachformarbeit nach Zeichnung

line up, to ausrichten

lining out Anreissen

link Verbindungsglied, Glied

link drive Kulissenantrieb

link rod Kulissenstange

lip Schneide, Lippe

lip angle Keilwinkel

liquid flüssig

liquid Flüssigkeit

live centre umlaufende Körnerspitze

load, to laden, belasten, einführen, beschicken, auflegen

load Belastung

loading Belastung

loading time Aufspannzeit

locate, to plazieren, an einer Stelle anbringen, einstellen

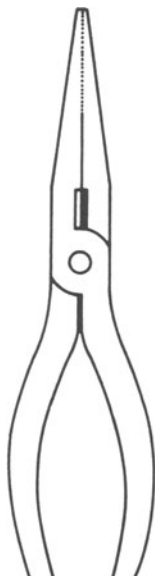
locating plunger Raststift der Teilscheibe

location Aufspannung

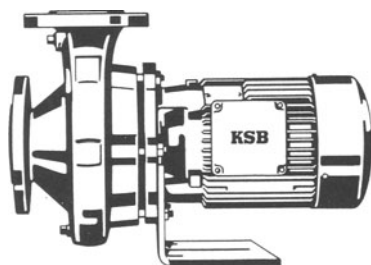
lock, to festklemmen, feststellen, verriegeln

lock Verriegelung, Festklemmung

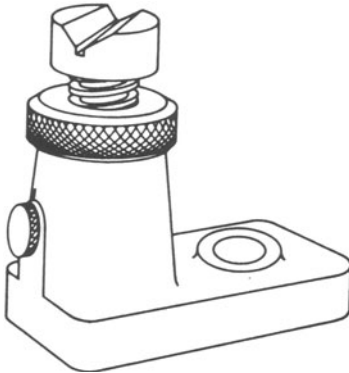
locking Verriegelung, Festklemmung



long-nosed pliers
Spitzzange



low-pressure pump
Niederdruck-
Umwälzpumpe



machine jack
Schraubbock mit
Befestigung, Lünette,
Schrauben-Hebebock



machinist's jack
Stützwinde, (Sechskant-)
Hebebock, manchmal
auch: Schraubbock

locking disk Rastscheibe
locking pin Verriegelungsstift
lock nut Gegenmutter
long-chip material langspanender
Werkstoff
longitudinal Längs . . . , längs
longitudinal feed Längsvorschub
longitudinal force Vorschubkraft
longitudinal planing Längshobeln
long-run job grosse Serie
long-run repetition work grosse Serie
long-stroke broaching machine Lang-
hub-Räummaschine
loose locker, lose, abnehmbar
loose coupling schaltbare Kupplung
loose gear Wechselrad
loosen, to lockern, lösen
loss Verlust, Abfall
loss due to slippage Schlupfverlust
loss of head Verluŝthöhe, Druck-
verlust
loss of tool hardness Erweichen der
Schneide
lost motion play toter Gang
lot Posten, Serie
low niedrig, gering, tief
low-carbon steel kohlenstoffarmer
Stahl, Flussstahl
lower, to herablassen, senken
lower part Unterteil
lubricant Schmiermittel
lubricant return Schmiermittel-
Rückführung
lubricate, to schmieren
lubricating Schmieren, Schmierung
lubricating oil Schmieröl
lubrication Schmierung
lubrication engineering Schmier-
technik
lug Nase, Ansatz
luting agent Dichtungskitt

M

machinability Bearbeitbarkeit, Zer-
spanbarkeit

machinable bearbeitbar, zerspanbar
machine, to bearbeiten, zerspanen
machine all over, to allseitig

bearbeiten
machine attendant Maschinenwärter

machine bed Maschinenbett

machine builder Maschinenbauer

machine building Maschinenbau

machine column Maschinenständer

machine cycle Bearbeitungszyklus,

Folge der Arbeitsgänge

machined from the solid aus dem

Vollen herausgearbeitet

machined surface Arbeitsfläche,

bearbeitete Fläche

machine-handling time Nebenzeit

machine operator Maschinenarbeiter

machine relieved hinterdreht

machinery Maschinenpark,

Maschinen

machine shop Maschinenwerkhalle,

Maschinenhalle

machine tool Werkzeugmaschine

machine tool building Werkzeug-

maschinenbau

machine tool control Steuern von

Werkzeugmaschinen

machine tool expert Werkzeug-

maschinenfachmann

machine tool plant Werkzeug-

maschinenfabrik

machine upright Maschinenständer

machine vice Maschinenschraubstock

machining (spanabhebendes)

Bearbeiten

machining allowance Bearbeitungs-

zugabe

machining operation Zerspanungs-

arbeit

machining rate Bearbeitungs-

geschwindigkeit

magnetic chuck Magnetspannfutter

magnification Vergrößerung

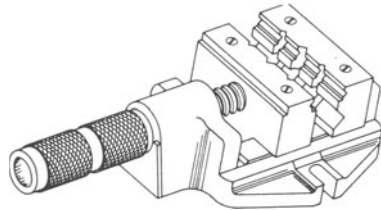
magnify, to vergrößern

magnitude Grösse

main clearance Hinterschliff der

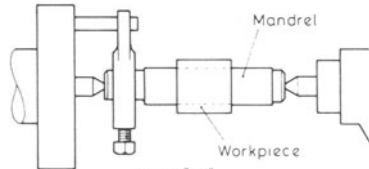
Phase, Freiwinkel

main cutting edge Hauptschneide



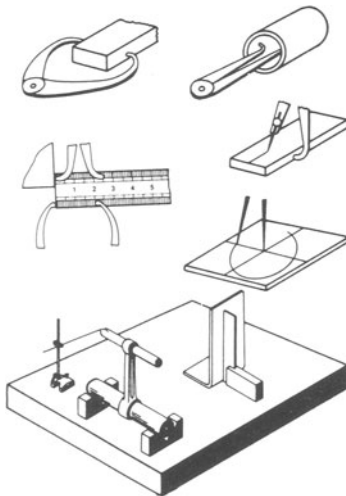
machine vice

Maschinenschraubstock



mandrel

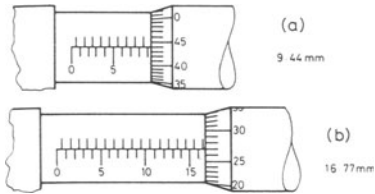
Dorn



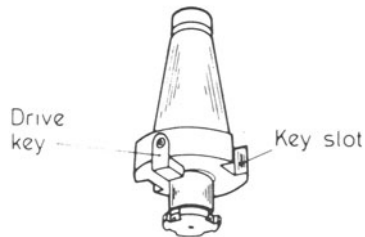
marking-out tools
Anreisswerkzeuge

main dimensions Hauptabmessungen
 mains Hauptleitung, Netz
 mains voltage Netzspannung
 maintain, to beibehalten, aufrecht-
 erhalten
 maintenance Wartung
 maintenance free wartungsfrei
 major diameter Aussendurchmesser
 (Gewinde)
 make Erzeugnis, Fabrikat
 maker Hersteller
 makeshift design Behelfskonstruktion
 male thread Aussengewinde
 mandrel Dorn
 manipulator Wendeinrichtung
 manual control Steuerung von Hand,
 Handschaltung, Handregelung
 manually von Hand
 manufacture Fertigung, Herstellung
 manufacturing programme Ferti-
 gungsprogramm
 mar, to beschädigen
 mark, to bezeichnen, markieren, an-
 reissen
 marker out Anreisser
 marking Anreissen
 marking-off table Anreissplatte
 mass duplicate, to in Massen anfer-
 tigen
 mass production Massenfertigung
 master Bezugsstück, Muster
 master plate Schablone, Kopierlineal
 master switch Hauptschalter
 master template Kopierschablone
 mate, to ineinanderpassen, kämmen,
 eingreifen
 material testing Werkstoffprüfung
 mating faces aneinanderpassende
 Flächen
 matter Materie, Stoff
 mean reference line mittlere Bezugsli-
 nie
 measure, to messen
 measure Mass
 measurement Messung
 mechanical engineer Maschinenbau-
 ingenieur, Maschinenbauer
 mechanical engineering Maschinenba

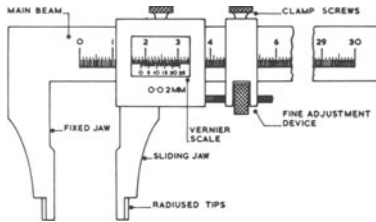
medium size mittelgross
 melting point Schmelzpunkt
 member Glied, angetriebener Teil
 mercury Quecksilber
 mesh, to kämmen
 mesh Eingriff
 metal braid Metallgeflecht
 metal-cutting research Zerspanungs-
 forschung
 metal forming spanlose Verformung
 metal hose Metallschlauch
 metallic Metall . . ., metallisch
 metallurgy Metallurgie
 metal-removal rate Spanmenge, spe-
 zifisches Spanvolumen
 metalworking Metallbearbeitung
 meter, to messen, zumessen
 meter Mass, Messgerät
 meter out, to dosieren
 metric thread metrisches Gewinde
 micrometer Mikrometer
 microscopic eye-piece Okular
 middle slide Mittelschlitten
 mill, to fräsen
 mill Fräser, Fräsmaschine
 milling Fräsen
 milling cutter Fräser
 milling feed Fräsvorschub
 milling head Fräskopf, Frässpindel-
 stock
 milling machine Fräsmaschine
 milling quill Fräspinole
 millings Frässpäne
 minimize, to verringern, auf ein Min-
 destmass herabsetzen
 minimum limit Kleinstmass
 minor diameter Kerndurchmesser
 (Gewinde)
 minute klein, sehr gering
 mirror-copying spiegelbildliches
 Kopieren
 misalignment Fluchtungsfehler
 mist coolant Kühlmittel für Ölnebel-
 kühlung
 mist cooling Ölnebelkühlung, Sprüh-
 kühlung
 mist-lubrication Ölnebelschmierung
 mixture Mischung



micrometer readings
 Ablesewerte am
 Mikrometer

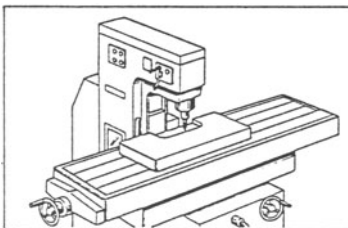


**milling-machine stub
 arbor**
 fliegend aufgespannter
 Dorn für Fräsmaschine



metric vernier caliper
metrische Schieblehre

modify, to abändern, umgestalten
 moist feucht
 moisten, to benetzen
 moisture Feuchtigkeit
 molybdenum high speed steel Molybdän-Schnellstahl
 moment of inertia Trägheitsmoment
 mono-lever control Einhebelsteuerung, Einhebelschaltung
 morphy caliper Tastzirkel
 motion Bewegung
 motive power Treibkraft, Triebkraft
 mold (mould) Form, Giessform
 mount, to aufspannen, montieren, anbauen
 mounting Anbringen, Aufbringen, Montieren
 mounting bracket Befestigungsschelle
 movable beweglich
 moving seal Abdichtung beweglicher Teile
 muff Muffe
 multi-disk clutch Mehrscheibenkupplung
 multihead milling machine Mehrspindel-Fräsmaschine
 multipart mehrteilig
 multipoint tool mehrschneidiges Werkzeug
 multi-purpose milling machine Mehrzweckfräsmaschine
 multistage mehrstufig, Mehrstufen . .
 multi-toothed mehrzahnig, mehrschneidig
 multi-toothed cutter mehrzahniger Fräser

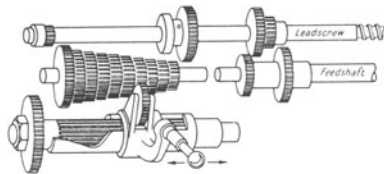


multi-purpose milling machine
Mehrzweck-Fräsmaschine

N

nail Nagel
 narrow eng, schmal
 needle bearing Nadellager
 negative-rake cutter Fräser mit negativem Spanwinkel
 negligible error Abweichung, die man vernachlässigen kann

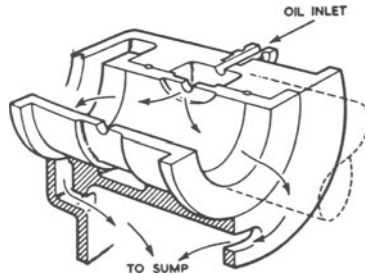
nick, to einkerben
 nick Kerbe, Spanbrechnut, Schlitz
 nickel Nickel
 nipple Nippel
 no-backlash spielfrei
 noise Lärm, Geräusch
 noiseless geräuschlos
 nominal output Nennleistung
 nominal rating Nennleistung
 non-combustible nicht brennbar,
 nicht entzündbar
 non-ferrous Nichteisen . . .
 non-machining time Nebenzeit
 non-vibrating schwingungsfrei
 non-warping verzugsfrei
 non-wearing verschleissfrei
 numerical machining Bearbeitung mit
 numerischer Steuerung
 nose Werkzeugspitze, Spindelnase,
 Spindelkegel
 notch Raste, Kerbe
 notched bar impact test Kerbschlag-
 versuch
 notched wheel Rastenrad
 not-go gage (gauge) Ausschusslehre
 nozzle Düse
 number of teeth Zähnezahl
 numerical control numerische Steue-
 rung
 nut Mutter



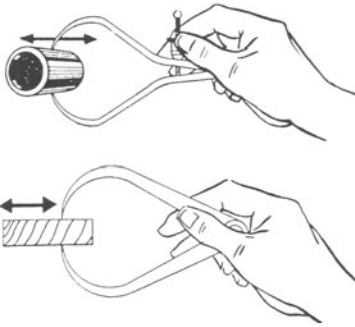
Norton gearbox
 Nortongetriebe

O

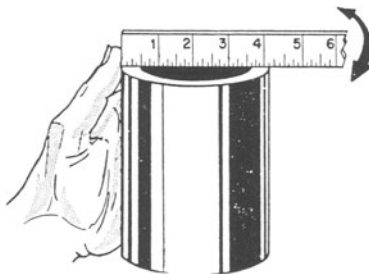
oblique schräg, schief
 oblique rake schräger Spanwinkel
 oblong hole Langloch
 obtain, to erhalten, erreichen
 obtuse angled stumpfwinklig
 occupy, to beschäftigen, besetzen,
 einnehmen, belegen
 octagon Achteck, Achteck
 odd angle cutter Winkelfräser für
 Werkzeuge mit gefrästen Zähnen
 (für Spannuten mit Drall)
 odd-fluted end mill Schaftfräser mit
 ungerader Nutenzahl



oil lubrication of a journal bearing (arrows show oil path)
 Ölschmierung eines Zapfenlagers
 (Pfeile zeigen Ölverlauf an)



outside calipers in use
Aussentaster bei der
Anwendung



**outside diameter of a pipe
being measured**
Aussendurchmesser eines
Rohres wird gemessen

odd leg Tastzirkel (Werkstattausdruck)

off-centre aussermittig

off-centre position Aussermittigkeit

offset, to versetzen

offset versetzt, gekröpft

offset clamp verstellbares Spanneisen

offset milling machine Fräsmaschine

mit aussermittig schwingender

Spindel

offset tool gekröpfter Meissel, abgesetzter Meissel

oil, to ölen, schmieren

oil circuit Ölkreislauf

oil cup Öler, Ölbuschse

oil groove Schmiernut, Ölnut

oil-hardened ölgehärtet

oiling point Schmierstelle

oil-in-water emulsion Emulsion von
Öl in Wasser

oilstone, to mit Ölstein abziehen

one-man control Einmannbedienung

one-off production Fertigung von
Einzelstücken

one-pass cutting Schneiden in einem
Durchgang

one-piece einteilig, aus einem Stück

one-way flow Strömung in einer
Richtung

on-position Einschaltstellung

open-front design nach vorn offene
Konstruktion, Einständerkonstruktion

opening capacity Spannweite
(Schraubstock)

open-sided planer Einständer-Hobelmaschine

operate, to betätigen, bedienen, arbeiten

operating device Bedienungseinrichtung

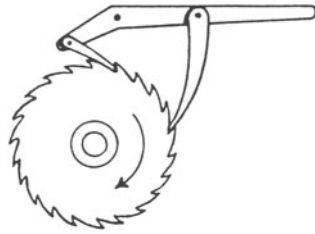
operating head Nutzförderhöhe

operating instruction Bedienungsanweisung

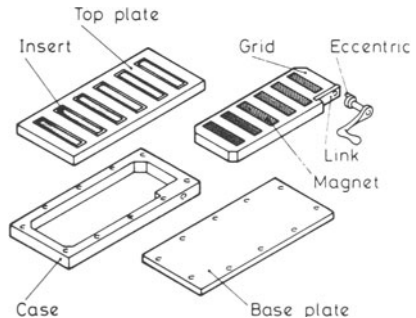
operating lever Bedienungshebel,
Schalthebel

operating time Nutzungszeit
(Maschine)

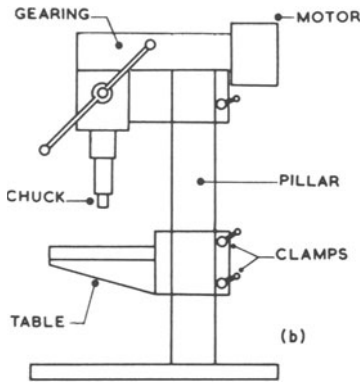
operation Betätigung, Bedienung,
 Arbeitsweise
 operator Bedienungsmann, Maschi-
 nenarbeiter
 optical dividing head optischer Teil-
 kopf
 order Reihenfolge, Anordnung, Be-
 stellung
 ordinary milling Gegenlauffräsen
 orifice Öffnung, Mündung
 O-ring Dichtungsring mit rundem
 Querschnitt
 orthogonal cutting Zerspanen ohne
 Überhöhung der Schneide
 oscillating arm Kurbelschwinge,
 Schwingarm
 outboard brace Gegenhalterschere
 (Fräsmaschine)
 out-cut milling Gegenlauffräsen
 outfit Ausrüstung, Gerät
 outlet port Austrittskanal
 outline Umriß
 out of mesh ausser Eingriff, ausge-
 rückt
 out of round unrund
 out of truth ungerade, unrund
 output Mengenleistung, Ausstoss,
 Fertigungsleistung, abgegebene
 Leistung
 output per annum Jahresproduktion
 output shaft Abtriebswelle
 outside calipers Aussentaster
 outside diameter Aussendurchmesser
 overall length Gesamtlänge
 overarm Gegenhalter (Fräsmaschine)
 overarm support Gegenhalterstütze
 overhang Überhang
 overhead obenliegend, darüber ange-
 bracht, Ober . . .
 overlap, to überlappen
 overload, to überlasten
 overload Überlastung
 overload clutch Überlastungskupp-
 lung
 overload protection Überlastschutz
 overshoot, to hinausgehen über, hin-
 ausgeraten über
 oversize Übermass



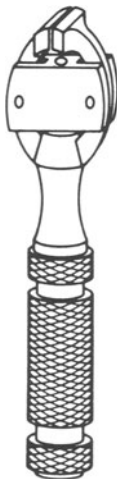
pawl-and-ratchet mechanism
Sperrklinkenwerk



permanent-magnet
chuck
Dauermagnetspannplatte



pillar drill
Säulenbohrmaschine



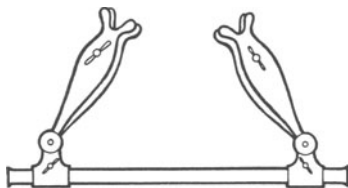
pin vice
Stiftkloben

overtighten, to zu fest anziehen
oxidize, to oxidieren
oxygen Sauerstoff

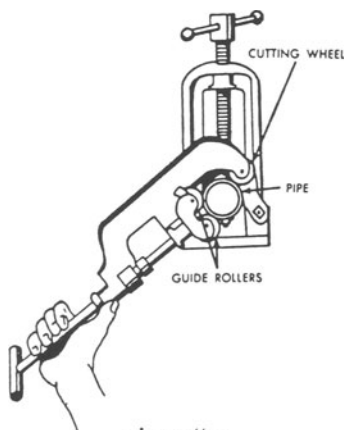
P

pack, to verpacken, abdichten, unter-
bauen
packing Packung, Abdichtung, Un-
terbauung
packing block Unterlegeblock
packing cord Dichtungsschnur
packing ring Dichtungsring
packing shim Packungsscheibe, Un-
terlegscheibe
pad, to ausfütern, polstern
pad Polster, Kissen, Puffer
pan Schale, Wanne
panel Tafel
pantographic engraving machine
Pantographengraviermaschine
pantographing Nachformfräsen
parallel clamp Parallelschraubzwinge
parallelism Parallelität
parallel planing machine Langhobel-
maschine
parallel strock milling Zeilenfräsen
part Teil, Stück, Werkstück
part-ejection device Werkstückaus-
werfeinrichtung
parting Abstechen, Trennen
parting off Abstechen, Trennen
parting off tool Abstechmeissel
parting tool Trennwerkzeug, Stech-
meissel
pass, to durchlaufen, durchgehen,
Durchgang haben
pass Durchgang, Arbeitsgang
passage of a tool Werkzeugdurch-
gang
pattern Muster, Schablone
pawl-and-ratchet mechanism Sperr-
werk, Sperrgetriebe
pawl arm Schwingarm
pedal operated fusshebelbetätigt
peel, to abschälen

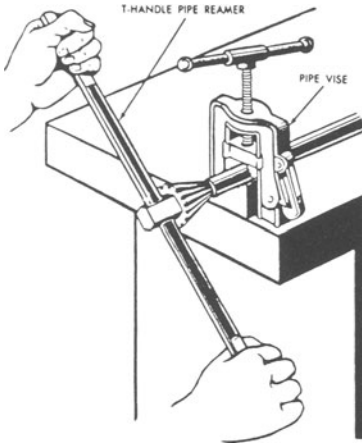
peg, to anstiften, verdübeln
 pendant herabhängend, schwebend
 pendant Hängedruckknopftafel, Hän-
 geschalter
 pendant control panel Hängeschaltta-
 fel
 pendulum milling Pendelfräsen
 penetrate, to durchdringen, eindrin-
 gen in
 percussion Schlag, Stoss, Erschütte-
 rung
 perforated tape Lochstreifen
 perform, to ausführen, leisten
 performance Leistung
 perimeter Umfang, Umkreis
 period of dwell Bewegungspause
 peripheral cutting edges Umfangs-
 schneiden
 peripheral milling Wälzfräsen
 permanent joint unlösbare Verbindung
 permanent magnetic chuck Spannfit-
 ter mit Dauermagnet
 permeable durchlässig
 permissible zulässig
 permit, to erlauben, zulassen, aufneh-
 men
 perpendicular senkrecht, Senkrechte
 piece Stück, Werkstück
 piece of work Werkstück
 pieces per hour Stundenleistung,
 Stückzahl je Stunde
 pierced gestanzt, gelocht
 pilot Führung, Führungsstück
 pilot gear Führungszahnrad
 piloting Führen, Führung
 pin Stift
 pin of the driving plate Mitnehmer-
 bolzen
 pincers Zange, Kneifzange
 pinion Ritzel
 pintle Stift, Zapfen, Achse
 pin, to anheften, befestigen
 pipe Rohr
 pipe assembly Schlaucharmatur
 pipe bend Rohrbogen
 pipe thread Rohrgewinde
 pipe wrench Rohrschlüssel, Rohr-
 zange



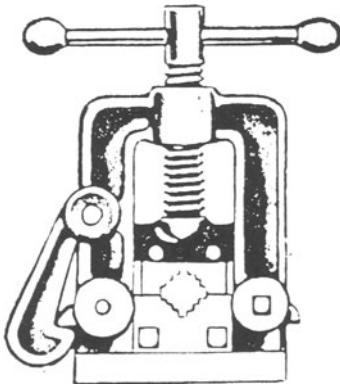
pipe clamps
 Rohrschellen



pipe cutter
 Rohrschneider



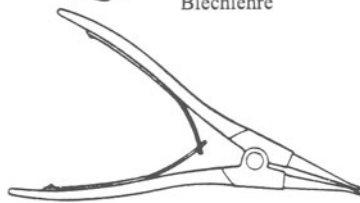
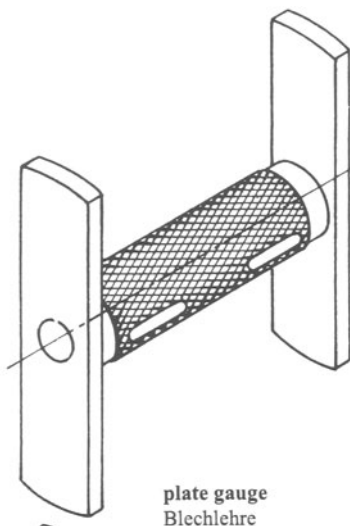
pipe reamer to remove burrs
Reibahle zur Entfernung von Grat



pipe vice
Rohrschraubstock

piston Kolben
piston ring Kolbenring
piston rod Kolbenstange, Pleuelstange
pit, to auskolken (Spanfläche)
pitch Teilung, Steigung (Gewinde)
pitch circle Teilkreis
pivot, to gelenkig aufhängen, sich um einen Zapfen drehen
pivot Zapfen, Drehbolzen, Drehpunkt
placed angeordnet
plain einfach, flach, eben
plain carbon steel unlegierter Kohlenstoffstahl
plain cutter Walzenfräser
plain dividing head einfacher Teilkopf
plain milling Planfräsen
plain milling machine Einfachfräsmaschine
plain slide valve Flachschieber
plain washer Unterlagscheibe
planamilling Fräsen mit Planetenspindel-Fräsmaschine
plan angle Einstellwinkel
plane, to hobeln
plane eben
plane Ebene
planer Hobelmaschine
planer head Hobelmaschinensupport
planer miller Langhobelfräsmaschine
planer platen Hobelmaschinentisch
planer poppet Gegenhalter, Spannbock
planer table Hobelmaschinentisch
planer tool Hobelmeissel
planer-type milling machine Langfräsmaschine, Portalfräsmaschine
planer vice Hobelmaschinenschraubstock
planetary gearing Planetengetriebe
planetary milling Fräsen mit Planetenspindel-Fräsmaschine
planing Hobeln
planing crosswise Querhobeln
planing machine Hobelmaschine
planing setup Aufspannung auf Hobelmaschinentisch

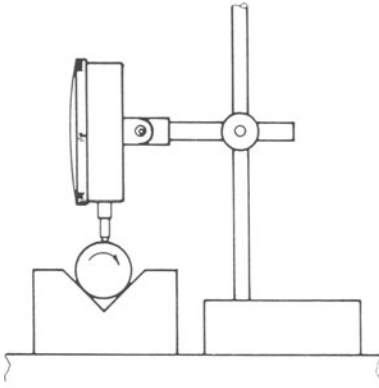
planing tool Hobelmeissel
 plano-milling machine Langfräsmaschine, Portalfräsmaschine
 plano-miller Langfräsmaschine, Portalfräsmaschine
 plan relief angle Einstellwinkel der Nebenschneide
 plant Anlage, Betriebsanlage, Werk, Fabrik, Betrieb
 plant layout Aufstellung der Maschinen
 plate Tafel, Platte, Blech
 plate-bending machine Blechbiegemaschine
 plate cam Scheibenkurve
 plate-edge planing machine Blechkanten-Hobelmaschine
 plate locking pin Haltestift der Teilscheibe
 play Spiel
 pliers Zange
 plot, to aufreissen, einzeichnen, darstellen
 plug Stopfen, Stift, Stecker (el.)
 plunge cutting Tauchfräsen
 plunge milling machine Tauchfräsmaschine
 plunger Raststift, Tauchkolben, Plungerkolben
 plunger pin Raststift
 pneumatically operated druckluftbetätigt
 pneumatic chucking Druckluftspannung
 pneumatic conveying Druckluftförderung
 pocketing dreidimensionales Fräsen, Gesenkräsen
 point Punkt, Stelle, Spitze
 pointer Zeiger
 pointer deflection Zeigeranschlag
 point of gear intermesh Eingriffsstelle
 polish, to polieren
 polygon profile Mehrkantprofil
 poor finish geringe Oberflächen-güte
 poorly clamped schlecht gespannt



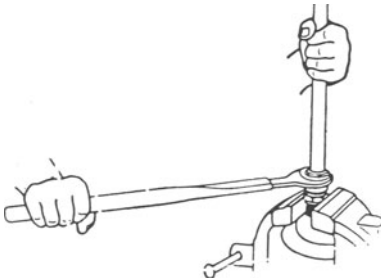
pliers for contracting
 lockrings (shafts)
 Zange für innenspannende
 Sicherungsringe (Wellen)



pliers for expanding
 lockrings (holes)
 Zange für
 aussenspannende
 Sicherungsringe (Bohrungen)



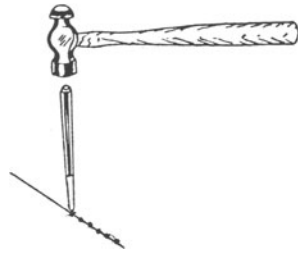
plunger-type dial indicator
Messuhr mit (Mess-)Bolzen



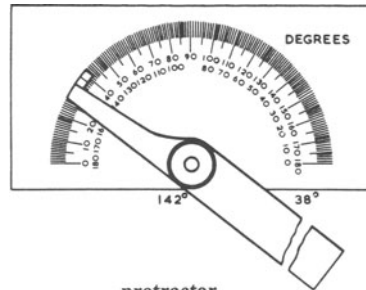
pre-assembly in vice (for pipe cutting)
Vormontage im Schraubstock

poppet Gegenhalter, Spannbock,
Spannschraube
port, to leiten, führen (Flüssigkeit)
port Kanal
ported mit Kanälen versehen
position, to einstellen, in Stellung
bringen, positionieren, zentrieren
position Stellung, Lage
positive drive zwangsläufiger Antrieb,
zwangsläufige Mitnahme
positive rake milling Fräsen mit Po-
sitivschnitt des Werkzeugs, Fräsen
mit positivem Spanwinkel
positive stop fester Anschlag
post-process gauging Messen nach
Beendigung des Arbeitsgangs
pour point Stockpunkt
powder Pulver
power absorption Leistungsaufnahme
power consumption Kraftverbrauch
power of a machine Leistung einer
Maschine
power down feed maschineller Tiefen-
vorschub, automatischer Tiefen-
vorschub
power input Leistungsaufnahme
power output abgegebene Leistung
power pack Hydraulikaggregat
power traverse Selbstgang
preadjusted vorher eingestellt
precaution Vorsichtsmassregel
precision job Präzisionsarbeit
predrill, to vorbohren
preloaded vorgespannt
preoptive mit Vorwahl
preselect, to vorwählen
preselector Vorwähler
preselective vorwählbar
preset, to vorher einstellen
press, to drücken, pressen
press Presse
press type broaching machine Stoss-
räummaschine
pressure Druck
pressure-balanced mit Druckausgleich
pressure drop Druckabfall
pressure head Druckhöhe
pressure switch Druckschalter

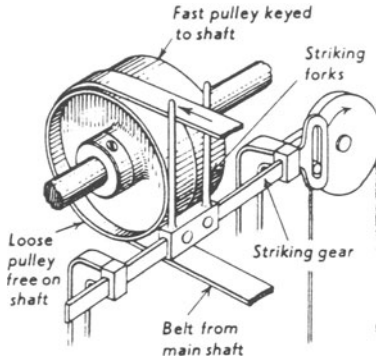
prevent, to verhüten
 prevention of accidents Unfallver-
 hütung
 prick punch Anreisskörner
 primary clearance Fasenfrewinkel,
 Freiwinkel an der Freiflächenfase,
 Hinterschliff der Fase
 primary cutting edge Hauptschneide
 primary land fasenartiger Anschliff
 an der Schneide
 primary negative rake Spanflächen-
 fase mit negativem Spanwinkel
 prime, to ansaugen
 prime mover Antriebsmotor, Antriebs-
 element
 principal cutting edge Hauptschneide
 principal part Hauptteil
 prior machining operations Vorbear-
 beitung
 prismatic bearing surfaces pris-
 matische Führungen
 prismatic guide ways prismatische
 Führungen
 procedure Verfahren, Arbeitsweise
 process Verfahren, Prozess
 produce, to herstellen, erzeugen,
 fertigen
 produce mirror-image parts, to
 spiegelbildkopieren
 production Produktion, Herstellung,
 Fertigung
 production engineer Fertigungs-
 ingenieur
 production engineering Fertigungs-
 technik
 production increase Produktions-
 steigerung
 production technique Fertigungs-
 methode
 productivity Produktivität
 profile Profil, Form
 profile cutter Profilfräser, Formfräser
 profile ground cutter profil-
 hinterschliffener Fräser
 profile milling Profilfräsen, Nach-
 formfräsen
 profiler Formfräsmaschine, Nach-
 formfräsmaschine



**prick punch marking
 a line**
 Anreisskörner beim
 Punktieren einer Linie



protractor
 Winkelmesser



pulleys
Riemenscheiben und
Rollen



CENTER PUNCH



PRICK PUNCH



DRIFT OR STARTING PUNCH



PIN PUNCH



ALIGNING PUNCH



HOLLOW SHANK GASKET PUNCH

punches
Durchschläge und Körner

profile-relieved cutter profilhinter-
schliffener Fräser
profiling Profilfräsen
profiling machine (zweidimensio-
nale) Nachformfräsmaschine
programme control Programm-
steuerung

project, to hervorstehen, heraus-
ragen, planen, projizieren
prolong, to verlängern
property Eigenschaft
protect, to schützen
protective hood Schutzhaube
protractor Winkelmesser
protrude, to herausragen, hervor-
stehen

prove, to beweisen, sich erweisen als
provide, to vorsehen (sich), ergeben,
bereitstellen, liefern

provided with versehen mit
pry Brecheisen, Hebezeug

pull, to ziehen

pull Zug, Zugkraft

pull broach Räumnadel

pull broaching Ziehräumen

pullers Ziehkopf, Spannkopf

pulley Riemenscheibe

pulling load Zugbelastung

pulsation-free pulsationsfrei, gleich-
mässig, stossfrei, schwingungs-
frei

punch, to lochen, stanzen

punch Stempel, Patrice

punched card Lochkarte

punched card programming Pro-
grammsteuerung mit Lochkarte

punched paper type Papierlochband

punched tape control Lochband-
steuerung

punch and form shaper Form- und
Stempelhobelmaschine

punch mark Körnungspunkt, Körner

push, to stossen, schieben, drücken,
treiben

push broach, to stossräumen

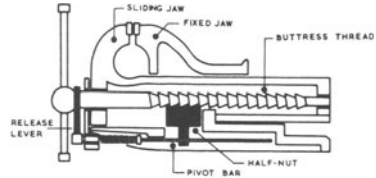
push broach Räumdorn

push-button Druckknopf

put into operation, to in Gang setzen

Q

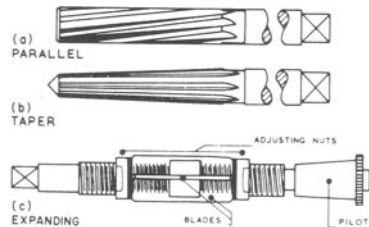
quadrant Wechselräderschere
 quality control Qualitätskontrolle,
 Gütekontrolle
 quantity Menge
 quantity of heat Wärmemenge
 quantity production Massenfertigung
 quarter bend Rohrbogen von 90°
 quench, to abschrecken
 quick action chuck Schnellspannfutter
 quick return Eilrücklauf
 quick reverse Eilrücklauf
 quietness in operation Laufruhe
 quill Pinole, Hülse



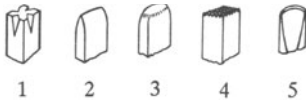
quick-release vice
 Schraubstock für
 Schnelllösung

R

race Laufring (Lager)
 rack Zahnstange
 rack milling Fräsen von Zahnstangen
 radial radial, sternförmig
 radially expanding clutch Spreiz-
 ringkupplung
 radial rake radialer Spanwinkel
 radiused gerundet, mit Radius ver-
 sehen
 ragged eingerissen, zackig
 rail Schiene, Querbalken, Quer-
 führung
 rail head Quersupport
 raise, to heben, anheben, abheben
 rake Spanfläche
 rake face Spanfläche
 ram Stößel
 ram bearing Stößelführung
 range Bereich
 range of feeds Vorschubbereich
 rapid idle movement Eilrücklauf
 ratchet Sperrad, Klinkenrad
 ratchet-and-pawl mechanism Sperr-
 werk, Sperrgetriebe
 rate, to bemessen, schätzen, veran-
 schlagen
 rate Grösse, Menge, Wert, Ge-
 schwindigkeit



reamers
 Reibahlen



repoussé punch heads

Schlagstempelköpfe
for

zum

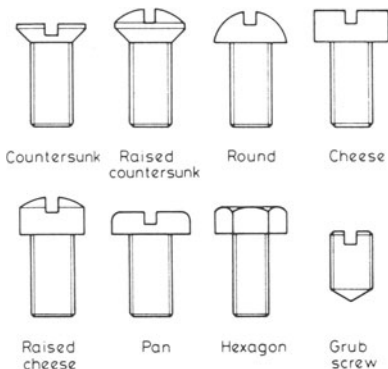
- 1 **decorating** Verzieren
- 2 **straight tracing** Ziehen von geraden Linien
- 3 **chasing** Treiben
- 4 **matting** Mattieren
- 5 **curved tracing** Kurvenziehen



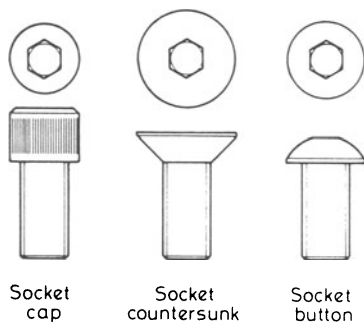
scraping work
Schabarbeit

rated capacity Nennleistung,
rated output Nennleistung
rate of cut Spantiefe
rate of feed Vorschubwert, Vor-
schubgrösse
rate of flow Strömungsmenge,
Strömungsgeschwindigkeit
rate of tool wear Verschleissfort-
schritt beim Werkzeug
rating Leistung, Nennleistung
ratio Verhältnis
raw material Rohstoff
ray Strahl
reach, to reichen, erreichen
reach Reichweite
reader Lesegerät
reading Ablesung
reading error Ablesefehler
ream, to reiben, ausreiben
reamer Reibahle
reamer fluting cutter Reibahlen-
nutfräser
rear hinterer, Hinter . . .
rear pilot Führungsstück,
Endstück
rear side Rückseite
reassemble, to wieder zusammen-
setzen
recedling table Schiebetisch
receive, to aufnehmen, empfangen
receiving Aufnahme
reception Aufnahme
recess, to einstechen
recess Aussparung, Vertiefung
recessing tool Hakenmeissel
rechuck, to umspannen
reciprocal milling Pendelfräsen
reciprocate, to hin- und hergehen
reciprocating machinery Maschinen
mit hin- und hergehender Haupt-
bewegung
reciprocation Hin- und Herbewegung
reclamping Neuaufspannung, noch-
maliges Aufspannen
recondition, to reparieren, wieder in-
standsetzen
red hardness Warmhärte
redesign, to umkonstruieren

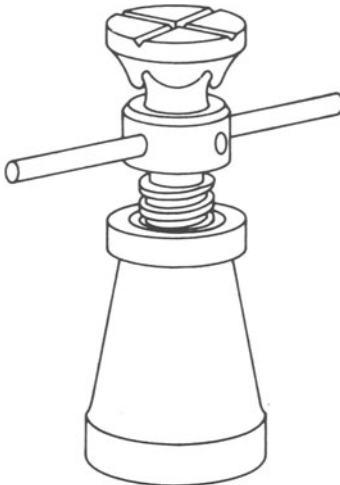
reduce, to reduzieren, vermindern
 reduced scale verkleinerter Masstab
 reduction gear Untersetzungs-
 getriebe
 reference data Richtwerte
 reflux Rückfluss
 register, to registrieren, anzeigen
 regrind Nachschliff
 regrinding Nachschleifen
 regulate, to regeln, regulieren
 reject, to zurückweisen
 reject rate Ausschussquote
 rejects Ausschuss
 release, to lösen, lockern, freigeben,
 loslassen
 release Freigabe, Lösen, Auslösung
 reliability Betriebssicherheit,
 Zuverlässigkeit
 relief Hinterschliff der Fase,
 Freiwinkel
 relief angle Freiwinkel
 relief ground hinterschleifen
 relief mill, to hinterfräsen
 relief motion Abhebebewegung
 relieved hinterschleifen, hinterdreht
 relieving toolholder Meisselhalter mit
 Abhebung
 relocate, to (Werkstück) umspannen
 relocating work Werkstückumspan-
 nung
 relocation Umspannung, Verände-
 rung der Stellung
 remain set, to in Einstellung bleiben
 remote control Fernsteuerung, Fern-
 bedienung
 remotely controlled ferngesteuert
 remotely operated fernbetätigt, indi-
 rekt betätigt
 removable tool bit abnehmbarer
 Meisseleinsatz, Einsatzmeissel
 removal Entfernung, Abnahme, Ab-
 fuhr (Span)
 remove, to entfernen, (Span) abneh-
 men
 remove metal, to zerspannen
 renewal Erneuerung
 repair, to reparieren
 repair Reparatur



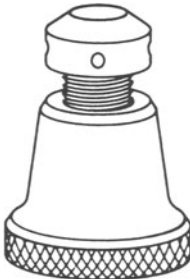
screw heads (slotted)
 Schraubenköpfe (mit
 Schlitz)



screw heads (recessed)
 Schraubenköpfe (mit
 Innensechskant)



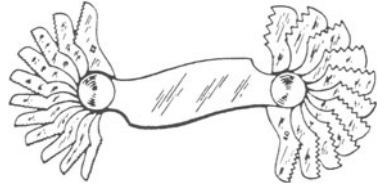
screw jack
Schraubwinde,
Einstellschraube;
manchmal auch:
Maschinen-Hebebock



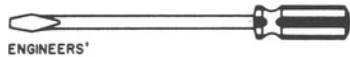
screw packing
Richtschaubock, wenn
mit Feingwinde;
manchmal auch:
Schraubensupport

repeatability Nachformfähigkeit,
Möglichkeit der Wiederholung
eines Arbeitsganges
repetition job Serienarbeit
repetition milling Serienfräsen
repetition production Serienfertigung
repetitive parts Serienstücke
replace, to ersetzen
replaceable auswechselbar
replacement blade Ersatzmesser
replacement part Ersatzteil
replica Ebenbild
represent, to darstellen
reproduce, to nachformen, kopieren,
reproduzieren
reproduction Nachformung, Kopier-
arbeit
re-schedule, to umplanen
research Forschung
research and development division
Forschungs- und Entwicklungs-
abteilung
reseal, to den Sitz neu schleifen, ein-
schleifen
reservicing Wiederinstandsetzung,
Reparatur
reset, to umrichten, umspannen, neu
einstellen, neu einrichten, nachstel-
len
resetting Umrichten, Umspannung,
Neuaufspannung
resharpen, to nachschleifen, nach-
schärfen
resharpening Nachschliff
residue Rückstand, Abfall
resilience Elastizität
resilient elastisch
resin Harz
resist, to widerstehen, standhalten,
aushalten, aufnehmen
resistance Widerstand
resistance to wear Verschleissfestig-
keit
resistant widerstandsfähig
resistant to wear verschleissfest
rest Ruhe, Stillstand
restrict, to einschränken, einschnü-
ren, verengen, drosseln

restriction Verengung
 resultant force (R) Gesamterresultierende (P), Schnittkraft
 retain, to festhalten, zurückhalten
 retard, to verzögern
 retardation Verzögerung
 retool, to einspannen anderer Werkzeuge, neurüsten, umrüsten
 retract, to zurückziehen, sich zurückziehen
 retractable zurückziehbar
 retraction Zurückziehen
 retraction of milling head Fräserabhebung
 retriever head Zubringerkopf (Räumen)
 return line Rückflussleitung
 return speed Rücklaufgeschwindigkeit (Hobelmaschine)
 return stroke Rücklauf, Leerhub
 reversal Umsteuerung
 reversal of the direction Richtungs-umkehr
 reverse, to wenden, umsteuern, umkehren, rückwärts laufen lassen, rückwärts fahren
 reverse Rücklauf
 reverse rückwärts
 reverse dog Umsteuerknagge, Anschlag zum Umsteuern
 reverse gear Wendegetriebe
 reverse mirror duplicating spiegelbildliches Nachformen
 reverse image attachment Spiegelbild-Kopiereinrichtung
 reversible umsteuerbar
 reversing lever Umsteuerhebel
 revolution Umdrehung
 revolve, to sich drehen
 revolving table Drehtisch
 rheostat Regelwiderstand
 rib Rippe
 ribbed verrippt
 ribbon chip Bandspan
 ridge Furche, Riefe, faserartiger An-schliff
 ridge left by the tool Bearbeitungs-riefe



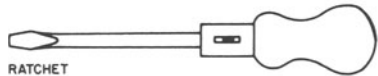
screw pitch gauge
 Gewindelehre für
 Ganghöhen



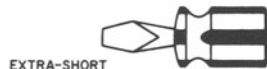
ENGINEERS'



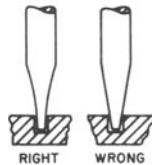
ELECTRICIANS'



RATCHET



EXTRA-SHORT



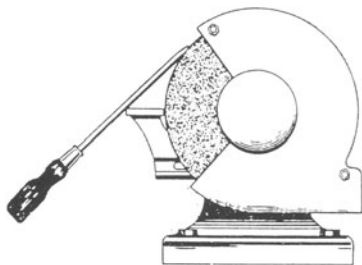
RIGHT

WRONG

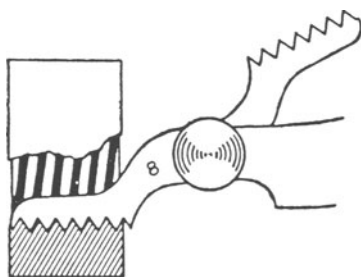


PHILLIPS

screwdrivers
 Schraubenzieher



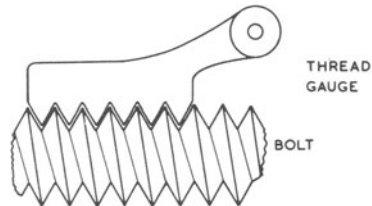
**screwdriver tip on
grinding wheel**
Schraubenzieher an der
Schleifscheibe



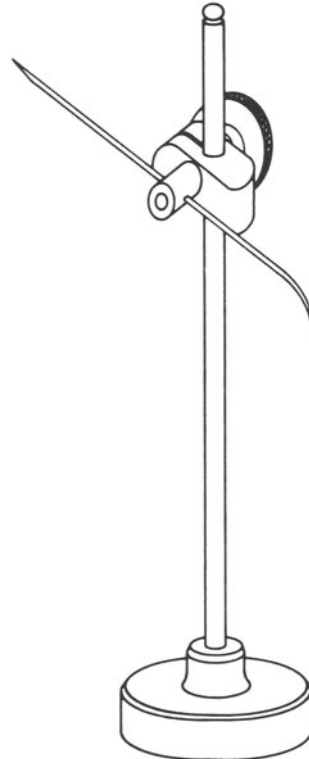
**screw pitch gauge being
applied**
Gewindelehre wird
angelegt

right-and-left-hand helix cutter Fräser
mit Pfeilverzahnung
right-angle head
Querhobelsupport
right angle rechter Winkel
right angularity Rechtwinkligkeit
right-bent tool gebogener rechter
Meissel
right-cut rechtsschneidend
right-hand cut rechtsschneidend
right-hand helical cutting edges
Schneiden mit Rechtsdrall
right-hand rotation Rechtsdrehung
right-hand spiral Rechtsdrall
right-offset tool abgesetzter rechter
Seitenmeissel
rigid starr
rigidity Starrheit
rim Rand, Radkranz
ring gasket Dichtungsring
rinse, to spülen
rise and fall miller Planfräsmaschine
mit Hebe- und Senkeinrichtung für
die Spindel
rise in pressure Druckanstieg, Druck-
steigerung
rise per tooth Überhöhung von Zahn
zu Zahn (Räumen)
rise the tool, to den Meissel abheben
rock, to schwingen, schwanken, rüt-
teln, erschüttern
rocking arm Schwingarm
rod Stange
roll, to walzen
rolled gewalzt
roller Walze, Kopierrolle
roller bearing Walzenlager, Rollenla-
ger
roller follower Führerwalze
roll-over fixture Wendevorrichtung
roll-over station Wendestation
root Wurzel (Mathem., Zahngrund)
root circle Fusskreis
root clearance Spitzenspiel, Spiel an
der Zahnwurzel
root diameter Kerndurchmesser, von
Zahngrund zu Zahngrund gemes-
sen (Räumwerkzeug)

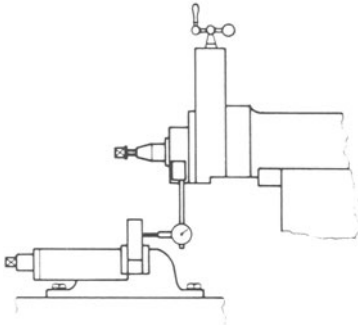
root-mean square average (rms) Wurzel aus Mittelwert der Quadrate
 rotary drehend, Dreh. . .
 rotary attachment Rundfräseinrichtung
 rotary feed Rundvorschub
 rotary indexing machine Rundschaltmaschine
 rotary milling Rundfräsen
 rotary table Rundtisch
 rotation axis Drehachse
 rough, to aufrauen, rauh machen, schrappen
 rough rauh, grob
 rough adjustment Grobeinstellung
 rough-cut, to vorfräsen
 rough cutter Vorschneider, Vorfräser
 rougher Schrupperäumwerkzeug
 roughing Schruppen
 roughing broach Schrupperäumwerkzeug
 roughing cherrying operation Vorfräsen runder Gesenckformen
 roughing cut Schruppschnitt, Schruppspan
 roughing cutter Schrupperfräser, Vorfräser
 roughing operation Schrupperarbeit, Schruppschnitt, spanende Vorbearbeitung
 roughing pass Schruppdurchgang
 roughing tool Schrupperwerkzeug, Schruppermeissel
 roughing tooth Schrupperzahn
 rough-machine, to vorbearbeiten, schrappen
 rough-machined geschruppt
 rough-milling Vorfräsen, Schrupperfräsen
 roughness Rauheit
 rough planing Schrupperhobeln, Vorhobeln
 rough positioning Grobeinstellung
 round bar Rundeisen
 round bar vice Schraubstock für rundes Stangenmaterial
 round broach, pull type Ziehräumnaedel mit kreisförmigem Querschnitt



screw thread gauge
Schraubengewindelehre



scribing block
Paralleltreisser



setting up the vice
Aufspannen eines
Schraubstockes



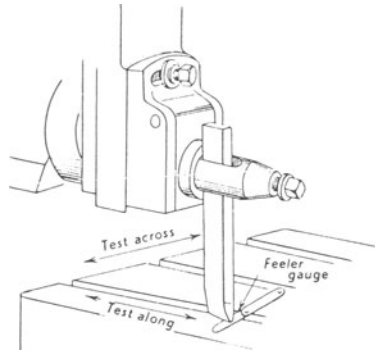
side-cutting pliers
Seitenschneider

round-end cutter Fräser mit runder
Stirn
round-hole broaching Räumen run-
der Durchbrüche
round-pilot at a square broach runde
Aufnahme an quadratischem
Räumwerkzeug
round-point tapering die-sinking cut-
ter kegelförmiger Gesenckfräser mit run-
der Stirn
router Fräsmaschine zum Ausschnei-
den von Umrissen aus Blechen mit
Handvorschub
routing Nachformfräsen mit Hand-
vorschub, Arbeitsvorbereitung
routing card Laufkarte für das Werk-
stück, Arbeitskarte
routing cutter Gesenckfräser, Lang-
lochvorfräser
row Reihe
rub, to reiben
rubber gasket Gummidichtung
rugged stabil
ruggedness Stabilität
ruler Lineal
rule of thumb Faustregel
run Lauf
running Lauf
rush job eilige Arbeit
rust, to rosten
rust Rost
rust preventive Rostschutzmittel
rust removal Entrosten
rusty rostig

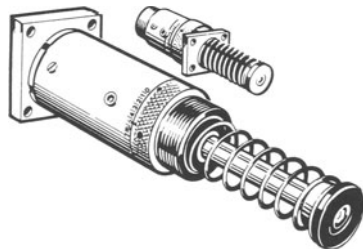
S

saddle Sattel, Querschieber, Schlitten,
Kreuzschieber
safeguard Schutz, Sicherung
safe load zulässige Last, zulässige Be-
lastung
safety Sicherheit
safety guard Schutzvorrichtung
safety stop dog Sicherheitsanschlag-
nocke

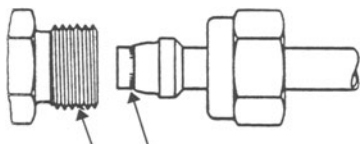
sag Durchhang (Riemen)
 salvage, to rückgewinnen, reparieren,
 ausschachten
 sample Muster, Probe
 sample-work-piece Musterstück, Be-
 zugsstück
 sandwich brazed hart eingelötet
 saturate, to sättigen
 saturation point Sättigungspunkt
 saving in material Werkstoff einspa-
 rung
 saving in time Zeitersparnis
 saw, to sägen
 saw Säge
 saw-tooth cutter spitzgezahnter Frä-
 ser
 scale Massstab
 scale Gusshaut, Zunder
 scaled kalibriert
 scale formation Zunderbildung
 scarf, to schärfen
 scarfing Anschärfen, Abschrägen
 scavenge, to spülen, reinigen
 scope of work Arbeitsbereich, An-
 wendungsbereich
 score, to einkerben, beschädigen
 scoring Einkerben
 scrap Schrott
 scrap component Ausschussteil
 scrape, to schaben
 scraper Schaber
 scraping Schaben
 scrap metals Schrott
 scrap rate Ausschussrate, Ausschuss-
 quote
 scrap work Ausschuss
 scratch Kratzer
 screw, to schrauben
 screw Schraube, Gegenspindel
 screw and nut table feeding Tischvor-
 schub durch Spindel und Mutter
 screw cutting Gewindeschneiden
 screw-driver Schraubenzieher
 screwed connection Schraubver-
 bindung
 screwing Verschraubung
 screw into, to einschrauben in
 screw on, to aufschrauben



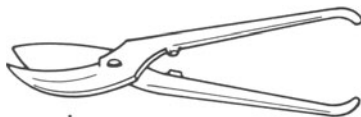
shaper table
 Tisch einer
 Waagrechtstossmaschine



shock absorber
 Stossdämpfer



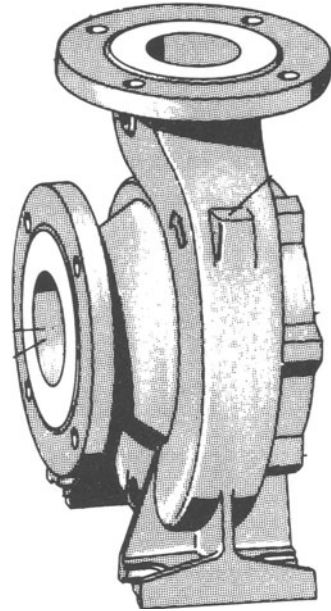
sleeve and nozzle
Hülse und Düse



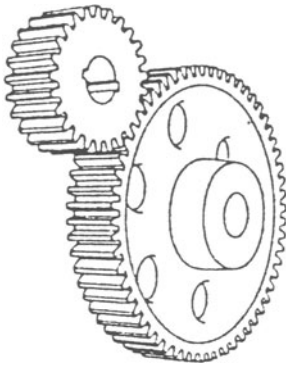
snips
Handblechscheren

screw-on cutter Aufschraubfräser
screw slotter Schraubenschlitz-
maschine
screw slotting Schraubenschlitz-
screw slotting saw Schraubenschlitz-
säge
screw within a telescopic cover Tele-
skopspindel
scribe, to anreissen
scribed line Anrisslinie
scriber Reissnadel
scribing Anreissen
scribing block Parallelreisser
scroll Spindel (Schraubenpumpe)
scroll gear Triebkranz
seal, to abdichten, abschliessen, ver-
siegeln
seal face Dichtungsfläche
sealing Abdichtung, Dichtung
seam Naht
seamless nahtlos
season, to altern
seasoning Alterung
seat, to aufnehmen, aufliegen (Werk-
stück)
seat Sitz
seat dresser Ventilsitz-Fräseinrichtung;
seat for key Keilsitz
seating Sitzfläche
secondary clearance sekundärer Frei-
winkel
secondary cutting edge Nebenschneid-
second cycle operation zweiter
Arbeitsgang
section (or: cross section) Quer-
schnitt
sectional broach mehrteiliges Räum-
werkzeug
sectional drawing Schnitt (Zeichnung
im Querschnitt)
sector arm Zeiger (Teilen)
secure, to befestigen, spannen
securing pin Befestigungsstift
seepage Versickerung, Durch-
strömung
segmental chip Bruch- oder Reissparr
segment copying Nachformen im
Teilumriss

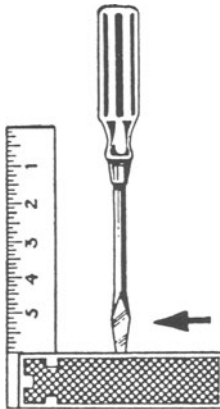
segment gear Zahnsegment
 seize, to fressen, festfressen, ver-
 klemmen, hängenbleiben
 seizure Fressen, Festfressen
 select, to wählen
 selector switch Wahlschalter
 self-acting selbsttätig
 self-aligning ball bearing Pendel-
 kugellager
 self-centring selbstzentrierend
 self-centring chuck Universalfutter
 self-contained mit eigenem Antrieb,
 unabhängig
 self-indexing selbstschaltend
 self-priming selbstansaugend
 semicircle Halbkreis
 semi-skilled worker angelernter
 Arbeiter
 sensitive feinstufig, gefühlvoll
 sensitivity feinstufige Schaltbarkeit
 separate, to trennen
 separate getrennt
 separation Trennung, Ablösung
 (Strömungslehre)
 sequence of operations Arbeitsablauf,
 Folge der Arbeitsvorgänge
 sequencing Folgesteuerung, Einstel-
 lung der Arbeitsfolge
 serial number Fertigungsnummer
 series Serie, Reihe
 series of tests Versuchsreihe
 serrated gerieft, geriffelt, verzahnt
 serrated blade cutter Messerkopf mit
 auswechselbaren, geriffelten Mes-
 sern
 serration Kerbverzahnung
 serve, to dienen
 service life Nutzungsdauer, Lebens-
 dauer
 service stress Betriebsbeanspruchung
 servicing Instandhaltung
 servo-controlled mit Hilfssteuerung,
 mit Vorsteuerung
 servomechanism Hilfssteuerelement,
 Vorsteuerelement
 set, to einstellen, setzen
 set at an angle, to schrägstellen
 set Satz



spiral housing of pump
 Spiralgehäuse einer
 Pumpe



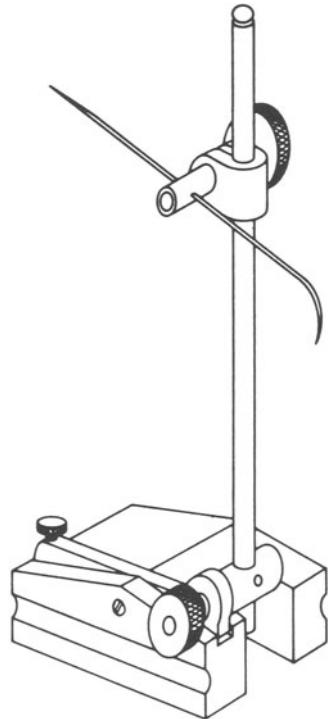
spur gear
Stirnradgetriebe



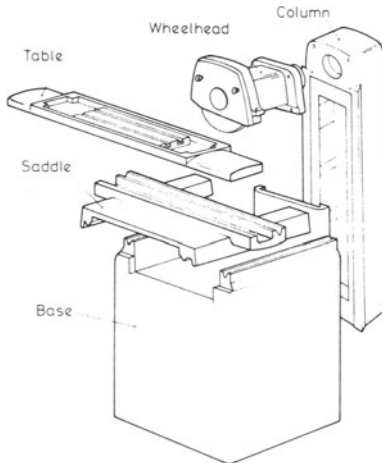
squareness of a screwdriver being checked
Winkligkeit eines Schraubenziehers wird geprüft

set of change gears Wechselrädersatz
 setover of the swivel head of the shaper Verstellen des Drehteils der Waagrechtstossmaschine
 setscrew Klemmschraube, Einstellschraube
 setting Einstellen, Einspannen, Aufspannung
 setting accuracy Einstellgenauigkeit
 setting gauge Einstelllehre
 setting out Anreissen
 setting-up time Aufspannzeit
 settle, to sich setzen, sich senken, in Ordnung bringen
 set to the full-depth position, to auf volle Schnitttiefe einstellen
 setup Aufspannung
 setup fixture Aufspannvorrichtung
 shaft Welle
 shaft coupling Wellenkupplung
 shallow flach
 shank Schaft
 shank back rake Spitzenspanwinkel
 shank cutter Schaftfräser
 shape, to formen, gestalten, profilieren, kurzhobeln, stossen
 shape Form, Gestalt, Umriss
 shaped profile cutter profilhinterschliffener Formfräser, spitzgezählter Formfräser
 shaper Waagrechtstossmaschine, Kurzhobler
 shaper tool Hobelmeissel
 shaping Formgebung
 shaping Kurzhobeln
 shaping machine Waagrechtstossmaschine, Kurzhobelmaschine
 sharp-edged orifice scharfkantige Öffnung
 sharpen, to schärfen, nachschärfen, nachschleifen
 sharpening Schärfen, Schleifen
 sharp-pointed mit scharfer Spitze, mit scharfer Schneide
 shaving cut Schabeschnitt
 shear, to scheren
 shear angle Abscherwinkel, Scherwinkel

shear chip Scherspan
 shear cut scherender Schnitt
 shear cutting Abscheren, Zerspanen
 mit scherendem Schnitt
 shearing Abscheren
 shearing action Scherwirkung
 shearing force Scherkraft
 shear strength Scherfestigkeit
 shear tool Schermeissel
 sheave Scheibe, Rillenscheibe, Block-
 scheibe
 sheet metal Blech
 sheet metal gauge Blechlehre
 sheet metal templet Blechschablone
 sheet metal working Blechbearbei-
 tung
 shell type tool Aufsteckwerkzeug
 shifter Steuerschieber
 shim, to unterbauen
 shim Unterlagstück, Unterlegplatte,
 Zwischenlegblech
 shock Stoss, Erschütterung
 shock absorber Stossdämpfer
 shockless stossfrei
 shock load Stossbelastung
 shop Werkstatt, Werkhalle, Betrieb
 shop term Werkstattausdruck
 shortage Knappheit, Mangel
 shortage of skilled workers Fachar-
 beitermangel
 short chip material kurzspanender
 Werkstoff
 shorten, to verkürzen
 short run job kleine Serienarbeit,
 kleine Stückzahl
 short stroke ram kurzhubiger Stößel
 short taper Steilkegel
 shoulder Schulter, Stufe, Ansatz, Ab-
 satz
 shoulder tool Seitenmeissel
 shoulder of the cut Schnittfläche
 shrinkage cavity Lunkerstelle
 side Seite
 side and face milling cutter Scheiben-
 fräser
 side angle Komplementwinkel des
 Einstellwinkels
 side box Seitensupport



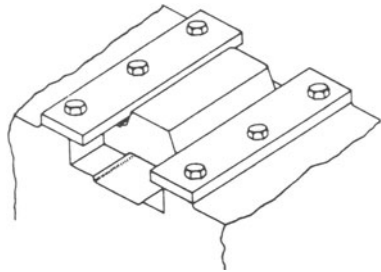
surface gauge
 Höhenreisser, auch:
 Parallelreisser



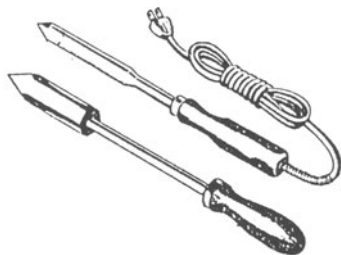
surface grinder, main elements
Flächenschleifmaschine,
Hauptteile

side clearance seitlicher Freiwinkel,
Hohlschliff (Schlitzsäge)
side cutting tool Seitenmeissel
side face Seitenfläche
side head Seitensupport
side head screw Spindel zur Verstellung des Ständerschlittens
side housing Seitenständer, Ständer
side mill Scheibenfräser
side milling Walzenstirnfräsen
side milling cutter Scheibenfräser
side-relieved seitlich hinterschleifen, hohlgeschliffen
side rougher Seitenschruppmeissel
side slope Seitenspanwinkel
side tool Seitenmeissel
sidewise seitlich, in seitlicher Richtung
silent geräuscharm, ruhig
silent running Laufruhe, ruhiger Lauf, geräuscharmer Lauf
silicone Silikon
simple gear train Rädergetriebe mit einfacher Übersetzung
simple indexing einfaches Teilen
simplex manufacturing type milling machine Einspindel-Planfräsmaschine
simplify, to vereinfachen
simultaneous gleichzeitig
simultaneous twin spindle milling gleichzeitiges Fräsen mit zwei Spindeln
sine bar Sinuslineal
single-acting einfachwirkend
single angle cutter Winkelstirnfräser
single edged tool einseitiges Werkzeug
sinter, to sintern
sintered carbide Sinterkarbid, Hartmetall
sintered carbide tip Hartmetallplättchen
sintered tool Hartmetallwerkzeug
six speed gearbox sechsstufiger Räderkasten
size Grösse, Abmessung, Massgenauigkeit

sized kalibriert
 sized tool Formmeissel
 size loss Verlust der Massgenauigkeit,
 Verringerung der Grösse
 size of land Fasenbreite, Zahnrück-
 dicke
 size to width, to auf Breite bringen
 sizing broach Kalibrierräumwerk-
 zeug
 sizing teeth Kalibrierzähne
 sizing work Kalibrierarbeit
 skew geneigt, schräg, schief
 skilled labour gelernte Arbeitskräfte,
 Facharbeiter
 skilled worker Facharbeiter
 skill test praktische Lehrlingsprüfung
 skin Gusshaut
 skip, to überspringen
 skip-feeding Sprungvorschub
 skip-feeding for rapid traverse
 between gaps Sprungvorschub
 für Leerwege im Eilgang
 skip milling Fräsen unterbrochener
 Flächen
 slabbing cutter Walzenfräser (der
 breiter als sein Durchmesser ist)
 slabbing machine Langfräsmaschine
 zum Flächenfräsen
 slab-mill, to mit breitem Walzenfräser
 fräsen, Flächen fräsen
 slab mill breiter Walzenfräser
 slab milling Planfräsen mit breitem
 Schnitt
 slacken, to lockern, lösen (Schraube)
 slacken the locking screw one turn, to
 die Klemmschraube um eine Um-
 drehung lösen
 sleeve Hülse, Zwischenstück, Muffe,
 Pinole
 sleeve joint Muffenverbindung
 sleeve-lock Pinolenfestklemmung
 slender schlank
 slenderness ratio Schlankheitsgrad
 (s/i)
 slice, to in Streifen schneiden
 slide, to gleiten
 slide Schlitten, Führung
 slide bar Gleitschiene



sliding block
 Kulissen-, Führungsstein



soldering irons (electric and non-electric)
LötKolben (elektrisch und nicht-
elektrisch)

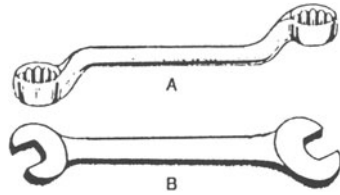


"Another one of these sloppy reports and I'll do it myself."

"Noch so ein schlampiger Bericht und ich mache es selbst."

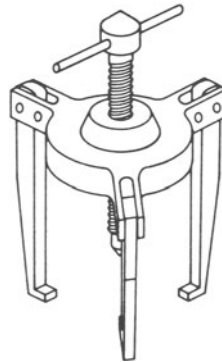
slide head Schlitten (Räummaschine)
slide rest Support
slide rule Rechenschieber
slideway Gleitbahn, Führung
sliding block Führungsstein, Kulis-
senstein
sliding cam plate Kurvenschieber
sliding fit Gleitsitz
sliding gears Schiebezahnräder
sliding surface Gleitfläche
slip, to rutschen, gleiten
slip Schlupf
slip gauge Parallelendmass
slip loss Schlupfverlust
slippage Schlupf
slitting cutter Schlitzfräser
slog schwere Arbeit
slogging Abnahme eines grossen
Spans
slope Neigung
slot, to schlitzen
slot Schlitz, Nut
slot and keyway milling machine
Langloch- und Keilnuten-Fräsmaschine
slot drill Langlochfräser, Fingerfräser, Nutenfräser
slot milling Schlitzfräsen, Schlitzen
slot milling cutter Nutenfräser
slotted arm Kurbelschwinge, Kulis-
se
slotter Senkrechtstossmaschine
slotter tool Stossmeissel
slotting Schlitzen, Langlochfräsen,
Senkrechtstossen
slotting attachment Stosseinrichtung,
Senkrechtstosseinrichtung
slotting bar Stossstange (Senkrecht-
stossmaschine)
slotting cutter Langlochfräser
slotting machine Senkrechtstoss-
maschine
slotting saw Schraubenschlitzfräser
slotting setup Aufspannung für Senk-
rechtstossarbeit
slotting tool Stossmeissel
slow down, to verlangsamen,
bremsen
sluggish zäh

small batch production Kleinreihen-
 fertigung
 small lot milling Kleinreihenfräsen
 small quantity production Kleinrei-
 henfertigung
 small run kleine Serienarbeit
 smooth glatt, stossfrei, stufenlos
 smoothing Glätten
 socket Buchse, Fassung, Hülse,
 Muffe, Stutzen
 socket pipe Muffenrohr
 socket ring Taumelscheibe
 soft packing Weichpackung, Weich-
 dichtung
 softening Erweichen
 solder, to löten
 solder Lot
 soldered joint Lötverbindung
 soldering iron Lötcolben
 solderless joint lötlöse Verbindung
 solder wire Löt draht
 solenoid operation magnetische Betä-
 tigung
 solid fest, massiv, einteilig, Voll . . .
 solid bed type milling machine Plan-
 fräsmaschine
 solid broach einteiliges Räumwerk-
 zeug
 solid carbide finishing shell Schlicht-
 schneideinsatz aus Hartmetall
 zum Aufstecken auf Räumwerk-
 zeug-Tragkörper
 solid cutter einteiliger Fräser, massi-
 ver Fräser
 solid type end mill Schaftfräser
 solid metal gasket Metalldichtung
 soluble löslich, lösbar
 solution Lösung
 solvent Lösungsmittel
 source of errors Fehlerquelle
 space, to teilen, auf Abstand bringen
 space Raum, Abstand
 spacer Abstandsring
 spacing Abstand, Teilung
 spacing accuracy Teilgenauigkeit
 spacing of teeth Zahnteilung
 spall, to abbröckeln
 span, to umspannen, einfassen

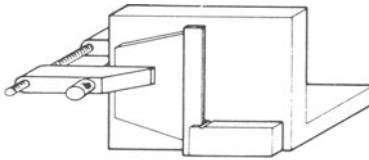


spanners (wrenches)
 Schraubenschlüssel

A ring spanner Ringschlüssel
B open spanner Maulschlüssel



sprocket remover
 Zahnrad-Abziehvorrichtung



**square for checking right angle
trueness**

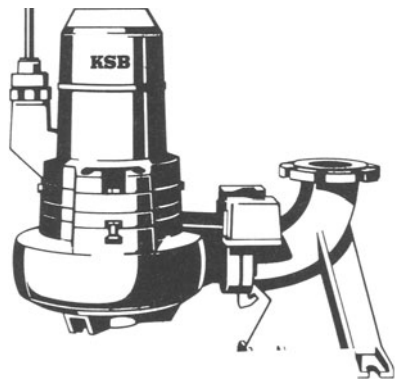
Anschlagwinkel zum Überprüfen
der Rechtwinkeligkeit



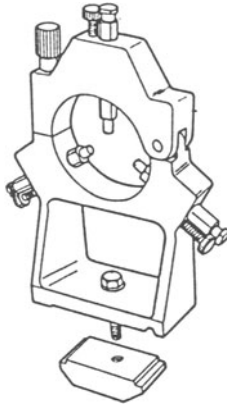
**Things that seem very simple at
first, are not so simple after all.**
Dinge, die zuerst sehr einfach er-
scheinen, sind schließlich doch nicht
so einfach.

spanner Schraubenschlüssel
spare part Ersatzteil
spark Funke
spark erosion machine Funkenero-
sionsmaschine
specification(s) technische Daten,
Bauvorschrift, Hauptabmessungen,
genauere Angaben
specified technisch festgelegt
specimen Musterstück, Probestück
speed Geschwindigkeit, Drehzahl
speeding-up Beschleunigung
speed of rotation Drehzahl
speed ratio Übersetzungsverhältnis
speed reducing gears Untersetzungs-
getriebe
speed up, to schneller laufen lassen,
beschleunigen
spherical end mill Schaftfräser mit
Kugelstirn
spherical milling Fräsen von Kugel-
oder Halbkugelformen
spigot joint Muffenrohrverbindung
spigot nut Überwurfmutter
spindle Spindel
spindle stock Spindelstock
spindle motor reversing switch Um-
steuerschalter für den Spindel-
motor
spindle nose Spindelkegel, Spindel-
ende, Spindelkopf
spindle quill Spindelpinole, Spindel-
hülse
spindle speed Spindeldrehzahl
spindle taper Spindelkegel
spiral Spirale, Wendel
spiral end mill Schaftfräser mit Spi-
ralverzahnung
spiral flute Spiralnut
spiral gear schrägverzahntes Zahnrad
spiral groove Spiralnut
spiral mill spiralverzahnter Fräser
spiral milling Spiralfräsen
spiral milling head Spiralfräskopf
spirit level Wasserwaage
splined shaft Keilwelle
spline milling Fräsen von Keilwellen
split, to spalten, schlitzen

split nut Mutterschloss
 split pin Splint
 spoil, to verderben
 spray coolant system Ölnebel-Kühl-
 anlage
 spray cooling Ölnebelkühlung
 spreading the load Verteilung der Be-
 lastung
 spring Feder
 spring collet Spannbüchse, Feder-
 spannfutter
 spring-loaded federgespannt, federbe-
 lastet
 spring operated federbetätigt
 spring plunger Federstift
 spring returned mit Rückführung
 durch Feder
 spring tension Federspannung
 sprocket wheel Kettenrad
 spur gear Stirnrad
 square Vierkant, Quadrat, Vierkant-
 eisen
 square quadratisch, rechtwinklig,
 gerade
 square-base U-ring Nutringman-
 schette
 squared im Quadrat, hoch zwei
 squareness Rechtwinkligkeit
 square-nosed tool Flachmeißel
 square root Quadratwurzel
 square-threaded screw Spindel mit
 Flachgewinde
 square up, to auf rechten Winkel vor-
 bearbeiten
 square with each other rechtwinklig
 zueinander
 squaring Bearbeiten auf rechten Win-
 kel
 stable stabil
 stage Stufe, Stadium
 stagger, to auf Lücke stehen, gegen-
 einander versetzen
 staggered arrangement (of teeth)
 Kreuzverzahnung
 staggered teeth Kreuzverzahnung
 staggered tooth side mill kreuzver-
 zahnter Scheibenfräser
 stainless rostfrei



submersible pump
 Tauchpumpe



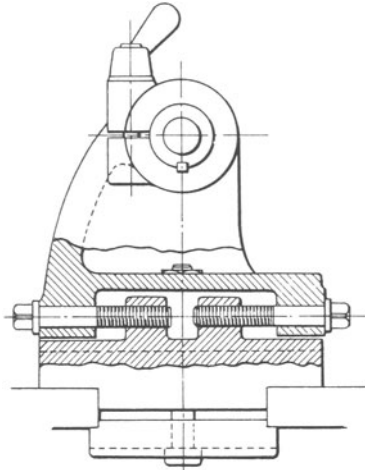
steady
Setzstock



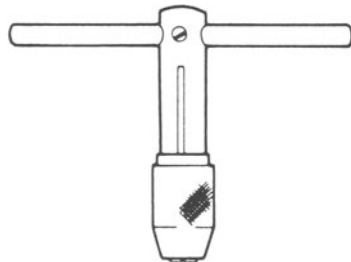
Staggering research results
Verblüffende Forschungsergebnisse

stall, to zum Stehen bringen, zum Stehen kommen
 stamina Kraft, Stärke
 standard Norm, Ständer
 standard equipment Normalausrüstung
 star handle Handkreuz
 start, to starten, in Gang setzen, einschalten
 starting end Anschnittseite
 starting hole Führungsbohrung, Vorbohrung
 starting torque Anlaufdrehmoment
 start of the cut Anschnitt
 state Zustand
 static discharge head statische Förderhöhe
 static head statische Höhe
 static suction lift statische Saughöhe
 station Spannstelle, Arbeitsstelle, Station
 stationary ortsfest, unbeweglich, fest, feststehend, ruhend
 stay put, to in Stellung bleiben
 steady Setzstock, Lünette
 steady gleichmässig, stetig
 steady flow stationäre Strömung
 steady rest Setzstock
 steel cutter blank Stahlfräserrohling
 steel plate Stahlblech
 steel scrap Stahlschrott
 steel sheet Stahlblech
 steep steil
 steep angle taper Steilkegel
 step Stufe
 step cone Stufenscheibe
 stepless stufenlos
 steplessly variable stufenlos veränderlich
 steplessly variable speed stufenlos veränderliche Drehzahl
 stepless speed changing stufenlose Drehzahländerung
 step milling Stufenfräsen
 stepped gestuft, abgestuft, überhöht
 stepped cone pulley Stufenscheibe
 stepping Abstufung, Überhöhung

stick, to steckenbleiben, festsitzen,
 festfahren, haften
 stiffness Steifigkeit
 stock Material, Werkstoff
 stock, from vom Lager
 stock allowance Werkstoffzugabe
 stocking Vorfräsen von Zahnücken
 stocking Lagerung
 stocking cutter Zahnformvorfräser
 stocking gear milling cutter Zahn-
 formvorfräser
 stock left for Werkstoffzugabe für,
 Materialzugabe für
 stock removal Werkstoffabnahme,
 Spanleistung, abgenommenes
 Spanvolumen, Zerspanung, Span-
 tiefe
 stone, to (mit Ölstein) abziehen
 stop, to anhalten, stillsetzen
 stop Anschlag
 stop button Ausschaltknopf
 stoppage time Stillstandszeit
 storage Speicherung, Lagerung
 store, to speichern, lagern
 straddle broaching gleichzeitiges
 Räumen paralleler, gegenüberlie-
 gender Flächen
 straddle mill Scheibenfräser
 straddle milling Fräsen zweier paral-
 leler Flächen mit zwei Scheibenfrä-
 sern
 straight bore zylindrische Bohrung
 straight broaching Räumen ebener
 Flächen
 straight edge Lineal
 straighten, to ausrichten, richten
 straight flute milling Fräsen gerader
 Nuten
 straight length gerades Rohrstück
 straight line Gerade
 straight lined geradlinig
 straight oil Öl ohne chemische Zu-
 sätze
 straight toothed geradzahnt
 straight tooth side and face cutter ge-
 radverzahnter Scheibenfräser
 strain Formänderung, Verformung,
 Dehnung



tailstock arrangement
 Anordnung des
 Reitstockes

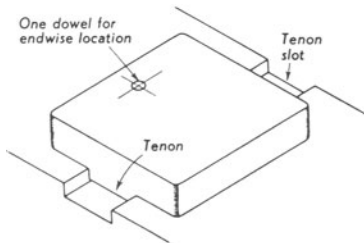


tap wrench
 Lochschlüssel; sonst
 auch: Windeisen



tap wrench
Windeisen

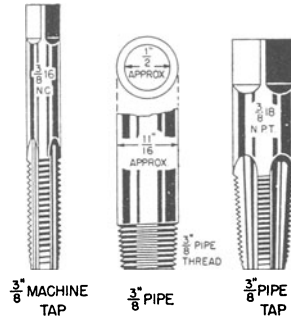
strainer Saugkorb
 strap (clamp) Spanneisen
 stream Strahl, Strömung
 stream in, to einströmen
 streamline Stromlinie, Strömungslinie
 strength Festigkeit
 strengthen, to verstärken, versteifen, festigen
 strength of materials Werkstofffestigkeit, Festigkeitslehre
 strength test Festigkeitsprüfung
 stress Spannung, Beanspruchung
 stretch, to dehnen, strecken
 stroke Hub
 structure Bau, Konstruktion, Struktur
 strut Strebe, Versteifung, Druckstab
 stub angular cutter Aufsteckwinkelfräser
 stub arbor kurzer Dorn, Aufsteckdorn
 stub expansion arbor fliegend aufgespannter Spreizdorn
 stuck broach festgefahrener Räumwerkzeug
 stud Stiftbolzen, Stiftschraube
 stuff, to ausstopfen, abdichten
 stuffing box Stopfbuchse
 stuffing box gland Brille der Stopfbuchse
 stuffing box packing Stopfbuchsen-dichtung
 stylus Fühlerstift, Fühler, Taster
 sub-assembly Teilmontage, Vormontage, Baugruppe
 subdivision Unterteilung
 subject to, to unterwerfen, aussetzen
 submerge, to eintauchen
 substitute, to austauschen, ersetzen
 substitute Ersatz
 substitute for, to einsetzen an Stelle von
 successive aufeinanderfolgend
 suck, to saugen
 suction Ansaugung, Saugwirkung, Sog
 suction boost Verstärkung der Ansaugmenge



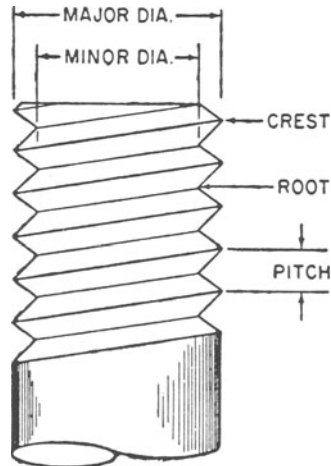
tenon and slot for positioning
Zapfen und Schlitz zum Positionieren

suction dust remover Staubabsauger
 suction filter Saugfilter
 suction lift Saughöhe
 suction port Saugkammer, Ansaugkanal
 suggestion Verbesserungsvorschlag
 suggestion award Prämie für Verbesserungsvorschlag
 suggestion for improvement Verbesserungsvorschlag
 suit, to passen, sich eignen
 superior (to) überlegen
 supply, to versorgen, liefern, zuführen
 support, to unterstützen, abstützen, tragen

support Auflage, Unterstüzung
 support clamp Halteklemme
 supporting bracket Tischstütze
 surface Oberfläche
 surface below the cutting edge Freifläche
 surface broach Aussenräumwerkzeug
 surface broach bar Schneideneinsatz für Räumzeug
 surface broaching Aussenräumen
 surface broaching machine Aussenräummaschine
 surface cratering Auskolkung der Spanfläche
 surface finish Oberflächengüte
 surface flaw Oberflächenfehler
 surface gauge Parallelreisser, Höhenreisser
 surface hardening Oberflächenhärten
 surface hardness Oberflächenhärte
 surface milling Flächenfräsen
 surface plate Anreissplatte, Tuschierplatte
 surface speed Schnittgeschwindigkeit
 surface texture Oberflächenfeingestalt
 surplus Überschuss
 surplus metal überschüssiges Metall
 suspend, to unterstützen (einseitig), frei tragen
 swan-necked finisher gekröpfter Schlichtmeissel
 swan-necked rougher gekröpfter Schruppmeissel



thread taps
 Gewindebohrer



thread terminology
 Bezeichnungen am Gewinde

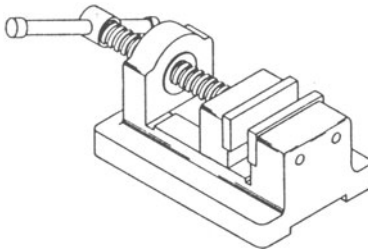
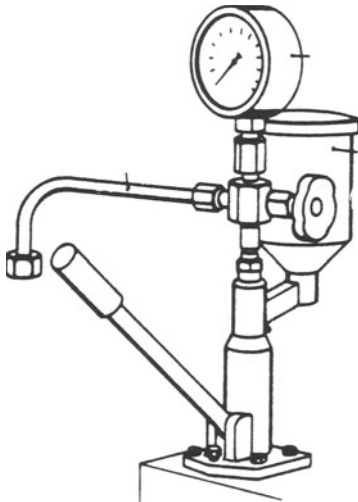


table vice (e.g. on drill table)
Tischschraubstock (z. B. auf
Bohr Tisch)



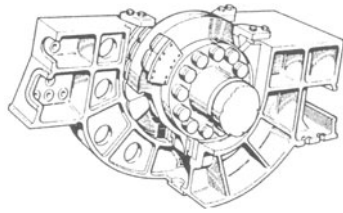
testing device for injectors
Prüfvorrichtung für Einspritzventile

swarf ölige Späne
swash-plate Taumelscheibe
swing, to schwenken, schwingen
swinging arm schwingende Kurbel-
schleife
switch, to schalten
switch Schalter
switch lever Schalthebel
switch off, to abschalten, ausschalten
switch on, to einschalten
switch position Schalterstellung
swivel, to schwenken, drehen
swivel Drehteil, Drehscheibe
swivel head Drehsupport, Kippsup-
port, schwenkbarer Spindelkopf
swivel head miller Fräsmaschine mit
drehbarem Spindelkopf
swivelling attachment Universalspin-
delkopf
swivel pipe coupling Gelenkrohrver-
bindung
swivel plate Drehteil
swivel table Schwenktisch
swivel vice drehbarer Schraubstock
symmetrical angle cutter Prismenfrä-
ser

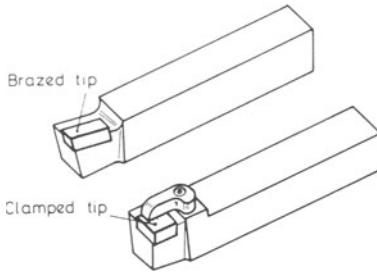
T

table Tabelle, Tisch
table drive Tischantrieb
tailstock Reitstock
tailstock spindle sleeve Reitstockpi-
nole
take a cut, to einen Span abnehmen
take-up strip Nachstelleiste
tang Austreiberlappen, Mitnehmer-
lappen
tap, to Gewinde bohren
tap Gewindebohrer
tape-controlled bandgesteuert
tape-controlled milling machine
bandgesteuerte Fräsmaschine
taped kegelig, konisch, abgeschragt
taper Verjüngung, Abschrägung,
Kegel

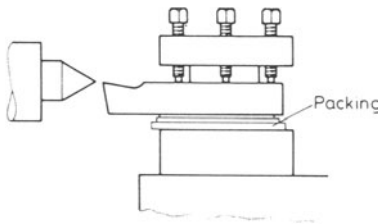
taper adapter Kegeleinsatz, Konus-
 einsatz
 tape reader Bandlesegerät
 tapered kegelig, konisch, abgeschrägt
 tapered gib Keilleiste
 tapered roller bearing Kegelrollenla-
 ger
 taper milling Kegelfräsen
 taper parallels Keilstücke
 taper pin Kegelstift
 taper plug Hahnkücken
 tapped mit Innengewinde (versehen)
 tappet Anschlag, Stößel
 tapping cutter Gewindefräser
 tear chip Reissspan
 tee-piece T-Stück
 teeth on the end Stirnzähne
 teeth on the periphery Umfangszähne
 telescopic teleskopisch, ausziehbar
 telescopic coolant return ausziehbare
 Kühlmittel-Rückflussleitung
 temperature rise Temperaturanstieg
 template Schablone
 tend, to neigen zu
 tendency Tendenz, Neigung
 tender Kostenvoranschlag
 tensile strength Zugfestigkeit
 tensile testing machine Zerreißma-
 schine
 tensile test specimen Prüfstück für
 Zugfestigkeitsprüfung
 tension Spannung (mech.)
 tension spring Zugfeder
 test cutting Zerspanungsprobe
 test piece Prüfstück, Probestück
 thermal conductivity Wärmeleitfähig-
 keit
 thicken, to dickflüssiger machen
 thickness Dicke
 thin walled dünnwandig
 thread, to Gewinde schneiden
 thread Gewinde
 threaded mit Gewinde (versehen)
 threaded hole Bohrung mit Gewinde
 thread miller Gewindefräsmaschine
 thread milling Gewindefräsen
 three-jaw chuck Dreibackenfutter
 throttle, to drosseln



thrust bearing
 Drucklager



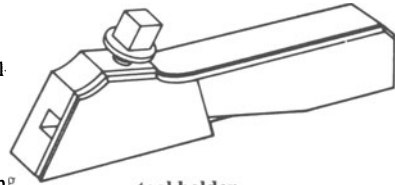
tipped lathe tools
bestückte Drehmeissel



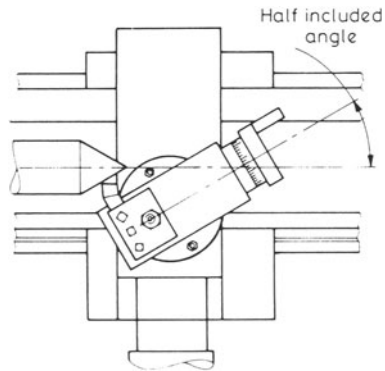
tool setting to centre
Einrichten des Werkzeugs
auf Mitte

throttling valve Drosselventil
through piston rod durchgehende
Kolbenstange
throw-away carbide insert blade
Hartmetall-Wegwerfmesser
throw-aways Wegwerfwerkzeuge
throw in, to einrücken
throw out, to ausrücken
thrust Druck, Schub
tight fest, dicht
tighten, to anziehen
tilt, to kippen, schrägstellen
tilt Schrägstellung, Neigung
tiltable kippbar, schwenkbar, neigbar
tilting table Kipptisch
time of dwell Stillstandszeit, Verzö-
gerungsdauer, Bewegungspause
time of operation Nutzungszeit
tip, to kippen
tip, to mit Schneide versehen, bestük-
ken
tipped solid cutter massiver Fräser
mit bestückter Schneide
tipped with sintered carbide mit Sin-
terhartmetallschneide (versehen)
bestückt
titanium Titan
toe dog Niederhalter, Spannfinger
toggle Kniegelenk
tolerance Toleranz
tool Werkzeug, Meissel, Werkzeug-
maschine
tool and die miller Werkzeug- und
Gesenkfräsmaschine
tool apron Meisselhalterklappe
tool bit Meisseleinsatz, Schneidplatte
tool bit holder Meisseleinsatzhalter
tool box Support, Werkzeugträger
tool box on cross slide Quersupport
tool ejector Werkzeugauswerfer
tool face Spanfläche
tool failure Unbrauchbarwerden des
Werkzeugs
tool geometry Geometrie der
Schneide
tool grind Nachschliff des Werkzeugs
tool head Support, Werkzeugträger,
Stößelkopf

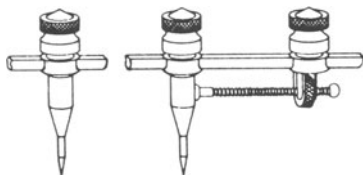
- tool head slide Schieber (des Supports)
- tool holder Werkzeughalter, Meisselhalter
- tooling Einrichten, Aufspannen der Werkzeuge, Auswahl der Werkzeuge
- tooling diagram Werkzeuganordnung
- tooling time Rüstzeit
- tool interchange Werkzeugwechsel
- tool life Lebensdauer des Werkzeugs, Standzeit (between grinds)
- tool lifter Meisselabheber
- toolmaking Werkzeugmacherei
- tool point Schneidenkopf
- tool rake angle Spanwinkel
- tool releasing Ausspannen des Werkzeugs
- toolroom Vorrichtungsbau, Werkzeugmacherei
- tool section Meisselquerschnitt
- tool setter Einrichter
- tool set-up time Aufspannzeit der Werkzeuge
- tool shank Werkzeugschaft
- tooth back Zahnrücken
- toothed gezahnt, verzahnt
- tooth gullet Zahngrund
- tooth pitch Zahnteilung
- tooth space Zahnlücke
- top Oberteil, Oberfläche, Oberseite
- top coming cutter rechtsdrehender Fräser
- top edge Oberkante
- top face Spanfläche (Drehmeissel)
- top going cutter linksdrehender Fräser
- top land Fase an Umfangsschneide (Fräser)
- topping cutter Gewindefräser (der auch Aussendurchmesser fräst)
- top position oberste Stellung
- top rail Querhaupt, Traverse
- toroidal ringförmig
- torque Drehmoment
- total head Gesamthöhe, gesamte Energie
- total length Gesamtlänge



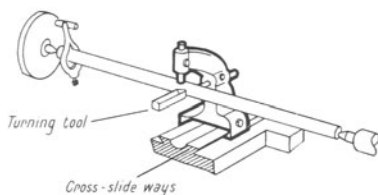
tool holder
Werkzeughalter



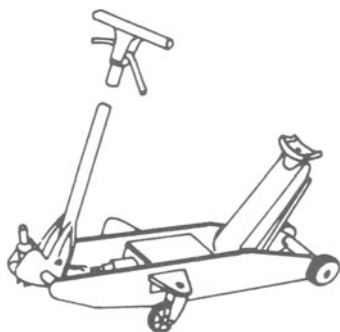
top slide
Oberschlitten



trammel
Stangenzirkel



travelling steady
mitlaufender Setzstock



trolley jack
Wagenheber

total table travel gesamter Fräsweg
tote box Förderkasten, Transportka-
sten

tough zäh

toughness Zähigkeit

towards the right nach rechts

towards the left nach links

trace, to abtasten, der Form folgen

tracer Fühler, Taststift

tracer controlled fühlergesteuert

tracer finger Taststift

tracer-mill, to fräsen (nachformen)

mit Fühlersteuerung

tracer pin Taststift

tracer roll Fühlerwalze

track Laufbahn, Führungsbahn

track ring Laufring

trade school Berufsschule

train, to ausbilden (Lehrlinge)

trainee machine tool operator Anzu-
lernender für Werkzeugmaschinen-
bedienung

trammel point Stangenzirkel

transmission Übertragung

transmission ratio Übersetzung,

Übersetzungsverhältnis

transmit, to übertragen

transverse quer

transverse dog Anschlagnocke zum

Ausschalten des Quervorschubs

transverse planing Querhobeln

travel, to sich bewegen, sich verschie-
ben

travel Bewegung, Verschiebbarkeit

travelling bridge miller Fräsmaschine

mit beweglicher Doppelständer-
brücke

travelling head beweglicher Spindel-
stock

traverse, to bewegen, fahren

traverse shaper transversierende Waag-
rechtstossmaschine

traversing head miller Fräsmaschine

mit verstellbarer Spindel

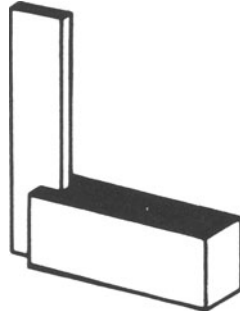
treadle Fusshebel

treat, to behandeln

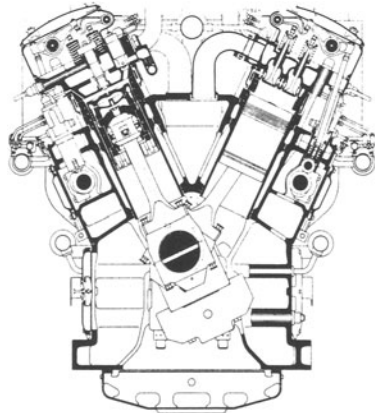
treatment Behandlung

trial Versuch

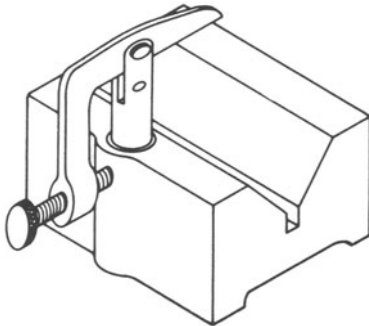
trial period Probezeit
 trigger Auslöser
 trim, to beschneiden, entgraten
 trip, to auslösen
 trip Anschlag, Knagge
 trip dog Anschlag (für die Auslösung)
 triplex milling machine Dreispindel-
 fräsmaschine
 trip-out Auslösung
 tripping mechanism Ausklinkeinrich-
 tung
 trouble-free störungsfrei
 trough Schale, Behälter, Trog, Späne-
 trog
 true, to zentrieren, ausrichten, abrich-
 ten
 true massgerecht, rundlaufend, in
 Waage
 true running genauer Rundlauf
 true to size massgerecht, massgenau
 true within genau auf eine Toleranz,
 innerhalb
 trunnion Zapfen, Drehzapfen
 tube Rohr
 tubing Rohre, Rohrleitung
 tubular rohrförmig, Rohr . . .
 tungsten-carbide face milling cutter
 Wolframkarbid-Messerkopf
 tungsten-carbide insert Wolframkar-
 bideinsatz
 tungsten-carbide tipped blade wolf-
 ramkarbidbestücktes Messer
 tungsten high-speed steel Wolf-
 ramschnellstahl
 turn, to drehen
 turn Umdrehung
 turning tool Drehmeißel
 turn out, to ausstossen, fertigen
 turnstile Drehkreuz
 turret Revolver
 twin Zwillings . . . , Doppel . . .
 twist Verdrehung, Drehung
 twist drill Spiralbohrer
 twisting force Verdrehungskraft
 two-column vertical broaching
 machine Zweiständer-Senkrecht-
 räummaschine
 type Typ, Art, Bauart, Ausführung



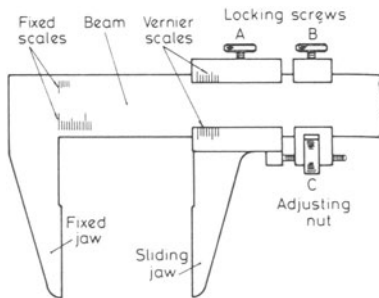
try-square
 Anschlagwinkel



V-type engine
 V-Motor (Diesel)



vee-block
Prismenblock,
Prismenaufsatz



Vernier caliper
Schieblehre

U

- ultimate load** Grenzlaster
ultrasonic testing Überschallprüfung
unbalance Unwucht
unbalanced unausgeglichen, nicht ausgewuchtet
unclamp, to ausspannen
unclamping Ausspannen
unclutch, to entkuppeln
undercut, to unterschneiden
undercut Unterschnitt, Untergriff
undercut angle Spanwinkel
underrate, to zu niedrig auslegen
undersize Untermass
undertighten, to zu locker anziehen
undo, to aufmachen, lösen, losschrauben
undue unzulässig, unangemessen
unequal spacing ungleiches Teilen
unfinished unbearbeitet, nicht fertig bearbeitet, nicht geschlichtet
uniform indexing Durchführung gleicher Teilungen
unilateral einseitig
union Anschlussstück
union nut Überwurfmutter
union socket Verbindungsmuffe
unite, to verbinden, vereinigen
unit production Einzelfertigung
universal chuck Universalfutter
universal head milling machine Fräsmaschine mit schwenkbarem Spindelkopf
universal joint Kardangelenk
universal shaft Gelenkwelle
unlatch, to ausklinken, lösen
unloading Abnehmen des Werkstücks, Abspinnen, Entnahme
unlock, to lösen, Festklemmung lösen, entriegeln, ausspannen
unmachinable unzerspanbar
unmachined unbearbeitet
unrelieved nicht hinterschiffen, ohne Friewinkel
unscrew, to abschrauben, lösen
unskilled ungelernt
unstable unbeständig

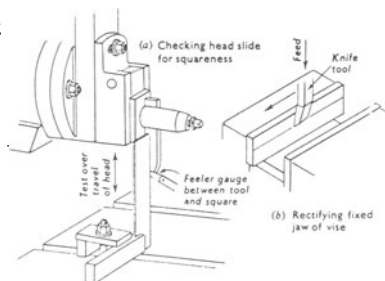
unsupported length of column freie
 Knicklänge
 untrue ungenau, unrund
 unwearable unverschleissbar
 unwieldy sperrig
 up-cut milling Gegenlaufräsen
 up-cutting Gegenlaufräsen
 up-feed method of milling Gegenlauf-
 Fräsverfahren
 up-milling Gegenlaufräsen
 upright housing Ständer
 usable nutzbar
 use, to verwenden, benutzen
 use Gebrauch, Verwendung, Nütz-
 lichkeit
 utilise, to ausnutzen, nutzbar machen



Vernier protractor
Winkelmesser

V

vacuum Vakuum
 value Wert
 valve Ventil, Schieber
 vane Flügel
 vane pump Flügelpumpe
 variable veränderlich
 variable delivery pump Pumpe mit
 veränderlicher Fördermenge
 variation in dimension Abweichung
 vom Mass
 vary, to sich ändern
 vee block Prismenstück
 vees (Pl.) V-Bahnen, Prismenführung
 velocity head Geschwindigkeitshöhe
 vent valve Entlüftungsventil
 vernier caliper Schublehre
 vernier scale Nonienteilung
 versatile vielseitig
 vertical adjustment Senkrechtverstel-
 lung
 vertical milling Senkrechtfräsen
 vibrate, to vibrieren, schwingen
 vibration Vibration, Schwingung
 vibration-free schwingungsfrei
 vibrationless erschütterungsfrei,
 schwingungsfrei
 vice Schraubstock



vertical facing
Senkrechtflächenbearbeitung



FLAT WASHER

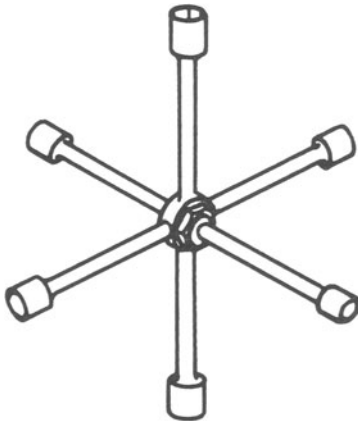
SPLIT LOCK
WASHERSHAKE PROOF
WASHER**washers**

Unterlegscheibe und
Federringe

vice jaws Schraubstockbacken
viscous viskos, zähflüssig
vocational training Berufsausbildung
volatile flüchtig
volume removed per min minütlich
abgenommenes Spanvolumen
volumetric efficiency volumetrischer
Wirkungsgrad
vortical wirbelig, kreisend
V-way V-Bahn, prismatische Füh-
rung

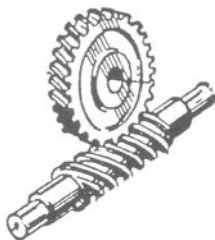
W

wabbling disc Taumelscheibe
wake Sog
wall Wand, Wandung
wall of pipe Rohrwand
wall thickness Wandstärke, Wand-
dicke
warp, to verkrümmen, verziehen
warpage Verkrümmung
wash, to waschen, spülen
washer Unterlegscheibe, Dichtungs-
scheibe
waste quantity per unit time Verlust-
menge je Zeiteinheit
water hammer Wasserschlag
water-in-oil emulsion Emulsion von
Wasser in Öl
water repellent wasserabstossend,
wasserabweisend
watertight wasserdicht
wavy wellig
waviness Welligkeit
ways (Pl.) Führungen
weaken, to schwächen
wear, to tragen, abtragen, abnutzen,
verschleissen
wear Verschleiss, Abnutzung
wear land Verschleissfase
wearless verschleissfrei
wear life Standzeit
wear mark Verschleissmarke
wear out, to verschleissen
wear resistant verschleissfest

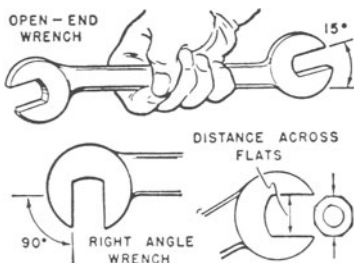


wheel nut spider
Rad(dreh)kreuz

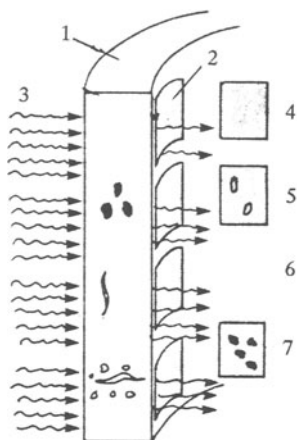
wear resistance Verschleissfestigkeit
 wear take-up Ausgleich für Verschleiss
 web Rippe, Steg, Seele
 wedge, to verkeilen
 wedge Keil
 wedge-shaped keilförmig, kommaförmig (Span)
 weight distribution Gewichtsverteilung
 weight loading Gewichtsbelastung
 weld, to schweissen
 weld on, to anschweissen, aufschweissen
 welded joint Schweissverbindung
 wet, to benetzen
 wet nass
 wet grinding Nassschleifen, Nassschliff
 wetting Benetzung
 wide breit, weit
 wide finishing Breitschichten
 wide-pitched mit grosser Teilung
 wide-range divider Teilkopf für weite Bereiche
 width Breite, Weite
 width of cut Spanbreite, Schnittbreite
 width of land Fasenbreite
 wing nut Flügelmutter
 withdraw, to zurückziehen
 without operator attention wartungsfrei
 withstand, to widerstehen, standhalten, aushalten
 wobble plate Taumelscheibe
 work, to arbeiten, bearbeiten
 work Arbeit, Werkstück
 work blank Rohling
 work cycle Arbeitsablauf
 work ejector Werkstückauswerfer
 work feed Werkstückvorschub
 work handling Transport des Werkstücks
 work harden, to kaltverfestigen, sich härten bei der Bearbeitung
 workhardening Kaltverfestigung
 workholder Aufspanvorrichtung
 work horn Aufnahmedorn



worm gear
Schneckengetriebe



wrenches
Schraubenschlüssel



X-ray testing of a material
 Werkstoffprüfung mittels Röntgenstrahlen

- 1 **material (e.g. pipe wall)** Werkstoff (z. B. Rohrwandung)
- 2 **film** Film, Folie
- 3 **X-ray beams** Röntgenstrahlen
- 4 **normal** normal
- 5 **slag inclusions are shown** Schlackeeinbettungen werden angezeigt
- 6 **no indication of thin cracks** keine Anzeige von dünnen Rissen
- 7 **porosity and radial cracks are indicated** Porosität und radiale Risse werden angezeigt

working edge Hauptschneide
working life Nutzungszeit
work in hand angefangene Arbeit, Werkstück in Bearbeitung
work layout Anreißern
workpiece Werkstück
works (pl.) Werk(statt), Fabrik
work setting Werkstückaufspannung
worm gear Schneckengetriebe
worn out abgenutzt
wrinkle washer gewellte (federnde) Unterlegscheibe
wrist Kurbelzapfen

X

xenon lamp Xenonlampe
X-ray, to röntgen
X-rays Röntgenstrahlen

Y

yield, to abgeben, ausbringen, nachgeben, nachlassen
yield Ausbeute, Ausstoß
yield point Fließgrenze, Streckgrenze
yoke Gabel, Joch, Traglager

Z

zero, to auf Null stellen
zero level Nullpegel
zinc Zink

Werkzeugmaschinen -Vokabular

Deutsch - Englisch

A

- abändern to alter, to modify, to change
- abätzen to etch, to remove by etching
- Abätzen etching off, removing by etching
- Abbau demounting, dismantling, reduction
- abbauen to demount, to dismantle, to reduce, to relieve (stress)
- abbeizen to pickle, to cauterise
- Abbeizen pickling, cauterising
- Abbeizmittel pickling agent
- abbiegen to bend off
- abblasen to blow off, to bleed, to blast
- abblättern to flake off, to peel off, to scale off
- Abbrand melting loss by oxidation, smelting loss
- abbrechen to break away, to crack away, to break off
- Abbrennlängenverlust flash-off
- abbrennschweissen to flash-weld
- Abbrennschweissen flash-welding
- abbrennstumpfschweissen to flash butt-weld
- Abbrennstumpfschweissen flash butt-welding
- Abbrenn-Stumpfschweissmaschine flash-butt welding machine
- abbröckeln to spall, to crumble (cutting edge)
- Abbröckeln der Schneide spalling (crumbling) of the cutting edge
- Abdeckblech flashing, cover plate
- abdecken to cover, to mask
- abdichten to seal (off), to pack, to stuff, to make tight
- Abdichtmittel sealant
- Abdichtung seal, sealing packing
- Abdrehdiamant diamond dresser (grinding wheel)
- abdrehen to turn off, to shut off, to dress (grinding wheel)
- abdrücken to force away, to force off, to push off
- Abdruckschraube forcing screw
- Abdrückversuch proof test (tubes)
- abfahren to follow the outline, to trace, to track
- Abfall waste, refuse, discard, loss, scrap (metal), drop (pressure)
- Abfallbehälter waste bin
- Abfallbeseitigung waste disposal
- Abfallprodukt by-product, waste product
- abfasen to chamfer, to bevel, to cant
- Abfasen chamfering, bevelling, canting
- Abfasmeissel chamfering tool
- Abfasung chamfer, bevel, canting
- abfedern to cushion, to spring
- Abfederung cushion, cushioning, spring suspension, springing
- Abfläch- und Zentriermaschine face-milling and centring machine
- abflächen to spot-face (bores), to end-face
- Abflächmaschine für Walzenstirnseiten roll-end milling machine
- Abflächmesser spot-facing cutter
- Abflachung truncation, flattening
- abflanschen to notch
- Abflanschen notching
- abfliessen to flow off
- Abfluss drain, discharge
- Abflusssrinne spout
- Abfrage retrieval
- abfragen to retrieve

abfräsen to mill off, to cut off
abfühlen to scan, to sense (punched card), to trace
Abfuhr removal, clearance, disposal (chips), unloading (work), dissipation (heat)
abführen to remove (chips), to dispose of, to unload (work), to conduct away, to dissipate (heat), to lead off, to carry away
Abführen removing, disposing, unloading, conducting away, dissipating, leading off, carrying away
Abführrinne unloading chute (work)
abgeben to deliver, to yield, to dispense, to release, to give off
abgenutzt worn out
Abgleich balance, alignment, gauging, trimming to value
abgleichen to balance, to align, to gauge, to trim to value
abgraten to burr, to deburr, to flash, to snag, to trim
Abgraten burring, deburring, flashing, snagging, flash trimming (die)
Abgratmaschine deburring machine, burr-removing machine
Abgratmatrize trimming die
Abgratmeissel burring chisel
abhacken to chop off, to cut off
abhämmern topeen
Abhämmern peening
abhauen to part off
abheben to lift, to relieve (planer tool), to rise, to raise, to bring clear off, to remove (chip)
Abhebung lifting, relieving (tool), unloading (work), removal (chip)
abhobeln to plane off
abkanten to bevel, to fold, to fold over, to fold on the edge, to brake (sheet metal)
Abkanten bevelling, folding, folding-over, folding on the edge, braking (sheet metal)
Abkantmaschine folding machine
Abkantpresse brake, press brake, folding press

Abkantung fold
abklopfen to tap, to sound out (grinding wheel), to knock off, to scale
abkneifen to pinch off, to nip off
abkratzen to scrape off
abladen to unload
ablagern to deposit
Ablagerung deposit
Ablagetisch finish table (workpiece)
ablängen to cut off to length
Ablängen cutting off to length
ablassen to drain (liquid), to vent (gas)
Ablasshahn drain cock
Ablassventil drain valve
Ablauf drainage, outlet, cycle
Ablauf der Arbeitsgänge sequence of operations, work cycle
ablenken to deflect, to divert, to deviate
Ablenkung deflection, deviation
Ablesefehler reading error
ablesen to read off, to take readings
Ablesung reading, readout
ablösen to strip, to detach, to separate
Abmessungen dimensions, size, data
abmontieren to demount, to detach, to dismantle, to remove
Abnahme acceptance (machine), removal (chip), demounting, unloading (work), reduction, decrease, drop, fall
Abnahmeprotokoll test record, test certificate
Abnahmeprüfung acceptance test
abnehmen to accept (test), to remove (chip), to take off, to demount, to detach, to unload (work), to decrease, to drop, to fall
abnutzbar wearable
abnutzen to wear
Abnutzung wear, abrasion
Abnutzungsausgleich wear compensation
Abnutzungsversuch abrasion test
abplanen to remove metal by facing, to face

abplatten to flatten
 Abplattung oblateness, flattening
 abplatzen to peel off, to flake off,
 to spall off
 Abprall rebound, ricochet
 abprallen to rebound, to ricochet
 abputzen to clean, to polish, to wipe
 abquetschen to squeeze off, to pinch
 off
 abreißen to tear off, to break down
 (oil film), to break
 Abrichtdorn truer mandrel
 abrichten to true, to dress, to redress,
 to level, to plane
 Abrichter abrasive-wheel dresser
 Abrichthobel planer
 Abrieb abrasion, abrasive wear
 abriebbeständig resistant to abrasion
 abrollen to uncoil, to unwind, to un-
 reel
 abrufen to retrieve, to extract (data),
 to request
 abrunden to round off
 abrutschen to slip off
 Absatzdrehen shoulder turning
 absaugen to suck away
 Abschätzung evaluation, estimation,
 appraisal
 abscheiden to precipitate, to separate,
 to deposit, to settle
 Abscheidung precipitation
 abscheren to shear off
 Abscheren shearing off, shear cutting
 Abscherfestigkeit shearing resistance,
 shearing strength
 abscheuern to abrade
 abschirmen to screen off, to shield
 Abschirmung screening off,
 shielding
 abschlacken to slag off, to remove the
 slag
 Abschlackung slag removal, deslag-
 ging
 abschmelzbar fusible
 abschmelzen to melt off, to fuse, to
 flash, to consume (electrode)
 abschneiden to cut away, to cut off,
 to chop off

abschrauben to unscrew, to loosen, to
 screw off, to unbolt
 abschrecken to quench, to chill
 Abschrecken quenching, chilling
 abschreckgehärtet quench-hardened
 abschreckhärten to quench-harden
 abschreiben to depreciate
 Abschreibung depreciation
 Abschrot bottom chisel, anvil cutter
 abschroten to part off (by means of a
 chisel)
 absenken to lower
 absetzen to step, to shoulder (shaft)
 absondern to separate, to segregate
 absorbieren to absorb
 Absperrventil gate valve, shut-off
 valve, stop valve
 abspülen to rinse, to cleanse, to wash
 Abstand distance, spacing, space,
 clearance, interval, pitch (rivets,
 holes)
 abstandsgleich equally spaced
 Abstandsring spacer, collar
 Abstechdrehmaschine parting-off
 lathe
 abstechen to cut off, to part off
 abstellen to stop (machine), to shut
 down, to cut off, to switch off, to
 disconnect
 abstemmen to chisel off
 Abstich tapping (furnace)
 abstossen to repel, to repulse, to push
 off
 abstossend repulsive
 abstrahlen to emit, to radiate
 abstufen to step, to grade
 Abstufung stepping, graduation, pro-
 gression (speeds)
 abstützen to support, to back up
 Abszisse abscissa
 abtasten to scan, to trace, to follow
 (copying)
 Abtasten scanning
 Abtaststift stylus, tracer
 Abteilung section, department, divi-
 sion
 abtragen to erode, to abrade
 Abtragung erosion, abrasion

abtrennen to sever, to detach, to separate, to part off, to remove	andrücken an to force against, to press on
Abtrennung severance, separation, parting off, removal	aneinanderfügen to join together, to fit together
Abtrieb output, driven side	aneinanderpassend mating (surfaces), fitting together
abwandeln to modify	aneinanderstossen to butt
Abwärtshub downstroke	anfahren to start (up)
abweichen to deviate, to deflect	anfassen to chamfer, to break the corners
Abweichung deviation, deflection, error	Anfassen chamfering, breaking the corners
abweisen to reject	anfertigen to make, to manufacture, to produce
Abweiser rejector	Anfertigung manufacture, production, making
abwürgen to stall (motor)	anfordern to demand, to require, to order, to claim, to ask for
abzundern to scale off	anfressen to pit, to corrode, to erode
Abzunderung scaling off	angegossen cast integrally with
abzweigen to branch	angekört punch-scribed
Abstand centre-to-centre distance	angelegt applied (voltage)
Achsbund axle collar	angelernt semi-skilled
Achse axle (vehicle), axis (math.)	angeordnet arranged, located, positioned
achsenfluchtend axially aligned	angeschlossen connected
Achsenfluchtung axial alignment	angezogen von Hand manually tightened
Achsenkreuz system of coordinates	angiessen to cast on
achteckig octagonal	angrenzend adjacent
Achtkant octagon	anhaften to adhere, to stick
Adressenteil address part	anhalten to stop, to bring to rest
adressierbar addressable	anheben to hoist, to elevate, to lift, to raise
Aggregat set, unit, assembly, package	anheften to pin
Ahle awl, bodkin, reamer	Ankerbolzen anchor bolt, foundation bolt
altern to age, to age-harden (light metal)	ankleben to glue on, to paste on, to agglutinate
Altern ag(e)ing, age-hardening (light metal)	ankörnen to punch, to centre-punch, to mark
Altöl used oil, waste oil	Ankörung centre mark
Amboss anvil	Anlage plant, installation, equipment, unit
amorph amorphous	Anlagelineal contact rule
Analyse analysis	anlassen to temper (steel), to start
analysieren to analyse	Anlassknopf start button
anbauen to attach, to fit	Anlassmittel tempering medium (steel)
anbohren to spot-drill, to start a hole	
Anbohrer start drill, spotting drill	
Anbohrmaschine centring lathe	
anbringen to fix, to fit, to attach, to mount	
ändern to change, to alter, to modify, to vary	
Änderung change, alteration, variation, modification	

Anlassofen tempering furnace
anlassversprödet temper-brittle
Anlauf start, starting, run-up
Anlerner für
Werkzeugmaschinenbedienung
 trainee machine tool operator
anlöten to solder (to)
anmelden (Patent) to apply for a
 patent
annullieren to cancel
anordnen to arrange, to place, to
 group, to lay out, to dispose
Anordnung arrangement, array,
 disposition, placing, lay-out,
 mounting, assembly
anpassen to adapt, to adjust, to fit, to
 match
anpassend adaptive
anpunkten to spot-weld
anquetschen an to crimp to
anreichern to concentrate, to enrich
Anreicherung concentration,
 enrichment
anreissen to line out, to mark, to
 scribe (lines)
Anreisser marker, liner, layout man
Anreissnadel scriber
Anreissplatte marking-out plate,
 marking-off table
Anreisschablone marking stencil
Anreisswerkzeug marking-off tool,
 layout tool
ansammeln to accumulate
Ansammlung accumulation
Ansatzstück lateral fitting, attached
 piece
ansaugen to prime (pump), to draw in
Ansaugen priming (pump), suction,
 drawing-in, taking-in
Ansaugkanal suction port
anscharfen to scarf, to sharpen, to
 resharpen
Anschlag stop, trip dog, dog
anschlaggesteuert dog-controlled
Anschlagknagge stop dog
Anschlagleiste stop bar
Anschlagwalze stop roll
Anschluss connection, junction

Anschlussrohr joining pipe
anschmieden to forge to (or: on)
Anschnitt starting cut, start of the cut
anschrauben to bolt to
ansenken to spotface
Ansenken spotfacing
Ansicht view, elevation (drawing)
Anspitzen pointing
Ansprechbereich range of sensitivity
ansprechen to respond, to react, to
 function
anstauchen to upset (metal forming),
 to upset-forge
Anstauchen upsetting, upset-forging
ansteigen to rise, to increase
Anstich initial pass, first pass
Anstieg rise, increase
anstiften to peg
Anstiften pegging
anstossen to butt, to abut
anstreichen to paint, to paint-coat, to
 coat with paint
Anstreichen painting, coating with
 paint, paint-coating, brushing
Antrieb drive
Antriebselement driving member
Antriebsritzel driving pinion
anwenden to apply, to use, to employ
Anwender user
Anwendung application, use
anzapfen to tap, to bleed (fluid)
anzichnen to mark, to sign, to scribe
Anzeige indication, readout, reading
Anzeigelampe tell-tale light,
 indicating light
anzeigen to indicate, to display, to
 read
anziehen to tighten (nut), to attract
 (physics), to fasten, to snug
Apparat device, apparatus,
 appliance, unit, set
Arbeit work, job, task, operation
arbeiten to work, to operate
Arbeitsablauf machining cycle,
 sequence of operations
Arbeitsaufwand expenditure of work
Arbeitsbeispiel case study, typical
 application

Arbeitsfolge sequence of operations, operational sequence	aufbüchsen to bush on
Arbeitsgang operation, process of manufacture, procedure, cycle	aufdecken to uncover
Arbeitsgebiet field of activity	aufdrehen to screw open
Arbeitsgruppe working party	Auflagedruck support pressure
Arbeitsplattform working platform	Auflagefläche locating surface, bearing surface, seating surface
Arbeitsplatz site of work, work site, workplace	Auflager support, bearing
Arbeitsprinzip operating principle	Aufnahmedorn mounting mandrel
Arbeitsradius coverage	Aufprall bouncing, impact, impingement
Arbeitsspiel work cycle	aufprallen to bounce on, to impinge
Arbeitsstück workpiece	aufpunkten to spot-weld
Arbeitsstudie work study	aufrauhem to roughen
Arbeits-tisch work-table, machine table	aufrecht upright
Arbeitsverfahren working method, manufacturing process	aufreiben to ream
Arbeitsversuch trial operation	aufrichten to erect
Arbeitsweise operating principle, technique, operation, performance, procedure	Aufriss front view (elevation)
Arm arm, bracket, lever, support	aufsaugen to absorb, to soak
Armatur instrument, armature, fitting	aufsichten to pile up, to stack
arretieren to arrest, to block, to impede, to lock	aufschrauben to bolt on, to screw on
Arretierung arrest, detent, blocking, locking	aufschrumphen to shrink on
Asbest asbestos	aufschweissen to weld on, to attach by welding
Asche ash, cinders	Aufschweissen welding-on, attaching by welding
asynchron asynchronous	aufsetzen to put on, to place on, to mount on, to load
Atemschutz respiratory protection	Aufspannblock planer jack
ätzen to etch	Aufspanndorn work arbor, mounting mandrel
Ätzen etching	aufspannen to clamp, to mount, to fix, to chuck
ätzend etching, caustic, corroding, mordant	Aufspannen clamping, mounting, fixing, chucking
Ätzlauge caustic lye	Aufspanntisch clamping table
Aufbau einer Maschine construction of a machine, assembly of a machine	Aufspannwerkzeug holding tool, clamping tool
aufbauen to erect, to build up, to construct, to assemble, to set up	Aufspannwinkel angle plate
aufbereiten to dress, to purify, to treat, to make up, to reclaim	Aufspannzeit clamping time, loading time
aufbocken to jack up	Aufsprühmethode spray-up technique
aufbohren to bore	aufspulen to reel up, to wind up
Aufbohren tiefer Bohrungen deep-hole boring	aufstapeln to stack, to pile up
	Aufstecken fitting-on, slipping over
	aufstecken auf to fit on, to slip over
	Aufsteckfräser arbor cutter, hole-type cutter

Aufsteckgewindebohrer shell tap	Ausfall loss, deficiency, failure, stoppage
Aufstellung installation, erection, assembly, setting-up, building-up	ausfügen to groove
Aufstellungsfläche floor space (machine)	Ausfugen grooving
Aufstieg rise, ascent, climb	ausführen to perform, to carry out, to accomplish, to practice
Auftragsschweisselektrode hard-facing electrode	ausfütern to line, to bush, to pad
auftragsschweißen to weld-face, to weld-surface, to pad-weld, to deposit-weld	Ausfütern lining, bushing, padding
Auftragsschweissung weld facing, hard facing, pad-welding, surfacing by welding	Ausgaberinne unloading passage, chute, channel
Auftragsswalze spreader roll	Ausgangsmetall parent metal
Auftragung deposition, coating, padding	ausgebrochen torn loose (abrasive)
Auf- und Abbewegung vertical reciprocating motion, raising and lowering, rise and fall	Ausgleich compensation, counterbalance, equalisation, correction
aufweiten to widen, to expand, to enlarge, to bulge	ausgleichen to compensate, to counterbalance, to equalise, to correct
aufwickeln to wind up	Auslegerbohrmaschine radial drilling machine
aufzeichnen to record, to plot	Auslegerkran jib crane
Aufzugsfeder power spring	auslösen to release, to disengage, to trip
«Aus»-Stellung off-position	ausschalten to switch off, to disconnect, to disengage, to stop
ausbauen to dismantle, to demount	Ausschaltknopf stop button
ausbessern to repair, to mend, to recondition, to patch	Ausschuss scrap, scrap work, waste, rejects
ausbeulen to bulge, to buckle, to planish (sheet forming)	Ausschussquote reject rate, scrap percentage
ausbilden to train, to instruct	Aussendurchmesser outside diameter, outer diameter, major diameter (thread)
Ausbilder instructor, apprentice trainer	Aussengewinde external thread, male thread
Ausbildung training instruction	Aussentaster outside caliper(s)
Ausbohr- und Stördrehmaschine boring and facing mill	ausserverzahnt with external teeth, externally toothed
ausbrechen to tear loose, to break away, to break out, to chip (cutting edge)	ausserachsig eccentric
ausbröckeln to crumble (cutting edge)	aussermittig drehen eccentric turning, turning off centre
ausdehnen to expand, to stretch, to extend, to dilate	aussetzen to interrupt, to intermit, to fail
ausdrehen to recess by turning, to turn inside diameters, to turn with single-point tool	aussortieren to sort, to select
Ausdrehmeissel internal turning tool, internal boring tool	ausspannen to unclamp, to dechuck, to release
Ausdrückplatte ejector plate	auswechseln to replace, to interchange, to substitute

auswerfen to eject
 Auswerfer ejector
 Automatenstahl free cutting steel,
 automatic steel
 Azetylen acetylene
 Azetylenflasche acetylene cylinder
 Azetylschweißen acetylene
 welding

B

Backe jaw (chuck, vice), block, die
 (upsetting, die-head)
 bahngesteuert continuous-path
 controlled
 Bahnsteuerung continuous-path
 control
 Balken beam
 Ballenpresse baling press, baler
 Bandförderer belt conveyor, band
 conveyor
 bandgesteuert tape-controlled
 Bandpoliermaschine band polishing
 machine
 Bauelement component, construction
 element
 bauen to build, to construct
 Bauform design, structural form
 Baukasteneinheit standard unit,
 module, building block
 Baustahl mild steel
 beanspruchen to load, to stress, to
 impose stress (or: load) on
 bearbeitbar machinable, workable
 bearbeiten to machine, to work
 Bearbeitungsfolge machining
 sequence, sequence of operations
 beaufschlagen to admit
 Beaufschlagung admission
 bedienen to operate, to attend, to
 control, to handle
 Bedienungspult operating desk
 Bedienung operation, attendance,
 operator attention
 Bedienungs- und Wartungshandbuch
 operating and maintenance manual

Bedienungsanweisung operating
 instructions, operator's manual
 Bedienungspersonal operators
 beeinflussen to affect, to influence
 beeinträchtigen to impair, to interfere
 with
 Befehl instruction, command, order
 befestigen an to attach to, to fasten
 to, to fix to, to secure to, to mount
 to
 Befestigung attachment, fastening,
 fixing, securing, mounting
 befeuchten to dampen, to humidify,
 to moisten
 Befeuchtung dampening,
 humidification, moistening
 befördern to convey, to transport, to
 handle, to carry
 Beförderung conveyance, conveying,
 transport, handling
 begrenzen to limit, to bound
 begrenzen, den Weg to limit the travel
 behalten to retain, to maintain
 Behälter container, bin, case,
 receptacle, receiver, tank
 behandeln to treat, to process, to
 handle
 Behandlung treatment, processing,
 handling
 beharren to persist, to remain, to stay
 Beharrungsvermögen inertia
 Behelfs . . . auxiliary, temporary,
 makeshift
 behindern to interfere with, to
 obstruct
 beibehalten to maintain, to retain
 beidseitig on both sides, both-way
 Beilage supporting block, shim
 Beilegering packing
 Beilegescheibe shim
 beistellen, von Hand to feed by hand
 Beistellung feed
 Belag coating, covering, lining,
 facing, plating
 belastbar loadable
 Belastbarkeit loadability,
 load-carrying capacity
 belasten to load, to stress

Belastung load, stressing	beschriften to mark (tool), to letter (drawing)
Belastungsstoss shock load	Beschriftung marking (tool), lettering (drawing)
Belastungsverlauf load cycle	beschweren to weight
bemessen to dimension	beseitigen to dispose of, to remove, to eliminate
Bemassung dimensioning	Beseitigung disposal, removal, elimination
benachbart adjacent, adjoining, neighbouring	besetzen to occupy, to man
benennen to denominate, to term, to designate	Besetzung occupation, manning (operators)
Benennung denomination, designation	Bessemerstahl acid bessemer steel
benetzen to wet, to moisten	beständig constant, continuous, stable, resistant, durable
benutzen to use, to employ, to utilise	Bestandteil component, constituent, ingredient
Benzin petrol, gasoline (am.)	bestimmen to determine, to analyse, to specify
beranden to rim, to bound	bestücken to face, to tip (tool)
beraten to advise, to consult	betätigen to actuate, to operate
berechnen to compute, to calculate	Betätigung actuating, actuation, operating, operation
Berechnung computation, calculation	Betätigungsorgan actuating element, operating element
Bereich range, field, scope	Betrag amount, rate
berichtigen to correct, to rectify, to adjust, to set right	Betrieb factory, mill (steel, rolling), workshop
Berichtigung correction, rectification, adjustment	Betriebsanleitung operating instructions, instruction to operators
berieseln to sprinkle, to spray, to wet	Betriebsart method of operation, mode of operation
Berieselung sprinkling, spraying, wetting, flooding (coolant)	betriebsbereit ready for service, ready for operation
Berufsausbildung vocational (craft) training	Betriebsdaten operating data, ratings, performance
Berufsschule apprentice training school	betriebsfähig in good working order, ready for service
berühren to touch	betriebs sicher safe in operation, reliable, reliable in service, dependable in service
Berührung contact, tangency	Betriebs sicherheit operating safety, reliability, reliability in operation
berussen to soot	Betriebsstörung breakdown, stoppage, failure
besäumen to edge, to trim, to square up	Betriebsüberwachung production control, operation control
beschädigen to damage, to mar (surface)	
Beschädigung damage, defect	
beschaffen to supply, to provide	
beschäftigen to employ, to occupy	
beschichten to coat, to face (with)	
Beschichtung coating, facing	
beschleunigen to accelerate	
Beschleunigung acceleration	
beschneiden to trim (sheet metal)	
beschränken to limit, to restrict, to confine	

Betriebsunfall factory accident
Bett bed (machine)
bewegen to move, to agitate, to stir
Bewegung movement, motion, travel (slide), traverse
bewerkstelligen to accomplish
bewirken to cause, to effect
bezeichnen to mark, to denote, to designate, to specify
Bezeichnung marking, designation, specification
Bezugsachse reference axis
Bezugsgrösse reference magnitude
Biege- und Richtmaschine bending and straightening machine
Biegebeanspruchung bending load
Biegefestigkeit bending strength
biegen to bend
Biegepresse bending press
biegsam flexible, bendable
Biegung bending, flexure
Bild image, figure, pattern, graph
bilden to form, to shape
Bildung formation, generation, production
binär binary
Bindemittel binding agent, bonding material (grinding wheel)
binden to bind, to tie, to bond, to cement, to fix
Blasebalg smith's bellows
blasenfrei non-porous, without blisters, without flaws
Blatt blade (tool), leaf (spring)
Blättchen lamina, foil
blauglühen to open-anneal
Blauglühung open-annealing
Blech plate, sheet, sheet metal, metal sheeting
Blei lead
bleiben to remain, to stay, to be permanent
Bleibronze lead bronze
Blende diaphragm, slit, aperture (optics)
Block-Abstechdrehmaschine ingot slicing lathe
Blockbild block diagram

blockieren to lock, to jam, to interlock (machine)
Blockierung locking, jamming, interlocking (machine)
Bockkran gantry crane
Boden bottom, ground, floor, earth
Bodenabstand ground clearance
Bogen arc (math.) bend, bow, curve, curvature
Bohr- und Fräswerk horizontal boring and milling machine
Bohr- und Plandrehmaschine boring and facing lathe
Bohrausleger radial drill arm
Bohrautomat automatic drilling machine (or: boring machine)
bohren to drill (from the solid), to bore (enlarging an existing hole)
Bohren drilling, boring
Bohrer drill, drilling (or: boring machine operator)
Bohrer- und Gewindebohrer-Schärfmaschine drill and tap grinder
Bohreranschleiff drill grind
Bohrerausspitzen drill pointing
Bohrerstandzeit drill life
Bohrfutter drill chuck
Bohrknarre ratchet brace
Bohrkopf drill (or: boring) head
Bohrmaschine drilling machine, boring machine
Bohrmeissel boring tool
Bohrpinole boring sleeve
Bohrschneide bit
Bohrstange boring bar
Bohrtisch drilling machine table, worktable of drilling machine
Bohrung bore hole, hole
Bohrwerk boring mill
Bohrwinde breast drill
Bolzen bolt
Bolzenanschweisspistole stud welding gun
Bolzenaufschweissen stud welding
Bolzenschere bolt cutter
Bor boron
Borax borax

Bördeleisen bordering tool
Bördelmaschine flanging (or: bordering, clinching) machine
bördeln to flange, to bead, to border, to clinch
Borkarbid boron carbide
brauchbar suitable, applicable, serviceable
Brecheisen crowbar
brechen to break, to fracture, to crush, to crack
Brechstange jimmy, jim-crow
Breite width
breitschlichten to finish with broad cut
Bremse brake
bremsen to brake, to slow down
brennbar combustible, inflammable
brennen to burn, to calcine
Brenner blowpipe, burner, torch
brennschneiden to flame-cut, to torch-cut, to gas-cut
Brennschneiden flame cutting, torch cutting, gas cutting
Brennschneider flame cutting torch
Brennstoff fuel
Brinellhärte Brinell hardness
Bronze bronze
Bruch breakage, fracture, failure, rupture
Bruchspan discontinuous chip, segmental chip
brünieren to burnish, to bronze, to blue, to brown
Brustbohrmaschine breast drill
Buchse bush, bushing, collar, sleeve
buckelschweissen to projection-weld
Buckelschweissen projection welding
Bügel säge hacksaw
Bund collar, flange, shoulder (shaft)
bündig flush
Buntmetall non-ferrous metal
Bürste brush
bürsten to brush
Butan(gas) butan

C

C-Stahl carbon steel
Chrom chromium
chromieren to chromise

D

dämpfen to absorb, to damp, to muffle, to attenuate (electricity)
Dämpfer absorber, damper, muffler, cushion
Daten data
Datenspeicher data storage unit
Datenverarbeitung data processing
Daube stave
Dauer duration, period
Dauerbetrieb continuous duty, continuous operation
dauemd, Dauer . . . permanent, continuous, constant, sustained
Deckel cover, lid, cap
Deckplatte cover plate
defekt defect, flaw, fault
deformieren to deform
dehnen to strain, to expand, to extend, to stretch
Dehnung strain, expansion, extension, stretching
Demontage dismantling, disassembling, dismounting, demounting
demontieren to dismantle, to dismount, to disassemble, to demount
Diagonalschaben diagonal shaving
Diagramm diagram, chart, graph, plot
Diamant diamond
Diamantabrichten diamond truing
Diamantabrichter diamond wheel dresser
diamantbestückt diamond-tipped
Diamantbohrkrone diamond drill bit
diamanthart adamantine
Diamantschneide diamond edge

- Diamantspitze** diamond point, diamond tip
Diamantsplitter diamond particle
dicht tight, dense, compact, close, proof
dichten to seal, to pack
Dichtung seal, sealing, packing
Dicke thickness
dickflüssig viscous, consistent
dickwandig thick-walled, heavy-walled
dienen to serve
Dieselaggregat diesel-driven generating set
Dieselmotor diesel engine
dimensionieren to determine safe dimensions, to size, to proportion
dispergieren to disperse
Dispersion dispersion
Distanzbüchse spacer bushing
Distanzstück spacing piece, distance piece, spacer
Docht wick
Dochtschmierung wick-feed lubrication
doppeln to double, to fold, to duplicate
doppelseitig bilateral, double-ended
Doppelspindelmaschine duplex machine, double-spindle machine
Dorn arbor, mandrel
dosieren to proportion, to dose, to batch, to measure out
Draht wire
Drahtstrasse wire mill
Drahtwalzwerk wire-rod mill
Drahtziehmaschine wire drawing machine
drallförmig helical
Drallnut helical flute, helical groove
Drallnutenräumen helical broaching
Drallrichtung hand of helix
Drallsteigung lead of helix
Draufsicht top view, plan view
Drehachse rotation axis, axis of rotation
Dreharbeit turning operation, lathe work
Drehausleger hinged cantilever
Drehautomat automatic lathe, automatic screw machine, automatic
Drehbank lathe, turning machine
Drehbohren rotary drilling
Drehbohrer rotary drill
Drehdorn lathe mandrel, lathe arbor
drehen to rotate, to swivel, to revolve, to swing, to turn
Dreher lathe operator, metal turner
Drehherz lathe dog, driving dog
Drehkreuz turnstile, capstan
Drehling tool bit, insert tool
Drehmaschine lathe, turning machine
Drehmaschine in Tischausführung bench lathe
Drehmaschinenleitspindel lathe leadscrew
Drehmaschinenreitstock lathe tailstock
Drehmaschinenschlossplatte lathe apron
Drehmaschinensupport lathe rest, lathe steady, lathe carriage
Drehmeißel turning tool, lathe tool, lathe cutting tool
Drehmeißelstandzeit turning tool life
Drehmoment torque
Drehmomentschlüssel torque spanner
Drehrichtung direction of rotation, hand of rotation
Drehtiefe turning tool mark
Drehschablone strickle tackle
Drehspindelkasten lathe headstock
Drehstab torsion bar
Drehtisch rotary table, revolving table
Drehung rotation, revolution, turning
Drehvollautomat fully-automatic lathe
Drehzahl speed, rotational speed, rpm (revolutions per minute)
Drehzahlstufe speed increment
Drehzahlverhältnis speed ratio
Drehzapfen swivel pin, central pivot, trunnion
Dreibackenfutter three-jaw chuck

Dreibein tripod
Dreieck triangle
dreieckig triangular
Dreikantfeile triangular file,
 three-cornered file
Dreikantschaber triangular scraper
dreireihig three-row, triple-row
Dreischichtbetrieb three-shift
 working (or: operation)
dreiseitig trilateral
dreistufig three-step, three-stage
Dreiwegehahn three-way cock
drosseln to choke, to restrict, to
 throttle
Druck pressure, compression, thrust,
 head
Druckbehälter pressure vessel,
 pressure tank
druckbetätigt pressure-operated
druckdicht pressure-tight
drücken to press, to force, to depress,
 to push
druckgeschmiert pressure-lubricated
druckgesteuert pressure-controlled,
 pressure-responsive
druckgiessen to pressure die-cast
Druckgiessen pressure die casting
Druckknopf push-button
druckknopfbetätigt
 push-button-operated,
 push-button-actuated
Drucklager thrust bearing, spigot
Druckluft compressed air
druckluftbetätigt pneumatically
 operated, air-operated, air-actuated
Druckluft-Kleinbohrmaschine
 air-power drill
druckschmieren to force-lubricate
Dübel dowel, peg, plug
dübeln to dowel, to peg
dünn thin
Dünnblech thin sheet metal
dünnwandig thin-walled
Duowalzwerk duo mill, two-high mill
durchbiegen to deflect, to sag
durchbohren to through-drill
durchbrechen to pierce, to break
 through

durchbrennen to burn out, to blow
 (fuse)
durchdringen to penetrate, to
 permeate, to intersect (engineering
 drawing)
durchfahren im Eilgang to
 rapid-traverse
durchfließen to flow through, to pass
 (current)
durchführbar feasible, practicable
Durchführbarkeit feasibility,
 practicability
durchführen to carry out, to perform,
 to accomplish, to execute
Durchgang passage, pass (workpiece)
Durchhang sag, dip
durchhängen to sag, to dip
durchkonstruiert, gut well-designed
Durchlass passage
durchlassen to admit, to pass, to
 transmit
durchlaufen to pass through, to travel
 through, to flow through
durchlochen to punch, to pierce
Durchmesser diameter
durchqueren to cross
Durchschlag puncture, breakdown,
 rupture (insulation), leakage
 (liquid), punch (tool)
durchschlagen to puncture, to break
 down, to punch
durchschleifen to cut off (by abrasive
 cutting)
Durchschleifen abrasive cutting
Durchschnitt average, mean,
 intersection
durchspülen to flush
durchstossen to push through, to
 punch, to pierce
durchweichen to soak
Düse nozzle, orifice, tip

E

eben flat, even, smooth, plane
Ebene plane

<p>Ebenheit flatness, evenness, smoothness eben to flatten, to smooth, to planish Ecke corner eckig cornered, angular Eckstoss corner joint Edelgas-Lichtbogenschweißen inert-gas arc welding Edelmetall precious metal, noble metal Edelstahl high-quality steel, special steel Eichblock calibration block eichen to calibrate, to gauge, to measure Eichung calibration Eigenfrequenz natural frequency Eigenschaft property eignen, sich to suit, to be suited Eilgang rapid traverse, quick traverse Eilrücklauf rapid return, quick return einbauen to install, to build in, to insert, to mount, to assemble, to place, to fit in, to incorporate, to include einbetonieren to embed in concrete einbetten to embed einbohren, Ölkanäle to drill oil holes einbrennen to burn in eindrehen to turn a neck (or: flute, groove) into einengen to narrow, to restrict, to neck down, to reduce Einengung narrowing, restriction, necking down, reduction Einfachfräsmaschine plain milling machine einfassen to line, to set, to border einfügen to fit in, to insert einführen to introduce, to feed into, to let in, to insert einfüllen to fill in, to pour in, to feed, to charge Eingabe input, feeding, delivery, filling-in Eingabedaten input data Eingabespeicher input memory, input storage</p>	<p>Eingriffsstelle meshing point, point of engagement einkehlen to channel einkerben to notch, to indent, to score, to nick einkuppeln to engage the clutch, to throw in Einlass intake, inlet, admission einordnen to classify Einordnung classification einpassen to fit in Einpassung fitting-in einrasten to engage, to catch in, to click in einrichten to adjust, to set, to adapt, to position, to tool up, to arrange einrücken to throw in, to start, to slide into Einsatz application, utilisation, use, employment, service, operation, insert (tool) einsatzbereit ready for operation, ready-to-use einatzgehärtet case-hardened Einsatzmeißel insert tool, bit-type insert einschalten to switch on, to start einschneidig single-edged, single-point, single-ended einschränken to restrict, to limit, to restrain, to reduce einseitig one-sided, unilateral, single-ended einsetzen to insert, to install, to charge (ingot), to case-harden einspannen to clamp, to chuck, to hold Einspeisung feed, supply Einspindelmaschine single-spindle machine Einspritzdüse injection nozzle einspritzen to inject Einständerbauart single-column construction (or: design) einstechen to plunge-cut, to recess, to neck, to groove Einstechmeißel recessing tool Einsteckschlüssel face spanner</p>
---	--

einstellbar adjustable	entlüften to vent, to ventilate, to deaerate
einstellen to adjust, to set, to position, to locate	Entlüfter ventilator, deaerator, air exhauster
Einstellschraube adjusting screw, setscrew	entriegeln to unlock, to unclamp
Einstellung adjustment, setting, positioning, location	entrostern to remove the rust, to derust, to unrust
eintauchen to immerse, to dip	Entroster rust remover
einteilen to divide, to subdivide, to grade	entstören to clear faults
Einteilung division, subdivision, grading	entwerfen to design
Eintritt intake, entrance, inlet	entwickeln to develop
einwirken auf to act upon, to affect	entwirren to disentangle, to untwist
Einzelstückfertigung one-off production	entzinnen to detin, to untin
Einzelteil one-off part individual component (or: part, piece)	Entzundern descaling, scaling-off, removal of scale
einziehen to retract, to pull in, to draw in	Erdung earthing, grounding
Eisen iron	erfinden to invent
Eisenschrott iron scrap, ferrous scrap	erfüllen to meet, to satisfy, to fulfil
elastisch elastic, flexible, resilient, springy	ergänzen to complement, to supplement, to complete, to replenish
Elektrofeile rotary file	ergreifen to grip
Elektromagnet electromagnet	erhalten to receive, to obtain, to maintain
elliptisch elliptic	erhitzen to heat up
eloxieren to anodise	erhöhen to raise, to increase, to elevate
Endanschlag limit stop, end stop	Erhöhung raise, increase, elevation
Endausschalter limit switch	erholen to recover
Endform final shape	erkalten to cool down, to chill
Endkontrolle final inspection	erleichtern to facilitate
Endmass end measure	ermitteln to determine, to detect, to find out
eng narrow, close (tolerance), closely spaced	Ermittlung determination, detection
entdecken to discover	Ermüdung fatigue
entfernen to remove, to clear (chips)	erneuern to renew, to recondition, to renovate
Entfernung removal, clearing, distance, range	Erneuerung renewal, reconditioning, renovation
entgegenwirken to counteract	erodieren to erode
entgraten to deburr, to burr	erproben to try, to test
entladen to unload, to discharge	errichten to erect, to set up, to build
Entladung unloading, discharging	Ersatz spare, replacement
entlangfahren an to trace (copying)	Ersatzteil spare part
entlasten to unload, to relieve of load	Ersatzteillager spare part stock, replacement stock
Entlastung unloading, load relieving	Ersatzteilliste list of spare parts
entleeren to empty, to drain (liquid)	erschütterungsfrei vibrationfree, vibrationless, smooth

ersetzen to replace, to exchange
 erwärmen to heat up, to warm up
 Erwärmung heating, generation of heat
 erweitern to widen, to enlarge, to expand, to extend
 Erweiterung widening, enlargement, expansion, extension
 erwerben to acquire, to obtain, to gain
 Erz ore
 erzeugen to generate, to manufacture, to produce, to make
 erzielen to obtain, to attain
 Evolute involute, involute curve
 Extremwert extreme value, peak value
 Exzenter eccentric cam, eccentric
 exzentrisch eccentric, off-centre

F

Fabrik factory
 fabrizieren to produce, to manufacture
 Fach field, subject, branch, line
 Facharbeiter skilled worker, craftsman
 Fachgebiet subject field
 fahrbar mobile, movable
 fahren to travel, to traverse, to move, to run, to ride, to drive
 Fahrzeug vehicle
 fallen to fall, to drop, to decrease
 Falte wrinkle
 Falz seam, hem, flange, welt (sheet metal working)
 Farbe colour, paint
 Farbspritzanlage spray-painting unit
 Fase chamfer, land, margin, bevel, bevelling
 fasen to chamfer
 Fasen chamfering
 Fassondrehen form turning
 Faustregel rule of thumb
 Feder spring, key (in slot), feather

federbelastet spring-loaded
 fehlen to lack, to be absent
 Fehler error, fault, defect, failure, flaw (material)
 Fehlerbestimmung trouble shooting, determination of errors, localisation of faults
 fehlerfrei error-free, without error, faultless, flawless
 fehlerhaft defective, faulty
 Feile file
 feilen to file
 Feilen filing
 Feilenheft file handle
 fein fine, minute, pure
 Feinbearbeitung finishing, metal finishing
 Feinbohren fine boring, diamond boring, fine-hole boring
 Feineinstellung fine adjustment, fine setting, inching
 Feingewinde fine thread, fine-pitch thread
 feinstufig fine-step, in fine steps
 Feinvorschub fine feed
 Fernbedienung remote control
 fertigen to manufacture, to produce
 fertiggestellt completed
 Fertigmass finish size, finished size, finishing dimension
 Fertigung manufacture, production, yield, output
 Fertigungstechnik production engineering
 fest solid, strong, fixed, stationary, stable
 festbinden to tie
 festdrehen to tighten (nut)
 festfahren to stick, to get stuck, to become jammed, to stall out (spindle)
 festgefahren stuck (tool), jammed
 festhalten to hold in place, to arrest, to retain
 festigen to strengthen, to compact, to stabilise
 Festigkeit strength (material), compactness, stability, solidity, firmness

<p>Festigkeitslehre strength theory, strength of materials, theory of the strength of materials</p> <p>festklemmen to clamp in place, to clamp in position, to lock, to jam, to stick</p> <p>festmachen to fix, to fasten</p> <p>festschrauben to bolt down, to attach by bolts (or: screws)</p> <p>festschweißen to attach by welding</p> <p>Fett grease</p> <p>Fettbüchse grease cup, greaser</p> <p>Fettschmierung grease lubrication</p> <p>feucht humid, damp, moist</p> <p>Feuchte humidity, moisture</p> <p>feuchten to wet, to moisten, to damp</p> <p>feuerfest fire-proof, fire-resistant, refractory</p> <p>Filzscheibe felt wheel</p> <p>Fingerfräser slotting cutter, slot drill</p> <p>Finnepeen (hammer)</p> <p>Fläche area, surface, face</p> <p>flächen to spot-face</p> <p>Flächen spot-facing</p> <p>Flächenfräsen surface milling</p> <p>Flächenschleifen surface grinding</p> <p>Flachgewinde square thread, flat thread</p> <p>flammspritzen to flame-spray</p> <p>Flanke flank, side (thread)</p> <p>Flansch flange</p> <p>Flasche bottle, flask</p> <p>Flaschenzug pulley block, set of pulleys, block and tackle</p> <p>Fleck spot, stain, blotch (oil)</p> <p>fleckenfrei stainless</p> <p>Fliehkraft centrifugal force</p> <p>Fliessarbeit flow line production</p> <p>Fliessband flow line</p> <p>fliessen to flow</p> <p>Fliessspan flow chip, continuous chip</p> <p>Flucht alignment</p> <p>fluchten to be aligned, to be in line, to align</p> <p>Fluchten aligning, lining-up, alignment</p> <p>Flügelmutter wing nut, butterfly nut, thumb nut</p>	<p>Flügelschraube thumb screw</p> <p>Fluss flow, flux (electricity)</p> <p>Flussstahl mild steel, low-carbon steel, ingot steel</p> <p>Folge sequence, succession, progression</p> <p>folgen to follow</p> <p>Folgeschaltung sequence control</p> <p>Folie foil, sheet</p> <p>Förderband conveying belt, conveyor</p> <p>fördern to convey, to handle, to deliver, to transfer</p> <p>Fördertechnik materials handling engineering</p> <p>Form shape, form, profile, contour</p> <p>Form- und Schraubensautomat single-spindle automatic screw machine</p> <p>formabrichten to form-true</p> <p>formdrehen to contour-turn, to form-turn</p> <p>Formlehre form tool gauge, profile gauge</p> <p>Formlineal former plate</p> <p>Formmaschine moulding machine</p> <p>Formmeissel forming tool, contouring tool, formed tool</p> <p>formrichtig correctly shaped, geometrically true</p> <p>Formscheibe formed wheel</p> <p>formschleifen to contour-grind, to form-grind</p> <p>Formschleifen contour grinding, form grinding</p> <p>Formschmieden precision grinding</p> <p>Formstanze stamping die, stamping machine</p> <p>formstanzen to stamp</p> <p>formstossen to shape with formed tool</p> <p>Formstossen shaping with formed tool</p> <p>Formteil machined part, shaped part</p> <p>Formung forming, shaping</p> <p>Formwälzwerkzeug circular broach</p> <p>Formzahnrad schleifen form-tooth grinding</p> <p>Forschung research</p>
---	--

fortbewegen to move away, to move
 on
 fortlaufend continuous, progressive
 fortschreiten to progress, to make
 progress
 Fortschritt progress, advance
 Franzose monkey wrench
 Fräsarbeit milling work, milling job,
 milling operation
 Fräsautomat automatic milling
 machine
 Fräsdorn milling arbor, cutter arbor
 Fräsdornmutter cutter arbor nut
 fräsen to mill, to cut
 Fräsen milling, cutting
 Fräser milling cutter, mill, cutter
 Fräserstandzeit cutter life, milling
 cutter life
 Fräskopf milling head
 Fräseleistung milling capacity
 Fräspinole milling quill, milling sleeve
 Freihandschleifmaschine off-hand
 grinder
 freikommen to clear, to come clear of
 freisetzen to liberate, to set free
 freitragend self-supporting,
 unsupported, cantilevered
 Freiwinkel clearance angle, back-off
 angle (broach)
 Frequenz frequency
 fressen to fret (corrosion), to score, to
 seize (moving parts)
 Front front, face
 fühlen to feel, to sense, to trace
 (copying)
 Fühler sensor, tracer (copying)
 stylus
 Fühlerdruck force on stylus
 fühlergesteuert tracer-controlled
 Fühlerkopf tracer head
 Fühlerlehre feeler gauge
 Fühler-Nachformeinrichtung tracing
 attachment
 Fühler-Nachformsteuerung tracer
 duplicator control
 Fühlersteuerung tracer control,
 contouring control, tracing control
 Fühlerstift stylus

Fühlerwalze roller follower, tracer
 roll
 führen to lead, to carry, to guide, to
 pilot, to conduct
 Führung leading, carrying, guiding,
 piloting, conducting
 Führungsbahn guideway, slideway,
 track
 Führungsbohrstange line boring bar,
 piloted boring bar
 Führungsbohrung pilot hole, starting
 hole
 Führungsstück pilot segment,
 alignment section (broach)
 füllen to fill, to pour, to charge
 Füllstandsmessung level gauging,
 level control
 Fundament foundation
 Fundamentplatte bottom plate, base
 plate
 Fundamentschraube foundation bolt,
 anchor bolt
 Funke spark
 Funkenerodieren spark eroding
 funkenfrei sparkless, nonsparking
 funktionieren to function, to work, to
 operate, to be serviceable
 furchen to rifle
 Fuss foot, leg (machine), base (tooth),
 root, bottom (vice)
 fussbetätigt foot-operated,
 foot-actuated, foot-controlled
 Fussboden floor
 Futter chuck (for workpiece), lining,
 packing
 Futterbacken chuck jaws

G

Galvanisation electrodepositing,
 electroplating
 galvanisieren to electrodeposit, to
 electroplate
 Gang running, motion, gear, speed,
 thread
 ganz integral, whole, intact, complete

Gasbrenner gas torch	geräuschlos noiseless
Gasentwicklung gassing, gas formation	Geräuschpegel noise level
Gasflammenhärtung flame hardening	geräuschvoll noisy
Gaslötten gas brazing	geruchlos odourless
gasschweißen to gas-weld	gesamt total, entire, whole, overall
Gasschweißen gas welding	Geschwindigkeit speed, velocity
Gebläse fan, blower, blowing fan	Gesenk die, cavity block
gebläsegekühlt fan-cooled	gesenkdrücken to swage
Gebrauch use, operation, application, utilisation	Gesenkfräser die-sinking cutter, die mill
Gebrauchsanweisung instruction for use, operation instructions	Gesenkfräsmaschine die-milling machine, die-sinking machine
gebraucht second-hand, used, reconditioned	Gesenkpresse die stamping press
geeignet für adapted for	Gesenkschmiede drop forge, drop-forging shop
geerdet earthed, grounded	gesenkschmieden to drop-forge, to die-forge
Gefüge structure, grain	Gestänge leverage
gegenhalten to hold up, to back up, to dolly (riveting)	Gestell frame, fixed link, base, rack
Gegenkraft counterforce	Getriebe gear
Gegenlaufräsen conventional milling, upcut milling	Gewicht weight
Gegenlaufschleifen up-grinding	Gewinde thread
Gegenmutter lock nut, jam nut, check nut, binding nut	Gewinde- und Schneckenschleifmaschine thread and worm grinding machine
gegenwirken to react, to act against	Gewindebohrereinheit tapping unit
Gehalt content	Gewindebohren tapping
Gehäuse casing, case, housing, enclosure	Gewindebohrer tap
Gehringsschnitt mitre cut, diagonal cut	Gewindebohrmaschine tapping machine
Gehrungsstoss mitred joint	Gewindedrehen thread cutting
gekröpft offset, swan-necked, cranked	Gewindedrehmeißel threading tool
gekrümmt crooked, curved	Gewindeflanke thread flank
Gelenk joint, hinge, articulation	Gewindefräsen thread milling
Gelenkbolzen joint bolt	Gewindefräser thread cutter, milling cutter
genau accurate, exact, precise, true, correct	Gewindefräsmaschine thread milling cutter
Genauigkeit accuracy, exactness, precision	Gewindegang thread
gerade straight, even, direct	Gewinde(gang)lehre screw-pitch gauge
Gerät device, instrument, appliance, implement, equipment, outfit	Gewindekernbohren tap drilling
Geräusch noise, sound	Gewindekluppe screw stock
Geräuschdämpfung sound-absorbing, silencing	Gewinderollen cylindrical die thread rolling
	Gewindeschleifen thread grinding
	Gewindeschleifmaschine thread grinding machine

Gewindeschneidautomatik automatic
 thread cutting device
 Gewindeschneiden thread cutting
 Gewindesteigung thread lead
 Gewindestrehlen thread chasing
 giessen to cast (process), to pour, to
 teem
 Giessen casting
 Giessereimodell foundry pattern
 Gitter grid, grating, lattice (structure)
 glänzend glossy, bright
 glatt smooth, even, plain
 glattdrücken to burnish
 glätten to smooth, to planish, to
 burnish (metal surfaces)
 gleichlaufräsen to climb-cut
 Gleichlauf-Fräsmaschine climb-cut
 milling machine
 Gleichlaufschleifen down-grinding
 Gleichung equation
 Gleitbahn slideway
 gleiten to slide, to slip, to glide, to
 chute (work)
 Gleitsitz sliding fit
 Glied link, member
 glühen to anneal, to glow
 Glühen annealing, glowing
 Grauguss cast iron
 Gravierfräser engraving cutter
 greifen engraving cutter
 greifen in to mesh in, to engage into
 Grenzscharter limit switch
 Griff handle, grip
 griffbereit easy-to-reach
 grob coarse, rough
 Grossdrehmaschine large lathe,
 heavy-duty lathe
 Grösse size, magnitude, amount
 Grossserienfertigung long-run (or:
 large-batch) production
 Grundfläche base surface, floor area
 Grundform basic shape, basic design
 Grundmetall parent metal, base
 metal
 Grundplatte baseplate, bottom plate,
 bedplate
 Gummi rubber
 Gurt belt, band

Guss casting, founding
 Gusseisen cast iron

H

Haarriss hair crack
 haften to adhere, to stick, to hold
 Haken hook, bracket
 Hakenmeissel hook tool, recessing
 tool
 Halbautomat semi-automatic lathe,
 semi-automatic machine
 Halbkugel hemisphere
 halten to hold, to keep, to maintain,
 to retain, to last
 handbedient manually operated,
 hand-operated
 Handbedienung manual control,
 manual operation
 handbetätigt hand-actuated,
 manually actuated, manually
 operated
 Handschutz hand guard
 Handvorwahl manual preselection
 Härte hardness
 härten harden to
 Härteöl quenching oil
 Härtung hardening
 hartlöten to braze, to hard-solder
 Hartlöten brazing, hard soldering
 Hartmetall cemented carbide,
 sintered carbide
 Hartmetall-Aufbohrwerkzeug
 cement-carbide boring tool
 Hartmetallaufgabe carbide facing
 hartmetallbestückt carbide-tipped
 Hartmetallbestückung carbide
 tipping, carbide facing
 Hartmetallbohrer carbide drill
 Hartmetalleinsatz carbide insert,
 cement-carbide insert, carbide-lined
 Hartmetallplättchen carbide tip
 Hartnickel solid nickel
 Hauen cutting (file)
 Hauptschneide primary cutting edge,
 principal cutting edge

Hauptständer main column (machine tool)	herunterfahren to lower, to move down
Hebebock lifting jack	Hilfsantrieb auxiliary drive, accessory drive
Hebel lever, dolly	Hilfspumpe booster pump
Hebelarm lever arm, moment arm	hin und her to and fro
Hebelschere alligator shear, lever shear	Hin- und Herbewegung reciprocation, reciprocating movement, to-and-fro movement
Hebemagnet lifting magnet	hin- und herfahren to move back and forth, to shuttle
heben to elevate, to raise, to lift, to hoist, to jack	hin zu towards
Heben elevating, raising, lifting, hoisting, jacking	Hindernis obstacle, obstruction
Heber jack	hindurchgehen to pass through, to penetrate, to traverse
Hebezeug hoisting unit	hineinreichen to extend into
heftschweißen to tack-weld	hinterarbeiten to relieve, to back off
heißlaufen to get hot, to heat	hinterdrehen to relief-turn, to relieve by turning
Heizanlage heating plant	Hinterschliff relief grinding, relieving by grinding
hemmen to stop, to block, to arrest, to stem	hinterstechen to undercut
herabdrücken to press down, to force down	hitzebeständig heat-resistant, heat-resisting
herablassen to lower	HM-bestückt carbide-tipped
herabsetzen to reduce, to decrease, to lower	Hobel plane
heranfahren to approach (tool)	Hobelmaschine planing machine, planer
heranführen to advance, to approach	Hobelmeißel planer tool, planing tool
herauslösen to extract, to dissolve out, to leach	Hobeln planing
herausragen aus to project from, to protrude from	Hobler planer (operator)
herausreißen to break out, to tear out	hochbeansprucht highly stressed
herausschrauben to screw out, to unscrew	Hochfahren acceleration, raising (slide etc.)
herausziehen to extract, to retract, to withdraw, to back out, to project clear of (dimensions in drawing)	Hochfrequenzschweißen high-frequency welding, electronic sewing
hereinziehen to draw in (reamer)	hochglanzpolieren to finish bright, to mirror-finish
hergestellt manufactured, made, produced	hochheben to lift, to raise, to elevate, to hoist
herleiten to derive, to deduce	hochlegiert high-alloy, high-alloyed
herrichten to prepare	Hochleistungsautomat high-duty automatic
herstellen to manufacture, to make, to produce	Hochofen blast furnace
Hersteller manufacturer, maker, producer	Höchstbelastung maximum load
Herstellung manufacture, making, production	Höchstdrehzahl top speed, maximum speed
herumschalten to index around	

hochwertig high-grade (material),
 high-quality
 Höhe level, height, head, lift
 Höhenreisser mit Teilung vernier
 height gauge, surface gauge
 höhenverstellbar vertically adjustable
 hohl hollow, tubular, concave, female
 Hohlbohr- und Ausbohrbank
 trepanning and reboring lathe
 Hohlbohrbank trepanning lathe
 hohlbohren to trepan, to hollow-drill,
 to hollow-bore
 Hohlbohren trepanning, hollow
 boring, hollow drilling
 Hohlbohrmaschine trepanning lathe
 Hohlfräser hollow milling cutter
 Hohlkehle fillet, round corner
 Hohlkörper hollow part, tubular part,
 vessel
 Hohlkugel hollow sphere
 Hohlmeissel hollow chisel
 Hohlmeisselbohrer mortising tool
 hohlprägen to emboss
 Holz wood, timber, lumber
 Honahle honing tool
 honen to hone
 Honen honing
 Honmaschine honing machine
 horizontal horizontal
 Horizontalausführung horizontal
 design
 Horn horn, beak (anvil)
 Hub stroke, travel, motion
 Hubhöhe stroke height
 Hubkraft hoisting capacity, hoisting
 power, lifting power
 Hutmutter acorn nut, domed nut
 Hydraulikaggregat hydraulic power
 pack
 hydraulisch hydraulic

I

ideal ideal, perfect, pure
 Impuls pulse, impulse, momentum
 inaktiv non-activated, inert

Inbetriebnahme putting into
 operation, setting to work, starting,
 commissioning (acceptance)
 Indexstift index pin
 Indexfehler index error
 indizieren to indicate, to index
 Induktionserwärmung induction
 heating
 Induktionshärtemaschine induction
 hardening machine
 Induktionshärten induction hardening
 Induktionsofen induction furnace
 Induktionsschweißen induction
 welding
 Industrieanlage industrial plant
 ineinandergreifen to mesh, to engage,
 to gear
 Ineinanderpassen mating (gear),
 fitting together
 Inertgasschweißung inert arc
 welding
 infrarot infrared
 Ingangsetzen starting, initiating
 Inhalt contents
 innen inside
 Innenabmessung internal dimension
 Innendrehen turning internal
 surfaces
 Innendrehmeissel internal turning
 tool, boring tool
 Innendurchmesser internal diameter,
 inside diameter, minor diameter
 (thread)
 Innenflächenfräsen internal milling
 Innengewinde internal thread, female
 thread
 Innengewindeschneiden internal
 thread cutting, internal tapping
 innenseitig on the interior
 Innenspannfutter internal chuck
 Innentaster internal caliper gauge,
 inside calipers
 Innenverzahnung internal toothing
 Innenviereck square hole
 Innenwandung inside wall
 Inneres interior
 innerhalb inside, within
 Installateur fitter

instandhalten to maintain, to service, to keep in order

Instandhaltung maintenance, servicing

instandsetzen to repair, to recondition, to reservice

Instandsetzung repair, reconditioning, reservicing

Instrument instrument, implement, device

Inventar stock, inventory

ISA-Einheitsbohrungssystem ISA basic-hole system

ISA-Einheitswellensystem ISA basic-shaft system

ISA-Toleranzsystem ISA system of tolerances

Isolator insulator

Isolierband insulating tape

isolieren to insulate, to isolate (separation)

Istanzeige actual indication

Istgrösse actual dimension, actual size

Istwert actual value

J

justierbar adjustable

justieren to adjust, to true, to set, to level

Justierfehler maladjustment

K

Kabel cable

Kabelverseilmaschine quadding machine, cable stranding machine

Kadmiumlot cadmium solder

Käfig cage (bearing)

Kaliber roll opening, groove, roll pass, calibre, bore

Kaliberpresse sizing press

Kaliberring female gauge

Kaliberdorn mandrel, broach, plug

Kalibrierwalze sizing roll

Kalilauge caustic potash solution

Kalotte cap, spherical surface, ball indentation

kaltgestaucht cold-headed

kaltbearbeiten to cold-work

kaltbiegen to cold-bend

kältefest cold-resisting

kaltrichten to cold-straighten

kaltschmieden to cold-forged

kaltverarbeiten to cold-process, to cold-form, to cold-work

kaltverformbar cold-formable, cold-workable

kaltwalzen to cold-roll, to roll cold

kämmen to mesh (gears), to engage

Kanal duct, conduit, channel, passage

Kanonenbohrer cylinder bit

Kante edge

kanten to edge, to cant, to tilt

Kantenabschrägen bevelling of the edges

Kantenbrechen chamfering, breaking of the corners

Kapazität capacity, efficiency

Kappe cover, cap, bonnet, hood

Kapsel capsule, casing, can

kapseln to encapsulate, to can

Kapselung encapsulation, canning

Karabinerhaken snap hook

Karbid carbide

karburieren to carburise

Kardangelenk cardan joint, Hooke's joint

Kardanwelle cardan shaft

Karren truck, trolley (tool storage for machining centres)

Karte card index, card file

Kartenleser card reader

Kartenlochen card punching, card perforating

Kartenlocher card punch, card perforator

Karusselldrehmaschine vertical turning and boring mill

Karussell-Revolverdrehmaschine vertical turret lathe

kaschieren to coat, to apply coatings	klopfen to knock (engine), to beat
Kassette cassette	Kluppe die-stock (thread)
Kasten case, box, bin	Knagge dog, catch, trip
Kastenbett box-section bed	knapp short, scarce, insufficient
Kastenfuss cabinet leg (lathe)	Knarre ratchet
Kathodenstrahlröhre cathode-ray tube	Kneifzange pincers, nipper
Käufer customer, purchaser	Knick bend, kink
Kegel cone, taper	Knickung buckling
Kegeldrehen taper turning	Knickversuch buckling test, collapsing test
kegelig conical, tapered	Knickzahl buckling coefficient
Kegelrad bevel gear	Knie knee, angle, elbow
Kegelreibahle taper reamer	Knopfdruck , durch by pressing a button
Kegelstift taper pin	Knüppel billet (metal)
Kehle throat, neck, groove	Kobaltstahl cobalt steel
kehlen to groove, to flute	Kohlendioxid carbon dioxide
Keil wedge, key, spline	Kohlenstoff carbon
keilförmig wedge-shaped	kohlenstoffarm low-carbon
Keilnut keyway, key groove	Kohlenstoffgehalt carbon content
Keilnutenfräsen keyway milling, splining	Kokille chilled mould, ingot mould
Keilriemen vee-belt, V-belt	Kolben piston, plunger
Keilsitz key seat	Kolbenpresse ram-type press
Kenndaten specification(s), data	Kombinationszange combination pliers
Keramik ceramics	Kompaktbauweise compact design
Kerbe notch, groove, nick	kompensieren to compensate, to neutralise, to balance
Kern core, centre	Komponenten der Schnittkraft cutting force components
kernbohren to trepan	komprimieren to compress
Kernbohren trepanning	konisch conical, taper
Kessel boiler	Konkurrent competitor
Kette chain	Konkurrenz competition
Kippachse tilting axis	konkurrieren to compete
kippen to tilt, to cant	Konsole knee (machine tool)
Kiste chest, box, case	Konsolfräsmaschine column-and-knee type milling machine
klammern to brace, to clip	konstruieren to design
klappbar tiltable, hinged	Konstrukteur designer, design engineer
Klaue claw, dog, jaw	Konstruktion design, designing, structure
Klebeband adhesive tape	Konstruktionsabteilung design department
kleben to glue, to adhere, to stick	Konstruktionsbüro design office, design bureau
Kleinbohrmaschine power drill	
Kleinmengenfertigung small-quantity production	
Kleinserie small batch, short run, small lot	
Klemmbacke clamping jaw	
klemmen to clamp, to jam	
Klempner plumber, pipe fitter	
Klinge blade	

Konstruktionsleiter chief designer	Korund corundum
Kontermutter lock nut, jam nut	Kostenanschlag estimation, tender
Kontrolllampe telltale light, control light, indicating light	Kraft force, power, strength
Kontrolle control, check, checking, inspection	Kran crane
kontrollieren to control, to check, to inspect	Kranportal gantry
Kontur contour, outline	kratzen to scratch, to mar, to scrape
Konus cone, taper	Kratzer scratch, mar, scraper
konzentrisch concentric	Kreide chalk
Koordinatenbohren coordinate boring, coordinate drilling	Kreis circle
Kopf head, top layer, upper end	Kreislauf circuit, cycle
Kopfhöhe addendum (gear)	Kreuz cross
Kopfmessel end-cut tool	Kreuzkopf crosshead
Kopier- und Gesenkräser copy and die milling cutter	Kreuzschlitten compound-rest slide, compound slide
Kopierautomat automatic copier	kröpfen to offset, to double-bend
kopierdrehen to copy-turn	Kröpfung offset
Kopierdrehen copy turning, contour turning	krumm curved, bent, crooked
Kopierdrehmaschine copying lathe, copy-turning lathe	krümmen to curve, to bend, to warp
kopieren to copy, to duplicate, to contour, to trace	Krümmung curvature, bow, bend
Kopieren copying, duplicating, contouring, tracing	Kücken plug
kopierfräsen to copy-mill	Kugel sphere, ball, globule, pellet
Kopierfräsen copy milling	Kugeldrehen ball turning, spherical turning
Kopierfühler copying tracer	Kugeldrehmaschine ball turning lathe
Kopierlineal master plate, form plate, guide plate, template	kugelförmig spherical, ball-shaped, globular
Kopiermaschine copying mill, duplicating machine, contouring machine	Kugelfräsen cherrying
Kopierschiene template	Kugelfräser cherry
Kopierstift guide pin, tracer point	Kugellager ball bearing
koppeln to couple, to link	kühlen to cool
Kordel diamond pattern, diamond-shaped knurling	Kühlflüssigkeit coolant, cooling liquid
Kordelmutter knurled nut	Kühlmittel coolant, cooling fluid
kordeln to knurl	Kühlmittelfluss coolant flow
Körner centre punch, punch mark	Kupfer copper
Körnermarke punch mark	kuppeln to couple, to clutch, to connect, to engage
Korngefüge grain structure	Kupplung coupling, clutch
korrigieren to correct	Kurbel crank
korrosionsfest corrosion-resistant	Kurbelwelle crankshaft
	Kurve curve, graph, plot
	kurz short
	kürzen to shorten
	kurzhobeln to shape
	Kurzhobeln shaping
	kurzhubig short-stroke
	Kurzspan short chip, finely broken chip

L

labil instable
laden to load (machine), to charge
Ladung loading (machine), charging
Lage position, location
Lager bearing (machine), stock, store
Lagerhaltung stocking, stock keeping, storage
lagern to mount, to house, to seat, to stock, to store
Lagerschale bearing bush, bearing shell
Lamelle lamina
Langdrehautomat sliding-head type single-spindle automatic machine, Swiss-type automatic, traversing-head bar machine
langdrehen to slide, to turn cylinder surfaces
Länge length
längen to lengthen, to extend
Längenanschlag length stop, longitudinal stop
Langfräsmaschine plano-milling machine, planer-type milling machine
Langhobelmaschine planer miller
Langloch- und Keilnutenfräsmaschine slot and keyway milling machine
Langlochfräsmaschine slot milling machine
Längsabrichten traverse truing
Langvorschub sliding feed, longitudinal feed
lappen to lap
Läppen lapping
Lärm noise
lärmfrei noiseless
Last load, weight
Lauf run, running, working
laufen to run, to work, to move
Laufkatze trolley
Lauge lye, leach, caustic
Lebensdauer life
lecken to leak
leer empty

Leerlauf idle running, idling
leerlaufen to run idle
legen to lay, to place, to put down
Legierung alloy
Lehre gauge, jig, template
Lehrenbohren jig boring
Lehrwerkstatt training workshop, apprentice workshop
leicht light in weight
Leichtmetall light metal
leisten to perform, to carry out, to effect
Leistung power, performance, efficiency, capacity
Leistungsaufnahme power input
Leistungsbedarf power demand, power requirement
leistungsfähig efficient, productive
Leit- und Zugspindeldrehmaschine sliding, surfacing and screwcutting lathe, lathe with leadscrew and feed rod, regular engine lathe
Leiter conductor (current), manager (factory)
Leiterplatte printed circuit board, circuit card
Leitkanal conduit
Leitlineal guide bar, former plate
Leitlinie directrix
Leitschiene guide rail
Leitspindel leadscrew
Leitung line, mains, management (factory)
Leonard-Antrieb Ward-Leonard drive
Lesegerät reading head, reader
Lesekopf reading head
leuchtend bright, luminescent
Leuchtmelder indicating light
Libelle air level
Lichtblitz light flash (stroboscope)
Lichtbogen arc
Lichtbogenschweissen arc welding
Lichtpause print
Lichtschranke light barrier, photo-electric guard
lichtundurchlässig opaque
Lieferant supplier

liefern to deliver, to furnish
 Liefertermin delivery date
 Lieferung supply, delivery
 liegen auf to rest on, to lie on, to be placed on
 Lineal ruler, straight edge
 linear linear, straightline
 Linie line
 links left, left-hand, on the left
 Linksdrall left-hand twist
 Linksgewinde left-hand thread
 Linkslauf counter-clockwise (ccw)
 linksschneidend left-hand cutting
 linkssteigend left-hand helical
 Loch hole, aperture, pit
 Lochband punched tape
 lochbandgesteuert punched tape controlled
 Locheisen hollow punch
 lochen to punch, to pierce
 Locher punch, perforator
 Lochkarte punched card, perforated card
 Lochkreis circle of holes, index circle, hole circle
 Lochmitte hole centre
 Lochstreifen punched tape, perforated tape
 lochstreifengesteuert punch tape controlled
 locker loose, slack
 lockern, sich to slacken, to come loose
 Lockern slackening off, loosening, releasing, easing, coming loose
 lösbar unscrewable, removable, disconnectable
 losbinden to untie
 lösbar erasable (data storage)
 löschen to delete, to erase, to cancel, to extinguish (arc)
 lose loose, free
 lösen to unscrew, to remove, to disconnect, to release, to untie, to unclamp (work)
 loslassen to release
 losreißen to tear off, to pull off
 losschrauben to unscrew, to unbolt

Lötbad solder bath, dipping bath, pool of solder
 Lötdraht solder wire
 löten to solder
 Lötfahne soldering tag
 Lötkolben soldering iron, soldering bit, copper bit for soldering
 Lötlampe blowtorch for soldering, soldering blowlamp
 Lötmittel solder, soldering flux
 Luftabzug air escape, air vent
 luftbetätigt air-operated, air-actuated
 lüften to vent, to ventilate
 Lüfter blower, fan, ventilator
 luftleer evacuated
 Luftspalt air gap
 Lüftung ventilation, venting
 Lunker cavity, shrinkage, pipe, void
 lunkerfrei pipeless, sound
 Lupe magnifying glass, loupe

M

machen to make, to produce, to manufacture, to accomplish, to render
 Magnetfutter magnetic chuck
 Magnetventil solenoid valve
 mahlen to grind, to crush, to pulverise
 Makroschliff macrosection
 Malteserkreuz Geneva cross, Maltese cross
 Mangel lack, shortage, deficiency
 mangelhaft defective, imperfect, incomplete, faulty
 manövrierfähig manoeuvrable
 Manschette collar, sleeve, lip-type of packing
 Mantel jacket, outer casing, sheat, coat
 markieren to mark, to sign, to label
 Masche mesh
 maschinell by machine
 Mass dimension, measure, size, gauge
 Masse dimensions, size
 Masse mass

Massenfertigung mass production
massiv solid, one-piece, heavy
Massstab scale, rule
massstäblich full scale, full to scale
Material material, stock
Maul jaw, mouth
Maulschlüssel jaw wrench, open-end wrench
Maulweite wrench opening
Mechanikerdrehmaschine precision lathe
mechanisch mechanical
Mehrkurvensteuerung independent cam control for each operation
Mehrmeisselausstattung multiple tooling
Mehrspindelbauart multiple-spindle design
mehrstufig multiple-step, multi-stage
Meissel tool, chisel (hand tool)
Meisselabheber tool lifter
Meisseleinsatz tool bit
Meisselhalter toolholder
Meisselhalterklappe tool apron, toolholder flap
meisseln to chip, to chisel (by hand)
Meisselschneide tool tip, cutting edge
Meisterschalter master controller
Meldeleuchte indicating light, indicating lamp
melden to indicate, to report
Menge amount, quantity
messbar measurable
messen to measure, to gauge, to check, to determine
Messen measuring, gauging, checking, determining
Messing brass
Messkopf measuring head, gauging head
Messstift feeler pin, test pin
Messuhr dial gauge
Messung measurement, measuring, gauging, determination
Messwert measured value, indicated value, recorded value
Messwertgeber transducer
Metall metal

Metalldrücken metal spinning
Metallkleben metal gluing
Mikrometer micrometre, micron, micrometre screw
mindern to decrease, to reduce
Mindesthärte minimum hardness
mischen to mix, to blend, to compound
Mischung mixture, mixing, blend
mitgehen to follow
mitlaufend revolving, rotating
Mitnahmestift driving pin
Mitnehmer driver, work driver, driving carrier, dog
Mitte centre
Mittel medium, average (value), means
mittelgross medium-size, medium-sized
Mittellinie centre line
Mittelteil centre portion
Modellbau patternmaking
Modelltischler patternmaker
Modul module
Molybdän molybdenum
momentan instantaneous, immediate
Montage assembling, assembly, assemblage, mounting, erection, setting up, fitting
montagefertig ready-to-mount, ready-to-fit, ready-to-assemble
Monteur millwright, fitter, assembler
montieren to assemble, to mount, to fit, to erect, to install
Motor motor (electric), engine (internal combustion)
Motorsäge power saw
Muffe sleeve, bush, muff
Mühle mill, crusher, pulveriser
Mundstück tip, nozzle
Mündung mouthpiece, aperture
Muster sample, specimen, pattern, prototype
Mutter nut
Mutterabkantmaschine nut-bevelling machine
Muttergewinde internal thread, nut thread

Muttergewindebohren nut tapping
Muttergewindebohrer nut tap
Muttergewinde-Schneideautomat
 nut-tapping automatic
Mutterschloss leadscrew nut
Mutterschlüssel wrench

N

Nabe hub, boss
nachaltern to afterage
Nachalterung afteraging
Nacharbeit rework, re-machining
nacharbeiten to rework, to re-machine
nacharbeitsfrei without reworking, without re-machining
nachbauen to reproduce, to duplicate
Nachbehandlung additional treatment, retreatment
nachbestellen to reorder
nachbilden to copy, to reproduce
Nachbildung copy, reproduction
nachbohren to rebore, to finish-bore
nachdrehen to re-turn, to copy-turn
nacheichen to re-calibrate
Nacheichung re-calibration
nacheinander successively, progressively
nachfahren to trace
nachfolgend following, subsequent
Nachformarbeit copy machining, duplication
Nachformdrehen copy turning, duplicate turning
nachformen to copy, to duplicate, to contour, to post-form
Nachformfräsmaschine copy-milling machine
Nachformfühler form tracer
Nachführung follow-up
nachfüllen to refill, to replenish
nachgeschliffen reground
nachgeschnitten recut
nachlassen to slacken, to loosen, to weaken

Nachlauf lag
nachprüfen to verify, to reinspect. to check
nachrechnen to re-calculate, to check the calculation
nachrichten to restraighten, to redress, to re-align
Nachrichten restraightening, redressing, re-alignment
nachschärfen to resharpen, to regrind
Nachschub feeding
nachspannen to reclamp, to restretch
Nachspannung reclamping, restretching
nachstellbar readjustable
nachstellen to readjust, to reset
Nachstellung readjustment, resetting
nachsteuern to follow up
nachwärmen to postheat
Nachwärmen postheating
nachweisen, **experimentell** to verify experimentally
Nadel needle, stylus, broach
Nadellager needle bearing
Nagel nail
nageln to nail
nahe near, close
Nähe proximity, closeness
nähern, sich to approach, to approximate
Naht weld seam, seam, joint
nahtlos seamless
nahtschweissen to seam-weld
Nahtschweissen seam welding
Nasenkeil gib-head key
nass wet, moist, damp
nassschleifen to grind wet
natriumgekühlt sodium-cooled
Nebenschneide trail edge, secondary-cutting edge
neigen to incline, to tilt
Neigung inclination, tilt, slope
Neigungswinkel angle of inclination, inclination angle
Nennbelastung nominal load, basic load, nominal stress
Neendaten ratings

Nenn Drehzahl nominal speed, rated speed
Netz mains, network, supply system
netzen to wet
Nibbelmaschine nibbling machine
nibbeln to nibble
Nichteisenguss non-ferrous casting
Nickelstahl nickel steel
niedergehen to descend, to move downward
Niederhaltedruck stripper pressure
niederhalten to keep down, to hold down
Niederhalter hold-down, blank holder, toe dog
Niet rivet
nieten to rivet
Nietmaschine riveter, riveting machine
Nietpresse riveting press
Nippel nipple
Nitrierstahl nitrided steel
Niveau level
nivellieren to level
Nocke cam, disk cam
Nonius vernier
Noniusablesung vernier reading
Norm standard
Normalausrüstung standard equipment
normen to standardize
normgerecht corresponding to the standard
normieren to standardize, to normalize
Normschrift standardized lettering
Normung standardization
Nullanzeige zero indication
numerieren to number
Numerik numerical control system
Numerikfräsmaschine numerically-controlled milling machine
Nut groove, flute, slot
nuten to groove, to flute, to slot
Nutendrehen recessing, grooving, turning necks
Nutenfräsen flute milling

Nutenfräser grooving cutter, keyway cutter, slot drill
Nutzenziehmaschine pull-type keyseating machine, groove-drawing machine
nutzbar utilisable, usable
nutzbringend useful, profitable

O

obenliegend overhead
Oberfläche surface
Oberflächenbearbeitung surface machining
oberflächenbehandelt surface-treated, finished, coated
Oberflächengüte surface quality, surface finish
Oberflächenhärte surface hardness, superficial hardness
Oberteil upper part, top
Ofen furnace, kiln (ceramics), oven, stove
offen open, non-enclosed, uncovered
öffnen to open, to unlock, to uncover
Öffnung opening, aperture
Ölablasshahn oil-drain cock
Ölabscheider oil separator
ölanlassen to oil-temper
Ölbad oil bath
ölen to oil
Öler oil cup, oiler
ölfest oil-resistant
Ölkanne hand oiler
Ölnebel oil mist
Ölumlaufl oil circulation
ortsbeweglich portable, movable
ortsfest stationary, fixed
Öse eyelet, ear, loop, grommet
oxidieren to oxidize

P

Palette pallet
Palettenhubwagen pallet-lift truck

- palettieren to palletize
 Panne breakdown, failure
 Panzerschlauch armoured hose
 parallelgeschaltet connected in parallel
 Parallelverschiebung parallel translation
 partiell partial
 Passarbeit fitting work
 passen to suit
 passend suitable, fitting, well-fitting
 Passfeder fitting key, feather, spline
 passieren to pass
 Passschraube precision bolt, reamed bolt, fitting screw
 Passstift fitting pin, dowel, alignment pin
 Passstücke mating parts, mating members
 Patentanmeldung patent application
 Patrone collet (workholding), sleeve, cartridge
 pausen to trace, to copy, to print
 Pendelbetrieb shuttle service
 Pendelfräsen reciprocal milling, pendulum milling
 Pendellager self-aligning bearing
 pendeln to oscillate, to reciprocate, to shuttle, to float
 perforieren to perforate, to punch
 pfeilverzahnt with double-helical teeth, with herringbone gear teeth
 Pfeilverzahnung herringbone gear teeth, double-spiral gear teeth
 Pferdestärke horse-power
 Pflege attendance, maintenance, service, treatment
 pflegen to maintain, to service, to tend
 Pfusch slipshod work, bungle
 Pfuscharbeit shoddy work
 pfuschen to bungle, to botch
 Pilgerdorn pilger mandrel, piercer
 Pinole spindle sleeve, quill
 plan plane, flat
 Planarbeit facing operation
 Planbearbeitung surfacing, facing
 plandrehen to face-turn, to face, to surface
 Plandrehen face turning, facing, surfacing
 Plandrehmachine facing machine, surfacing machine
 planen to plan, to project, to schedule
 planfräsen to slab-mill
 Planfräsen plain milling, slab milling
 Planfräsmaschine fixed-bed miller, fixed-bed milling machine
 plankopieren to contour-face, to copy-face
 Planscheibe faceplate
 planschleifen to face-grind
 Planschleifen face-grinding, surface grinding
 Planschleifmaschine face grinder, face grinding machine
 planschlichten to finish-face
 Planschlichten finish facing
 plansenken to spotface
 Plansenken spotfacing
 Plansenker spotfacer, spotfacing tool
 Plansupport cross-slide
 Plasmabeschichtung plasma deposition
 Plasmabrenner plasma torch
 Platin platinum
 Platine sheet bar, plate bar
 platinieren to platinize, to slab
 Platte plate, slab, sheet
 plattieren to clad
 Platz space, seat, spot, point, position
 Platzbedarf space required, space requirement
 platzen to burst, to crack
 Platzersparnis space saving
 Platzleuchte built-in spot light
 platzsparend space-saving, room-saving
 Pleuel connecting rod
 plombieren to seal
 pneumatisch pneumatic
 polierdrücken to burnish
 Polierdrücken die burnishing
 polieren to polish
 polierläppen to buff
 Polierläppen buffing
 Poliermaschine polishing machine

Pore pore, pin hole, void
 porös porous
 Portalkran gantry crane
 positionieren to position
 prägewalzen to roller-stamp
 Prägewalzen roller stamping
 praktisch practical, useful, handy
 Prallblech baffle plate, baffle
 prallen to hit, to bounce against, to knock against
 Pratze claw, strap
 präzis precise, exact, accurate
 Präzisionsarbeit precision work, precision job
 Pressdruck squeezing pressure, pressing power
 Presse press, brake
 pressen to press
 Pressenbau press manufacture, press building
 Pressform compression mould, die block
 pressformen to compact
 Pressling pressing, compact, briquette, pressed blank
 Pressluft compressed air
 pressluftbetätigt pneumatically actuated, pneumatically operated
 Pressluftfutter air-operated chuck
 Pressmatrize extrusion die
 Presspassung press fit, force fit
 Pressung pressure, compression
 Prisma prism, solid vee
 Prismenführung prismatic slideway, prismatic bearing surface
 Prismenstück vee block
 Probe sample, specimen, test piece
 Probetrieb trial run, trial operation, test run
 Probelauf trial run, running test
 Probeschnitt sample cut
 Probestück sample, specimen
 Probezeit trial period
 Produktion production, output, yield
 produktionssteigernd output-raising, increasing the production
 Produktionssteigerung production increase, output raising

Profile profile, section (steel) outline
 Profil- und Fräuserschleifmaschine form and cutter grinding machine
 profilabrichten to form-true
 Profilabrichten form truing, wheel forming
 Profilfräsen profile milling
 Profillehre profile gauge
 Profilscheibe formed wheel
 profilschleifen to grind profiles
 Programmibliothek programme library
 programmierbar programmable
 projektieren to project, to plan, to design
 Projektierung projecting, planning, designing
 Prozess process, operation
 Prozesssteuerung process control
 Prüfbericht test report
 Prüfblatt test chart
 prüfen to test, to inspect, to check, to examine, to verify
 Prüfer inspector (quality control), checker (drawing), verifier (data processing)
 Prüfung test, testing, examination, checking, verification
 Puder powder
 puffern to cushion, to buffer
 Pult desk
 Pulver powder
 Punkt point, spot
 punkten to spot-weld
 Punkten spot welding
 punktschweißen to spot-weld
 putzen to clean, to dress off, to burr, to trim

Q

Quadrat square
 quadratisch square, quadratic
 Qualität quality
 Qualitätskontrolle quality control, inspection

Quarz quartz
 Quecksilber mercury
 Quelle source
 quer cross, lateral, transverse
 Querbalken cross slide, cross rail,
 cross bar
 querbohren to cross-drill
 Querfrässupport rail milling head
 Querführung cross rail
 querhobeln to cross-plane
 Querschlitzen cross slide (lathe), cross
 traverse slide (horizontal mill),
 transverse carriage (measuring
 device), saddle (shaper, vertical
 mill)
 Querschnitt cross section
 Quersteifigkeit transverse rigidity
 Quersupport rail head, cross slide
 tool box
 quetschen to squeeze, to compress, to
 crush, to crimp
 quietschen to squeak
 Quote rate

R

Rachenlehre snap gauge
 Rad wheel
 Räder spindlestock geared headstock
 Räderverhältnis gearing ratio
 Rädervorgelege back gears
 Räderwälzfräsen gear hobbing
 Räderwechselgetriebe change-gear
 transmission
 Radlager journal bearing
 Radialschliff peripheral grinding
 Radiant radiant
 Radkranz wheel rim
 Radnabe wheel hub, wheel boss
 Rahmen frame
 rändeln to straight-knurl
 Rändelschraube knurled-head screw
 Raste notch, retainer
 Rastscheibe locking disk
 Raststift index plunger, latch pin
 rationalisieren to rationalize

ratterfrei chatter-free
 Rattermarke chatter mark
 rattern to chatter
 rauh rough, coarse
 Rauheit roughness
 Raum space, room
 Räum- und Glättwerkzeug
 combination broach-burnisher tool
 Räumarbeit broaching work,
 broaching operation
 Räumdorn push broach
 Räumdurchgang broaching pass
 räumen to broach, to clear
 Räumen broaching, clearing
 Räummaschine broaching machine
 Räumwerkzeug broach tool,
 broaching tool
 Raupe bead
 reagieren to react, to respond
 Rechenschieber slide rule
 rechnen to calculate, to compute
 Rechner calculator, computer
 rechnergesteuert computer-controlled
 rechnergezeichnet computer-drawn
 Rechteck rectangle
 rechtsdrehend clockwise
 rechtwinklig rectangular, right-angled
 reduzieren to reduce
 Reduzierstück adapter, reducer
 Regal shelf
 regeln to control (with feedback), to
 govern
 Regeln controlling (with feedback),
 governing
 Regelung closed loop control
 registrieren to record
 Registrieren recording
 Regler governor, automatic controller
 Reibahle reamer
 reiben to ream, to rub
 Reiben reaming, rubbing
 Reibung friction
 Reihe series, batch, row, set,
 succession, sequence
 Reihenfolge order, sequence
 rein pure, clean
 reinigen to clean, to purify
 Reinigen cleaning, purifying

reissen to crack, to fracture, to tear, to rupture	Rohrgewinde pipe thread
Reissen cracking, fracturing, tearing, rupturing	Rohstoff raw material
Reissspan tear chip	Rolle roller, roll, pulley, reel, coil
Reitstock tailstock	rollen to roll, to curl
Rentabilität profitability	Rollengang rolling mill table
Reparatur repair, overhaul	röntgen to X-ray
reparieren to repair, to overhaul, to recondition	Röntgenbild X-ray image
Resultat result	Rostbildung rust formation, rusting
Resultierende resultant	rosten to rust
Revolverautomat automatic turret lathe	Rostschutz rust prevention, rust-proofing
Revolverdrehen turning in turret lathe	Rotmetall wrought copper-tin-zinc alloy
Revolverdrehmaschine turret lathe	Ruck jerk
richten to align, to straighten, to planish	ruckartig jerky, jerkily
richtig correct, true, proper, right	rucken to jerk
Richtung direction, hand, sense	rückführen in den Umlauf to recirculate
Richtwert reference value, recommended value	Rückführung return, recirculation, feed-back
Riefe ridge, flute, channel, groove	Rücklauf reverse stroke, non-cutting stroke, reverse motion, retraction, relieving stroke, backward movement
riefen to ridge, to flute, to channel, to groove	Rücklauf zum Ausspänen swarf relieving stroke
riefenfrei without tooling marks	rücklaufen to return, to retract, to reverse
riefenlos ridgeless	rückmelden to feed back
Riegel latch, tie, beam	Rückmeldung feed-back
Riemen belt	Rückprall rebound, bouncing, recoil
riffeln to riffle, to serrate	Rückschlag flashback, backfiring, recoil, rebound
Rille groove, ridge, scratch	Rückschlagventil non-return valve, check valve
Rillentiefe scratch depth	Rückseite rear side, back, reverse
Ring ring, annulus, washer, ferrule	Rückstand remainder, residue
ringförmig ring-shaped, annular, toroidal	Rückstellung resetting, returning, restoration
Rinne channel, chute, spout, groove	Rückwand back wall, rear wall
Rippe rib, ridge, web, stem	rückwärtig at the rear
rippen to rib, to fin	rückwärts backwards, reverse
Riss crack, fissure, fracture	ruckweise jerky, jerkily
Rissbildung crack formation, cracking	rückziehbar retractable
rissig cracky	Rückzugfeder release spring
ritzen to scratch, to score	Ruhe rest, dwell, quietness, silence
roh raw, rough, crude, blank (workpiece), undressed	Ruhstellung position of rest, neutral position
Roheisen pig iron	
Rohling blank, raw piece	
Rohr pipe, tube, conduit, duct	

ruhig quiet, silent, smooth
 rühren to agitate, to stir
 rund round, circular, cylindrical,
 spherical, rounded
 Rundlauf true running, concentricity
 Rutsche gravity chute, slide
 rutschen to slip, to slide, to skid
 rütteln to jolt, to jar, to vibrate
 rüttelsicher vibration-proof,
 shake-proof

S

Säge saw
 Sägeblatt saw blade
 sägen to saw
 Sägegewinde saw-tooth thread,
 buttress
 Sägespäne saw waste
 Sammelrohr header
 sandstrahlen to sand-blast
 Sandstrahlen sand blasting
 Saphir sapphire
 sättigen to saturate
 Sättigung saturation
 Satzfräsen gang milling
 sauber clean, neat
 Sauberkeit cleanliness, neatness
 Sauerstoff oxygen
 saugen to suck, to absorb
 Säure acid
 schaben to scrape
 Schaber scraper, scraping tool
 Schablone templet, template, master
 plate, stencil
 Schaden damage
 schadhaft damaged, defective,
 faulty
 Schaftfräser shank cutter, end mill
 cutter
 schallabsorbierend sound-absorbing
 schalldicht sound-proof
 Schallpegel sound level
 Schalter switch, control lever
 Schaltpult control desk, control
 console

Schaltung circuit, circuitry, control,
 switching, actuation, indexing
 scharf sharp, keen
 Schärfe sharpness, keenness
 schärfen to sharpen, to regrind, to
 swage, to point, to scarf
 Scharnier hinge
 schätzen to estimate
 Schätzung estimation
 Scheibe disk, plate, pane, washer, dial
 scheiden to separate, to sort, to part
 Schelle clip, clamp, bracket
 Schenkel side, leg, angle, arm
 Schere shear
 Schermeissel shear tool
 Scherspan shear chip
 scheuern to chafe, to gall
 Schicht layer, lamina, film
 schieben to push, to shift, to slide
 Schieber toolholder, slide, slider, face
 slide
 Schieberad sliding gear, shifting gear
 schief oblique, inclined
 Schiene rail, beam
 Schlag blow, impact, percussion
 Schlagbohren percussion drilling
 schlagen to blow, to beat, to strike
 schlagfräsen to fly-cut
 Schlagfräser fly cutter
 Schlauch hose
 Schleichgang creep feed, inching
 Schleife loop
 schleifen to grind
 Schleifen grinding
 Schleifscheibe grinding wheel
 Schleifscheiben-Abrichtdiamant
 grinding wheel dressing diamond
 Schleifscheibenabrichter grinding
 wheel dresser
 Schlichtarbeit finish-machining
 operation
 schlichtdrehen to finish-turn
 schlichten to finish, to finish-turn
 Schliff grind
 Schlitten slide, carriage, saddle
 Schlitz slot, nick, groove
 schlitzen to slot-mill
 Schlitzfräsen slot milling gashing

Schlosskasten apron housing	Schnittbreite width of cut
Schlossmutter leadscrew nut	Schnittfläche area of cut, shoulder of cut
Schlossplatte lathe apron, apron	Schnittflanke kerf wall, face of cut, cut surface
Schlupf slip, slippage, slipping	Schnitttiefe cutting depth
Schlüssel key, spanner, wrench	Schnittkraft cutting force
Schlüsselweite wrench opening, width across flats	Schnittmatrize cutting die
Schmelze melt, molten metal	Schnittrichtung hand of the cut, direction of the cut
schmelzen to melt	Schräglager inclined roller bearing
schmieden to forge	schrägverzahnt helically toothed
Schmieden forging	Schrägverzahnung helical teeth
Schmierbüchse oil cup	Schränkmachine saw-setting machine
schmieren to lubricate	Schränkung tooth set
Schmiermittel lubricant	Schraube screw, bolt
Schmieröl lubricating oil	schrauben to screw, to tighten, to loosen
Schmierung lubrication	Schraubenanziehmaschine nut runner
Schmirgel emery	Schraubenautomat automatic screw machine
Schmutz dirt	Schraubenfutter screw chuck, cat-head
schmutzig dirty	Schraubenschlüssel wrench, spanner
schnappen to catch	Schraubenzieher screw driver
Schnecke worm	Schraubstock vice
Schneckenrad worm wheel	schreiben to plot, to record
Schneidarbeit cutting operation, cutting action	Schritt step, pitch, increment
Schneidbacke cutting die	Schrittmotor stepping motor
schneidbrennen to flame-cut	Schrott scrap
Schneidbrenner cutting torch, flame cutter	Schrotthaufen scrap pile, scrap heap
Schneide cutting edge, bit	schrumpfen to shrink
Schneideinsatz insert	Schrumpfung shrinkage, shrinking, contraction
Schneiden cutting, shearing, blanking, trimming	Schrupparbeit roughing operation
Schneidenausbruch edge chipping	Schruppdrehen rough turning
Schneidfähigkeit cutting capacity	schruppen to rough, to rough-machine
Schneidkluppe stock and die, hand die-stock	Schruppspan roughing cut
Schneidkopf die head	Schub thrust
Schneidlippe cutting edge	Schublehre caliper rule, vernier caliper
Schneidplatte cutting tip, tool bit, insert	Schulter shoulder, collar
Schneidspäne cuttings, chips	schütteln to shake, to vibrate
schnell fast, rapid, high-speed, quick, speedy	Schutz guard, safeguard, protection, cover
Schnelldrehmaschine high-speed lathe	Schutzbrille goggles
Schnellzugriff immediate access	
Schnitt cut, cutting, notch, incision	
Schnittbau punch and die making	

schützen to protect, to guard, to shield
 Schutzkleidung protective clothing
 Schutzüberzug protective coating
 Schwalbenschwanz dovetail
 schwanken to vary, to pulsate, to fluctuate
 Schwankung variation, pulsation, fluctuation
 Schwefel sulphur
 schweissen to weld
 Schweißen welding
 schwenkbar swivelling
 schwerbearbeitbar difficult to machine
 schwierig difficult, intricate
 Schwimmerschalter float switch
 schwingen to oscillate, to vibrate, to rock
 Schwingung oscillation, vibration, rocking
 Schwund shrinkage
 Schwungmasse gyrating mass
 Schwungrad flywheel
 Sechskant hexagon
 sechskantig hexagonal
 Sechskantmutter hexagon nut, hexagonal nut
 Sechskantschlüssel hex wrench, hexagonal wrench
 Seite side, end, hand
 Seitendrehmeißel side-turning tool
 Seitensupport side tool-head, horizontal head
 Selbstausgleich self-compensation
 selbsthemmend self-locking
 selbsttragend self-supporting
 senken to lower, to descend
 Senker counterbore, countersinking cutter
 senkrecht vertical, perpendicular
 Serienfertigung series production
 serienmässig in series, serial
 Sicherheit safety
 Sichtanzeige visual indication, visual display, readout
 Sichtfeld field of view
 Sieb sieve, screen, strainer

sieben to sieve, to screen, to strain
 Silberlot silver solder
 Silizium silicon
 Sinterhartmetall cemented carbide
 Sinterkarbid sintered carbide
 sintern to sinter, to cement, to cake
 Skala scale, dial
 Skizze sketch
 Sinuskurve sine curve, sinusoidal curve
 Sollwert required value, nominal value, rated value, reference value
 Sonde probe
 Sonderausführung special design
 sondieren to probe
 Sorte kind, grade
 sortieren to sort, to classify, to separate, to size-grade
 Spalt gap, clearance
 Spaltfilter gap-type filter
 Span chip, cut, cutting
 Spanabnahme chip removal, metal removal
 spanbar machinable, cuttable
 Spanbrecher chip breaker
 Spänestauung chip clogging, chip congestion
 Spanfläche tool face, rake face, top face
 Spannbüchse work-holding bushing
 Spanndorn mandrel, arbor
 Spanneisen holding strap, clamp
 spannen to clamp, to chuck, to grip, to hold, to set up, to load, to mount
 Spannfutter chuck
 Spannung stress, tension, voltage (el.)
 Spannweite span, chucking capacity, capacity of vice jaws, opening capacity
 Spanwinkel rake angle, cutting rake
 Speicher rack (tool), memory, storage, store
 Speiseleitung feed line, supply line
 sperren to lock, to arrest, to retain, to hold, to interlock, to shut
 Spiel clearance, play, allowance, backlash
 Spindel spindle, screw

Spindelstock headstock, spindle head
Spiralbohrer twist drill
Spirale spiral, helix
spitz pointed, acute (angle), sharp-pointed
Spitze point, tip, peak, top, apex, crest
spitzen to point, to sharpen
Spitzendreiarbeit between-centres turning operation
Spreizbüchse split bushing
spreizen to expand, to spread
springen to crack, to burst, to jump
spritzen to spray
spritzwassergeschützt splash-proof
spröde brittle, short
sprühen to spray, to sputter
Sprung increment (step), crack, fissure
Sprungschaltung jump feed
Spule coil, reel
spülen to rinse, to flush, to wash, to cleanse
Spur channel (tape), trace, gauge
stabil stable, rugged, robust
Stadium stage
Stahlbeton reinforced concrete
Stand level, state, position
Standardausführung standard design
Ständer column, upright housing, upright standard
Ständerbohrmaschine box-column drilling machine
Ständerführung column way
Standort position, site, location
Standzeit tool cutting life, tool life
Stange bar, rod
Stangenautomat automatic bar machine
Stanze stamping press, blanking machine, punching machine
stanzen to stamp, to blank, to punch
stapeln to pile, to stack, to tier
starr rigid
stationär stationary, fixed, steady
staubdicht dust-tight
stauen to stagnate, to choke, to jam, to clog

stechen to lance, to louver
Stechmeissel parting-off tool, cut-off tool
Steckschlüssel box spanner, socket wrench
Stehbolzen staybolt
stehenbleiben to stall, to stop
steif stiff
Steife stiffness
steigen to climb, to ascend, to rise, to increase
steigern to increase
steil steep
Stelle place, site, spot, point, digit
Stellglied control element
Stellschraube expansion screw (reamer), setting screw, setscrew
Stellung position, setting
Stempel punch, male die, stamp, puncheon
steuern to control
Steuerpult control desk, control console
Steuertafel control panel
Steuerung control
Stickstoff nitrogen
Stift pin, stud
Stiftbolzen stud
Stiftschlüssel pin-type wrench
stillsetzen to stop, to shut down, to bring to rest
Stillstand rest, standstill, stoppage
Stirn front, face, end
Stirmschneide front cutting edge, face cutting edge
Stopfbüchse stuffing-box
stören to disturb, to interfere with
Störung breakdown, disturbance, failure, fault
Stoss impact, shock, percussion, push, impulse
Stossdämpfer shock absorber, dashpot
Stössel ram, tappet
stossen to push, to strike, to knock, to shape
Stosznaht butt joint
stossräumen to push-broach

straff tight, taut, tensioned
strählen to chase
Strählen chasing
strangpressen to extrude
Strebe brace, bracing
streifengesteuert tape-controlled
Streifenleser tape reader
Strom stream, flow, current (el.)
Stück piece, workpiece, component, part
Stückliste part list, bill of materials
stumpf blunt, dull, obtuse (angle)
stumpfschweissen to butt-weld
stumpfwinklig obtuse-angled
stützen to support, to back
suchen to look for, to search, to find (calculation)
Support slide rest, carriage, tool box, head (planer), tool slide, cross-slide (boring mill)

T

Tabelle table chart
Taktzeit cycle time
Taste key, push-button
tasten to feel, to trace, to scan
Taster tracer, stylus, feeler, feeler pin
tauchen to dip, to immerse
taumeln to wobble, to nutate
Taumscheibe wobbling disc, wobble plate
Teil part, section, portion, piece, element
teilen to divide, to index, to space
Teilkopf indexing head
Teilkreis pitch circle
Teilung division, indexing
Temperaturanstieg temperature rise
Tiefe depth
Tisch table, platen, desk
Tischpresse bench press
Titan titanium
Toleranz tolerance, limit
Topffräser cup-chaped cutter
Totpunkt dead centre

Totzeit dead time, non-cutting time
Tragbalken girder
träge inert, inactive
tragen to carry, to bear, to support
Träger beam, girder, carrier, support
Trägheit inertia
Trägheitsmoment moment of inertia
Transport transfer, conveyance, handling, transport
Traverse top beam, cross beam, cross girth
treffen to hit, to meet
Treiber driver
trennen to part off, to cut off, to separate, to disconnect
Trennsäge cut-off saw
Trockenabrichten dry truing
Trog trough, pan, tray
Trommel drum, reel
Trommelfräsmaschine drum-type milling machine
Trommelmagazin drum magazine
Trommelschalten drum indexing
tropfen to drop, to drip
Tropfen drop

U

überdimensionieren to oversize, to overdimension
Überdrehzahl overspeed
überholen to overhaul, to recondition
Überholen overhauling, reconditioning
überlasten to overload
Überlast overload
überprüfen to check, to verify, to inspect
überschalten to override
Übersetzung transmission ratio
übertragen to transmit
Übertragung transmission
überwachen to monitor, to supervise
umarbeiten to rework, to modify
Umdrehung revolution, turn

Umdrehungen je Minute revolutions per minute (rpm, rev/min)
umgehen to by-pass
Umgehung by-pass
Umkehr reverse, reversal
umkehren to reverse, to invert, to return
umkippen to tilt over, to upset, to overturn
umlaufen to rotate, to revolve, to circulate, to spin
Ummantelung jacket, encasing, encasement
umrissfräsen to contour-mill
Umrissfräsen contour milling
umrüsten to reset, to retool
Umrüsten resetting, retooling, tool changeover
Umrüstzeit changeover time
Umspannen reclamping, rechucking, relocating, changing the set-up
umsteuern to reverse
unbehandelt untreated
unbeweglich immovable, stationary
undicht leaky, leaking
undurchführbar unfeasible, impracticable
uneben uneven
Unfall accident
ungleichmässig irregular, non-uniform
Universalfutter universal chuck
Unrundheit lack of roundness, out-of-roundness, non circularity
Unrundlauf untrue running, runout
unrundlaufend untrue-running
unterbauen to bolster, to pack, to jack, to shim
unterbringen to accommodate, to house, to place, to store
unterdrücken to suppress
Unterlage backing, support, back-up
Unterlegscheibe washer, grommet, packing shim
unterschneiden to undercut
Unterseite bottom side, underside
unterstützen to support, to carry

untersuchen to investigate, to examine, to analyse
Unterteil lower part, base, bottom
Unwucht unbalance, imbalance
unzerspanbar unmachinable, non-machinable
unzulässig inadmissible, undue

V

V-Bahn vee, wee way, V-way
Vakuum vacuum
Ventil valve
Ventilator ventilator, fan, blower
verarbeiten to process, to fabricate, to work
verbinden to connect, to tie, to couple
verblitzen to flash
verblitzt flashed
Verbrauch consumption
verbrauchen to consume
verbrennen to burn, to combust
verdichten to compress, to compact, to pack
verdunsten to volatilise, to vaporise, to evaporate
veredeln to refine, to finish
verengen to narrow, to neck, to reduce, to contract
verfügbar available
Verhältnis ratio
verhindern to prevent
Verkleidung cover, lining
verklemmen to jam, to stick, to get stuck
Verlust loss
Vermögen power, ability
versenken to counterbore, to countersink
versorgen to supply, to provide
verstärken to strengthen, to reinforce, to boost, to amplify
Versuchsanordnung test set-up
verteilen to distribute, to spread
Verteilung distribution, spreading
verursachen to cause

verwenden to use, to employ
 Verwendung use, employment
 verzogen warped, distorted, crooked
 verzögern to retard, to lag, to delay
 Verzögerung retardation, lag, delay
 Vielspindelbohrmaschine
 multi-spindle drilling machine
 Vierkant square, squared
 Vollast full load
 Vollautomat fully automatic lathe,
 fully automatic machine
 vollelektrisch all-electric
 Vor- und Rücklaufhobeln two-way
 planing
 vordrehen to rough-turn
 vorspannen to prestress, to preload
 Vorspannung prestressing,
 preloading
 Vorwärtsbewegung forward
 movement

W

Waagrechtbohrmaschine horizontal
 boring machine
 Waagrechtbohrwerk horizontal
 boring mill, boring and facing mill
 wackeln to totter
 wählen to select
 Wählschalter selector switch
 wälzen to roll, to generate
 Walzenfräser cylindrical milling
 cutter, cylindrical slab mill
 wälzfräsen to hob
 Wälzfräsen hobbing
 Wälzfräsmaschine hobbing machine
 Wälzlager antifrication bearing
 Wanddicke wall thickness
 Wandler transducer, converter
 Warmbearbeiten hot working
 Wärmeabfuhr heat dissipation, heat
 removal
 Wärmeausdehnung thermal
 expansion
 warten to service, to attend, to
 maintain

Wartungshandbuch service manual
 Wasserstoff hydrogen
 wechseln to change, to reverse
 Wechselrad change gear
 Wechselrädlergetriebe change-gear
 train
 Weg travel, distance, traverse
 weissglühend white-hot
 Welle shaft
 Wende reversal, turn
 wenden to reverse, to turn
 Wenden von Schneidplatten indexing
 of inserts
 Wendeschneidplatte throw-away
 cutting tool tip
 werfen to throw, to cast
 Werkstatt workshop
 Werkstoff material, stock
 Werkstück workpiece, work, part,
 component
 Werkstückzubringung work feeding,
 part feeding
 Werk Tisch work bench
 Werkzeug tool, implement
 Wert value
 Widerlager abutment
 Widerstand resistance
 wiederholen to repeat
 Wiederholung repetition
 wiegen to weigh, to scale
 willkürlich random, arbitrary
 Winkel angle
 Winkeltrieb bell-crank drive
 winklig angular
 wirken to act, to effect
 Wirkung action, effect
 Wirkungsgrad efficiency
 Wismut bismuth
 Wolframkarbid tungsten carbide
 wuchten to balance
 Wuchten balancing

X

X-Achse X-axis
 X-Koordinate X-coordinate

X-Naht double vee weld

Y

Y-Achse Y-axis

Z

zäh tough

Zähigkeit toughness

Zähler counter, numerator

Zahn tooth

Zahneingriff tooth engagement

Zahnfuss tooth dedendum

Zahnrad toothed gear, gear

Zahnformfräsen gear milling

Zahnteilung tooth spacing

Zapfen journal, pivot

zeigen to indicate, to show

Zeilenfräsen line-by-line milling

zentrieren to centre

zerfressen to corrode, to pit, to cauterise

zerlegen to decompose, to disassemble, to dismantle

zerreißen to break, to tear, to rupture

zerspanbar machinable

zerspanen to machine, to cut

Zerspankraft cutting force

zerstören to destroy

Zerstörung destruction

ziehen to draw, to pull

Ziehen drawing, pulling

Ziehräumen pull broaching

Zink zinc

Zubehörteile accessories

zubringen to feed, to load, to handle

Zubringer feeding device, feeder loader

Zug-Druck-Versuch push-pull test

zugeben to add, to charge

Zugriff access

Zugspindel feed shaft

zulässig permissible, admissible

Zustand condition, state
zweiarmig double-armed
zweischneidig two-edged,
double-edged

Zylinder cylinder

Anhang/Appendix

Formulae - how to express in words

1. x^0 x to the power of zero
2. x^1 x to the power of one
3. x^{-1} x to the power of minus one
4. x^{-2} x to the power of minus two
5. x^2 x squared
6. x^3 x cubed
7. x^4 x to the fourth

Bei Potenzen auch: $x^n = x$ to the power n, x to the nth power, x raised to n.

8. \sqrt{x} Square root of x
9. $\sqrt[3]{x}$ Cube root of x
10. $\sqrt[4]{x}$ Fourth root of x
11. $(a+b)^2$ a plus b all squared
(or: a plus b in parentheses squared)

$$12. R_t = \frac{u_t U^2 10^4}{S_n}$$

(Capital) R sub (small) t equals (small) u sub t times (capital) U squared times 10 to the fourth, all over (capital) S sub (small) n.

$$13. \frac{dy}{dx} \quad dy \text{ by } dx$$

$$14. \int ax \, dx = a \int x \, dx = \frac{a x^2}{2} + C$$

Integral of ax dx equals a integral of x dx equals a x squared over two, plus C.

Verbs used in describing electric circuits

abfallen to release, to drop out
Contact d 4-2/4 opens, releasing contactor c2.
Der Kontakt d4-2/4 öffnet, wobei das Schütz c2 abfällt.

abschalten, durch Relais to switch off, to disconnect, to cut off, to break
Motor m 1 is switched off by relay d 2.
Motor m 1 wird durch Relais d 2 abgeschaltet.

anlegen, Spannung to apply voltage
Mains voltage is applied to terminals 1, 2 and 3.
Netzspannung liegt an den Klemmen 1, 2 und 3 an (oder: ist an den Klemmen... vorhanden).

anziehen, Relais to pick up, to pull in, to operate, to actuate
When voltage U_g has reached its rated value, relay d2 picks up.
Wenn die Spannung U_g ihren Nennwert erreicht hat, zieht Relais d 2 an.

aufleuchten to light (up), to go on
Indicating lamp h 9 lights up (or: goes on).
Anzeigeleuchte h 9 leuchtet auf.

ausgehen to go out, to switch off
When the reset button is operated, firing is interrupted, and the lamp goes out.
Mit dem Betätigen des Rückstellknopfes wird das Zünden unterbrochen, und die Leuchte geht aus.

auslösen, Schnellschlussventil to trip, to release
When the emergency valve has been tripped...
Nachdem das Schnellschlussventil ausgelöst hat...
(Hinweis: Es muss heißen «when the...»; nicht: «after the...»)

beenden, Anlassvorgang to complete starting sequence
Motor m2 does not start (up) until m1 has completed its starting sequence.
Motor m2 läuft nicht an, solange m1 seinen Anlassvorgang nicht beendet hat.

betätigen to actuate, to operate, to energise
Contactor c2 is actuated (here also: activated) by relay d3.
Schütz c2 wird durch Relais d3 betätigt.

betreiben to operate
The alarm system operates from a 24 V d.c. source (or: operates at 24 V d.c.).
Die Alarmanlage wird mit 24 V Gleichspannung betrieben.

bewirken to result in, to cause
Simultaneously contact d 2-6/8 opens resulting in the indication 'oil pressure too low'.
Gleichzeitig öffnet der Kontakt d 2-6/8 und bewirkt die Anzeige «Öl-druck zu niedrig».

blockieren, verriegeln to block, to interlock

In such cases the interlock is blocked by relay d 7.

In solchen Fällen ist die Umschaltung durch Relais d 7 blockiert.

drücken, betätigen to depress, to press, to actuate, to operate

Depressing the reset button interrupts the firing and causes the lamp to go out.

Durch Drücken des Rückstellknopfes wird das Zünden unterbrochen, und die Lampe geht aus.

einleiten to initiate

If the change-over is initiated by a generator fault, relay d 7 will block the phase comparison relay.

Sollte eine Umschaltung durch einen Generatorfehler eingeleitet werden, so wird das Phasenvergleichsrelais durch Relais d 7 blockiert.

einschalten to switch on, to switch in
Before commissioning, the device should be switched on without driving motors connected.

Vor dem Inbetriebsetzen sollte das Gerät ohne Antriebsmotoren eingeschaltet werden.

erhalten to obtain, to receive

Relay d 2 receives the signal from m 10.

Relais d 2 erhält das Signal von m 10.

erlöschen to go out

Warning light h 1 goes out.

Warnleuchte h 1 erlischt.

erregen to energise, to excite (machines)

Coil k 1 is energised by closing contacts d 2-4/6.

Spule k 1 wird durch Schliessen der Kontakte d 2-4/6 erregt.

fließen, Strom to flow

Current Iw flows through coils k 1 and k 2 simultaneously.

Der Strom Iw fließt gleichzeitig durch die Spulen k 1 und k 2.

gleich sein to be equal

The voltages are now equal.

Die Spannungen sind nun gleich.

halten, sich selbst to retain, to hold itself, to maintain in the closed position

Relay d 5 retains itself via contacts d 5-2/4.

Relais d 5 hält sich selbst über Kontakt d 5-2/4.

herausführen to take out to terminals, to lead out, to connect to terminals

The contacts of relay d 4 taken out to the terminals can be used for signalisation purposes.

Die an die Klemmen herausgeführten Kontakte des Relais d 4 können für die Signalisation verwendet werden.

löschen to turn off, to switch off

The thyristor is turned off by opening contact d 2-2/4.

Der Thyristor wird gelöscht, indem der Kontakt d 2-2/4 geöffnet wird.

schliessen, Stromkreis to complete, to close, to make a circuit

The control circuit is completed through coil k 1.

Der Steuerstromkreis wird durch die Spule k 1 geschlossen.

schliessen Stromkreis, wieder to re-establish a circuit

The monitoring circuit is re-established through time-lag relay d 9, contacts 6/8.

Der Überwachungsstromkreis wird durch das Zeitrelais d 9, Kontakt 6/8 wieder geschlossen.

setzen, in Betrieb to start, to operate, to put into operation, to commission
The installation is started by switch b 1.

Die Inbetriebnahme der Anlage erfolgt durch den Schalter b 1.

stellen, Wahlschalter to set, to position, to turn

Set selector switch to 'automatic'.
Wahlschalter auf «Automatik» stellen.

überbrücken to bridge

The open contacts are bridged by time switch d 7.

Die offenen Kontakte sind durch den Zeitschalter d 7 überbrückt.

übereinstimmen to correspond, to be in phase

If the two voltages being compared correspond, thyristor th 2 fires (or: turns on) at once.

Wenn die zu vergleichenden Spannungen übereinstimmen, so zündet der Thyristor th 2 sofort.

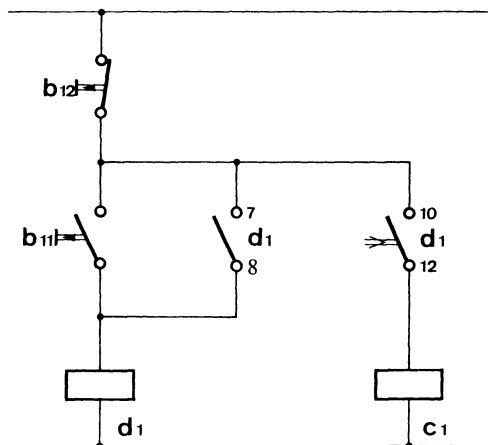
Verbs and nouns used in describing electronic circuits

alter (ver)ändern
amplify verstärken
apply anlegen (Spg.)
bias vorspannen
cause bewirken, verursachen
compensate ausgleichen
conduct leiten
control steuern, schalten
divert ableiten
drive (aus)steuern
emit emittieren, ausstrahlen
fire zünden
flow fließen
forward-bias in Vorwärts-
 richtung vorspannen
gain zunehmen, gewinnen,
 erlangen
release freigeben
reverse umkehren
saturate sättigen
supply speisen, versorgen
switch off abschalten
switch on einschalten
transfer überleiten, übertragen
turn off abschalten, ausschalten
turn on einschalten

alteration Veränderung
amplification Verstärkung
arrangement Anordnung
array Anordnung, Reihe
barrier Grenzschicht, Sperre
base Basis
bias Vorspannung

blocking capability Sperr-
 vermögen
charge Ladung
collector Kollektor
condition Zustand
conduction Leitung
divider Teiler
drive (Aus-)Steuerung
driver Treiber
drop Abfall
emitter Emitter
firing Zünden
flow Fließen
forward bias Durchlassspan-
 nung, Vorwärtsvorspannung
gain Verstärkung
gate Tor
input Eingang
module Modul
'off' state «Aus»-Zustand
'on'-state «Ein»-Zustand
output Ausgang
reverse-biasing Betrieb in
 Sperrichtung
reverse bias Sperrvorspannung
saturation Sättigung
secondary breakdown
 Sekundärdurchbruch
source Quelle
state Zustand
status Zustand
unity Eins, Einheit
unity gain Verstärkungsfaktor Eins

Description of a basic circuit diagram



Description 1

On pressing push-button b11 time-lag relay d1 is energised and retained by contact d1-7/8. After lapse of a preset time contactor c1, controlled by d1-10/12, picks up. Pressing b12 causes relay d1 and contactor c1 to drop out.

Description 2

Depressing push-button b11 causes time-lag relay d1 to operate, holding itself by contact d1-7/8. Contactor c1 picks up after a preset time, controlled by contact d1-10/12. Depressing button b12 puts relay d1 and contactor c1 back into its normal position.

Description 3

Pressing push-button b11 initiates the operation of time-lag relay d1. Once activated, the relay is maintained in the closed position by contact d1-7/8. Contactor c1, controlled by d1-10/12, is activated after a preset period. Depressing push-button b12 resets relay d1 and contactor c1 to their normal position.

Description 4

Upon pressing push-button b11, time-lag relay d1 is energised. It is held in the closed position via contact d1-7/8. After a preset period has elapsed, contactor c1, controlled by d1-10/12, is activated. Depressing push-button b12 causes relay d1 and contactor c1 to drop out.

Verbs and nouns used for voltage fluctuation

abfallen to drop, to fall, to diminish	verursachen, Spannungsabfall to cause a voltage drop
ansteigen to rise, to increase	voreilen to lead
aufbauen, sich to build up	voltage between lines verkettete Spannung
bewirken, Spannungsanstieg to cause a voltage rise	v. drop Spannungsabfall
erhöhen, sich to increase, to rise	v. deviation Spannungs- abweichung
gleich sein to be equal	v. fluctuation Spannungs- schwankung
konstant halten to keep constant, to maintain constant	v. gain Spannungsverstärkung
schwächer werden to diminish, to decrease	v. level Spannungspegel
schwanken to fluctuate, to oscillate	v. peak Spannungsspitze
überschreiten to exceed, to overshoot, to overrun	v. pulse Spannungsimpuls
unterschreiten, Wert to fall below a value	v. range Spannungsbereich
verringern to reduce, to diminish, to decrease	v. rise Spannungsanstieg
verschieben, sich to become out of phase, to shift out of phase	v. spike Spannungsspitze
	v. surge Spannungsstoss
	v. variation Spannungs- schwankung
	fall in voltage Absinken der Spannung
	line voltage Leiterspannung

Verbs used for mounting and fitting equipment

accommodate unterbringen, aufnehmen
affix anhängen, anbringen
apply anwenden, auftragen, eintragen, anlegen (Spannung)
arrange anordnen, aufstellen, beordnen, einrichten, abmachen
assemble zusammenbauen, zusammensetzen, montieren, einbauen
attach anbauen, befestigen, anbringen, aufsetzen, anhängen, vorsetzen
bolt verschrauben, festschrauben, anschrauben, befestigen, verbolzen
build bauen, errichten, aufbauen
embed einbetten, einlassen, einhülsen
encapsulate einkapseln, kapseln, einhülsen
enclose einkapseln, kapseln, einschliessen, umgrenzen
equip ausrüsten, ausstatten, einrichten, versehen (mit)
erect errichten, aufbauen, aufrichten, montieren, setzen
fasten befestigen, festmachen
fit einpassen, zusammenpassen, versehen, passen, anbringen, montieren
fix anbringen, befestigen, festmachen, einsetzen, aufspannen
house unterbringen, aufnehmen, einbauen
incorporate einbauen, unterbringen
insert einsetzen, aufstecken, einstecken, einlegen
install installieren, einbauen, montieren, errichten, aufstellen

lay legen, verlegen
locate plazieren, anordnen, in Stellung bringen
mount montieren, aufstellen, zusammensetzen, einbauen
place anordnen, plazieren, verlegen, auflegen, anlegen
provide vorsehen, liefern, sorgen für
screw festschrauben, verschrauben
set setzen, einrichten, einstellen, anziehen

anbringen to affix

A warning sign must be affixed to the unit housing warning the operator of the presence of high voltage within. Ein Warnschild ist auf dem Geräteschrank anzubringen, das den Bedienungsmann (oder das Personal) davon in Kenntnis setzt, dass Hochspannung im Schrank ist.

anbringen to fit

This equipment may even be fitted where space is at premium. Diese Geräte können selbst dort angebracht werden, wo der Platz äusserst knapp bemessen ist.

aufnehmen to house

The secondary windings of the current transformers must be earthed at the panel which houses the associated relays. Die Sekundärwicklungen der Stromwandler müssen bei der Tafel geerdet werden, welche die dazugehörigen Relais aufnimmt.

aufstellen to install

The battery charger and panel are to be installed in the emergency diesel generator room.

Das Batterieladegerät mit der Ladetafel ist im Notdiesel(generator)-raum aufzustellen.

einbauen to mount

Where steam and oil gauges are mounted on the main propulsion console, care is to be taken that the steam or oil cannot come into contact with the energised parts.

Wo Dampf- und Oelmanometer in das Hauptfahrpult eingebaut werden, ist dafür Sorge zu tragen, dass Dampf oder Oel nicht in Kontakt mit spannungsführenden Teilen kommen kann.

einlassen to embed

Foundation bolts that are to be embedded in concrete must not be painted.

Fundamentschrauben, die in Beton eingelassen werden, dürfen nicht angestrichen werden.

unterbringen to locate

Control cabinets should be located in easily accessible positions.

Steuerschranke sollten an gut zugänglichen Stellen untergebracht werden.

zusammenbauen to assemble

Each switchboard must be completely assembled at the factory and tested by the manufacturer.

Jede Schalttafel ist in der Fabrik vollständig zusammenzubauen und vom Hersteller zu prüfen.

Verbs used for removing and stripping equipment

detach abnehmen, lostrennen, lösen, loslösen

disconnect Verbindung lösen, unterbrechen, abschalten, abstellen, abkuppeln, abhängen

dismantle abbauen, abbrechen, abmontieren, ausbauen, auseinandernehmen, demontieren

remove entfernen, abnehmen, abbauen, abheben

strip abmontieren, abbauen, auseinandernehmen, demontieren,

von Umhüllung befreien, abziehen

take apart auseinandernehmen, zerlegen

take off abnehmen, wegnehmen, abheben

unbolt losschrauben, abschrauben, lösen

unfasten losmachen, lösen

unscrew abschrauben, aufschrauben, losdrehen, losschrauben

A microcomputer glossary

interface (Schnittstelle): as a noun, a physical circuit or subsystem which allows two different types of circuits or systems to be connected together. As a verb, to perform the above-mentioned function.

index register (Indexregister): a register whose function is to store a number which is used as a pointer to reference a parameter.

instruction (Befehl): the machine language words in a computer program that tell the computer what to do.

I/O device (Ein/Aus-Gerät): (input/output device) an input device or an output device. Examples of input devices are keyboards, sensors, and switches. Examples of output devices are displays, audio indicators, and X-Y-plotters.

interrupt (Unterbrechung): a request to the computer to service an external device. The external device can get the attention and the service of the computer by sending an interrupt signal to the computer. The computer will first finish the execution of the current instruction and it will service the external device.

keyboard (Tastatur): portion of a terminal that is used to input information to the computer. A terminal has two separate logical entities; one is the keyboard which is used to in-

put information to the computer. The other is the printer or display.

LED: (light emitting diode) an electronic device which sends out light when it is turned on.

micro-code: the logic-level definition of the instruction set a bit-slice microcomputer or similar type of machine. Some microprocessors have a micro-coded architecture.

microcomputer: a computer whose CPU is a microprocessor.

microprocessor: a micro-electronic chip which contains an ALU, registers, input/output ports, and control and timing circuits. It is capable of performing arithmetic and logical operations.

mnemonic (Gerätekurzbezeichnung, mnemotechnischer Gerätenamen): the short-hand symbolic names or abbreviations which have pre-defined meaning, and which represent instructions in assembly language.

multiplexer (Datenübertragungs-Steuereinheit): a circuit which performs path selection function so that a computer can «talk» to several external devices one at a time.

object codes (Objektcode): the binary codes which are obtained as a result of the translation done by an assembler.

octal number (Oktalzahl): a number with a value ranging from 0 to 7.

operand (Rechengröße): the number which follows an instruction. Example: *LDA 5*. *LDA* is a mnemonic which represents an instruction that tells the computer to load the operand into the accumulator. The operand in this case is 5. When this instruction is executed, the number 5 is loaded into the accumulator.

page (Seite, Bogen): a number of consecutive memory locations, nominally 256. If the memory of a computer has 4096 locations, the computer has $4096 \div 256 = 16$ pages of memory.

parity bit (Prüfbit): a bit which is used to detect a transmission error.

pointer (Hinweisadresse, Zeiger): an address which corresponds to the beginning address of a program or table.

PROM: (programmable read-only memory) a random-access type of

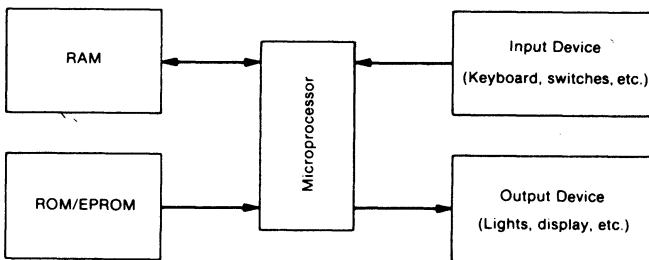
memory which can be programmed once only with a PROM programming machine.

RAM: (random access memory) memory devices which can store and retrieve information in any location in an amount of time which is independent of the memory location selected.

ROM: (read only memory) memory devices which allow only retrieval of information. The information in the ROM is stored during manufacture before the ROM is put in operation. The computer can only read information out of the memory device, therefore, altering the information by the program is not possible.

register: an electronic device for storing information. In addition, a register may perform other functions such as shifting of bits, selectively clearing some bits, and selectively setting some bits.

resident assembler (Residentassembler): an assembler that runs



A basic microcomputer system

in a system that executes the object codes which are generated by that assembler.

sequential memory (sequentieller Speicher): memory in which information storage and retrieval is done in a sequential manner. For example, to read the contents of location 50, the computer must search through locations 00 through 49. It cannot jump from location 00 to location 50.

software (immaterielle Ware, Programmausrüstung): computer programs which are written using instructions, operands, and labels in a logical fashion to accomplish the required task.

source code (Quellcode): the program as it appears in high-level language or in assembly language (as opposed to machine language).

stack (Stapel, Belege): storage and retrieval of information in a first-in-last-out fashion, i. e., the word that is stored first will be the word which is read out last. The term also refers to a collection of sequential memory cells which store and retrieve information in a first-in-last-out fashion.

stack pointer (Stapelzeiger): a register whose contents correspond to the address of the top of the stack.

table-driven (tabellengesteuert): a technique of branching to different subroutines. The starting address of a subroutine is contained in a table and in order to branch to a subroutine, the computer must first go to the appropriate location in the table.

terminal (Datenstation): an input/output device through which a person can «talk» to a computer.

tri-state (mit drei Stellungen): a type of logic circuit whose output can assume three states: a logical zero, a logical one, or a high impedance state. In the high impedance state, the operation of other tri-state devices connected to the same point is uneffected.

word (Wort): a group of bits (the most common are 8, 16, 32, or 64, depending on the computer) which comprises a single unit of information.

access time (Zugriffszeit): the time between a request for information from a storage medium and the time the information is available.

accumulator (Akkumulator): register(s) which contain results of the arithmetic/logic unit operations.

address (Adresse): a computer word used for designating a specific location in memory.

A/D converter (A/D-Umsetzer): (analog-to-digital converter) an electronic device for changing a DC voltage to a binary-coded-value. Computers cannot process a continuous voltage waveform but can process binary value.

addressing mode (Adressiermodus): techniques for specifying memory locations for the purpose of storing and/or retrieving information.

ALU: (arithmetic/logic unit) the hardware portion of a computer which performs arithmetic func-

tions, such as addition and subtraction and logic functions such as shift, AND and OR.

architecture (Aufbau): the logical organization of the hardware portion of the CPU.

assembler (Assemblierer): a program which translates application programs written in English-like symbolic language (assembly language) into machine language (binary).

assembly listing (Übersetzungsprotokoll): a listing which shows the assembly-language program and the translated machine-language program.

ASCII: (American standard code for information interchange) a 7-bit code for representing the English alphabet, numbers, and special symbols, such as \$, £, and §.

baud: a data transmission-rate unit. For most applications, a baud is equal to one bit per second.

BCD: (binary coded decimal) a coding scheme for representing the ten decimal numbers.

binary number: a number whose digits are either zero or one. Computers can «read» and «write» only binary numbers.

bit: a binary digit.

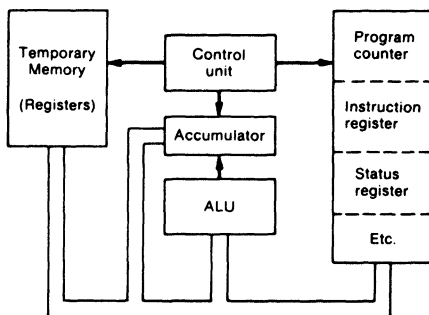
bit-slice microprocessor (Bitteil-Mikroprozessor): an n -bit wide processing element usually connected in parallel to implement a microcomputer of n -bit word length. The instruction set is customer defined (by a micro-code).

buffer (Zwischenspeicher): a register for holding temporary data.

bus (Übertragungsweg, Bus): a set of conductors which carries all necessary computer signals, such as data, address, and control signals.

byte (Zelle): a computer word of 8 bits.

cell (Zelle): a memory bit.



Block diagram of a basic microprocessor

CMOS: (complementary metal oxide silicon) a very long power logic technology.

CPU (central processing unit) (Zentraleinheit): the arithmetic/logic unit (ALU), registers, and control circuits of a computer. The CPU decodes instructions, issues timing signals, and performs all control functions.

cross assembler (Querassembler): an assembler for use in a computer with an instruction set other than the one which the application program is written for.

cycle time (Zykluszeit): the shortest period of time at the end of which a sequence of events repeats itself. Some of the events may be retrieving a word from a memory cell, interpreting the meaning of the word, and executing the instruction.

D/A-converter (D/A-Umsetzer): (digital-to-analog converter) a device which changes a binary signal into a dc voltage level.

decode (entschlüsseln, decodieren): to translate or interpret a computer word into something familiar or useful for performing tasks.

display (Anzeige): a device which shows a letter or a number or simply emits light; as a miniature light bulb.

DMA (direct memory access) (Direktspeicher Zugriff): a technique for receiving information from or transferring information to the main memory of a computing system without having the CPU involved.

drivers (Treiber): circuits which increase the driving capability of an output circuit.

encoder (Geber, Codierer): a device for translating a one-bit signal into a multibit signal.

editor (Arbeitsvorbereiter, Editor): a computer program which aids a programmer in his source program creation. An editor helps to perform the following functions: typing in program, making corrections, assigning line numbers to all lines, resequencing of line numbers, locating selected characters, and listing of partial or entire program.

EPROM: (erasable programmable read only memory) a type of non-volatile random-access memory chip which can be programmed in the field.

execute cycle (Ausführungszyklus): the amount of time for an instruction, that has been fetched, to be executed.

fetch cycle (Abrufzyklus): the amount of time for an instruction or data to be retrieved from a memory location.

flag (Kennzeichen, Kettung): a bit in a register which is used to keep track of the state of an input/output device, the state of a register, or the state of the microprocessor. For example, a flag can be used to keep track of the state of the interrupt feature by setting the flag to 0 for an uninterrupted state and to 1 to denote an interrupt state.

firmware (Fest[speicher]wert):

software that is stored in random-access read-only memory.

handshaking (Austausch von Synchronisationsimpulsen): a predefined procedure for sending information from a terminal (sender) to a computer (receiver) or vice versa that informs the sender that the receiver is ready to receive.

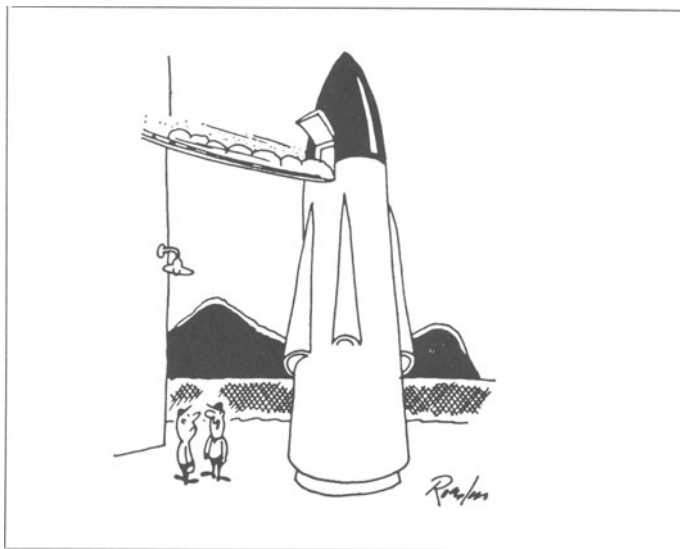
hardware (physikalische Ausrüstung [und Bauteile]): computer circuits and peripheral devices.

hexadecimal (hexadezimal [zur Basis 16]): a number with a digit value ranging from 0 to 15. The 16

hexadecimal numbers are: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, A, B, C, D, E, and F.

high-level language (Höhere Programmiersprache): a computer language such as FORTRAN or BASIC which resembles English. One high-level language instruction is translated by a compiler or interpreter program into several machine-language instructions.

IC: (integrated circuit) very small electronic circuits contained in a single package which perform sophisticated functions.



*"Now we have solved our fly-ash disposal problem."
(Power, New York)*

At the meeting

Let's arrange a meeting with the microprocessor section.

Wir werden eine Besprechung mit der Mikroprozessor-Gruppe vorbereiten.

Mr. Aubrey wants to see us at ten fifteen.

Mr. Aubrey möchte uns um zehn Uhr fünfzehn sprechen.

It won't take very long.

Es wird nicht sehr lange dauern.

I've tried to contact you all over the place.

Ich habe überall versucht, Sie zu erreichen.

I've arranged to see some customers this evening.

Ich habe abgemacht, mich heute abend mit Kunden zu treffen.

Well, we mustn't keep you.

In Ordnung, wir wollen Sie nicht aufhalten.

I recall a talk with Mr. White on those TTL circuits half a year ago.

Ich erinnere mich an ein Gespräch vor einem halben Jahr mit Mr. White über diese TTL-Schaltkreise.

We shouldn't get confused over these findings.

Wir sollten uns wegen dieser Feststellung nicht verwirren lassen.

I felt all along that there was something wrong.

Die ganze Zeit dachte ich schon, dass da etwas nicht richtig sein könnte.

We've got to allow for depreciation.

Wir müssen die Abschreibung berücksichtigen.

We should draw up a capsule appraisal.

Wir sollten eine kurzgefasste Abschätzung der Lage entwerfen.

First of all we shall tackle the control problem.

Zuerst müssen wir mit dem Steuerungsproblem fertig werden.

This is only a very rough-and-ready guide to our controls.

Dieses ist nur eine sehr grobe Vorstellung von unserer Steuerung.

Mr. Summers has put forward a number of good ideas which make good sense.

Mr. Summers hat eine Reihe guter Vorschläge vorgelegt, die sich als (durchaus) sinnvoll erweisen.

I'll tell you off the record.

Ich sage Ihnen nebenbei (nicht offiziell).

We shouldn't interfere too much with the engineers' work.

Wir sollten uns nicht so sehr in die Arbeiten der technischen Abteilung einmischen.

The most recent modification on these diagrams are marked in red.

Die letzten Änderungen auf diesen Plänen sind in Rot eingetragen.

The progress report for Salamanca power station will be issued tomorrow.

Der Montagebericht für das Kraftwerk Salamanca wird morgen herausgegeben.

Has Mr. Jones got enough people working with him?

Hat Mr. Jones genügend Leute zu seiner Unterstützung?

Can we now revert to the components to be supplied by our subcontractors?

Können wir nun auf die Teile zurückkommen, die von unseren Unterlieferanten zugeliefert werden?

We've got to order change-over devices and control panels ourselves.

Umschaltgeräte und Steuertafeln müssen wir selbst bestellen.

Now to the last but one item of this meeting.

Wir kommen jetzt zu dem zweitletzten Punkt dieser Besprechung.

We would be very competitive if it weren't for those ECL circuits as per specification.

Wir könnten sehr konkurrenzfähig sein, wenn da nicht, laut Spezifikation, die ECL-Schaltkreise wären.

There is still something else that bothers me.

Da ist noch etwas anderes, was mir Kummer bereitet.

Now to something more promising.

Nun zu etwas Erfreulichem.

That really surprises me. Why didn't you tell us earlier?

Das überrascht mich wirklich. Warum hast du uns das nicht schon eher erzählt?

I wanted some proper results first.

Ich benötigte erst einige konkrete Ergebnisse.

Machine tool phrases

Fachliche Redewendungen aus dem Werkzeugmaschinenbau

A Commissioning of equipment

Inbetriebsetzung von Maschinen

1. See that instructions under lubrication Sheet X have been carried out
Überzeugen Sie sich davon, dass alle Schmiervorschriften nach Blatt X befolgt sind
2. Note which speed is engaged and set the range change gears in neutral.
Engage the feed brake, Fig. Y, Sheet X
Die gewählte Drehzahlreihe feststellen und die Wechselläder für den Bereich auf Null stellen. Die Vorschubbremse betätigen, siehe Blatt X, Bild Y
3. Check the direction of rotation of the motor (clockwise looking on pulley)
Die Drehrichtung des Motors prüfen (muss auf die Riemenscheibe gesehen, im Uhrzeigersinn sein)
4. Run the motor to check that the lubrication system (Sheet X) is working.
Observe the pressure gauge, sight feeds for the spindle drum, and all drip points by removing covers. Regulate the oil feed where necessary
Motor laufen lassen und beobachten, ob die Schmierung richtig arbeitet (Blatt X). Das Manometer, die Schaugläser für die Spindeltrommel und alle Tropfschmierpunkte beobachten; hierbei sind die entsprechenden Deckel abzunehmen. Falls erforderlich, ist der Ölfluss nachzuregeln
5. Disengage the index clutch and handwind the machine through a complete cycle to check that all parts operate freely
Die Schwenkkupplung ausrücken und die Maschine von Hand durch einen vollständigen Arbeitstakt drehen, um zu prüfen, ob alle Teile frei arbeiten
6. Engage the index clutch, disengage the collet operating shoe, and handwind through index. If excessive pressure is required on the handcrank, locate and correct the cause
Die Schwenkkupplung einrücken, den Klotz für die Spannzangenbetätigung ausrücken und von Hand schwenken. Wenn eine übermässige Kraft für Betätigung der Handkurbel erforderlich ist, so ist die Ursache festzustellen und zu beheben
7. Engage the low range change gears and run the machine under power feed
Die Wechselläder für den unteren Bereich einrücken und die Maschine mit Arbeitsvorschub laufen lassen

B Your special attention please**Bitte besonders beachten**

- 1. Check the oil level in the sump. This oil level must not fall below the level indicated on the dipstick**
Den Ölstand in der Wanne prüfen. Er darf nicht unter den auf dem Tauchstab angezeigten Stand sinken
- 2. Regular checks of the spindle bearing and spindle gear sight feeds are necessary**
Die Sichtschmierung zu den Spindellagern und Antriebsrädern ist regelmäßig zu überprüfen
- 3. Turn the Purolator knob daily and apply oil gun to all nipples**
Den «Purolator»-Filter täglich durchdrehen und mit der Ölpresse alle Nippel abschmieren
- 4. Whenever the machine is stopped for adjustment, ensure, as a safety measure, the front-rear selector switch is set for the side at which the operator is working**
Sobald die Maschine zwecks Einstellung angehalten wird, ist sicherheits halber zu kontrollieren, ob der Wahlschalter «Vorn-Hinten» auf jene Seite eingestellt ist, auf welcher der Bedienungsmann beschäftigt ist
- 5. Ensure the feed clutch is disengaged before starting the machine. When starting from cold, use the jog button several times to allow the oil to circulate before running the machine**
Kontrollieren Sie, ob die Vorschubkupplung ausgerückt ist, bevor man die Maschine anlässt. Wird die Maschine im kalten Zustand in Betrieb gesetzt, so ist die Taste «Schrittbetrieb» mehrmals zu drücken, damit das Öl in Umlauf gesetzt wird, bevor die Maschine auf Touren kommt
- 6. For normal starting press start button and allow control gear to change from star to delta connections before engaging the clutch**
Beim normalen Anlassen Starttaste drücken und dem Anlasser Zeit lassen, von Stern auf Dreieck zu schalten, bevor die Kupplung eingerückt wird
- 7. Should it be necessary to engage the clutch before starting the motor, start the motor on the jog button**
Sollte es notwendig sein, die Kupplung vor dem Starten des Motors einzurücken, ist der Motor durch die Taste für den Schrittbetrieb anzulassen
- 8. Ensure that tools are clear of work before using the fast motion lever**
Achten Sie darauf, dass sich alle Werkzeuge frei vom Werkstück bewegen, bevor der Hebel für Eilvorschub geschaltet wird
- 9. If a slipping clutch disengages, locate the cause of overload before re-engaging the clutch and restarting the machine**

Wenn eine Rutschkupplung ausrückt, die Ursache der Überlastung feststellen, bevor man die Kupplung wieder einrückt und die Maschine anlässt

10. **Additional plungers and springs can be fitted to the slipping clutch to increase torque; spares are included in the machine equipment kit for this purpose. They should only be applied in exceptional circumstances**
Auf der Kupplung lassen sich zusätzliche Stifte und Federn zur Erhöhung des Drehmoments anbringen; entsprechende Ersatzteile sind der Maschinen-ausrüstung beigelegt. Man sollte sie jedoch nur in Ausnahmefällen verwenden
11. **Do not handwind the machine through the feed part of the cycle when threading attachments are in use, unless the diehead is opened**
Die Maschine nicht von Hand durch den Vorschubabschnitt des Taktes drehen, wenn eine Gewindeschneideeinrichtung eingesetzt ist, es sei denn, der Gewindeschneidkopf ist geöffnet
12. **Regularly check adjustment of all multiple plate clutches by hand. They should be neither so slack as to cause slip, nor so tight that excessive pressure is required to engage them**
Die Einstellung aller Lamellenkupplungen ist regelmässig mit der Hand zu prüfen. Sie dürfen weder so schlaff sein, dass sie rutschen, noch so straff, dass eine übermässige Kraft zum Einrücken nötig ist
13. **Remember to release the slide stop before changing stroke or slide adjustments and to reset afterwards**
Daran denken, den Schlittenanschlag vor einer Hubänderung oder Schlitteneinstellung zu lösen und anschliessend neu einzustellen
14. **After adjusting cross slides by means of the micrometer knob, remember to clamp the locking screw**
Nach einer Verstellung der Querschlitten durch die Mikrometerschraube nicht vergessen, die Stellschraube zu sichern
15. **Gib strip adjustment needs great care. Strips should not be so tight as to bind or allowed to become too slack**
Das Einstellen der Führungsleisten erfordert grosse Sorgfalt. Die Leisten dürfen nicht so straff sein, dass sie Schwergang verursachen, jedoch auch nicht übermässiges Spiel aufweisen
16. **Avoid whenever possible the use of soluble oils which could cause rust**
Möglichst keine Emulsionen verwenden, die Rosterscheinungen hervorrufen könnten
17. **Keep the coolant level as high as possible**
Den Kühlmittelstand so hoch wie möglich halten
18. **Clean the tray of swarf and sediment at regular intervals**

Die Kühlmittelwanne in regelmässigen Zeitabständen von Spänen und Ablagerungen reinigen

C Controls

Bedienungselemente

1. **Principal controls are the main motor push-buttons, feed clutch lever, fast-slow clutch lever, handwind crank, index clutch lever, hand collet lever, bar feed shoe lever and bar stop lever**

Die Hauptbedienungselemente sind die Tasten (oder: Druckknöpfe) für den Spindelmotor, der Vorschubhebel, der Eilgang-Langsam-Hebel, die Handkurbel, der Schwenkhebel, der Handhebel für die Spannzange, der Hebel für den Nachschubklotz und jener für den Stangenanschlag

2. **Subsidiary controls are the auto-stop knob on the auto-stop (stock exhaustion) mechanism, the manual trip switch and conveyor push-buttons**

Die Hilfsbedienungselemente sind der Knopf für die automatische Abschaltvorrichtung (wenn eine Stange aufgebraucht ist), der Handabschalter und die Tasten für den Späneförderer

3. **Main motor push-buttons and front-rear selector switches. The three motor controls: stop button, front-rear selector switch and start-jog button are duplicated on the front and rear of the machine**

Die Taster für den Spindelmotor und der Wahlschalter «Vorn-Hinten». Die drei Steuerungselemente für den Motor: Halttaster, Wahlschalter «Vorn-Hinten» und Taster für den Schrittbetrieb sind vorn und hinten auf der Maschine angeordnet

4. **The front-rear selectors are two-position switches and both must be at the same setting, either front or rear, before the appropriate start-jog button can be used to start the motor**

Die Wahlschalter «Vorn-Hinten» haben zwei Stellungen, und beide müssen sich in der gleichen Stellung befinden, entweder vorn oder hinten, bevor der Taster für den Betrieb des Spindel Motors betätigt wird

5. **The machine is arranged so that the main motor will stop when bar stock is exhausted. If this occurs, the motor cannot be restarted until the selector switch on the control panel is set to «off» position and the bar feed trip plungers are pulled out**

Die Steuerung ist so ausgelegt, dass der Antriebsmotor stillgesetzt wird, wenn der Stangenvorrat aufgebraucht ist. Ist dies der Fall, so kann man den Motor nicht wieder anlassen, bevor der Wahlschalter auf der Steuertafel in die «Aus»-Stellung gebracht ist und die Abschaltstifte des Stangennachschubs herausgezogen sind

6. **The stop button, on either side of the machine, will stop the motor irrespec-**

tive of the setting of any other switch. As a safety precaution a front-rear selector switch should always be set to the side of the machine on which the operator is making adjustments

Die Stopptasten, von denen sich je eine auf jeder Maschinenseite befindet, setzt den Motor unabhängig von der Stellung aller anderen Schalter still. Aus Sicherheitsgründen sollte der «Vorn-Hinten»-Wahlschalter immer auf jene Seite der Maschine eingestellt werden, auf welcher der Bedienungsmann Einstellungen vornimmt

7. Feed clutch levers are fitted at front and rear of the machine. They have three positions: «up» to engage the feed clutch, «down» to engage the feed brake (used to prevent over-run when disengaging the feed clutch) and a neutral position in which the handwind gear can be engaged

Die Vorschubkupplungshebel sind an der Front- und der Hinterseite auf der Maschine angebracht. Sie haben drei Stellungen: «Oben» zum Einrücken der Vorschubkupplung, «unten» zum Betätigen der Vorschubbremse (um ein Überlaufen beim Ausrücken der Vorschubkupplung zu vermeiden) und eine Nullstellung, in welcher man die Handkurbel betätigen kann

8. Fast-slow clutch levers are fitted at front and rear for use when setting up. Each lever is free on the cross shaft and must be pulled outwards to engage the slot in the shaft end

Die Eilgang-Langsam-Kupplungshebel zum Rüsten der Maschine sind vorn und hinten angebracht. Jeder Hebel kann frei auf einer Querwelle gleiten und muss nach aussen gezogen werden, damit er in die Nut am Ende der Welle eingreift

9. These levers should be used with care, and only when all tools are clear of the work

Diese Hebel sind mit Vorsicht zu betätigen, und zwar nur dann, wenn alle Werkzeuge frei am Werkstück vorbeigehen können

10. They have two positions: «up» to engage slow feed and «down» to engage fast motion. There is no neutral because a freewheel or roller over-running clutch is in the feed drive

Sie haben zwei Stellungen: «Oben» zum Einrücken des Arbeitsvorschubs und «unten» zum Einrücken des Eilgangs. Es gibt keine Nullstellung, da ein Freilauf oder eine die Rollen überlaufende Kupplung im Vorschubantrieb eingebaut ist

11. The handwheel crank can be fitted to the handwind pinion shaft at either front or rear

Die Handkurbel kann man vorn oder hinten auf die Verstellwelle aufsetzen

12. Handwind can only be engaged with the feed clutch lever in neutral, as an interlock prevents the pinion being slid into mesh

Eine Betätigung durch die Handkurbel ist nur möglich, wenn der Kupp-

- lungshebel in seiner Nullstellung liegt, da eine Verriegelung es verhindert, dass das Antriebsritzel in den Eingriff gleitet
13. Index clutch levers are provided at front and rear of the machine and an interlock is provided so that the clutch can be disengaged only during part of the slow feed period of the cycle
Die Schwenkkupplungshebel sind vorn und hinten auf der Maschine angebracht und so verriegelt, dass man die Kupplung nur in der Vorschubperiode des Taktes ausrücken kann
14. Because the index clutch is spring-loaded into engagement, latches are provided adjacent to the index clutch levers to hold the clutch out against the springs
Da die Schwenkkupplung durch Federkraft in Eingriff gehalten wird, sind Klinken neben den Schwenkhebeln vorgesehen, um die Kupplung gegen die Federkraft ausgerückt zu halten
15. These latches must be disengaged to allow the indexing clutch to be engaged
Diese Klinken müssen freigegeben sein, bevor man die Schwenkkupplung einrücken kann
16. The hand collet lever is loose and is fitted into its boss for checking collet adjustments
Der Handhebel für die Spannzange ist abnehmbar und zum Prüfen der Zangeneinstellung auf den Wellenstumpf aufsteckbar
17. The bar feed shoe lever operates the bar feed shoe and allows the bar feed to be disengaged for setting up or bar loading purposes
Der Hebel für den Nachstellklotz betätigt den Klotz für den Stangennachschub, so dass man den Nachschub beim Rüsten oder Laden von Stangen ausrücken kann
18. The bar stop lever is used to retract the bar stop against its operating spring, to allow the removal of bar ends from the collet
Der Hebel für den Stangenanschlag wird zum Zurückziehen des Anschlags gegen die Betätigungsfeder verwendet, damit man die Stangenreste aus der Spannzange entfernen kann
19. The auto-stop knob is pulled out to release the latch holding the limit switch after the latch has engaged when a bar is exhausted
Der Knopf der automatischen Abschalteneinrichtung wird zur Freigabe der Klinke, die den Endschalter hält, nach dem Aufarbeiten einer Stange betätigt
20. The manual trip switch on the main control panel is used when the operator wishes to stop the machine just before the next index for checking components or making adjustments. This avoids the operator having to stand by ready to disengage the feed clutch
Der handbetätigte Stoppschalter im Hauptsteuerschrank wird betätigt,

wenn der Bedienungsmann die Maschine kurz vor dem nächsten Schwenken anhalten will, um die Werkstücke nachzumessen oder eine Neueinstellung vorzunehmen. Hierbei ist es nicht nötig, dass der Bedienungsmann bereitsteht, um den Vorschubhebel auszurücken

D Main drive Hauptantrieb

1. The motor is mounted on a platform
Der Motor ist auf einer Spannplatte montiert
2. This platform pivots on a shaft mounted in a bracket which is bolted to the side of the tray
Diese Spannplatte ist auf einer Welle schwenkbar, die in zwei auf der Seite der Wanne angeschraubten Lagern aufgehängt ist
3. Two screws are provided to adjust the platform for belt tension and should be adjusted to clamp the platform securely
Die beiden Schrauben, welche die Spannplatte zwecks Riemenspannung halten, müssen gut angezogen sein
4. The constant speed pulley shaft drives the second shaft by means of the range change gears which provide high and low speed ranges
Die mit konstanter Drehzahl laufende Riemenscheibenwelle treibt die zweite Welle über die Schieberäder für den Drehzahlbereich, die für den Bereich der hohen und niedrigen Drehzahlreihe bestimmt sind
5. The sliding double gear is located on the second shaft by a spring loaded plunger engaging a V notch in one of the splines
Das doppelte Schieberad wird auf der zweiten Welle durch einen Federstift in einer Einkerbung in einer der Keilnuten aufgenommen
6. A neutral position is provided for running the oil pump independently
Eine Nullstellung ist vorgesehen, damit die Ölpumpe unabhängig laufen kann
7. Access to the range change gears is obtained by removing the right-hand front cover and the gears are moved by levering with a bar against the housing
Die Schieberäder sind durch Abnehmen des vorderen rechten Deckels erreichbar und durch die Hebelwirkung einer gegen das Gehäuse gedrückten Stange bewegbar
8. Speed pick-off gears give the different spindle speeds in each range and carry the drive from the second shaft to the centre drive shaft
In jedem Bereich werden die verschiedenen Drehzahlen durch Wechsel-

räder bewirkt, die den Antrieb von der zweiten auf die mittlere Welle übertragen

E Electrical equipment **Elektrische Ausrüstung**

- 1. The standard control panel includes an isolator and main fuses**
Der Schaltschrank in der Normalausführung ist mit einem Trennschalter (oder: Hauptschalter) und den Hauptsicherungen versehen
- 2. It is necessary to connect the line and earth**
Es ist erforderlich, die Erdleitung anzuschliessen
- 3. Direction of main motor rotation should be clockwise**
Der Spindelmotor soll sich, auf die Riemenscheibe gesehen, im Uhrzeigersinn drehen
- 4. Careful attention should be given to see that all main and control fuses, overload tripping devices and transformer tapings are correct for the customer's electrical supply**
Es ist sorgsam darauf zu achten, dass alle Sicherungen der Haupt- und Steuerstromkreise, Auslöser für Überlast und Transformatoranschlüsse (Anzapfung) richtig für das Netz des Kunden ausgelegt sind
- 5. These details are checked before dispatch by our company, but should be rechecked in case of any change in the customer's supply**
Diese Einzelheiten werden von uns vor dem Versand geprüft, sollten jedoch nochmals überprüft werden, wenn irgendwelche Änderungen am Kundennetz vorgenommen werden sind
- 6. Wiring diagram, spare parts and instruction sheets are included in the pocket inside the control panel door**
Schaltplan, Ersatzteile und Betriebsanweisungen werden in der an der Innenseite der Tür befindlichen Tasche mitgeliefert

F Spindle drum **Spindeltrommel**

- 1. The spindle drum carries the work spindles and the centre guide on which the centre tool block slides**
Die Spindeltrommel trägt die Arbeitsspindeln und die Mittenführung, auf welcher der Hauptschlitten gleitet
- 2. This arrangement ensures consistent alignment of work spindles with the centre block**

Diese Konstruktion gewährleistet die stets gleichbleibende Ausrichtung der Arbeitsspindeln mit dem Hauptschlitten

3. **The end thrust of the tools on the spindle drum is taken by the flange of the drum on thrust blocks bolted to the rear face of the drum housing**
Der Axialdruck der Werkzeuge auf die Spindeltrummel wird durch auf die Fläche des Trommelgehäuses verschraubten Druckstücke gegen den Trommelflansch aufgenommen
4. **The spindle drum is geared to the four-slot Geneva wheel and is indexed by the Geneva arm on the camshaft**
Die Spindeltrummel hat eine Zahnradübersetzung zum Malteserrad mit vier Nuten und wird durch den Malteserhebel auf der Hauptkurvenwelle geschwenkt

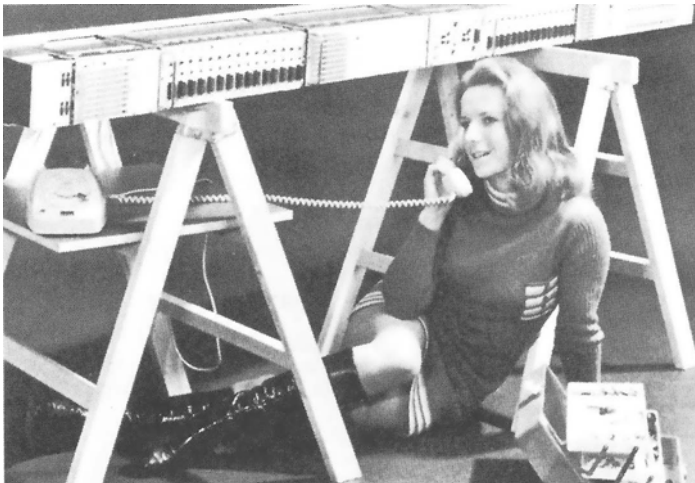
G Workspindles and feed drive

Arbeitsspindeln und Vorschubantrieb

1. **The workspindles are mounted in extra precision preloaded ball journal bearings at the front and an extra precision parallel roller bearing at the rear**
Die Arbeitsspindeln laufen vorn in vorgespannten Höchstgenauigkeits-Kugellagern und hinten in einem zylindrischen Genauigkeitswälzlager
2. **The front bearing end caps also carry the cross slide stop screws which are used to cancel out slight variations in spindle position and drum indexing**
Die vorderen Lagerdeckel sind weiterhin mit den Anschlagschrauben für die Querschlitten versehen, die dem Ausgleich kleiner Ungenauigkeiten zwischen der Lage der Trommel nach dem Schwenken und der Spindel dienen
3. **Collets are of the drawback type with internal thread and are screwed up to the shoulder on the collet tube**
Die Spannzangen (Selbstrückzug) mit Innengewinde sind gegen den Absatz auf dem Zangenrohr verschraubt
4. **The feed drive is taken from the centre shaft by gears to the first feed pick-off gear shaft and then through the pick-off gears to the second pick-off gear shaft**
Der Vorschubantrieb wird von der Mittelwelle durch eine Übersetzung zu den ersten Wechselrädern und von dort zu einem zweiten Wechselräderpaar geleitet
5. **Feed pick-off gears are mounted on taper shafts and an extractor is supplied in the tool kit**
Die Wechselräder sitzen auf Kegelwellen; eine Abziehvorrichtung gehört zur Werkzeugausrüstung der Maschine

H Feed trip mechanism Vorschubabschaltung

1. The feed trip mechanism is provided to disengage the feed clutch and engage the brake when the trip solenoid is energised by switches operated by:
- disengagement of the feed slipping clutch
 - manual trip switch
 - the auto-stop mechanism which operates when bar stock is exhausted in any spindle
 - special tooling safety devices
- Die Vorschub-Abschaltvorrichtung ist vorgesehen, um die Vorschubkupplung auszurücken und die Bremse zu betätigen, wenn der Abschaltmagnet wegen der folgenden Ursachen erregt wird:
- Ausrücken der Rutschkupplung für den Vorschub
 - Handabschalter
 - Betätigung der automatischen Abschaltvorrichtung, wenn die Stange in einer Spindel aufgebraucht ist
 - Besondere Sicherheitsschalter für die Werkzeugausstattung



P.C.M.

'And do you know, darling, ever since those lovely engineers came and installed this p.c.m. (I think that means postcode motivated or something), I haven't had a single wrong number...'

Technical phrases

Commissioning of equipment

Inbetriebsetzung von Anlagen

- 1 **Disconnect power (plug) before inserting or removing circuit cards**
Vor dem Einsetzen oder Herausnehmen der Leiterplatten ist der Stecker für die Einspeisung zu ziehen
- 2 **This device allows fully automatic operation**
Durch dieses Gerät wird eine vollautomatische Arbeitsweise erreicht
- 3 **The equipment is started by operating switch b1**
Die Inbetriebnahme der Anlage erfolgt durch Betätigung des Schalters b1
- 4 **Set selector switch b2 to (position) "automatic"**
Wahlschalter b2 auf «Automatik» stellen
- 5 **Turn switch b3 to (position) "X"**
Schalter b3 auf «X» stellen
- 6 **Set limit switch b4 to "0"**
Endschalter b4 auf «0» stellen
- 7 **Press lighted push-button b5**
Leuchttaster b5 betätigen (drücken)
- 8 **Warning light h1 goes out and after two seconds indicating light h2 lights up (or: comes on)**
Warnleuchte h1 erlischt und nach zwei Sekunden leuchtet Anzeige(leuchte) h2 auf
- 9 **Relay d1 monitors the supply line**
Relais d1 überwacht die Speiseleitung
- 10 **Contact c1 is actuated (or: tripped) by relay d2**
Schütz c1 wird durch Relais d2 betätigt (abgeschaltet, ausgelöst)
- 11 **What happens if the emergency generator does not come on line?**
Was geschieht, wenn sich der Notgenerator nicht zuschaltet?

- 12 **A number of safety precautions have been taken against such a case**
Für einen solchen Fall sind mehrere Sicherheitsvorkehrungen getroffen worden
- 13 **The system was modified and is now operating satisfactorily**
Das System wurde abgeändert und arbeitet nun zufriedenstellend
- 14 **All diagrams are now in line with this modified system**
Alle Zeichnungen stimmen jetzt mit der abgeänderten Anlage überein
- 15 **The controls are simple and easy to operate**
Die Steuerungen sind einfach und leicht bedienbar
- 16 **The test equipment permits the testing of all the individual components taking part in changeover**
Die Prüfeinrichtung gestattet die Prüfung aller an der Umschaltung beteiligten Einzelgeräte

Designing a device

Konstruktion eines Gerätes

- 1 **This device provides a high degree of safety and convenience for operating personnel**
Dieses Gerät bietet ein hohes Mass an Sicherheit und ist leicht zu bedienen (wörtlich: . . . Erleichterung für das Betriebspersonal)
- 2 **These control devices lend themselves to modular designs**
Diese Steuergeräte eignen sich für eine Modulkonstruktion
- 3 **Sufficient space should be allowed between the components on the rack**
Genügend Platz sollte zwischen den Apparaten auf dem Gestell vorhanden sein
- 4 **You may even fit this equipment where space is at premium**
Sie können diese Geräte selbst dort anbringen, wo der Platz äusserst knapp bemessen ist

- 5 **Corrosion-resisting steel will be used for all bolts and nuts**
Korrosionsbeständiger Stahl wird für alle Schrauben und Muttern verwendet
- 6 **All external and internal surfaces shall be painted, except where painting will interfere with satisfactory operation of the equipment**
Alle äusseren und inneren Flächen sind zu streichen, ausgenommen wo die Farbe den ordnungsgemässen Betrieb der Geräte beeinträchtigen könnte
- 7 **Internal surfaces will preferably be finished glossy white**
Innenflächen erhalten vorzugsweise einen weissglänzenden Endanstrich
- 8 **Foundation bolts and other steel foundation members for embedding in concrete shall not be painted**
Fundamentschrauben und andere Stahlteile für Fundamente, die in Beton eingelassen werden, sind nicht zu streichen
- 9 **Where ventilation is necessary, louvred covers of non-ferrous material shall be employed**
Wo Ventilation notwendig ist, sind mit Kühlschlitzen versehene Abdeckungen aus NE-Metall zu verwenden
- 10 **Mechanisms shall be designed to prevent sticking due to corrosion**
Die Vorrichtungen sind so zu konzipieren, dass ein Festsetzen durch Rost verhindert wird
- 11 **Each device is suitable for manual and remote control**
Jedes Gerät ist für Hand- und Fernsteuerung geeignet
- 12 **All switches must be of the plug-in type**
Alle Schalter müssen steckbar sein
- 13 **Not more than two wires shall be connected to one terminal**
Nicht mehr als zwei Leiter sind an einer Klemme anzuschliessen
- 14 **No equipment shall be shipped until it has been inspected and released for shipment by the consulting engineers**
Geräte dürfen erst dann spediert werden, wenn sie vom Konsulenten inspiziert und freigegeben worden sind

In the drawing office (or: designing office)**Im Konstruktionsbüro****1 We reduce the one-line diagrams to half their original size in order to obtain handy plans**

Wir verkleinern die Übersichts(schalt)pläne um die Hälfte ihrer Originalgrösse, damit wir handliche Unterlagen erhalten (d. h. Verkleinerung mittels Fotokopiermaschine; z. B. mit «Repromaster»)

2 The first thing to do when changes have been made to the systems is to modify the appropriate one-line diagrams (accordingly)

Wenn Änderungen an der Anlage vorgenommen worden sind, müssen als erstes die entsprechenden Übersichtspläne abgeändert werden

3 It is important for these diagrams to contain as much detail as possible since it eases the work of all concerned

Es ist wichtig, so viele Einzelheiten wie möglich auf diesen Plänen anzugeben, denn dadurch wird allen, die damit zu tun haben, die Arbeit erleichtert

4 If you have a customer on the phone, and he has the same reduced (or: scaled down) one-line diagram in front of him, you can avoid misunderstandings (or: you know you are talking about the same thing)

Wenn Sie einen Kunden am Telefon haben, und er hat denselben verkleinerten Übersichtsplan vor sich, so vermeiden Sie Missverständnisse

5 Sometimes people call up who have difficulty in expressing themselves clearly in English; our comprehensive plans here help to overcome those problems

Manchmal rufen Leute an, die Schwierigkeiten haben, sich im Englischen klar auszudrücken; hier sind unsere ausführlichen Pläne eine grosse Hilfe

6 In this file you will find all the circuit diagrams (wiring diagrams) of the equipment on which our group is working

In diesem Ordner (Dossier) finden Sie alle Stromlaufpläne (Verdrahtungspläne) für Anlagen, die von unserer Gruppe bearbeitet werden

7 The engineer in charge of the project is responsible for updating all diagrams

Der Projektleiter ist dafür verantwortlich, dass alle Pläne dem tatsächlichen Stand entsprechen

- 8 **For key plans great care must be taken of the size of lettering used; otherwise the information might become illegible when they are reduced**
Bei wichtigen Plänen (Schlüsselplänen) muss man streng auf die Schriftgrösse achten; bei der Verkleinerung von Plänen können die Angaben sonst unleserlich werden
- 9 **When an arrangement drawing is referred to in our specification, a drawing is meant that gives three separate views, namely front view, side elevation and plan**
Wo in unserer Spezifikation von Anordnungsplänen die Rede ist, sind darunter Zeichnungen mit drei verschiedenen Ansichten zu verstehen, nämlich Frontansicht, Seitenansicht und Draufsicht
- 10 **When a schematic diagram is referred to, a drawing that explains the operation and control of devices is meant**
Wo von Prinzipschaltbildern die Rede ist, so sind Zeichnungen gemeint, aus denen die Funktion und Steuerung von Geräten zu ersehen ist

Rating of equipment

Bemessung (Auslegung) von Maschinen und Geräten

- 1 **As per ANSI the rating of electrical equipment in general is expressed in VA, HP (h.p.), kW or appropriate units**
Laut ANSI (American National Standards Institute) werden die Nenndaten für elektrische Maschinen und Geräte im allgemeinen in VA, PS, kW oder in den entsprechenden Einheiten angegeben
- 2 **The rated continuous current of the largest "Biggs Switchgear" circuit-breaker is 3000 A at 4.16 kV**
Der grösste Leistungsschalter der Firma «Biggs Switchgear» ist für einen Nennbetriebsstrom (Nenn-dauerstrom) von 3000 A bei 4.16 kV ausgelegt
- 3 **All circuit-breakers of the same current rating are fully interchangeable one with another**
Alle Leistungsschalter mit den gleichen Nennstromdaten sind untereinander voll auswechselbar
- 4 **The current rating of main buses is not less than that of the largest incoming breaker**
Die Nennstrombemessung der Hauptsammelschienen ist nicht kleiner als die des grössten Eingangsschalters

5 Each of the three "QE2" generators is rated 5.5 MW at 3.3 kV, 60 c/s, 0.833 power factor

Jeder der drei Generatoren der «QE2» (Queen Elizabeth 2) hat eine Nennleistung von 5,5 MW bei 3,3 kV, 60 Hz, Leistungsfaktor 0,833

6 The rated output of each Kariba hydro generator is 100 MW at 18 kV, 50 c/s, 166.7 rev/min

Die Nennleistung jedes Generators des Wasserkraftwerkes Kariba beträgt 100 MW bei 18 kV, 50 Hz, 166,7 U/min

7 The A 300 B Airbus is equipped with three 400 Hz generators, each rated 60 kVA at 28 V

Der Airbus A 300 B ist mit drei 400 Hz-Generatoren ausgerüstet, von denen jeder eine Nennleistung von 60 kVA bei 28 V abgibt

8 A diesel generator station rated 1.28 MW, operated 96 m above ground level, supplies power to a Goliath crane at the Belfast shipyard of Harland & Wolff

Eine Diesel-Generator-Station (oder: ein Diesel-aggregat) mit einer Nennleistung von 1,28 MW, betrieben in einer Höhe von 96 m, liefert die Energie für einen Riesenbrückenkran auf der Schiffswerft von Harland & Wolff in Belfast

Telecommunication Problems

1. Nachrichtentechnische Probleme
2. Verständigungsschwierigkeiten



Applying and measuring voltage

Spannung anlegen und messen

- 1 **This device operates on (or: at) 24 V d.c.**
Dieses Gerät wird mit 24 V Gleichstrom betrieben
- 2 **We usually employ (or: use) + 5 V for our TTL (transistor-transistor logic) circuits**
Wir verwenden gewöhnlich + 5 V für unsere TTL-Schaltungen (oder: Schaltkreise)
- 3 **First of all, we check the input voltage**
Als erstes (über)prüfen wir die Eingangsspannung
- 4 **The voltage leads the current**
Die Spannung eilt dem Strom vor
- 5 **Voltages U_1 and U_2 are in phase**
Die Spannungen U_1 und U_2 sind phasengleich (oder: gleichphasig)
- 6 **The quantities are 15° out of phase (or: the quantities have a phase displacement of 15°)**
Die Grössen sind um 15° phasenverschoben
- 7 **The voltages are now equal**
Die Spannungen sind jetzt gleich
- 8 **U_1 is kept (or: maintained) constant**
 U_1 wird konstant gehalten
- 9 **The voltage drops (or: diminishes) by 10%**
Die Spannung fällt um 10% ab (oder: geht zurück, sinkt)
- 10 **The voltage increases (or: rises, is increasing, is rising)**
Die Spannung steigt an (oder: erhöht sich, wird grösser)

Choosing logic equipment

Wahl der logischen Schaltungen

- 1 **We must carefully consider whether we shall go on using TTL logic (transistor-transistor logic) for our new contract**
Wir müssen es uns gründlich überlegen, ob wir auch weiterhin TTL-Logik für unseren neuen Auftrag verwenden sollen
- 2 **Nowadays TTL logic is most widely employed but here are some points which are not in favour of this design**
Heutzutage wird weitgehendst TTL-Logik verwendet, jedoch gibt es einige Punkte, welche nicht (unbedingt) für diese Ausführung sprechen

- 3 **This type of logic requires a rather high power consumption**
Diese Art Logik erfordert einen ziemlich hohen Speisestrom(verbrauch)
- 4 **Furthermore, TTL logic is liable (or: susceptible) to malfunction if zero leads are not clean (which means a drop in voltage)**
Weiterhin ist TTL-Logik störanfällig, wenn die Null-Leitungen nicht sauber sind (was Spannungsabfall bedeutet)
- 5 **We could use HTL logic (high threshold logic) as this logic is scarcely liable to malfunction**
Wir könnten HTL-Logik verwenden, da diese Logik kaum störungsanfällig ist
- 6 **However, HTL logic is very slow in operation and needs a high power input**
Jedoch ist HTL-Logik sehr langsam im Betrieb und benötigt viel Speiseleistung
- 7 **We would operate our TTL systems at +5 V**
Wir würden unser TTL-System mit +5 V betreiben
- 8 **CMOS (complementary metal oxide semiconductors) is an up-to-date design and requires hardly any power, except during change-over**
CMOS ist eine moderne Ausführung und benötigt fast keine Leistung, ausgenommen beim Umschalten
- 9 **CMOS is slower than TTL but switching frequencies in the range of 1MHz are quite sufficient for our case**
CMOS ist langsamer als TTL, jedoch sind Schaltfrequenzen im Bereich von 1 MHz stets ausreichend für unseren Fall
- 10 **Compared with TTL, this type of logic is three times as dear**
Verglichen mit TTL ist diese Art Logik dreimal so teuer
- 11 **The extra expense for CMOS will partly be made good by employing smaller supply units**
Der Mehraufwand für CMOS wird teilweise durch die Verwendung von kleineren Speisegeräten gutgemacht
- 12 **We have found out that the manufacturers furnish CMOS integrated circuits with different technical data**
Wir haben festgestellt, dass die Hersteller CMOS-Prints (oder: Leiterplatten) mit verschiedenen technischen Daten liefern

Everyday phrases

Agreement

Zustimmung

- 1 **I agree with you entirely**
Ich stimme Ihnen vollkommen zu
- 2 **I fully agree**
Ich stimme (Ihnen) voll zu
- 3 **It looks all right to me**
Es scheint mir in Ordnung (zu sein)
- 4 **You can certainly say that again**
Das kann man wohl sagen
- 5 **It's quite right with us**
Bei uns ist alles in Ordnung
- 6 **That's just what I was going to say**
Genau das wollte ich gerade sagen
- 7 **You are absolutely right**
Sie haben vollkommen recht
- 8 **That will do fine**
Das trifft sich gut (oder: das geht gut)
- 9 **Quite so**
Das stimmt
- 10 **Sounds good**
Das lässt sich hören
- 11 **I quite see that**
Ich stimme hier zu
- 12 **I think so**
Ich denke ja (oder: ich denke schon)
- 13 **I see the point**
Ich sehe schon (oder: ich verstehe, was Sie meinen)
- 14 **Right you are**
Sie haben recht
- 15 **He thought so as well**
Er dachte das gleiche
- 16 **I'm sure you know the problem better than I do**
Ich bin sicher, dass Sie sich hier besser auskennen als ich
- 17 **An attractive enquiry, certainly**
Eine interessante Anfrage, sicher
- 18 **We agreed on this subject very soon**
Bei diesem Thema wurden wir uns schnell einig

Praise**Lob**

- 1 **You've done a fine job**
Das haben Sie gut gemacht
- 2 **I'm very grateful, you've done all you can**
Ich bin Ihnen sehr dankbar, Sie haben getan was Sie konnten
- 3 **You've put it very nicely**
Das haben Sie gut gesagt
- 4 **I can't but say a word of praise to Mr Jones**
Ich komme nicht umhin, Mr Jones besonders zu erwähnen (zu loben)
- 5 **It's very wise of you**
Das ist sehr klug von Ihnen
- 6 **I declare you've done fine work**
Ich muss schon sagen, Sie haben gute Arbeit geleistet
- 7 **You can take pride in that design**
Auf diese Konstruktion können Sie stolz sein
- 8 **I'm glad you've been looking after that business**
Ich bin froh, dass Sie sich um diese Angelegenheit gekümmert haben
- 9 **You've got a good command of the German language**
Sie beherrschen die deutsche Sprache ausgezeichnet
- 10 **I'm happy you'll assist me with this job**
Ich bin froh, dass Sie mich bei dieser Arbeit unterstützen wollen
- 11 **I've never seen a layout like this before**
Ich habe bisher noch keinen Entwurf wie diesen gesehen
- 12 **I'm sure you'll manage it somehow**
Ich bin sicher, dass Sie es (schon) irgendwie meistern werden

Disagreement**Unstimmigkeit**

- 1 **I can't possibly agree to your proposal**
Ihrem Vorschlag kann ich unmöglich zustimmen
- 2 **Things are different with us**
Bei uns ist das anders
- 3 **It's not quite so simple as you think**
Es ist nicht ganz so einfach wie Sie denken

- 4 **It's not as simple as that**
So einfach ist das (auch) nicht
- 5 **I won't consider that**
Das kommt nicht in Frage
- 6 **I'm not going to argue about something so absurd**
Ich werde mich über so alberne (lächerliche) Sachen nicht streiten
- 7 **I don't like the sound of that**
Das gefällt mir gar nicht
- 8 **What's the use of going on if you don't agree on this item**
Was hat es für einen Zweck weiterzumachen, wenn Sie in diesem Punkt nicht zustimmen
- 9 **I felt all along that something was wrong here**
Ich dachte schon die ganze Zeit, dass hier etwas nicht stimmen könnte
- 10 **That's not at all clear to me**
Das ist mir durchaus nicht klar
- 11 **One really oughtn't to say that**
Das sollte man wirklich nicht sagen
- 12 **You can never hope to achieve the same results again**
Diese Ergebnisse werden Sie nicht noch einmal erreichen
- 13 **I don't think we should leave it as it is**
Ich meine, wir sollten es so nicht lassen
- 14 **I see absolutely no reason why I shouldn't go on like this**
Ich sehe absolut keinen Grund, warum ich nicht so weitermachen sollte
- 15 **I've told him again and again that we can't go on like this**
Ich habe ihm immer wieder gesagt, dass wir so nicht weitermachen können
- 16 **Nothing doing, we must turn down your request**
Nichts zu machen, wir müssen Ihr Gesuch ablehnen
- 17 **Catch me ever admitting that**
Da können Sie lange warten, bis ich das zugebe
- 18 **You don't say**
Was Sie da nicht sagen
- 19 **Please, don't side-track**
Weichen Sie bitte nicht vom Thema ab
- 20 **What's that to you?**
Was geht Sie das an?

- 21 **That's not your business**
Das geht Sie gar nichts an
- 22 **That's too much**
Das geht zu weit
- 23 **Don't drag me into that affair**
Lassen Sie mich aus dem Spiel
- 24 **It's all over and done with**
Es ist alles aus
- 25 **Don't think about it any longer**
Schlagen Sie es sich aus dem Sinn
- 26 **We have not seen the last of it yet**
Es ist noch nicht aller Tage Abend
- 27 **I declare, I don't know where to put it**
Ich weiss wirklich nicht, wo ich es unterbringen soll
- 28 **It doesn't pay (or: It's not worth while)**
Es lohnt sich nicht
- 29 **We are arguing at cross-purposes**
Wir reden aneinander vorbei
- 30 **You'd better leave that alone**
Sie sollten lieber die Finger davon lassen

On the telephone

Am Telefon

- 1 **This is Faver speaking from Baden, Switzerland**
Hier spricht Faver aus Baden in der Schweiz
- 2 **I should like to speak (or: talk) to Mr Evans**
Ich möchte gern mit Herrn Evans sprechen
- 3 **Just a moment, I'll see if Mr Evans is available (or: free)**
Einen Moment, ich werde mal nachsehen, ob Herr Evans da ist (oder: frei ist)
- 4 **Mr Evans, a Mr Zürcher is on the line for you**
Herr Evans, ein Herr Zürcher möchte Sie am Telefon sprechen
- 5 **Put him through, please**
Stellen Sie ihn bitte durch (oder: verbinden Sie mich bitte mit ihm)
- 6 **Mr Zürcher, I'm putting you through now**
Herr Zürcher, ich stelle Sie jetzt durch (oder: ich verbinde Sie jetzt)
- 7 **I'll transfer you to Mr Robertson now**
Ich stelle Sie jetzt zu Herrn Robertson durch

- 8 **Please give me Alan again**
Geben Sie mir bitte noch einmal Alan (oder: stellen Sie mich bitte noch einmal zu Alan durch)
- 9 **Biggs & Walker here, my name is Baker. I'd like to speak to Mr Hunter**
Hier ist Biggs & Walker, mein Name ist Baker. Ich möchte gern mit Herrn Hunter sprechen
- 10 **Cheerio Alan. Thanks for calling**
Mach's gut Alan. Vielen Dank für den Anruf.

Letter beginnings

Briefanfänge

- 1 **Thank you very much for your immediate reply to our questions**
Wir danken Ihnen sehr für die sofortige Beantwortung unserer Fragen
- 2 **We are very pleased to note from your letter of 2nd May . . .**
Wir freuen uns, aus Ihrem Brief vom 2. Mai zu erfahren . . .
- 3 **Thank you very much for your letter of 20th May regarding . . .**
Vielen Dank für Ihren Brief vom 20. Mai betreffend . . .
- 4 **In reply to your letter of 3rd April, we have pleasure in offering you . . .**
Wir freuen uns, Ihnen gemäss Brief vom 3. April . . . anbieten zu können
- 5 **We regret to learn from your report . . .**
Wir bedauern, Ihrem Bericht entnehmen zu müssen . . .
- 6 **In response to your request of 19th May, I would advise you . . .**
Entsprechend Ihrer Anfrage (Ihres Gesuches) möchte ich Ihnen mitteilen (auch: empfehlen, raten) . . .
- 7 **I am delighted to tell you . . .**
Es freut mich, Ihnen mitteilen zu können . . .
- 8 **This is to let you know . . .**
Hiermit möchten wir Sie informieren . . .
- 9 **I am sorry to have to tell you . . .**
Es tut mir leid, Ihnen mitteilen zu müssen . . .
- 10 **I must write you a few words of thanks for . . .**
Ich muss Ihnen ein paar Worte des Dankes wegen (für) . . . schreiben

- 11 **Thanking you for your above mentioned enquiry, we take pleasure in quoting you for . . .**
Wir danken Ihnen für die oben erwähnte Anfrage und möchten Ihnen folgendes Angebot unterbreiten: . . .
- 12 **In accordance with your request, we submit the following quotation: . . .**
Gemäss Ihrer Anfrage übersenden wir folgende Offerte: . . .
- 13 **We have much pleasure in attaching . . .**
Es freut uns, Ihnen als Beilage . . . übersenden zu können
- 14 **Please submit additional data providing the background information and parameters which went into this calculation**
Übersenden Sie bitte weitere grundsätzliche Angaben und Parameter, die dieser Berechnung zugrunde gelegt worden sind
- 15 **This letter confirms our verbal acceptance given to you on the 5th May at your offices**
Mit diesem Brief bestätigen wir unsere mündliche Zusage vom 5. Mai in Ihrem Hause
- 16 **Following a discussion with your (esteemed) Mr Jones on . . . at . . .**
Gemäss einer Diskussion mit Ihrem Herrn Jones am . . . in . . .
- 17 **Would you be so kind as to allow me to bring this matter to your notice**
Gestatten Sie bitte, dass ich mich in dieser Angelegenheit an Sie wende (oder: dass ich Ihnen diese Angelegenheit zur Kenntnis bringe)
- 18 **It is understood that you have been favoured with an order for (the delivery of) two 1200 MW generators**
Uns wurde bekannt, dass Sie den Auftrag für zwei 1200 MW-Generatoren erhalten haben . . .



Letter endings

Briefabschlüsse

- 1 **We trust that we have been of some assistance (or: have been able to help you) in this matter**
Wir hoffen, dass wir Ihnen in dieser Angelegenheit etwas Unterstützung geben konnten (oder: behilflich sein konnten)
- 2 **If you require any further information, please do not hesitate to contact us (or: should you require any further information on this matter, please let us know)**
Falls Sie weitere Angaben (oder: Unterlagen) benötigen, so setzen Sie sich bitte mit uns (unverzüglich) in Verbindung
- 3 **We shall be glad to supply any further information which may be required**
Gern übersenden wir Ihnen weitere Angaben (oder: Unterlagen), falls erforderlich
- 4 **Thanking you in anticipation for . . .**
Vielen Dank im voraus für . . .
- 5 **We should be glad if you would accept our proposals and hope to hear from you soon**
Wir würden uns freuen, wenn Sie unsere Vorschläge annehmen würden und hoffen bald wieder von Ihnen (etwas) zu hören
- 6 **We should be very obliged if you could furnish us the . . .**
Wir wären Ihnen sehr dankbar, wenn Sie uns die . . . übersenden könnten
- 7 **We trust that our explanation will convince you . . .**
Wir hoffen, dass unsere Erklärung Sie (davon) überzeugt . . .
- 8 **We shall let you know the result of this affair**
Wir werden Sie über das Ergebnis (dieser Angelegenheit) unterrichten
- 9 **When you have received the information, we naturally would be interested in getting the benefit of your opinion**
Wenn Sie die Angaben erhalten haben, so hätten wir gern Ihre Meinung hierüber erfahren
- 10 **We look forward to hearing from you again**
Wir würden uns sehr freuen, von Ihnen wieder etwas zu hören

◁ How to ease the job.
Wie man sich die Arbeit erleichtert.

Calming down people

Leute beruhigen

- 1 **Never mind, it's a natural error (or: it can happen to anybody)**
Macht nichts, (das) kann jedem passieren
- 2 **Think nothing of it**
Macht nichts (mach dir keine Gedanken)
- 3 **Put yourself at ease, we have not lost yet**
Beruhige dich, noch haben wir nicht(s) verloren
- 4 **Unbend a little, it isn't his fault either**
Sei ein bisschen nachgiebig, seine Schuld ist es auch nicht (wörtlich: lockere deine starre Haltung)
- 5 **Take it easy, we still have got time to start from scratch**
Nimm es leicht, noch haben wir Zeit, ganz von vorn zu beginnen
- 6 **No use moaning about it, we can't do any more in this case**
Es hat keinen Zweck herumzujammern, wir können in diesem Fall nichts mehr tun
- 7 **Calm down, Alan, I really didn't mean it**
Beruhige dich, Alan, ich habe es wirklich nicht so gemeint
- 8 **I wouldn't dream of blaming you for that, we should have seen it, too**
Ich denke nicht daran, dir die Schuld zu geben, wir hätten es auch sehen sollen!
- 9 **I'm afraid you must have thought me extremely rude but I was very tired, I haven't had any sleep for two days**
Ich fürchte, Sie haben mich für sehr grob (unhöflich) gehalten, aber ich war sehr müde, ich hatte zwei Tage keinen Schlaf gehabt
- 10 **Don't take it amiss, we all make mistakes in a situation like this**
Nimm es (mir) nicht übel, wir alle machen Fehler in solchen Situationen

Phonetic alphabets / Buchstabiertabelle

	GB	USA	D (A)	CH
A	Andrew	abel	Anton	Anna
B	Benjamin	Baker	Berta	Bertha
C	Charlie	Charlie	Cäsar	Cäsar
D	David	Dog	Dora	Daniel
E	Edward	Easy	Emil	Emil
F	Frederick	Fox	Friedrich	Friedrich
G	George	George	Gustav	Gustav
H	Harry	How	Heinrich	Heinrich
I	Isaac	Item	Ida	Ida
J	Jack	Jig	Julius	Jakob
K	King	King	Kaufmann (Konrad)	Kaiser
L	Lucy	Love	Ludwig	Leopold
M	Mary	Mike	Martha	Marie
N	Nellie	Nan	Nordpol	Niklaus
O	Oliver	Oboe	Otto	Otto
P	Peter	Peter	Paula	Peter
Q	Queenie	Queen	Quelle	Quelle
R	Robert	Roger	Richard	Rosa
S	Sugar	Sugar	Samuel (Siegfried)	Sophie
T	Tommy	Tare	Theodor	Theodor
U	Uncle	Uncle	Ulrich	Ulrich
V	Victor	Victor	Viktor	Viktor
W	William	William	Wilhelm	Wilhelm
X	Xmas	X	Xanthippe (Xaver)	Xaver
Y	Yellow	Yoke	Ypsilon	Yverdon
Z	Zebra	Zebra	Zacharias (Zürich)	Zürich
Ä			Ärger	
Ö			Ökonom (Österreich)	
Ü			Übermut	
Ch			Charlotte	
Sch			Schule	

Bildquellennachweis / Illustration credits

Nachschlagewerke

Collier's Standard® Dictionary, Funk & Wagnalls Comp., New York
Bildwörterbuch, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig
The Oxford Illustrated Dictionary, Oxford University Press

Lehrbücher/-hefte

About a Motor Car, Penguin Books Ltd, Hermondsworth/UK
Basic Electronics, The Technical Press Ltd, New York/USA
Engineering Report, Nussbaumen/Schweiz
Fischer Bücherei, Technik 3, Frankfurt/Main, BRD
Metals in the Service of Man, Pelican Books, London/UK
The Incredible Illustrated Electricity Book,
Pathfinder Publications Inc. , Boston/USA
The Incredible Illustrated Tool Book,
Pathfinder Publications Inc., Boston/USA
Metalwork, Edward Arnold Ltd., London

Zeitschriften

Iron Age
Iron and Steel Engineer
Stahl und Eisen

Firmen-Veröffentlichungen

Allen-Bradley Ltd, Milton Keynes/UK
Asea Brown Boveri AG, Baden/Schweiz
BICC Wiring Systems Ltd/UK
DEMAG/BRD
Hawker Siddely Group, Staines/UK
Heyl & Patterson, Pittsburgh/USA
H.K. Porter Comp. Inc., New York/USA
INDUMAT, Bergisch Gladbach/BRD
Klein, Schanzlin & Becker, Bremen/BRD
North American Mfg. Co., Cleveland/USA
Vogel-Bucher SA, Morges/Schweiz

Springer und Umwelt

Als internationaler wissenschaftlicher Verlag sind wir uns unserer besonderen Verpflichtung der Umwelt gegenüber bewußt und beziehen umweltorientierte Grundsätze in Unternehmensentscheidungen mit ein. Von unseren Geschäftspartnern (Druckereien, Papierfabriken, Verpackungsherstellern usw.) verlangen wir, daß sie sowohl beim Herstellungsprozess selbst als auch beim Einsatz der zur Verwendung kommenden Materialien ökologische Gesichtspunkte berücksichtigen. Das für dieses Buch verwendete Papier ist aus chlorfrei bzw. chlorarm hergestelltem Zellstoff gefertigt und im pH-Wert neutral.



Springer

ادارة للاستشارات